Từ Điển Thuật Ngữ Phật Học - Pāḷi Anh Việt (TK Đức Hiền dịch)

Từ điển — tra cứu lẻ

³6DEEDGłQD'KDPPDGłQDMLQłWL´ ³%aWKt3KiSWKỸQJPЬLWKt´

0Ï148¬3+È3%Ë2 'KDPPDSDłNłUD

.tQKGkQJ

ĈĶQ

%POḶwO2Vh1IgQ#ỊPOhZ NPOHFKRÿ˛F
UKjQKWXSK˛FWKḶQYjWUtWX̧QK˛èOHVZÕOά

7ъ

/HhZUIgOHOăP

MỤC LỤC TÓM TẮT Lời Giới Thiệu Của Ban Biên Soạn - Introduction Of Committee for Compiling ..... iii Lời Nói Đầu Của Dịch Giả - Preface Of Translator ..... ix Đôi Lời Cảm Nhận Của Độc Giả - Reader’s Acknowledgments ..... xi Cách Phát Âm Pāḷi..... xiii Bảng Đánh Vần Pāḷi ..... xv Các Chữ Viết Tắt ..... xvii Lược Đồ Tam Tạng Pāḷi ..... xviii A ..... 3 Ā ..... 69 I ..... 97 U .....105 E .....125 O .....129 K .....133 KH .....189 G

.....195 GH
.....209 C
.....213 CH
.....243 J
.....247 JH
.....255 Ñ
.....257 ṬH
.....263 T
.....263 TH
.....275 D
.....279 DH
.....315 N
.....331 P
.....351 PH
.....415 B
.....419 BH
.....447 M
.....459 Y
.....487 R
.....491
L.....503 V
.....511 S
.....547 H
.....645 Bổ Sung
..... 648 Chú Thích Từ Pāḷi-Việt - Pāḷi-English Glossary ..... 653 Sách Tham Khảo..... 708 Mục Lục Chi Tiết (các từ Pāḷi) ..... 709 Phương Danh Thí Chủ ..... 734 Phụ Bản (Hình Màu) 743

i

INTRODUCTION OF COMMITTEE FOR COMPILING On Friday, the 18th of November, 1994 at 3:00 p.m. a meeting was held at the Vijaya Maṅgala Congregation Hall, Kaba-Aye, of the Ministry of Religious Affairs, to have a preliminary discussion on a trilingual Dictionary of Buddhist Terms (Pāḷi-Myanmar-English). At that meeting, the Chairman, the Honourable Minister for Religious Affairs Lt-Gen Myo Nyunt explained the objectives of the project as follows: "The chairman of the State Law and Order Restoration Council Senior General Than Shwe had given instructions to the Minister that a dictionary containing Buddhist Terms is now needed for the use of those interested in propagating the Buddha's teachings, locally as well as abroad, and also for foreign visitors coming to the country to study Buddhism, some of whom also might take up bhikkhuhood or novicehood". A committee to carry out this project was

accordingly formed including the following persons: A. Patron Bhikkhu Elders: (1) BHADDANTA KUMĀRA, Secretary, State Saṅgha Mahā Nāyaka Committee, (2) BHADDANTA CANDIMA, Joint Secretary, S.S.M.N.C., (3) BHADDANTA PAṆḌITA, Paṇḍitārāma Kyaungtaik, Shwetaunggon Sāsanā Yeiktha, (4) BHADDANTA JĀNAKA, Chanmyay Yeiktha Meditation Centre, and (5) BHADDANTA PAÑÑĀDĪPA, World Buddhist Meditation Institute. B. Members of the Committee for Compiling the Dictionary: (1) MINISTER FOR RELIGIOUS AFFAIRS, Chairman, (2) DEPUTY MINISTER FOR RELIGIOUS AFFAIRS, Vice-Chairman, (3) U SAN LWIN, Director-General, Department of the Myanmar Language Commission, Secretary, (4) U ARNT MAUNG, Director-General, Department of Religious Affairs, Member, (5) U SANN LWIN, Director-General, Department for the Promotion and Propagation of the Sāsanā, Member, (6) U TUN TIN, Director, Department of the Myanmar Language Commission, Member, (7) U LAY MYINT, Pro-Rector, University of Distance Education, Member, (8) U TIN LWIN, Professor (Retd), Yangon University, Member, (9) U THAW KAUNG, Librarian, Yangon University, Member, (10) U WIN PE, Myanmar Language Commission, Member, (11) U KYAW HTUT, Adviser, Ministry of Religious Affair, Member, (12) U SAO HTUN HMAT WIN, Adviser, M.R.A., Member, (13) U AYE NAING, Adviser, M.R.A., Member, (14) U THAUNG LWIN, Adviser, M.R.A., Member, (15) U HTAY HLAING, Adviser, M.R.A., Member, (16) U MAUNG MAUNG LAY, Adviser, M.R.A.,Member, (17) U AUNG KHAING, Adviser, M.R.A., Member, (18) U BO MAUNG, Adviser, M.R.A.,Member, (19) DR. MEHM TIN MON, Adviser, M.R.A., Member, (20) DAW MYA TIN, Member of the Editorial Committee, D.P.P.S.,Member,

ii

LỜI GIỚI THIỆU CỦA BAN BIÊN SOẠN Vào thứ Sáu, ngày 18 tháng 11 năm 1994 lúc 3:00 chiều, một cuộc họp được tổ chức tại Hội Trường Vijaya Maṅgala, Kaba-Aye, thuộc Bộ Tôn Giáo, để thảo luận sơ bộ về cuốn Từ Điển Thuật Ngữ Phật Giáo tam ngữ (Pāḷi-Myanmar-English). Tại cuộc họp đó, Chủ tịch, Bộ trưởng Tôn giáo Trung tướng Myo Nyunt đã giải thích các mục tiêu của dự án như sau: "Chủ tịch Hội đồng Khôi phục Trật tự và Pháp luật Liên bang, Thượng tướng Than Shwe đã đưa ra chỉ thị cho Bộ trưởng rằng một cuốn từ điển về các Thuật Ngữ Phật Học hiện đang cần thiết cho việc sử dụng đối với những người quan tâm đến việc truyền bá giáo lý của Đức Phật, trong nước cũng như ngoài nước, và cả với các du khách nước ngoài đến đất nước (Myanmar) để nghiên cứu Phật Giáo, một vài người trong số họ cũng có thể trải nghiệm đời sống của vị tỳ khưu hoặc sa di". Một ban thực hiện của dự án này đã được thành lập bao gồm những vị dưới đây: A. Bảo Trợ Của Tăng Già: (1) BHADDANTA KUMĀRA, Thư Ký, Ban Giáo Hội Tăng Già- Tăng Thống, (2) BHADDANTA CANDIMA, Đồng Thư Ký, S.S.M.N.C., (3) BHADDANTA PAṆḌITA, Viện Chủ Tu Viện Paṇḍitārāma, Thiền Viện Shwetaunggon Sāsanā, (4) BHADDANTA JĀNAKA, Viện chủ Trung Tâm Thiền Viện Chanmyay, và (5) BHADDANTA PAÑÑĀDĪPA, Thiền viện Phật Giáo Quốc tế. B. Các Thành viên của ban Biên soạn Từ Điển: (1) BỘ TRƯỞNG BỘ TÔN GIÁO, Chủ tịch, (2) THỨ TRƯỞNG BỘ TÔN GIÁO, Phó Chủ tịch (3) U SAN LWIN, Tổng Giám Đốc, Hội đồng Ngôn ngữ Myanmar, Thư ký, (4) U ARNT MAUNG, Tổng Cục trưởng, Vụ Tôn giáo, Thành

viên, (5) U SANN LWIN, Tổng Giám Đốc, Cục Phát Triển và Truyền Bá Phật Giáo, Thành viên, (6) U TUN TIN, Giám đốc, Phân khoa Ngôn ngữ Myanmar, Thành viên, (7) U LAY MYINT, Phó Hiệu trưởng, Đại Học Giáo Dục Từ Xa, Thành viên, (8) U TIN LWIN, Giáo sư (Retd), Đại học Yangon, Thành viên, (9) U THAW KAUNG, Thủ thư, Đại học Yangon, Thành viên, (10) U WIN PE, Hội đồng Ngôn ngữ Myanmar, Thành viên, (11) U KYAW HTUT, Cố vấn, Bộ Tôn giáo, Thành viên, (12) U SAO HTUN HMAT WIN, Cố vấn, M.R.A., Thành viên, (13) U AYE NAING, Cố vấn, M.R.A., Thành viên, (14) U THAUNG LWIN, Cố vấn, M.R.A., Thành viên, (15) U HTAY HLAING, Cố vấn, M.R.A., Thành viên, (16) U MAUNG MAUNG LAY, Cố vấn, M.R.A., Thành viên, (17) U AUNG KHAING, Cố vấn, M.R.A., Thành viên,, (18) U BO MAUNG, Cố vấn, M.R.A., Thành viên, (19) TS. MEHM TIN MON, Cố vấn, M.R.A., Thành viên, (20) DAW MYA TIN, Thành viên Ban Biên Soạn, D.P.P.S., Thành viên,

iii

Introduction Of Committee For Compiling (21) U TIN U, Member of the Editorial Committee, D.P.P.S., Member, (22) U CHIT TIN, Mahāsī Training School for Foreign Buddhist Missions, Member, (23) DIRECTORS AT DIFFERENT LEVELS D.R.A., (24) DIRECTORS AT DIFFERENT LEVELS D.P.P.S. It was first intended that the dictionary should be published in three months' time. However, to produce a dictionary necessitates laying down certain principles for the end-product, illustrations for some of the terms and suchlike matters which need to be discussed and agreed upon. These deliberations took some time. The following three groups were formed to carry out the work: 1. Sub-committee for deciding on entries or headwords: (1) U ARNT MAUNG, Director-General, D.R.A., (2) U MAUNG MAUNG LAY, Adviser, M.R.A., (3) U THAUNG LWIN, Adviser, M.R.A., (4) U HTAY HLAING, Adviser, M.R.A. 2. Sub-committee to give definitions to the chosen entries or headwords: (1) U KYAW HTUT, Adviser, M.R.A., (2) U BO MAUNG, Adviser, M.R..A., (3) U AYE NAING, Adviser, M.R.A., (4) U AUNG KHAING, Adviser, M.R.A. 3. Sub-committee to translate the above: (1) DAW MYA TIN, Member of the Editorial Committee, D.P.P.S., (2) U TIN U, Member of the Editorial Committee, D.P.P.S., (3) U TIN NWE, Member of the Editorial Committee, D.P.P.S., (4) U SAO HTUN HMAT WIN, Adiviser, M.R.A., (5) U CHIT TIN, Mahāsī Training School for Foreign Buddhist Missions, (6) U TIN LWIN, Professor (Retd), Y.U., (7) DR. MEHM TIN MON, Adviser, M.R.A. The above three Committees were assisted in matters concerning the above two Sub-committees by a group of doctrinal advisers appointed by the State, who were in turn assisted by the following persons: (1) U KHIN KYAW, Assistant Curator, (2) U SOE TINT, Staff Officer, (3) U KO KO MYAING, Staff-in-charge, (4) U HLA THEIN HTUT, Staff-in-charge, (5) U HTAY SAUNG, Deputy Compiler, (6) U THU YA, Assistant Compiler. Regarding the work of the third Sub-committee, in translating into English from Pāḷi and Myanmar drafts, the following persons gave their services. (1) DAW MYAT PHYU SOE, Assistant Director, (2) U KHIN AUNG, Staff Officer, (3) U HLA TUN THEIN, Staff-in-charge. In the various consultations in carrying out the work all necessary aid, support and guidance were given by U Arnt Maung, Director General, D.R.A. and U Sann Lwin, Director General, D.P.P.S. The actual writing was started in

earnest on 28.2.1995. With a view to completing the task as early as possible, the following staff members of the two Departments also helped in the writing.

iv

Lời Giới Thiệu Của Ban Biên Soạn (21) U TIN U, Thành viên Ban Biên Soạn, D.P.P.S., Thành viên, (22) U CHIT TIN, Trường đào tạo Mahāsī dành cho Hoằng Pháp Phật Giáo nước ngoài, Thành viên, (23) CÁC GIÁM ĐỐC Ở NHỮNG TRÌNH ĐỘ KHÁC NHAU D.R.A., (24) CÁC GIÁM ĐỐC Ở NHỮNG TRÌNH ĐỘ KHÁC NHAU D.P.P.S. Dự kiến đầu tiên cuốn từ điển sẽ được xuất bản trong ba tháng. Tuy nhiên, để tạo ra một cuốn từ điển đòi hỏi phải đặt ra các nguyên tắc nhất định cho ấn phẩm hoàn chỉnh, các chú thích cho một số thuật ngữ và các vấn đề tương tự cần được thảo luận và thống nhất. Những sự cân nhắc này cần có thời gian. Ba nhóm sau đây được thành lập để thực hiện công việc: 1. Tiểu ban quyết định các mục từ hoặc tiêu đề: (1) U ARNT MAUNG, Tổng Giám Đốc, D.R.A., (2) U MAUNG MAUNG LAY, Cố vấn, M.R.A., (3) U THAUNG LWIN, Cố vấn, M.R.A., (4) U HTAY HLAING, Cố vấn, M.R.A. 2. Tiểu ban đưa ra định nghĩa cho các mục từ hoặc tiêu đề đã chọn: (1) U KYAW HTUT, Cố vấn, M.R.A., (2) U BO MAUNG, Cố vấn, M.R..A., (3) U AYE NAING, Cố vấn, M.R.A., (4) U AUNG KHAING, Cố vấn, M.R.A. 3. Tiểu ban dịch thuật phía trên: (1) DAW MYA TIN, Thành Viên Ban Biên Soạn, D.P.P.S., (2) U TIN U, Thành Viên Ban Biên Soạn, D.P.P.S., (3) U TIN NWE, Thành Viên Ban Biên Soạn, D.P.P.S., (4) U SAO HTUN HMAT WIN, Cố Vấn, M.R.A., (5) U CHIT TIN, Trường đào tạo Mahāsī dành cho Hoằng Pháp Phật Giáo nước ngoài, (6) U TIN LWIN, Giáo Sư (Retd), Y.U., (7) DR. MEHM TIN MON, Cố Vấn, M.R.A. Ba ban phía trên đã được hỗ trợ về các vấn đề liên quan đến hai Tiểu ban trên bởi một nhóm các vị cố vấn giáo lý do Nhà nước bổ nhiệm, luân phiên hỗ trợ bởi những vị sau đây: (1) U KHIN KYAW, Phụ Trách Trợ Lý, (2) U SOE TINT, Nhân Viên Văn Phòng, (3) U KO KO MYAING, Nhân Viên Phụ Trách, (4) U HLA THEIN HTUT, Nhân Viên Phụ Trách, (5) U HTAY SAUNG, Phó Biên Soạn, (6) U THU YA, Trợ Lý Biên Soạn. Về công việc của Tiểu ban thứ ba, khi dịch sang tiếng Anh từ các bản thảo Pāḷi và Myanmar, những vị sau đây sẽ hỗ trợ. (1) DAW MYAT PHYU SOE, Trợ Lý Giám Đốc, (2) U KHIN AUNG, Nhân Viên Văn Phòng, (3) U HLA TUN THEIN, Nhân Viên Phụ Trách. Trong nhiều cuộc thảo luận khác nhau về việc tiến hành biên soạn này, tất cả sự giúp đỡ, hỗ trợ và hướng dẫn cần thiết đã được hoạch định bởi U Arnt Maung, Tổng Giám Đốc, D.R.A. và U Sann Lwin, Tổng Giám Đốc, D.P.P.S. Việc biên soạn thực tế đã được bắt đầu một cách nghiêm túc vào ngày 28.2.1995. Nhằm hoàn thiện nhiệm vụ này càng sớm càng tốt, các nhân viên sau đây của hai Phân Khoa cũng đã giúp đỡ trong việc soạn thảo.

v

Introduction Of Committee For Compiling (1) U TUN SHWE, Staff Officer, (2) U HLA SANN WIN, Research Officer, (3) U THAUNG WIN, Assistant Compiler, (4) U HLA TUN, Editorial Assistant (Grade 1), (5) U HLA KYAING, Assistant Staff-in-charge. A total of 450 headwords written in Myanmar were translated by a group whose work was co-ordinated by U AUNG THEIN NYUNT, Assistant Director, D.P.P.S. The remaining headwords were translated into English by the Piṭaka Translation Editorial Committee

and the first draft of the Dictionary came out on 22.3.1995, as a computerized printing done by the Department of the Myanmar Language Commission. Being a first draft undertaken by three groups and done within a short period; it naturally contained certain flaws such as: repetition of some headwords, certain terms not deserving of entry into the Dictionary, and inadequate definitions. The first draft was scrutinized by the doctrinal advisers and the persons in charge of English translation; and the original entries were revised with certain additions, alterations or omissions. Then a meeting was called and the draft with these revisions was sent to the Department of the Myanmar Language Commission. There U SAN LWIN, D-G, and his staff went through the draft and comments thereon and produced a revised draft, which, with the addition of a Glossary, was submitted to the main Committee on 29.9.1995. At the meeting to review the revised draft it was agreed that the book was of a better form as a dictionary and was possible to become finished product after certain touches here and there. It was also considered necessary that certain headwords still needed to be weeded out, as well as some definitions needed to be rewritten. Therefore, the Committee considered it advisable to make these necessary amendments. The present work contains a fair amount of entries from which some significant knowledge can be gathered. It also comes out well in time for the Visit Myanmar Year. As these Buddhist Terms are rendered both in Myanmar and in English with their Pāḷi equivalents, a student of Buddhism has the advantage of studying the Pāḷi terms accurately and with certain authenticity. It is going to be quite a help for those who can read English. Today, there is an ever increasing population in all the world who has taken an interest in the teachings of the Buddha, this dictionary is going to be a real help for them. Since Theravāda Buddhism has been flowing in the veins of the Myanmar people for many centuries, an observer who goes through this book can get a fair inkling of Myanmar culture, traditions and customs, in addition to pure Buddhistic knowledge. Committee for Compiling A Dictionary of Buddhist Terms (Pāḷi-Myanmar-English) MINISTRY OF RELIGIOUS AFFAIRS

vi

Lời Giới Thiệu Của Ban Biên Soạn (1) U TUN SHWE, Nhân Viên Văn Phòng, (2) U HLA SANN WIN, Cán Bộ Nghiên Cứu, (3) U THAUNG WIN, Trợ Lý Biên Soạn, (4) U HLA TUN, Trợ Lý Biên Soạn (Cấp 1), (5) U HLA KYAING, Trợ Lý Nhân Viên Phụ Trách. Tổng cộng 450 mục từ được viết bằng tiếng Myanmar đã được dịch bởi một nhóm cộng sự của U AUNG THEIN NYUNT, Trợ lý Giám đốc, D.P.P.S. Các mục từ còn lại đã được dịch sang tiếng Anh bởi Ban Biên Soạn Dịch thuật Tam Tạng (Piṭaka) và bản thảo đầu tiên của Từ Điển này ra đời vào ngày 22.3.1995, như là một bản in trên máy tính được thực hiện bởi Hội đồng Ngôn ngữ Myanmar. Là một bản nháp đầu tiên được thực hiện bởi ba nhóm và hoàn thiện trong khoảng thời gian ngắn; đương nhiên sẽ có nhiều lỗi sai sót nhất định như: lặp lại một vài mục từ, các thuật ngữ không cần thiết liệt kê vào cuốn Từ Điển này, và định nghĩa không đầy đủ. Bản thảo đầu tiên được xem xét kỹ lưỡng bởi các cố vấn giáo lý và những người phụ trách dịch thuật tiếng Anh; và các mục từ ban đầu đã được duyệt lại với nhiều sự bổ sung, chỉnh sửa hoặc thiếu sót nhất định. Sau đó,

một cuộc họp đã được diễn ra và bản thảo với nhiều sự chỉnh sửa đã được gửi lên Hội đồng Ngôn ngữ Myanmar. Có U SAN LWIN, D-G, và chuyên viên của ông đã xem qua bản thảo, nhận xét lại và đưa ra một bản thảo được hoàn chỉnh hơn cùng với việc bổ sung bảng chú thích từ, đã được đệ trình lên Ban chính vào ngày 29.9.1995. Tại cuộc họp xem lại bản thảo sửa đổi đó, mọi người đã đồng ý về cuốn sách bây giờ có hình thức tốt hơn như một cuốn từ điển và có thể trở thành tác phẩm hoàn chỉnh sau nhiều lần chỉnh sửa chỗ này và chỗ khác. Và cũng là cần thiết để bỏ đi các mục từ nhất định, cũng như một vài định nghĩa cần phải viết lại. Do vậy, Ban Biên Soạn đã cân nhắc việc nên chỉnh sửa những lỗi cần thiết này. Công việc hiện tại chứa một số lượng lớn các mục từ liên quan đến một số kiến thức quan trọng có thể được thu thập. Cuốn từ điển này cũng ra đời đúng vào dịp Năm Mới Myanmar. Với các Thuật Ngữ Phật Giáo này được trình bày bằng cả tiếng Myanmar, tiếng Anh và tiếng Pāḷi tương đương sẽ trợ giúp sinh viên Phật Giáo có lợi thế trong việc nghiên cứu các thuật ngữ Pāḷi một cách chính xác và có tính trung thực nhất định. Nó sẽ giúp ích khá nhiều cho những người biết đọc tiếng Anh. Ngày nay, ngày càng có nhiều người quan tâm đến những lời dạy của Đức Phật trên toàn thế giới thì cuốn từ điển này sẽ là một sự trợ giúp thiết thực cho họ. Vì Phật giáo Theravāda đã tuôn chảy trong máu huyết của người Myanmar qua nhiều thế kỷ, một người học hỏi đọc qua cuốn sách này có thể hiểu được văn hóa, truyền thống và phong tục của người Myanmar, ngoài kiến thức Phật giáo thuần khiết. Ban Biên Soạn Từ Điển Thuật Ngữ Phật Học (Pāḷi-Miến-Anh) BỘ TÔN GIÁO MYANMAR

vii

PREFACE OF TRANSLATOR In 2002, we went to Myanmar to attend a course at International Theravāda Buddhist Missionary University (ITBMU) on the Hill of Dhammapāla, Mayangon district, Yangoon city. After a year of studying, we accidentally found some books on Buddhism written in Burmese and English and published in Myanmar. Among those, we liked two the bests. They were “A Dictionary of Buddhist Terms” published by the Religion Ministry of Myanmar in 2003 and “A Pāḷi-Myanmar-English Dictionary of the Noble Words of the Lord Buddha” compiled by U Myat Kyaw and U San Lwin in 2001. The Buddhism propagators in Myanmar wanted to compile a dictionary in Burmese and translate into English to help western students study more about Buddhism. Thanks to this, we could easily understand Pāḷi words through their English interpretations. Therefore, we wished to translate these books into Vietnamese to help people understand more about Pāḷi words and to share knowledge on Buddhism with Buddhist monks, nuns and Buddhists worldwide. After 15 years of nurturing (2005 – 2020), we have completed the Vietnamese versions of these two books to enrich the Buddhism resources. In early April, 2020, we finished the page layout in the size of 16 x (times) 24 with about 760 pages. Triple language of Pāḷi-English- Vietnamese are divided into parallel pages so that it can be easy to contrast and study the three languages. We wish to express our respectful thanks to Venerable Bhante Ho Niem, Venerable Bhante Minh Tan for providing of accommodation for more than two months at the Dai Niem Pagoda, hamlet 5, village 9, Dam Bri commune, Bao Loc city, Lam Dong province. We wish the two Monks good

health and peace. We wish to express our sincere thanks to the Buddhist family of Nguyen Viet Hao for suppplying us food throughout the two months at Dai Niem Pagoda. May your family live happily and harmoniously. We wish to show our thanks to the Buddhist monks, nuns and Buddhists worldwide who have raised funds and contributed financially for the completion of the publication. We wish to convey our particular thanks to Bhikkhu Chon Minh, Bhikkhunī Lieu Phap (Viditadhammā), lay-devotee Chon Phuc (Nguyen Thi Hong Nga), Upāsikā Gandhacitta, Upāsaka Phung Tan Luat, and many other Buddhists who have contributed to complete the manuscripts before they are printed. If there is any incomplete or even incorrect information in this Dictionary, we wish to get your further contributions and forgiveness. Finally, we hope this Dictionary will be the guideline for people to lead their religious lives by Righteous Dhamma, attaining Wisdom, realizing Nibbāna, no more rebirth. We wish the happiness and virtue generated from the compilation and translation of this dictionary could be transferred to the ancestors, father and mother, and all the living beings in the Three Realms. Wishing you all happy, healthy, wise, and advance in your religious ways in order to achieve a emancipation in the prospective day. Buddhasāsanaṃ ciraṃ tiṭṭhatu! May the Buddha Dhamma last long! Yours respectfully, Bhikkhu Mettāguṇa Dai Niem Monastery, Hamlet 5, village 9, Dam Bri commune, Bao Loc city, Lam Dong province, the 15th of June, 2020 (Lunar calendar the 24th of April, year of the Rat)

viii

LỜI NÓI ĐẦU CỦA DỊCH GIẢ Vào năm 2002, chúng tôi được du học sang Myanmar tại trường Đại Học Hoằng Pháp Phật Giáo Theravāda Quốc Tế (ITBMU) tọa lạc trên đồi Dhammapāla, Q. Mayangon, Tp. Yangoon. Sau một năm học, chúng tôi tình cờ tìm thấy một số cuốn sách về Phật Giáo viết bằng tiếng Miến Điện và tiếng Anh được xuất bản tại Myanmar. Trong số đó, chúng tôi thích nhất là hai cuốn: “A Dictionary of Buddhist Terms” (Từ Điển Thuật Ngữ Phật Học) do Bộ Tôn Giáo Myanmar xuất bản năm 2003 và “A Pāḷi-Myanmar-English Dictionary of the Noble Words of the Lord Buddha” (Từ Điển Các Từ Cao Quý của Đức Phật Pāḷi- Myanmar-Anh) do U Myat Kyaw và U San Lwin biên soạn năm 2001. Những vị hoằng pháp ở tại Myanmar cũng muốn biên soạn cuốn từ điển bằng tiếng Myanmar và dịch sang tiếng Anh để giúp cho những người học Phật Tây phương tìm hiểu thêm Phật Giáo. Chính vì vậy, những cuốn sách quý này đã giúp chúng tôi có tư liệu tốt để dễ dàng hiểu được ý nghĩa của các từ Pāḷi qua sự giải thích bằng tiếng Anh. Vì vậy, chúng tôi mong muốn dịch sang tiếng Việt để giúp cho mọi người hiểu rõ hơn về các từ Pāḷi và chia sẻ kiến thức Phật học này đến chư Tăng, Ni và Phật tử gần xa. Sau mười lăm năm ấp ủ (2005-2020), chúng tôi đã hoàn thành bản dịch hai tập sách này sang tiếng Việt để góp phần bổ sung và làm phong phú thêm tư liệu Phật học. Đầu tháng 4 năm 2020, chúng tôi đã hoàn thành việc dàn trang theo khổ 16x24 với khoảng 760 trang, tam ngữ là Pāḷi-Anh-Việt chia thành hai trang song song để thuận tiện cho việc đối chiếu và tra cứu tiếng Pāḷi-Anh-Việt. Chúng con thành kính tri ân Thượng tọa Hộ Niệm và Đại đức Minh Tấn đã tạo điều kiện trú xứ trong hơn hai tháng tại chùa Đại Niệm, xóm 5, thôn 9, xã Đam Bri, thành phố Bảo Lộc, tỉnh Lâm

Đồng. Chúng con kính chúc nhị vị Sư Cả được nhiều sức khỏe và an lạc. Trong thời gian ở lại chùa Đại Niệm, chúng tôi xin cảm niệm ân tình sâu sắc của gia đình Phật tử Nguyễn Viết Hào đã hộ độ vật thực cho chúng tôi trong suốt hai tháng. Mến chúc anh chị được thuận duyên trong cuộc sống. Chúng con/chúng tôi xin tri ân quý chư Tăng, Ni và Phật tử gần xa đã đứng ra kêu gọi và chung hùn tịnh tài để việc in ấn được thành tựu. Đặc biệt, chúng tôi chân thành tri ân Tỳ khưu Chơn Minh, Sư cô Liễu Pháp (Viditadhammā), PT. Chơn Phúc (Nguyễn Thị Hồng Nga), PT. Gandhacitta, PT. Phùng Tấn Luật, và nhiều vị khác đã chỉnh sửa bản thảo cho được hoàn thiện trước lúc in ấn. Trong quá trình chúng tôi soạn dịch tập Từ Điển này, nếu có chỗ nào thiếu sót, hay sai sót kính mong quý vị rộng lòng tha thứ và chỉ giáo thêm. Cuối cùng, chúng con/chúng tôi hy vọng cuốn Từ Điển này sẽ là kim chỉ nam luôn dẫn dắt quý vị trên con đường tu tập đúng theo Chánh Pháp, thành tựu Chánh Trí, chứng ngộ Niết Bàn, không còn luân hồi sanh tử. Ngưỡng mong phước báu phát sanh trong công việc soạn dịch tập Từ Điển này được thành tựu đến Thầy Tổ, song thân, và tất cả chúng sanh trong Tam Giới. Nguyện cho tất cả đều được an vui, sức mạnh, có trí tuệ, và tinh tấn tu tập ngõ hầu thành tựu cứu cánh giải thoát trong ngày vị lai. Buddhasāsanaṃ ciraṃ tiṭṭhatu! Chúc cho Phật Pháp bền lâu! Kính bút, Tỳ khưu Đức Hiền Chùa Đại Niệm, xóm 5, thôn 9, xã Đam Bri, thành phố Bảo Lộc, tỉnh Lâm Đồng Ngày 15/6/2020 (Âm lịch 24/4 Canh Tý)

ix

READER’S ACKNOWLEDGMENTS Reader: Ven. Chon Minh (Ho Phap Monastery – TCPĐ-Vung Tau) Secular Name: Le- Khac- Chieu Former Lecturer of HCMC English Foreign Language Center. University of Pedagogy. Former speaker of 2 International Vesak Conventions: (Bai Dinh: 2014) - (Tam Chuc: 2019) Editorial Member of Phatsuonline / Journalist of Vietnam Theravada Magazine

I have known about the work of compiling the Buddhist terminology Dictionary of Venerable Dr. Duc Hien many years ago, this is also an opportunity to help me refer to many rich Buddhist words in completing my discussion. to join the Vesak International Buddhist Forum in Tam Chuc with the topic "Maintaining a stable society through the Happiness Sutta" (Maintaining a Sustainable Society via Maṅgala Sutta). And so far, I have also been invited by the author to approve the draft of the completed dictionary to prepare for printing. • Each book is a wonderful picture of knowledge that opens up before us new horizons of knowledge with the knowledge of specialized languages in Buddhism. The author has worked hard to refer to documents in the form of knowledge of the reference language from works written in Pāḷi, Burmese and English (or in a language of other Buddhist countries). This Dictionary will become a guideline on the Buddhist path of all monks and nuns, Buddhist researchers or for those who want to understand deeply about this Liberation. • The 'A Dictionary of Buddhist Terms' is an inspiration to meet the research needs of scholars in general and monks in particular. It provides learners as well as users with a solid foundation of background knowledge when satisfying users when they want to find the "True" in terms of language and "straight line", the wisdom of Buddhism. •Through using this

Dictionary, I have learnt many Buddhist terms which I have been still confused about their origin and source before. The book is an indispensable item to help me equip myself with valuable knowledge about Buddhism. It is a valuable asset, not using money that can be bought, but having to spend time, effort, and assets to learn and get it. I always respect and promote the knowledge that I have acquired when using this valuable 'A Dictionary of Buddhist Terms' to get the right view when studying Buddhism. Each word the author has collected words from the world's vast linguistic repertoire, trying to trace Its origin to provide a complete and clear explanation of the context and the birth of words. I am looking forwards to the most intelligent scholars' more comments.

x

ĐÔI LỜI CẢM NHẬN CỦA ĐỘC GIẢ Độc Giả: Sư Chơn Minh (Chùa Hộ Pháp – TCPĐ-Vũng Tàu) Thế Danh: Lê- Khắc- Chiếu Nguyên Giảng viên Tiếng Anh Trung Tâm Ngoại ngữ ĐHSP-TpHCM Nguyên diễn giả 2 Đại lễ Vesak quốc tế: (Bái Đính: 2014) – (Tam Chúc: 2019) Thành viên BBT. Phatsuonline/ Phóng viên Tạp chí PGNT

Tôi biết đến công trình soạn cuốn từ điển Thuật ngữ Phật Học của Đại Đức Tiến sĩ Đức Hiền từ nhiều năm trước, âu đó cũng là một cơ duyên giúp tôi tham khảo nhiều từ vựng thuộc Phật học phong phú trong việc hoàn thành tham luận để tham gia diễn đàn Phật Giáo Quốc Tế Vesak tại Tam Chúc với Đề tài "Duy trì một xã hội ổn định thông qua Kinh Hạnh Phúc" (Maintaining a Sustainable Society via Maṅgala Sutta). Và cho tới thời điểm này tôi được tác giả mời duyệt bản thảo cuốn Từ Điển đã dần hoàn chỉnh để chuẩn bị in, tôi có những nhận xét xác quyết như sau: x Mỗi cuốn sách là một bức tranh kỳ diệu về kiến thức mở ra trước mắt chúng ta những chân trời tri thức mới với những kiến thức về ngôn ngữ chuyên môn trong Phật học. Tác giả đã dày công tham khảo tài liệu dưới dạng kiến thức về ngôn ngữ đối chiếu (Reference language) từ những tác phẩm viết bằng Tiếng Pāḷi, Tiếng Miến và Tiếng Anh (hay ngôn ngữ các nước Phật Giáo khác). Cuốn Từ Điển này sẽ trở thành kim chỉ nam trên con đường học Phật của tất cả những tu sĩ Tăng và Ni, những nhà nghiên cứu Đạo Phật hay cho những ai muốn hiểu sâu về Đạo giải thoát này. x Cuốn 'Từ Điển Thuật Ngữ Phật Học' là nguồn cảm hứng thỏa mãn được nhu cầu nghiên cứu của các học giả nói chung và tăng sĩ nói riêng. Nó cung cấp cho người học cũng như người dùng một nền tảng vững chắc về kiến thức nền khi thỏa mãn người dùng khi muốn tìm ra cái 'Đúng' về mặt ngôn ngữ và 'nét tối thắng', nét uyên bác của Phật học. x Qua việc dùng cuốn Từ Điển này, tôi đã tiếp thu được rõ ràng những kiến thức Phật Pháp mà trước đây tôi còn mơ hồ về nguồn gốc và xuất xứ của chúng. Cuốn sách như một hành trang không thể thiếu giúp tôi tự trang bị thêm cho mình những kiến thức quý báu về Phật học. Đó là thứ tài sản quý báu, không phải dùng tiền có thể mua được, mà phải bỏ thời gian, công sức, tài sản của mình ra để học hỏi và có được nó. Tôi luôn trân trọng và phát huy vốn kiến thức mà tôi tiếp thu khi dùng cuốn 'Từ Điển Thuật Ngữ Phật Học' giá trị này để có được chánh kiến khi học Phật. Mỗi từ tác giả sưu tầm được từ kho ngôn ngữ rộng lớn của thế giới , tác giả cố gắng truy tìm nguồn gốc để mang tới cách giải nghĩa đầy đủ và rõ ràng về hoàn

cảnh ra đời của từ ngữ. Ngưỡng mong các học giả cao minh góp thêm nhận xét.

xi

xii

CÁCH PHÁT ÂM PĀḶI Mẫu tự Pāḷi gồm có 33 phụ âm và 8 nguyên âm. * Các Nguyên Âm (Sara): Gồm có: a, ā, i, ī, u, ū, e, o được chia ra như sau: - Nguyên âm giọng ngắn (rassa): a đọc như "ả" tiếng Việt, i đọc như "ỉ" tiếng Việt, u đọc như "ủ" tiếng Việt. - Nguyên âm giọng dài (dīgha): ā đọc như "a" được kéo dài của tiếng Việt, ī đọc như "i" được kéo dài tiếng Việt, ū đọc như "u" được kéo dài tiếng Việt, e đọc như "ê" được kéo dài tiếng Việt, o đọc như "ô" được kéo dài tiếng Việt.

* Các Phụ Âm (Byañjana): Phụ âm Pāḷi được chia làm 2 nhóm: 1: Các phụ âm được sắp xếp thành Đoàn (Vagga): Gồm có 25 phụ âm được phân chia ra như sau: Độ vang Âm ít Âm ít Âm Âm vang Âm mũi vang & vang & vang & & gió (5) Vị Trí nhẹ(1) gió (2) nhẹ(3) (4) 1. Âm cổ k kh g gh ṅ họng 2. Âm nóc c ch j jh ñ họng 3. Âm uốn ṭ ṭh ḍ ḍh ṇ lưỡi 4. Âm răng t th d dh n 5. Âm môi p ph b bh m k đọc như k, như Tiếng Việt “cả”, kh đọc như kh, như Tiếng Việt “khả”, có gió, mạnh, g đọc như g, như Tiếng Việt“gả”, gh đọc như gh, như Tiếng Việt “gờ-hả”, có gió, mạnh, ṅ đọc như ṅ, như Tiếng Việt “nả”, nặng, âm mũi, c đọc như c, như Tiếng Việt “chả”, ch đọc như ch, như Tiếng Việt “chả”, có gió, mạnh, j đọc như j, như Tiếng Việt “chả” có gió, nhẹ,

xiii

Cách Phát Âm Pāḷi jh đọc như jh, như Tiếng Việt “chả”, có gió, mạnh, ñ đọc như nh ,như Tiếng Việt “nhả”, ṭ đọc như t, như Tiếng Việt “tả”, âm uốn lưỡi, nặng, ṭh đọc như th, như Tiếng Việt “thả”, có gió, ḍ đọc như d, như Tiếng Việt “đả” âm uốn lưỡi, nặng, ḍh đọc như dh, như Tiếng Việt “đờ-hả”, có gió, mạnh, ṇ đọc như n, như Tiếng Việt “nả” âm uốn lưỡi, nặng, t đọc như t, như Tiếng Việt “tả”, th đọc như th, như Tiếng Việt “thả”, có gió, mạnh. d đọc như d, như Tiếng Việt “đả”, dh đọc như dh, như Tiếng Việt “đờ-hả”, có gió, mạnh. n đọc như n, như Tiếng Việt “nả”, p đọc như p, như Tiếng Việt “pả”, ph đọc như ph, như Tiếng Việt “pờ-hả”, có gió, mạnh. b đọc như b, như Tiếng Việt “bả”, bh đọc như bh, như Tiếng Việt “bờ-hả”, có gió, mạnh. m đọc như m, như Tiếng Việt “mả”. Lưu ý: Một số phụ âm có đi kèm phụ âm “h” sẽ được phát âm mạnh và có gió; ví dụ như: kh (khả), gh (gờ-ha), ch (chả), jh (chả), ṭh (thả), ḍh (đờ-hả), dh (đờ-hả), ph (pờ-hả), bh (bờ-hả). 2: Các phụ âm còn lại gọi là Vô Đoàn (Avagga): Gồm có 8 phụ âm còn lại y, r, l, v, s, h, ḷ, ṃ: y đọc như y, như Tiếng Việt “giả”, r đọc như r, như Tiếng Việt “rả”, l đọc như l, như Tiếng Việt “lả”, v đọc như v, như Tiếng Việt “vả hay quả ”, s đọc như s, như Tiếng Việt “xả” (không đọc âm “s” của “sờ” gió trong Pāḷi), h đọc như h, như Tiếng Việt “hả”, ḷ đọc như l, như Tiếng Việt “lả”, âm uốn lưỡi, nặng, ṃ đọc như ăng, như Tiếng Việt “ăng”. Chú ý: Chữ Buddha được phát âm thành âm dài (----) và âm ngắn (+) ----- + Bud-dha ---- + ---- ---- + ---- ---- + Nat-thi-jhā-naṃ a–pañ-ñas–sa

Chú ý: ak (ắc), ag (ắc), aṅ (ăn), ac (ách), aj (ách-chờ), añ (anh), aṭ (át), aḍ (át), aṇ (ăn), ap (áp), ab (áp-bờ), aṃ (ang), al (an), il (iu), tvā (toa),... (tương tự các nguyên âm được ghép

lại phụ âm và cách đọc như nhau tùy thuộc vào nguyên âm).

xiv

BẢNG ĐÁNH VẦN PĀḶI

a ā i ī u ū e o ṃ k ka kā ki kī ku kū ke ko kaṃ kh kha khā khi khī khu khū khe kho khaṃ g ga gā gi gī gu gū ge go gaṃ gh gha ghā ghi ghī ghu ghū ghe gho ghaṃ ṅ ṅa ṅā ṅi ṅī ṅu ṅū ṅe ṅo ṅaṃ c ca cā ci cī cu cū ce co caṃ ch cha cha chi chī chu chū che cho chaṃ j ja jā ji jī ju jū je jo jaṃ jh jha jhā jhi jhī jhu jhū jhe jho jhaṃ ñ ña ñā ñi ñī ñu ñū ñe ño ñaṃ ṭ ṭa ṭā ṭi ṭī ṭu ṭū ṭe ṭo ṭaṃ ṭh ṭha ṭhā ṭhi ṭhī ṭhu ṭhū ṭhe ṭho ṭhaṃ ḍ ḍa ḍā ḍi ḍī ḍu ḍū ḍe ḍo ḍaṃ ḍh ḍha ḍhā ḍhi ḍhī ḍhu ḍhū ḍhe ḍho ḍhaṃ ṇ ṇa ṇā ṇi ṇī ṇu ṇū ṇe ṇo ṇaṃ t ta tā ti tī tu tū te to taṃ th tha thā thi thī thu thū the tho thaṃ d da dā di dī du dū de do daṃ dh dha dhā dhi dhī dhu dhū dhe dho dhaṃ n na nā ni nī nu nū ne no naṃ p pa pā pi pī pu pū pe po paṃ ph pha phā phi phī phu phū phe pho phaṃ b ba bā bi bī bu bū be bo baṃ bh bha bha bhi bhī bhu bhū bhe bho bhaṃ m ma mā mi mī mu mū me mo maṃ y ya yā yi yī yu yū ye yo yaṃ r ra rā ri rī ru rū re ro raṃ l la lā li lī lu lū le lo laṃ v va vā vi vī vu vū le lo laṃ sxả sa sā si sī su sū se so saṃ h ha hā hi hī hu hū he ho haṃ ḷ ḷa ḷā ḷi ḷ ḷu ḷū ḷe ḷo ḷaṃ ṃ --- --- --- --- --- --- --- --- ---

xv

xvi

CÁC CHỮ VIẾT TẮT

V., Vin Vinaya Tạng Luật S. Suttanta Tạng Kinh A. Abhidhamma Tạng Vi Diệu Pháp D. Dīghanikāya Trường Bộ DA. Dīgha-aṭṭhakathā Chú giải Trường Bộ M. Majjhimanikāya Trung Bộ An. Aṅguttaranikāya Tăng Chi Bộ S. Sayuttanikāya Tương Ưng Bộ SA. Sayutta-aṭṭhakathā Chú giải Tương Ưng Bộ It. Itivuttakapāḷi Phật Thuyết Như Vậy Nett. Nettipakaraṇapāḷi Cẩm Nang Học Phật Pts.M. Paṭisambhidāmagga Phân Tích Đạo Vibh. Vibhaṅgapakaraṇa Bộ Phân Tích Vis.M. Visuddhimagga Thanh Tịnh Đạo PTS Pāḷi Text Society Hội Kinh Điển Pāḷi (Anh) n. dt. noun danh từ adj. tt. adjective tính từ adv. trt. adverb trạng từ lit. vh. literature văn học(nghĩa đen) fr. from từ i.e. interchangeable in other words xem thêm viz. videlicet như là, tức là intj. injunction sự mệnh lệnh prn. đại pronoun đại từ pp. qkpt. past participle quá khứ phân từ Sk. Sanskrit tiếng Sanskrit p. trg. page trang dic. tđ. dictionary từ điển DR. TS. Doctor Tiến sĩ PT. lay devotees Phật tử NXB Publisher Nhà Xuất Bản # Opposite Ngược lại

xvii

LƯỢC ĐỒ TAM TẠNG PĀḶI (TIPIṬAKAPĀḶI) Lược đồ này được cập nhật lúc 10.35 p.m, 15/6/2020, Tạng Luật gồm có 9 cuốn, Tạng Kinh 36 cuốn và Tạng Vi Diệu Pháp 13 cuốn. Tam Tạng Kinh điển Pāi gồm 58 cuốn theo thứ tự sau:

Piṭaka Tạng Tên Pāḷi Tựa Việt Ngữ STT Pārājikapāi Phân Tích Giới Tỳ Khưu I 01 Pācittiyapāi bhikkhu Phân Tích Giới Tỳ Khưu II 02 Pācittiyapāi bhikkhunī Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni 03 Mahāvaggapāi I Đại Phẩm I 04 VINAYA

LUẬT

Mahāvaggapāi II Đại Phẩm II 05 Cullavaggapāi I Tiểu Phẩm I 06 Cullavaggapāi II Tiểu Phẩm II 07 Parivārapāi I Tập Yếu I 08 Parivārapāi II Tập Yếu II 09

Dīghanikāya I Trường Bộ I 10 Dīghanikāya II Trường Bộ II 11 Dīghanikāya III Trường Bộ III 12

Majjhimanikāya I Trung Bộ I 13 Majjhimanikāya II Trung Bộ II 14 Majjhimanikāya III Trung Bộ III 15

Sayuttanikāya I Tương Ưng Bộ I 16 SUTTANTA

Sayuttanikāya II Tương Ưng Bộ II 17 KINH

Sayuttanikāya III Tương Ưng Bộ III 18 Sayuttanikāya IV Tương Ưng Bộ IV 19 Sayuttanikāya V (1) Tương Ưng Bộ V (1) 20 Sayuttanikāya V (2) Tương Ưng Bộ V (2) 21

Aguttaranikāya I Tăng Chi Bộ I 22 Aguttaranikāya II Tăng Chi Bộ II 23 Aguttaranikāya III Tăng Chi Bộ III 24 Aguttaranikāya IV Tăng Chi Bộ IV 25 Aguttaranikāya V Tăng Chi Bộ V 26 Aguttaranikāya VI Tăng Chi Bộ VI 27

xviii

Lược Đồ Tam Tạng Pāḷi (Tipiṭakapāḷi) Piṭaka Tạng Tên Pāḷi Tựa Việt Ngữ STT Khuddakapāha Tiểu Tụng 28 Dhammapadapāi Pháp Cú - Udānapāi Phật Tự Thuyết - Itivuttakapāi Phật Thuyết Như Vậy - Suttanipātapāi Kinh Tập 29 Vimānavatthupāi Chuyện Thiên Cung 30 Petavatthupāi Chuyện Ngạ Quỷ - Theragathāpāi Trưởng Lão Kệ 31 KHUDDAKANIKĀYA * TIỂU BỘ

Therīgāthāpāi Trưởng Lão Ni Kệ - Jātakapāi I Bổn Sanh I 32 SUTTANTA

Jātakapāi II Bổn Sanh II 33 KINH

Jātakapāi III Bổn Sanh III 34
Mahāniddesapāi Đại Diễn Giải
35
Cullaniddesapāi Tiểu Diễn Giải
Paisambhidāmagga I 36
Phân Tích Đạo I
Paisambhidāmagga II 37
Phân Tích Đạo II
Apadānapāi I 38
Thánh Nhân Ký Sự I
Apadānapāi II Thánh Nhân Ký Sự II 39
Apadānapāi III Thánh Nhân Ký Sự III 40
Buddhavasapāi Phật Sử 42

Cariyāpiakapāi Hạnh Tạng -
Nettipakaraapāi Cẩm Nang Học Phật 43
Peṭakopadesapāi Tam Tạng Chỉ Nam 44
Milindapañhapāi Mi Tiên Vấn Đạo 45
Dhammasaganipakaraa Bộ Pháp Tụ 46
Vibhagapakaraa I Bộ Phân Tích I 47
Vibhagapakaraa II Bộ Phân Tích II 48
Kathāvatthu I Bộ Ngữ Tông I 49
VI DIỆU PHÁP
ABHIDHAMMA
Kathāvatthu II Bộ Ngữ Tông II 50 Kathāvatthu III Bộ Ngữ Tông III 51 Dhātukathā Bộ Chất Ngữ - Puggalapaññattipāi Bộ Nhân Chế Định 52 Yamakapakaraa I Bộ Song Đối I 53 Yamakapakaraa II Bộ Song Đối II 54 Yamakapakaraa III Bộ Song Đối III 55 Pahānapakaraa I Bộ Vị Trí I 56 Pahānapakaraa II Bộ Vị Trí II 57 Pahānapakaraa III Bộ Vị Trí III 58

xix

A Dictionary of Buddhist Terms.....A

A AkaniṅhaĞGž žāGGāž
žā и
îsuddh¢v¢saÒ Ğ
îan¢g¢miÒG Ğ
āGî
ŢGTTTĞ Ğ āmah¢kappaÒG
Also see BhavasÄsa. ak¢likaĞGžžāā
Æ ā-

îDhammaguṭaÒG akiriyadiṭhiĞGž
žG Ğ Ğ - -îniyata-
micch¢diṭhiÒ æ
ŢGAhetukadiṭhi: ā 'GAkiriyadiṭhi:
ā ˛GNatthikadiṭhi:
G Ğ

æDz āāā
GāG ā Ğ
ā Gā
– Póraṭakassapa.
akusalaĞGā ÆG
ŕŢ' îakusalacittaÒæ Ğ ˛
îlobhamólacittaÒā Ğ

'

îdosamólacittaÒā Ğ'
îmohamólacittaÒG akusalakammapatha-
G Ğ
æ ɟ îk¢yakammaÒæ
ŢGP¢¶¢tip¢ta:āĞā
'GAdinn¢d¢na:îÒā ˛GK¢mesu
micch¢c¢ra: ā

'

Tт 0iЬn ThuCt Ngϕ PhCt Нбc.....A A A
AkanⁿhaĞG Ž0²ŢžāŽï²ž
и Ù ²îsuddh¢v¢saÒā
îan¢g¢miÒG Ù
¯ ¯ā¯× ĞĞGî
±ŢGTTT¯¯āmah¢kappaÒG Xem thêm
bhavasÄsa. ak¢likaĞGŽ žāØ ā ï
Æ À Â ×
¯ À îDhammaguⁿaÒG
akiriyadⁿhiĞGŽØžG Ğž
¯žîniyata-micch¢dⁿhiÒ × æ
ŢGAhetukadⁿhiæØā 'GAkiriyadⁿhiæØā
˛GNatthikadⁿhiæØG ĞØ
×¯ ā
¯æDz0 ā ā
× āGGGGØ × ¯GÀā
Ö āGGGG¯Ø¯ dz¯ ¯
Â¯Póraⁿakassapa G
akusalaĞGāØ¯¯ Æ¯G ɟ
×Ţ'îakusalacittaÒæ Ğ˛
£ îlobhamólacittaÒā Ğ'
£îdosamólacittaÒā Ğ' £
îmohamólacittaÒG akusalakammapatha- ¯G
Ğ×¯æ ɟ îk¢yakammaÒæ
ŢGP¢¶¢tip¢ta: ā 'GAdinn¢d¢na: ā ˛GK¢mesu
micch¢c¢ra:ā

6x̨FFɜXFiQKWKLrQ

'

A Dictionary of Buddhist Terms.....A

ɟ îvacÄkammaÒæ ИGMus¢v¢da:î Òā
иGPisu₫¢-v¢c¢:ā GPharus¢-v¢c¢:G
GSamphappal¢pa:ā ɟ
îmanokammaÒæ ˛GAbhijjh¢: āā
ɔGVy¢p¢da:Ğāā ┬TGMicch¢di₫hi:G
akusaladh¢tu- îÒæ
┬GK¢madh¢tu:āā
'GVy¢padadh¢tu:Ğāā ˛GVihi₫sadh¢tu:āā
G akusalamóla- îÒæ ┬GLobha:ā
'GDosa:ā ˛GMoha:G
akappiyama₫saĞGā
Ğæ
┬GManussama₫sa:(not helpful for arousing faith)ā
'GHatthima₫sa:(a symbol of royalty)ā
˛GSÄhama₫sa:(danger from lions)ā
ИGByagghama₫sa:(danger from tigers)ā
иGDÄpima₫sa:(danger from leopards)ā
GAcchama₫sa:(danger from bears)ā
GAssama₫sa:(a symbol of royalty)ā
˛GSunakhama₫sa:(danger from dogs)ā ɔG Taracchama₫sa:
(danger from hyenas)ā
┬TGAhima₫sa:(danger from snakes)G Ğ ˛
Ğ æ ā ā
î
-ÒG(M. 55)G
Ğ˛āИāиāā˛ā ɔā┬T
–
G (Vinaya, Mah¢vagga, Book 4).

И

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....A A
ɟ îvacÄkammaÒæ ИGMus¢v¢da:×î×Òā
иGPisu₫¢-v¢c¢:××ā
GPharus¢-v¢c¢:× × ā
GSamphappal¢pa:×ØÀ ×Àā
ɟýîmanokammaÒæ ˛GAbhijjh¢:ā
ɔGVy¢p¢da:ā ┬TGMicch¢di₫hi:G akusaladh¢tu-
îÒæ ┬GK¢madh¢tu: ā 'GVy¢padadh¢tu:
ā ˛GVihi₫sadh¢tu: G akusalamóla- îÒ £æ
┬GLobha:ā 'GDosa:ā ˛GMoha:G
akappiyama₫saĞGØ¯ ±ā Ğ
¯üæ
┬GManussama₫sa:(dƏ làm mHt niЬIm tin)ā

'GHatthima‡sa:(biЬu tpнng cпa hoàng gia)ā
¸GSÄhama‡sa:(dƏ ba tHn công)ā ИGByagghama‡sa:(dƏ
ba tHn công)ā иGDÄpima‡sa:(dƏ ba tHn công)ā
GAcchama‡sa:(dƏ ba tHn công)ā GAssama‡sa:(biЬu
tpнng cпa hoàng gia)ā ¸GSunakhama‡sa: ×(dƏ ba tHn công)ā
ɔGTaracchama‡sa: (dƏ ba tHn công)ā
ŢTGAhima‡sa:(dƏ ba tHn công)G Ğ×¸²
£æ¯×¯ ā ¯ ā ×î
¯ ¯ ¿ÒG(M. 55)G Ğ¿
¿ ¸ā‰ā‰ā¸ā¸ɔāŢT Ø²£¿
×î¯
ïÆ£¿À À ï Ø¯×G(Vinaya,
Mah¢vagga, QuyЬn 4).

и

A Dictionary of Buddhist Terms.....A

akappiye-kappiya-sañ ñit¢ĞGôŘ
G Also see alajjit¢. akkha‡avedhÄĞG

G agatiĞGŢG
Æ'G āāG Ğ
æ ŢGChand¢gati:ā
'GDos¢gati:ā ¸GBhay¢gati:ā
ИGMoh¢gati: G ag¢ravaĞG
āG aggapuggalaĞGG
aggas¢vakaĞGž ʒîāS¢riputta
Mah¢thera Moggal¢na Mah¢thera
ÒG
a‡gasamaĞGā
žʒG acala-saddh¢ĞGžʒG Also see saddh¢.
acelakaĞGž ʒāî Òā Ğ
Æ Æacelaka
paribb¢jakaG acinteyyaĞGGž
ā āGGGž ŢG
Æ Æ Æ
G Ğ
æ
ŢGŢGBuddhavisaya acinteyya: ā
ŢG'GIddhivisaya acinteyya1: ā ŢG¸G
Kammavip¢kaacinteyya: ā ŢGИG
Lokavisayaacinteyya:
îÒG

XQWKLQNDEOHUDQJHRIPHGLWDWLYHDEVRUSWLRQV(jhнnavisaya acinteyya)

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Hбc.....A A akappiye-kappiya-sañ ñit¢Ğ G ôŘ- ² ¯ Ø²G
Xem thêm alajjit¢. akkha¶avedhÄĞG
¯×G agatiĞG┬G
Æ'Gā²ā ØG
Ğ²²¯ ¯ æ ┬GChand¢gati:
²¿ā 'GDos¢gati:²¿±ā
¸GBhay¢gati:²¿ā ИGMoh¢gati:²¿G
ag¢ravaĞGØ ÀāāÀG
aggapuggalaĞG ²G aggas¢vakaĞGšï
0£ʒî 0 ā ¯
S¢riputta¯ Moggal¢na¯
À 0 ÒG a¶gasamaĞG
× ¿āšÀʒG
acala-saddh¢ĞGšÀ¯ʒāØ G Xem thêm saddh¢. acelakaĞGšØʒāÙî¯ÂÒā
Ğ² ï ÂÙā¯ÂÙ
Æacelaka paribb¢jakaG acinteyyaĞGGš0Ø
Ø²ā ¿āGGGʒ ┬GØ ¯ Æ
¿Æ Ø ² Æ
¿¯×Â ýG Ğ—
¿¯ æ ┬G┬GBuddhavisaya acinteyya: ¿ā ┬G'GIddhivisaya acinteyya 1:Ø ¿ā
┬G¸GKammavip¢kaacinteyya: ¿ā ┬GИG Lokavisayaacinteyya:ñ ¿ îØÂ² ÒG

7KLJ̣QJL3LNK{QJWKĦQJKŧEjQ(jhнnavisaya acinteyya)

A Dictionary of Buddhist Terms.....A

“Therefore, o monks, do not brood over the world as to whether it is eternal or temporal, limited or endless .... Such brooding, o monks, is senseless, has nothing to do with genuine pure conduct (¢dibrahmacariyakasÄla), does not lead to aversion, detachment, extinction, nor to peace, to full comprehension, enlightenment and Nibb¢na, etc”. (S.56.41). 'GāG aja¶k¢saĞ G

Ž ž̄ ā̄
Ġ Also see ¢k¢sa.
ajñaĞĠŽž̄āî ÒĠ ajjh¢saya (adhi + ¢ ξsi)
ĠŽž̄ā̄āĠ ajjhattaĞ Ġ Žž̄Æ
ā̄ ā̄
Ġ Also see b¢hira.
ajjhatikarópaĞĠĠ ôŘ
îcakkhuÒā̄
îsotaÒā̄îgh¢naÒā̄îjivh¢Òā̄îk¢yaÒ
ajjhatikarópa pas¢darópaî ÒĠ Also see b¢hirarópa.
aññataraĞĠ ÆĞā̄ ā̄
Ġ aññatitthiya [aññ + titthiya]Ğ Ġ
ā̄ Ġ Ğ
Ġ
Ğ
Ġ Ž žaññatitthiyaĠ
aññath¢bh¢vaĞĠ Ġ Also see n¢n¢bh¢va, vin¢bh¢va.
aññamaññaĞĠ ŢĠ ā̄ Ġ
'GôŘaññamaññ a-paccayoĠ

‘

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Hбc.....A A “Do vCy, này các tü khpu, ¯тng có suy ngPm vЫ thЪ giйi có vÂnh cyu hay tЛm thкi, hфu hЛn hay vô hЛn... ViЮc suy ngPm nhp vCy, này các tü khpu, là vô nghÂa, không liên quan ¯Ъn giйi ban ¯Ou thxc hành phЛm hЛnh (¢dibrahmacariyaka-sÄla), không hpй ng ¯Ъn ly sân, ly tham, ¯oЛn diЮt, cñng không hpй ng ¯Ъn an tanh, thTng trí, giác ngз và NiЪt Bàn, v.v...” (S.56.41). 'Ġā̄ Ġ ajañ¢k¢saĞ Ġ Ø Ø
²ā̄ Ø ā̄ Ø
Ġ Xem thêm ¢k¢sa.
ajñaĞĠŽØ²×ž̄āîØÒĠ ajjh¢saya (adhi + ¢ ξsi) Ġ
Ž ž̄ā̄ ý ¯ā̄ ² ā̄ Ġ ajjhattaĞĠŽ
ŽÆ²¯ā̄² ā̄
²Ö Ġ Xem thêm b¢hira. ajjhatikarópaĞĠ
Ġ ôŘ £ £ îcakkhuÒā̄ îsotaÒā̄ ñ
îgh¢naÒā̄ îjivh¢Òā̄ îk¢yaÒ ¯ Ğ ajjhatikarópa
pas¢darópaî ÒĠ Xem thêm b¢hirarópa. aññataraĞĠ
¯×ÆØ ×£ā̄ ×
ā̄¯×ØÙĠ aññatitthiya[aññ a +
titthiya]ĞĠÀ î¯Òā̄¯Ġ
ĞÀ¯ ² ý 0 Ġ
Ğ× ý 0 Ġ ¯
Ž ¯ž̄aññatitthiyaĠ
aññath¢bh¢vaĞĠ Ġ Xem thêm n¢n¢bh¢va, vin¢bh¢va.

aññamaññaǴG ┬GāG
'GôŘaññamaññа-paccayoî²ÒG

ɔ

A Dictionary of Buddhist Terms.....A

aññamaññapaccayoǴ G āG
G Ǵ ôŘ Cittacetasik¢ dhamm¢ aññamaññaą mah¢bhót¢
aññamaññą pąisandhikkhane vatthuvip¢k¢ aññamaññanti ca tividho hoti
aññamaññapaccayo. æ
Æ
Æ Ǵ
î Ò
ǴG aññ¢ątaǴ G ôŘ Š ǯÆ
G
Ǵ æ
┬GAlajjit¢:ā 'GAññ¢ąt¢: ā ¸GKukkuccapakat¢:
āā ИG Akappiye-kappiyasañńit¢:
ā иG Kappiye-akappiyesañńit¢:
ā
GSatisammos¢æāG Also see ¢patti.
ąhakal¢paǴGôŘŠ ǯā
ā æ ┬GPąhavÄ:îÒā 'G#po:î
Òā ¸GV¢yo:îÒā ИGTejo:î Òā
иGVąa:ā GGandha: ā GRasa:ā
¸GOja: G ąhakath¢ǴGŠ
ǯāÆG Ǵ
¢G
ąhakkhąaǴGG Ǵ

îGGāMaggaPhalaÒÆ
G

┬T

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....A A
aññamaññapaccayoǴ G ²ā ï ¯
×G Ǵ ôŘ Cittacetasik¢ dhamm¢ aññamaññaą mah¢bhót¢ aññamaññą
pąisandhikkhane vatthuvip¢k¢ aññamaññanti ca tividho hoti
aññamaññapaccayo.
²æ Æ¯
(mah¢bhóta)Æý £
ï G aññ¢ątaǴ
G ôŘ Š ²ǯÆ Ø ā Àā ² ā

ØG Ğ×²
¯æ ┬GAlijjit¢:Øā
'GAññ¢at¢:²ā ¸GKukkuccapakat¢: ×āā
îÒā ИG Akappiye-kappiyasañña¢: Ø × ×ā
иG Kappiye-akappiyesañña¢: × Ø ×ā
GSatisammos¢æØ ïýāØG Xem thêm ¢patti.
a¶hakal¢paĞGôŘŽ ǯā ×æ
┬GPa¶havÄ:¯î Òā 'G#po: îÀÒā
¸GV¢yo:×î¯Òā ИGTejo:î×Òā иGVa¶a: ā
GGandha:ā GRasa:ā ¸GOja: G
a¶hakath¢ĞGŽ ïǯāÀ ÆG
Ğ ï ýÂ ¯¢ î
ÒG a¶hakkha¶aĞG¯G
Ğ¯Ø × ¯0îMagga
PhalaÒÆ¯²G

TT

A Dictionary of Buddhist Terms.....A

Ğ – -G

G Ğ æ
┬Gānirayaā
'GātiracchānaĀ
¸GĞ(peta)ā
(asurak¢ya)ā ИG
Ğ

ā иG
ā G(micch¢d¶hi)ā
G ā
¸G
ǯG
a¶halokadhammaĞGŽ ǯā
āāG
┬GL¢bha:ā 'GAl¢bhaæā ¸GYasa:ā ИGAyasa:ā
иGPasa¶s¢:ā GNind¢:ā GSukha:ā
¸GDukkha:G a¶ha¶gasÄlaĞG G ┬G
P¢¶tip¢t¢ verama¶Ä: G 'G
Adinn¢d¢n¢ verama¶Ä:
îÒG ¸G Abrahmacariy¢ verama¶Ä:
îĞ ÒG ИG Mus¢v¢d¢ verama¶Ä:
îGGā ÒG

Ƭ′

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Hбc.....A A Ğ
¯²¯ - ¯×Ꮆ×
¯ ¯0Ꮆ
Ğ¯æ ƬᎶ
¯² ā¯ ānirayaā 'Ꮆ
ï ātiracch¢naā ˛Ꮆ
(peta)ā ñ
ï¯āĞĞ(asurak¢ya)ā
ИᎶ ÙØ ×
Ù²ØîÒ ï Ø × ā
иᎶ0 ĞĞØ
îî²¯Òā Ꮆ (micch¢dı̄hi)ā
Ꮆ¯ Ø ×À¯
Øî¯āÀÒā ˛Ꮆ ¯
¯ ¯ À Øü0
Ꮆ
a‍lokadhammaĞᎶžžā
¯ā×¯ā£ ¯Ꮆ ƬᎶL¢bha:¯ ā
'ᎶAl¢bha:ā ˛ᎶYasa: ā ИᎶAyasa: ā иᎶPasa‍s¢:ā
ᎶNind¢: ²ā ᎶSukha: ā ˛ᎶDukkha:Ꮆ
a‍ha‍gasÄlaĞᎶāᎶ ƬᎶ P¢¢tip¢t¢ verama‍Ä:
î ï ÒᎶ 'Ꮆ Adinn¢d¢n¢
verama‍Ä: î Ø ÒᎶ ˛Ꮆ Abrahmacariy¢
verama‍Ä: î À ÒᎶ ИᎶ
Mus¢v¢d¢ verama‍Ä: ×î×ÒᎶ

Ƭ.

A Dictionary of Buddhist Terms.....A

иᎶ Sur¢meraya-majja-pam¢da‍h¢n¢ verama‍Ä:
Ꮆ Ꮆ Vik¢labhojan¢ verama‍Ä:

îᎶᎶāÒᎶ
ᎶNacca-gÄta-v¢dita-visóka-dassan¢
m¢l¢-gandha-vilepanadh¢ra‍a-ma‍ana-vibhósana‍h¢n¢ verama‍Ä:
ā ā ā
āā
Ꮆ ˛Ꮆ Ucc¢sayana mah¢sayana verama‍Ä:
Ꮆ
a‍ha‍gikamaggaîariya-a‍ha‍gika-maggaÒĞᎶîÒ Ꮆ
ĞÆᎶ
Ğ æ ›(paññ¢)æ

┬GSamm¢dı̄hi:ā 'GSamm¢sa‡kappaæā
ɨ(sÄla)æ ¸GSamm¢v¢c¢æ ā
ИGSamm¢kammanta: ā
иGSamm¢-¢jÄva:ā ɨ (sam¢dhi)æ
GSamm¢v¢y¢ma: ā
GSamm¢sati:ā ¸GSamm¢sam¢dhi:
G Ğ
ādukkhaG a‡ajapa‡isandhiĞ G
î ā ÒG
atic¢raĞGžžÆž žG
atij¢ta-GžĞžāG -
Anuj¢taæžžāāā -
Avaj¢taæžĞžāG atim¢naĞG-
-āG atireka-bhattaĞGôŘā
G atireka-l¢bhaĞG- -ā
G atulaĞG āG ĞG
G

┬И

Тт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....A A иG
Sur¢meraya-majja-pam¢da‡h¢n¢ verama‡Ä:
î¯ÒG G Vik¢labhojan¢ verama‡Ä:
£î £ ┬'¯ÒG G
Nacca-gÄta-v¢dita-visóka-dassan¢
m¢l¢-gandha-vilepanadh¢ra‡a-ma‡ana-vibhósana‡h¢n¢ verama‡Ä:
ïā°ā¯¯āïā¯
°ā¯āā¯G ¸G Ucc¢sayana
mah¢sayana verama‡Ä:
¯G a‡ha‡gikamagga îariya-a‡ha‡gika-maggaÒĞ
G îÒ 0 G Ğ0Æ¯G
Ğ0 ×æ ɨ(pañń¢)æ
┬GSamm¢dı̄hi: ā 'GSamm¢sa‡kappaæ ā ɨ
(sÄla)æ ¸GSamm¢v¢c¢æ ā ИGSamm¢kammanta:
ā иGSamm¢-¢jÄva: ā ɨ0(sam¢dhi)æ
GSamm¢v¢y¢ma: ā GSamm¢sati: ā
¸GSamm¢sam¢dhi: ¯G Ğ0¯
¯ ¯ādukkhaG
a‡ajapa‡isandhiĞG î Öā
ÒG atic¢raĞGžžÆž¿žG
atij¢taĞG ž îÀÒžā
î ¿G ĞAnuj¢taæžî
Òā ¯ā ā Ğ Avaj¢taæ ž
-î ± Òā

G atim¢naĞG£ā āG
atireka-bhattaĞGôŘ £ā G atireka-l¢bhaĞG
²ā G
atulaĞGØā¯G ĞG0
ØG

ƬИ

A Dictionary of Buddhist Terms.....A

Atapp¢Ğ G Ž (devas)ža

ôĞîan¢g¢miÒ
'GTTTĞ
ŘG Also see suddh¢v¢sa.
attaĞGîƬÒÆāî'Òā G Ğ
G
attakilamathaĞGŽĞ žāāĞ
ā Ğ (Anta): - K¢masukhallik¢nuyoga 1 :
Ğ ô (hÄno)ā
(gammo)ā (pothujjaniko)ā
(anariyo)ā(anatthasa‍hito)]G - Attakilamath¢nuyoga 2 æ
Ğ ā ô (dukkho)ā
(anariyo)ā (anatthasa‍hito)ŘG attadi‍hiĞ G
Ž žā
îpañcakkhandhaÒ
G
attabh¢vaĞGŽžāā
āG attasamm¢pa‍dhiĞ G –
ā ĞG Also see catucakka-sampatti.
attahitaĞGŽžāG Also see parahita.
atthakaviĞGŽ žā G Also see
kavi. AtthadassÄĞ G

ƬTTGTTTG
KŁma:
pleasure; lust + sukha: happiness; comfort (kŁmasukha: happiness arising from sensual pleasures) + allika: clinging to, sticking to, indulge + anuyoga: practice of, devotion to, addiction to. $WWD ERG\VHOINLODPDWKD WLUHGQHVVexhaustion, fatigue ŁQX\RJD practice of, addiction to.

Ƭ

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Hбc.....A A
Atapp¢ĞG3Ø²(deva)ʒā£ Ù
² îÒ îan¢g¢miÒ¯ ¯
¿ î ¯ ² Ù
Ø Ö ¯'GTTT¯ā
ĞĞÒG Xem thêm suddh¢v¢sa. attaĞGîTÒ Æ
āî'ÒāG Ğ¯× ×
ā¯¿G attakilamathaĞGž±
ʒāā ā Ğ ¯ (Anta): -
K¢masukhallik¢nuyoga1:¯ ñ
ô°(hÄno)ā(gammo)ā (pothujjaniko)ā
Ø (anariyo)ā ØÀ (anatthasa¶hito)ŘG -
Attakilamath¢nuyoga 2 æ ¯ 2
āô¯(dukkho)āØ (anariyo)ā ØÀ
(anatthasa¶hito)ŘG attad¶hiĞGž
ʒā
ñîpañcakkhandhaÒ G
attabh¢vaĞGž ʒā Àā¿ā G
attasamm¢pa¶dhiĞGž¯¯ï¯ ʒā
±¿G Xem thêm catucakka-sampatti.
attahitaĞGžʒā¿G Xem thêm parahita.
atthakaviĞGžØ ʒāØ
ÂîÂýÒG Xem thêm kavi. AtthadassÄĞG 0
ā¯ ¿
¯
î
Ò¯ TTTGTTT£G
KŧmaUHGLFDWLRQ
dфc; tham + sukha: an lÈc; hÈnh phúc (kŧmasukha: hÈnh phúc khoi sanh tъ tham dфc) + allika: dính mЎc, dán vào, say ўЎm + anuyoga: thèc hành, nhiЦt tâm vP, ham mê vP.
$WWD WKkQWKĦFiLWDNLODPDWKD PЧWQKăFNLЧWVəFNKəVй DQX\RJD thèc hành, nhiЦt tâm vP, ham mê vP.

T

A Dictionary of Buddhist Terms.....A

atthipaccayoĞG Ğ G Ğ ôŘ

î
ā
ÒG
atthakkh¢yiĞGā
āā

Ɠ adosaĞƓĞƓ ƮƓĞîmett¢ÒƗ
'Ɠ îadosa cetasika -
Ʈɔ sobhaƫa dh¢raƫa cetasikaÒƓ
adhiƫhasah¢yaĞƓ ƗƓ
adinn¢d¢naĞƓƗƗîÒƓ
Ğ æ ƮƓParapariggahita:
îÒ Ɠ
'ƓParapariggahita-sannÄta: Ɠ
ˌƓTheyya-cittaæƓ
ИƓUpakkamoæƓ иƓTena haraƫa:
îÒîÒ Ɠ Ğ

æ
ƮƓƗ 'ƓƗ
ˌƓƗ
ИƓƗ
иƓƓ
ƓƗ Ɨ
Ɨ Ɨ Ɠ adhikaraƫaĞƓ ƮƓ
Ɨ Ɨ 'ƓƗ ƗƗ Ɨ
Ɠ

Ƭ.

Тт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....A A
atthipaccayoĞƓ²Ɠ ĞôŘ
£²
ïØ ¿ î
¯Ɨ ï
²ÒƓ
atthakkh¢yiĞƓ¯À Ɨ
¯¿Ɨ× ¿¯¿
Ɨ¯²Ɠ adosaĞƓØƓ ƮƓîmett¢ÒƗ
'Ɠ Ø îadosa cetasika – Ʈɔ
sobhaƫa dh¢raƫa cetasikaÒƓ
adhiƫhasah¢yaĞƓƗ Ɠ adinn¢d¢naĞƓ
Ɨ£Ɨ¯ î¿ ÒƓ Ğ ×и
æ ƮƓParapariggahita: × ¿Ɠ
'ƓParapariggahita-sannÄta:Ù × ¿Ɠ ˌƓ Theyya-cittaæ
×ýÂ Ɠ ИƓUpakkamoæ Ɠ иƓTena haraƫa: ¯
Ɠ Ğ
Ƭ
æ ƮƓ°Ɨ
'Ɠ¯ Ɨ ˌƓ¯×Ɨ

ИGØ ā иGØ¯
G G
×¿¯£î
ñāāā G
adhikara‡aĞG ┐G¯¯ā¯ ā 'Gāā
ā²āā ¯ G

┐G ā¯ Ù ā¯
ā¯×āï G'Gā¿
°G¸GØ À ñ¯ GИGÀ
ñ¯ ā¿ā ā
ā¯ GиGØ
×££ G

┐ɔ

A Dictionary of Buddhist Terms.....A

Ğ ┐æ
┐GViv¢d¢dhikara‡a: ā
'GKicc¢dhikara‡a: ā
¸G#patt¢dhikara‡a: ā
ИGAnuv¢d¢dhikara‡a: G
adhicittaĞG┐Gā'G G Also see
adhisÄla; adhipañ ñ¢. adhipatiĞG ┐GÆÆG 'G
ā ā
îÒG Ğ
G ā

ā
G
-adhipatiG Also see adhipatipaccayo.
adhipatipaccayoĞG- Ğ -G ĞôŘ'И
(paccaya)Æā
(iddhip¢da)æ ┐G chanda: ā 'G citta:
ā ¸G viriya: āИGvÄma‡s¢:îÒG
adhipañ ñ¢ĞGā G Also see
adhisÄla, adhicitta. adhimuttiĞ G ā ā
ā ā āG
adhimuttiñ¢‡aĞGG
adhimuttimara‡aĞG

Ġ
9,,
,,, ,9 0,,

'Ţ

Ţт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....A A
Ğ×ţæ
ţĠViv¢d¢dhikara‡a:²¯
îÒā
'ĠKicc¢dhikara‡a:²¯ î
£Òā ˛Ġ#patt¢dhikara‡a:²¯ā
ИĠAnuv¢d¢dhikara‡a: ² ¯ Ġ
adhicittaĞĠţG£ā'Ġ¯Ġ Xem thêm adhisÄla;
adhipañń¢. adhipatiĞĠ ţG ïÆÆ ¯ā
Ġ 'Ġ āā¯
î ÒĠ Ğ ¯
Ġ0¯
ā°î
āüýÂ Ġ
-adhipatiĠ Xem thêm
adhipatipaccayo. adhipatipaccayoĞĠ²ā£²Ġ
ĞôŘ'И²(paccaya)Æ¯ ¿ ¯
² Ğýï
(iddhip¢da)æţĠchanda: ā'Ġcitta:ā˛Ġviriya: ā
ИĠvÄma‡s¢:îÒĠ adhipañń¢ĞĠ-ÀāÀĠ
Xem thêm adhisÄla, adhicitta.
adhimuttiĞĠāý¯āā¯ ā²ā
Ġ adhimuttiń¢‡aĞĠÀāÀ
Ġ adhimuttimara‡aĞĠā¯ Ğ
îÒ Ù¯
À ÙāḀ
Ğ ÙØ ×À
¯ îĞĞÒ ¿Ġ
9,,
,,, ,9 0,,

'Ţ

A Dictionary of Buddhist Terms.....A

adhimokkhaĞĠā ā āĠ
Ğ îadhimokkha cetasikaÒ
îcetasikaÒ
îsa‡kh¢rakkhandhaÒĠ adhisÄla (adhi + sÄla)

G – ā Æ
Ğadhicittasikkh¢:
ā adhipaññ¢sikkh¢: ā adhisÄlasikkh¢ţ:
ā Ğ
îcatup¢risuddhisÄlaÒG adhogamaĞ G ā
îadhogama v¢ta: ĞÒG
adhov¢taĞGîÒG adhīh¢naĞG
ţGāā 'G
îadhīh¢na-p¢ramÄÒā ˛GôŘ
G adhīh¢nap¢ramÄĞ G
îĞ Òā āG
Ğ –
G Also see p¢ramÄ. adhammaĞGţG
āāāîakusala) 'G G
adhammar¢gaĞGî ÒG
adhammav¢dÄĞG– ā
āÆG adhivaraĞ G ā
ā ā δanadhivara- āεG
G
anamatagga'ĞGG ţG
ā 'G
G
V. I.70;
D. I.174; III.219; An. III.133; IV.25; DhA. I.334; PvA. 207 DQDPDWDDJJD
"

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....A A
adhimokkhaĞGā¯āā G Ğ
¯ îadhimokkha cetasika ţ)
îcetasikaÒ × îsaīkh¢rakkhandhaÒG adhisÄla(adhi +
sÄla)ĞG£ā¯ Æ ĞØ
×˛adhicittasikkh¢: £ ā adhipaññ¢sikkh¢:
£ āadhisÄlasikkh¢': £ ā
Ğîcatup¢risuddhisÄlaÒG
adhogamaĞGā¯îadhogama v¢ta:×
āÒG adhov¢taĞG×îÒG
adhīh¢naĞG ţG ¯ā ā
'G¯ĞĞîadhīh¢na-p¢ramÄÒā
˛GôŘG adhīh¢nap¢ramÄĞ G
¯ ĞĞ î Òā ² āG Ğ
Ø¯ ¯À ¯
0ĞĞG Xem thêm p¢ramÄ. adhammaĞ G ţG
ā ¯ ā Ø ¯ ¯ ā ā

îakusala)′GG adhammar¢gaĞG î
² ÒG adhammav¢dÄĞG
-ā
ā² ÆG
adhivaraĞG-ā ā-āδanadhivaraĞ-ā
ØεG 0 ¯ G
anamatagga¸ĞGØ¯ G
ŢGÖØ ×¯ā
′G¯ØÂG

7kPVя7KxQJJLпЬL V. I.70; D. I.174; III.219; An. III.133; IV.25; DhA. I.334; PvA. 207 DQDPDWDDJJD

′
′

anattaĞGĞ-āĞ-āĞ-ā-āG
GG ĞƷ G ĞSabbe dhamm¢
anatt¢:ĞG(M.35, Dhp. 279) Ğ
Anatt¢-lakkha¶asuttaā –
Ğ-ā ā
G Ğ
Ğ îanatt¢nupassan¢Ò
îsuññat¢-vimokkhaÒG
A¶gulim¢laĞG ā-ɔɔ
ɔɔɔĞ G
ŢGTTT G
AnavatattaĞG G
Also see Anotatta. anavajjaĞG-ā-āG
An¢gatava¶saĞG- Ʒā
ArimetteyyaîMetteyyaÒG
an¢gata¶sa-ñ¢¶aĞGG
an¢g¢mÄĞGĞG Ğ
(k¢maloka)G Ğ

(samathavipassan¢) An¢g¢mimaggaG Ğ
(maggacitta) ¢¢ (An¢g¢mi-phala)
G An¢g¢mi-phala
An¢g¢miā
G
Ğ-āи Ţ
(sa¶yojana)ā î

ā suddh¢v¢saÒā
î Ò ¢Ģ

SHUVRQDOLW\EHOLHI(sakkłya-diΞΞhi)
VFHSWLFDOGRXEW(vicikicchł) FOLQJLQJ
WRPHUHUXOHVDQGULWXDO(sŮlabbata-parłmłsa)
VHQVXRXVFUDYLQJ(kłma-rłga) LOOZLOO(vyłpłda)

′И

Tт 0iьn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....A A
anattaĞĢØ ā̄Ø × āØ × ØāØ ×
āĢĢĢ Ğ ¿¯× ¿Ģ ĞSabbe
dhamm¢ anatt¢┐: Ø Ģ Ğ Anatt¢-lakkha▪asuttaā
-Ø - 0 ¯
£¯¯² ¿Ģ ĞØ
îîanatt¢nupassan¢Ò¯
Øîsuññat¢-vimokkhaÒĢ
A▪gulim¢laĞĢ ¯² ¯ ɔɔɔ¯
²¿ɔɔɔ×Ģ ¿¯
×¯┐ĢTTT×¿¯ 0 £ ×Ģ
AnavatattaĞĢ² ï Ğ ĞĢ Xem
thêm Anotatta. anavajjaĞĢØāØāØ ×Ģ
An¢gatava▪saĞ Ģ Š ā̄ ²
0 ArimetteyyaîMetteyyaÒ′Ģ
an¢gata▪sa-ñ¢aĞĢ£ Ģ an¢g¢mÄĞĢ
dzĢ ĞØ Ù
(k¢maloka)Ģ Ğ¯² ¯ ¯
¯ 0
(samathavipassan¢) ¯ 0(An¢g¢mimagga).
0 (maggacitta) ā
(An¢g¢mi-phala)²Ģ
ā ¯× ā Ø Ö
ÙĢ
Ğ¯и(sa▪yojana)ā
î ² Ùā
suddh¢v¢saÒāØ Ù ¯
Ģ

0'KS Öɔ 0
ýā¯×æ ¢ā ā ¢
î² Òā ĞĞ ¢ îÄÄÒā ĞĞØ Äā
ā ĞĞØ ā ¢¢ ï¢Ģ
WKkQ NLƑQ (sakkłya-diΞΞhi) KRjL QJKL (vicikicchł) JL3L F℗P

NKLQK WKI (sŰlabbata-parŁmŁsa) GɵFiL(kŁma-rŁga) VkQKɣQ(vyŁpŁda).

′и

A Dictionary of Buddhist Terms.....A

и ĞPuggalapaññattiҭG an¢g¢mÄphalaĞGGAn¢g¢miGG Ğ Ğ îGGG

¢ÒG an¢g¢rikaĞGGǯʒā Æ Æ Æ G Also see ¢g¢rika. an¢daraĞGG āîGÒ G Also see ¢dara. an¢massa (an¢m¢sa)GG ā̄ îāāā ÒG aniyataĞGG G ҭG āāG ′GGôŘ G P¢r¢jik¢ Dhamm¢ā Saᵭgh¢dises¢-p¢ᵭmokkhaā Aniyataā Nissaggiy¢p¢cittiy¢ā P¢cittiy¢-p¢ᵭmokkhaāPatidesanÄy¢āSekhiy¢ p¢ᵭmokkha. aniy¢maĞGG ā̄ G anug¢mikaĞGGǯʒÆ āǯʒ îÒG anuj¢taĞ G ǯ ʒā̄ āG Also see atij¢ta avaj¢ta. anuthera (anu + thera)GGā̄ G anup¢disesanibb¢naĞG¢ā̄ Ğ′ ¢æ ҭGKilesa-parinibb¢na: ā̄ sa-up¢di-sesa-nibb¢na î G ИҭÒā̄ GG ǯ¢ ʒ î¢ÒG

ā̄′îariya-puggalaÒG KWWS ZZZSDOLNDQRQFRPHQJOLVKZWEDDQDJDPLKWP RQHZKRKDVDWWDLQHGKLJKHUZLVGRP(dve imŁ cakkhumŁtŁ pakŁ-sitŁ) ′

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....A A ×и PuggalapaññattiҭG an¢g¢mÄphalaĞGG Ğ¯ îÀ

¯ÒG an¢g¢rikaĞGGž
ÂØžā¯
Øā¯ÂāÂā¯ÂG
Xem thêm ¢g¢rika. an¢daraĞGØāîGÒØ ÀG Xem
thêm ¢dara. an¢massa (an¢m¢sa)GØ¯ ¯ā
üØ¯ î āāāGGGGÒG
aniyataĞG¯G îŢÒØ āØ ¯āG
î′ÒGôŘ¯ā¯G ¯
æP¢r¢jik¢ Dhamm¢ā Sa‡gh¢dises¢-p¢‡mokkhaā
Aniyataā Nissaggiy¢p¢cittiy¢ā P¢cittiy¢-p¢‡mokkhaāPatidesanÄy¢āSekhiy¢
p¢‡mokkha. aniy¢maĞGØ āØ² G anug¢mikaĞ
G G ž¯ žÆ ¯ ā ž žˇ
×ØØî¯ÒG
anuj¢taĞGžîžā ×¯ À
¿ā ¯G Xem thêm atij¢ta avaj¢ta. anuthera (anu +
thera) G - ā ü
£îāÒG anup¢disesanibb¢naĞ G Ø
ā ĞĞ ¯ ā¿Ø Ö×G
Ğ×′æ ŢG Kilesa-parinibb¢na:
ā î ¯ ā
Òā ñsa-up¢disesanibb¢naî Òî GИŢÒā
ž Ö (up¢di) ñ
G 0 îariya-puggalaÒ¯ ĞĞ′G
KWWS
ZZZSDOLNDQRQFRPHQJOLVKZWEDDQDJDPLKWP
YIÿmFKəQJÿнWWKχQJWUt(dve imI cakkhumItI pakI-sitI)
′

A Dictionary of Buddhist Terms.....A

′G Khandha-parinibb¢na:
ā an-up¢di-sesanibb¢na (It.41, An.IV.118)ā GGā ž¢
žāā ā
žĞĞ ž Ğ
G G Also see
sa-up¢disesanibb¢na. anupañňattiĞGôŘā
îÒā æ ŢG #pattikara-anupañňatti:

ā ′GAn¢pattikara-anupañňatti:
ā
¸G #patti-upatthamkara-anupañňatti:
G Also see
mólapañňatti. anupassan¢ ĞG āā

Ƭ

Ɠ

Ğ æ

ƮƓAnicc¢nupassan¢: ā

Ɠ

'Ɠ Dukkh¢nupassan¢: ā

Ɠ

ˌƓAnatt¢nupassan¢: Ğā

Ɠ

ИƓ Nibbid¢nupassan¢: ā

Ɠ

иƓVir¢g¢nupassan¢: ā

Ɠ

ƓNirodh¢nupassan¢: ā

Ɠ

Ɠ Pa¶nissagg¢nupassan¢:

āƓ(Pts.M. I, p. 58)Ɠ

DQX¥GLVD

'

Tт 0iьn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....A A

'ƓKhandha-parinibb¢naæîñÒ ā

Öan-up¢di-sesa-nibb¢naîØÒ (It.41, An.IV.118)ā

Š ĞĞ Ø Öñ×ǯā×

ā¯ ā ŠØ Ö ǯ

Ɠ0×¯ ĞĞƓ Xem thêm sa-up¢disesanibb¢na.

anupañññattiĞƓôŘ ¯²ā¯²ā¯

¯æ ƮƓ#pattikara-anupañññatti: ¯² ¢patti

îÒā 'Ɠ An¢pattikara-anupañññatti: ¯ ² ¯ Ø

¢pattiā ˌƓ #patti-upatthamkara-anupañññatti: ¯ ²

¯ ¯

¯×Ɠ Xem thêm mólapañññatti. anupassan¢ Ğ Ɠî-ā ā

² Ƭ

¯ ¯Ɠ

Ğæ

ƮƓAnicc¢nupassan¢:îØā

ý ÖƓ

'ƓDukkh¢nupassan¢: î ā

ý Ġ
¸ĠAnatt¢nupassan¢:îØ ā́ý
ØĠ
ИĠ Nibbid¢nupassan¢: î ā
À Ġ
иĠVir¢g¢nupassan¢: îØā
Ġ
ĠNirodh¢nupassan¢: îā
¯ Ġ
ĠPa¶nissagg¢nupassan¢: îā
ÀĠ(Pts.M. I, p. 58)Ġ

DQX¥GLVD
'ɔ

A Dictionary of Buddhist Terms.....A

anum¢naǨĠ ÆÆĠ
anumodan¢ǨĠîŢÒÆ ÆîˈÒ
Ġ anulomañ¢¶a- ĠĞā
ǨĠ ŽǨǨ
žā ɔ Ǩ îvipassan¢-ñ¢¶aÒ

Ǩpa¶pad¢ñ¢¶adassana-visuddhiî āɔÒĠ anulomacittaǨĠ
Ǩā И
îjavanaÒ
(jh¢na) îariya-puggala -
ÒĠ ǨИæ
ŢĠParikamma:ā ˈĠUpac¢ra: ā ¸ĠAnuloma: ā
ИĠGotrabhóæĠ
anuvattakaǨĠāā Ġ
anusayaŢǨĠ -ā
āā Ǩ æ ŢĠ
K¢mar¢g¢nusaya: ā
ˈĠBhavar¢g¢nusaya:
ô îrópalokaÒǨ
îarópalokaÒŘā ¸Ġ Pa¶gh¢nusaya:
ā ИĠM¢n¢nusaya:
ā иĠD¶h¢nusaya: ā
Ġ Vicikicch¢nusaya: î
Òā ĠAvijj¢nusayaǨ

Ġ anus¢sanaĞĠā ā Ġ
anus¢sanÄĞĠ Æ āĠ

0\DQPDU VFKRODU WUDQVODWHG DV ODWHQW GHILOHPHQW A
P¶-Myanmar-English Dictionary of the Noble Words of the Lord Buddhaā
āĠ′ии

,Ť

Tт 0iьn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....A A
anum¢naĞĠÆÆý×Ġ
anumodan¢ĞĠîŢÒāî
îÒÆî′ÒĠ anulomañ¶a-
ÀÖāÀîĠ
ŠÀ ýžā ɔ
îvipassan¢-ñ¶aÒ Ğ
pa¶pad¢ñ¶adassana-visuddhiî āɔÒĠ
anulomacittaĞĠāÖā
¸И¯ îjavanaÒŢ
¯ (jh¢na) îariyapuggala - ÒĠ
Ğ0И¯ æ ŢĠParikamma: ā 'ĠUpac¢ra:
ā ¸ĠAnuloma: ā ИĠGotrabhóæ Ġ
anuvattakaĞĠÀ¯āā¯Ġ anusaya 'Ğ Ġ – ā
î ²ā ā £Ġ
Ğ×æ ŢĠK¢mar¢g¢nusaya: ā
'ĠBhavar¢g¢nusaya:ô Ù
îrópalokaÒ ÙØ îarópalokaÒŘā
¸ĠPa¶gh¢nusaya:ā ИĠM¢n¢nusaya: ā
иĠD¶h¢nusaya:ā
ĠVicikicch¢nusaya:î Òā
ĠAvijj¢nusaya:ØĠ anus¢sanaĞĠ
ā²£āĠ anus¢sanÄĞĠ²Æ
ā²£Ġ
7URQJ
OжÿхFĈнRÿəQJOчFWKLҶQKöSWUt[XѽWKLҶQKD\ViWQD
W\WKHRQJжзL ¯ ā
A P¶-Myanmar-English Dictionary of the Noble Words of the Lord Buddhaā² āĠ′иĠ

,Ť

A Dictionary of Buddhist Terms.....A

anusandhÄĞĠ
Ġ Ğ æ ŢĠ Pubb¢nusandhi:

ā 'GPar¢nusandhi:
G anussatiĞ G- -ā
ā ā ā
Ğ
æ
îA.VI.10, 25; D.33)æ ┬G Buddh¢nussati:
î ÒĀ 'G Dhamm¢nussati:
î ÒĀ
¸G Sa‡gh¢nussati: î
āAriyasÒĀ ИGSÄl¢nussati:
ā иG C¢g¢nussatiæ
îž
ÒĀ G Devat¢nussatiæ
î devasbrabmasÒG An.I.21
(PTS: I, xvi) An.I.27 (PTS: xx. 2) И æ
G Upasam¢nussatiæ î
Nibb¢naÒĀ ¸GK¢yagat¢nussati:
î,' ÒĀ
ɔGMara‡¢nussati: ā ┬TG#n¢p¢n¢nussati:
ĞĞ G Ğ
GG āVis.M.
VIIIG anekaj¢tisa‡sara‡ĞG-sa‡s¢raG
,'
Tт 0iьn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....A A
anusandhÄĞGā×ā²ý
¿¯ × G Ğ×À æ ┬G Pubb¢nusandhi:
¿ ¯ × ā
'GPar¢nusandhi:¿¯G anussatiĞ G -î
-ā ā ï ā ï ² ā ² G Ğ
×îæ ×î¯
ØîAn.VI.10, 25; D.33)æ ┬GBuddh¢nussati: î
À¯ ÒĀ 'GDhamm¢nussati: î ¯
0 ā¯ ÒĀ ¸G Sa‡gh¢nussati: £ î À
¯ £ÒĀ ИGSÄl¢nussati:ā
иGC¢g¢nussatiæÀî ÀÒĀ G
Devat¢nussatiæ ² î ¯
²²ÒG An.I.21 (PTS: I, xvi)An.I.27 (PTS: xx. 2)
×î æ GUpasam¢nussatiæîî
ÒĀ ¸GK¢yagat¢nussati: î,' ÒĀ
ɔGMara‡¢nussati: ā ┬TG#n¢p¢n¢nussati:
G Ğî¯²¯ À
ÙGG ā Vis.M. VIIIG anekaj¢tisa‡sara‡Ğ G

AnotattaĞƓ Ɠ
Ğæ ƬƓAnolattaā 'ƓKaąamuąaā ˛ƓRathak¢raā
ИƓChaddantaā иƓKuą¢laā ƓMand¢kinÄā ƓSÄhappap¢taƓ Also see
Anavatatta. anodhisamett¢Ğ Ɠ
ĞāƓĞā
æ ƬƓSabbe
satt¢:ā 'ƓSabbe p¢¶¢:ā
˛ƓSabbe bhót¢: ā ИƓSabbe puggal¢:ā иƓ
Sabbe attabh¢vapariy¢pann¢: î
ÒāƓ Sabb¢ itthiyo: ā Ɠ Sabbe puris¢:
ā ˛Ɠ Sabbe ariy¢: ā ɔƓ Sabbe anariy¢: ā ƬT.
Sabbe dev¢: ā ƬƬƓ Sabbe manuss¢: ā Ƭ'Ɠ Sabbe
vinip¢tik¢: Ɠ Also see odhisa mett¢.
anodhisaka pharąa mett¢ĞƓĞ ĞƓ Ğ
Ğ
Ɠ
ĞĞîmett¢Ò
āƓ
AnomadassÄĞ Ɠ
îdukkaracariy¢Ò ƬT ā
î
ÒƬTTƓTTTƓ anagghaĞƓ Ɠ

˛И

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....A A
AnotattaĞƓ² ² Ğ ĞƓ
Ğ æ ƬƓAnolattaā 'ƓKaąamuąaā ˛ƓRathak¢raā
ИƓChaddantaā иƓKuą¢laā ƓMand¢kinÄā ƓSÄhappap¢taƓ Xem thêm
Anavatatta. anodhisamett¢ĞƓØāØ²Øā
Ø²î ×æ
ƬƓSabbe satt¢: ï × ā 'ƓSabbe p¢¶¢:
ï ×Øā ˛ƓSabbe bhót¢: ā ИƓSabbe
puggal¢: ā иƓSabbe attabh¢vapariy¢pann¢: ï ×
ā Ɠ Sabb¢ itthiyo: ā Ɠ Sabbe puris¢:
ā ˛Ɠ Sabbe ariy¢: ā ɔƓ Sabbe anariy¢:
ā ƬƓ Sabbe dev¢: ²ā ƬƬƓ Sabbe manuss¢:
ā Ƭ'Ɠ Sabbe vinip¢tik¢: ï ¯
î¯ āāï āĞĞÒƓ Xem thêm odhisa mett¢.

anodhisaka pharaṇa mett¢ĞGØG
ĞØ G
Ğîmett¢Ò – —
ïÖ ā̆ÀāGGGG AnomadassÄĞG
0 – îdukkaracariy¢Ò┐Tā̆
– 0–
┐TTGTTT£G anagghaĞGØG

ˌи

aniccaĞG G “All conditioned things are impermanent” (Sabbe saṅkh¢r¢ anicc¢).(M. 35, Dhp. 277). animittavimokkhaĞG
îÒā
G Ğ
G Ğ
¢

îÒ – – îanimittavimokkhaÒG
aniccat¢ropaĞGôŘ ā̆
Æ
G Also see lakkhaṇarópa.
aniṅh¢rammaṇaĞG ā̆ G Also see
iṅh¢rammaṇa. anuttaraĞG
ā̆ÆG ┐GĞG
'G G î И
Ğmaggaā̆ И Ğphalaā̆ Nibb¢naā̆
ɔÒG
anantaĞGÆÆÆā̆æ
┐G#k¢sa-ananta: ā̆ 'GCakkav¢-ananta:
ā̆ ˌGSattav¢-ananta:îÒā̆
ИGÑ¢ṇa-ananta:î
ÒG anantaraĞG ┐G
ā̆ā̆G
'Ganantara-paccayo: G anantarapaccayoĞG
G Ğ ôŘ
ā̆ (paṭisandhi viññ¢ṇa)

î
ā̆ Ğ ÒG

‘

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Hбc.....A A
aniccaĞGØG “THt cM các hành ¯ЬIu vô thpкng” (Sabbe sa‡kh¢r¢
anicc¢).(M. 35, Dhp. 277).
animittavimokkhaĞGØāØ
G Ğ¯ ¯ ² ¯
ÀØG Ğ
0 ²¯
ÀØîØ ×Ò¯ -Ø
-ianimittavimokkhaÒ┐G aniccat¢ropaĞGôŘ Øā
Æ ¿ G
Xem thêm lakkha‡arópa. an‡h¢ramma‡aĞG ýā
ØÖG Xem thêm ‡h¢ramma‡a.
anuttara′ĞGØāØāØ ×¿ G
┐GØÂî0 ÒG 'G îÒGî
×И¯Ğmaggaā 4 Ğphalaāā
×ɔÒG anantaĞGØ²āØ
îÆØ¯ÆØāæ ┐G#k¢sa-ananta:ØØ²ā
'GCakkav¢-ananta:Ø²ā ¸GSattav¢-ananta:
ïØ²î¯Òā
ИGÑ¢‡a-ananta:ÀØ²îÀ²Ø² 0
ÒG anantaraĞG ┐G²āā¯×G 'G
anantara-paccayo: Ø²G
anantarapaccayoĞGØ²î²² āØ¯ÒG
ĞôŘ²āÀ
î Ğpa‡sandhi viññ¢‡aÒ î
Ò² ¯îÀ
£Ø
¿āÒG

$SSDQLKLWDYLPRNNKD Y{QJX\Ɋ QJLпLWKRiWVXxxDWDYLPRNNKD
NK{QJWiQKJLпL WKRiWDQLPLWWDYLPRNNKD
Y{WжжQJJLпLWKRiW DQXWWDUD

‘

A Dictionary of Buddhist Terms.....A

anantarikammaĞ. - -ā
ā Ğ æ ┐GM¢tugh¢taka:
ā 'GPitugh¢taka: ā ¸GArahantagh¢taka: ā
ИGLohitupp¢daka: îÒā
иGSa‡ghabhedaka: G Ğ
Ä
îniraya)ā G Also see pañc¢nantariyakamma.

andhak¢raĞGîÒG ĞG
ŢGŢИā 'Gā
¸Gā ИG
G Ğ
andhak¢raG antarakappaĞGG Ğ
ā 'kappa' – –
Ğ
G Ğ Ğ æ ŢGMah¢-kappa:
Ğ ā 'GAsaṃkheyya-kappa:
ā ¸GAntara-kappa: ā ИG#yu-kappa:
G Ğ ǫ Saṃyutta āā
Ğ
ŢG

“Suppose, monks, there were a great mountain of rock a league long, a league wide, a league high, uncracked, uncavitied, a single mass and a man would come along once every hundred years and rub it once with a KasƯ cloth. More quickly would that great mountain of rock waste away and be consumed by that effort, but not the eon. Suppose there were an iron fortress a league long, a league wide, a league high full of mustard seeds packed tight, and a man would come along once every hundred years and take from it a single mustard seed. More quickly would that great heap of mustard seed waste away and be consumed by that effort, but not the aeon. (AnamataggasaKyutta)

“
Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....A A
anantarikamma ŢĞGØāи
¿ā - £¯×æ ŢGM¢tugh¢taka: ā 'GPitugh¢taka:
ā ¸GArahantagh¢taka: ĞĞā ИGLohitupp¢daka:
ā иGSaṃghabhedaka: £ ïG
Ğ ā
Ù¯ ĞüĞAvÄciîniraya)G Xem thêm pañc¢nantariyakamma.
andhak¢raĞG¯î āÒG ĞG
ŢG¯²¸T îŢИ Ò £ā
'G¯²ā ¸Gā ИGîîG
Ğ 0² ¯ ¯ ² ¯ ¯
andhak¢raG antarakappaĞGG Ğ
ā'kappa'Â ü ǯā¯
¯ —

üG Ğ× ü¯ æ
ŢGMah¢-kappa: ¯ā 'GAsaṃkheyya-kappa:
Ğ£Ğü(vô lpнng kiЪp)ā ¸GAntara-kappa: ā
ИG#yu-kappa: G ĞîI

üÒǫSa¶yutta ā ā0 ¯
Öï¯ ¯'Ɠ

ŀQDQWDULNDNDPPD “Ví nh˳, này ch˳ tƓ kh˳u, có mĩt hòn núi ÿá lƞn, mĩt do tu̱n b̨ dài, mĩt do tu̱n b̨ rƞng, mĩt do tu̱n b̨ cao, không có khe h̬, không có l̲ hƞng, mĩt tu̱ng ÿá thu̱n ÿ̿c. Rï mĩt ng˳i ÿ̲n, cŀ sau mĩt trăm năm l̩i lau hòn ÿá ˷y mĩt l̨n vƞ t̩m v̩i Khusi. Hòn núi ÿá lƞn ˷y ÿ˳c làm nh˳ vy có th̯ ÿi ÿ̲n ÿoṇ tn, ÿoṇ dĩt mau h˯n là mĩt kip. Ví nh˳, có mĩt thành bn̨g st, dài mĩt do tu̱n, rƞng mĩt do tu̱n, cao mĩt do tu̱n, chŀa ÿ̷y hĩt c̩i cao nh˳ chóp khăn ÿ̲u. Mĩt ng˳i tƮ n˯i ch̲˷y, sau mi trăm năm l̷y ra mĩt hĩt c̩i. Ĉng hĩt c̩i ˷y ÿ˳c làm nh˳ vy có th̯ ÿi ÿ̲n ÿoṇ tn, ÿoṇ dĩt mau h˯n là mĩt kip”.(T˳ng ˷ng Vô Th̓)

˷ɔ

A Dictionary of Buddhist Terms.....A

antarav¢sakaĞG'under-robe'āĞā ā
G ĞôŘ(ticÄvara) æ
ƮGAntarav¢saka:Ğā 'GUttarasa¶ga: ā
˷GSa¶gh¢¶i: Gî æɔИĞ'˷ɔÒG Ğ
ā
îsa¶kacchik¢ÒĞ îudakas¢¶ik¢Ò(Vin II: 272)
-G
Ğ
G antar¢yaĞGā G -
ƮTîÒVin I.112, 169āG
ƮGR¢jaĞantar¢ya:ā
'GCoraĞantar¢ya:ā
˷GAggiĞantar¢ya:ā
ИGUdakaĞantar¢ya:ā
ѡGManussaĞantar¢ya:ā
GAmanussaĞantar¢ya:Ğā
GV¢¶aĞantar¢ya:ā
˷GSiri¶sapaĞantar¢ya:ā
ɔGJÄvitaĞantar¢ya:ā
ƮTGBrahmacariyaĞantar¢ya: G
antara¶hakaĞG ā
î ÒG antimaĞGāG antev¢sikaĞG-
-āGŽ î
ÒŽāāā G Ğ
Æ¢
Ğ æ ƮGPabbajjantev¢sika:
¢G 'GUpasampadantev¢sika:
G ˷GDhammantev¢sika:
G

ИGNissayantev¢sika: G

ИT

Tт 0iьn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....A A
antarav¢sakaĞG'y nɜi'ā̆ā̆āG ĞôŘ
×(ticÄvara)æ ┬GAntarav¢saka:ā 'GUttarasaga:
îÒā ˛GSagh¢ī: £²(y kép)Gî
æɔИĞ'˛ɔÒG Ğā̆ü ñ
² × îsakacchik¢Ò îudakas¢ik¢Ò (Vin II:
272)ā ×£G ü²
¯ G antar¢yaĞGā¯
G - ×┬Tî¯ Ò¯ ²
(Vin I.112, 169)ā̆æ ┬GR¢jaĞantar¢ya:ā
'GCoraĞantar¢ya:ā
˛GAggiĞantar¢ya:ā
ИGUdakaĞantar¢ya:Ö ā
иGManussaĞantar¢ya:ā
GAmanussaĞantar¢ya:ā
GV¢aĞantar¢ya:ïā
˛GSirīsapaĞantar¢ya:ā
ɔGJÄvitaĞantar¢ya:ā
┬TGBrahmacariyaĞantar¢ya: ¯ G
antaraāhakaĞG î¯Øā
î0ÒG antimaĞG îā îG
antev¢sikaĞG¯ā̆GžîÒžā
ā Öā¯ÀG Ğ0
Æü ¿G
Ğ×¯æ ┬GPabbajjantev¢sika:
¯G 'GUpasampadantev¢sika: —
¯ üG ˛GDhammantev¢sika: —
¯ ýG ИG Nissayantev¢sika: Ö ¯
¿G

И┬

A Dictionary of Buddhist Terms.....A

antev¢sikavattaĞGôŘ G
andhaputhujjanaĞG ÆG Also see kalyāa puthujna.

anussatiĞG ā ā̆ā̆ G
Ğ (anussatīh¢n¢ni) æ
┬GBuddh¢nussati: ā 'G
Dhamm¢nussati: ā
˛GSagh¢nussati: ā̆

ИGSÄl¢nussati: ā иGC¢g¢nussatiæ
– ā GDevat¢nussati:
ā GMara¶¢nussati: ā
¸GK¢yagat¢sati:ā ɔGUpasam¢nussati:
îNibb¢naÒā ┐TG #n¢p¢nassati:
îG Ğ ĞÒG
apac¢yanaĞGā ā ā
î ten meritorious deedsÒG Also see puñňakiriyavatthu.
apad¢naĞG î
Ğapad¢napHиiÒG Aparagoy¢naĞ G –
ā ¢Ä ā
G Also see JampudÄpa;
Pubbavideha; Uttarakuru. Apar¢jita-palla¶ka1 Ğ G G–ā
G
apar¢pariya-vedaniya-kamma2ĞG
ā
G aparih¢niyadhamma3ĞG Ğ ā
G
(a +
parHjita + para+aTka)pallaoyka DVRID DFRDFK
DFURVVOHJJHGVLWWLQJ DSDUHSDUL\D HYHUIROORZLQJ
VXFFHVVLYH 5HMDDSDULKHQL\DGKDPPH
IDFWRUVRI1RQGHFOLQHRI.LQJV MahHparinibbHnasuttaV, D. II, sutta 3

И′

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....A A
antev¢sikavattaĞGôŘ —
¿G andhaputhujjanaĞGā¯G Xem
thêm kaly¢¶a puthujna. anussatiĞGîā ïāā
G Ğ0î(anussati¶h¢n¢ni)æ
┐GBuddh¢nussati:î¯ Òā
'GDhamm¢nussati:î¯ Òā
¸GSa¶gh¢nussati:£î¯ £Òā ИGSÄl¢nussati:ā
иGC¢g¢nussati:Àā GDevat¢nussati: ²ā
GMara¶¢nussati: ā ¸GK¢yagat¢sati:ā
ɔGUpasam¢nussati: îÒā
┐TG#n¢p¢nassati:îGÒG apac¢yanaĞG
ÀāØāØÀā¯Ø î¯
¯mpк thiHOn nghiHOpnhân sanh phpйcÒG Xem thêm
puñňakiriyavatthu. apad¢naĞG
îý¸ɔĞИ┐Ğ apad¢napHиiÒG Aparagoy¢naĞG
×ā² 0 Ğ mah¢dÄpaā
À ïĞîÒ ┐G Xem thêm JampudÄpa; Pubbavideha;

Uttarakuru. Apar¢jita-pallaƖka 2 Ğ Ɠ Ɠ – ¯ ā ¯
0 ¯ Ɠ
apar¢pariya-vedaniya-kamma3Ğ Ɠ –
ā ¯×

Ɠ aparih¢niyadhamma 4ĞƓ
Ø¯ā
£Ɠ

;HPWKrPKWWSV
GX\OXFWKLHQZRUGSUHVVFRPWD\QJXXKRDFKDX
RGDX
(a + parĿjita + para+aTka)pallaoyka JKĿV{IDJKĿEăQJQJěLNLĿWJLj

DSDUĿSDUL\D OX{QG}LWKHRNĿWѳF

5ĿMDDSDULKĿQL\DGKDPPĿ SKiS%ѡW7KæLFӧD4XæF9ѫѫQJ
MahĿparinibbĿnasuttaV, D. II, sutta 3
И,

A Dictionary of Buddhist Terms.....A

Ğ æ
ŢƓ Abhƕha Ɩsannipƈt¢ sannip¢tabahul¢:
ā 'Ɠ Samagg¢ sannipatanti, samagg¢
vuƕhahanti: ā ,Ɠ
Apañña tta ƖƕƖna pañña penti, pañña tta ƖƕƖna samucchindanti, yath¢pañña tte porƈe sam¢d¢ya vattanti:
ā
ā
ā ИƓ Mahallak¢ sakkaronti garuƖƕkaronti m¢nenti pójenti tesañca sotabbaƖ
Ɩƕmañña nti: ā ā
ā ā
иƓ Y¢ kulitthiyo kulakum¢riyo, t¢ na okkassa pasayha v¢senti:
ā Ɠ Y¢ni cetiy¢ni
abbhantar¢ni ceva b¢hir¢ni ca, t¢ni sakkaronti garuƖƕkaronti m¢nenti pójenti tesañca dinnapubbaƖƕkatapubbaƖƕdhammikaƕ baliƖƕno parih¢penti: ā
ā ā
ā
ā
î
ā Ɠā

ā G Arahantesu dhammik¢ rakkh¢vara‡agutti susa‡vihit¢
kinti an¢gat¢ ca arahanto vijita‡ ¢gaccheyyu‡, ¢gat¢ ca arahanto vijite ph¢su vihareyyunti: ā

Ž
ā Ž
G

ИИ

Тт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....A A
Ğ×£ æ ŗG Abhi‡ha‡ sannip¢t¢
sannip¢tabahul¢: ư ² ư ¯Ø¯
yā 'G Samagg¢ sannipatanti, samagg¢ vu‡hahanti:
Ö Öā ¸G
Apañña‡ta‡ pañña‡penti, pañña‡ta‡ samucchindanti, yath¢pañña‡tte por¢‡e sam¢d¢ya vattanti:Øư ‖Ɛ Ɛ Ø¯
ư ā Ø ‖ Ɛ Ɛ ¯‖ ¯ ư
ā ¯y y ¯‖ ¯ ư
ā ИG Mahallak¢ sakkaronti garu‡karonti m¢nenti pójenti tesañca sotabba‡mañña‡nti: y Øư āÇy ā¯ ā y
ư y Ɛ ‖ ¯ —
ā иG Y¢ kulitthiyo kulakum¢riyo, t¢ na okkassa pasayha v¢senti: y Ø × ư ‖ y ‖ư
‖ā GY¢ni cetiy¢ni abbhantar¢ni ceva b¢hir¢ni ca, t¢ni sakkaronti garu‡karonti m¢nenti pójenti tesañca dinnapubba‡katapubba‡dhammika‡ bali‡no parih¢penti: y ư Øư āÇy ā¯ ā y
ư y ư ư Çư
āØ ¯‖ y ưy ā¯‖ ư ưy ¯y
yy ā G Arahantesu dhammik¢ rakkh¢vara‡agutti susa‡vihit¢
kinti an¢gat¢ ca arahanto vijita‡ ¢gaccheyyu‡, ¢gat¢ ca arahanto vijite ph¢su vihareyyunti: y Ɛ ā ā Ɛ ¯y y
y y ĞĞy Çưā y ĞĞy
¯ ‖ ¯ yảư ‖ Ğ Ğy ¯‖ ¯
‖ G

Ии

A Dictionary of Buddhist Terms.....A

ap¢yaŗĞGÆG
Ğ āā
ŗGNiraya:ā
'G Tiracch¢na-yoni: ā
¸GPet¢: ā

ИGAsur¢: G appakaĞGāāG
Also see yebhuyyu.
appa¶hita-vimokkha′ĞGžžā
G
Ğā¢
ĞîanattaÒG
Also see vimokkha.
appa¶¢Ğ G žžÆ G
Jh¢nópac¢raæG
appa¶hitaĞGÆG
appam¢¶abh¢Ğ G îÒ î
rópalokaæ žĞ ž
ÒG
Also see Tiloka.
appam¢daĞGā
āāG
Ğ
G
G
G
Appam¢do amatapada¶, pam¢do maccuno pada¶ appamatt¢ na mÄyanti, ye pamatt¢ yath¢ mat¢¸.
Heedfulness is the path to the deathless (Nibb¢na),
Heedlessness is the path to death.
The heedful do not die;
The heedless are like the dead.
Appam¢dena samp¢dethaИ- Strive on diligently!
Also see pam¢da.

DSD¥L ³JRLQJDZD\´

Ïæā āāG

9HUVH$SSDPłGD9DJJD+HHGIXOQHVV'KDPPDSDGD

'

И

Tт 0iьn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....A A ap¢yaтĞG¯ ÆG Ğ×

¯æ ┐GNiraya:¯ ā 'G Tiracch¢na-yoni: ï
ā ¸GPet¢: ā ИGAsur¢: ĞĞG appakaĞG
ïÀāāÀG Xem thêm yebhuyyu. appa¶hita-vimokkha
ĞGØā¿Ø '

G
Ğ0ā ¯
²¯ À Ø îanattaÒG
Xem thêm vimokkha.
appa¶¢Ğ G Š ¯ž Æ ï ¯ ā ¯ G
Jh¢nópac¢ra: ¯ G appa¶hitaĞGŠØžÆØ
Ö G
appam¢¶abh¢ĞGØî²Òî¯
–ārópaloka, ¯
¯ G²
×Øā ×И¯Ğ¯ÒG
Xem thêm Tiloka.
appam¢daĞGØ×ā ïýā ā
² G
ĞØ×¿ ×
ÀG0¯Â G0
À G
Appam¢do amatapada¶, pam¢do maccuno pada¶ appamatt¢ na mÄyanti, ye pamatt¢ yath¢ mat¢¸.
Không phóng dCt, ¯pкng srng,
Phóng dCt là ¯pкng chЪt,
Không phóng dCt, không chЪt,
Phóng dCt nhp chЪt rдi.(Dach viIOt HT Minh Châu)
Appam¢dena samp¢dethaИ- Hãy nhiIOt tâm tinh cOn!
Xem thêm pam¢da.

DSD¥L ³UʒLNKäL´

Ïæā ¯ā ý¯āG

9HUVH$SSDPIGD9DJJD+HHGIXOQHVV'KDPPDSDGD

'

И

appamañ‌ñ¢ [brahmavih¢ra:]Ğ ā ā
ā‌G ĞИæ
ҭ‌GMett¢:Ğā 'GKaru‌¶¢: ā
¸‌GMudit¢: ā
И‌GUpekkh¢: ā Ž
žāAppamañ‌ñ¢‌G appameyyaҭ‌æ‌Gā
‌G appar¢jitaĞ‌G ‌G apposukkaĞ ‌G
ā ā Æ ‌G abrahmacariy¢Ğ ‌G
ā ā îG‌Gā
ÒG‌ Ğ
‌G î Ò
‌G ā
ā ā
Uposatha SÄla
SÄla ‌G
abhayad¢na‌¶Ğ‌GÆ‌G
abh¢vapañ‌ñattiĞ‌GĞ ‌G abhidhammaĞ‌G
‌G îabhiĞ Ï dhammaĞ
āā Abhidhamma‌Ž žÒG
ĞAbhidhammapi‌¶aka pi‌¶akaāā ‌G
æ
ҭ‌GDhammasa‌¶ga‌¶Äæ –
îÒ ‌G
'GVibha‌¶gaæ‌G
ā ā
Ä‌G ¸‌GDh¢tukath¢æ
‌G
ā ‌G

DSDUD¥PЊ

И¸

Tт 0iьn ThuCt Ngф PhCt Hбc.....A A
appamañ‌ñ¢ [brahmavih¢ra: ï]ĞØāØ²āØā
Ø‌G Ğ×ïæ ҭ‌GMett¢:ā 'GKaru‌¶¢:ā
¸‌GMudit¢:ā ИGUpekkh¢:ā ¯
ØāAppamañ‌ñ¢‌G
appameyyaҭ‌æ‌GØ¯ āØ¯ āØ
¯ ‌G appar¢jitaĞ‌G ‌G apposukkaĞ ‌G
Ø ā Ø ² ā Ø £
¯ÆØ‌G abrahmacariy¢Ğ‌Gā

Ø ýā
ā±î¿ ÒG Ğ
¯Ø —
°G ü ü
²GÀ ñ ¿
² ý¯
ā
(Uposatha SÄla)G
abhayad¢na‡ĞGØïÀÆÈÀG
abh¢vapañ ñattiĞGØ ¯āØG
abhidhammaĞGG îabhiĞ ²ā Ï dhammaĞ
ā ýā ² AbhidhammaÒG Ğ
îAbhidhammapi‡aka) ¸ā
îTipi‡akaÒGæ
ŗGDhammasa‡ga‡Äæ-ÆØ
ýîÒ²¯ G 'G Vibha‡gaæ –
À -G À ï ² āā
Øā
¯āÄG
¸GDh¢tukath¢æG¯ ² ²
îā ā Ò ²ā ¯ À
G

DSDUD¥PĦ

ИɔA Dictionary of Buddhist Terms.....A

ИG Puggalapañ ñattiæ – -G
Š ŽG

G
иGKath¢vatthuæG
ā

ā āG G Y¢makaæ –
-G
Æ
ā
¢¢G GPa‡h¢naæ-
-G
ÄG
abhiy¢cakaĞGŗGā'GāG abhisekaĞG

ÆÆāîÒG
abhijjh¢ĞG ā lobha. Ğ
ÆÆ
ǯG
Ğǯabhjjjh¢G
abhujjh¢k¢yaganthaĞ G ôŘ –
Æ
G Also see gantha. abhiññ¢Ğ G
ā ā G
Ğ æ ┬GIddhividha-abhiññ¢:
ā

иT

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....A A ИG
Puggalapaññattiæ – 0G
ā┬T
G² ┬И′ G
îî Ò¯ À
ý × G
G
иGKath¢vatthuæØG
¯ ýā ¯
² 0
ā î′┬£0
Òā Ø²îÒG
GY¢makaæ0G¯
¯× ¯ØG ┬T
£(Kusala)ā£(Akusala)ā ñ ā
ā ā (Sa¶kh¢ra)ā (Sacca)ā î
² (Anusaya)ā (Citta)ā(Dhamma)ā£(Indriya)G¯
¯¯ā
×²G
GPa¶h¢naæÀGā
G
×²G×
G abhiy¢cakaĞG┬G
ā′G āG abhisekaĞG
ïāā āîÒG
abhijjh¢ĞGā¯Âlobha. ĞÆ
ýÆ ¯ G Ğ
×¯ abhjjjh¢G
abhujjh¢k¢yaganthaĞGôŘ Æ×
¯×¯ÖØG Xem thêm gantha.

abhiññ¢ĞGØāÀāØ¯ G
Ğ×Øæ ┬GIddhividha-abhiññ¢:ï
ØāØ × ×±ā

и┬

A Dictionary of Buddhist Terms.....A

'GDibbasota-abhiññ¢: ā
¸GCetopariya-abhiññ¢:
ā
ā paracittaviyanana-abhiññ¢ā
ИGPubbeniv¢s¢nussati-abhiññã:
ā
ā иG Dibbacakkhu-abhiññ¢:
ā G #savakkhaya-abhiññ¢:
abhabbapuggala ┬ Ğ
G ôŘ
G abbh¢na 'G
ā
îpariv¢saÒ (Vin I.49)G Ğ ôŘ

sa¶gh¢disesa¢ppati
ā
G
abbhok¢sikadhuta¶ga¸ĞGā

G Ğæ "Channañca
rukkhamólañca pa¶kkhip¢mi, abbhok¢sika¶ga¶sam¢diy¢mi" "I refuse a roof as well as the root of a tree; I observe the open-spacer's practice"G Also see dhuta¶ga.
abbhantaraĞG
G

abhabba (adj.): XQDEOHQRWSURILFLHQW

DEKLł\DQDRIł¥\ł ¥L

GKXWDJD YROXQWDU\DVFHWLFSUDFWLFH
XQGHUWDNHQYROXQWDULO\QRWHQMRLQHG
XSRQWKHsagha
и'

Tт 0iьn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....A A
'GDibbasota-abhiññ¢:²ÂØāØ ×

ā ²ā
¸ĠCetopariya-abhiññ¢:ØāØ × £¯ ¯
ā ñ paracittaviyanana-abhiññ¢,
ИĠPubbeniv¢s¢nussati-abhiññã: ï Øā Ø
×£¯ ā иĠ Dibbacakkhu-abhiññ¢:
² Øā Ø ×¿ āĠg
Ġ#savakkhaya-abhiññ¢:ØîØÒĠ
abhabbapuggala1ĞĠôŘ¯ā ×ТТ¯Ø
ü¿
[KШ có c£n không ¯Oy ¯п. KШ trзm tpйng mЛo (tü khpu). KШ bв theo
ngoЛi ¯Ло. Loài thú. KШ giЪt mЧ. KШ giЪt cha. KШ giЪt A-la-hán. KШ làm nhи tü khpu
ni. KШ chia rЩ hзi chúng. KШ làm chMy máu 0cc PhCt. KШ lpмng c£n]Ġ
abbh¢na2ĞĠ ā ü¯
¿ îpariv¢saÒ × (Vin I.49)Ġ
£¿£¸¯æ
ï(pariv¢sad¢na) (m¢nattad¢na)
(abbh¢na)Ġ ĞôŘ ¿ î¯ ü¯
£îsa▮gh¢disesa-¢ppatiÒā
¸¯ïîpariv¢sad¢naÒā
îm¢nattad¢naÒ îabbh¢naÒ¿¯
£ ïĠ abbhok¢sikadhuta▮gaĞĠ¯¯
ā ¯¯Ø¿¯
× Ø î
Ġ Ğ ¯ æ
"Channañca rukkhamólañca pa▮kkhip¢mi, abbhok¢sika▮ga▮sam¢diy¢mi" "Tôi khpйc
tт chж có mái che và grc cây, tôi nguyЮn thб trì hЛnh cp ngo ngoài chж trrngdzĠ
Xem thêm dhuta▮ga.
abbhantaraĞĠýîï Ğ
ĞĠ

abhabba (tt.): NK{QJWKĦJNK{QJWKXçQWKɵF

DEKLĦ\DQDRIĦ¥\Ɨ ¥L
и¸
A Dictionary of Buddhist Terms.....A
amataĞĠ ┬ĠNibb¢naā 'ĠĠ Ğ ¢

āāĠ
aman¢paĞĠĠ ama▮galaĞ Ġ î
æ DzThe king is deaddz āDzThe king has departed
to the realm of Godsdz ÒĠ

ammaĞGĞĶāG - amma t¢ta
u‖hetha:āāĶ
ayanaĞGāāāæ
┐GDakkhĥ¢yana:ā
'GUttar¢yana:ā
ayyaĞGÆÆGîGÒG Ğamh¢ka‖
‖ayyoæG Ğayy¢: āāî
ÒG ayyeĞ G Š Ķžā
G ayonisomanasik¢raĞ G
Š ž Š ž î
ÒG -
Yonisomanasik¢raæŠîā Ò
žŠ žG ¢ramma‖aĞGîÒ
āîÒĞ æ ┐GRópa: ā
'GSadda:ā ¸GGandha:ā ИGRasa:ā иGPhassa: ā
GDhamma:G arahattamaggaĞG–G Ğ
И (magga) И
(phala)G ĞИæ
┐GSot¢pattimagga:Ğā
'GSot¢pattiphala:Ğā
¸GSakad¢g¢mimagga: Ğā
ИGSakad¢g¢miphala: Ğā
иGAn¢g¢mimagga:Ğā
GAn¢g¢miphala:Ğā

иИ

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....A A
amataĞG ┐GNiЦt Bànā 'GG
ĞÂā
āā G aman¢paĞG× G
ama‖galaĞGî×æ“0cc vua ¯ã b£ng hà”ā¯×
¯ā Ö×æ “0cc vua ¯ã tái sanh vào cMnh giй̆i chp
Thiên”ā¿¯×¯ï ÒG
ammaĞGĞĶāî¯G - amma t¢ta u‖hetha:ā
ā¯Ķ ayanaĞG ¯ā¿ā
¯āÀæ ┐GDakkhĥ¢yana:
ā 'GUttar¢yana:
G ayyaĞGýāāGîGÒ
ýG Ğamh¢ka‖ ‖ayyoæ ý ØG - ayy¢: ý
āýāî¯ ÀÒG
ayyeĞGŠ²Ķžā¯ î ¿G
ayonisomanasik¢raĞGŠØý ýîý ýžÒž Š
ýÀžî¯¯ ×ÒG -

Yonisomanasik¢raæžý ýž ž ý ×Àž
¢ramma‡aĞGîÒ áîÒ¯ æ
ŢRópa: ā 'Sadda:ā ¸GGandha:ā ИRasa:ā
иPhassa:ï ā Dhamma: arahattamaggaĞ
ĞĞ¯ Ğ×¯(magga)
(phala) Ğ ×И¯Øæ ŢSot¢pattimagga:
¯ā 'Sot¢pattiphala: ā
¸Sakad¢g¢mimagga: ¯ā ИSakad¢g¢miphala:
ā иAn¢g¢mimagga: ¯ā
An¢g¢miphala: ā

ии

Arahattamagga:îÒā
¸Arahattaphala:îÒ
ĞāИ(ariya-puggala)
arahaddhajaĞîÒā(cÄvara,
arahaddhaja, k¢s¢ya, k¢s¢va) arahantaĞ
 Araha‡
ArahantaĞ
 ā (sa‡yojana)ā
#savasā ¢
ArimetteyyaĞ
 Also see Metteyya. a
riyaĞîŢÒā
 ÆîÒ æ
Ţ Sot¢pattimagga‡h¢na-ariya: Ğā '
Sot¢pattiphala‡h¢na-ariya:
Ğā
¸Sakad¢g¢mimagga‡h¢na-ariya: Ğā
ИSakad¢g¢miphala‡h¢na-ariya:
Ğā и An¢g¢mimagga‡h¢na-ariya:
Ğā An¢g¢miphala‡h¢na-ariya:
Ğā Arahattamagga‡h¢na-ariya:
 î Òā
¸Arahattaphala‡h¢na-ariya:
î Ò
ariya-Gî'Ò
Ğ

ap¢ya Ţ Sot¢panna: Ğ
 ā Ğ
(maggacitta) Ğ (phalañ¢‡a)

Parinibb¢naā ā
G

и

Tт 0iьn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....A A
GArahattamagga: ĞĞ¯ā ˛GArahattaphala:
ĞĞG Ğ ā × (ariya-puggala)G

arahaddhajaĞ G îG- ĞĞÒā ü
(cÄvara, arahaddhaja, k¢s¢ya, k¢s¢va)G arahantaĞG ¯ ¯
ā ¯ Ø Ö G Araha‡ ArahantaĞ G
ïG ¯ ¯ ² ¯ā ¯ ┐T
(sa‡yojana)ā (¢sava) ¯ G
ArimetteyyaĞG 0 ¯ā£
î ²¯ G Xem thêm
Metteyya. ariyaĞ G î┐Ò ā ¯
¯ Æ ×˛ ¯ æ
┐GSot¢pattimagga‡h¢na-ariya: ¯ā
'GSot¢pattiphala‡h¢na-ariya: ā
˛GSakad¢g¢mimagga‡h¢na-ariya: ¯ā
ИGSakad¢g¢miphala‡h¢na-ariya: ā
иGAn¢g¢mimagga‡h¢na-ariya: ¯ā
GAn¢g¢miphala‡h¢na-ariya: ā
GArahattamagga‡h¢na-ariya: ĞĞ¯ā
˛GArahattaphala‡h¢na-ariya: ĞĞG

ariya- Gî'Ò G Ğ (Ariya)
¯ GØ
Ö¯ Ù(ap¢ya)G ┐G Sot¢panna:
¯ ÖÀ ¯ā ¯
¯(maggacitta) (phalañ¢‡a)
(Parinibb¢na)ā G

и

A Dictionary of Buddhist Terms.....A

'GSakad¢g¢mi: Ğ
(maggañ¢‡a)

(parinibb¢na)G ˛GAn¢g¢mi:Ğ

Ğ (rópaloka) Ğ
(arópaloka) G ИG Arahanta:

(parinibb¢na). ariyadhana-G

îÒæ ┬GSaddh¢:ā 'GSÄla:ā
¸GHiri:ā ИGOttappa:ā иGSuta:ā
GC¢ga:ā GPañ ñ¢:G
ariyamaggaĞGNibb¢naG
ariyasaccaĞGîÒG
┬GDukkha-ariyasacca:ā
'GDukkhasamudaya-ariyasacca: ā
¸GDukkhanirodha-ariyasacca: ā
ИGDukkhanirodha-g¢minÄ pa¶pad¢ ariyasacca [magga- ariyasacca]:
G
ariyas¢vakaĞG ā
ā G ā
(Maggañ¢¶a)ā
(Phalañ¢¶a)ā Ariya-s¢vakasG
ariya-attha¶gika-maggaĞGĞæ ┬GSamm¢di¶hi:
ā 'GSamm¢sa¶kappa: ā ¸GSamm¢v¢c¢:
ā

и،

Тт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....A A 'G
Sakad¢g¢mi: ¯ ¯
0(maggañ¢¶a) Ù
(parinibb¢na)G ¸GAn¢g¢mi:
¯ ¯ 0 ā
(rópaloka) Ø ┬(arópaloka)
G ИGArahanta: ĞĞ ¯ ¯
îÒ (parinibb¢na)G
ariyadhana- G îÒî Òæ
┬GSaddh¢:Àā 'GSÄla:ā ¸GHiri:îÒā
ИGOttappa:ýî²Òā иGSuta:£'ā GC¢ga:Àā
GPañ ñ¢:G ariyamaggaĞG¯î¯ÒG
ariyasaccaĞGîÒ¯G ┬G Dukkha-ariyasacca:¯ā
'GDukkhasamudaya-ariyasacca:¯ā
¸GDukkhanirodha-ariyasacca:¯ā ИGDukkhanirodha-g¢minÄ
pa¶pad¢ ariyasacca [magga-ariyasacca]: ¯
î0¯ÒG ariyas¢vakaĞG¯G Ğ ×
¯ 0 (Maggañ¢¶a)ā
(Phalañ¢¶a)ā¯ ¯(Ariya-s¢vaka)G
ariya-attha¶gika-maggaĞG¯î0Òæ
┬GSamm¢di¶hi: ā 'GSamm¢sa¶kappa: ā
¸GSamm¢v¢c¢: ā

QĶXYIÿyFKəQJÿχFFiFWçQJWKLЈQ

YKÿmÿнжöFOxQJQJKHKăFKjQK

иɔ

A Dictionary of Buddhist Terms.....A

ИGSamm¢kammanta: ā иGSamm¢-¢jÄva: ā
GSamm¢v¢y¢ma: ā GSamm¢sati: ā
¸GSamm¢sam¢dhi: G ariyópav¢da-kammaĞ G
ā
(ariya)G
aruaĞGTGÆ'G îĞÒā
-G
arópajh¢naĞGĞjh¢naG
ĞĞJh¢naæ TG
Ak¢s¢nañc¢yatana-jh¢na: the sphere jh¢na of boundless spaceā
¢ Ğā 'G Viññ¢nañc¢yatana-jh¢na:
the sphere jh¢na of boundless consciousnessā
¢Ğā ¸G #kiñcañń¢yatana-jh¢na: the sphere
jh¢na of boundless nothingnessā ¢
Ğā ИGNevasañń¢-n¢sañń¢yatana-jh¢na: the sphere
jh¢na of neither-perception-nor-non-perceptionā
¢ĞG
arópabrahmalokaĞîÒĞæ
TG#k¢s¢nañc¢yatana: ā
'GViññ¢añc¢yatana: ā
¸GAkiñcañń¢yatana:ā ИG Nevasañń¢n¢sañń¢yatana:
Ğ Ğ ĞĞ G
araññav¢saĞGāG
all¢pasall¢pa1ĞG G avigatapaccayoĞGôŘĞ
-ā Ğ
îatthipaccayoĞ
ÒG Avih¢Ğ G ā

(suddh¢v¢sa)Ğ(rópaloka)G Also see
tiloka.
ŀOŀSDVDOOŀSD ŀOŀSD OLWWDONLQJWR

T

Tт 0iьn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....A A
ИGSamm¢kammanta: ā иGSamm¢-¢jÄva: ā
GSamm¢v¢y¢ma: ā GSamm¢sati: ā
¸GSamm¢sam¢dhi: ¯G ariyópav¢da-kammaĞG
ā G

aruꞑaĞGꞇG¯ØÆ'G¯î¯ ¿Ò̄ā
¯ ±G arópajh¢naĞGØ G
Ğ×Ø æ ꞇG Ak¢s¢nañc¢yatana-jh¢na: thiЬIn không vô
biên xcā̄ ñ¯ Ù Ø G
'GViññ¢nañc¢yatana-jh¢na: thiЬIn thcc vô biên xcā̄ ñ ¯
ÙØ G ˛G #kiñcañ ñ¢yatana-jh¢na:
thiЬIn vô sл hфu xcā̄ ñ ¯ ÙØ ā̄
ИG Nevasañ ñ¢-n¢sañ ñ¢yatana-jh¢na: thiЬIn phi tpлng phi phi tpлngā̄ ñ¯
ÙØ ā̄ arópabrahmalokaĞîÒ
Ù²Ø æ ꞇG#k¢s¢nañc¢yatana:î
ÙÒØØ²ā̄ 'GViññꞑañc¢yatana:î ÙÒ Ø²ā̄
˛GAkiñcañ ñ¢yatana:î ÙÒØā̄ ИG Nevasañ ñ¢n¢sañ ñ¢yatana: î
ÙÒ G araññav¢saĞG
ā̄G all¢pasall¢paꞇĞG ¯G
avigatapaccayoĞGôŘ²ā̄
ÀØ ï¯ ¯×î
atthipaccayoĞ²ÒG Avih¢ĞG
ÙØ²îØ0²Ò̄ā̄ Ùñ
(suddh¢v¢sa)² Ù (rópaloka)G Xem thêm tiloka.

ŁOŁSDVDOOŁSD ŁOŁSD YKYLꞮFQyLÿƵQ

Ꞇ

A Dictionary of Buddhist Terms.....A

AvÄci [avÄciniraya]ĞG
ā̄î
ā̄ ÒG
avijjam¢na-pañ ñattiĞ G Ž Ğžā̄
Žā̄žG
avijj¢ĞG G Ğ G
(avijj¢) (taꞑh¢)
(saꞑs¢ra)G Avijj¢ya nivuto
loko: G
aviññꞑakaĞGā̄ G Also see saviññꞑaka: animate being.
avatthaꞇĞG¢ā̄GŽžG asadisad¢naĞG
G asaꞑkhatadh¢tuĞG G
G Ğ
ÆGGā̄
(kamma)ā̄(citta)ā̄ (utu) (¢h¢ra)ā̄
ā̄
¢G asaꞑkheyyaĞ G ā̄ ā̄
î ꞇИꞇ ÒG

asmi-m¢naĞGGæ- -Ğ ā̆ž̆Ğ ž̆ā̆Ğ
ÆG
asubhaĞGÆā̆ā̆āîGÒ G
- Asubhakamma¶h¢na: îGGā̆
ÒĞ ā̆æ ┬GUddhum¢taka:
ā̆ 'GVinilaka: ā̆ ¸GVipubbaka: ā̆
ИGVicchiddaka:Ğ Ğ ā̆ иGVikkh¢yitaka:
ā̆ GVikkhittaka: ā̆
GHatavikkhittaka: ā̆
¸GLohitaka: ā̆
ɔGPu¶uvaka: ā̆ ┬TGA¶hika:G

6NDSHVWDDSDHVWD
'

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....A A AvÄci
[avÄciniraya]ĞG¯ Ğüā̆² ¯
îā̆¯ ¯
îØ × ²²
ā̆¯¯ÒG avijjam¢na-pañ̃ñattiĞGž̆
¯ž̆ā̆ ž̆ā̆ž̆
¯ āØ G
avijj¢ĞGØG
ĞØ0GÀØ(avijj¢)
(ta¶h¢) ¯Ö(sa¶s¢ra). Avijj¢ya
nivuto loko:ØG
aviñ̃ñ¢¶akaĞGØÀā̆Øā̆G Xem thêm
saviñ̃ñ¢¶aka: kIII có trí. avattha1ĞGā̆Gž̆ž̆G
asadisad¢naĞGØÀG asa¶khatadh¢tuĞGØG
ô0² Ö îsa¶khatadham
maÒā̆Øîasa¶khatadhammaÒ Ö
Øîasa¶khatadh¢tuÒŘG² G

ĞØØ²²æ(kamma)ā̆
(citta)ā̆×(utu) (¢h¢ra)ā̆×
Â ā̆² ÖG
asa¶kheyyaĞGĞ£Ğüā̆×¯ā̆Øā̆Ø¯ ¯
î ¯ ²┬И┬TÒG
asmi-m¢naĞGGæØĞ ā̆ž̆ Ø ž̆ā̆
Æ¯G
asubhaĞGØ¯āÀā̆ā̆îGÒG
- Asubhakamma¶h¢na: î ÒĞ
×æ ┬GUddhum¢taka:ty thi trpиng lên

îÒā 'ĠVinilaka:ty thi xanh ¯en îÒā
¸ĠVipubbaka:ty thi npȑc vàng chMy ra îÒā ИĠVicchiddaka:ty
thi nát thri î¯Òā иĠVikkh¢yitaka:ty thi ba thú £nî
Òā ĠVikkhittaka:ty thi ba cTn xé rMi rácîÒā
ĠHatavikkhittaka:ty thi ba cTn xé nhiЬIu phOn î ¯Òā
¸ĠLohitaka:ty thi còn dính máu î¯Òā ɔĠPuɖuvaka:ty thi ba dòi
¯oc îîÒā ɽTĠAɖhika:bɜ xpиngî ÒĠ

6NDSЬVWDDSDЬVWD

‘

asubhadassanaĞĠ Ġ Ğ
Ġ Ğ

(khandha)Æ
Æ

ā
Æ ā
ā ā
āĠ
asurak¢yaĞ. asuraĞĠ
Ġ
ĞDevasTAsura
¢
-dev¢sura-saɖg¢maɽĠ
ĞAsura Ǯ
Ǯ (ap¢y¢)ā Ġ nirayaā
tiracch¢na-yoniāpet¢pettivisayaāasur¢Ġ AsurindaĞ Ġ ¢ā
Ġ ¢
ИĠ¸TT ' Æ ɽĠ'TT
Æ TT Æ
¸TT Æ
иT ā
иTÆ
¸TTā 'TT
¸TTā ¸TTÆ
¸TTÆ ɔTT
Æ¸TTĠ asekh¢ dhamma-
îÒæ - ɽĞ¸ariya
aɖhaɡika-magga:ā -

ɔsamm¢ñ¢aæā - ɼTsamm¢vimuttiæ
Ɠ asekkha Ɠ
ā Ğ ĞāArahantaƓ Also see arahanta.

',, 6$,
DPHDVXUHRIOHQJWKZKLFKLVDERXWPLOHV

И

Tт 0iьn ThuCt Ngϕ PhCt Нбc.....A A
asubhadassanaĞƓƓ Ğ
Ɠ Ğ0 ×¯ ¯
(khandha)ā¯ × À
¯ Æ¯ ×¯ ý Â
² ïā
¯ Æ
×¯ ×
¯¯Â ¯ ¯¿ -Ɠ
asurak¢yaĞ ĞĞ.
asuraĞƓĞĞāĞĞ
ïĞ(Sineru)Ɠ Ğ
²ĞĞ ñ¯ ¯
¢ ¯ Ø À
¯ ¯-dev¢sura-saʛg¢maɼƓ Ğ
ĞĞ¯
¯ (ap¢y¢, niraya)ā ï (tiracch¢na-yoni)ā(pet¢,
pettivisaya)ā ĞĞ(asur¢)Ɠ AsurindaĞ Ɠ ² ï
ĞĞ ¢ î ¢ĞÒƓ ¿ ²
¢Ğ ×
ИƓ¸TTĞÆɼƓ′TTĞ′Æ Ö
¿ ×TTĞîÖ ÒÆ′ā′
¸TTĞÆ×ѡTĞÆ
′ØѡTĞÆ ×¯
À¸TTĞā ′TTĞ
¸TTÆ¸TTĞÆ ¯ɔTTĞÆ
ñ¸TTĞƓ asekh¢ dhamma- îÒØ æ
ĞɼĞ¸ariya aʛhaʛgika-maggaæ¯ā - ɔsamm¢ñ¢aæ
Àā - ɼTsamm¢vimuttiæ Ɠ asekkha Ɠ ¯
Ø Ö ² ā Ø ā ĞĞƓ Xem thêm
arahanta.
',, 6$, ÿRFKLJ¸XGjLNKRɪЬQJGhP

и

A Dictionary of Buddhist Terms.....A

AsokaĞ G " GG ′„ GG
G– Ğ-G
G Æ
ā̆
G ā̆ ā̆
¢ G

G- -ā̆
G
ā̆ G
G
G asa‡khataĞG-
-ā̆ā̆¢G asañña sattaĞG-
-ā̆
Ğ(rópa-loka). Also see Tiloka.
assaka‡aĞG Sineruî
-ÒG
assataraĞGîÒG
assasaĞGā̆ĞGôassasati:
ā̆ ā̆ G δε passasati:
ā̆ îpass¢sa: ā̆ĞÒŘG
asambhinnaĞGÆG
ahirikaĞGGîGÒG ahiv¢trogaĞG
G ahetukaĞGÆ G
Ğ ā̆
î
duggati ahetuka
sugati ahetukaÒG

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....A A
AsokaĞG0¯ £″¯′„G
Â¯0 ñGØ ÖĞ
-G Ù0G×0
Æ î
0 ¿ā̆0
G0¯¯ ¿ü
ĞĞ ü¢¯
îÀ ÒG ¯×ā̆ ¯ × ¯
0G0¯
– -ā̆¯ ²¯
¯²£¿GW¯ ā̆
¯£¯ ¿G0¯¯

ï
¯GW ÖØ¯
¯ÀG asa‡khataĞGØåØ
åG asañña sattaĞG
ïØā² ï Ù
(rópa-loka)G Xem thêm Tiloka. assaka‡aĞ G ï ā
ï Ğ (Sineru)î¯ ¿¯ ×
×¿ÒG assataraĞG î
¯ ÒG assasaĞG āGôassasati:
āāGδε passasati1: āÀîpass¢sa:
ā ÀÒŘG
asambhinnaĞGØÆØ¯îØÒG
ahirikaĞGØGîGÒØ ×îØÒG
ahiv¢tarogaĞG G ahetukaĞGØ
£āØGôØ(Ahetuka citta)Ø ×āā
āØāØØŘG ĞØ
×āî
Ğ duggati ahetukaā Ù ÙÂsugati
ahetukaÒG Duggati ahetuka puggala:Ø £
ÙîØÒ ï
Ù¿ îpatisandhiÒ² ×
£Øîalobha ÒāØîadosaÒØîamohaÒG
ÖSugati Ahetuka Puggala: Ø £ Ùî
ØÒ ï¯ Ù
Ù Ùā
G
SD¥VDV WKī

A Dictionary of Buddhist Terms.....#
ahetukadi‡hiĞG ā
Ğ ¢

G Also see natthikadi‡hi:
hililistic view; akiriyadi‡hi: non-action view. ahosikammaĞGdefunct kammaā
G # ¢k¢saĞG āāG Ğ#k¢sa: Ž
žāā āæ
┬GParicchinn¢k¢saparicched¢k¢sa: ā 'GAnant¢k¢sa:
îGGā Òā
A‡has¢linÄžajat¢k¢sažāžžāGGā
G ¢k¢saga‡gaĞG G ¢k¢sadh¢tuĞG

ā Ɠ Ǧ Æ
Æ Æ āƓ Ǧ
Dh¢tuvibha‡gasuttaā Uparipa‡as¢p¢¶ (M.140)ā
āā ┬ƓPa‡havÄ-dh¢tu:
ā 'Ɠ#po-dh¢tu: ā ˛ƓTejo-dh¢tu:
ā ИƓV¢yo-dh¢tu: ā иƓViññ¢a-dh¢tu:
Ɠ#k¢sa-dh¢tu: Ɠ
¢k¢s¢nañc¢yatanabhómiǦƓôŘ
ā ┬
îarópalokaÒā 'TƓTTTǦ Ɠ
¢k¢sa‡hadeva┬ǦƓƓ ¢kiñcañń¢yatanabhómiǦƓ ôŘ

ā
TƓTTT Ǧ
Ɠ
ŧkŧsaɵɵha:VLWXDWHGRUOLYLQJLQWKHVN\

‘
Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....#
ahetukadi‡hiǦƓØā Ǧư y ØƐ ư
Ɛ y Ɛ Ā ¯
æDz y Ɛ Ɛ ‖
¯ư ư á Ɛ ư ¯ Ɛ
Ɛ ā y Ɛ Ɠ y Ɛ
Ɛ á¯ ư ư Ɛ ¯
–Ɠư Ǧ
Ø(S¢mañña‡phalasutta)āÂ¯¢ ×ư
¯ æDzƐ y
Ç‖ ư Ɛ y Ɛ dzƓ Xem thêm
natthikadi‡hi: vô hφu tà kiЬn; akiriyadi‡hi: vô hành tà kiЬn.
ahosikammaǦƓvô hiŀOu nghiŀOpāØƓ #
¢k¢saǦƓØāØāƓ Ǧ#k¢sa: ŽØžā
ï¿ ×æ ┬ƓParicchinn¢k¢sa paricched¢k¢sa:
Øā 'ƓAnant¢k¢sa:
Ø²ØîñØÒā¯ ¯
ï(A‡has¢linÄ)Žajat¢k¢sažā ŽØ£žā
Ø£ Ɠ
¢k¢saga‡gaǦƓ²îÖØ ÙÒƓ
¢k¢sadh¢tuǦƓØ¯āØƓ Ǧ
ØÆØ ¯¿æÆ
ØāƓ
ǦDh¢tuvibha‡gasuttaāUparipa‡as¢p¢¶(M.140)ā0 ¯
¯æ ┬ƓPa‡havÄ-dh¢tu: ¯ā 'Ɠ#po-dh¢tu:

ā ¸GTejo-dh¢tu: ā ИGV¢yo-dh¢tu: ā
иGViññ¢a-dh¢tu: ā G#k¢sa-dh¢tu: ØG
¢k¢s¢nañc¢yatanabhómiĞGôŘ ÙØØ²ā¯
ÙØ îarópalokaÒā ×
'TGTTT¯G ¢k¢sa¢hadevaŢĞG
²²ØG ¢kiñcañń¢yatanabhómiĞGôŘ
ÙØā ²ā Ø ×
TGTTT¯G

ŀkŀsaɵɵha:WăDOнFKRhFFлQJɵWUrQKлNK{QJ

ɔ

A Dictionary of Buddhist Terms.....#

¢gamaĞG ŢG ā ā āā
āā 'G G
¢g¢rikaĞGāîGÒG Also see anagarika:
vh. ‘one who does not live in a house’, an ascetic.
¢gantukabhattaĞGôŘîĞ āÒā
îÒG ¢gantukavattaĞGôŘā
G
¢gh¢taŢĞGāÆG
-¢gh¢taGāāžʒ îgh¢ta T
gh¢tetiÒāĞāā G Do not regard anyone with
hatred. ¢gh¢tavatthuĞGÆ
ĞÆ'æ ŢG
æDz dzā 'G
æDz dzā ¸G
æDz dzā ИG
æ Dz
dzā иG
æDz
dzā G
æDz
dzā G æDz
dzā ¸G
æDz
dzā ɔG
æDz
dzā ŢTG
G ¢cariyaĞG
āāG
Ğ æ ŢGPabbajj¢cariyaæ

Ħ¥KDQ NLOO 99 $Q,9

Ƭ

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Hбc.....#

¢gamaĞƓ
ƮƓāāā Ā
£ā£āĞā 'Ɠ£¯
ÖƓ ¢g¢rikaĞƓ āîƓÒ ØƓ
Xem thêm anagarika: vh. ‘ngpкi sгng không nhà’, bCc Пn sÂ.
¢gantukabhattaĞƓôŘ ¯ā
ü¯Ɠ ¢gantukavattaĞƓôŘ
ā ü Ɠ ¢gh¢taƮĞƓÖîā
āî±Ɠ - ¢gh¢taƓÂ
Øāā Š ʒîgh¢ta T gh¢tetiÒ ā
āā Ɠ 0тng ¯гi xy bHt kü ai bУng lòng thù hCn. ¢gh¢tavatthuĞ
Ɠ¯ î Æ îÆ × À'îæ
ƮƓ îÂæDz ¯ dzā 'Ɠ
îÂæDz ¯dzā ˛Ɠ
îÂæDz dzā ИƓ
îÂæDz ¯ ¯ ²
dzā иƓ îÂæDz ¯¯
² dzā Ɠ îÂæDz
¯² dzā Ɠ
îÂæDz ¯ î dzā ˛Ɠ
îÂæDz ¯ î dzā ɔƓ
îÂæDz î dzā
ƮTƓîØ ×ýƓ
¢cariyaĞƓîĞĞ²Òāā £À
Ö¿Ɠ Ğ×£æ
ƮƓPabbajj¢cariyaæ¯ā
Ɠ 'ƓUpasampad¢cariyaæ ï ā
¯²üƓ

Ħ¥KDQ JLЈW 99 $Q,9

Ƭ

A Dictionary of Buddhist Terms.....#

˛Ɠ Nissay¢cariyaæ ā
Ɠ ИƓUddes¢cariya

(dhamm¢cariya)æ îÒā
иGOv¢d¢cariyaæ G
¢cariyapara¶paraĞG G ¢cariyamu¶hi-G
G Ğ

G
¢cariy¢v¢daĞG G
¢cariyavattaĞG āî Ò
–G ¢c¢ra ┬ ĞGÆ ā ā îG
Ž žā ŽžÒG ¢c¶akamma′ĞGôŘ
āG ¢j¢nÄyaĞG
āG
ĞG
G ¢jÄvaĞGāÆ
āGæ - Micch¢jÄva: ā
ā - Samm¢-¢jÄva samm¢jÄva:
ā G
¢jÄva¶hamakasÄlaĞG ā
G Ğ
æ ɟ î┬Ğ¸Ò¸
îk¢yaducaritaÒā
ɟîИĞÒИîvacÄducaritaÒā
ɟî¸Òîmicch¢-¢jÄvaÒG ¢dara [¢ + dara]ĞG
ā āÆîGÒ G - an¢dara:
āā G
¢dikaly¢¶aĞGāG
Ł + ¥car
′¢ + c¶aāG¢caratiæ
āāîÒG
┬G(P¢¶¢tip¢ta)ā′G(Adinn¢d¢na)ā¸G
(K¢mesu micch¢c¢ra)G ┬G (Mus¢v¢da)ā ′G ā
(Pisu¶¢v¢c¢)ā ¸G
(Pharusav¢c¢)āИG(Samphappal¢pa)G
′

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....#
¸GNissay¢cariyaæî Òā
¯ G Ā ИGUddes¢cariya
(dhamm¢cariya)æā
ā G иG Ov¢d¢cariyaæ ā
² ā G
¢cariyapara¶paraĞGG ¢cariyamu¶hi-G
G Ğ

£¯ ¯
¿ ā ¯
¯× G ¢cariy¢v¢daĞG¯²
G ¢cariyavattaĞGî
üÒ¯ ¿G
¢c¢ra1ĞGÆā î¯ Ž
¯ïžāž¯žÒG
¢c¶akamma2ĞGôŘāG
¢j¢nÄyaĞG ÖÙā G Ğ G
× ¯ï ¯ G
¢jÄvaĞGØāā¯āāG
æ - Micch¢jÄva:āā - Samm¢-¢jÄva
samm¢jÄva: ā G
¢jÄva¶hamakasÄlaĞG ā ¯
G Ğ × æ
ŋîŢĞ¸Ò¸ îk¢yaducaritaÒā ŋîИĞÒИ
îvacÄducaritaÒā ŋî¸Òîmicch¢-¢jÄvaÒG ¢dara [¢ +
dara]ĞGØāÖØÀāÀýÆîGÒ
ÀG - an¢dara: Øā āØØÀG
¢dikaly¢¶aĞG¯ ¯ā ¯G
Ł + ¥car
¢ + c¶aāG ¢caratiæ ā āî×Ò¯²G
ŢG (P¢¶¢tip¢ta)ā 'G (Adinn¢d¢na)ā ¸G
(K¢mesu micch¢c¢ra)G ŢG × (Mus¢v¢da)ā 'G ×
(Pisu¶¢v¢c¢)ā ¸G × ¯ (Pharusav¢c¢)āИG×ØÀ
(Samphappal¢pa)G

‘

A Dictionary of Buddhist Terms.....#

Ğ¸îÒDhammaæ
ŢG#dikaly¢¶aæîsÄlaæÒ
'GMajjhekaly¢¶aæîsam¢dhiæ ÒG
¸GPariyos¢nakaly¢¶aæîpaññ¢æÒG
¢dÄnav¢nupassan¢-ñ¢¶aĞG-
-G ¢diccaĞG(¢dicco vuccati suriyo).
¢diccaj¢tiĞGG
¢diccava¶saĞGÆ G ¢n¢p¢na [¢na +
ap¢na]-GĞĞāT G
ĞžāžāG

GĞ Ğ

ĞĞG
¢n¢p¢nassatiĞGĞĞĞā

И
(jh¢na)G Ğ
ĞSatipa¶h¢na Sutta(M. 10, D.
22)āИ ā
G –
– î#n¢p¢nasatisuttaāM.
118ÒŢ ā
ИG
(samatha) Ğ (vipassan¢)ā
G

(jh¢na)G Ğæ ŢG DÄgha¶v¢ assasanto,
‘dÄgha¶assas¢mÄ’ti paj¢n¢ti, dÄgha¶v¢ passasanto, ‘dÄgha¶passas¢mÄ’ti paj¢n¢ti.
æ Ž
žÆ æž
G

И

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....#

Ğ ×¸æ
ŢG#dikaly¢¶aæ ¯îĞsÄlaÒG Ā
'GMajjhekaly¢¶aæ î¯Ğsam¢dhiÒG ¸G
Pariyos¢¶akaly¢¶aæ î ĞpañÑ¢ÒG
¢dÄnav¢nupassan¢-ñ¢¶aĞG¯āÀ
î¯
ÒG ¢diccaĞG(¢dicco vuccati suriyo)G
¢diccaj¢tiĞGÖÙ G
¢diccava¶saĞGÖÙ āÖ G ¢n¢p¢na
[¢na + ap¢na]-G¯āG
ĞØ ×ā
¿ØÀ ¯
±¯² ¯××ÀG¯×ā
× ¯× ×←
G
¢n¢p¢nassatiĞGîÒā
¯ ¯

¯(jh¢na)G ĞĞSatipa¶h¢na
Sutta(M. 10, D. 22) āИ ¯ ¯ā
ñ × G –

– î#n¢p¢nasatisuttaāM. 118Ò £ ×┬
ā¯ И×Ɠ×¯²¯ À
¯(samatha) (vipassan¢)ā
¯×× ï×¯
Ɠ× ¯ ¯
¯(jh¢na)Ɠ Ğ×æ ┬Ɠ DÄghaą ¶v¢ assasanto, ‘dÄghaą ¶assas¢mÄ’ti paj¢n¢ti, dÄghaą ¶v¢ passasanto, ‘dÄghaą passas¢mÄ’ti paj¢n¢ti.Øā
ÙæDzØ¯ØdzÆā
ÙæDzØ¯dzƓ

и

A Dictionary of Buddhist Terms.....# 'Ɠ Rassą ¶v¢ assasanto, ‘rassą ¶assas¢mÄ’ti paj¢n¢ti, rassą ¶v¢ passasanto, ‘rassą passas¢mÄ’ti paj¢n¢ti. æ Ž
ŽÆ æŽ
ŽƓ ˛Ɠ ‘Sabbak¢yapaąisaą¶vedÄ assasiss¢mÄ’ti sikkhati, ‘sabbak¢yapaąisaą¶vedÄ passasiss¢mÄ’ti sikkhati. Ž
îĞÒ
ŽāÆŽ
îĞÒ Žā
Ɠ ИƓ ‘Passambhayą ¶k¢yasaąkh¢ra ¶assasiss¢mÄ’ti sikkhati, ‘passambhayą k¢yasaąkh¢ra passasiss¢mÄ’ti sikkhati. Ž
Žā Æ Ž
Žā
Ɠ Ğ æ иƓ ‘PÄtipaąisaą¶vedÄ assasiss¢mÄ’ti sikkhati. ‘PÄtipaąisaą¶vedÄ passasiss¢mÄ’ti sikkhati. Ž
Žā
ÆŽ Žā
Ɠ Ɠ ‘SukhapaąisaąvedÄ assasiss¢mÄ’ti sikkhati. ‘SukhapaąisaąvedÄ passasiss¢mÄ’ti sikkhati. Ž
āŽÆ Ž
ŽāƓ Ɠ
‘CittasaąkhąrapaąisaąvedÄ assasiss¢mÄ’ti sikkhati. ‘CittasaąkhąrapaąisaąvedÄ passasiss¢mÄ’ti sikkhati. Ž
Žā ā Ž
Žā Ɠ ˛Ɠ ‘Passambhayą ¶cittasaąkh¢ra ¶assasiss¢mÄ’ti sikkhati. ‘Passambhayą cittasaąkh¢ra passasiss¢mÄ’ti sikkhati. Ž
Žā Æ Ž
Žā dzƓ

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Hбc.....#

'GRassa‍ ‍v¢ assasanto, ‘rassa‍ ‍assas¢mÄ’ti paj¢n¢ti, rassa‍ ‍v¢ passasanto, ‘rassa‍ ‍passas¢mÄ’ti Ā
paj¢n¢ti.ØāÙæDzØ
¯ØdzÆā
ÙæDzØ¯dzG ˛G ‘Sabbak¢yapa‍isa‍vedÄ assasiss¢mÄ’ti
sikkhati, ‘sabbak¢yapa‍isa‍vedÄ passasiss¢mÄ’ti sikkhati. æDz
āØØdzÆæ Dz
āØdzG ИG ‘Passambhaya‍ ‍k¢yasa‍kh¢ra‍
‍assasiss¢mÄ’ti sikkhati, ‘passambhaya‍ k¢yasa‍kh¢ra‍ passasiss¢mÄ’ti
sikkhati.DzāØ
ØdzÆæDzāØdzG
Ğ×æ иG ‘PÄtipa‍isa‍vedÄ assasiss¢mÄ’ti sikkhati.
‘PÄtipa‍isa‍vedÄ passasiss¢mÄ’ti sikkhati. Dz
āØØdzāGDzāØ
ādzG G ‘Sukhapa‍isa‍vedÄ assasiss¢mÄ’ti sikkhati.
‘Sukhapa‍isa‍vedÄ passasiss¢mÄ’ti sikkhati.Dz
āØØdzāGDz āØ
dzāG G ‘Cittasa‍kh¢rapa‍isa‍vedÄ assasiss¢mÄ’ti sikkhati.
‘Cittasa‍kh¢rapa‍isa‍vedÄ passasiss¢mÄ’ti sikkhati.Dz
āØ ØdzāGDz
āØdzā G ˛G ‘Passambhaya‍ ‍cittasa‍kh¢ra‍
‍assasiss¢mÄ’ti sikkhati. ‘Passambhaya‍ cittasa‍kh¢ra‍ passasiss¢mÄ’ti sikkhati.
Dz ā Ø
ØdzāGDzāØdzā
G

A Dictionary of Buddhist Terms.....#
Ğæ ɔG ‘Cittapa‍isa‍vedÄ assasiss¢mÄ’ti sikkhati.
‘Cittapa‍isa‍vedÄ passasiss¢mÄ’ti sikkhati.Ž
-ā Æ Ž
ŽāG ┐TG
‘Abhippamodaya‍ citta‍ assasiss¢mÄ’ti sikkhati. ‘Abhippamodaya‍ citta‍
passasiss¢mÄ’ti sikkhati.Ž ŽāĀ
Æ Ž
āžG ┐┐G ‘Sam¢daha‍ ‍citta‍
‍assasiss¢mÄ’ti sikkhati. ‘Sam¢daha‍ ‍citta‍ ‍passasiss¢mÄ’ti sikkhati. Ž
ā ÆŽ
ŽāG ┐'G
‘Vimocaya‍‍citta‍‍assasiss¢mÄ’ti sikkhati. ‘Vimocaya‍‍citta‍‍passasiss¢mÄ’ti sikkhati.
Ž -ā

Æ- -ā
G Ğæ ┐G ‘Anicc¢nupassÄ assasiss¢mÄ’ti
sikkhati. ‘Anicc¢nupassÄ passasiss¢mÄ’ti sikkhati. Š
Žā ÆŠ
ŽāG
┐ИG ‘Vir¢g¢nupassÄ assasiss¢mÄ’ti sikkhati. ‘Vir¢g¢nupassÄ passasiss¢mÄ’ti
sikkhati. Š Žā
Æ Š
ŽāG ┐иG ‘Nirodh¢nupassÄ assasiss¢mÄ’ti
sikkhati. ‘Nirodh¢nupassÄ passasiss¢mÄ’ti sikkhati. Š
Žā ÆŠ
ŽāG ┐G
‘Pa‍tinissagg¢nupassÄ assasiss¢mÄ’ti sikkhati. ‘Pa‍tinissagg¢nupassÄ passasiss¢mÄ’ti
sikkhati. Š -ā
Æ Š
ŽāGdz Also see anussati: mindfulness,
recollection.

`

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....#

Ğ×æ ɔG ‘Cittapa‍isa‍vedÄ assasiss¢mÄ’ti sikkhati. Ā
‘Cittapa‍isa‍vedÄ passasiss¢mÄ’ti sikkhati. Dz
āØØdzāGDz ā
ØdzāG ┐TG ‘Abhippamodaya‍ citta‍ assasiss¢mÄ’ti
sikkhati. ‘Abhippamodaya‍ citta‍ passasiss¢mÄ’ti sikkhati. Dz
ā Ø
ØdzāGDzāØdzā
G ┐┐G ‘Sam¢daha‍ ‍citta‍ ‍assasiss¢mÄ’ti sikkhati. ‘Sam¢daha‍ ‍citta‍
‍passasiss¢mÄ’ti sikkhati.Dz
¯ÂāØØdzāGDz¯
ÂāØdzāG ┐′G ‘Vimocaya‍ ‍citta‍ ‍assasiss¢mÄ’ti
sikkhati. ‘Vimocaya‍ ‍citta‍ ‍passasiss¢mÄ’ti sikkhati. Dz
āØØdzāGDz
āØdzāG Ğ×æ ┐G ‘Anicc¢nupassÄ
assasiss¢mÄ’ti sikkhati. ‘Anicc¢nupassÄ passasiss¢mÄ’ti sikkhati. DzØ
āØØdzāGDzØāØ
dzāG ┐ИG ‘Vir¢g¢nupassÄ assasiss¢mÄ’ti sikkhati.
‘Vir¢g¢nupassÄ passasiss¢mÄ’ti sikkhati. Dz
āØØdzāGDzāØ
dzāG ┐иG ‘Nirodh¢nupassÄ assasiss¢mÄ’ti sikkhati. ‘Nirodh¢nupassÄ
passasiss¢mÄ’ti sikkhati. Dz
¯āØØdzāGDz¯āØ

dzāG ┐G ‘Pa¶nissagg¢nupassÄ assasiss¢mÄ’ti sikkhati.
‘Pa¶nissagg¢nupassÄ passasiss¢mÄ’ti sikkhati.
DzāØØdzāGDzāØ
dzāG Xem thêm anussati: chánh niłOm, sx quán niłOm.

ɔ

A Dictionary of Buddhist Terms.....#

¢nubh¢vaĞGā āāāā
āG ¢nantariyakammaĞGG Ğ
G
Also see pañc¢nantariyakamma: five (heinous) crimes which bring immediate results.
ap¢yaĞGÆG
Ğāæ ┐G Asuraæā 'G
tiracch¢naæā ¸G petaæ Ğā ИG
nirayaæ G ¢podh¢tuĞG Ǯ ǯā Æ î
ĞMah¢bhótaÒ Also see
mah¢bhóta: the (four) great elements. ¢pattiĞG ôŘ
G Ğ
æ ┐GP¢r¢jika-¢patti:
Sa¶ghaā 'GSa¶gh¢disesa-¢patti:
Sa¶ghaā
¸GThullaccaya-¢patti: ā ИG P¢cittaya-¢patti:
ā – иG P¢¶idesanÄya-¢patti:
ā G Dukka¶a-¢patti: ā G
Dubbh¢sÄ-¢patti: G ¢bhidhammikaĞG
î
ÒāāGāāGĀā ā
¢bhogaĞGÆā āāG

¸T

Tт 0iЬn ThuCt Ngϕ PhCt Нбс.....#

¢nubh¢vaĞGÂ¯āāîÂā²ā ā
āîG Ā

¢nantariyakammaĞGØG Ğ¯
ā Xem thêm pañc¢nantariyakamma: ngñ vô gián ác nghiłOp.

ap¢yaĞG¯ ā ¯G
Ğ×Ù-ā0æ ┐G Asura:ĞĞā
'G tiracch¢na: ï ā
¸G peta: ā
ИG niraya: ¯ G

¢podh¢tuĞG¯Æ¯ ÀÀî¯ Ğ
Mah¢bhótaÒ
Xem thêm mah¢bhóta: ¯Лi chıng.
¢pattiĞGôŘî¯ÒG

Ğ×¯ æ
ꞁGP¢r¢jika-¢patti: ā
'GSa‡gh¢disesa-¢patti: £ā
ˌG Thullaccaya-¢patti: ā
ИG P¢cittaya-¢patti: ā иG P¢‡idesanÄya-¢patti:
ā
G Dukka‡a-¢patti: ā
G DubbhasÄ-¢patti: G
¢bhidhammikaĞG Öî
Òā ²¯îÒāØ ²
G

¢bhogaĞGāā±ā¯āG

ˌꞀ

A Dictionary of Buddhist Terms.....#

#bhassaraꞁĞGā
Ğ (mah¢kappa) î
Ğjh¢naÒG
‘Monks, after a great length of time, this world-system will collapse. When that happens, beings are often reborn in the #bhassara realm. They live there, mind-made, feeding on delight, enveloped by an aura of radiating light, moving through the air, existing in a glorious state. They remain there for a long time’G (Brahmaj¢la Sutta, The Discourse on Brahma's Net) Also see Tiloka. ¢mabhanteĞ G ā
Æ ā Æ ā î ÒG
¢misaĞGāāÆGîGÒG
ĞôŘîÒĞcatu-paccayaG
Ğ
(cÄvara)ā Ğ (pi‡ap¢ta)ā
(sen¢sana) (gil¢na)G
¢mis¢nuggahaĞG Æ
(dhamm¢nuggaha). ¢me‡taĞG ā
Æā ꞁGBhaya:ā 'GKodha:ā ˌGPasa‡sa:ā
ИGTurita:ā ā иGKotóhala: āāā
GAcchara:āāā GH¢sa:āā
ˌGSoka:āā ɔGPas¢da: āG
¢yatanaĞGÆĞ ÆĞÆ Æ

Æ

GGæ

ŧEKŧ

OLJKW UDGLDQFH¥bhŧs: to shine, be bright.

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....#

#bhassara ┐ĞG Ù ²ā Ù²

×ā ×¸ Ā

(mah¢kappa) î ¯ Ğjh¢naÒG ‘Này

các tü khpu, có mɜt khi quM ¯aa cOu này vì quá lâu ¯кi mà phMi tiêu hoЛi mɜt lOn. Trong khi quM ¯aa cOu ¯ã ba tiêu hoЛi thì phOn nhiЬIu chúng sanh ¯ЬIu sanh vЬI cõi trкi STc giйi tên là Quang Âm Thiên (#bhassara Brahma) do tâm thiЬIn ¯anh, có phЯ lЛc làm vCt thxc, có hào quang trong ngpкi тва ra, bay trên hp không, л trong ¯ЬIn ¯ài ¯Чp ¯ЩJ, srng thCt lâu ¯кi’G (Brahmaj¢la Sutta, Kinh PhЛm Võng)G Xem thêm Tiloka.

¢mabhanteĞGā 0 ØāāÆ

ãî ¯ýØÒG

¢misaĞG āāā GîGÒ G

ĞôŘî üÒĞcatu-paccayaG

Ğ×¯ 0 ± ü

(cÄvara)ā (pĭap¢ta)ā ï (sen¢sana)

(gil¢na)G ¢mis¢nuggahaĞGîï¯

ÒÆ îï¯ Ò(dhamm¢nuggaha)G

¢meĭtaĞG²āØÆ¿æ ┐GBhaya: ā

'GKodha:ā ¸GPasaĭsa:ā ИGTurita: ā

¯ā иGKotóhala:ā°ā ā GAcchara:

²ā¯üāüā GH¢sa: ā ¯îā

¸GSoka:× āā

ɔGPas¢da:āÀ G ¢yatanaĞGā

ïā £ā Æ²±

Æ £ î £Ò

²îÒāÀæ

ŧEKŧ

iQKViQJ KjRTXDQJ¥bhŧs: tЮa sáng, sáng chói.

A Dictionary of Buddhist Terms.....#

-îajjhattika┐Òæ

┐GCakkh¢yatana:îÒāā

'GSot¢yatana:āā

¸GGhan¢yatana:āā

ИGJivh¢yatana:ā̆ā̆ иG K¢y¢yatana:
ā̆ Ğā̆
GMan¢yatanaĞĞā̆ -îb¢hiraÒæ
GRóp¢yatana: ā̆ ˛GSadd¢yatana: ā̆
ɔGGandh¢yatana: ā̆ ŢTGRas¢yatana: ā̆
ŢŢGPhơ̈habb¢yatana: ā̆ ţ′G Dhamm¢yatana:
Ğ ā̆ и′ ā̆ţ
Nibb¢naG ¢yasam¢/¢yasm¢ĞG ā̆
ā̆ Gā̆ î ÒG
¢yukappaĞGā̆G
ŢGMah¢kappa:ā̆ 'GAsa̋kheyyakappa:
ā̆ā̆ ˛GAntara-kappa:ā̆
ИG#yukappa:ā̆ иGH¢yanakappa: ā̆
GVaddhanakappa: G
¢yudÄgha/¢yuvahanaĞGā̆G ¢yusa̋kh¢raĞG
ā̆ ā̆
îŠ¢yusa̋kh¢raž
– ¢ÒG
¢yukkhayaĞG ā̆
– G
¢r¢maĞGŢGā̆Æ'GÆ˛GG
¢rañña-GĞG
ĞÆ
ĞG

SHUVRQDO LQZDUG

˛И

Тт 0iьn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....#

-îajjhattikaţ ¢yatanaÒî £Òæ ŢGCakkh¢yatana: ā̆ Ā
'GSot¢yatana:Âā̆ ˛GGhan¢yatana:ña̋
ИGJivh¢yatana:ā̆ иGK¢y¢yatana:ā̆
GMan¢yatana:ýā̆ -îb¢hira ¢yatanaÒî Òæ
GRóp¢yatana: ā̆ ˛GSadd¢yatana:ā̆
ɔGGandh¢yatana:Àā̆ ŢTGRas¢yatana:ā̆
ŢŢGPhơ̈habb¢yatana:ï ā̆
ţ′GDhamm¢yatana:ā̆и′ā̆ţ G
¢yasam¢/¢yasm¢ĞGā̆ā̆GGGGîØÀ
ÒG
¢yukappaĞGā̆¯ā̆ā̆G
ŢGMah¢kappa:¯'ā̆
'GAsa̋kheyyakappa:îĞ£ĞüÒā̆

¸GAntara-kappa:ā ИG#yukappa:ā
иGH¢yanakappa:ā GVaddhanakappa:£G
¢yudÄgha/¢yuvahanaĞGāā£G
¢yusa‡kh¢raĞ G ā ¯ ā
îž¢yusa‡kh¢ra’ ¯
¿¯ ¯¢ÒG ¢yukkhayaĞ
G ā (ıyukkhaya-mara‡a)G
¢r¢maĞG┳G āÆ'G Ø²Æ¸Gāā
îG ¢rañña-GāïG Ğü
Æ
î¯¸ÒG

FiQKkQ KʁʒQJQʑkL DWăQJNGNLĶSPəLÿʜLNLĶSJĕPWUX
QJNLĶSOjNLĶSWKjQK(viva‡a-kappa)NLĶSWUɵ (viva‡a‡hłyi-kappa)
NLĶSKRʜL(sava‡akappa)YjNLĶSGL┻W(sava‡a‡hłyikappa)

¸и

A Dictionary of Buddhist Terms.....#

¢rañña‡gaĞG ā Ğ
- ĞǣDzG¢manta
sen¢sana‡ pa‡kkhip¢mi, ¢rañña‡ga‡ sam¢diy¢midzā “I reject dwelling on the fringe of a village; I take upon myself the practice of the forest-dweller”. Also see dhuta‡ga: austere practice. ¢ramma‡aĞGĞ G
ĞǣG┳GRóp¢ramma‡a: ā
'GSadd¢ramma‡a: ā ¸GGandh¢ramma‡a: ā
ИGRas¢ramma‡a: ā иGPho‡habb¢ramma‡a:
ā GDhamm¢ramma‡a:Ğ G ĞĞ
îdhamm¢ramma‡aÒ ā ā
ā G и Ğ
Ğ îrópakkhandhaÒG ¢ramma‡apaccayoĞG Ğ
ā ā ā
G ā

îžĞʒÒā
sine qua non Ğ (cakkhu-viññ¢‡a)ā
GÆîÒ Ğ (sot¢-viññ¢‡a)ā
GÆā
Ğ (mano-viññ¢‡a)G Ğ
(dhamm¢ramma‡a) ā
āā āG Also
see paccayo. ¢lapanaĞGā ā G Ğ
bhante! Ǩā ¢yasm¢!

Ǩā ¢vuso! Ǩā bho! Ǩābha‍e!Ǩ

‵

Tт 0iьn ThuCt Ngф PhCt Hбc.....#

¢rañña‍gaǨG¯ïāîÒï G
Ā Ǩ ¯ æ DzG¢manta
sen¢sana‍‍pa‍kkhip¢mi, ¢rañña‍ga‍sam¢diy¢midzā DzTôi xin khpйc tт trú xc л
xóm làng, tôi xin thб trì hЛnh trú л rтngdzG Xem thêm dhuta‍ga: khe hЛnh ¯Ou ¯à.
¢ramma‍aǨG î Ò £āî ÒG ┬

Ǩ ×æ ┬GRóp¢ramma‍a: ā 'GSadd¢ramma‍a: ā
‚GGandh¢ramma‍a: ā ИGRas¢ramma‍a: ā
иGPho‍habb¢ramma‍a: ï ā GDhamm¢ramma‍a: G
Ǩîdhamm¢ramma‍aÒ × ā
ā ā G£ ²
îrópakkhandhaÒG ¢ramma‍apaccayoǨG ²ā¯
¿¯×ā ¯ ā²
Gā
ā¯ î× Ò
(cakkhu-viññ¢‍a)āGGGÆ ² Â
(sot¢-viññ¢‍a)āGGGGÆā ü
²¯² ý (mano-viññ¢‍a)G
(dhamm¢ramma‍a) × ¿
āā ā G Xem thêm paccayo.
¢lapanaǨG× āÖ āØ G
Ǩ × bhante!
Ǩā¢yasm¢!Ǩā¢vuso!¯Ǩābho!
²Ǩābha‍e! ¿¯Ǩ

ÿæLWʁ̈öQJ

‵

A Dictionary of Buddhist Terms.....# î
Òāsamma! Ǩ┬
ām¢risa!Ǩ' āayyaǨ¸ āayye!Ǩāamma! ǨИāt¢ta!
Ǩās¢mi!ǨîÆs¢minÄ, Òā bhadde!
Ǩā bhaginÄ! Ǩāje! Ǩ Ǩиāre! Ǩā G.G ¢laya
[¢ + ξÄ (lÄyati)]ǨG ┬G ā Æ 'G ā
Æ¸G G ¢l¢pasall¢paǨGāG
¢lindaǨG āāG
¢v¢savattaǨGG Also see: s¢ma‍eraG ¢v¢sikavattaǨG
ôŘ G ¢v¢ha [¢ +
vah]ǨG G Ǯ ǯ î ǯ ǯā

ā ā
ÒG Also see viv¢ha. ¢v¢ha viv¢hamatgala-G
Æ
G ¢vusoĞG î Òā Ǩ Ǩ î
ā
ÒG ¢vetkagutaĞG ā
G ĞŢ¸æ ŢGAtÄtatse buddhassa
bhagavato appatihatat ñ¢tat:
āG 'GAn¢gate
buddhassa bhagavato appatihatat ñ¢tat:
āā
¸GPaccuppanne buddhassa bhagavato appatihatat ñ¢tat:

āā
XVHGE
\HTXDOVRUE\DVXSHULRUWRDQLQIHULRUP\JRRGVLUIULHQG
DVUHVSHFWIXOWHUPRIDGGUHVV
DVDSROLWHIRUPRIDGGUHVV VLUORUGPDVWHU 'DXJKWHU/
DG\0DGDPXVHGE\DVRQRUGDXJKWHUWRDPRWKHUE\DIDWKHU
WRKLVGDXJKWHU
WRDGGUHVVDVODYHZRPDQRUDZRPDQRIORZJUDGH
'ŮJKDQLNł\D¢3ŁWKLNDYDJJD.LQK¢Ä¢S
0\DQPDU376

‘‘
Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....#
î ¯ ¯
¿Òāsamma! Ø Ǩ Ţ ām¢risa! Ǩ ′ āayya Ā ý
Ǩ¸āayye! ý Ǩāamma! ǨИāt¢ta! Ǩās¢mi! Ǩ
Ǩ î¯ æ s¢minÄ, ²Ǩ î¯
Òā bhadde! ² ýǨābhaginÄ!
Ǩāje!ǨǨиāre!²ǨGg ¢laya [¢ + ξÄ (lÄyati)]ĞGŢG
ïāïā′Gā À Æ¸GG
¢l¢pasall¢paĞG ×ā× G ¢lindaĞG
¯ āāā²G ¢v¢savattaĞG
ïG Xem thêm s¢matera. ¢v¢sikavattaĞGôŘ
ā ü G ¢v¢ha [¢ +
vah]ĞGGš¯ʒî ØāāØā
¯ï Ø ïÒG Xem thêm viv¢ha.
¢v¢ha viv¢hamatgalaĞG¯¯ ¯ Øā ¯
ï G ¢vusoĞGîØ
Òā¯ǨǨîØ

üā ü× üÒG
¢ve¶kaguṭaĞG ¯ ā¯ ¯ 0 G
Ğ×Ţ¸ ¯ æ ŢGAtÄta¶se buddhassa bhagavato appa¶thata¶
¶ñ¢¶a¶: āØÀØØ
Àā 'GAn¢gate buddhassa bhagavato appa¶thata¶
¶ñ¢¶a¶: āØÀØØ
Àā ¸GPaccuppanne buddhassa bhagavato
appa¶thata¶ ¶ñ¢¶a¶: āØÀØØ
Àā
ÿʁöFG
QJYɜLQJʁʒLQJDQJQKDXKRhFEīLQJʁʒLOɜQKʁQÿæLYɜLQJʁʒLQK
äWKʁD TXêQJjL1j\EнQ QKʁOjWȳFKMVҷW{QWUăQJ
QKʁOjOæLQyLOIFKVҷ WKʁD{QJWKʁDQJjLWKʁDWKç\ 1j\
FRQJiL1j\FKI7KʁDEjÿʁöFVÿGѳQJNKLFRQWUDLKD\FRQJiLÿæL
[ÿYɜL QJʁʒLPɵKD\QJʁʒLFKDÿæL[ÿYɜLFRQJiLPuQK
ÿĦQyLFKX\ҶQYɜLQJʁʒLKçXKD\QJʁʒLSKѳQýFѽSWKѽS 'ƯJKDQL
NЋ\D¢3ЋWKLNDYDJJD.LQK¢Ä¢WU0\DQPD
U 376

¸ɔ

A Dictionary of Buddhist Terms.....#

ИGSabba¶ k¢yakamma¶ ñ¢¶apubba¶gama¶ ñ¢¶¢nuparivatti:
ā иG Sabba¶
¶vacÄkamma¶ ¶ñ¢¶apubba¶gama¶ ñ¢¶¢nuparivatti:
ā GSabba¶
manokamma¶ ñ¢¶apubba¶gama¶ ñ¢¶¢nuparivatti:
ā GNatthi chandassa
h¢ni: ā ¸GNatthi dhammadesan¢ya h¢ni:
ā ɔGNatthi vÄriyassa h¢ni:
ā ŢTGNatthi sam¢dhissa h¢ni: ā ŢŢGNatthi
paññ¢ya h¢ni: ā Ţ'GNatthi vimuttiy¢ h¢ni:
ā Ţ¸GNatthi dav¢:
ā ŢИGNatthi rav¢: ā ŢиGNatthi
apphu¶na¶:
ā ŢGNatthi veg¢yitatta¶:
ā ŢGNatthi aby¢va¶amano: ā
Ţ¸GNatthi appa¶sa¶kh¢nupekkh¢ti:
G

¢ve¶kadukkha ŢĞGG ā
îm¢tug¢moÒG Ğîpañcim¢ni m¢tug¢massa ¢ve¶k¢ni
dukkh¢niÒæ ŢG Patikula¶gaccham¢na: -
ā îm¢tug¢mo daharova sam¢no patikula¶gacchati, ñ¢takehi vin¢

hoti:ā
ā ž
GÒG

mHtugamasaVyuttaV, HveW̄ikadukkhasuttaV, PTS, IV, 238.

ɔT

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Hбc.....#

ИGSabba¶ k¢yakamma¶ ñ¢¶apubba¶gama¶ ñ¢¶¢nuparivatti:
À ¯ Ā ¯ ā иG Sabba¶ ¶vacÄkamma¶
¶ñ¢¶apubba¶gama¶ ñ¢¶¢nuparivatti: À ¯
¯ ā GSabba¶ manokamma¶ ñ¢¶apubba¶gama¶ ñ¢¶¢nuparivatti:
ý À ¯ ¯ ā GNatthi chandassa
h¢ni: Ø ā ¸GNatthi dhammadesan¢ya h¢ni:
Ø ā ɔGNatthi vÄriyassa h¢ni:
Ø ā ┬TGNatthi sam¢dhissa h¢ni:
¯Ø ā ┬┬GNatthi paññ¢ya h¢ni:
ÀØ ā ┬′GNatthi vimuttiy¢ h¢ni:
Ø ā ┬¸GNatthi dav¢:
ØØ ā ┬ИGNatthi rav¢: Ø
Ø±ā ┬иGNatthi apphu¶na¶: Ø ×¯¿Ø
±îÀÒÀ ±ā ┬GNatthi
veg¢yitatta¶: Ø ×¯ ā ┬GNatthi aby¢va¶amano:
Ø¯ýØ × ý ā

┬¸GNatthi appa¶isa¶kh¢nupekkh¢ti ┬: À G
¢ve¶kadukkha ′ Ğ G G - ¯ -ā
îm¢tug¢moÒG Ğ × и ² îpañcim¢ni
m¢tug¢massa ¢ve¶k¢ni dukkh¢niÒæ ┬G Patikula¶ gacchami¢na:
ā îm¢tug¢mo daharova sam¢no patikula¶ gacchati, ñ¢takehi vin¢ hoti:
ï ¯ ¯ āØ × ÒG

&yKjQK[пЪWUtWKæLFKX\ЂJQ mHtugamasaVyuttaV, HveW̄ikadukkhasuttaV, PTS, IV, 238.

ɔ┬

A Dictionary of Buddhist Terms.....#

′GUtunÄ:îm¢tug¢mo utunÄ hoti:
ÒāG GabbhinÄ: îm¢tug¢mo
gabbhinÄ hoti: Òā ИG Vij¢yana:
îm¢tug¢mo vij¢yati: Òā иGPurisassa
p¢ricariya¶ upenta: -G
îm¢tug¢mo purisassa p¢ricariya¶ upeti:

GÒG
¢vajjanaĞGāāā
Ž ž ā
îviññ¢a-kiccaÒG Ğ
и ā
ŽĞ žîpañca dv¢r¢vajjanaÒÆ
ā ŽĞ ž îmano- dv¢r¢vajjanaÒG #va¶aga¶gaĞ G

G
¢sabhaĞGāāāG
¢savaĞGîGÒā āā -ā
G Ğ(as in D. 16, Pts.M., Vibh.)æ
ŗGK¢m¢sava: Ğā 'GBhav¢sava:
ā ˛GD¶h¢sava: ā
ИGAvijj¢sava: G
ĞĞā
ÆĞā
ĞÆā
G - KhÄn¢savaā Ž
žā Ž
Ğžā G
¢savakkhayaā –
-G ¢savakkhayañ¢aĞG
G Also see vijj¢, ñ¢a. ¢s¢vatiĞG
¢¢
G (J¢taka, chakkanip¢ta, av¢riyavagga, 5. #sa¶kaj¢taka).

ɔ′

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....#

'GUtunÄ:îm¢tug¢mo utunÄ hoti:
×Òā Ā ˛G GabbhinÄ: îm¢tug¢mo gabbhinÄ hoti:
Òā ИG Vij¢yana: îm¢tug¢mo
vij¢yati: Òā иG Purisassa p¢ricariya¶
upenta: £ × G îm¢tug¢mo purisassa p¢ricariya¶
upeti: ¯ØÒG
¢vajjanaĞGā ā ïýāž ïýž
¯ ā —¿
îviññ¢a-kicca: £ ÒG Ğ¯ и
£ā ŽñØ žîpañca
dv¢r¢vajjanacittaÒÆ ý
£āžýØžîmano-dv¢r¢vajjanaÒG #va¶aga¶gaĞG ²
ÖØ ï G ¢sabhaĞGÖ¯

ā ýā Â¯ā ¯G
¢savaĞGîGÖÒā āāØā²G
Ğ× (D. 16, Pts.M., Vibh.)æ ┐GK¢m¢sava: ā
'GBhav¢sava: ā ¸GD‡h¢sava: ā ИGAvijj¢sava:
ØG Ğ²¯ ā ¯
¯ Æ ² ¯ ā ¯ ¯ ā
²¯ ĞĞāØ¯ ¯G -
KhÄn¢savaāš žā š Ø Ö žā ²
ĞĞ G
ĞĞ¢savakkhayaāā Ø -G
¢savakkhayañ¢‡aĞGG Xem thêm vijj¢, ñ¢‡a. ¢s¢vatiĞ G
ā ² ¢
Ù¢î ÙÒG (J¢taka, chakkanip¢ta, av¢riyavagga,
5. #sa‡kaj¢taka).

ɔ¸

A Dictionary of Buddhist Terms.....# î#s¢vati n¢ma lat¢, J¢t¢ cittalat¢vane, Tassa vassasahassena, Eka‡nibbattate phala‡æ
#¢¢ā
ÒG ¢sÄsan¢ [= ¢si‡san¢]ĞGāāā
G ¢sevanaĞG ┐G ÆÆā
Æ ÆG 'GôŘ¢sevana-paccayo: Ğ
G ¢sevanapaccayoĞGĞ G
ĞôŘ#sevanapaccayo ā

(javana-citta)
āā
ā
G ¢ci‡akamma-GG
┐GGarukamma: weighty kammaā 'G #ci‡akamma bahula-kamma: habitual kammaā ¸G Mara‡¢sanna-kamma:death-proximate kamma, ИG Katattakamma: stored-up kammaG î┐ā 'Ò (garuka) (bahula)

G î¸Ò Ğ
(mara‡¢sanna) kamma Ğ GGā
ā

(kamma)ā
(kamma-nimitta)ā
(gati-nimitta)Ğ G îИÒ

āĞ(katatt¢) kamma
G ¢h¢raĞ G ā G

¢ž asita,
ÆpÄta,Æ kh¢yita, Æs¢yita,Ǥ
ǴИā æ
ŢǤKabalink¢r¢h¢ra:Ǥ

îǤǤāpa¶havÄǴā¢poǴātejo
Ǵāv¢yoǴāva¶aǴ āgandhaǴā
rasaǴoj¢Ǵ āôRópa-kal¢pa,
ŘÒÆ o¶¢riko Ǵ ā ā sukhumoǴǤ

ɔИ

Tт 0iЬn ThuCt Ngϕ PhCt Hбc.....# î#s¢vati n¢ma lat¢, J¢t¢ cittalat¢vane, Tassa vassasahassena, Eka¶nibbattate phala¶æ
#¢
×¢ā Ā ā£
×ÒǤ ¢sÄsan¢ [= ¢s¶san¢]ǴǤāā
āǤ ¢sevanaǴǤ
ŢǤÆÆ¯ā¯ā
Æ¯Ǥ 'ǤôŘ ¢sevana-paccayo:
²î£²ÒǤ
¢sevanapaccayoǴǤ²î£²ÒǤ ǴôŘ#sevanapaccayo
ā ×
(javana-citta) Ø
¯ ²ā
ÖāØ ¯² ā ¯
Ö ² Ǥ
¢c¶akamma-ǤǤ ŢǤGarukamma: trбng nghiƗpā
£ 0ā
ā × £ À
Ǥ¿£¯ ā
āāǴǴā āÖ
£Ǥ ×
£ Ǥ 'Ǥ #c¶akamma
bahulakamma: thpкng nghiƗp, hoЦc huân nghiƗpā ² ¿À
ñÀØ
¯×Ǥ
Ǥ ¸Ǥ Mara¶¢sannakamma (asannakamma):cCn ty nghiƗpā
ï Ǥ ×
æ kamma îÒā kammanimitta î Òā
gatinimitta îï ÒǤ ý ï¯
¯Ǥ
¯î¯Ù¯
Ǥï

Ġ ИĠ Katattakamma: tích lñy nghiƗOp, hoЦc khinh thiЬu
nghiƗOpā ïÀ
ØāÂØ × ý ñ ×
£Ø¯āØ
ĠØ
²¯±Ġ ¢h¢raĞ Ġ ā
Ġ ¯ Â ¢
asitaā £Æ pÄtaā Æ kh¢yitaāÆs¢yitaāĠ
Ğ× æ
ŢĠKabalink¢r¢h¢ra:¯ Ġ ¿
āāāGg
¸îpa¶havÄĞ ā¢poĞ ā tejoĞ
×ā v¢yoĞ ¯ā va¶aĞ ā gandhaĞ î ā rasaĞ
ā oj¢Ğ ā ôRópa- kal¢paæ ŘÒÆ o¶¢rikoĞ
Øā ā sukhumo ĞĠ

ɔи

A Dictionary of Buddhist Terms.....I 'Ġ
Phass¢h¢ra: Ġ

‘

îāÒÆ
ā ā Gā phassacetasika,
Ġ ¸Ġ Manosañcetan¢h¢ra: Ġ
îɑÒācetan¢-cetasikaā
Ġ ИĠViñña¶¢h¢ra:
Ġ îĞÒ
în¢ma-ródaÒ (Vis.M. XI)Ġ
¢h¢rapaccayoĞĠĞ Ġ Иāalso see
¢h¢ra: nutriment. ¢h¢re pa¶kólasañń¢ĞĠ
-Æ ā
ĠĠ āĠ ā ā ā
Ġ I
itthindriyaĞĠ Ġ Ğ
îĠĠāÒ
Ġ ï¶h¢ramma¶aĞ Ġ ā ô
(ani¶h¢ramma¶a)Ř iddhi1ĞĠā
Ġ Ğ

îabhiññ¢ÒĠŢT æ
ŢĠAdhi¶h¢niddhi:the power of determinationāĠĠā
ā
7KHUH
DUH WHQ NLQGV RI LGGKL PDJLFDO SURFHVVHV GHILQHG LQ

VRXUFHV VXFK DV Pa¶isambhidaVisuddhimaggaDQGAtthasalinƯ
$GKLKQHLGGKL PDJLFE\YLUWXH
RIDQDFWRIZLOO9LNXEEDQHLGGKL
PDJLFRIERGLO\WUDQVIRUPDWLRQ0DQRPD\H LGGKL FUHDWLRQRI
DSK\VLFDOERG\WKHGRXEOHRIQHVHOIHDYLSSKHUHLGGKL
PDJLF UHVXOWLQJ IURP DQ LQWHUYHQWLRQ RI NQRZOHGJH
6DPHGKLYLSSKHUHLGGKL PDJLFUHVXOWLQJIURPDQLQWHUYHQWLRQRI
WKHPLQGLQFRQFHQWUDWLRQ$UL\HLGGKL QREOH PDJLF
.DPPDYLSINDMHLGGKL PDJLF UHVXOWLQJ IURP WKH UHWULEXWLRQ RI
DFWLRQV 3XxxDYDWRLGGKL PDJLF EHORQJLQJ WR WKH
GHVHUYLQJ SHUVRQ 9LMMHPD\HLGGKL PDJLF RI WKH VFLHQWLILF
RUGHU UHVXOWLQJ IURP SURJUHVV LQ WKH
VFLHQFHV7DWWKDWDWWKDVDPPHSD\RJDSDFFD\H
LMMKDQDKHQDLGGKL PDJLFWKH VXFFHVVRIZKLFKLVDVVXUHGE\
DFRUUHFWXQGHUWDNLQJLQVXFKDQGVXFKDUHDOP

ɔ

Tт 0iьn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....I
'GPhass¢h¢ra:ï Gï £
× £ ā
²îāāÒāphassacetasikaā ï G
¸GManosañcetan¢h¢ra: G ý
î Òā Ø I
ïG ИGViñña¶¢h¢ra:
G ā
în¢ma-rópaÒ ¯ îï (Vis.M. XI)G¯
¯ācetan¢-cetasikaāG

¢h¢rapaccayoĞG ²G Иā xem thêm ¢h¢ra: dinh
dpмng. ¢h¢re pa¶kólasaññ¢ĞG-Æ
āØ¯GG āG
āî ā² ×G
I itthindriyaĞG £îÒG Ğā× ×¯
À ¯ ×ā
£tính cách nфî ā ā gÒG
- À-(itthibh¢varópa)G

¶h¢ramma¶aĞG āô (an¶h¢ramma¶a)ŘG

iddhiтĞGØā£ ²²ā ā£ G Ğ
Ø À
(abhiññ¢)G×тTØæ тGAdh¶h¢niddhi:thOn thông do
chú nguyHOnā Ø¿ā
&yPжʒ

LORнLWKçQWK{QJÿнxöFÿЛĮF¥SWURQJWURQJPa¶sambhidнmagga
3KkQWtFK ĈнR Visuddhimagga 7KDQKWIQKĈнR YjAtthasнlinƯ
$GKLKнQнLGGKL 7KçQ WK{QJGRFK~QJX\ҶQ9LNXEEDQнLGGKL
7KçQWK{QJGRELЈQKyD0DQRPD\Н LGGKL
7KçQWK{QJGRêWнRfнDYLSSKнUнLGGKL
7KçQWK{QJGRWUtFDQWKLҶS 6DPнGKLYLSSKнUнLGGKL
7KçQWK{QJGRÿIQKFDQWKLҶS$UL\нLGGKL 7KçQ
WK{QJWKXжFYЛĮE¥F7KiQK.DPPDYLSнNDMнLGGKL
7KçQWK{QJVLQKOrQGRTXпЂ QJKLҶS 3XxxDYDWRLGGKL 7KçQ
WK{QJGRFySKнxзFEiX 9LMMнPD\нLGGKL 7KçQ WK{QJ GR FK~
WKX¥W 7DWWKD WDWWKD VDPPнSD\RJDSDFFD\Н¶[
LMMнKDQDKHQDLGGKL
7KçQWK{QJYзLêQJKfDWKjQKWчXGRGX\rQэQJGѳQJÿ~QJ

ɔ

A Dictionary of Buddhist Terms.....I

'G Vikubban¢-iddhi: the power of transformationå GGå
ā ¸GManomaya-iddhi:the power of
spiritual creationāGGå
ā ИG Ñ¢a-vipphara-iddhi: the power of
penetrating knowledgeå GGå
ā иG Sam¢dhivipphar¢-iddhi: the power of penetrating
concentrationā ā GAriy¢-iddhiæthe power of the
Noble onesā GKammavip¢kaj¢-iddhi:the power of the retribution of actionsG
¸GPuññavato-iddhi:the power of the deserving personā ɔGVijj¢may¢-iddhi:the
power consisting of magicā ҭTGTattha tattha samm¢payogapaccay¢ ijjhama¶hena-
iddhi:
G Ğ
Vis.M. XII; Pts.M., Vibh(Visuddhimagga
and Saddhammapak¢sini)G iddhip¢daĞG ā
î Òā ā
å G ĞНddhiŽ
žā̈p¢daŽžҭG ҭGôŘ

ā
æ ҭGҭGChandiddhip¢da: ā
ҭG'GViriyiddhip¢da: ā ҭG¸GCittiddhip¢da:
ā ҭGИGVÄma¶siddhip¢da:
ā 'G
G
'U0HKP
7LQ0RQ7KH(VVHQFHRI%XGGKD$EKLGKDPPD3XEOLVKHU0HKP7D\

=DU0RQ<DGDQDU0LQ/WHUDWXUH
8:LVDUD4U'DJRQ<DQJRQ0\DQPDU S

ɔ¸

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....I

'ǤVikubban¢-iddhi:thOn thông do biЪn hóaā
Ø ā ¸ǤManomaya-iddhi:thOn thông do ý tЛo (ý sanh
thân thOn thông)āØ
ā I ИǤ Ñ¢a-vipphara-iddhi: thOn thông do tuЮ quánā £
(ñ¢a)Ø ā иǤ
Sam¢dhivipphar¢-iddhi: thOn thông do ¯anh can thiЮpā
î²ā GAriy¢-iddhi:thOn thông thuɜc vЬI các bCc Thánh,
¯ ā Ǥ Kammavip¢kaj¢-iddhi: thOn thông
sanh lên do quM nghiЮpā ¸Ǥ Puññavato-iddhi: thOn thông do có phpйc báuā
£ À ñ¯ Ø¯ ā
ɔǤVijj¢may¢-iddhi:thOn thông do chú thuCtā
ïîÒā ┐TǤ Tattha tattha samm¢payogapaccay¢
ijjhama¶hena- iddhi:thOn thông vйi ý nghÂa thành txu do duyên cng dong
¯úngā Ø ¿ ¯ï¯Ǥ Ğ
Ø ¯ ² Ù Vis.M. XII; Pts.M., Vibh.îVisuddhimagga
và Saddhammapak¢sini)Ǥ iddhip¢daĞǤýï ā
¯¯ā āØ
ā ï Ǥ ĞIddhiÂž ǯāp¢da-
ŽǯТǤ ┐Ǥ ôŘ ¯
¯ ā² ¯¯æ
┐Ǥ┐ǤChandiddhip¢da: ýï ā ┐Ǥ'ǤViriyiddhip¢da: ýï ā
┐Ǥ¸ǤCittiddhip¢da:ýï ā ┐ǤИǤVÄma¶siddhip¢da:ÀýÏ
ā 'Ǥ ¯ ØüǤ
'U0HKP
7LQ0RQ9L'LЧX3KiS&ăQ%пЂQ1;%0HKP7D\=DU0RQ<DGDQDU
0LQ/LWHUDWXUH 8:LVDUD4U'DJRQ<DQJRQ0\DQPDU
WU

ɔɔ

A Dictionary of Buddhist Terms.....I

DzWhosoever, o monks, has missed the 4 psychic powers, he has missed the right path leading to the extinction of suffering; but whosoever, o monks, has reached the 4 psychic powers, he has reached the right path leading to the extinction of sufferingdz(S. LI, 2)Ǥ
iddhip¢da┐Иāæ(A¶guttara nik¢ya 9,
iddhip¢davagga, 83. Sikkhasutta) ┐ǤChanda-sam¢dhi:
ā Bhikkhu

chandasam¢dhipadh¢nasa¶kh¢rasamann¢gata¶ iddhip¢da¤ ¶bh¢veti.

ā Ġ
'ĠViriya-sam¢dhiæ ā Bhikkhu vÄriyasam¢dhi
padh¢nasa¶kh¢rasamann¢gata¤ ¶iddhip¢da¤ ¶bh¢veti.
ā
Ġ ¸ĠCitta-sam¢dhi: ā
Bhikkhu cittasam¢dhi padh¢nasa¶kh¢rasamann¢gata¶ iddhip¢da¤ ¶bh¢veti.

ā Ġ 4ĠVima¶sa-sam¢dhi:
ā Bhikkhu
vÄma¶s¢sam¢dhipadh¢nasa¶kh¢rasamann¢gata¶ iddhip¢da¤ ¶bh¢veti.

ā Ġ IndaĞĠ ¢ā
Ġ ind¢vudhaĞĠĠ indriya'- Ġ – -ā
ā ā indriya
"ā ā̆ā̆

Ġæ

9LV0;,,
OLWµEHORQJLQJWRWKHUXOHU¶LHJRYHUQLQJUXOLQJ

┬TT

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....I

DzVйi nhфng ai bгn nhp ý túc ba thгi thHt, này các Tü khpu, vйi nhфng ngpкi Hy, ba thгi thHt là Thánh ¯Ло ¯pa ¯Ъn chип chánh ¯oЛn diЮt khe ¯au. Vйi nhфng ai bгn nhp ý túc ¯pнc thxc hiЮn, này các Tü khpu, vйi nhфng ngpкi Hy, ¯pнc thxc hiЮn là Thánh ¯Ло ¯pa ¯Ъn chип chánh ¯oЛn I diЮt khe ¯au.dz(S. LI, 2)ĠTpиng Bng Bз, Sa¶yutta Nikhюya, Hòa thpнng Minh Châu dach ViЮt, TCp V - Thiên ĐЛi PhПm, Chpиng VII, Tpиng Bng Nhp Ý Túc, PhПm Chюphюla, 2.II. Thгi ThHt iddhip¢da┬ ×Иæ(A¶guttara nik¢ya 9, iddhip¢davagga, 83. Sikkhasutta)
┬ĠChanda-sam¢dhi:doc ¯anhā¯ ā Bhikkhu
chandasam¢dhipadh¢nasa¶kh¢rasamann¢gata¶ iddhip¢da¤ ¶bh¢veti.
üýï ¯ Ġ
'ĠViriya-sam¢dhiætHn ¯anhā¯ ā Bhikkhu
vÄriyasam¢dhi padh¢nasa¶kh¢rasamann¢gata¤ ¶iddhip¢da¤ ¶bh¢veti.
üýï ¯ Ġ
¸ĠCitta-sam¢dhi: tâm ¯anhā¯ā Bhikkhu
cittasam¢dhi padh¢nasa¶kh¢rasamann¢gata¶ iddhip¢da¤ ¶bh¢veti.
üýï ¯ Ġ
ИĠVima¶sa-sam¢dhi: tp duy ¯anhā¯ ā Bhikkhu

vÄma¶s¢sam¢dhipadh¢nasa¶kh¢rasamann¢gata¶ iddhip¢da¶ ¶bh¢veti.
üýï ¯ Ɠ
IndaĞƓ ¢ā0À Ɠ ind¢vudhaĞƓ Ɠ indriya′- Ɠ–
£ā ā £²ā ā indriya
×″ā ā ¯ ¯
¯ ñ Ɠïæ

9LV0;,, YKµWKXжFYЛQJжʒLFDLWUI¶QKжOjVчÿLЛXKjQK
VчFDLWUI

ҐTҐ

A Dictionary of Buddhist Terms.....I

(¢yatana): îҐÒCakkhundriyaæ ā
î′ÒSotindriya: ā î¸ÒGh¢nindriya:
ā îИÒJivhindriya:
ā îиÒK¢yindriya: ā
îÒManindriya: Ɠ (bhava):
îÒItthindriya: ā î¸ÒPurisindriya:
ā îɔÒJÄvitindriya:
Ɠ и (vedan¢): îҐTÒ
Sukhindriya: ā
îҐҐÒDukkhindriya: ā
îҐ′ÒSomanassindriya: ā
îҐ¸ÒDomanassindriya: ā
îҐИÒUpekkhindriya: ā
и (bala): îҐиÒSaddhindriya:
ā îҐÒViriyindriya: ā
îҐÒSatindriya: ā
îҐ¸ÒSam¢dhindriya: ā
îҐɔÒPaññindriya: Ɠ ¸
(TÄ¶ndriy¢ni): î′ҐÒAññ¢tañ-ñass¢mÄt'indriya: æš
Ǩž î′ҐÒAññindriya:
ā î″ÒAññ¢t¢vindriya:
Ɠ ɨ îҐĞиā Ğ¸Ò
(rópa-indriya)Æ îɔÒ Ɠ
(n¢ma-indriya)Ɠ

ҐT′

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....I
£(¢yatana)æ îҐÒCakkhundriyaæ ā £
Ɠ ā î′ÒSotindriya:
Âā£ Ɠ

Âā îˌÒGh¢nindriya: ā£
ÀG ā I îИÒJivhindriya:
ā£ G
ā îиÒK¢yindriya: ā £
ï G ā îÒManindriya: ýā
£ ā ¯G ā
À(bhava)æ îÒItthindriya:ā £À
G ÀāÎˌÒPurisindriya:
ā£À G
ÀāîɔÒ JÄvitindriya: ā £ ¿
Ö
G ā
и(vedan¢): îҐTÒSukhindriya: ā £
²āG ā
îҐҐÒDukkhindriya: ā£
× Gā
îҐ′ÒSomanassindriya: ā£ ¯ ¯
Gā îҐˌÒDomanassindriya:
ā£
±Gā îҐИÒUpekkhindriya:
ā£ ×
Gā и (bala): îҐиÒSaddhindriya:
Àā£ ¯
¯GÀā îҐÒViriyindriya:
ā£ ¯ ×
ā£ G ā
îҐÒSatindriya: ā £ï
¯ ÙGā
îҐˌÒSam¢dhindriya: ¯ā£ï
¯ ²¯Gā
îҐɔÒPañññindriya: ā£ï
¯GÀā
ˌ²(TÄindriy¢ni) : î′TÒAññ¢tañ-ñass¢mÄt'indriya:
ā À × £ G0
ñÀÀ¯ā îˈҐÒAññindriya:
Âā À ¯ G
0À¯ îÀ
¯¯Òā îˈˈÒAññ¢t¢vindriya:
āÀ¯
¯¯G¯ÀG ɟîҐĞиāĞˌÒ
(rópa-indriya)ÆîɔÒ¯ G Ö
(n¢ma-indriya)G

ɟîТИÒîupekkhindriyaÒîα
adukkha-m-asukh¢ vedan¢ā GGā –
-Ò
îα tatramajjhattat¢ā GGā Ž
žā Òā upekkh¢
îsa¶kh¢rakkhandhaÒG ɟ
î′TÒ ¢Ğ
îsot¢patti-maggaÒā î′ТÒ ¢Ğ
îsot¢patti-phalaÒā î″Ò Ğ
îarahatta-phalaÒG Ğ ā îÒ î¸Òā
′И îpaccayaÒG indriya-paropariyatti-ñ¢¶aĞ
G G Also see
ñ¢¶a: wisdom; insight. iss¢ĞGāG Ğ
Ž
G issaranimm¢¶aĞG G Ğ
¢ G
¢
issarak¢ra¶a-v¢daî
Òissarakuttika-v¢da
îÒG ТG
Pubbekata-hetu-d¶hi: belief in fatalismā
G 'G
Issaranimm¢na hetu-d¶hi: belief in Almighty Godā
G ¸G
Ahetu-apaccaya-d¶hi: belief in no causeā
G
iriy¢pathaĞGāÆā
æāāāG E U
uggaha-nimittaĞG G Also see nimitta: object, sign, ...

ТТИ

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....U

ɟ îТИÒ îupekkhindriyaÒ îα adukkha-m-asukh¢
vedan¢āØØ ÒØî
îαtatramajjhattat¢āGGāŽžā
¿Òā ñupekkha (Ò, ×
îsa¶kh¢rakkhandhaÒGɟî′TÒ
– îsot¢patti-maggaÒā î′ТÒ –
îsot¢patti-phalaÒā î″Ò – ĞĞ U îarahatta-phalaÒG

Ğ £ãîÒî¸Òã′И
²îpaccayaÒG indriya-paropariyatti-ñ¢aĞG
£Àã¯ £ G Xem thêm ñ¢a: tuИO, trí.
iss¢ĞG¯ãG Ğ
Ø
×¯G issaranimm¢aĞG×G
Ğ¯× ¯0
²G¯ ¯0 ²ã
¯ × ┬ ã issarak¢ra a-v¢da: ¯ ×
ã issarakuttika-v¢da: ¯×G
┬GPubbekata-hetu-dⅱhi:tiЬIn ¯anh kiЪnã¯
ï ¯
¯ G 'GIssaranimm¢na hetu-dⅱhi:tЛo
hóa kiЪnã¯
¯
0G ¸GAhetu-apaccaya-dⅱhi:vô nhân kiЪnã¯
DzØ ×ãØ ×²dz G
iriy¢pathaĞGã ¯¯Æãæ
¯ã¯ãG E U
uggaha-nimittaĞG¿îØÒG Xem thêm nimitta: ¯ЫI
moc, tpйng, ...

7нR+yD7iF7KX\ЏW

┬Tи

A Dictionary of Buddhist Terms.....U

ucc¢sayanaĞG G Ğ

îGGã′ Ò G -
mañca:ãucc¢sayanaæÆmañcaka:Æ
onaddhamañcaæG

ucchedadⅱhiĞGĞã
G ĞĞ
Ğ
ã ã
ã G Ğ
'T Ğ (sakk¢yadⅱhi)ã
И
и (khandha) ãã
ã æ ┬G So rópa ⅱattato
samanupassati, rópavanta ⅱv¢ att¢na ⅱattani v¢ rópa, rópasmi ⅱv¢ att¢na.
ãã

ā Ġ ′Ġ So vedanā ‍attano samanupassati,
vedan¢vanta‍ v¢ att¢na ‍att¢ni v¢ vedana‍, vedan¢ya v¢ att¢na‍.
ā ā
ā Ġ ¸Ġ So saññā ‍attano
samanupassati, saññavanta ‍v¢ att¢na ‍att¢ni v¢ saññā‍, saññ¢ya v¢ att¢na‍.
ā ā
ā Ġ ИĠ So sa‍kh¢ra
attano samanupassati, sa‍kh¢ra vanta ‍v¢ att¢na ‍att¢ni v¢ sa‍kh¢r¢, sa‍kh¢rasu v¢
att¢na‍. ā
ā
āĠ

ŢT

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....U

ucc¢sayanaĞĠ î ÒĠ Ğ
× ¸Ġи¸ ¿¯ Ġ
- mañca: ā ucc¢sayanaæ Æ mañcaka:
Æonaddhamañcaæ Ġ

ucchedadi‍hiĞĠ¯ā ¯āØ
× Ġ U - 0 ×
À ¯ ×
¿¯×ā¿ā
ā¯¯¯Ġ Ğ×′T(sakk¢yadi‍hi),
×¯ И и(khandha)
āāā Ġ ŢĠ So ropa ‍attano samanupassati, ropavanta ‍v¢
att¢na ‍att¢ni v¢ ropā‍, ropasmi ‍v¢ att¢na‍. æ
ā ā ā (Tà
kiЬn chHp ngã do nриng nhк trong sTc uПn).

′ĠSo vedanā ‍attano samanupassati, vedan¢vanta ‍v¢ att¢na ‍att¢ni v¢ vedana‍,
vedan¢ya v¢ att¢na‍. æā
ā āî
ÒĠ

¸ĠSo saññā ‍attano samanupassati, saññavanta‍ v¢ att¢na ‍att¢ni v¢ saññā‍,
sañn¢ya v¢ att¢na‍. æā
āā î
ÒĠ

ИĠSosa‍kh¢ra attano samanupassati, sa‍kh¢ravanta ‍v¢ att¢na ‍att¢ni v¢
sa‍kh¢r¢, sa‍kh¢rasu v¢ att¢na‍.
æā ā
āî
ÒĠ

иG So viññ¢ta¶attano samanupassati, viññ¢tavanta¶v¢ att¢na¶ ;att¢ni v¢ viññ¢ta¶ viññ¢tasmi¶ ¶v¢ att¢na¶.
ā ā
ā G (M.44; S.XXII.1). Also see
di¶hi, sassata-di¶hi: eternity-belief. u¶h¢nasampad¢ĞG
G u¶alomaĞG
G
u¶haĞGāGG Also see thÄta: cold. u¶h¢guĞGG
ujuĞGÆĞā G utuĞGā î
ÒG Also see hemanta-utu: cold season;
gimh¢na-utu: hot season; vassana-utu: rainy season. utusapp¢yaĞG
ā Æ G Also see sapp¢ya: suitable,
desirable, advantageous. UttarakuruĞ G
îÒāG ĞPubbavideha:
ā Ğ Aparagoy¢na:
¢Ä ā ĞJambódÄpa:
ĞÆGGāG
uttarasa¶gaĞGG
ĞžG
Ğ
uttarasa¶gaG
uttar¢pathaĞG î ÒG Also see
dakkhi¶¢patha: the southern route or country (in India)G uttar¢yanaĞ G
G
G Also see
dakkhi¶¢yana: the southern course of the sun. The half of the year when the sun moves to the south of the equator.

 иGSo viññ¢ta¶attano samanupassati, viññ¢tavanta¶v¢ att¢na¶ ;att¢ni v¢ viññ¢ta¶ viññ¢tasmi¶ ¶v¢ att¢na¶. æ ā
ā ā î
ÒG

(M.44; S.XXII.1). Xem thêm di¶hi, sassata-di¶hi: thpкng kiЪn. U
u¶h¢nasampad¢ĞG ØG
u¶alomaĞG āØ 0
G u¶haĞG ×āG×G Xem thêm thÄta: lЛnh.
u¶h¢guĞGG ujuĞGā¯ā

Ġ utuĞĠîāÀî¯ ×îÒĠ Xem thêm
hemanta-utu: mùa ¯ông; gimh¢na-utu: mùa hЛ; vassana-utu: mùa mpa.
utusapp¢yaĞĠÀ
āÀØÖÆÀĠ Xem thêm sapp¢ya: thích hнp,
thích thú, thuCn lнi. UttarakuruĞĠ ā²
À ïĞîÒā¯À Ġ
ĞPubbavideha: 0Øā ² À0Øā Ğ
Aparagoy¢na: ×ā² ¯
(mah¢dÄpa)ā Ğ JambódÄpa: ā
Æ 0Ġ uttarasaꞇgaĞĠāĠ Ğ
ü ²² Ġ Ğü
¯ Ö ²× Ġ
uttar¢pathaĞĠ¯À î¯ ÒĠ Xem
thêm dakkhiꞇ¢patha: tuyЪn ¯pкng phía Nam (n 0з).
uttar¢yanaĞĠÀ Ġ£¿
À ¯À ¯Ġ Xem thêm
dakkhiꞇ¢yana: hpй́ng quay спа mЦt trкi vЫ phía Nam. Cc nya n£m thì mЦt trкi di
chuyЪn vЫ phía Nam спа ¯pкng xích ¯Ло.

ꞁTɔ

A Dictionary of Buddhist Terms.....U

udayaꞁĞĠ Ġ
ÆÆ Æ ÆîÒĠ
ud¢na′ĞĠꞁĠ ā Ġ′Ġ
(Tipiꞇaka)Ġ
udayabbaya-ñ¢ꞇaĞĠ
Ġ Also see vipassan¢-ñ¢ꞇa:
insight-knowledge. uddesaĞĠĠ upak¢ra¸ĞĠ ꞁĠ
āā′ĠāāĠ upakkilesaĞ Ġ ā
ā ā Ġ
Ġ UpaguttaĞ Ġ
îÒ
Ġ upaghatakakammaĞ Ġ
ôŘ Ġ
Ġ Also see janakakamma; upatthambhakakamma; upapilakakammaĠ
upac¢ra Ğ Ġ ā ā Ġ
И

îÒ ā Ġ Ğ

Ġ

upac¢raā ¢ā

upac¢raG upac¢rajh¢naĞ G ôŘ

(k¢macchandanÄvara‡a)ā Ğ (by¢p¢da-
nÄvara‡a), Gā

(appan¢ sam¢dhi)G

XG¥L XGHWL ULVHJURZWK LQFUHPHQWLQFUHDVH
XG¥DQ WREUHDWKH EUHDWKLQJRXW upakłraΨ
karoti:WRGRDIDYRXU PRPHQWRIDFFHVV

ТТT

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....U

udaya1ĞGïÀ G
²ā²ā£²āāî Ò ud¢na
ĞG┐G × ï ā ā G 2

'Gā
(Tipi‡aka)G udayabbaya-ñ¢aĞG
-āÀ G Xem thêm
vipassan¢-ñ¢a: tuIO minh sát. U uddesaĞG× G upak¢ra3ĞG ┐G
āÖā'G À āï¯ā ¯G
upakkilesaĞGā ā ¿ā
G ØG UpaguttaĞ
G² £îĞĞÒ Ø
G upaghatakakammaĞGôŘ¯ā
Ö ñ G
Xem thêm janakakamma, sinh nghiIOp; upatthambhakakamma, trì nghiIOp; upapilakakamma, chpй́ng nghiIOpG upac¢ra ĞG āā
GîÒ ā 4

¯G Ğ0
¯ ¯Gñ Ø
ØØ¿¯ upac¢raā
¯ ¯î ¯Òā0āMagga āPhala¯
upac¢raG upac¢rajh¢naĞGôŘ ¯ā ¯ ¯
¯ ¯

(k¢macchanda- nÄvara‡a)ā (by¢p¢da-nÄvara‡a)
Gg¯ ¯ — (appan¢
sam¢dhi)G
XG¥L XGHWL PăFOrQOзQOrQ
WăQJWUжйQJWăQJWKIQK XG¥DQ WKй WKйUD
upakłraΨ karoti:OjPPжWkQKXЧ ViWQDFуQKjQK

TTT

A Dictionary of Buddhist Terms.....U

upac¢rabhavan¢ĞG

(paṭibh¢gha-nimitta)-
G
upac¢rasam¢dhiĞG Ğ ā

ājh¢nas.
(k¢m¢vacara). Also see upac¢rabh¢van¢, appan¢bh¢van¢.
upanidh¢-paññattiĞG ā
ā
ā ā dÄgha-
-ārassaāā . (KhpA:N 110.19). -
vijjam¢na paññatti: ā asaṭkhata paññatti:
ā saṭkhata paññatti: G upaniss¢yaĞG
ŢGāāā ā
'Gupanissaya-paccayoG upanissaya-paccayoĞG Ğî
Ò āæ ŢG #rammanópanissaya-paccaya:
, 'GAnantarópanissaya-paccaya:
, ¸G Pakatópanissaya-paccaya:
G Ğ
G ŢG ā ā
ā āā
ā ā ā
ā G
ā ā
Æ ā G

ā ā
Ğ āāā G

TTʹ

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Hбc.....U

upac¢rabhavan¢ĞG ā ¯ ¯
¯ × (paṭibh¢ga- nimitta)
¯ ¯G

upac¢rasam¢dhiĞG ¯ā ¯
¯(jh¢na)G¯ (k¢m¢vacara). Xem thêm
upac¢rabh¢van¢, appan¢bh¢van¢. U
upanidh¢-paññattiĞGÀā²

À¯ā¯ Ø ¿¯×
¯²× ā̆ā̆ dÄgha-
-ā̆ rassa-– -ā̆ GGGG (KhpA:N 110.19). - vijjam¢na
pañ̃ñatti: ¯ā̆asa¶khata pañ̃ñatti: Ø ¯ā̆sa¶khata
pañ̃ñatti: ¯G

upaniss¢yaĞG ┐G£ā̆ ā̆ā̆¯ ā̆
'Gupanissaya-paccayo, ²G

upanissaya-paccayoĞG ²ā̆¯ ×¸
æ ┐G#rammanópanissaya-paccaya: ²,
'GAnantarópanissaya-paccayo:Ø ²,
¸GPakatópanissaya-paccayo: ². Ğ
²¯À À
¯²G ┐G
¯¿ā̆ā̆
ā̆ ā̆ × ¯
Ö ïā̆
¯ā̆ ï —
ØýG¯
Â ï¿ ï ¯
Æ Â ¯ï¯¿
×¯G —
×² ¯Ø ¯ ¯ ¯
ñ ¯ ¯ā̆ ā̆
ā̆ ¯ā̆Gg

TT.

A Dictionary of Buddhist Terms.....U

'G G ¸G ā̆ā̆ Gā̆
-ā̆ ā̆ ā̆ Gā̆
- ā̆ Ğ
G
ā̆ā̆ GÆ ā̆
Æ ĞÆ
G
upap¢tikaĞGā̆
î ā̆

ÒG upapÄ¶akakammaĞG G
Ğ æ ┐GJanaka-kamma:
î Ò, 'GUpatthambhaka-kamma:
î Ò, ¸G UpapÄlaka-kamma:

î Ò, ИG Upagh¢taka-
upacchedaka-kamma: îÒ.
upam¢ĞGÆÆ G
upam¢jotakaĞGG
upam¢naĞG G upameyyaĞG
ā G
upar¢j¢ĞG Æ G Also see mah¢-upar¢j¢.
upav¢dakammaĞ G ô
(ariya)ŘG upasam¢nussatiĞG
¢ā ┳T (anussati)G ‘Aya┓kho,
bhikkhave, ekadhammo bh¢vito bahulÄkato ekantanibbid¢ya vir¢g¢ya nirodh¢ya upasam¢ya abhiññ¢ya sambodh¢ya nibb¢n¢ya sa┓vattatÄ’. “This one thing, o monks, when developed and cultivated, leads solely to disillusionment, dispassion, cessation, peace, insight, awakening, and Nibb¢na”.(An.IV.34)G

┳┳И

Тт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....U 'G¯
²G ˛G0 ā¯
ā̊Gg ā
Àā ā̊GGGG ²
×¯×Ö
¯î²Ò²¯G 0
×ï ¯ ² Àā¯
¯°ā̊ GGGGÆ¯
ā¯ U Æ ÀØÀ
±Æ°¯£
¯ G upap¢tikaĞG×ā̊Ø ×
ā ¯ ü ² î ï
¯ ā̊ā̊ Ù ² Ù²¯
×ÒG upapÄ┓akakammaĞG G
Ğ²¯ £ ïā̊æ
┳GJanaka-kamma: , ×£
. 'GUpatthambhaka-kamma: ¿, ×£
¿¯ ¯±G
˛GUpapÄlaka-kamma: , ×£
G ИG Upagh¢taka-
upacchedaka-kamma: ¯ ā̊ ×£
ā̊ G
upam¢ĞGā̊Àā̊G
upam¢jotakaĞGÀā̊ýÂā̊î
G upam¢naĞGā¯ G
upameyyaĞGÀā̊
ñG

upar¢j¢ĞG×ā̆G Xem thêm mah¢-upar¢j¢.
upav¢dakammaĞGô¯ (ariya)ŘG
upasam¢nussatiĞGā̆î
ā̆î îŢTî(anussati)G ‘Aya¶ ¶kho,
bhikkhave, ekadhammo bh¢vito bahulÄkato ekantanibbid¢ya vir¢g¢ya nirodh¢ya upasam¢ya abhiññ¢ya sambodh¢ya nibb¢n¢ya sa¶vattatÄ’. A¶guttara nik¢ya, xvi.
PhΠm mɜt pháp, NiЮm PhCt “Chính mɜt pháp này, này các Tü khpu, ¯рнс tu tCp, ¯рнс làm cho sung mãn, ¯pa ¯Ъn nhHt hpй̆ng nhàm chán, ly tham, ¯oЛn diЮt, an tanh, thTng trí, giác ngɜ, NiЪt Bàn".(An.IV.34)G

ŢТИ

A Dictionary of Buddhist Terms.....U

up¢d¢naĞG ā̆ā̆ ā̆G ĞИ
ā̆catt¢ro up¢d¢n¢,æ ŢGK¢mup¢d¢na:
Ğā̆ 'GD¶hup¢d¢na: ā̆
¸GSÄlabbatup¢d¢na: ā̆
ИGAttav¢dup¢d¢na: ĞG
up¢d¢nakkhandhaĞ G ā̆
иŽ ŽG Ğ
ā̆
up¢d¢nakkhandhaā̆
(dukkhasacca). up¢d¢pañ̃atti Ğ G
G up¢y¢saĞGîŢÒā̆G
ĞÆ G up¢y¢saĞG
î'Òā̆ā̆ā̆ G
Ğā̆ā̆ā̆
ā̆ G
upasampad¢ĞGG
ĞîĞ
bhikkhuÒG Ğ
G up¢d¢ropaĞG
G
ĞG Ğ
Ğ G
G Also see
sukhumarópa. up¢yaĞGÆÆ G Ğ
æ ŢGDa¶aĞup¢ya:ā̆
'GBhedaĞup¢ya:ā̆
¸GS¢maĞup¢ya:ā̆ ИGD¢naĞup¢ya:
G up¢sakaĞGG
Ğ ā̆up¢sakaG
ā̆ā̆ up¢sakasG

ТТ

Тт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....U

up¢d¢naĞG ā āÀ ā²G
Ğ×И ācatt¢ro up¢d¢n¢,æ ТG K¢mup¢d¢na: ā 'G
Dhup¢d¢na:ā ¸G SÄlabbatup¢d¢na: ā
ИGAttav¢dup¢d¢na: G up¢d¢nakkhandhaĞG(ngñ) uПn thпā
иžG U Ğñ¯
ā¿ îñÒ up¢d¢nakkhandhaā ¯ ¯
¯ (dukkhasacca)G up¢d¢pañňattiĞG¯G
up¢y¢saĞGîТÒā¯G Ğ0
îāG up¢y¢saĞG
î'Òā¯ā¯¯Ø îā î G Ğ
ā āāāā G
upasampad¢ĞG²
²āüî¯ÒG
Ğü¯¯×îü
¯¯ÒG Ğ£
їИ²ü ¯G
up¢d¢ropaĞG ā ¯G Ğ
¯ (Mah¢bhóta)G Ğ×'И ā
ї² ¯GXem thêm[Bб Sung 1] Xem thêm
sukhumarópa. up¢yaĞG ¯āā G
Ğ× ¯ Øæ ТGDaaĞup¢ya:
¿ā 'GBhedaĞup¢ya: îîÒā
¸GS¢maĞup¢ya: ¯ā ИGD¢naĞup¢ya:
î¯ї×ÒG up¢sakaĞGā ÂāĞ¯ ¿¯
up¢sakaG ā¯up¢sakaG

ТТ

A Dictionary of Buddhist Terms.....U
up¢sikaĞGG Ğ
ā
up¢sik¢Gāā up¢sik¢sG
upp¢taĞGāāāG
upp¢daĞGÆ ÆG
uposathaĞG G
ТGā ā 'G ôŘ

ɔÆ
æ 'GТGSaagha-uposatha:

ā 'Ģ'ĢĢa‡a-uposatha:
ā
'Ģ¸ĢPuggala-uposatha:
ā

ā 'ĢИĢSuttuddesa-uposatha:
ā
'ĢиĢParisuddha-uposatha:
ā
ā
'ĢĢAdhĦh¢na-uposatha:
Æ
æ 'ĢĢ┬ĢCatuddasi-uposatha:
┬Иā 'ĢĢ'ĢPannarasÄ-uposatha:
┬иā 'ĢĢ¸ĢS¢maggÄ-uposatha:
Ģ Ğ ā
æ
Ģ î┬Ò

Ģ î'Ò
P¢timokkha ĞĞĢ

TT.

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....U
up¢sikaĞĢÀā Âā Ģ ĞÀ¯
¿¯ up¢sik¢Ģ
ā¯up¢sik¢Ģ
upp¢taĞĢ²ā£āØ£āĢ
upp¢daĞĢ²ā ¯āĢ
uposathaĞĢāĞĢ
┬Ģ¿ā Àā 'ĢôŘ¯
ü U ×¯
üɔ Æ î
£æ 'Ģ┬Ģ
Sa‡gha-uposatha:£ĞāĞÀ
ü²ā 'Ģ'ĢĢa‡a-uposatha:×ĞāĞ
¯ üā 'Ģ¸ĢPuggala-uposatha: Ğā
¯ ¯ üĞāØ
ñØā ¿¿
æ ajja me uposatho (nay là ngày lƏ phát lд sám hгi cпa tôi)ā
'ĢИĢSuttuddesa-uposatha:¯ ü ²ā
'ĢиĢParisuddda-uposatha: ü ×
¿ā ¯

× ×ā
'GGAdhi‍h¢na-uposatha:Ğ ïā Ğ ¯
ü ā Ø ñØ
¿Æ ×¸æ 'GGTGCatuddasi-uposatha:
Ğ TИ î£Öā£Òā
'GG'GPannarasÄ-uposatha: Ğ Tи
î£Öā£Òā 'GG¸GS¢maggÄ-uposatha: Ğ
£ ît£ng hòa br-tátÒG Ğ×ā
×ā Â
î ā̇üÒG
îTÒ¿ Â
ā¯ýG
î'Ò¯ P¢timokkha
üTИTи£Ö ¸TT
G

TTↄ

uposathadivasaĞG Ğ Uposatha ā

uposatha îÒ
Æ
p¢timokkhaG Ğ
ā
uposathadivasauposatha
G

G Ğ uposatha
ā

G

uposathasÄlaĞG G Ğ
G Ğ
Æ TG P¢¢tip¢t¢
verama‍Ä: ā 'GAdinn¢d¢n¢
verama‍Ä: ā ¸G Abrahmacariy¢
verama‍Ä: ā ИGMus¢v¢d¢ verama‍Ä:
ā иG Sur¢merayamajjappam¢da‍h¢n¢
verama‍Ä:
ā G Vik¢labhojan¢ verama‍Ä:
ĞĀ GNaccagÄtav¢ditavisó kadassanam¢l¢

gandhavilepanadh¢ranama‡da‡avibhó sana‡h¢n¢ verama‡Ä:
ā ā ā ā
ā ¸GUcc¢sayanamah¢sayan¢ verama‡Ä:
āā G

Ţ′Ţ

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....U
uposathadivasaĞGG Ğ Ğ
¯ ¯ Â
Æ ¯ £¯
p¢timokkhaG
ĞāĞ¿
¿ ¯ uposathadivasaG î
££Ö ÆÎ U ā
£
£ G
Ğ£ Ğāuposathaā£
£Ö ā ñ
££ G

uposathasÄlaĞGāĞG
Ğ ¿G
Ğ×¸¯ Æ ŢGP¢¶¢tip¢t¢
verama‡Ä:ā

'GAdinn¢d¢n¢ verama‡Ä: ā

¸GAbrahmacariy¢ verama‡Ä: Ţā

ИGMus¢v¢d¢ verama‡Ä: ×ā
иGSur¢merayamajjappam¢da‡h¢n¢ verama‡Ä:
Ø ā

GVik¢labhojan¢ verama‡Ä: £ā

GNaccagÄtav¢ditavisó kadassanam¢l¢ gandhavilepanadh¢ranama‡da‡avibhó sana‡h¢n¢ verama‡Ä: ïā°ā
¯āïā¯°ā¯
āā¯ā
¸G Ucc¢sayanamah¢sayan¢ verama‡Ä:
¯G

$EUDKPDFDUL\ꞑ SKLSKнPKнQK

ŦŕŦ

A Dictionary of Buddhist Terms……U

upekkh¢Ğ GāāāāGĞGĞ(p¢ramÄs)-(brahmavih¢ra)G -Upekkh¢

æāāāāGUpekkh¢āāGupekkh¢p¢ramÄĞGGĞGĞāGupekkh¢sambojjhaągaĞGĞāāGĞāāGĞ(maggañ¢ąa)GĞ

ǯÆǯÆupekkh¢sambojjhaągaGupacchedaka-kammaĞGāîÒGAlso see maraąupatti. upajjh¢yaĞGāGĞÆGĞbhikkhu

¢ upajjh¢yaG

Ŧ″

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc……U

upekkh¢ĞG¿ā¿āØÀāGĞGĞĞĞ(p¢ramÄ)-ï(brahmavih¢ra)G

ĞUpekkh¢¿¯
¯ ¯æ¯
ā ā ²āG U Upekkh¢ ñ ¿
ï Ø ¿ À
²ØÀ G

upekkh¢p¢ramÄĞGĞĞāĞĞG Ğ
ĞĞG Ğ
ĞĞ Â × ¿¯
ā ²G

upekkh¢sambojjha‡gaĞG G
ĞāØā¿āØÀ G Ğ
¯ 0 ā (maggañ¢‡a)G Ğ ¿
¿ ² ± ¯¯×
À¯×Øā
¿¿²¿²
Ø ā
Æ¯×¯î²Ò¯ ā
upekkh¢sambojjha‡ga.

upacchedaka-kammaĞG¯ā¯î
ÒG Xem thêm
mara‡upatti.

upajjh¢yaĞG¯āG
Ğā
Ö¿¯G Ğü
ü ¿¯
¯āupajjh¢yaG

Ť′

A Dictionary of Buddhist Terms.....E

upa‡h¢kaĞ G ā ā ā
G upatthambhaka-kammaĞ
GôŘā G Also see
janakakamma; upatthambhaka-kamma; upapilakakamma. upaddavaĞ G
Æ Æ ā ā
G ubhatobyañjanakaĞGÆ
G ummattakaĞG
āāG ĞîỊÒ
æ ŢGK¢mumattaka:ā
'GKodhummattaka:ā
ˌGD‡hummattaka:ā
ИGMomóhummattaka:ā иG Yakkhummattaka:

ā

GPittummattaka: ā

GSurummattaka: ā

¸GByasanummattaka:G

usabhaǍGGTGîÒÆ

ÆTИT G

uss¢haǍGāāāǍāG p E

ekac¢raǍGGTGā′GG

ekamantaǍGGÆî ÒG Ǎ

ā

āāāž ā

G

G Ǎ

ā

ž G

G ek¢sanikaǍGG

T′И

Tт 0iьn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....E

upa‽h¢kaǍG ā²ā ā

£× G

upatthambhaka-kammaǍGGôŘ¿ā

G Xem thêm janakakamma; upatthambhaka-kamma; upapilakakamma.

upaddavaǍGGÆā¯ā

¯āG

ubhatobyañjanakaǍGGÀÆ × ÀG E

ummattakaǍGGÀāØā¯²G

Ǎ×¸¯² ¯ Øæ TGK¢mumattaka:¯²

ā 'GKodhummattaka: ¯² ā

¸GD‽hummattaka:¯² ā ИGMomóhummattaka:¯²

²ā иGYakkhummattaka:¯² Ǎ ā

GPittummattaka:¯² îÒā

GSurummattaka:¯² ā ¸GByasanummattaka:¯²

G usabhaǍGTG Ö¯ ¯¯î

À ÒÆ ýÆ TИT îα¸TT

ÒG uss¢haǍG ā ā ā ā G p

E ekac¢raǍGGTG¯ ā′G¿G

ekamantaǍG²Æ²îÀ ÒG

Ǎ¯¯¯ À0 ā ā

£ā āā À¿ ² À

- Ek¢sanika-dhuta‰ga:
G Ğæ
“#n¢sanabhojana‰ ‰pa‰kkhip¢mi; ek¢sanika‰ga‰ ‰sam¢diy¢mi”. DzI reject eating at various sittings, I take upon myself the practice of the one-sitting eaterdzG Also see dhuta‰ga. ekaggat¢ĞGĞā G ד

cittassakaggataāā ′G ôŘ
î
Ğsabbacittas¢dh¢ra‰acetasikaÒG
Ğ (sabbacittas¢dh¢ra‰a
cetasika)æ דGPhassa: ā ′GVedan¢:ā
ˏGSaññ¢: ā ИGCetan¢:ā
иGEkaggat¢:Ğā GJÄvitindriya: ā
GManasik¢ra:G ekacciyaĞG
āāžž G
Ğˏ(ticÄvara) ā ædigu‰a
sa‰gh¢‰:î
žÒāekacciya uttar¢sa‰ga:āekacciya antarav¢saka:
G etadaggaĞG ā Ğ ā
ā ā Ğ
G
er¢pathaĞGG
Also see virópakkha; chaby¢putta; ka‰hagotamaka. ehibhikkhuĞG
Ř

-ehi bhikkhuĞ
-ìÓÓ¢ÓÓ
ÒG

ד′

- Ek¢sanika-dhutaga:¯ G Ğ ¯
æ “#n¢sanabhojana paikkhip¢mi;
ek¢sanikaga sam¢diy¢mi”. “Tôi khpйc tт sx £n л chж khác, tôi nguyЮn thб trì hЛnh thб thxc tЛi mзt chж”. Xem thêm dhutaga.
ekaggat¢ĞGā¯G ТG¯²¯
ñ¯ E cittassakaggataāā 'GôŘ
î Ğsabbacittas¢dh¢rana cetasikaÒG
Ğ(sabbacittas¢dh¢rana cetasika)æ ТGPhassa:ï
ā 'GVedan¢:ā ˛GSaññ¢:ā ИGCetan¢:ā
иGEkaggat¢:ā GJÄvitindriya: £ā
GManasik¢ra: ýG
ekacciyaĞGāÀā¯ăŠžG Ğ×˛
(ticÄvara) üāæ digua
sagh¢ī:£ĞĞ²āekacciya uttar¢saga:
āekacciya antarav¢saka: G etadaggaĞ
G À㲃āā ²
¯ ¯G er¢pathaĞG²
ИÖ ïG Xem thêm virópakkha; chaby¢putta; kanhagotamaka. ehibhikkhuĞGüŘü¯
× Âü²
0 æ ehi bhikkhuĞ ü Ř- îü
ÓÓ¢ÓÓ¯ 0
ü ÒG

Т′

OghaĞG ТGā Æā 'GôŘ îÒ
ā îÒ

æ 'GТG K¢mogha:
î
Òā 'G′GBhavogha:
î

Òā 'G˛G Dīhogha:
î Òā 'GИGAvijjogha:
î ÒG
ojaĞGā ī′˛
ĞnipphanarópaÒG
Ğ G
ottappaĞGāG ТGôŘ

îhiriĞ ā

ālokap¢laÒā 'Ɠ ottappa-cetasika:

îƮɔ ā̆
sobha‡asadharana cetasikaÒƓ odhisamett¢Ğ Ɠ Ğ
æ ƮƓSabb¢
itthiyo:ā̆ 'ƓSabbe puris¢:ā̆ ˛ƓSabbe
ariy¢:ā̆ā̆ ИƓSabbe
anariy¢:ā̆ иƓSabbe dev¢:ā̆ ƓSabbe
manuss¢:ā̆ ƓSabbe
vinip¢tik¢:Ɠ obh¢saĞƓ ƮƓ
ā̆ā̆ 'Ɠ
î
vipassanópakilesa, also see visuddhiÒƓ

Ƭ˙

Тт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....O O
oghaĞƓ ƮƓ ā̆Ö ā̆Ö ā̆
'ƓôŘîÒ ā̆îÒÖ Ø ± ï
À × ¯ ï
Ù¯æ 'ƓƮƓK¢mogha: ôÀ
îñÒ Řā̆ 'Ɠ'ƓBhavogha: îÀ ¯
¯² Ù
ÙØ Òā̆ 'Ɠ˛ƓD‡hogha: î
Òā̆ 'ƓИƓAvijjogha: Ø î¯ ¿ØÒƓ O
ojaĞƓ ā̆ î'˙
(rópa)¯¯¯ Ğnipphanarópa1ÒƓ Ğ
× î¢h¢rarópa- ÒƓ Xem thêm [Be Sung 2]
ottappaĞƓ² Ɠ ý

ƮƓôŘ² î î
hiriĞā̆¯¿
ālokap¢laÒā

'Ɠ ottappa-cetasika: ² ý î Ʈɔ
ā̆sobha‡a-sadharana cetasikaÒƓ
odhisamett¢ĞƓ¯æ ƮƓSabb¢
itthiyo: ā̆ 'ƓSabbe puris¢: ā̆ ˛ƓSabbe
ariy¢: ā̆ ИƓSabbe anariy¢: ā̆ иƓSabbe
dev¢: ²ā̆ ƓSabbe manuss¢: ā̆ ƓSabbe
vinip¢tik¢: ï¯Ɠ

obh¢saĞƓ ƮƓ ×ā̆ā̆
'Ɠ î
ƮT î ā̆ vipassanópakilesa, xem thêm

visuddhiÒG

nipphanarnjpaVxFWKɣW FyVxFYjanipphannarnjpaVxFSKLWKɣW FyVxF

ɽ′ɔ

A Dictionary of Buddhist Terms.....O
obh¢sakammaĞG G
orasaĞGāāĞG
ov¢daĞGÆîÒ āā G
ov¢dap¢timokkhaĞ G p¢timokkha ā

M¢ghaG ĞæKhantÄ paramaɽ
ɽtapo titikkh¢, Nibb¢naɽ ɽparamaɽ ɽvadanti buddh¢, Na hi pabbajito parópagh¢tÄ, Nasamaɽo hoti paraɽ ɽviheɽhayanto.
G
æG
Æ
āG Sabba-p¢passa akaraɽaɽ, Kusalassa upasampad¢, Sacitta-pariyodapanaɽ, Etaɽɽbuddhɽcna s¢sanaɽ.
Ğā -ā
-ā – G Anópav¢do anópagh¢to, Pɽɽimokkheɽcaɽsaɽvaro, Mattañña¢ɽcaɽbhattasmiɽ, Pantañcaɽsayanɽcsanaɽ, Adhicitte ɽca ¢yogo, Etaɽɽbuddhɽcna-s¢sananti.
āîÒā
ā ā
ā ā
– G Also see aɽ¢p¢timokkkha.
olarikarópaĞGāɽ′ –
îGG

ŽžÒG Also see sukhumarópa.

ɽ′T

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....O
obh¢sakammaĞG¯ý ¿¯×G orasaĞG
²ā ÀāG
ov¢daĞGāā āG
ov¢dap¢timokkhaĞ G ā ×
0 M¢gha1G - 0
¯ üæ KhantÄ paramaɽɽtapo titikkh¢,
Nibb¢naɽ ɽparamaɽ ɽvadanti buddh¢, Na hi pabbajito parópagh¢tÄ, Nasamaɽo hoti paraɽ ɽviheɽhayanto. Âā

Âā
Ø ā
ØĞØG Sabba-p¢passa akara‡a‚, O Kusalassa upasampad¢,
Sacitta-pariyodapana‚, Eta ‡buddh¢na s¢sana‚. Ø ¯ ā
ā ¿ā 0
G Anópav¢do anópagh¢to, P¢‡imokkhe ca sa‡varo, Mattañña¢ ca
bhattasmi‚, Pantañca sayan'¢sana‚, Adhicitte ca ¢yogo, Eta ‡buddh¢na-s¢sananti.
Ø ²ā ï ā
×¯ā ā ² ï£ā
0 G Xem thêm a‡¢p¢timokkkha. olarikarópaĞG
Øā ó ā Ţ′ Øāî
£ ï £ ï
×¯×¯ ŽžÒG Ţ′
ØæĞ£ āĞ æ
āÀāï îā ×ÒÙG Xem thêm
sukhumarópa.

5ŢPWKiQJkPOIFKKD\FzQJăLOjWKiQJ0LЧW(M¢gha)

Ţ.Ţ

A Dictionary of Buddhist Terms.....K K
kakkha‡aĞGāāG
Ğ G
KakusandhaĞGîā
¢ā ā ā Ò
î

ÒîÒG ka‡att¢kammaĞG
ā Ğ ā
Ğ
G
ĞæŢGGaruka-kamma:ā 'G#cinnaka-
bahula-kamma:ā ‚GMara‡¢sanna-kamma:
Ğā ИGKatatt¢-kamma: Ğ.
ka‡hagotamakaĞG
G Also see virópakkha;
chavy¢putta; er¢patha. katayugaĞG
Æ G Also see
yuga. katañña¢ĞG ā ā
–G ka‡hinacÄvaraĞGG Ğ
Ka‡hinacÄvaraÆ sa‡gha ¢
G

Ğ¢
Ꮆ

ꮆĞ
î Ồā
Ğ ā
îỒ ¢
Ꮆ
Ꮆ
Ꮆ
Ꮆ
Ğ
sÄm¢ sa▪gha

Ꮆ

Ƭ′

Tт 0iьn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....K

K kakkha▪aĞꮆØāā āꮆ Ğ² ×¯
À Ꮆ KakusandhaĞG²
ииā ¢ā ā
ā Ồ И ¯ ²¯
î¯ 0Ồꮆ
ka▪att¢kammaĞꮆÀ ñāā¯ À
ñ Øýꮆ
Ğ0æ
ꮆꮆGaruka-kamma:ā 'Ꮆ#cinnaka-
bahula-kamma:ā ˛ꮆMara▪¢sanna-kamma: ā
ИꮆKa▪att¢-kamma: À ñ.
ka▪nagotamakaĞꮆ ï¯×¯
Ꮆ Xem thêm virópakkha; chaby¢putta; er¢patha. K
katayugaĞꮆü¯²ü
Æü Øꮆ Xem thêm yuga.
katañña t¢ĞꮆÖāā ×¯Ö
Ꮆ ka▪hinacÄvaraĞꮆ¢Ꮆ Ğ ¢
ï ¯ £ ¢Ꮆ
Ğ ï¢×ü ¯
îꮆ0 ¯ ±
ï¯ ¯ £ā¯
Ꮆ ɔ
îꮄTỒā¯
îꮄỒ¯ ±¢Ꮆ ï¯

Ġ ü Ø¯ ²
ï À ¿Ġ ¢¯
ï²£ ¯Ø¯ ï²ü
ü Ġ ¢¯ ¯
£¯ î £¯
Ä¢ā¯×¯ ¿² £
²¯ü Ġ

Ţ„

A Dictionary of Buddhist Terms.....K

Ğ
Ġ
Ğ¢æ
ŢĠî
Ò
î ÒĠ
'Ġ
Ġ ˛Ġ
sa‡gha
Ġ ИĠ
ç Ġ иĠ ¢
ÀĈ̃Ġ Ğ
ā ¢
æ ŢĠ
Ġ 'Ġ
Ġ
˛Ġ
Ġ ИĠ
Ġ иĠ
Ġ
kappiyaĞĠĠ
ĞĠ
kaba‡Äk¢r¢h¢raĞĠ ā ā ā
îĠ - -ā ĠĠā
ÒĠ Ğ
ā
kaba‡Äk¢r¢h¢raĠ kamaĞĠā ā āāĠ
Ğ æ ŢĠUppattikkama: ā

Ţ˛И

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....K

Ğ ï¢£ À
À ñG Ğ
ü¢æ ┬GüØ
¿±Î¿ £ ïÒ¯
¯ î ¿¯×ÒG 'GØ
¯ ¯G
¸Gü¯ î î×îИü
²ÒāîÀ Ø À G ИGü ×
îÒ ¢G
иGü¯ ×¢¯ ±
ü ï¯£ ïG ĞñāÀ
¢ £æ ┬GØ
× K ¯G 'G
Øî ïG ¸G
× £Ø × £¯ G ИG
¯

²G иG À
¯ G
kappiyaĞGāā£G
Ğ¿ üG
kaba‡Äk¢r¢h¢raĞG¯ ā ā ā
ā £îG ¯ Öā
£¯ ā 0ÒG Ğ
¯ î ï ¿ ¯ ¯
ākaba‡Äk¢r¢h¢raG kamaĞGā¿ā× āÀ ā
G Ğ×£æ
┬GUppattikkama:²ā×æDz ²Æ
ā ×ÆGGGdz

┬¸И

A Dictionary of Buddhist Terms.....K

'GPah¢nakkama: ā ¸GPa‡pattikkama: ā
ИGBhómikkama: ā иGDesanakkama:
G karajak¢yaĞG
ÆG - î
ÒG[A.P. Buddhadatta Mahıthera] karu‡¢ĞGôŘ
┬G ā 'G Ğkaru‡¢bh¢van¢G
Ğ G
kalalaĞGî ÒG
kal¢paĞGāā ā
ā
æ ┬GPa‡havÄ:ā 'G#po:ā ¸GTejo:ā

ИGVa‡a: ā иGGandha:ā GRasa:ā GOja:
G kaliyugaĞ G ā GGā
G Also see yugaG kaly¢‡aĞ îGÒ
Æ G îGÒ ā ā
āāG ┬G
– G ┬G┬G#dikaly¢‡a:
î
ÒÒā ┬G'GMijjhekaly¢‡a:
î ÒÒā
┬G¸GPariyos¢nakaly¢‡a: î
¢ ÒG
'GG 'G┬GKes¢kaly¢‡a:
ā

┬

Тт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....K
'GPah¢nakkama:ā ×æDz ¯
Æ ¯ dzG
¸GPa‡pattikkama:ā ×æDz ¯
ā¯GGGdz ИGBhómikkama:
ā ×æDz ā ā Ø dzG
иGDesanakkama:ā×æDzā
GGGdzG karajak¢yaĞGØ¯
¿ÆØG -
îÒG[A.P. Buddhadatta Mahhъthera]
karu‡¢ĞGôŘ ┬G¿āā
'GĞkaru‡¢bh¢van¢G Ğï ×Ö
¯ ï¯G kalalaĞGØî
× ÒG kal¢paĞGā¯ā×
ā¯ Ø ā¯
¿ î ā rópa-kal¢pa
¯ā catu-dh¢tu, ¯āup¢d¢-rópa┬)æ K
┬GPa‡havÄ:¯ā 'G#po: ā ¸GTejo:ā ИGVa‡a:ā
иGGandha:îā GRasa:ā GOja: G
kaliyuga'ĞGāā
¯ îü G
ÖÀ ¯ —
āāÖā G Xem thêm yugaG
kaly¢‡aĞîGÒÆ¯ GîGÒ ¯āÖā
¯ ā¯ āï G ┬G 0
G ┬G┬G #dikaly¢‡a: ¯ ¯ î
¯Òā ┬G'GMijjhekaly¢‡a:¯î¯
Òā ┬G¸G Pariyos¢nakaly¢‡a: ¯ î

0¯ ÒG
'G×£¯ G 'GтGKes¢kaly¢¶a:×
¯ā
VxĻFQj\[XœWSKiWWȳKD\QʁʁQJYjREæQÿʜLFKëQJ
WKʒLNKæQNKə Kali >P@YɣQ[œXWʞLOəLVϋEXĕQUçX yuga
WXəLWKăORjLQJʁʒL

Ţ.

A Dictionary of Buddhist Terms.....K

'G'GVayakaly¢¶a: ā
'G¸GMa¶sakaly¢¶a:ā
'GИGA¶hikaly¢¶a:ā
'GиGChavikaly¢¶a: G

kaly¢¶a puthujanaĞ G ā
ā
ā āG Also
see andhaputhujana. kaly¢¶amittaĞG
āāG
Ğæ
тGSÄla:î Òā
'GSam¢dhi:ā ā ā ¸G Paññ¢: Æ
Æ î
Òā ИG Dhammad¢na:
î
Òā иGPeyyav¢c¢: î Òā
GAtthacariy¢:ā ā
GSam¢natthat¢т:āG Ğ
Æ Æ
ā ʒ
G ā
¢G
kaviĞGîтÒĀāāG Ğ
æ тG Cint¢kavi: î
Òā 'G Sutakavi: î
Òā ¸G Atthakavi: î
Òā ИG
Pa¶bh¢¶akavi: î
ÒG

Sam¢nattat¢

Ƭ.

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....K

'G'GVayakaly¢¶a:ā

'G¸GMa¶sakaly¢¶a:× ¯ā

'GИGA¶hikaly¢¶a:£¯ā

'GиGChavikaly¢¶a:¯G

kaly¢¶a puthujanaĞG ×¯ ā

ā¯

ā £ā ¯G Xem thêm andhaputhujana.

kaly¢¶amittaĞGā ýā

G Ğ ×¯ ¯ ýæ

ƬGSÄla:î¿ Ồā 'GSam¢dhi:¯Âā

ïā¿Âā

¸GPañ ñ¢:Àāāî² ¯

À Ồā ИGDhammad¢na: Àî

×£ K Ồā иGPeyyav¢c¢:×¯²î

×£Ồā GAtthacariy¢:ā ā G

Sam¢natthat¢ Ƭ : Ø ā ¯ ¯× À¿G

Ğ¯Æ¯Æ

¯ï¯ā ×—

¯×G ā¿

¯ ¯À 0

G kaviĞGîƬỒ

āÂāāÂG Ğ×Âæ ƬG

Cint¢kavi: Â î Â × ¿ Ồā

'G Sutakavi: Â î Â

Ồā ¸GAtthakavi:ÂýîÂ ×À

¯ï ýỒā

ИGPa¶bh¢¶akavi:ÂîÂ ×À

ï×ỒG

Sam¢nattat¢

Ƭ.Ɔ

A Dictionary of Buddhist Terms.....K

kavi-Gî'ỒîỒæ ƬG

Cint¢kavi:ā 'GCutakavi:ā

¸GAtthakavi:ā

ИGKavipa¶bh¢¶a:G

kasiṇaĞîGÒÆGîGÒ G Ğ

–

(parikamma-nimitta)ā GG

ā ā

ā Gā ā

āā (uggaha-nimitta)G ā

-ā

Ğ (paṭibh¢ganimitta)ā

Ğ (upac¢ra-sam¢dhi) G

ā

Ğ

āā

ā GGā

ד(jh¢na)G Ğ

æ דGPaṭhavÄkasiṇa: ā 'G#pokasiṇa: ā

¸GTejokasiṇa: ā ИGV¢yokasiṇa: ā

иGNÄlakasiṇa: ā GPÄtakasiṇa: ā

GLohitakasiṇa: ā ¸GOdata kasiṇa: ā ɔGOk¢sa

kasiṇa: ā דTG#loka kasiṇa: G - Kasiṇa

И (jh¢na).

kasiṇaparikammaĞ G kasiṇa î

ÒG

דИT

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....K

kaviĞGî'ÒîÒæ דG Cint¢kavi:ā

'GCutakavi:ā

¸GAtthakavi: ā

ИGKavipaṭibh¢a:ï×G

kasiṇaĞîGÒāGîGÒ¯ G

Ğ×¯Ø

²¯ ¯ ¿

(parikamma-nimitta)ā À æ ¯ ¯Â

ā ¯ā ¯×āGGGG

¯ î¯ ā ā

¿ ā ¿ Ø

(uggaha-nimitta)G ā

— ā × ²

¯ Ø ¯ā Ø ü
(pa‡bh¢ga-nimitta)ā ï K
¯²¯ ā ¯(upac¢ra-sam¢dhi) ¯
¯G²¿¯²¯ ā
î¯¯ £āØ
ÖāāØ Ö ā
(jh¢na)G Ğ¯
¯æ ┬GPa‡navÄkasĭa: ¯ ¯ā 'G#pokasĭa:¯
ā ¸GTejokasĭa:¯ ā ИGV¢yokasĭa:¯ ×ā
иGNÄlakasĭa:¯ ā GPÄtakasĭa:¯ ā
GLohitakasĭa:¯ ¯ā ¸GOdata kasĭa:¯ ā ɔGOk¢sa
kasĭa:¯ Øā ┬TG#loka kasĭa:¯ G - Kasĭa
² ¯ Ù¯ā ¯
¯ (jh¢na)brn bCc thiЬIn sTc giйi (róp¢vacara jh¢na).

kasĭaparikammaĞG ¯ kasĭaî
¯²²¯ ÒG

┬И┬

kasĭama‡alaĞ G î

ÒG
k¢maĞGÆāāÆ ā
æ ┬G āŠĞžÆ 'G
āĞ G (1)
āĞā Ğ
āæ ┬G┬ K¢macchanda: ā
и înÄvara‡aÒā ┬G' K¢mar¢ga: ā
┬T îsa‡yojanaÒā ┬G¸ K¢mata‡h¢: ā
, îta‡h¢1Òā
┬GИK¢mavitakka:ā¸
îmicch¢sa‡kappa2ÒG ┬GиĞ
î¢savaÒ îup¢d¢naÒG î'Ò
ā ā k¢magu‡aāŠ
îÒžG "There are 5 cords of sensuality: the visible objects, cognizable by eye-consciousness, that are desirable, cherished, pleasant, lovely, sensuous and alluring; the sounds ... smells ... tastes ... bodily impressions cognizable by bodyconsciousness, that are desirable .... " (D.33; M.13, 26, 59, 66).
Ğk¢ma ā
┬Gkilesak¢maāGGāk¢ma îchanda:
r¢ga: Òā 'Gvatthuk¢maāGGāk¢ma
ĞG

ĞĞ
Ğ(An¢g¢mi)Ġ

NłPDWDoKł VHQVXDOFUDYLQJEKDYDWDoKł WKHFUDYLQJIRUH[LVWHQFHYLEKDYDWDoKł WKH FUDYLQJIRUQRQH[LVWHQFH(D.22) NłPDYLWDNND VHQVXRXV WKRXJKW E\ŁSłGDYLWDNND KDWLQJ WKRXJKW DQG YLKLΨVłYLWDNND FUXHOWKRXJKW

ҀИ′

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....K

kasɪamaɪalaĞĠÖÖW̄î× ×
Ø Ù ¯ ÒĠ
k¢maĞĠ ā āā ā
À ā æ ҀĠ £ ā-Æ ′Ġ
ā£¯ îñÒĠ (1) £ā
¯ñā¯ Âæ ҀĠҀ K¢macchanda:
ā и înÄvaraɪaÒā ҀĠ′ K¢mar¢ga: ā
ҀT îsaɪyojanaÒā ҀĠ,K¢mataɪh¢:
ā,îtaɪh¢1Òā ҀĠИ K¢mavitakka: ā ,
K îmicch¢saɪkappa2ÒĠ ҀĠи ñ
î¢savaÒ îup¢d¢naÒĠ î′ÒĠ
¯ ¯ k¢maguɪa £ā × ā
Ø¯ ā Ġ "Có 5 doc trói buзc: các sTc hфu hình, ¯рнc nhCn biЂt bУng nhãn thcc, ¯ó là tham murn, yêu thpиng, dЭ chau, ¯áng yêu, gнi cMm và lôi curn; âm thanh ... ngyi ... nЂm ... xúc chЛm nhCn biЂt bУng thân thcc, ¯ó là tham murn... " (D.33; M.13, 26, 59, 66). Ğ āk¢maāæ
ҀĠkilesak¢ma: îchanda: ār¢ga: À Òā
ïÀ
¯× ×À (lobha)¯À Ġ
(iss¢)ā(arati) (asantuɪhi) là c
ï ïĠ ′Ġvatthuk¢ma: ā
À āāā āï ï
î ¯Ġ Ğ î ¯ ¯
(An¢g¢mi)Ġ

NłPDWDoKł GөFiLEKDYDWDoKł KýXiLYLEKDYDWDoKł Y{KýXiL(D.22) NłPDYLWDNND GөFWçPE\ŁSłGDYLWDNND VkQWçPYjYLKLΨVłYLWDNND KнLWçP

ҀИ,

A Dictionary of Buddhist Terms.....K

k¢maguꞑaĞGā G
ĞĞ ā
ꞇGRópa: ā
'GSadda: ā
ˌGGandha: ā
ИGRasa: ā
иGPhoꞑhabba: ā k¢maguꞑaG k¢macchandaĞ
G ā и înÄvaraꞑaÒG
ĞG
Also see nÄvaraꞑa.
k¢macittaĞG G
ĞиИ
æ
Ğꞇ'akusalacitta: ā
Ğꞇˌahetukacitta: ā
Ğ'Ик¢m¢vacarasobhaꞑacitta:Ğ
G k¢majavanaĞG'ɔиИ

G
Ğ æ
Ğꞇ'akusalacitta: ā
Ğꞇsomanassa sahagata hasitupp¢dacitta: Ğ
ā
Ğˌmah¢kusalacitta: ā
Ğˌmah¢kiriyacitta: ꞇG k¢mataꞑh¢ĞG
ÆG

k¢madh¢tuĞ G
G
Also see k¢mabhómi.
k¢mabhómiĞGā
ĞꞇꞇG
Also see k¢m¢vacara, k¢madh¢tu.

JUHDWIXQFWLRQDOUHVXOWDQWFRQVFLRXVQHVV
ꞇИИ

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....K

k¢maguɲaĞG Ø¯ ā ā £G
Ğ£ £ā
ʈGRópa: ā
'GSadda: ā
ˌGGandha: ā
ИGRasa: ā
иGPhoɲhabba: ï ā
¯ Ø¯ āk¢maguɲaG k¢macchandaĞG
āи înÄvaraɲaÒG
Ğ îñÒG
Xem thêm nÄvaraɲa.
k¢macittaĞG G
Ğ×иИ¯ æ
Ğʈʹakusalacitta: ā
K
Ğʈˌahetukacitta: Øā
ĞʹИk¢m¢vacarasobhaɲacitta: G
k¢majavanaĞG¯ āиИ
×ʹɔ¯² ï ¯G
Ğ ×îʹɔÒæ
Ğʈʹakusalacitta: ā
Ğ ʈ somanassa sahagata hasitupp¢dacitta:
ā
Ğˌmahkusalacitta:¯ā
Ğˌmahkiriyacitta:¯ G
k¢mataɲh¢ĞG G

k¢madh¢tuĞG ā Ù G Xem thêm k¢mabhómi.

k¢mabhómiĞG ā Ù ĞטTT Ù
G Xem thêm k¢m¢vacara, k¢madh¢tu.

ʈИи

A Dictionary of Buddhist Terms.....K

k¢mayogaĞ G Ğāāā

G Also see saṁyojana.
k¢mar¢ganusayaĞGā
ā
G Also see anusaya. k¢maloka-
îÒæ ŀ┬ĞGdevaloka:ā
ŀGmanussaloka:ā ŀ¸Gasuraloka:ā
ŀɔGpetaloka:ā
ŀ┬TGtiracch¢nayoni:ā ŀ┬┬Gniraya:G
k¢mavitakkaĞGā ā
G Also see
vy¢p¢davitakka, vihiṁsa vitakka. k¢masukhallik¢nuyoga-GĞ
ā
āā
ā - K¢masukhallik¢nuyoga '
îattakilamath¢nuyogaæ Ğ ā
ĞÒG Also see majjhima-paṭipad¢.
k¢masugatipaṁsandhiĞ G
ā (paṁsandhi viññ¢a)
G
k¢masugatibhómiĞG ā
î Æā
ÒG

┬И

Tт 0iьn ThuCt Ngф PhCt Hбc.....K

k¢mayogaĞG ā ā ² ï
¯G Xem thêm yoga.
k¢mar¢gaĞG ā¯ñ G k¢mar¢gasaṁyojanaĞ G
ā ×
ïā¯× ï ï
ā¿£ G Xem thêm saṁyojana.
k¢mar¢ganusayaĞG î²ā
Øý ï
× G Xem thêm anusaya. k¢maloka- î┬Ò æ ŀ┬ĞGdevaloka:
Ù ²ā ŀGmanussaloka: Ùā K ŀ¸Gasuraloka: ÙĞĞā
ŀɔGpetaloka: Ùā ŀ┬TGtiracch¢nayoni: Ùï ā
ŀ┬┬Gniraya:¯ G k¢mavitakkaĞG ā
ā À ñG
Xem thêm vy¢p¢davitakka, vihiṁsa vitakka.
k¢masukhallik¢nuyoga-Gā² ñ
āÀ ñā¯
ñā - K¢masukhallik¢nuyoga ¯

îattakilamath¢nuyogaæā¯± Ò
ü² G Xem thêm majjhima-pa‰pad¢.
k¢masugatipa‰sandhiĞ G Ù ā
(pa‰sandhi viññ¢a) ¯ Ù G
k¢masugatibhómiĞG Ù ā î Ù ŢÆ
Ù Ù ÒG
&}LQJ
ʁʒL(manussa)F}LWUʒL7ëÿʜLYʁʁQJ(catummahɬrɬjɬ)F}LWUʒL%DPʁʁLED (tɬvatisa)F}LWUʒL'ʜPD(yɬmɬ)F}LWUʒL+yDOʜFWKLrQ(nim mɬnarati)F}LWUʒL7KD KyDWʯWʜL(paranimmitavasavattư)

ŢИ

A Dictionary of Buddhist Terms.....K

k¢m¢vacaraĞG Also see k¢mabhómi. k¢m¢vacarakusalaĞ
G ā
G
Ğ¸k¢m¢vacarakusalacitta: ŢG Somanassa-sahagata‰ñ¢asampayutta‰
asa‰kh¢rika‰eka‰citta‰. ā ā
āG 'G Somanassa-sahagata‰ñ¢asampayutta‰
sasa‰kh¢rika‰eka‰citta‰. ā ā
āG ¸G Somanassa-sahagata‰ñ¢avippayutta‰
asa‰kh¢rika‰eka‰citta‰. ā ā
āG ИG Somanassa-sahagata‰
ñ¢avipayutta‰sasa‰kh¢rika‰eka‰citta‰. ā
ā āG ıG Upekkh¢-sahagata‰
ñ¢asampayutta‰asa‰kh¢rika‰eka‰citta‰. ā
ā āG G Upekkh¢-sahagata‰
ñ¢asampayutta‰sasa‰kh¢rika‰eka‰citta‰. ā
ā āG G
Upekkh¢-sahagata‰ñ¢avippayutta‰asa‰kh¢rika‰eka‰citta‰. ā
ā āG
¸G Upekkh¢-sahagata‰ñ¢avipayutta‰ sasa‰kh¢rika‰ eka‰ citta‰.
ā ā
āG

ŢИ¸

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....K

k¢m¢vacaraĞG G Xem thêm k¢mabhómi.
k¢m¢vacarakusalaĞG ā¯
G Ğ×¸ Ğk¢m¢vacarakusalacitta: ŢG
Somanassa-sahagata‰ñ¢asampayutta‰ asa‰kh¢rika‰ eka‰ citta‰.
āÀāØ G 'G

Somanassa-sahagata‡ ‡ñ¢‡asampayutta‡ sasa‡kh¢rika‡ ‡eka‡ ‡citta‡.
ā À ā ¯ G ˛G
Somanassa-sahagata‡ ‡ñ¢‡avippayutta‡ asa‡kh¢rika‡ ‡eka‡ ‡citta‡.
ā Ø À ā K Ø G И G
Somanassa-sahagata‡ ‡ñ¢‡avipayutta‡ sasa‡kh¢rika‡ ‡eka‡ ‡citta‡.
ā Ø À ā ¯ G и G
Upekkh¢-sahagata‡ ‡ñ¢‡asampayutta‡ asa‡kh¢rika‡ ‡eka‡ ‡citta‡.
ā À ā Ø G G
Upekkh¢-sahagata‡ ‡ñ¢‡asampayutta‡ sasa‡kh¢rika‡ ‡eka‡ ‡citta‡.
ā À ā ¯ G G
Upekkh¢-sahagata‡ ‡ñ¢‡avippayutta‡ asa‡kh¢rika‡ ‡eka‡ ‡citta‡.
ā Ø À ā Ø G ˛G
Upekkh¢-sahagata‡ ‡ñ¢‡avipayutta‡ sasa‡kh¢rika‡ ‡eka‡ ‡citta‡.
ā Ø À ā ¯ G

T И ɔ

k¢m¢vacarakammaĞGG Ğ′T
kamma æ
Ƴ′ ā ƴ˛
G k¢m¢savaĞG ĞG
Ğ(as in D.16, Pts.M., Vibh.)æ TGK¢m¢sava:
Ğā ′GBhav¢sava: ā
˛GD‡h¢sava: ā И GAvijj¢sava:
G Also see ¢sava. k¢mup¢d¢naĞ G
ā
G Also see
up¢d¢na. k¢mesumicch¢c¢raĞ G ā
G Ğ

ā ā Æ
îÒ
G Ğ
æ TG āap¢yaā
′Gā ˛G
ā И Gā и G
ā
ā G
ž ā Gā
˛G ā
ɔGā
TTGž ā TTGā
T′Gā

ƬĢā ƬИĢā
ƬиĢĢ k¢moghaĞ Ģ
ā
Ģ

ƬиƬ

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....K
k¢m¢vacarakammaĞĢ Ģ
Ğ×′Tæ ƬʹĀ
ʮ¸Ģ k¢m¢savaĞĢ Ģ Ğ×æ(xem trong
D.16, Pts.M., Vibh.)æ ƬĢK¢m¢sava: ā ′ĢBhav¢sava:ā
¸ĢD‡h¢sava:ā ИĢAvijj¢sava:ØĢ Xem
thêm ¢sava. k¢mup¢d¢naĞĢ ā¯ñ
× Ģ Xem thêm up¢d¢na.
k¢mesumicch¢c¢raĞĢā ¿
Ģ Ğ¯Ø ×¿
K ¯ × Ø
ÖØ āā āĢg
¯ Ø ×¿
¯ØØ ¿Ģ Ğ
æ ƬĢ
Ùā̄ap¢yaā ′Ģ
¯ā ¸Gîā
ИĢ±ā иĢ×£
¿ ā ā
Ģ×£ ¿ ¯²ā ĢÀā
¸ĢØ ×£ Àā
ɔGïā ƬTĢØ¯¯
ā ƬƬĢā Ƭ′Ģ
ā Ƭ¸Ģ¿²ā ƬИĢ¯î
Ồā ƬиĢ ¯ îĢ k¢moghaĞ Ģ
ā Ö ×
¿¯×¯ ÙĢ

ƬиƬ

A Dictionary of Buddhist Terms.....K

Ğ(ogha)æ
ƬĢK¢mogha:Ğā
′ĢBhavogha: ā
¸ĢD‡hogha:ā
ИĢAvijjogha: Ģ k¢macchandanÄvara‡aĞĢ
ā Ğ

¢G Also see nÄvara‡a. k¢yaĞGÆ
æ ┐G Sasambh¢rak¢ya:
ā̆ î
ˏ
ā̆Ğā̆Ğ ā̆ GÒā̆ 'GPas¢dak¢ya:
î Òā̆ ˏG Copanak¢ya:
î ÒG
Ğ(k¢ya)
G k¢yakammaĞG G
k¢yakammañña t¢ĞGā̆ Ğ

G k¢yagat¢satiĞGG
┐Gˏ G 'G

ˏ'G k¢yadasakaĞ G ôŘ
ā̆ æ ĞôîTÒk¢yapas¢darópa
î Òā̆ îˏÒavinibbhogarópa
î Òā̆ î┐ÒjÄvitarópa îÒŘ Ğ

ā̆
ā̆ā̆ā̆ ā̆
G î ÒG

┐и′

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....K

Ğ× (ogha)æ ┐GK¢mogha: ā̆
'GBhavogha: ā̆ ˏGDĪhogha: ā̆
ИGAvijjogha:Ø G k¢macchandanÄvara‡aĞ G
ā̆ G Ğ £
–

¯G Xem thêm nÄvara‡a.
k¢yaĞGÆæ ┐G Sasambh¢rak¢ya:
ā̆ ¯ˏ′ î ¯
ˏ'× ā̆ Øā̆ā̆GgÒā̆ 'G Pas¢dak¢ya:
ā̆ î K Òā̆
ˏGCopanak¢ya:î £ý ÒG Ğ ü
² (k¢ya) G
k¢yakammaĞGG k¢yakammañña t¢ĞGÀ ā̆
Ğ£À
G k¢yagat¢satiĞGā̆G ┐G
²ˏ G 'G²¯

¯ ï²¸ G k¢yadasakaĞ G ôŘ
ā ×æ
ĞôîŢÒk¢yapas¢darópa î Òā î¸Òavinibbhogarópa î
Òā îŢÒjÄvitarópa î ā ÒŘ
Ğ0Ø ā ×
¿āîāā ā
Gî0 ÒG

Ţи¸

A Dictionary of Buddhist Terms.....K

k¢yaducaritaĞG Æ G
Ğ æ ŢGP¢n¢tip¢ta:ā
'GAdinnad¢na:ā
¸GK¢mesumicch¢c¢ra: G k¢yadv¢raĞ G
ā
G k¢yadv¢ravÄthiĞ G
Ğā
G Also see
k¢yaviññ¢avÄthi. k¢yadv¢rikacittaĞG
ā ôŘ И

îk¢yaviññ¢avÄthiÒÆæ ŢG Pañcadv¢r¢vajjana:
Ğ ā
ôŢŘæ 'GK¢yaviññ¢acitta:
ā

ô'Řā ¸GSampa¶icchana:
ā
ô'Řā ИG SantÄra¶a:
ā
ô¸Řā
иGVo¶hapana: ā

ôŢŘā G K¢majavana: ā
ô'ɔŘā
GTad¢lamba¶a:Ğ ā ā

ô¸ŘG

ŢиИ

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....K

k¢yaducaritaĞGG
Ğ×æ ┐GP¢n¢tip¢ta:ā
'GAdinnad¢na: ā
¸GK¢mesumicch¢c¢ra:G k¢yadv¢raĞG
Øā £Ø ¯× G
k¢yadv¢ravÄthiĞGØ¿ā¿
£ï ²G Xem thêm k¢yaviññ¢avÄthi.
k¢yadv¢rikacittaĞ G Øā ôŘ И
Ølɜ thân thccîk¢yaviññ¢avÄthiÒÆæ
┐GPañcadv¢r¢vajjana:ñØā¯ K
¯×£ £¯î ÒôŗŘæ
'GK¢yaviññ¢acitta: ā¯ ×
¯ î Ò Ø ï £ô'Řā
¸GSampa¢icchana: ā ā¯
ñ £ô'Řā
ИGSantÄra¢a:¯ā¯
¯ ô¸Řā иG Vo¢hapana: ¯
¯ ā ¯ ¯
¯² ôŗŘā GK¢majavana:
ā¯ ā ¯ Ù ¯
ā ā ¯¯ô'ɔŘā
GTad¢lamba¢a:¯£ýā ā¯
²ā¯

ô¸ŘG

┐ии

A Dictionary of Buddhist Terms.....K

k¢yadh¢tuĞ G ā ā
G
Ğ(a¢h¢rasadh¢tu)ā и
æ (k¢yadh¢tu)ā
(pho¢habbadh¢tu)ā Ğ (k¢yaviññ¢adh¢tu).
Also see dh¢tu. k¢yap¢guññat¢-G ā
ā ā
G k¢yapassaddhiĞ G
ā
ā
G k¢yamudut¢Ğ G
ā ā

G
k¢yalahut¢Ğ G ā ā

Ġ
k¢yaviññ¢acittaĞ Ġ ā̆
æ ┬Ġ

ā̆
′Ġ
Ġ
k¢yaviññ¢adh¢tuĞĠ Ğ ā̆ Ğ
ā̆
Ġ
k¢yaviññ¢aĞĠĞ Ġ Ğ
Ġ Ğ ā̆Ğ
Ġ

┬и

Tт 0iьn ThuCt Ngф PhCt Hбc.....K

k¢yadh¢tu┬ĞĠā̆À
£ Ġ
Ğ×┬¸′(a¶h¢rasadh¢tu)ā̆×иæ
(k¢yadh¢tu)Æ ï (pho¶habbadh¢tu)Æ
(k¢yaviññ¢adh¢tu). Xem thêm dh¢tu.

k¢yap¢guññat¢Ğ Ġ ā̆ ā̆
ā̆ Ġ

k¢yapassaddhiĞĠā̆ ā̆
² ¯¯Â
Ġ

k¢yamudut¢ĞĠā̆ā̆ £ā̆
ā̆¯ K
Ġ

k¢yalahut¢ĞĠā̆ £¯ ā̆À
Ġ

k¢yaviññ¢acittaĞĠ ā̆
æ ┬Ġ
ā̆² î × ï
¯ØÖā̆ ′Ġ
ā̆² î
ï ¯ Ġ

k¢yaviññ¢adh¢tuĞĠ ā̆ā̆
¿Â
ï Ġ

k¢yaviññ¢¶aĞG G
Ğ ï G
Ğ²ï ï ā²
G

7KkQYɣWWəFOjWKçQNLQKWKkQOjFѫTXDQWKkXEҳWFпъQK[~F

JLəL FăQWUçQWKəF
ҭи
A Dictionary of Buddhist Terms.....K
k¢yaviññ¢¶avÄthiĞG ā
G Also see
k¢yadv¢rikacitta.
k¢yaviññattiĞGāÆ
ā ā
G k¢yaviññattinavakaĞ G ā ôŘ
- - Š ǯāGG
(avinibbhoga rópa): ôîҭÒ
(pa¶havÄ)āî'Ò
(¢po)āî¸Ò (tejo)ā îИÒ T
(v¢yo)āîиÒ (va¶a)ā îÒ
(gandha)āîÒ(rasa)î¸Ò(oj¢)Řîɔ Ò
Š ǯāGGā
G ôk¢yaviññattirópaĞҭ, avinibbogarópaҭĞ¸ārópakal¢paĞɔā
k¢yaviññattinavaka-kal¢paĞҭācittajarópakal¢paĞҭîÒŘ k¢yavatthuĞ G ôŘ
Ğā î Òā
G Also see vatthu.
k¢yas¢maggiĞGôŘ
ā
G
k¢yasa¶saggaĞGôŘ ā
ҭGG 'G
G k¢y¢nugataĞG
æ ҭGThÄta: ā 'G¶ha:ā
¸GJighacch¢:ā ИGPip¢s¢:ā иGUcc¢ra: ā
GPass¢va:ā
GThÄnamiddha':āT

ā ҭG pa¶havÄæ ā 'G ¢poæ ā

¸G tejoæ î ÒāИGv¢yoæāиGva‡aæ
āGgandhaæāGrasaæ ā¸Gojaæ G
thÄdamiddha

ҭи¸

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....K

k¢yaviññ¢‡avÄthiĞG ā¿ ā
¿ï ï G Xem thêm
k¢yadv¢rikacitta.
k¢yaviññattiĞGāýÆ ā
āØ G
k¢yaviññattinavakaĞG× ÀāôŘ× À
-Š ža¯×æ Ğ
(avinibbhogarópa): ôîҭÒ ¯ (pa‡havÄ)ā î'Ò (¢po)ā î¸Ò
(tejo)āîИÒ×(v¢yo)āîиÒ(va‡a)āîÒî(gandha)ā
îÒ(ras¢)āî¸Ò (oj¢)Řîɔ̈Ǒža¯×
Ø G ôk¢yaviññattirópaĞҭ,
avinibbogarópaҭĞ¸ārópakal¢paĞɔā
k¢yaviññattinavaka-kal¢paĞҭācittajarópakal¢paĞҭîÒŘ
k¢yavatthuĞGôŘā î
ÒāÀ¯× ² K
ïG Ğ × æ
(k¢yavatthu)ā ï (pho‡habb¢ramma‡a)ā Ø(thaddha)
ý(manasik¢ra)G Xem thêm vatthu. k¢yas¢maggiĞGôŘ
£ ï
ÖÖ¯ÀҭGҭ'и±ā¯
¯ G k¢yasa‡saggaĞGôŘï ï
G ҭG G 'G²
¯×G k¢y¢nugataĞG × æ
ҭGThÄta:ā 'GU‡na:×ā ¸GJighacch¢:¯×ā ИGPip¢s¢:ā
иGUcc¢ra:¯ā GPass¢va:ā
GThÄnamiddha':Ø²ā

āҭGpa‡havÄæ¯ā'G¢poæ
ā¸Gtejoæî×āÒāИGv¢yoæ×āиG va‡aæ
āGgandhaæÀāGrasaæā¸Gojaæî ÒG
thÄdamiddha

ҭиɔ

A Dictionary of Buddhist Terms.....K

¸GJar¢:ā ɔGVy¢dhi:ā ҭTGMara‡a:

ā îPaccekabuddhaÒ
îArahantaÒ G
k¢yanupassan¢satipaṭh¢naĞ G
ā
ā ā
ā ā G Also see
satipaṭh¢naG k¢y¢yatana-G ā
G Also see ¢yatana.
k¢yikadukkhaĞGā āG
k¢yikasukhaĞGā ĞG k¢yindriyaĞ
G ā
Æ
G k¢yujukat¢Ğ G ā
G k¢lad¢naĞ G ā
æ
ŢG#gantukad¢na:ā
'GGamikad¢na:ā
¸GGil¢nad¢na: ā
ИGDubbhikkhad¢na: ā
иGSÄlavantanavaphalad¢na:î Ò
G k¢lavipattiĞ G ā
ā G k¢lasuttaĞG
ā ā
Gā
āTāā
G
ā ā
K¢lasutta G

ŢT

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....K
¸GJar¢:ā ɔGVy¢dhi:ā ŢTGMaraṭa:
¯Ø Ø¯ × £
ï
ā0 (Paccekabuddha)
ĞĞ(Arahanta) ñØG
k¢yanupassan¢satipaṭh¢naĞGā
² ā¯
¯ā¯āāG Xem thêm satipaṭh¢naG
k¢y¢yatana-GŢā G
(k¢ya-pas¢da) £ (k¢y¢yatana)
——ï ï ¯
¯G Xem thêm ¢yatana.

k¢yikadukkhaǦGā¯ ā î ā¯×G

k¢yikasukhaǦG ā G

k¢yindriyaǦGāï K
Æ £G k¢yujukat¢ǦG
ā ā G
k¢lad¢naǦ G À ā À ¯ï ¯ £ ¯
æ ŢG#gantukad¢na:À¯ ā
'GGamikad¢na:À¯¯ā
¸GGil¢nad¢na:À¯ā
ИGDubbhikkhad¢na:À¯¯×ā
иGSÄlavantanavaphalad¢na:À¯î¯
×¯ G k¢lavipattiǦG
²āüāü
āüØ ×Æü
Æü £G k¢lasuttaǦG¯
ā¯ ¯ā
¯¯G
¯°āā ā
×¿¯
G¯×ā ¯Ø ¯
¯ ¯ ¯ ¯ā ² × ¯ K¢lasutta
¯ î¯ÒG

1ӁL[ǝJěPFy Cakkh¢yatana:QKmQ[ǝSadd¢yatana: QKf[ǝGh¢n¢yatana:
Wьı[ǝJiv¢yatana: WKLЧW[ǝK¢y¢yatana:WKkQ[ǝ

TT

A Dictionary of Buddhist Terms.....K

k¢lasampattiǦGāāG
ŢGKłla-sampatti:- ā 'GJ¢ta-sampatti:
ǍāGKula-sampatti: ā ИGDesa
-sampatti: ā иGDǂhi-sampatti:
ā G Upadhi-sampatti:
G k¢likaǦG ā ôŘ
æ
ŢGY¢vak¢lika:î
Òā 'G Y¢mak¢lika 1 :
î Ò ā î

Òā
¸GSatt¢hak¢lika:îā

Ồā
ИGY¢vajÄvakak¢lika:î

ÒG k¢lenadhammas¢kacchaĞ G
î
ÒG
k¢lenadhammassavanaĞG
î ÒG
kiriyacittaĞG G ôŘ
Æ Ğ
Æ î
'T
ÒG ô20kiriyacittaæ ahetuka kiriyacittaĞ, î
ÒÆk¢m¢vacara sobha‡a
kiriyacittaĞ,îĞ
Òāróp¢vacara kiriyacittaĞи î Ğ
Òā aróp¢vacara kiriyacittaĞИî Ğ
ÒŘG

DIWHUQRRQDQGLQWKHQLJKW

Ţ′

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....K

k¢lasampattiĞGü²āü¯āüG
ŢGKła-sampatti:¯ ü 0 ā
'GJ¢ta-sampatti:¯ ā ,GKula-sampatti:¯
¯¿ā ИGDesa -sampatti:¯
ā иGD‡hi-sampatti: × ,
GUpadhi-sampatti:¯ G
k¢likaĞG¯ïāôŘîā ±
ü¯ î ¯ ¯æ
ŢG Y¢vak¢lika: î ¯ ā ¯ î ñ
¯ ï ¯ î Òā
'GY¢mak¢likaŢ:î¯²î
×¯ K ï ï
ï¯ØÒā
,GSatt¢hak¢lika:îî¯Àā ¯
×¯ î Öï
ïÒā ИG Y¢vajÄvakak¢lika: î ¯ î
×¯ ï ¯

ïÒG
k¢lenadhammas¢kacchaĞG¯ï¯îï

¯ïÒG
k¢lenadhammassavanaĞG¯ï îï
¯ÒG
kiriyacittaĞG G ôŘ
ÆØ Æî ×0
¯ ĞĞ ×ā
×'TÒG ô20kiriyacittaæahetukakiriyacittaĞ¸îØ
ÒÆk¢m¢vacarasobha‰akiriyacittaĞ¸î
Òā́róp¢vacarakiriyacittaĞиî
Òā́aróp¢vacarakiriyacittaĞИîØ ÒŘG

WȳFKLJ̨XÿĶQKĶWÿrP

T,

A Dictionary of Buddhist Terms.....K

kilesaĞGā́Ğ ÆG
ĞĞ æ
TGLobha:ā́ 'GDosa:Æā́ ¸GMoha: ā́ ИGM¢na:
ā́ иGD‰hi:ā́ GVicikicch¢: ā́
ā́ GThÄna:ā́ā́
¸GUddhacca:ā́ ā́ ɔGAhirika:ā́
TTGAnottappa: ā́ G
kilesak¢ma-G G kilesaparinibb¢naĞ G
ā́
Ħ(sa-up¢disesanibb¢na)î GИTÒā́ GGā́
Ž¢ ž
(up¢di)G ā́
(ariya-puggala)G Also see Nibb¢na.
kilesava‰aĞGG Ğ ô (avijj¢)ā́
(ta‰h¢) (up¢d¢na)ā́
ŘG Also see va‰a. ku‰Ğ G TG ā́
ā́ 'G î ÒÆvaccaku‰i îÒG
kuladósakaĞGîG ÒGôŘ
îÒž
æ TGā́ 'Gā́
¸G ā́ ИGā́
иG ā́ Gā́
Gā́ ¸G G kusalaĞîGÒ
ā́î Òā́ā́ GîGÒ
G

TИ

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....K
kilesaĞG ā̆āG
Ğ ¯ ²æ ┐GLobha:ā̆
'GDosa:ā̆ ¸GMoha:ā̆ ИGM¢na:ā̆ иGD‡hi:ā̆
GVicikicch¢:ā̆ GThÄna:Øā̆ ¸GUddhacca: ā̆
ɔGAhirika:ØāØā̆
┐TGAnottappa:ØýāØ²G kilesak¢maĞG
ā̆ Ö ā̆ ¯ G
kilesaparinibb¢naĞG ā̆ ñ¯
(sa-up¢disesanibb¢na)î GИ┐Òā̆ā̆ž̆
Ö(up¢di)G K
²¯ ¯ ĞĞā̆
(ariya-puggala)G Xem thêm Nibb¢na. kilesava‡aĞG
ā̆ G ĞôØ(avijj¢)ā̆(ta‡h¢Ò
(up¢d¢na)ā̆ ¯Ö
ØŘG Xem thêm va‡a. ku‡ĭĞ G ┐G ² ā̆ ā̆ 'G
î ü ÒÆvaccaku‡ îÖÒG
kuladósaka┐ĞGîGØ ÒG
ôŘîüÒ¯
±æ ┐G ā̆ 'G ā̆ ¸G
neem¯£ā̆ ИG ā̆ иG ā̆ G
Âā̆ G ā̆ ¸G î ïG kusalaĞîGÒ
ā̆ î ÀÒā̆ ¯ ā̆¯ ¯GîGÒ±±G
9IWG
NKиXOjP[ѡXWѳFJLD(kuladósaka)JLзLWăQJWjQÿLJ̣XWKэ

┐и

A Dictionary of Buddhist Terms.....K

kusalakammaĞG ā̆ G
kusalakammapathaĞG ā̆ Ğ
(dasa-kusalakammapatha)ā̆GG ┐GP¢‡¢tip¢t¢ verama‡Ä:
ā̆ 'GAdinn¢d¢n¢ verama‡Ä:
ā̆ ¸G K¢mesumicch¢c¢r¢ verama‡Ä:
ā̆ ИGMus¢v¢d¢ verama‡Ä: ā̆
иGPisu‡av¢c¢ verama‡Ä: ā̆ GPharusav¢c¢
verama‡Ä: ā̆
GSamphappal¢pav¢c¢ verama‡Ä: ā̆
¸GAnabhijjh¢:Ğ ā̆ ɔGAby¢p¢da:ĞĞā̆
┐TGSamm¢d‡hi:ā̆
G
Ækammassakat¢samm¢d‡hi (Right View Regarding Karma)G
kusalacittaĞGôŘ æ Ğ

ā̆k¢m¢vacarakusalacittaā̆ Ğ и

ā̆róp¢vacarakusalacittaā̆ Ğ И

ā̆aróp¢vacarakusalacittaā̆ Ğ
И ā̆ lokuttarakusalacittaG
kusalakammaĞG G Ğ
G Ğ îd¢naÒā̆
îsÄlaÒ îbh¢van¢Ò G kó¶aĞ G
ā̆
æ ┐G Tul¢kó¶a: î
Òā̆

Т

Тт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....K

kusalakammaĞGā̆¯G
kusalakammapathaĞG¯ā̆ ¯ā̆
Ğ(dasa-kusalakammapatha)¯×æ ┐GP¢¶¢tip¢t¢
verama¶Ä:ā̆ 'GAdinn¢d¢n¢
verama¶Ä: ā̆ ¸GK¢mesumicch¢c¢r¢
verama¶Ä:ā̆ ИGMus¢v¢d¢
verama¶Ä:×ā̆ иGPisu¶av¢c¢
verama¶Ä:×¯ × ā̆ GPharusav¢c¢
verama¶Ä:×Ø ā̆ GSamphappal¢pav¢c¢
verama¶Ä:×ØÀ ā̆ ¸GAnabhijjh¢:Øā̆
ɔGAby¢p¢da:Øā̆ ┐TGSamm¢di¶hi: × ā̆ K
Àā̆
¯ × ý Æ kammassakat¢samm¢di¶hi
(chánh kiЪn sл nghiЮp).

kusalacittaĞGôŘæ
Ğ ¸ ā̆k¢m¢vacarakusalacittaā̆
Ğ и ā̆róp¢vacarakusalacittaā̆
Ğ ИØ ā̆aróp¢vacarakusalacittaā̆
Ğ И²ā̆lokuttarakusalacittaG
kusalakammaĞGG
Ğ¯G
Ğ À îd¢naÒā̆ îsÄlaÒ îbh¢van¢Ò
G
kó¶aĞ G ā̆ ¯
¯æ ┐GTul¢kó¶a:

¯î Ồā

Ƭ

A Dictionary of Buddhist Terms.....K

'Ɠ Kaʂsakóʃa: î
Ồā ˛ƓM¢nakóʃa:î
ỒƓ
kesacchedanaĞƓāƓ
ĞƓ Ğ
Ɠ
ĞĞ ā
¢ækes¢Ğ
ālom¢Ğānakh¢Ğādant¢ĞātacoĞƓ
Ğ˛'
Ɠ

Æ
Ɠ kom¢rabrahmacariyasÄlaĞƓ
Ɠ Ğ
Ɠ
ā
(abrahmacariy¢ veramaʃÄ)
(k¢mesumicch¢c¢r¢
veramaʃÄ)Ɠ kom¢rabrahmacariyaƓ
kol¢halaĞ Ɠ îā ā Ồā ā
Ɠ - æ
ƬƓKappakol¢hala:î
ƬTTƓTTT
Ồā 'Ɠ Cakkavattikol¢hala:
î
ƬTTỒā ˛Ɠ
Buddhakol¢hala: î

ƬƓTTTỒā ИƓ Maʃgalakol¢hala:
ô

(Maʃgalasutta) Ṛā

Ƭ.

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....K

'ƓKaʂsakóʃa: îỒā
˛ƓM¢nakóʃa: ¯î¯ ỒƓ

kesacchedanaĞG × ā × G Ğ¯
G Ğ ¯
G ¯
¯ и¢ækes¢Ğ×
ālom¢ĞØā nakh¢Ğ×ādant¢Ğ£ātacoĞG
Ğï ¸′ āî¯
Ø ¯ ¯ À G
×¯ĞĞ¯ —
Æ ×
ĞĞü 0 G K
kom¢rabrahmacariyasÄlaĞG ¯ ¿G
Ğñ²¯ ¿²
¯¿G ¿ñā
(abrahmacariy¢ veramaṭÄ)
(k¢mesumicch¢c¢r¢ veramaṭÄ)G ¿ ¯
kom¢rabrahmacariyaG

kol¢halaĞGîāāÒā¯²¯ā
² ¿¯×G - ²æ
ҭGKappakol¢hala:²¯¯î²æ
ҭTTGTTT£āÒā
′GCakkavattikol¢hala:²¯ î² æ
ҭTT £ ā Òā
¸GBuddhakol¢hala:²¯î²æ
ҭGTTT£ā¯Òā ИG Maṭgalakol¢hala: ² ¯
¯ ï ô² æ ҭ′ £ ā 0
ï (Maṭgalasutta)Ṛā

ҭɔ

A Dictionary of Buddhist Terms.....K

иG Moneyyakol¢hala: î

ā -ā
ÒG kukkuccaĞGāG
ҭGôṚ ā
′GôṚā
¸GôṚÆ G kukkuccapakatat¢Ğ G ôṚ

ô ā
(alajjit¢)ā (añña¢ṭat¢)ā
(kukkuccapakatat¢)ā
(akappiyekappiyasañit¢)ā
(kappiyeakappiyasañit¢)ā

(satisammosa)ŘG kaḵkh¢ĞGā
G kaḵkhavitaraḵavisuddhiĞ G
îā ā GÒG
koḵh¢saĞGG Ğ,′ ā
æ ┬GKes¢:ā ′GLom¢:ā
¸GNakh¢:ā ИGDant¢:ā иGTaco:ā
GMaḵsaḵ:ā GNah¢runh¢ru:āā ¸GAḵhi:ā
ɔGAḵhimiñjaḵ:ā ┬TGVakkaḵ:ā ┬┬GHadayaḵ:ā
┬′GYakanaḵ:ā ┬¸GKilomakaḵ:ā ┬ИGPihakaḵ:ā
┬иGPapph¢saḵ:ā ┬GAntaḵ:ā

┬T

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....K

иG Moneyyakol¢hala: ² ¯
î²æ£0 ā
ü ×²
ÀÒG kukkuccaĞGāāG
┬GôŘāā££¯ ā
′GôŘ¯ā
¸GôŘāG kukkuccapakatat¢ĞGôŘ¯
ô
² ×Ø
(alajjit¢)ā Ø (aññ¢ḵat¢)ā ¯ ¯
(kukkuccapakatat¢)āÂ¯ ±Ø
¯ ± (akappiyekappiyasañit¢)āÂ¯Ø
¯ ± ¯ ± (kappiye-akappiyasañ̃it¢)ā
(satisammosa)ŘG K kaḵkh¢ĞG
āG
kaḵkhavitaraḵavisuddhiĞG¯ā
î0 ā āGgÒG
koḵh¢saĞGā×G
Ğ×,′ î Òāæ
┬GKes¢:× ā
′GLom¢:Øā
¸GNakh¢:×ā
ИGDant¢:£ā
иGTaco:ā
GMaḵsaḵ:ā
GNah¢runh¢ru:ā
¸GAḵhi:ā
ɔGAḵhimiñjaḵ:ā

ТTGVakkaā
ТТGHadayaā
Т′GYakanaā
Т¸GKilomakaā
ТИGPihakaā
ТиGPapph¢saā
ТGAntaā
ТТ

A Dictionary of Buddhist Terms.....K

ТGAntaguāaā Т¸GUdariyaā
ТɔGKarÄsaā 'TGMatthaluāgaā 'ТGPittaā
"GSemhaā '¸GPubbo:ā 'ИGLohitaā 'иGSedo:ā
'GMedo:ā 'GAssu:ā '¸GVas¢:ā
'ɔGKheāo:ā ¸TGSīgh¢īk¢: ā
¸ТGLasik¢:ā ¸'GMuttaā:G Ğ
¸' 'Dhhʊtuæ
ТĞPaāhavÄdh¢tu:'Tā
Kes¢îÒMattaluāgaā īÒG 'Ğ #podh¢tu:
Т' ā PittaāīÒMuttaāīÒG
KoāaññaĞG ТG '
ТT ā
ā 'G
îGGā
Nibb¢naÒ –
G kosall¢ĞG Æ G(D.III.220; Vbh.325.)
Ğ æ ТG #yakosall¢:
ā ā 'G Ap¢yakosall¢:
ā ā
¸GUp¢yakosall¢: ā
G kant¢raĞ
Gāā G

Т′

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....K

ТGAntaguāa:îÒā
Т¸GUdariyaā ā
ТɔGKarÄsaā ā
'TGMatthaluāgaā:× ā
'ТGPittaā:ā
"GSemhaā:¯ā

′¸GPubbo:ā
′ИGLohita‡:ā
′иGSedo:Øā
′GMedo:¯ ā
′GAssu: ā
′¸GVas¢:ā
′ɔGKhe¶o: ā
¸TGSĭgh¢¶ik¢: ñā
¸ΤGLasik¢: ā
¸′GMutta‡: G
Ğ¸′ ×′Dh¢tuæ
K ΤĞ Pa¶havÄdh¢tu: ¯ ¯ × ′T ā Kes¢ î× Ò
¯Mattalu‡ga¶î× ÒG
′Ğ #podh¢tu: ¯ × Τ′ ā Pitta¶îÒ ¯Mutta
¶î ÒG
Ko¶añña Ğ G ΤG ′¸

ΤT ā ¯
°0ā
′G² ¯¯²î
Ö¯Ò
¯² 0
G kosall¢ĞGāØG(D.III.220; Vbh.325.)
ĞØæ
ΤG#yakosall¢:£À āØ
×ā
′GAp¢yakosall¢:āØ
¯¯āā
¸G Up¢yakosall¢: ā Ø
G kant¢raĞGā ā
×£î
¯G
Τ.
A Dictionary of Buddhist Terms.....K
ĞиîÒæ ΤG Corakant¢ra:
î
Òā 'G V¢¶akant¢ra:
î
Òā

¸ĠNirudakakant¢ra:î
ÒāĀ
ИĠAmanussakant¢ra:î
ÒāĀ иĠ
Dubbhikkhakant¢raappabhakkhakant¢ra:
îÒĠ kappaĞĠ
ŢĠāĀ āÆ
Ġ
ŢĠŢĠ#yukappa:Æ ŢĠ′ĠAntarakappa:

ŢT
ŢT Æ
ŢĠ¸ĠAsa‡kheyyakappaĞ ИantarakappaÆ
ŢĠИĠMah¢kappa:
Иasa‡kheyyakappaĠĠæ ŢĠИĠŢĠ Viva‡akappa: –
-āĀ î
ÒāĀ ŢĠИĠ′Ġ Viva‡a‡h¢yikappa: –
-āĀ î
āĠĠāāĀ
Ġ ÒāĀ
ŢĠИĠ¸Ġ Sa‡va‡akappa:– -āĀ
Ġ āĀ
āāĀ ā

ŢИ

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....K
Ğ×и î ¯Òæ ŢĠCorakant¢ra:
¿ î
î¯ Ø
² × ÒāĀ ′Ġ V¢‡akant¢ra: ï
¿ ï î î¯ Ø
ï£ÒāĀ ¸ĠNirudakakant¢ra: Ø
¿Ø × î îØ ×
ÒāĀ ИĠ Amanussakant¢ra: ¿ î
î¯ Ø ĞÒāĀ
иĠ Dubbhikkhakant¢raappabhakkhakant¢ra: ¯×
¿Ø × î î¯ Ø
×¿¯£ÒĠ kappaĞĠ ŢĠ āĀ
üāØÆ K
¿ ¯Ġ

ꞁGꞁG#yukappa:ā Æ
ꞁG′GAntarakappa:ā üā
×¯× ï ꞁ Ğ£ĞüØ £
¯ ꞁT
£ā£¯×
£ꞁT£¯ØĞ£Ğü£Æ ꞁG¸GAsaṃkheyyakappa:
Ğ£Ğü ā ¯Иantarakappaæ
ꞁGИGMah¢kappa:¯ā ü
Иasaṃkheyyakappa¯æ ꞁGИGꞁG Vivaṭakappa:
– -ā ¿ î
ü ¿Ồā ꞁGИG′G
Vivaṭaṭh¢yikappa:ā
î £ā
ü ā×
G0× ¯ ¯ ¿Ồā ꞁGИG¸G
Saṃvaṭakappa: -ā ¿ ¯
G 0²ā āñā
× ā

ꞁи

ꞁGИGИG Saṃvaṭaṭh¢yikappa: –
-ā ā
G 'G
î AntarakappaỒæ
'GꞁGSatthantarakappa:ā
îĞsatthaỒā 'G′GRogantarakappa:
ā (roga)ā
'G¸GDubbhikkhantarakappa: ā
(dubbhikkha)G
ĞKappaîỒžž (suññakappa)ā
āžĞž
(asuññakappa)žžž(Buddhakappa)ā
Gžž,
asuññakappaæ ĞS¢rakappa ā
ĞMaṭakappa ā ĞVarakappa
ā ĞS¢ramaṭakappa
ā Ğ Bhadda-kappa mah¢bhadda-kappa
G Ğ kappa
Bhadda-kappaÆ ā G
ā ¢ā ā îỒā
G

ĞĞG
ꞀGS¢ramaꞄakappa: îꞀāʹā
ˌāИÒāāāāÄā
ʹGS¢rakappa: îиÒāÓÓā
ˌGS¢ramaꞄakappa: îā
ā ˌāɔÒāāāāā ИGVarakappa:
îꞀTāꞀꞀā ꞀʹÒāÄāā¢ā иG
S¢rakappa: îꞀˌÒā ā

Ꞁ

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....K

ꞀGИGИG SaꞄvaꞄꞄh¢yikappa:-Ø-ā ¿
ā ¯G
ʹG×îÒæ
ʹGꞀGSatthantarakappa:¯āü
îñÀĞsatthaÒā ʹG′GRogantarakappa:
āü (roga)ā
ʹGˌGDubbhikkhantarakappa: āü
¯×(dubbhikkha)G ĞîKappa)
×ŽØž(suññakappa)ā Ø ×ā
ŽØž(asuññakappa) Ž0 ž
(Buddhakappa)ā × G ×
£ Ž Ø ž, asuññakappaæ ĞS¢rakappa
×ā K ĞMaꞄakappa
×ā ĞVarakappa
×ā ĞS¢ramaꞄakappa
×ā ĞBhaddakappa
mah¢bhaddakappaî¯Ò £G
Ğbhaddakappa îÒā ×£
¯ ā¯×æā
¢ā ā îÒā
£ G Ğ
¯ ²G ꞀG S¢ramaꞄakappa
î ²Ò: × îꞀā ʹā ˌā ИÒā
ā āāÄā
ʹGS¢rakappa îÒ: × îиÒāÓÓā ˌG
S¢ramaꞄakappa î ²Ò: ×
îāāˌāɔÒāāā
āā ИGVarakappa îÒ:
×îꞀTāꞀꞀā
ꞀʹÒāÄāā¢ā иG S¢rakappa î
Ò: × îꞀˌÒāā

GMaţakappa: îţИāţиÒā
ā¢ā GVarakappa: îţāţā
Ţ.ÒÄāÄāÄā ¸GS¢rakappa:
îţɔÒāā ɔGMaţakappa:
î″Tā′ţÒā āā ţTGS¢rakappa:
î″ÒāÄā ţţG Maţakappa:
î′¸ā ′ИÒāÄāóā ţ′G Bhaddakappa:
î′иā
′ā′ā′¸ā′ɔÒā G
ā ¢ā ā
îÒāG
kappabindhuĞG G Ğ ôŘ

G
kappiĞG G - ôŘ
G î

ā

ÒG
kappiyak¢rakaĞGôŘG
kappiyakuţĞGā - ôŘ îИÒ
æ ţG Gahapatikuţ:
î

Òā ′G Sammutikuţ:
î
ÒāG
¸GGonis¢dik¢kuţ: ā ИG Uss¢vanantik¢kuţ:
î
ā “kappiyakuţkaroma” Dz
dzÒG

Ţ.

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....K
GMaţakappa îïÒ: ×
îţИāţиÒāā¢ā GVarakappa îÒ:
×îţā ţā Ţ.Òā Äā
Äā Äā ¸G S¢rakappa î Ò: ×
îţɔÒāā ɔGMaţakappa îïÒ:

× î′Tā′ƬÒāāā
ƬTGS¢rakappa îÒ: ×
î″ÒāÄā ƬƬGMa‴akappa îïÒ:
× î′¸ā′ИÒāÄāóā
Ƭ′GBhaddakappa îÒ: ×£î′иā ′ā′ā′¸ā′ɔÒ
×£¯ ā¯×
æā¢āā
îÒā£ G
kappabindhuǴG ¯ G K - ôŘ¿
Ö¯ ¯×
—
¯ïG kappiǴGG - ôŘ¯²
¿¯× ï¯
üGôÀ ï
¯ï¿î āāÒ ¯
ā ï £ āî Ò
îÒ¯ ²ŘG
kappiyak¢rakaǴGôŘî üÒG kappiyaku‴ǴG
²À āā - ôŘîИÒ ï¯
±æ ƬG Gahapatiku‴: ¯¿ î
ï ¯ ¯ ¯
ï î À Òā
′GSammutiku‴:î ï¯ ¯ À
î îïÒā
¸GGonis¢dik¢ku‴:Øā ИG Uss¢vanantik¢ku‴:
² î ï ¯ ²²
ü ā “kappiyaku‴ ‴karoma” Dzï Ø
À dzÒG

Ƭɔ

kappiyavatthuǴGîÒG
kappiye-akappiya-sañña-sañña-sañña

'GĎĞ
Va‡aka J¢taka,
¸G ¢ ā
ИG
ĎĞ
G kamma îTÒĞG
TGôŘāāā 'GôŘ
Æā ¸G

T' (akusalacitta)ā¸
(mah¢kusalacitta) и
(rópakusalacitta)
G kamma î'Ò-G
āā ā Ğ
æ TGKusala kamma: ā
Æ 'G Akusala kamma:
ā
G

T.T

Tт 0iьn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....K

kappiyavatthuĞGÀ î üÒG
kappiye-akappiya-saññit¢Ğ G ôŘ ¯ ²
Ø²G Ğü ×²æ
TGAlajjit¢:î¿ÒØā
'GAññ¢‡at¢:î¿ÒØā
¸GKukkuccapakatat¢:î¿Òā
ИGAkappiyekappiyasaññit¢:î¿Ò²
¯Ø²ā
иGKappiye-akappiyasaññit¢:î¿ÒØ
²¯²ā GSatisammos¢æî¿Ò ²G
Xem thêm kukkaccapakatat¢.
kappa‡hitiĞG±āÂ ü
æ TG¿ ï²£ā K 'G ï
Ğ ï
ïØ¯ ¯
ï(Va‡aka J¢taka)ā ¸GØ Â
¢Ø × × ā ИG ¯
Ø ×¯Ğ
ï¯ ²G kamma îTÒĞG TGôŘ Ø
āāā 'G ôŘ ¯ × ý ¯
Æā ¸G î

Ƭ′
(akusalacitta)ā¸¯(mah¢kusalacitta)и
(rópakusalacitta) Ɠ
kamma î′Ò-Ɠ¯ā ā¯ × ýā Ğ
×¯ æ ƬƓ Kusala kamma:
ā ¯ ¯ £¯Æ
′ƓAkusala kamma: ā¯¯
£¯Ɠ

Ƭ.Ƭ

A Dictionary of Buddhist Terms.....K

Ğ æ ƬƓK¢yakamma: ā
′ƓVacÄkamma: ā ¸ƓManokamma: Ɠ
kammajakal¢paĞƓĞ Ɠ
ĞôŘƓ
Ğ
ā ā
Ğæ ƬƓCakkhudasaka kal¢pa: ¢Ƭā ′ƓSotadasaka
kal¢pa: ¢ā ¸ƓGh¢nadasaka kal¢pa:
¢ā ИƓJivh¢dasaka kal¢pa: ¢ā иƓK¢yadasaka
kal¢pa: ¢ā Ɠ Itthibh¢vadasaka kal¢pa:
¢ ā Ɠ Pumbh¢vadasaka kal¢pa:
¢ ā ¸ƓVatthudasaka kal¢pa:
¢ā ɔƓJÄvitanavaka kal¢pa:¢Ɠ
kammajarópaĞƓĞ ā
Ɠ kammanimitta- Ɠ î Òā
Ɠ Ğ
Ɠ Ğ
ā
ž
kammanimittaƓ ā
ā
ž
kammanimittaƓ - Kammanimittaæ ƬƓ
Upaladdha-kammanimitta: - -ā
ž ā

DJURXSRIHOHPHQWDU\SDUWLFOHVVXEWOHHOHPHQW

Ƭ.′

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....K

Ğ×æ

ŢGK¢yakamma:ā
'GVacÄkamma:ā
¸GManokamma:ýG
kammajakal¢paĞG× ×G ĞôŘ
G Ğ
¯×¯ā¯ā ²
îæ ŢGCakkhudasaka kal¢pa:× £ā
'GSotadasaka kal¢pa:× Â £ā ¸GGh¢nadasaka
kal¢pa:× £ā ИGJivh¢dasaka kal¢pa:×
£ā иGK¢yadasaka kal¢pa:× £ā GItthibh¢vadasaka
kal¢pa:× ā K G Purisabh¢vadasakapumabh¢vadasaka
kal¢pa: × ā ¸G Vatthudasaka kal¢pa: ×
Ø £ý (hadaya vatthu)ā

ɔGJÄvitanavaka kal¢pa:× £G

kammajarópaĞG G

kammanimitta-Gî ï Ồā ā
Ğ¯î Ồ
ï G Ğ¯ā
ý À ¿

¯kammanimittaGā¯ ï
ā ý Àā¿ ï
¯× ñ kammanimittaG
×æ āāÀāāā×āā ā £āîā
¯G

- Kammanimitta ×æ
ŢGUpaladdha-kammanimitta:- -ā
ā

Ţ.

A Dictionary of Buddhist Terms.....K
'GUpakaraa-kammanimittaŢ:ā
ǯ G
kammapathaĞGǯ ǯā
G kammapaccayoĞGĞ G Ğ ôŘ
Æ
āGGā
ā

G
ĞĞiĞākamma-cetan¢ā

Ò î Ò и
Ğā Ğ ā
Ğ G
kammabhavaĞ G Š žā
îupapattibhavaĞ
ÒG - Upapattibhavaæ ┬GK¢mabhava:
ā 'GRópabhava: ā ¸GArópabhava:
ā ИGSañññÄbhava: ā
иGAsañññÄbhava: ā G
NevasañññÄ-n¢sañññÄbhava: Ğ ĞĞ Ğ
ā GEkavok¢rabhava:Ğ form aggregateā
¸GCatuvok¢rabhava:Ğ mental aggregateā
ɔGPañcavok¢rabhava:Ğ G ĞôŘ
ā
G Also see kammava╠a.
kammav¢c¢ĞG Š žā ā
¢ ā
G Ğ
G

upakaraɔa = help, service, support, means of existence, livelihood.

┬.И

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....K

'GUpakara╠a-kammanimitta┬÷ -ā ²
G kammapathaĞ G
Š ¯žā G
kammapaccayoĞG²G ĞôŘ
Æ ²

ā¯
ā
G
Ğîākamma-cetan¢ā
Ò²îÒ ñ £ā ā
¯ G
kammabhavaĞGŠžā £À K
×²¯îupapattibhavaĞÒG - Upapattibhava ×
Àæ ┬GK¢mabhava: ā 'GRópabhava: ā
¸GArópabhava:Ø ā ИGSañññÄbhava:'ā
иGAsañññÄbhava:Ø²Øā
GNevasañññÄ-n¢sañññÄbhava:ā

GEkavok¢rabhava:sTc uΠnā
¸GCatuvok¢rabhava:danh uΠnā
ɔGPañcavok¢rabhava:ñG ĞôŘ¿ā
¯ × ý
G Xem thêm kammava‰a. kammav¢c¢Ğ G Š² Øžā
ā ² Ø ¢ ¯ ¯ ā
¯ ¯ G Ğ ¯ 0
±¯ £G

upakaraɔoa = sè giúp ÿp, sè phϕc vϕ, sè hж trт, phψφng thшc sinh tвn, sanh kO. QK ýQJFK~QJVDQKūKDLPжжLFKtQF}LQJRнLWUȳQKýQJF}L3KLWжūQ JSKLSKLWжūQJ

Ƭ.ʁ

A Dictionary of Buddhist Terms.....K

Ğ ā
ā ā
ka‰hinaĞā ka‰hinaĞā
sÄm¢ā G
G Ğ
kammav¢c¢sæ ĞDubbaca
kammav¢c¢æ

G (Also see samgh¢disesa 12)G Ğ Kuladósaka
kammav¢c¢æ
– G (Also eee saTgh¢disesa 13)G ĞÑatti
kammav¢c¢æsaTgha G
kammava‰aĞGŠžāŠ žā

G Also see va‰a.
kammasakaĞ G Š – žā Š
žā
îGGā
ÒG kammassakath¢ñ¢‰aĞG
G
Ğ āā
Š
ākammassakath¢ñ¢‰aG kammassakath¢samm¢di‰iĞ G
G
Ğ ā
āG Ğ
ā

G kammakkhayaĞG3
ʒā
G Also see mara uppatti. kamma h¢naĞGG
ā ā G

T.

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Hбc.....K

Ğ 0 ā ×£ ¯î
ï îüÒā
Ka hin¢, thu hвi ¯ Ka hin¢ā sÄm¢ā Gg
¯ Ø £ Ö£
¯G Ğ²Ø(kammav¢c¢)î
ýæ ĞDubbaca× kammav¢c¢æü
ā ¯ü£×Ø ¯ ¯
¯ ×G (Xem thêm samgh¢disesa 12)G Ğ Kuladósaka
kammav¢c¢æ ¯ ü—
Â(Xem thêm saTgh¢disesa 13)G ĞÑatti
kammav¢c¢æ²£¯ ïü ¿¯×G
kammava aĞG3ʒā3ʒā K
¿ îÒ
G Xem thêm va a. kammasakaĞG3
ʒā3 À¿ʒā î
¯× À ¿î ×
¯ ¯ÒG
kammassakath¢ñ¢aĞGÀ G
ĞÀÙ ×āØ ×
ākammassakath¢ñ¢aG
kammassakath¢samm¢di hiĞG G
Ğ
G Ğ
ā¿G
kammakkhayaĞG3¯ʒā
¯ G Xem thêm mara uppatti.
kamma h¢naĞGGā¯ ā¯G

kuladnjsaka QJʁʒLOjPKRHQæJLDÿuQKNKiF

T.

A Dictionary of Buddhist Terms.....KH

Ğ
(jh¢na)
G

ā Ɠ
æ ƬƓ Samatha-kammaṭṭh¢na:
ā
'ƓVipassan¢-kammaṭṭh¢na:
Ɠ KassapaĞƓ
ƬƓ
ā

'ƬƓƬƬƬā 'Ɠ¢
Æ¢Ɠ KH
kham¢pana- Ɠ ǯ ā ā
Ɠ Ğā
ā ā

Ɠ
ā ā
ā î¢Ò
î ÒƓ
ā

Ɠ
Ɠ khayavaya- Ɠ ǯǯā ǯǯā
ā
ā ā Ɠ
khalupacch¢bhattika¢ga-dhuta¢gaĞƓƓ -

Ɠ

Ƭ..

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....KH

Ğ¯ — ï ¯
(jh¢na) ¯ À
Ɠā
ñ ¯ Ɠ 0 × ¯ æ ƬƓ
Samatha-kammaṭṭh¢na: ¯ ¯ā ¯
— ā 'Ɠ
Vipassan¢-kammaṭṭh¢na: ¯ ā
¯ 0 Ɠ
KassapaĞƓ ƬƓ и¯
²ā¯ ¯
0 ¯ 'ƬƓƬƬ£ā

'G ¯ Ö À
ü0¯²Æ¢G KH KH
kham¢pana-G ¯×ā̄ā̄¯G ǦǦ0
¯ ¯—×
¿² î££
G¯ Øā̄
ā̄ ¯
¢ā̄ 0° î £ Ö
ā̄ ŢŢÒG
¯ ¯×ā̄ × ×¯
¯ G¯
£
×G khayavayaǦG ǯ
ǯā̄ǯǯā̄
ā̄ ā̄ Gg
khalupacch¢bhattika‡ga-dhuta‡gaǦ G ¯ ¯ Ø £ G
Ǧü ²
î ¯ Òā̄ î ¯ Ø ¯
¯ G

Ţ.ɔ

A Dictionary of Buddhist Terms.....KH

Ǧæ “Ajjatagge atirittabhojana‡ ‡pa‡ikkhip¢mi. Khalupacch¢bhattika‡ sam¢diy¢mi”. DzFrom this day, I refuse food left over, I undertake refusing all further food”. Also see dhuta‡ga.
khemaǦGā̄ ā̄ ā̄āNibb¢naG
khettaǦGā̄ā̄
ā̄ ā̄ā̄
ā̄ā̄ G
ǦBuddhakkhettaîÒ Vis.M.
414æ ŢGJ¢tikhetta:ǯǦǯā̄ǯ
ǯā̄ (cakkaval¢)

ā̄ 'G #‡¢khetta: ǯǦǯā̄

ā̄
¸GVisayakhetta:ǯǦǯā̄
– G
khattiyaǦG ŢG
îÒā̄ Br¢hma‡a î
ÒāVessa îÒā̄ Sudda îÒG 'G
āG khantiǦG ā̄

ā G Ğ

(dasap¢ramÄ)G

khantip¢ramÄĞG G Ğ

Æ G Ğ

Ä¢Ä

¢G Ä¢Ä

Ğ G

G Also see

p¢ramÄ.

ТЭТ

Тт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....KH

Ğ ¯ æ “Ajjatagge atirittabhojana‍pa‍ikkhip¢mi. Khalupacch¢bhattika‍sam¢diy¢midzG DzKЬ тт hôm nay, tôi chri тт vCt thxc còn thта lЛi, tôi thб trì hЛnh không £n vCt thxc dâng saudzG Xem thêm dhuta‍ga. khemaĞGā¿ā¿āØ

Ö¯ā îÒG khettaĞG

¯ā¯āÀ āā

ÙāāāG Ğ × Ž ž ā Ž ¯ž

(Buddhakkhetta,)Vis.M. 414æ

ТGJ¢tikhetta:Ž žāž ¯žāž ¯ 0

Ğ¯žā Т (cakkaval¢)

¯ ¯ ¯ 0 'G

'G#‍¢khetta:Ž žāž ¯žā

£ 0 ¯

ā ¸GVisayakhetta:Ž žāž ¯žāØ

KH 0 ¯¯G

khattiyaĞG ТG î ïÒā

ĞĞØîBr¢hma‍a), (Vessa), Ø (Sudda)G

'GāÖG

khantiĞGāāG

ĞĞĞ

(dasap¢ramÄ)¯ G khantip¢ramÄĞ

GĞĞG Ğ

ĞĞÆ ¯G Ğ 0 ā

ā Â Ä¢Ä¯

¯Ø ¢G Â Ä¢Ä

Ø × Ø Ö ¯

ØG0 À ¯²

ĞĞG Xem thêm p¢ramÄ.

PжWWKЏJL3LJěPFyEDF}LGөFJL3LVχFJL3LYjY{VχFJL3L F
NJQJQKижO~F1JjLJLiFQJжO~F1JjLTX\ЏWўIQKQKҰSGLЧWYjO~F1Jj
LYjR1LЏW%jQ

ҐЭҐ

A Dictionary of Buddhist Terms.....KH

khandhaparinibb¢naĞG ž
žā̄
¢Æ
G
khandhaĞGāāāG -
G Ğиæ
ҐGRópakkhandha: ā̄
'GVedanakkhandha:ā̄ ˛GSaññakkhandha:
ā̄
ИGSa‼kh¢rakkhandha:Ğā̄
иGViññ¢‼akkhandha: G khandhakavattaĞG
G Ğ G
Ğ Mah¢vagga
Có‼avaggaVinayapi‼aka
(Khandhakavatta)Gæ ҐG#antukavatta: î
ā̄
GÒā̄ 'G#v¢sikavatta: î ā̄ ā̄
ā̄
Æ
ā̄
Òā̄ ˛G Gamikavatta:
î

ā̄ ā̄
GÒā̄ ИGAnumodan¢vatta:
ā̄ иGBattaggavatta: ā̄ G
Pi‼¢c¢rikavatta: Ğā̄ G
#rañññikavatta: î
ā̄ ā̄
ā̄
Òā̄

ҐЭ'

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....KH

khandhaparinibb¢naĞGžñžā̄¯ñ
¯ — ā̄

G
khandhaĞGāā¯ā×G - G
Ğ×и¯æ ┐GRópakkhandha: ā
′GVedanakkhandha:ā ¸GSaññakkhandha:ā
ИGSa¶kh¢rakkhandha:ā иGViññ¢¶akkhandha: G
khandhakavattaĞG ā G Ğ¯
— üG Ğ
ü¯ ²Mah¢vagga Có¶avagga
(Vinayapi¶aka)¯
(Khandhakavatta)Gïæ ┐G#antukavatta:
îāüÒ î£ā £
± āGgÒā KH ′G #v¢sikavatta: ¿ ï
î ā ü Òî¿ ¯×À ¯×
££ā Æ £
¿ ¿ ā
¯×Òā ¸GGamikavatta:
¯î ā £Òî £ ¯×
² ¿ā À ±
¯²¯āGgÒā ИGAnumodan¢vatta:
À ā иGBattaggavatta:
¯î ā üÒā GP¶¢c¢rikavatta:
¯ î ā üÒā G#rañ ñikavatta:
î ā üÒî
ā¯°ā ¯ ā
ïý¯ ¿Òā

┐Ɔ,

A Dictionary of Buddhist Terms.....G

¸GSen¢sanavatta: î
Òā
āā ɔGJant¢gharavatta:
ā ┐TGVaccaku¶ivatta:
îÒā
┐┐GUppajjh¢yavatta:ʒ ā ┐′G
Saddhivih¢rikavatta:
ā ┐,G #cariyavatta: ʒ
î
ā
Æā
ā ā
GÒā ┐ИG Antev¢sikavatta: ʒ
G G gatiĞGîGšʒÒāš

ʒāāG Ğ ā
GИ æ ┐G
Devagati: Š -ā
ā
'GManussagati:Šāā
¸GNirayagati:Šāā ИG Petagati: Š
ʒā ā
иGTiracch¢nagati:Šʒā îGAsuragatiæŠʒÒG
ĞĞG
G
gatinimittaĞGG Ğ
Æ Æ
æ ┐G Upalabhitabba gatinimitta:
ā 'GUpabhoga gatinimitta:
î Ò
G

┐ɔИ

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....G ¸G
Sen¢sanavatta: î² ā Ò î
āüÒā ¯ ā±
āÖā ɔGJant¢gharavatta:
î ā üÒā ┐TGVaccakuվvatta:
î āüÒā
┐┐GUppajjh¢yavatta: ¯î āüÒā
┐'G Saddhivih¢rikavatta: ¯ ¯
¯îüÒā ┐¸G#cariyavatta:
āü¯ î¯
¿ā À
¯£ Æ ï£ā î
¯ ān £āGgÒā ┐ИGAntev¢sikavatta:
¯ā ÖG G
gatiĞGîGŠ ¯ʒÒāŠ
ʒāā¯îÒG Ğ
ï ā G×и
îï┐Òæ ┐GDevagati:Š²ïā Ù
²²ā 'GManussagati:Šïā Ùā G
¸GNirayagati:Š¯ ïā Ù¯ ā
ИGPetagati:Šïʒā Ù ¯×ā
иGTiracch¢nagati:Šï ïʒā îGAsuragati:ŠĞĞïʒÒG
Ğ ÙG
G gatinimittaĞGïG
Ğ0āÆ

×æ ┬G Upalabhitabba gatinimitta: ï
ā̆ î ′ā
ÒÒā ′GUpabhoga gatinimitta:ï ā̆
î Ò G

&KўµWK~¶QJKťDOj FKнЋ\PjO◙\
FпЂQKVxFFпЂQKWKLQKFпЂQKNKtFпЂQKYIFпЂQK[~FFпЂQKSKiS

┬Зи

A Dictionary of Buddhist Terms.....G

Ğ
G Ğ
ā̆ ā̆
ā̆ ǯ
ā̆ā̆ Gā̆
ā̆gatinimittaG ganthaĞ G î┬Ò ā̆
ā̆
G
Ğæ
┬GAbhijjh¢-k¢yaganthaт: ā̆
GGā̆ ǯ ā̆
′GBy¢p¢da-k¢yagantha:
ā̆GGā̆ā̆ ,G
SÄlabbatapar¢m¢sa-k¢yagantha ′ :
î
ÒÒā ИGIda¶sacc¢bhinivesa-k¢yagantha:
ǯG –
ā̆
(Vis.M. XXII, 54)G ganthaĞGî′Ò
┬Gā̆ā̆ā̆ ′Gô¢ā̆GŘ
ā̆ā̆î G ā̆
ā̆ÒG ĞÆ
Æ G
gandhama¶anaĞGG
ĞG Ğ
G ā̆
Gā̆G

G gamikavattaĞG
G Also see khandhakavatta

NЋ\DJDQWKD ERGLO\IHWWHU sÄlabbatapar¢m¢sa:

FOLQJLQJWRUXOHDQGULWXDO E\S¢

ŢƆ

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....G Ğ
¿ ×
¯×G Ğ ¿
²ā ¯ā ā
ā ² ¿
¯ ā āGg¯ ïā
ākatinimittaG ganthaĞGîŢÒ× ā
ā× ï Ö¯G
Ğ×× æ ŢGAbhijjh¢-k¢yaganthaŢ:×
ā ā
'GBy¢p¢da-k¢yagantha: × ā
ā ¸G SÄlabbatapar¢m¢sa-k¢yagantha ′ : ×
î× ²
ÒÒā ИG Idą¶sacc¢bhinivesa-k¢yagantha: ×
¯G→×× ï
–(Vis.M. XXII, 54)G ganthaĞGî'Ò G ŢG×
ā āï ā ā£ā 'G ô¢ ā
GŘ ā £ā îØ
× î
¯ā ¯
ÒG ĞG£ Æ Æ¯G
gandhama¶anaĞ G ¯ î ¯
ÒG

Ğ¿¯ ¯ G
Ğ ¿ G¯
ākg¯ G
Â² ¯¿ ¿
G gamikavattaĞG
îāüÒ ¯G
Xem thêm khandhakavatta.

NH\DJDQWKD WKkQSKʁöF

sÄlabbatapar¢m¢sa: JL3LF‰PWKë E\S¢

ŢƆ

A Dictionary of Buddhist Terms.....G

garukammaĞGā -
Æ ¢nantariya-kamma ┬ æ Ž
žā Ğ
(avÄci)ā niyatamicch¢d‡hiæ Ž
žā
, mahaggata-kamma: Ž
žā
(rópaloka)ā
(arópaloka)kammaG

garukakammaĞGG Ğ G
Ğ ā garukakammaā
ā G æ
┬GKusalagarukakamma: ā
'GAkusalagarukakamma: G

garudhammaĞGāG ┬G
æ
┬G┬GP¢¶¢tip¢t¢verama‡Ä:ā ┬G'G
Adinn¢d¢n¢verama‡Ä: î
Òā ┬G¸G K¢mesumicch¢c¢r¢verama‡Ä:
ā
┬GИGMus¢v¢d¢verama‡Ä:ā
┬GиGSur¢meraya majjapam¢da‡h¢n¢verama‡Ä:
î
ÒG 'G A‡ha garudhamma:
ā î¸Ò
(bhikkhunÄ)æ

QDDQWDUł QRWLQEHWZHHQ RIVSDFH WLPH
LPPHGLDWHO\IROORZLQJ XQLQWHUUXSWHG

┬Ɔ¸

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....G

garukammaĞGā -
Ø¯ü Æ
¢nantariya-kamma ┬ æ ŽØ žā £
¿ ¯ ¯ Ø (avÄci)ā
niyatamicch¢d‡hi:Ž ¯žā ¯
¯ ā ¯× mahaggata-kamma: Ž
¯ — žā ¯
¯ (rópaloka) Ø
(arópaloka) ¿ G

garukakammaĞGG Ğ ¯¯G
Ğā̄garukakammaā̄
G ×æ ┐GKusalagarukakamma:
ā̄ 'GAkusalagarukakamma:
G G garudhammaĞGā̄¯ ¯
G ┐Gñæ
┐G┐GP¢¶¢tip¢t¢veramaą̈Ä:ā̄ ┐G′G
Adinn¢d¢n¢veramaą̈Ä: î Ø Ò̀ā̄
┐G¸GK¢mesumicch¢c¢r¢veramaą̈Ä:ā̄
┐GИGMus¢v¢d¢veramaą̈Ä:×ā̄ ┐GиGSur¢meraya
majjapam¢daą̈h¢n¢veramaą̈Ä: Ø
G 'G Aą̈ha garudhamma: ā̄ ¯
¯ ü(bhikkhunÄ)æ

QDDQWDUł NK{QJ₴JLýD YЛ¸NK{QJJLDQYjWKʒLJLDQ
QJD\VDXÿyNK{QJEI JLiQÿRнQ

┐ɔɔ

A Dictionary of Buddhist Terms.....G
'G┐GVassasatópasampann¢ya bhikkhuniy¢ tadahupasampannassa bhikkhuno abhiv¢danaą̈ paccuą̈h¢naą̈ ą̈añjalikammaą̈ ą̈s¢mÄcikammaą̈ k¢tabbaą̈. Dz
îÒ̀
ā̄ ā̄ ā̄
dzG 'G′G Na bhikkhuniy¢
abhikkhuke ¢v¢se vassaą̈ vasitabbaą̈.Dz
dzG 'G¸GAnvaddham¢saą̈ ą̈bhikkhuniy¢
bhikkhusaą̈ghato dve dhamm¢ pacc¢sÄsitabb¢ uposathapucchakañca, ov¢dópasaą̈kamanañca. Dz
æîÒ̀
ā̄ dzG 'GИG
Vassaą̈vuą̈h¢ya bhikkhuniy¢ ubhatosaą̈ghe tÄhią̈h¢nehi pav¢retabbaą̈ ą̈dią̈hena v¢, sutena v¢, parisaą̈k¢ya v¢. Dz ŠŽ
ǣ
ā̄ā̄ dzG 'GиGGarudhammaą̈
ajjh¢pann¢ya bhikkhuniy¢ ubhatosaą̈ghe pakkham¢nattaą̈ ą̈caritabbaą̈.Dz ā̄
ā̄ ¢ î
Ò̀ dzG 'GG Dve vass¢ni
chasu dhammesu sikkhitasikkh¢ya sikkham¢n¢ya ubhatosaą̈ghe upasampad¢ pariyesitabb¢. Dzā̄ ā̄
ā̄
dzG 'GG Na bhikkhuniy¢ kenaci
pariy¢yena bhikkhu akkositabbo paribh¢sitabbo. Dz
G 'G¸G Ajjatagge ovaą̈o

bhikkhunÄna‰ ‡bhikkhósu vacanapatho, anova‡o bhikkhóna‰ ‡bhikkhunÄsu vacanapatho. Dz
ā
dzG

'TT

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....G
'G†GVassasatópasampann¢ya bhikkhuniy¢ tadahupasampannassa bhikkhuno abhiv¢dana‡ paccu‡h¢na‰ ‡añjalikamma‰ ‡s¢mÄcikamma‡ k¢tabba‡.Dzü¯ ² ²£ £²
¯ā¯ā ā̂îÒ¯À
¯ü² ²ØdzG 'G'G Na
bhikkhuniy¢ abhikkhuke ¢v¢se vassa‡ vasitabba‡.DzüØ²
î ïØ ×üdzG 'G¸GAnvaddham¢sa‰ ‡bhikkhuniy¢
bhikkhusa‡ghato dve dhamm¢ pacc¢sÄsitabb¢ uposathapucchakañca, ov¢dópasa‡kamanañca. Dzü ²
ï ü
¯¯î¯ÒdzG 'GИGVassa‡vu‡h¢ya bhikkhuniy¢
ubhatosa‡ghe tÄhi ‡h¢nehi pav¢retabba‰ ‡di‡hena v¢, sutena v¢, parisa‡k¢ya v¢.
Dzü ¯ î î Ò ² ¢¢
ï ²æ¯ ā ¯ ā
¿dzG 'GиGGarudhamma‡ ajjh¢pann¢ya bhikkhuniy¢ G
ubhatosa‡ghe pakkham¢natta‰ ‡caritabba‡.Dzü
²² ¿
¢ ïdzG 'GG Dve vass¢ni chasu
dhammesu sikkhitasikkh¢ya sikkham¢n¢ya ubhatosa‡ghe upasampad¢ pariyesitabb¢.
DzØ¯
£² ² ²
ïdzG 'GG Na bhikkhuniy¢ kenaci pariy¢yena bhikkhu akkositabbo paribh¢sitabbo.DzüØ¿ ²¿¯
± ° üdzG 'G¸G Ajjatagge ova‡o bhikkhunÄna‰ ‡bhikkhósu vacanapatho, anova‡o bhikkhóna‰ ‡bhikkhunÄsu vacanapatho.DzØā ² ü ¯
ü £ ā ² ü ¯ ü
Ø£ dzG

'T†

A Dictionary of Buddhist Terms.....G

garubha‡aĞG Š žā ā
ā ĞôŘ

G

ÆāĀ
Æ ā ā
Æ Æ ā
ā ā ā Æ
G Also see lahubhaa. garurópaĞGGž
žāÆ
îpaavÄÒ î¢poÒG gahaĞGā
ĞæSuraîÒāCandaîÒāAg¢ra îÒā
Budha î Òā JÄva î Òā Sukha îÒā
AsitaîÒāR¢huîÒāKetuîÒG
gahapatikuiĞGžžG -
ôŘ
– G Also see
kappiyakui. gahapatimah¢s¢laĞ G ž žā
ž žāÆ
ИTT
и amnaaî¸T
ÒkumbhaîTÒ
G Also see Mah¢s¢la. g¢makhettaĞG ž žā
– G
g¢masÄmaĞGžžā
Ğ- G g¢ravaĞG
ÆG g¢vutaĞG Æ
ā
Ğyojanaī G g¢haĞG G î-

-ÒG
$yojanaLVDERXW±NP

'T'

Tт 0iьn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....G

garubhaaĞGžžāā¯
G - ôŘ £Ø
² üG× ¯
Æ î² Òā¯ ¯
Æ¯āÆ¿
Æā ×ā
ā ¯±Æ ¯î¯ G Xem
thêm lahubhaa. garurópaĞGGž žā
×Æ îpaavÄÒÀî¢poÒG
gahaĞGā Ğ×
ÀØæSuraîÒāCanda î £Òā

A¶g¢ra î ÒÅ Budha î ÒÅ JÄva î
ÒÅSukhaîÒÅAsitaîÒÅR¢huî
Å²ÒÅKetuî ÒG gahapatiku¶iĞGŠ
ÂŽÅ G - ôŘ Â ¯ ï
¯ £À
ï¯ î¯ ¯ïG Xem thêm kappiyaku¶i. G
gahapatimah¢s¢laĞGŠ îŽÅŠ¯ïÅ
¯ ×Å
ИTT × ²¯иamna¶aî¸TҐÒ¯
kumbhaîTÒ¯ G Xem thêm
Mah¢s¢la. g¢makhettaĞGŠýŽÅ
G g¢masÄmaĞ G Š
ŽÅ ¯ ¯
G g¢ravaĞG ÀÆ¯G
g¢vutaĞGýî¸ÅИÅÒÆ¯Å
¯¯ Ґyojanaî Ґ ҐÒG
g¢haĞGGî Ø± ¯
¯ -ÒG
KRhF
ÿœX OjÿѫQYIÿĦÿRQJWKyF

'T¸

A Dictionary of Buddhist Terms.....G

gimh¢naĞutu-GG Also see hemanta-utu, vassana-utu.
gil¢naĞGÅ ÅÅ G
gÄtaĞGҐGÅ'GG
Ğ
G gehapavesanama¶galaĞ G
îG ÒG Ğ
Å
G Ğ Å
Å Å

G gocaraĞG Å Å
G
gocarag¢maĞGÅ
îÒG
ĞĞÆ
ĞĞG
ĞĞ
æÅÅ
Å Å

bhikkhunÄsG GotamaĞG ŢG
ā 'G
G Gotama BuddhaĞ G
îÒ
G
gonis¢dik¢kuſĞGôŘ G Also see kappiyakuſ.
gopakaĞGÆ ĞāÆ
G gop¢lakanimittaĞG Š
žāĞ î

ÒG

'TИ

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Hбc.....G

gimh¢naĞutuĞG î°G Xem thêm hemanta-utu, vassana-utu.
gil¢naĞG¯āāØāG
gÄtaĞGŢGÖā'G G Ğ Â¿
ÀØ² G
gehapavesanamaſgalaĞGāîG
Ø¯ÒG
ĞØā¯
ØG
ĞāØ
ā¯ā ï
£°¯îÒG gocaraĞG À
āÖÖāÖÖ¯ ¯
ü¯ ïG
gocarag¢maĞGÀ āØ ü ×
î ÀÒG Ğ ā
Ø ü ¯ G Ğ
ü¯ ¿Ø¯ ±—
æ ā ¯ā ×ā
ā ā G üG
GotamaĞG ŢG ¯ À ā
'G Ö G Gotama BuddhaĞG0 ¯

0£¯
G gonis¢dik¢kuſĞGôŘ² Ø ×G Xem thêm kappiyakuſ. gopakaĞGÆ ā
£× Æ G gop¢lakanimittaĞ G Š £
Öžā £ Ö × ² ¯ ¯ îÀ ā

£Ö × ¯× ï¯ ² Ø ¿ ¯ × ÒG

'Tи

A Dictionary of Buddhist Terms.....G

gop¢laka-uposathaǴ G ǯ ǯā G gaṯgeyyaтǴG Ǵ G gijjhakóṯaǴG-ā Æ ¢ G gotrabhóǴGǯîÒǯā GGāG - GotrabhóǴ (puthujjan¢)ariyaG

G gotrabhócittaǴG -Ǵā Ǵ

(ariy¢puggala). gotrabhópuggalaǴG -Ǵā G ganthadhuruǴG ǯ ǯā Tipiṯaka î ÒG Also see vipassan¢dhura: G gandhadh¢tuǴG ǯ ǯā ôŘ G Also see dh¢tu. gandh¢yatanaǴ G ǯ ǯā ôŘ Æ

ā

G gandh¢rammaṯa ' ǴG G ā ǯǴ ǯāÆG gandhabbaǴG Æ G - ā G EHORQJLQJWRWKH HV GLF ŦUDPPDoD µIRXQGDWLRQ¶VXSS RUWKHOSFRQGLWLRQJURXQGFDXVHPHDQVHVS DFDXVHRI GHVLUHRUFOLQJLQJWROLHDEDVLVIRUWKHZRUNLQJRIWKH PLQG LQWHOOHFW LHVHQVHREMHFW

'T

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....G

gop¢laka-uposathaĞGž £Öžā¿
¯ £ÖG gaŋgeyyaтĞG²
×î G
gijjhakóŋaĞGïāï¯ ×¿
Æ² £¯ï±
¢G gotrabhóĞGž¯ Ö î
Ò žā G -
Gotrabhó (puthujjan¢)
(Ariya)G×Ö Ö
ýā G
gotrabhócittaĞGž žā
î Ö
Öā (ariy¢puggala)G gotrabhópuggalaĞG
¯ ā ¯ ¯
G ganthadhuruĞ G ž
žā ü (TipiŋŋaKa)
î× ÀÒG Xem thêm vipassan¢dhura:
G gandhadh¢tuĞGžÀžāôŘ
Ħā G î
ïG Xem thêm dh¢tu. gandh¢yatanaĞGžÀžāôŘ
£ØÆ ¯ îÀ À £
āØØ ØÀ
ïā ¿
¯ G gandh¢rammaŋa'ĞGG
āž ÀžāîÆï îG
gandhabbaĞG ā ā Â²
îĞĞÒG - ² Ø
²¯ïā ñG

WKXжFFiFGzQJV{QJ ¢ Wÿ ĦUDPPDoD µQJQWпQJ
VчKəWUöVчJL~SÿйÿLJXNLЧQPhWÿѡWQJX\rQQKkQ SKлж
жQJWLЧQÿhFELЧWOjQKkQFëDWKDPiLKRhFFKѡSWKѳYjRNLЈSV
æQJQжLVDQK NKлLFëDWkP WUt WэFOjFпQKWUçQ

'T

A Dictionary of Buddhist Terms.....GH

GH ghanaĞGā āāā G Ğ
ā
(ghanasañń¢)āИæ тG #rammaŋaghana:

ā Ž žā
ā 'Ģ Santatighana:
ā Ž žā
ā ā ¸Ģ
Kiccaghana: ā Ž
žā ā

ā ИĢ Samóhaghana: ā Ž
îÒžā

ā
(pa‍havÄ)ā(¢po), Ģā
āĢ
gh¢naǴĢā ā Ģ
gh¢nadasaka kal¢paǴĢž ǴžĢ Ǵ ôŘ
Ǵ (gh¢nadasaka kal¢pa)ā
ó(avinibbhoga rópa)ā
Ǵ(gh¢nappas¢da) (jÄvitindriya)Ģ
gh¢nadv¢raǴĢžǴžā Ǵ ôŘ
Ģ
gh¢nadv¢ravÄthiǴĢôŘžǴ žĢ ┐Ģ

Æ pañcadv¢r¢vajjanaā žǴ
ž
ā 'Ģgh¢naviññaa‍cittaî
Ò
– ā

'T¸

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....GH

GH ghanaǴĢ ā À āā¯ ā Ģ Ǵ
¯ î² ā ² Ò (ghanasañ¢)
×Иæ ┐G#ramma‍aghana:î Ò¯¯ā
ž žā
×ā 'ĢSantatighana:î
Ò¯² āž ² žā
² ā
¸ĢKiccaghana:î Ò¯āž
£žā ā
¯²

ā ИĢ Samóhaghana: î
Ò ¯ ā ž¯îÒžā

× ¯ ā ¯ ¯ (pa‡havÄ)ā
¯ (¢po)ā G GGG Ø ¿
ā G gh¢naĞGñā
î £ā G gh¢nadasaka kal¢paĞGž×
£žG GH ĞôŘ× £(gh¢nadasaka
kal¢pa) (avinibbhoga rópa)ā £
(gh¢nappas¢da)W £ (jÄvitindriya)G
gh¢nadv¢raĞGžØžG ĞôŘ
£ ² ¯× ×î ¯
G gh¢nadv¢ravÄthiĞGôŘž¿ØžG
ŢG¿ï £
î ÀÆ ¿ ¯ žñ Ø
ž(pañcadv¢r¢vajjana)¯îîÒā
'GŽ ž (gh¢naviñña‡acitta)¯
× ¯ï
ÀîîÒ £ ā

'Tɔ

A Dictionary of Buddhist Terms.....GH

¸GSampa‡icchana:î Ò
ā ИGSantira‡a:îÒ
ā
иGVo‡hapana:îÒ
ā G K¢majavana:î ĞÒ
ā G Tad¢lamba‡a:
îÒ
G
gh¢nadv¢rikacittaĞGž ĞîÒžG Ğ
ôŘ И
Æ ŢGPañcadv¢r¢vajjana:ž
žā
ā 'GGh¢naviñña‡acitta:ž
žā '
ā ¸GSampa‡icchana:ž
žā' ā
ИGSantira‡a:žžā¸
ā иG Vo‡hapana: žžā
ā
GK¢majavana:žîÒĞžā ā
'ɔ ā G
Tad¢lamba‡a: žžā ā ‘

Ġ gh¢nadh¢tuĞĠ
îỒĠ - ôỀ
Ġ gh¢napas¢daĞĠžžĠ -
ôỀ Æî
– ỒĠ
gh¢naviññ¢acittaĞĠž žĠ
gh¢naviññ¢adh¢tuĞ Ġ
Ġ

'ŢT

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....GH

¸ĠSampa¢icchana:îỒ¯¯² ¯
ā ИĠ Santira¢a:î ¯ Ồ ¯ À
¯ îîỒ¯ ¿¯ ā
иĠVo¢napana:î¯Ồ¯ ¯
îîỒ¯ ¯ā Ġ K¢majavana:î
¯ Ồ ¯ ¯ îî Ồ ¯
± ² îÀ ØÀ ā
Ồā Ġ Tad¢lamba¢a: î¯£ ý Ồ ¯ £
î¯ £ Ġ
gh¢nadv¢rikacittaĞĠžØžĠ ĞôỀ
×И²ØÆ ŢĠ Pañcadv¢r¢vajjana:
žñ Ø žā ¯£
£¯ î ÀỒā 'Ġ Gh¢naviññ¢acitta: ž žā
× ' £ ā
¸ĠSampa¢icchana:žžā ×'
¯ā ИĠSantira¢a:ž¯žā
×¸¯ ā GH
иĠVo¢napana:ž¯žā²¯
¯¯ā ĠK¢majavana:ž žā ×'ɔ
¯ ā Ġ Tad¢lamba¢a: ž¯£ ý ¯
žā × ¯Ġ
gh¢nadh¢tuĞĠîñỒĠ - ôỀ¯ À
£îĠ gh¢napas¢daĞĠž žā Ġ -
ôỀ Æî î
×¿× ²² ñỒĠ
gh¢naviññ¢acittaĞĠž žĠ gh¢naviññ¢adh¢tuĞĠ
Ġ

'ŢT

A Dictionary of Buddhist Terms.....C

gh¢naviññ¢¶avÄthiĞ Ǥ Ž Ğ ž̄ā

Ǥ Also
see gh¢nadv¢ravÄthi. gh¢navatthuĞǤŽ žǤ
ĞôŘ î Ò
Ǥ C
cakkav¢¶aĞǤā̄å Ǥ Ğ
ā̄ ā̄
î Ò Ǥ ā̄ ā̄
ā̄ ¢Ǥ
ā̄ Ǥ ¢
îcakkav¢¶apabbataÒǤ Cakkav¢¶asǤ
cakkhu-Ǥā̄ā̄å Ǥ
Ğиæ ┐Ǥ Ma¶sacakkhu
(pas¢dacakkhu): – – îÒā̄ 'ǤDibbacakkhu
(abhiññ¢):ā̄ ˛ǤÑ¢¶acakkhu
(paññ¢cakkhu):ā̄ ИǤ Buddhacakkhu:
'ā̄ ā̄

ā̄ ā̄
(¢say¢nusaya-ñ¢¶a)

(indriya-paropariyatti-ñ¢¶a)ā̄ Ǥā̄ иǤSamantacakkhu (sambañ̃ñutañ¢¶a):
Ğ –
ā̄ îDhammacakkhu: Ž žā̄
ÒǤ
cakkhuviññ¢¶aĞǤĞ Ǥ ĞĞ

ĞǤ

'Ţ'

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....C
gh¢naviññ¢¶avÄthiĞǤž¿ žā̄¿
£ï ÀîîÒǤ Xem thêm
gh¢nadv¢ravÄthi. gh¢navatthuĞǤŽ žǤ┬

ĞôŘ îØÒ¯× £
ïǤ C
cakkav¢¶aĞǤā̄ñā̄Ǥ
Ğ¯ā̄ ×¯ā̄ ×Ö¯ î
¯Ò¯ïîĞÒ'ā̄ ā̄ ²
² ïā̄ (cakkav¢¶a)Ǥ¯
ï¯

îcakkav¶apabbataÒG × Ø (cakkav¶a)G
cakkhuĞG ā ā ā G
Ğ×£ŽžˉæG Ma¶sacakkhu
(pas¢dacakkhu):- -ā îÒā 'GDibbacakkhu:²
-ā ¸GÑ¶acakkhu (paññ¢cakkhu):- -ā ИGBuddhacakkhu: Ž
žāā À
ïā (asaya)āz î
² À î¢say¢nusaya-ñ¶aæ À Ù À À
² ïÒā£ Àîindriya
paropariyatti-ñ¶atuЮ biЪt rõ c£n cиæÀ Ù ¿ ¯
£ Àā ā ā¯āÒāGGGGā C иG
Samantacakkhu (sambañññutañ¶a): - -ā
À ¿ î ¸Òā
îDhammacakkhu: Ž žā À
Ù0ÒG cakkhuviññ¶aĞG G Ğ
² ï £G
7ЬЫYУ
WFzQJăLOjWKçQNLQK7ЬЫOjWLQKFK๏WFöDWэўнLOjFѫTXDQ
WKXEҳWFҧQKPL 1~L7XGLYзLFKXYLGRWXçQ(yojana),
YX{QJYэFYзLGRWXçQFKuPGиѫзLQиѫзF ELҤQYjGRWXçQWUěL
OrQWUrQ%ЛWUrQFöDQ~L7XGLFyF}L¢YзLFKXYL
QтҷPJLýDGRWXçQFöDGRWXçQ
QK๏WWKLҦWFKöQJWUt(sabbañññuta-ñ¶a)WK๏XVXæWEDF}L

'Ţ.

A Dictionary of Buddhist Terms.....C
cakkhundriyaĞGĞ G ĞĞ(cakkhupas¢da)
Ğ
G catucakkasampattiţĞG æ
ţGPatirópadesav¢sa: ā 'GPubbe ca katapuññat¢:
ā ¸GAttasamm¢pa¶dhi:
ā ИGPa¶t¢nañca sevan¢:
G catujarópaĞG
(rópakhandha)āæ ţG Kamma: Žžā
ā
'GCitta:Žžā ā
¸GUtu:Žžā
ИG#h¢ra:Žžāā G catup¢risuddhisÄlaĞG
Ž žā
æ ţG P¢timokkhasa¶varasÄla:
Ž -žā
p¢timokkha,
'GIndriyasa¶varasÄla:Ž žā

ā
¸G#jÄvap¢risuddhisÄla:Ž
ŽāĀ ā
ИG PacayasannissitasÄla:Ž îÒ
ŽāĀ
āGGā
āā

G Ğ

ā G Also see
BhikkhusÄla. catumadhuĞGŽŽā
āā G catumah¢r¢jika
deva ĞG ā
āæ
ŢGDhataraâha, 'GVirópakkhaā¸GVirópakaИGKuveraG
catulokap¢laĞG Ž ŽāĀ

Catumah¢r¢jikaG

sampatti: fortune; happiness; success; attainment.

'ŢИ

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....C
cakkhundriyaĞG G Ğ
(cakkhupas¢da) £ ¿¯×¯
G catucakkasampattiŢĞGæ
ŢGPatirópadesav¢sa: ïÀ ā 'GPubbe ca katapuññat¢: Ø¯
¯ ā ¸GAttasamm¢paâdhi: ¿ ā
ИGPaât¢nañca sevan¢: ÀG
catujarópaĞGî Ò ²æ
ŢGKamma:ŽŽā ¯ ā
'GCitta:ŽŽā ā
¸GUtu:ŽŽā¯ā ИG#h¢ra:Ž
ŽāĀā G
catup¢risuddhisÄlaĞGŽŽā
ü²æ ŢG P¢timokkhasaâvarasÄla:
Ž ï ŽāĀ ï
¯ p¢timokkha, 'GIndriyasaâvarasÄla:Ž £ï
ŽāĀï £ £ý £¯¿¯ ā
¸G#jÄvap¢risuddhisÄla:Ž ŽāĀ ×
¯ ¯ Ø ā ИG
PacayasannissitasÄla:Ž ŽāĀ ¯ ¯ï

¯ ā ā
² ¯ ¯ ¿
ýG Ğ ¯
ü ¿ ² ā Ø ü C
¯G Xem thêm BhikkhusÄla.
catumadhuĞGž×¯ž̄ā¯ ā̄ā̄
À°G catumah¢r¢jika
devaĞG0²ā£′² ï
Ù 0²ā¯×æ ŢGDhataraṭha,
′GVirópakkhaā̧GVirópakha,ИGKuveraG
catulokap¢laĞGžžā ²¿
Ù0²(Catumah¢r¢jika)G

sampatti: vḰn may; hÈnh phúc; sè thành tèu; sè chɯng ÿў̆c.
WçQJWKəWʁOj'ʜ[RDWçQJWKəEDOj&ʁXEjQWUj .XPEKDQGD
WçQJWKəKDLOj.LPVt ÿLĦX *DUXGD
WçQJWKəQK◙WOj/RQJ9ʁʁQJ GʁəLFKkQQ~L0HUXOj$WXOD

′Ţи

A Dictionary of Buddhist Terms.....C
catusaccaôcatu-ariyasaccaŘĞG
āG
Ğā̄ā̄æ
ŢGDukkhasacca: žžā G
ā̄ ā̄
ā̄ā̄
ā̄ dukkhasaccaG ā̄
khandhasā̄dukkhaG
′GSamudayasacca:žžā
G
Dukkha samudayasaccaG ¸G Nirodhasacc¢:
ž žā
DukkhaG
Dukkhaā̄ nirodhasaccaG ИGMaggasacca:
žîÒžā
Dukkhaā̄ (maggañ¢ṭa)ā̄
ā̄dukkhaā̄maggasaccaG
catuddasÄ-uposathaĞG
îGGā̄ŢИÒG
catumah¢padesaĞGā G
Ğ ž
G Ğ
¢Ä¢(DN

ii.123ff.)ā îŢÒ
ÆîĭÒ
theraāîˌÒ
– TipiakaÆîИÒ
TipiakaG Idha bhikkhave bhikkhó evaṃ vadeyya: “sammukhā metaṃ vuso bhagavato sutaṃ, sammukhā paṭiggahitaṃ, ayaṃ dhammo ayaṃ vinayo idaṃ satthus¢sananti” tassa bhikkhave bhikkhuno bh¢sitaṃ neva abhinanditabbaṃ na paṭikkositabbaṃ. T¢ni ce sutte ot¢riyam¢n¢ni vinaye sandassiyam¢n¢ni sutte ceva otaranti vinaye ca sandissanti, niṭṭhamettha gantabbaṃ: addh¢ idaṃ tassa bhagavato vacanaṃ. Imassa ca bhikkhuno suggahitanti. Imaṃ bhikkhave paṭhamaṃ mah¢padesaṃ dh¢reyy¢tha.
āā: "I have heard this directly from the
Blessed One, friends, directly I learned it: 'This is the Teaching, this is the Discipline, this is the Teacher’s Dispensation'".ž āā
ā G
ā
ā ā
ā
æ"Certainly this is the Blessed One’s word, it is well-learned by that monk".āā
G Also see DÄgha Nik¢ya’s
Mah¢parinibb¢na Sutta

′Ţ

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....C
catusaccaôcatu-ariyasaccaŘĞG0ā0G
Ğ0¯ îÒæ
ŢGDukkhasacca: ž0žā¯Gāā
āāā ā¯ 0
(dukkhasacca)G××ñ(khandha)G
′GSamudayasacca:ž0žā0²
G¯ñ ā¯
samudayasaccaG ˌGNirodhasacc¢:
ž0žā0G
ā¯ nirodhasaccaG ИGMaggasacca:
ž00žā0 ¯ ā
À0(maggañ¢a) ¯ā¯
maggasaccaG catuddasÄ-uposathaĞG
′ɔ îˌT ÒG
catumah¢padesaĞG¯ ā¯ G
Ğ¯ 0
¯À ²0 G
Ğ0ā¢ā ā

Ä¢(DN ii.123ff.)ā £²¯ ¯
ïîҐÒ¯ 0 ÆîʹÒ¯
£ ïā × - -āî¸Ò¯
× - -
ØÆîИÒ¯
ØG Idha bhikkhave bhikkhó eva
vadeyya: “sammukh¢ meta ¢vuso bhagavato suta, sammukh¢ pa iggahita, aya
dhammo aya vinayo ida satthus¢sananti” tassa bhikkhave bhikkhuno bh¢sita
neva abhinanditabba na pa ikkositabba. T¢ni ce sutte C ot¢riyam¢n¢ni vinaye
sandassiyam¢n¢ni sutte ceva otaranti vinaye ca sandissanti, ni hamettha gantabba:
addh¢ ida tassa bhagavato vacana. Imassa ca bhikkhuno suggahitanti. Ima
bhikkhave pa hama mah¢padesa dh¢reyy¢tha. üā ×
×ü×æ"Này HiЬIn giM, tôi tx thân nghe tт kim khПu спа 0cc ThЪ Tôn,
tx thân lãnh thб, nhp vCy là Pháp, nhp vCy là LuCt, nhp vCy là lкi dЛy спа bCc ĐЛo
Sp"G üā
Ø²āØ²×
üG ¯ā¯¯
ā ïî ā ā
× æ “ChTc chTn nhфng lкi này phMi là lкi dЛy спа 0cc
ThЪ Tôn, và va tü khpu Hy ¯ã thб giáo chит chánh”G
üā ā
¿GXem thêm Kinh 0Лi Bát NiЪt Bàn thuзc Trpкng Bз

ʹҐ

A Dictionary of Buddhist Terms.....C
catur¢rakkhakamma h¢naĞGG
ĞG
æ ҐGBuddh¢nussati:
ā ʹGAsubhakamma h¢na:
ā ¸GMara ¢nussati:
ā
ИGMett¢bh¢van¢:ĞG
carimabhavaĞG Ž žā
îarahantaÒÆ antimabhava: Æ pacchimabhava:
G caritaĞG Ž žāā
G Ğ GG
æ
ҐGR¢gacarita:ĞîÒā
ʹGDosacarita:ĞîÒā
¸GMohacarita:Ğî Òā
ИGSaddh¢carita:Ğā
иGBuddhicarita:Ğā
GVitakkacarita:ĞG cariyaĞG

ā ā G - æ
ҭGLokatthacariya:ā
'GÑatatthacariya:ǯā
ā ā Gā ˛G Buddhatthacariya:
G c¢gaǴG ā ā G
c¢g¢nussatiǴG ǯ ǯā
G Also see
anussati. c¢rittaǴGā ā G
c¢rittasÄlaǴG ā G Ǵ
G

æ ā ā ā
ǯ
āG
ā c¢rittasÄlaG

'Ţ.

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....C

catur¢rakkhakamma h¢naǴG¯ G
ǴG×æ
ҭGBuddh¢nussati: ¯ ā 'GAsubhakamma h¢na:
ā ˛GMara ¢nussati: ā
ИGMett¢bh¢van¢:ÖG carimabhavaǴGǯ
×ǯā î
ǴǴÆantimabhava, pacchimabhava: ×G
caritaǴGǯǯā ÀÀ
G ǴGG ² ×æ
ҭGR¢gacarita:ā 'GDosacarita:ā
˛GMohacarita:ā ИGSaddh¢carita:Àā
иGBuddhicarita: ā GVitakkacarita:ā cariyaǴG
ā āG - ×æ ҭGLokatthacariya1:
À ā 'GÑatatthacariya: ¯¿ā
ā² āGgā ˛G Buddhatthacariya:
G c¢gaǴGÀā āG
c¢g¢nussatiǴGǯÀǯā ¯ ÀÀ
À ï¯ G Xem thêm anussati.
c¢rittaǴG ā ā¯¯G C
c¢rittasÄlaǴG¯ ×ā¯G
Ǵ ×Â Â² ¯
G¯¯ ā ×
¯ ¯ ¿æ Àā
¯×ā ā Ø £ ×

×¯ā
G – –
×(c¢rittasÄla)G

3KiSVжж7K{QJ.KDPGIFKQKжжVDX
JL~SÿйQJжжзLÿзLJL~SÿйTX\ЬQWKXжFJL~S ÿй3KɣWWÿ

′ꓕↄ

A Dictionary of Buddhist Terms.....C

cutiĞGāāG cuticittaĞGž
žG ĞôŘ G
Ğꓕↄ æ ꓲ ‵
(mah¢vip¢kacitta), ꓲ ꓕ
Ğ
(akusalavip¢ka upekkh¢sah¢gata santÄra‍a citta)ā ꓲ ꓕ
Ğ
(kusalavip¢ka upekkh¢sah¢gata santÄra‍a citta)ā ꓲ и
(rópavip¢ka citta), ꓲ И
(arópavip¢ka citta)G Ğ

G cuditakaĞG ÆG
có‍asot¢pann¢Ğ G îSot¢pann¢Ò

îkī‍kh¢vitara‍a visuddhi:
Òāā
ā G cetan¢ĞG
ꓕGāāāāāG 'G

(sabbacittas¢dhara‍a cetasika)ā (phassa)ā
(vedan¢)ā (saññ¢)ā
(cetan¢)āĞ(ekaggat¢)ā
îjivitindriya)ā(manasik¢ra)G Ğ
îGGā Ò An.
VI, 13æ ‘I say, monks, kamma is volition.’ (cetan¢ha‍ ‍bhikkhave kamma‍
vad¢mi)Æā ā
ā GCetan¢
G

″ꓔ

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....C

cutiĞG¯ā āG cuticittaĞG žžG
ĞôŘ î G

Ğ×ƬƆ¯ ²æ
ɟ¸¯(mah¢vip¢kacitta)ā ɟƬ¯
(akusalavip¢ka upekkh¢sah¢gata santÄra‡a citta)ā
ɟƬ¯ (kusalavip¢ka
upekkh¢sah¢gata santÄra‡a citta)ā ɟи (rópavip¢ka citta)ā
ɟИØ (arópavip¢ka citta)G Ğ
î² ¯×¯
G

cuditakaĞG ā G

có‡asot¢pann¢ Ğ G ¯ ² îSot¢pann¢Ò
¯ îkï‡kh¢vitara‡a visuddhi:
¯ÒāØ Ö
āāGGGG

cetan¢ĞG ƬGý¯āýāý ÀāāýāÀ ¯À G 'G
C (sabbacittas¢dhara‡a
cetasika)ā ï (phassa)ā (vedan¢)ā (saññ¢)ā (cetan¢)ā
(ekaggat¢)ā(jivitindriya)ā ý(manasik¢ra)G Ğ
² ¯ ý î Ò¯
¯(An. VI, 13)æ ‘Này các tü khpu, Nhp Lai gбi
tác ý là nghiƗOp.’ (cetan¢ha‡ ‡bhikkhave kamma‡ ‡vad¢mi)ā¿
ýā¯ā
ýGCetan¢¯ (kamma)¿¯×
î G

″Ƭ

- Cetan¢æ
ƬGPubbacetan¢:ǯǯā
ā
'GMuñcacetan¢:ǯǯā
ā
¸GAparacetan¢:ǯǯā
G cetasikaĞG
ā āG Ğ ôŘ
(citta)G
и′ (cetasika)æ
ɟ¸añña samana cetasika: ‘ ǯā ɟƬИakusala
cetasikaî Òā ɟ′иsobha‡a cetasika
î Ò. cetasikadukkhaĞGG
cetiyaĞGāāāā G Ğ
ā

ā Ġ
Ğ
cetiyasĠ
Ğcetiyaæ ŢĠ Paribhogacetiya:
ā ǯ ā
ā ā Ğ Æ

î Ồā 'Ġ Dh¢tucetiya:
ā ǯ ā ¸ĠDhammacetiya:
ā Ğā Ġā
ǯ ā
ИĠUddesikacetiya:ā
ā
-ā Ġ
‴

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....C

- Cetan¢ ×æ ŢĠPubbacetan¢:ǯǯā ý
Àā

'ĠMuñcacetan¢:ǯǯā ý¯Àā

¸ĠAparacetan¢:ǯǯā ý¯ ÀĠ

cetasikaĞĠāĠ Ğ ôŘ ²
î (citta)Ġ (Abhidhamma) ² и′
æ ³ Ţ¸añña samana cetasika: ā
³ŢИakusala cetasika: ā ³′иsobha‡a cetasika:
.

cetasikadukkhaĞĠĠ

cetiyaĞĠā¯ā¯ā¯Ġ Ğ¿¯×¯
ØāØÀā ²²Ġ
Ğ ¯ ¯
× —— (cetiya)Ġ
Ğ×cetiyaæ ŢĠ Paribhogacetiya: ā
¯× 0 ā¯ C
āāā¿¯ Øā ñ
00 ¯ ¯ î ¯Ồā
'ĠDh¢tucetiya:ā 0 ¯
Øā ¸ĠDhammacetiya: ā ×
āĠg²¯× ý 0 ¯
±îỒ Øā
ИĠUddesikacetiya:Øā¯×¿

ā 0 ñ¯ Ø 0
āGGGG

"‘

A Dictionary of Buddhist Terms.....C

cetokhilaĞGž- ā
ā Ğ
G Ğ æ
ŢGBhikkhu satthari ka‰khati vicikicchati n¢dhimuccati na sampasÄdati. A bhikkhu has doubt, perplexity, uncertainty, and lack of clarity concerning the Teacher (i.e., the Buddha). 'GBhikkhu dhamme ka‰khati vicikicchati n¢dhimuccati na sampasÄdati. A bhikkhu has doubt, perplexity, uncertainty, and lack of clarity concerning the Dhamma. ¸GBhikkhu sa‰ghe ka‰khati vicikicchati n¢dhimuccati na sampasÄdati. A bhikkhu has doubt, perplexity, uncertainty, and lack of clarity concerning the Sa‰gha. ИGBhikkhu sikkh¢ya ka‰khati vicikicchati n¢dhimuccati na sampasÄdati. A bhikkhu has doubt, perplexity, uncertainty, and lack of clarity concerning the practice of training oneself. иG Bhikkhu sabrahmac¢rÄsu kupito hoti anattamano ¢hatacitto khilaj¢to. A bhikkhu is irritated by his fellow monks, displeased with them, aggressive toward them, ill disposed toward them. î
GāTāG„ÆGŢGÒG cetopariyañ¢aĞG
ž - žā
G Also paricittavij¢nanañ¢a.
codan¢ĞGÆ Æ āG
codakaĞGāāG cakkabyóhaĞG

Æ G cakkav¢aĞGĞ
ÆāG cakkavattÄ (cakkavattir¢ja)Ğ G
Ğ ā îÒ
ā G Ğ
ž G

G

"И

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....C

cetokhilaĞGžžā āG Ğ
ü ¯ ¯G
Ğ×£ æ ŢGBhikkhu satthari ka‰khati vicikicchati n¢dhimuccati na sampasÄdati. Va tü khpu nghi ngк bCc ĐЛo Sp, do dx, không quyЪt ¯oán, không có tanh tín. 'GBhikkhu dhamme ka‰khati vicikicchati n¢dhimuccati na sampasÄdati. Va tü khpu nghi ngк Pháp, do dx, không quyЪt ¯oán, không có tanh tín. ¸GBhikkhu sa‰ghe ka‰khati vicikicchati n¢dhimuccati na

sampasÄdati. Va tü khpu nghi ngк T£ng, do dx, không quyЪt ¯oán, không có tanh tín. ИGBhikkhu sikkh¢ya ka¶khati vicikicchati n¢dhimuccati na sampasÄdati. Va tü khpu nghi ngк các Hбc pháp, do dx, không quyЪt ¯oán, không có tanh tín. иG Bhikkhu sabrahmac¢rÄsu kupito hoti anattamano ¢hatacitto khilaj¢to. Va tü khpu phPn nз ¯ri vйi các va ¯дng PhЛm hЛnh, không có hoan hч, tâm tp chrng ¯ri, ccng rTn.î

A.V, 206, D. 33; M. 16.ÒG cetopariyañ¢aĞGžØžā£ ¯ Â

G Xem thêm paricittavij¢nanañ¢a. C codan¢ĞG āā āG codakaĞG²
î¯²Òā × ā G cakkabyóhaĞG
— Æ
G cakkav¢aĞGñāāG
cakkavattÄ (cakkavattir¢ja)Ğ G ā
îÒā G Ğ
0 ² G
–

ā¯¿ñG

"и

A Dictionary of Buddhist Terms.....C

cakkh¢yatanaĞGôŘžžā
Æ (cakkhupas¢da)G Also see
¢yatana. cakkhudasaka kal¢paĞG ôŘ Ğ ā
îтÒcakkhupas¢da āî¸Ò
îavinibhogarópaÒ îтÒ
îjÄvitarópaт)G cakkhudv¢raĞG ôŘ žĞžā

G Also see dv¢ra. cakkhudv¢ravÄthiĞG Ğ
ā
G Also see cakkhuviññ¢avÄthi.
cakkhudv¢rikacittaĞG Ğ ā ôŘ И

āæ тGpañcadv¢ravajjana
îĞÒ: Ğ

ā 'G ï'Ò cakkhuviññ¢acitta î
Òā

ā ¸Gï'Òsampa¶icchana î
Òā
ā ИG î¸Ò santÄra¶a
îÒā ā

Æ иG
vơ̈hapanaîỒ
ā GîʹɔỒk¢majavana ô
îỒĞ ŘāĀ ā
ā̄

/LIHIDFXOW\(jƯvitindriya rnjpa)

″

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....C

cakkh¢yatanaĞGôŘŽ £ž̄ā Æ
(cakkhupas¢dathn̰ kinh nhãn)G Xem thêm ¢yatana. cakkhudasaka
kal¢paĞGôŘ× £ā̄ îтỒ
(cakkhupas¢da) ā̄ î¸Ò
(avinibhogarópa) (jÄvitarópaт)G
cakkhudv¢raĞGôŘŽ Øž
G Xem thêm dv¢ra. cakkhudv¢ravÄthiĞG
Øā̄¿² ï
£î ỒG Xem thêm cakkhuviññ¢avÄthi.
cakkhudv¢rikacittaĞG ØāôŘ ×И ×²
¯¿ ā̄ ¯×æ тG
Pañcadv¢ravajjana îñ Ø Ò: т ā̄ ñ Ø
² î Òā̄
'GCakkhuviññ¢acitta î Òā̄ ′ ¯
× ¯ î Ò ï
î £Òā̄ ¸GSampa¶icchana: î Òā̄ ′ ¯
¯ ² î Òā̄
ИGSantÄra¶a:î¯Òā̄¸¯ À C
¯î Ò¯ ¿ ¯ ā̄
иGVơ̈hapana:î¯Òт¯
¯ î Ò ¯ ¯ā̄ GK¢majavana: î
¯ Òā̄ ′ɔ¯
¯î Ò¯ ± ² îÀ
Ø À ā̄ Òā̄

6xFPнQJFăQ(jƯvitindriya rnjpa)

″

A Dictionary of Buddhist Terms.....C

G î¸Ò tad¢lamba¶a îỒā̄
ā̄

G

cakkhudh¢tuĞGžžā
ĞôŘ (cakkhupas¢da)
G
cakkhupas¢daĞGGāāž
žā
G cakkhuviññ¢acittaĞ G ž
Ğžā

G
cakkhuviññ¢adh¢tuĞG ž Ğ žā
G
cakkhuviññ¢avÄthiĞG Ğ G Also see
cakkhudv¢ravÄthi. cakkhuvatthuĞGžĞžāĞG Ğ ôŘ
(cakkhupas¢da)
G Also see vatthu.
cakkhundriyaĞG
āG catt¢lÄsakamma¢h¢naĞG
îИTÒ æ ÒТT
kasĩa îÆā Ò:
ТGPa¢havÄkasĩa:kasĩaā 'G #pokasĩa:kasĩaā
¸GTejokasĩa:kasĩaā ИGV¢yokasĩa:kasĩaā
иGNÄlakasĩa:kasĩaā GPÄtakasĩa:kasĩaā
GLohitakasĩa:kasĩaā ¸GOd¢takasĩa:kasĩaā
ɔG#k¢sakasĩa: kasĩaā ТTG#lokakasĩa:kasĩaG
ÒТT asubhaîāÒæ
ТGUddhum¢taka: ā 'GVinÄlaka: ā

"`

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Hбc.....C

GTad¢lamba¢a:î¯£ý¯Òā¸¯
£ ¯ £ G
cakkhudh¢tuĞGž žā Ğ ôŘ (cakkhupas¢da)
¯ £G cakkhupas¢daĞGGā āž
žā
îÖ¯ÒG
cakkhuviññ¢acittaĞGž žāÀ À
²
¯¯î ÒG cakkhuviññ¢adh¢tuĞGž
žā¯ À
£¯À À G cakkhuviññ¢avÄthiĞG
G Xem thêm cakkhudv¢ravÄthi. cakkhuvatthuĞGž žā
£G ĞôŘ (cakkhupas¢da) £

×Ɠ Xem thêm vatthu. cakkhundriyaĞƓ
£ ā £Ɠ catt¢lÄsakammaḥ¢naĞƓ¯
āæ ÒƮT¯ (kasiṇa)æ
ƮƓPaṭhavÄkasiṇa:¯ ¯ā 'Ɠ #pokasiṇa:¯ ā
ˌƓTejokasiṇa:¯ ā C ИƓV¢yokasiṇa:¯ ×ā
иƓNÄlakasiṇa:¯ ā ƓPÄtakasiṇa:¯ ā
ƓLohitakasiṇa:¯ ¯ā ˌƓOd¢takasiṇa:¯ ā
ɔƓ#k¢sakasiṇa:¯ Øā ƮTƓ#lokakasiṇa:¯ Ɠ
ÒƮT¯ (asubha)æ ƮƓUddhum¢taka:
āā 'ƓVinÄlaka:Àā

"ɔ

ˌƓVipubbaka: ā
ИƓVicchiddaka: ā
иƓVikkh¢yitaka: ā
ƓVikkhittaka: ĞĞ ā
ƓHata-vikkhittaka: ĞĞ ā
ˌƓLohitaka: ā
ɔƓPuṭapaka:Ğ ā
ƮTƓAṭhika:Ɠ
ÒƮT ā (anussati)æ
ƮƓBuddh¢nussati: ā
'ƓDhamm¢nussati: ā
ˌƓSaṅgh¢nussati: ā
ИƓSÄl¢nussati: ā
иƓC¢g¢nussati: ā
ƓDevat¢nussati: ā
ƓUpasam¢nussati: ā
ˌƓMaraṇ¢nussati: ā
ɔƓK¢yagat¢sati: ā
ƮTƓ#n¢p¢nasati: Ɠ
ÒtИ
îbrahmavih¢ra)æ
ƮƓMetta-appamaññ¢:Ğā
'ƓKaruṇ¢-appamaññ¢: ā
ˌƓMudit¢-appamaññ¢:ā
ИƓUpekkh¢-appamaññ¢:Ɠ
Ò Ʈ¢h¢repaṭikulasaññ¢: ā

Ò ┬
(catudh¢tuvavatth¢na┬)æ
┬GPaѳhavÄdh¢tu: ā
'G#podh¢tu: ā
¸GTejodh¢tu: ā
ИGV¢yodh¢tu:G
ÒИ (arópa-jh¢na) æ
┬G#k¢s¢nañc¢yatana: G
Ğ ā æ '#k¢so ananto' 'Infinite is space'ā arópa-jh¢na.

vatthнna: DQDO\VLV
'¸T

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....C

¸GVipubbaka: ā
ИGVicchiddaka:¯ā
иGVikkh¢yitaka:ā
GVikkhittaka: ¯¯ā
GHata-vikkhittaka: ± ā
¸GLohitaka:ā
ɔGPu¶apaka: ×Öā
┬TGA¶hika: ÖG
Ò┬T¯ î(anussati)æ
┬GBuddh¢nussati:ā
'GDhamm¢nussati:ā
¸GSa¶gh¢nussati:£ā
ИGSÄl¢nussati:ā
иGC¢g¢nussati:Àā
GDevat¢nussati:²ā
GUpasam¢nussati: ā
¸GMara¶¢nussati: ā
ɔGK¢yagat¢sati:ā
┬TG#n¢p¢nasati:G
ÒИ¯ Ø(brahmavih¢raphЛm trú)æ
┬GMetta-appamaññ¢:Øā
'GKaru¶¢-appamaññ¢:Øā
¸GMudit¢-appamaññ¢:Øā
ИGUpekkh¢-appamaññ¢:ØG

ÒТ¯ (¢h¢repa¶kulasaññ¢)Ԍ
Ò Т ¯ À À ¯ À ¯
(catudh¢tuvavatth¢naТ)æ C
ТԌPaɵhavÄdh¢tu: ¯¯ā
′Ԍ#podh¢tu:¯ā
ˌԌTejodh¢tu: ¯ā
ИԌV¢yodh¢tu:¯Ԍ
ÒИ¯ Ø îarópa-jh¢na) làæ
ТԌ#k¢s¢nañc¢yatana: ØØ²Ԍ
Ğ¯ ā¯æ‘#k¢so ananto’ȝHp không
là vô biên’, ¯
¯ Ø Ԍ

vatthнna: SKkQWtFK TXiQFKLƷXWəÿнLWURQJWKkQWKĦ

′ˌТ

A Dictionary of Buddhist Terms.....C

′ԌViññ¢¶añc¢yatana: Ԍ Ğ
arópa-jh¢naæ ‘Viññ¢¶a¶ananta¶‘ ¶Infinite is
consciousness’ā arópa-jh¢na.
ˌԌ#kiñcaññ¢yatana:Ԍ Ğ
arópa-jh¢na æȝNatthi kiñci’ ‘There is
nothing whatever’āarópa-jh¢na. ИԌ
Neva-saññ¢-n¢saññ¢yatana: Ğ ĞĞĞ
Ԍ Ğ arópa-jh¢na
æ‘Eta¶santa¶eta¶pa¶Äta¶‘ ¶This is peaceful, this is excellent’,
arópa-jh¢na. cittaĞԌ ТԌ
ā ā ā
′Ԍи
Ğcittaî
arópavip¢kacittaТT
dvipañcaviññ¢¶aā
ˌɔ
ÒԌ
ĞԌ
Ԍ ā
Ԍ ā Ԍ
cittakammaññataĞԌȝžā
ĞôŘ Ԍ
cittajakal¢pa1ĞԌĞ ā Ğ

æ ┬G Suddha▯haka kal¢pa: Ž ž̄ā
Žž î¸Ò
(mah¢bhóta)ā̄ (va▯a)ā̄ (gandha)ā̄
(rasa) (oja)ā̄ 'GViññ¢▯añc¢yatana:
Ø²G
NDOłSD
JURXSXQLWVXEWOHPDWWHU
''
Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....C
Ğā̄ïā̄æ ŽViññ¢▯a▯
▯ananta▯‘ ▯Thcc là vô biên’ā̄ ¯ ¯ Ø
G ¸G#kiñcañ ñ¢yatana:ØG ĞÏ²¯
Ø ā̄ æŽNatthi kiñci’‘Vô sл hфu’,
‘Không có cái gì cM’ā̄ ¯ ¯ Ø .
ИGNeva-sañ ñ¢-n¢sañ ñ¢yatana: Ø²G
ĞïØ ¯ ā̄
æ‘Eta▯ ▯santa▯ ▯eta▯ ▯pa▯Äta▯‘ ▯0iЬIu này vTng lЦng, ¯iЬIu này quý
báu’, ¯ ¯ Ø . cittaĞG
┬G ā̄ā̄À × ïā̄
'G²¯ ¯ ² ×и
Ğcittaî¯¯ Ø
Ğarópavip¢kacitta,┬T ² ý
ñ Ğ dvipañcaviñ ñ¢a┬ ñ £
¸ɔÒG Ğ ï¯ G
ï ¯G āG
×ā̄ G cittakammaññataĞGŽÀ
žā̄ C Ğ ôŘÀ G
cittajakal¢pa ' Ğ G ā̄
ā̄æ ┬GSuddha▯haka kal¢pa:
Ž×
žā̄Ø ž
× Àā̄ ¯ (mah¢bhóta)ā̄
(va▯a)ā̄ î (gandha)ā̄
(rasa) (oja)ā̄

WэFQăPWkPTXпЪWKLЧQYjQăPWkPTXпЪE⍟WWKLЧQ

NDOłSD QKyPÿжQYIVχFYLWЏ
'“

A Dictionary of Buddhist Terms.....C 'Ԍ
K¢yaviññattinavaka kal¢pa:
ā̆îɔÒ
ā̆ ˛ԌVacÄviññattidasaka
kal¢pa: ā̆ îꞀTÒ
ā̆
ИԌLahut¢dek¢dasaka kal¢pa: ā̆
îꞀꞀÒ ā̆
иԌ K¢yaviññattilahut¢di-dv¢dasaka kal¢pa:
ā̆ îꞀ'Ò
ā̆ Ԍ
VacÄviññattisaddalahut¢di-terasaka kal¢pa:
ā̆ îꞀ˛Ò
Ԍ
cittarópaĞԌĞā̆ æ
ꞀԌAvinibbhogarópaꞀ: îꞀĞ˛Òā̆
'Ԍ#k¢sadh¢tu: îɔÒā̆ ˛Ԍ
îꞀTĞꞀИÒvik¢rarópaî Ò
æ ˛ԌꞀԌLahut¢:ā̆ ˛Ԍ'ԌMudut¢:ā̆
˛Ԍ˛ԌKammañña:ā̆ā̆
˛ԌИԌK¢yaviññatti':ā̆
˛ԌиVacÄviññatti˛:ā̆
ИԌsadda:îꞀиÒā̆î15Ò Ԍ
cittapaguññat¢ĞԌž̆ ž̆Ԍ ĞôŘ
– î
Ꞁɔ Ğ sobha‍as¢dh¢ra‍a cetasikaÒԌ
cittapassaddhiĞԌԌ - ôŘ
îꞀɔ
Ğ sobha‍as¢dh¢ra‍a cetasikaÒԌ

(mah¢bhóta)ā̆
(va‍a)ā̆(gandha)ā̆(rasa) (oja)Ԍ body
language. vocal communication.

'˛И

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....C

'Ԍ K¢yaviññattinavaka kal¢pa: × À î ¯
À Òā̆

˛Ԍ VacÄviññattidasaka kal¢pa: × î
¯ Òā̆

ИG Lahut¢dek¢dasaka kal¢pa: ×
î ÒÅ

иG K¢yaviññattilahut¢di-dv¢dasaka kal¢pa: ×
î
ÒÅ

G VacÄviññattisaddalahut¢di-terasaka kal¢pa: ×
î
ÒG cittarópaĞG Å
Åæ

ŗGAvinibbhogarópaŗ:× îŗĞ¸ÒÅ

'G#k¢sadh¢tu: ØîɔÒÅ

¸G×£ ¯ À Å Âvik¢raróp a
îŗTĞŗИÒæ
¸GŗGLahut¢:Å
¸G'GMudut¢:Å
¸G¸GKammañña ta:À Å Å
¸GИGK¢yaviññatti':Å
¸GиVacÄviññatti¸:Å

ИGsadda:îŗиÒÅ ×£î15ÒG C
cittapaguññat¢ĞGŽžG ĞôŘ
î ŗɔĞsobha‡as¢dh¢ra‡a
cetasikaÒG cittapassaddhiĞGŽžāā²ÂG -
ôŘ × î ŗɔ
Ğ sobha‡as¢dh¢ra‡a cetasikatâm sл tanh hMo biЪn
hànhÒG
Bao gвm là:(1) ÿЄt (pathavf), (2) nψкc (hυpo), (3) lьa (tejo), (4) gió (vhυyo), (5) màu (vaФФa), (6) mùi (gandha), (7) vЪ (rashυ), (8) dψpng chЄt (ojhυ). thân biTu tri. khJu biTu tri.

'¸и

A Dictionary of Buddhist Terms.....C

cittamudut¢-G Å G Ğ
ôŘ
G î ŗɔ
Ğsobha‡as¢dh¢ra‡a cetasikaÒG cittalahut¢ĞG
G ĞôŘ
î ŗɔ
Ğ sobha‡as¢dh¢ra‡a cetasikaÒG

cittavisuddhiĞGôŘā G
cittavippall¢sacittavipall¢saĞGžžG Ğ
(saññ¢- vipall¢sa),
(dukkhe
sukha-saññ¢)ā (anicce
anicca-saññ¢)ā (asubhe subha-saññ¢)ā
Ğ (anatte atta-saññ¢)GŢ
Ğ,žžžvipall¢sa'āG
ŢGSaññ¢vipall¢sa: ā
'GCittavipall¢sa: ā
¸GDthivipall¢sa:G Also see vipall¢sa.
citt¢dhipatiĞGžžā
G Also see adhipati citt¢nupassan¢ satipaţh¢naĞ G ž

žā Æ
G
cittajukat¢ĞGžžā G ĞôŘ

îŢɔ Ğ
sobhaţas¢dh¢raţa cetasikaÒG cittiddhip¢daĞG ž
žā ž žā
G Also see iddhip¢da.
2QHSH
UFHLYHZKDWLVLPSHUPDQHQWDVSHUPDQHQFHZKDWLVVXIIHULQJD
VKDSSLQHVV ZKDW LV QRQVHOI DV VHOI ZKDW LV IRXO DV
EHDXW\ $Q,9 Anicce nicca saññino dukkhe ca sukha saññino anattani ca attI
ti asubhe subhasañññino ...

′
Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....C

cittamudut¢ĞGžžāG ĞôŘ
× î
ŢɔĞsobhaţas¢dh¢raţa cetasikaÒG

cittalahut¢ĞGžžāāG
ĞôŘ × î
ŢɔĞsobhaţas¢dh¢raţa cetasikaÒG

cittavisuddhiĞGôŘāG

cittavippall¢sacittavipall¢saĞGž¯²¯ā žG
Ğ ¯²¯(saññ¢-vipall¢sa)
(dukkhe sukha-saññ¢)ā
Ø(anicce anicca-saññ¢)ā

(asubhe subha-saññ¢)ãØ (anatte atta-saññ¢)ҭG
Ğ×¸Ž¯²¯ž‘vipall¢sa’ãæ
ҭGSaññ¢vipall¢sa:¯²¯ã 'GCittavipall¢sa:¯²¯ã
¸GD‼hivipall¢sa:¯²¯G Xem thêm vipall¢sa.

citt¢dhipatiĞGŽžã£G Xem thêm adhipati

citt¢nupassan¢ satipa‼h¢naĞ G Ž žã
²ãG C cittajukat¢Ğ G Ž žã Ž
žã îÒG ĞôŘ
× î
ҭɔĞsobha‼as¢dh¢ra‼a cetasikaÒG

cittiddhip¢daĞGŽï žŽýï žã
¯G Xem thêm iddhip¢da.
9I@\W
ʁ¤QJWULY{WKʁ¤ʒQJOjWKʁ¤ʒQJWʁ¤QJWULNKəOjOнFWʁ¤QJWU
LY{QJmOjQJm Wʁ¤QJWULE@WWIQKOjWIQK $Q,9 Anicce nicca
sañ̃ñino dukkhe ca sukha sañ̃ñino anattani ca attЫ ti asubhe subhasañ̃ñino ...

′

A Dictionary of Buddhist Terms.....C
cittupp¢da(citta + upp¢da)-GîҭÒŽĞžã
Æī'Ò (cittam'eva cittupp¢do)Æ
î¸Ò G ҭGK¢yasam¢c¢ra: ã
'GVacÄsam¢c¢ra: ã ¸GManosam¢c¢ra: ã
ИGCittupp¢da:î Òã
иGSañ̃¢pa‼l¢bha: ã
GD‼hipa‼l¢bha: ã GAttabh¢vapa‼l¢bha:
G cint¢kaviĞG Ž žã
G Ğ Sa‼yuttanik¢ya(An. I.
553) æ ҭGCint¢kavi:
ãã 'GSutakavi:
ãã ¸GAtthakavi:
ã ã ИGPa‼bh¢akavi:
ã
cint¢ma‼ĞGGãŽĞžã
G cint¢mayaĞG Ž
žã Ž žã G
cint¢mayañ̃¢a‼aĞG ã
G
cint¢mayapañ̃¢ĞGG -
Cint¢mayapañ̃¢
æ ҭGCint¢maya pañ̃¢:ã 'G

Sutamay¢ pañ ñ¢: îÒā ¸G
Bh¢van¢maya pañ ñ¢: G
cÄvaraĞGG Ğbhikkhuss¢ma‡erasG
Ğ Š
šā Arahattadhajaā
ā k¢s¢vaG
ā Ğ
Ğ ā
ā
G
'‛
Tт 0iьn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....C
cittupp¢da(citta + upp¢da)-GîŢÒŠšā
Æî'Òý (cittam'eva cittupp¢do)ÆîˌÒ G
ŢGK¢yasam¢c¢ra: ā 'GVacÄsam¢c¢ra:ā
¸GManosam¢c¢ra:ýā ИGCittupp¢da:îÒā
иGSañ ñ¢pa‡l¢bha:¯ ā¯ ā
GDi‡hipa‡l¢bha:¯ ā¯ ā GAttabh¢vapa‡l¢bha:
¯ ā¯ G cint¢kaviĞGŠ šā
×£ýG Ğ(An. I. 553)
æ ŢGCint¢kavi:
āā 'GSutakavi:
¯āā
¸GAtthakavi:ā ā
ИGPa‡bh¢akavi:¿ā îÒG
cint¢ma‡ĞGGāšý šā ï ü
¿G cint¢mayaĞGŠÂ šāŠšā ¯×
×¯ ÂG
cint¢mayañ ñ¢aĞGÀāÀ ×¯
G cint¢mayapañ ñ¢ĞGÀ²G -
Cint¢mayapañ ñ¢À æ
ŢGCint¢maya pañ ñ¢:À²ā 'GSutamay¢
pañ ñ¢:À²î Òā C ¸GBh¢van¢maya
pañ ñ¢:À²îÒG cÄvaraĞG G
Ğ ü (bhikkhu) (s¢ma‡era) G
Ğ ñ¯ Š
ĞĞšĞArahattadhajaā¯ ā
ï¯ k¢s¢vaG ý
¯
ñÀ¯ā ¯×
ā¯ ñ¯¯ ²
¯G

′,ɔ

A Dictionary of Buddhist Terms.....C

Ğ

Ġ Ğ

Ġ

ā̆

Ġ

ā̆

ā̆

ĞĠ Ğ

ā̆

ā̆ā̆

Ġ Ğ

æ antarav¢sakaā̆

uttar¢saṅga saṅghatiĠ

TecÄvarika-dhutaṅga

Ġ Ğ ā̆

Ġæ

ҭĠAntarav¢saka cÄvara:ā̆ 'ĠUttar¢saṅga

cÄvara:ā̆ ¸ĠSaṅgh¢ṁi cÄvara: ā̆

ИĠVassikas¢ṁika cÄvara: ā̆ иĠNisÄdana cÄvara:

ā̆ ĠPaccattharana:Ğā̆ Ġ

Kaṁhuppaṁicch¢di cÄvara: Ğ îĠĠā̆

Òā̆ ¸ĠMukhuñjana cÄvara:

ā̆ ɔĠParikkh¢racoṁa cÄvara: Ġ

Camp¢magaraĞĠ ¢î ÒĠ

cammakhaṁaĞĠĠ

'ИТ

Тт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....C

Ğ Â¯ ¯ĞĞ¿Ø Ö ×

— ²¿ À ¯

Ø î ¯×G Ğ
ñ G
¯× ×¯
²¯

üā¯×²¯ØÀā
G ¯À Ø À
× ×ā² ¯
î ×¯ ¯ā ²
¯

ā±
¿Ø ¯ïG ĞØ ×
¯ā¿¯ ±¯ Ø¯
āā ïG
Ğ Â ×æ¯
antarav¢sakaāuttar¢sa‡ga£ĞĞ²î
×Ò sa‡ghatiG ¯¯ ¿
(TecÄvarika-dhuta‡ga)āØ ×
£ £G ĞāO ±
ÀÀ¯ üGï¯ ²æ
ТGAntarav¢saka cÄvara:ā 'GUttar¢sa‡ga
cÄvara:îÒā C ˛GSa‡gh¢‡ cÄvara:£ĞĞ²ā
ИGVassikas¢‡ka cÄvara:îÒā иGNisÄdana cÄvara:
ā GPaccattharana:ā GKa‡huppa‡icch¢di
cÄvara:£ î
āÒā ˛GMukhuñjana
cÄvara:£ā ɔGParikkh¢raco‡a
cÄvara:îîîÒG
Camp¢magaraĞG¢î ÒG
cammakha‡aĞG¯G

'ИТ

A Dictionary of Buddhist Terms.....CH CH
chak¢m¢vacaraĞG îdevalokaÒāæ ТG
Catumah¢r¢jika: Š žā
Æ
'GT¢vati‡sa:Š„ žā -
ā ˛GY¢m¢:Š Ł
žā ā ИG Tusita: Š
À žā ā иG
Nimm¢narati: Š
žā ā G
ParanimmitavasavattÄ: Š - žā
G

chaby¢puttaĞG ā

G Also see ka‍hagotamaka, virópakkha, erapatha.
cha‍¢bhiññaĞGžžG -
æ ┬G Iddhividha-abbhiññ¢: Ž
žî ÒāĀ
'G Dibbacakkhu-abbhiññ¢: Ž žā ¸G
Dibbasota-abbhiññ¢: Ž žā ИG
Cetopariya-abbhiññ¢: Ž žā
иG Pubbeniv¢sanussati-abbhiññ¢: Ž
žā G #savekkhaya-abbhiññ¢: Ž
žG cha-as¢dh¢ra‍añ¢‍aĞ G
ā
ā āæ
┬GIndriyaparopariyattiñ¢‍a:
┬ā

WKHNQRZOHGJHRIWKRXJKWVDQGLQWHQWLRQVRIRWKHUV

'И'

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....CH

CH chak¢m¢vacaraĞG Ù îdevalokaÒāæ
┬GCatumah¢r¢jika:0²ā²Æ 'G
T¢vati‍sa:0 ²î ²Òā ² Ù
ā ¸GY¢m¢:Ğ²î Ù ×¯
¯Òā ИG Tusita: 0 ² î Ù
ï Òā иGNimm¢narati: × ²î Ù À
×¯Òā GParanimmitavasavattÄ: ×²î
Ù ¯ ×
ÒG chaby¢puttaĞG² ïā ï
¯ G Xem thêm ka‍hagotamaka,
virópakkha, erapatha.
cha‍¢bhiññaĞGžÀžāžÀžG - 0×æ
┬GIddhividha-abbhiññ¢:Žï ØÀžî ×
¿ ÒāĀ
'GDibbacakkhu-abbhiññ¢:Ž² ØÀžā
¸GDibbasota-abbhiññ¢:Ž²ÂØÀžā
ИGCetopariya-abbhiññ¢:ŽØÀžā CH иG
Pubbeniv¢sanussati-abbhiññ¢: Žï Ø ÀžāĀ
G#savekkhaya-abbhiññ¢:ŽØÀžG
cha-as¢dh¢ra‍añ¢‍aĞG ¯ ā¯ ¯ 0
ā Ø × ¯ ¯ ā¯×æ

ҭGIndriyaparopariyattiñ¢a: £Àā

'И¸

A Dictionary of Buddhist Terms.....CH

'G#say¢nusayañ¢a:
ā ¸GYamakap¢ih¢riyañ¢a:
ā ИGMah¢karu¢sam¢pattiñ¢a:
,
иGSabbaññuta-ñ¢a: ā
G An¢vara¡añ¢a:
î Ñeyyadhamma:
Ò chandaǴGā
Gāāāи'
ā Ǵchandacetasika G
chandar¢gaǴGG
chandagatiǴGG
chand¢dhipatiǴGžžā
G chandiddhip¢daǴGž žG chabbaggÄǴ G
ž žā
āæ ҭGAssajiā 'GPunabbasukaā ¸GMettiyaā
ИGBhummajakaā иGPa¡ukaā GLohitakaG
chabba¡ara¡sÄǴGžG Ǵ
žæ
ҭGNÄlara¡sÄ: ā 'GPÄtara¡sÄ:
ā ¸GOd¢tara¡sÄ: ā ИGLohitara¡sÄ:
ā иGMañji¡hara¡sÄ: ā
GPabhassarara¡sÄ:
î ÒG

'ИИ

Tт 0iьn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....CH

'G#say¢nusayañ¢a:î²Àҭā

¸GYamakap¢ih¢riyañ¢a:ØÀā

ИGMah¢karu¢sam¢pattiñ¢a: ¯Àā

иGSabbaññuta-ñ¢a: ÀÀā

G An¢vara¡añ¢a: Ø À îÑeyyadhamma Â и

²ÒG chandaĞG ā
¯¿āýāā
и'ā ĞchandacetasikaG
chandar¢gaĞG G
chandagatiĞG¿ā²¿G
chand¢dhipatiĞG ǯā ¯°±
G chandiddhip¢daĞGǯ ýï ǯG
chabbaggÄĞGǯ× ǯā×ü
0 ā¯×æ ┬GAssajiā
'GPunabbasukaā
¸GMettiyaā
ИGBhummajakaā иGPa¶ukaā
GLohitakaG
chabba¶ara¶sÄĞG 0 G
Ğ×æ
┬GNÄlara¶sÄ:ā CH
'GPÄtara¶sÄ:ā
¸GOd¢tara¶sÄ:ā ИGLohitara¶sÄ: ¯ā
иGMañjı̄hara¶sÄ: ā GPabhassarara¶sÄ:
£ ²î ÒG
7UtWX
ЧWK◙\U}SKLЈQQmRQJ◙PQJçPYjWKLЧQQJKLЧSiFQJKLЧSFëDPəLF
K~QJVLQK
'Ии
A Dictionary of Buddhist Terms.....J
J janakakammaĞG ǯ ǯā
(pa¶isandhi viññ¢¶arebirth
consciousness)G
jarat¢ropaĞGǯ ǯā ôŘ
ÆG jar¢ĞGā āG
Ğ āā Ğ
G 'Jar¢ti pi dukkha¶, 'Ageing is suffering'.
jar¢dubbalaĞGG jal¢bujaĞG
āG javanaĞG îG javati, Òæ
ǯǯā ā
ā (citta-vÄthi; viññ¢¶a-kicca)
ā G
ā GGā

GG
(lokiya citta)ā ┬
(lokiya kusala citta) ┬'(akusala
citta) G ā
ā āîGGāĞ
ÒÒā
(kiriya citta)G ā Ğ lokuttara
citta javanaG javanañ¢aĞG Ž
žā ā Æ
ā ā GāG
javanav¢raĞG Ž žā Ž žā
G Also see avanavÄthi.
javanavÄthiĞGŽ žG Also see javanav¢ra.
j¢takaĞGŽžāj¢taka
G

'И

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....J

J janakakammaĞGŽžā îÒ ×¯
(pañisandhi viññ¢a)G jarat¢ropaĞGŽ žā
ôŘ¿ × Æ¯G
jar¢ĞGāāG Ğ ā
ïā £ G 'Jar¢ti
pi dukkha¶ā'Già là khe'. jar¢dubbalaĞGG
jal¢bujaĞGāG javanaĞGîjavati,ï
±ā ÒæŽ¯ žā
ā¯Ù¯¿ā £
(citta-vÄthi; viññ¢a-kicca)²ï ¯ ¯ ×ā
¯× ÙGÀ
¯ā¯ ā
²¯ ¯×
¿G ¿ × ¯ G
(lokiya citta)āü┬
(lokiya kusala citta) ┬' (akusala citta)¯
×²¯ G ²ā ¯
ĞĞā ¯ Ø î
£Òā (kiriya
citta┬)Gā¸²îИ¯āИÒ
£¯ G javanañ¢aĞGŽ ÀžāŽžā¯×
Æ£ ā
ýāGg G javanav¢raĞGŽ¯

ǯāǯ¯ ǯā¿ ²¯¯Ɠ Xem thêm
avanavÄthi. javanavÄthiĞƓǯ¯ ǯƓ J Xem thêm javanav¢ra.
j¢takaĞƓǯ ǯîāï Ồā
jЪtaka 0 Ɠ

NK{QJFyKLЧXOчFYЛSKжжQJGLЧQQJKLЧSEiR

'И

A Dictionary of Buddhist Terms.....J

Ğ J¢taka иTT
î иИ

ǯMah¢nip¢taтǯÂỒƓ
j¢tarópaĞƓƓ ĞājtarópaāƓ
j¢tiĞƓǯǯā
Æā
sa‡s¢ra î Ồā
(khandha)Æ
Ɠæ
тƓA‡aja:āāāā 'Ɠ
Jal¢buja: ā ā āā
ā Ɠā ¸Ɠ Sa‡sedaja: ā
ā
ā
ИƓOpap¢tika:îƓ Ồā
ā îdeva)ā (asura),
(peta), Ɠ Ğ (kamma)Ɠ
ājtipi dukkh¢Ɠ j¢tikhettaĞƓǯĞǯƓ
ĞBuddhakhettaîỒ Vis.M.
414æ тƓ J¢tikhetta: ǯĞǯā ǯ
ǯā (cakkaval¢)

ā
'Ɠ#¢khetta:ǯĞǯā
ā ¸Ɠ
Visayakhetta:ǯĞǯā
– Ɠ Also see
khetta.
JUHDWVHFWLRQ

'И¸

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Hбc.....J

- JhutakaиTT 0 î
× иИ ¯× × ²¯
× Ğ¯ ŠMah¢nip¢taтžÂ
À 0 ÒG j¢tarópaĞGG
Ğāj¢tarópa ¯
¯ G j¢tiĞGŠžā¯
¯Æ¯ā ²
(saʂ¢ra)Æ
(khandha)ā¯
G×ŠžæтGAʂaja:
āā
Öîāā āGGGGÒā
'GJal¢buja:āā
ā ¯
îāÖāGGGGÒā
¸GSaʂsedaja:ā ā &ā
0¸ǩ

'Иɔ

A Dictionary of Buddhist Terms.....J

j¢ticaritaĞGG j¢ticittaĞG Š
žā G
j¢tiñ¢ʂaĞGG j¢tim¢naĞGŠ
žā- G j¢tirópaĞG
ā î
upacayaj¢tirópa т ā
santatij¢tirópa'ā
ÒG j¢tissarañ¢ʂaĞG Š
žā - G
jÄvabhattaĞG G Also see
jÄvitabhatta. jÄvitanavakaĞGôŘā
(jÄvitindriya)
(avinibbhogarópa)G
jÄvitabhattaĞG G
jÄvitad¢naĞGŠžāā
ā
G
jÄvitarópaĞGŠžāā
Æ
G jÄvitindriyaĞG ā
ā

Ğrópa-jÄvitindriya
Ğn¢ma-jÄvitindriyaG
ŢGJÄvitarópa:ŠžāĪ
(rópa-jÄvitindariya) ĞrNJpaāĪ
'GJÄvitindriyacetasika:Š žāĪ
(n¢ma-jÄvitindariya)
îGGāĪ Ğcitta ĞcetasikaÒG
jivh¢ĞGGôŘ î
āĪpas¢daŢ
āĪnipphanna rnjpaÒG

upacaya: KHDSLQJXSJDWKHULQJDFFXPXODWLRQKHDS santati:
FRQWLQXLW\GXUDWLRQVXEVLVWHQFH

'ЧT

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Hбc.....J

j¢ticaritaĞGÀ G
j¢ticittaĞGŠžāĪ × ï ï
G j¢tiñ¢¶aĞGÀāĪ j¢tim¢naĞGŠ
žāĪ²G j¢tirópaĞG āĪ ï
î0
Ğupacayaj¢tirópaŢāĪ ¿ ¿
Ğsantatij¢tirópa'ÒG
j¢tissarañ¢¶aĞGŠÀÙžāĪ £
āĪ ×£ÙāĪ Ţ¯āĪ
£ (sañń¢cetasika)¯ £
G jÄvabhattaĞG À
G Xem thêm jÄvitabhatta. jÄvitanavakaĞGôŘ £
āĪ £
(avinibbhogarópa)G jÄvitabhattaĞG ï
G jÄvitad¢naĞGŠ žāĪ×
āĪ
ā¯¯G jÄvitarópaĞGŠ
£žāĪ¿ ¯
¿Æ G jÄvitindriyaĞ G £āĪ
āĪ × Ğ rópa-jÄvitindriya
Ğ n¢ma-jÄvitindriya. ŢG JÄvitarópa: Š žāĪ
(rópa- jÄvitindariya)¿ - rNJpaāĪ
'G JÄvitindriyacetasika: Š žāĪ
(n¢ma-jÄvitindariya)Ø
îĞcittaÒG J jivh¢ĞG
GôŘî£

ā̆pas¢da ┬˛ ā̄ nipphanna
rnjpaÒG
upacaya: VчWtFKWUýFK◙Wÿ{QJOнL santati:
VчOLrQWѳFVчNpRGjLVчWĕQWнL

′и┬

A Dictionary of Buddhist Terms……J

jivh¢dasaka kal¢paĞGôŘ Ğî
Ğ ājivh¢pas¢darópaā̆
Â avinibbhogarópa: И (1) earth (paΞhavf), (2)
water (hυpo), (3) heat (tejo), (4) wind (vhυyo)ā̆îиÒ
(vaΦΦa)ā̆îÒ(gandha)ā̄ îÒ (rashυ) î˛Ò
(ojhυ)ā̄ ājÄvitarópaG jivh¢dv¢raĞG
ôŘ
G jivh¢dv¢ravÄthiĞG ôŘ
Ğ ā̆

ā̆ ┬G
pañcadv¢r¢vajjana î иĞÒā̆
ŽžŽ ā̄ ′G
jivh¢viññ¢aîĞ Ò
Ž
ā̆ ˛Gsampaîicchanaî Ò
ā̆
ИGsantÄraîa┬îÒ
ā̆ иGvoîhapana îÒā̆ G kammajavana î
ĞÒ
ā̆
Gtad¢lambaîaîÒ
G jivh¢dv¢rikacittaĞG
G Ğ ôŘ И
Æā̈
┬GPañcadv¢r¢vajjana: ┬ā̆îĞ Òā̆
′GJivh¢viññ¢acitta: ′ā̆îĞ Òā̆
saΨ (all,
together) + tŮra◌oa (decision; judgement, investigation).

′и′

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc……J

jivh¢dasaka kal¢paĞGôŘ×
£× î×ā̈
Ğjivh¢pas¢darópaā̆˛ Âavinibbhogarópa: (1) ÿЄt

(paΞhavf), (2) nψκc (ɧpo), (3) lьa (tejo), (4) gió (vɧyo), (5) màu (vaΦΦa), (6) mùi (gandha), (7) vЪ (rashɧ), (8) dψpng chЄt (ojɧ)ā ĞjÄvitarópaG

jivh¢dv¢raĞGØāôŘØ
¯× ¯¯ G

jivh¢dv¢ravÄthiĞGôŘØ¿ā¿
² ï £
îÒā ϒG ¯ pañcadv¢r¢vajjana îñ Ø
Òā¯×ñ £¯î Òā 'G
jivh¢viññ¢aî Ò ¯ ×
¯î Ò ï
á ˛Gsampa¢icchanaîÒ¯
¯ ²î Ò¯ ā
ИGsantÄra¢a1î¯Ò¯À × ¯
¯ā иGvo¢hapana î¯Òā G kammajavanaî
Ò ¯ ï ¯ ±²
îā Gtad¢lamba¢aî¯£ý¯²Ò¯
¯×¯ £ G

jivh¢dv¢rikacittaĞGØG J ĞôŘ
×И² £Æ²æ
ϒGPañcadv¢r¢vajjana: ϒāîñØÒā 'GJivh¢viññ¢acitta:
'āî Òā
saΨ (tЄt
cЪ, cùng) + tƯraoa (quyOt ÿЪnh, phán quyOt, thJm sát).

'и˛

A Dictionary of Buddhist Terms.....JH

˛GSampa¢icchana:'āî Òā ИGSantÄra¢a:
˛āî Òā иGVo¢hapana: ϒā î
Òā G Kammaj¢vana: 'ɔā î Ğ
Òā GTad¢lamba¢a:˛āî ÒG
jivh¢dh¢tuĞGāG Ğ
ôŘ –
G jivh¢yatanaĞGāG Ğ
ôŘ Â
jivh¢p¢sada, Â
jivh¢viññ¢acitta G Also see ¢yatana.
jivh¢viññ¢adh¢tuĞGĞ G
ĞôŘ G Also see dh¢tu.
jivh¢viññ¢avÄthiĞG G - ôŘ
–
G Also see jivh¢dv¢ravÄthi.

jivh¢vatthuĞGG - ôŘ
G Also see vatthu.
jeĞGî ¢ÄÒG
jiccandhaĞGā G
JambudÄpaĞGôŘā
ĞîÒG
jambónadaĞGā
ĞG JH
jh¢naĞGā G
Ğ
G (nÄvara‡a)
G

'иИ

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....JH

¸GSampa‡icchana:'āîÒā ИGSantÄra‡a: ¸āî¯Òā
иGVo‡hapana:┬āî¯Òā GKammaj¢vana: 'ɔāî
Òā GTad¢lamba‡a:¸āî¯£ý¯²ÒG
jivh¢dh¢tuĞGG ĞôŘÀ
À À î ÒG
jivh¢yatanaĞGā £G Ğ ôŘ ñ ¯
Ğ jivh¢p¢sadaā ²
Ğ jivh¢viññ¢‡acittaāG Xem thêm
¢yatana. jivh¢viññ¢‡adh¢tuĞG G ôŘÀ
¯ G Xem thêm dh¢tu.
jivh¢viññ¢‡avÄthiĞG G ĞôŘ¿
ï À À G Xem thêm
jivh¢dv¢ravÄthi. jivh¢vatthuĞGG
ĞôŘ ¯
îG Xem thêm vatthu.
jeĞGî¯î¯Ø
¢ÄÒG jaccandhaĞGîï
āîG JambudÄpaĞ G ôñ Ř
ā ² îÒG
jambónadaĞ G ā ¯
ÖØ G JH
jh¢naĞG¯āG JH
Ğ¯£ ¯
G (nÄvara‡a)
¯°±¯G

'иИ

jh¢napaccayoĞG ôŘôvitakkaåvic¢raåpÄtiå sukhaå
ekaggat¢Ř å å
îvitakka:
Ğ Òå îvic¢ra: å
Òå îpÄti: Òå å
îsukha: Ò
îekaggat¢: Òå
îjh¢na)G jh¢nal¢bhiĞG ¢Ğå
îjh¢naÒG
Jh¢nasam¢pattiĞ G Š žå
G
jh¢na-abhiññ¢ĞGŠžå

G jh¢n¢disa¶kilesañ¢¶aĞG
å jh¢naå
G - Jh¢n¢di sa¶kilesa vod¢navu¶h¢na ñ¢¶a: Knowledge of the defilements, purity and rising with regard to jh¢na, concentration. Also see ñ¢¶a.
jh¢na¶gaĞG jh¢naå G Ğ
G Ğ
æ ┬GVitakka:
å 'GVic¢ra:
å ¸GPÄti: åå
ИGSukha:å å
иGEkaggat¢:Ğ
G Ñ ñ¢¶aĞG ┬Gå
å åå 'G
(dasabala-ñ¢¶a) åæ

'и

jh¢napaccayoĞ G ² ôŘ ôvitakkaå vic¢raå pÄtiå sukhaå
ekaggat¢Ř£ ¯å åî┬Ò¯
²¯ îvitakka: Òåî'Ò¯ îvic¢ra:
åÙ¯ å¿¯ Òåî¸Ò îpÄti:
ÒåîИÒÖåîsukha: ÒîиÒ ¯ ² ¯
îekaggat¢: ¯å Òå ¯×
±¯¯îjh¢naÒG jh¢nal¢bhiĞG å¯
¯ ¯îjh¢naÒG
jh¢nasam¢pattiĞGŠ¯žå ¯ ï
±¯G
jh¢na-abhiññ¢ĞGŠ¯Àžå£

²¯ ¯Ԍ jh¢n¢disa‡kilesañ¢‡aĞ Ԍ
À Ù Ø ā ¯(jh¢na). Ğ
Jh¢n¢di sa‡kilesa vod¢navu‡h¢na ñ¢‡a: Trí biЬt rõ nhфng pháp ô nhiЭm, sx thanh tanh và sx sanh khлi сπa ¯anh (jh¢na). Xem thêm ñ¢‡a. jh¢na‡gaĞԌ
ā Ԍ Ğ ¯¯Ԍ
Ğ×£ ¯æ
ҭԌVitakka:îÒ¯²¯ ā
'ԌVic¢ra:îÒ²¯ ā
ˌԌPÄti:îÒÖïāā
ИԌSukha:î ÒÖāā
иԌEkaggat¢:î¯Ò¯²¯ ï²
²¯Ԍ Ñ ñ¢‡aĞԌ ҭԌā
āāÀā 'Ԍ À(dasabala-ñ¢‡a) 0
āæ Ñ

'и

A Dictionary of Buddhist Terms.....Ñ
'ԌҭԌh¢n¢‡h¢nakosalla-ñ¢‡a: Ž
ŽāāÀā āā
'Ԍ'ԌKammavip¢ka-ñ¢‡a:Ž(kamma)Žā

ā
'Ԍ˛ԌSabbattha-g¢minÄ-pa‡pad¢-ñ¢‡a: –
ā
ā
'ԌИԌAnekadh¢tu-n¢n¢dh¢tu-ñ¢‡a:
ā
ā
'ԌиԌN¢n¢dhimuttikat¢-ñ¢‡a:

ā
'ԌԌIndriyaparopariya-ñ¢‡a:
ā 'ԌԌ
Jh¢n¢disa‡kiles¢di-ñ¢‡a (jh¢navimokkh¢di-ñ¢‡a):
ā
ā
ā
'Ԍ˛ԌPubbenniv¢s¢nussati-ñ¢‡a: ā
'ԌɔԌDibbacakkhu-ñ¢‡a: ā
îCutópap¢ta-ñ¢‡a:
–
Òā 'ҭTԌ

#savakkhaya-ñ¢a:
ā Ɠ
ñ¢acakkhuĞƓƓ
Ğ æ
(ñ¢acakkhu) (ma‡sacakkhu1)Ɠ
Ğ(ñ¢acakkhu)æ ┐Ɠ Buddhacakkhu:
ā
ā

ā
L WKHSK\VLFDOH\HEDOOWKHFRPSRVLWHH\H(sasambhłracakkhu)
LL WKHVHQVLWLYH H\H(pasłdacakkhu)

′и¸

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....Ñ
′Ɠ┐Ɠh¢n¢h¢nakosalla-ñ¢a: À ā
Ù ¯ï ā£ À
¯ï ā Ø āā
′Ɠ′ƓKammavip¢ka-ñ¢a:À āÙ
ïā ¯
ā ′Ɠ¸Ɠ Sabbattha-g¢minÄ-pa‡ipad¢-ñ¢a: ï À
āÙ ¯ā Ù
— ï ¯
ā ′ƓИƓ Anekadh¢tu-n¢n¢dh¢tu-ñ¢a:
À āÙ āÙ ²
æ¯ā ā×āā Ø
āƓƓƓā ′ƓиƓN¢n¢dhimuttikat¢-ñ¢a: À ā
Ù ï × À° ā
′ƓƓIndriyaparopariya-ñ¢a: £À ā Ù
ï £ ¯

′иɔ

A Dictionary of Buddhist Terms.....Ñ

′ƓDhammacakkhu:ā
–(Ariyasacca)ā ¸Ɠ Samantacakkhu:
ā - ā
ИƓDibbacakkhu:ā
î
Òā
иƓÑ¢acakkhuæāĞ
¯
āāĞā Ɠ Also see cakkhu.

ñ¢adassanaĞGā ā
G ñ¢adassana-vissuddhiĞGž
žā G
Ğ
āsÄlavissuddhiā ā
cittavissuddhiā Gā À
G Ğ æ ┐G
Sot¢pattimagga-ñ¢adassana-vissuddhi:
-Ğā
'GSakad¢g¢mimagga-ñ¢adassana-vissuddhi:
– Ğā ¸G
An¢g¢mimagga-ñ¢adassana-vissuddhi:
-Ğā ИG
Arahattamagga-ñ¢adassana-vissuddhi:
āGGā
āArahantaG
ñ¢avippayuttaĞGā G
Also see ñ¢asampayutta. ñ¢asampajaññaĞG
ā ā
G ñ¢asampayuttaĞG ž
žā ā āā G Also see
ñ¢avippayutta. ñ¢tatthacariyaĞGžžž
ā -āG Also
see cariya.

'T

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....Ñ

'GDhammacakkhu: ā À
Ù0(Ariyasacca)ā ¸G Samantacakkhu: ā À
0 ā ИGDibbacakkhu:²
āÀ î¿
¯ ïÒā иGÑ¢acakkhu: ā
×¯ ¯ -Øāā Ø -āGg
Xem thêm cakkhu. ñ¢adassanaĞGG
ñ¢adassana-vissuddhiĞGžžG
Ğ — ¯
Ğ sÄlavissuddhiā ā cittavissuddhiā
GGGG¿G
Ğ×æ ┐GSot¢pattimagga-ñ¢adassana-vissuddhi:
0ā 'G Sakad¢g¢mimagga-ñ¢adassana-vissuddhi:
0ā ¸G
An¢g¢mimagga-ñ¢adassana-vissuddhi:

0ā
ИGArahattamagga-ñ¢adassana-vissuddhi: ĞĞ
0ā ¯¯ ābCc
A-la-hánG ñ¢avippayuttaĞGÀāØ ÀG Xem thêm
ñ¢asampayutta. ñ¢asampajaññaĞGÀ
āÀÙā ×£ À G ñ¢asampayuttaĞGž
ÀžāÀG Xem thêm ñ¢avippayutta.
ñ¢tatthacariyaĞGžï¯ žā¯¿À
¯¿ā G Xem thêm cariya. Ñ

′Ţ

A Dictionary of Buddhist Terms……..¶H, T

ñeyyadhammaĞGā
îÒG Ğ
иāæ ŢGSa¶kh¢ra: ā
′GVik¢ra: ā ā
āā ā ˛G Lakkha¶a:
ā ā îā
ā
Òā ИGNibb¢na:ā
ā иGPaññatti:
ā G
ñattiĞG ā ā G
¶H ¶hapanaĞGāāG
¶h¢pan¢ĞGG Ğ G Ğ
ž
G ¶h¢n¢¶h¢nakosalla-ñ¢aĞ G
ā
ā
āG Also see ñ¢a.
¶hitiĞGÆÆ G T tacapañcakaĞG
tacaā G kes¢
îĞÒālom¢îĞÒānakh¢îÒādant¢îÒā
tacoîÒā˛′ G Also see ko¶hasa.
tacapañcaka kamma¶h¢naĞ
G ta¶h¢ĞG
āāā āG
Ğ æ ŢGK¢mata¶h¢:
ā
P ā ′G Bhavata¶h¢:
ā ā

″

Tт 0iьn ThuCt Ngф PhCt Нбc..... ¶H, T T
ñeyyadhammaĞG¯ ²¯ ¯
ÀÙ î 0 ÒG
Ğ×иæ ┐G¶kh¢ra: ¯┐
¯ 'GVik¢ra:¯¯¯¯
À ¯
Ï'îÒ¯ ¸GLakkha¶a:¯¯¯
ÀîÅ¯¯¯ И
Ò¯
ИGNibb¢na:¯ØÅ0G иG
Paññatti: ¯ ¯ ¯ Â ¯
¯Ø¯G

ñattiĞG²Ø¯²¯ G

¶H
¶hapanaĞG¯¯G
¶h¢pan¢ĞGG
Ğ¯ ¯î Ò ØG
Ğ²ØÀ
¯Ø¯G
¶h¢n¢¶h¢nakosallañ¢¶aĞG¯ŽÙ ¯ï
Ž¯£ À¯ï¯
Ø¯aG
Xem thêm ñ¢¶a.
¶hitiĞG ¯¯±G

T tacapañcakaĞG×£ï tacaÅ¯×ækes¢ î×
Ò¯lom¢îØÒ¯nakh¢î×Ò¯dant¢î£Ò¯tacoîÒ¯
¸' G
Xem thêm ko¶hasa.
tacapañcaka kamma¶h¢naĞ×£
G ta¶h¢ĞG¯¯
¯À ¯¯G
Ğ×æ ┐G K¢mata¶h¢: ¯
ñ î ¯¯¯¯ï Ò¯
'GBhavata¶h¢:¯
G
', ṬH

A Dictionary of Buddhist Terms.....T

¸Ġ Vibhavata‡h¢: Ğ î
ÒĠ Ta‡ha‡karaĞĠ
î Ò
Ġ
tatramajjhattata ┬ ĞĠ ā ā îĠā
Ž ŽĠ ôŘ î Ò
î T Òā
Ætatramajjhattat¢ cetasikaÆ
┬ɔ Ğ sobha‡as¢dh¢ra‡a
cetasikaĠ
Tath¢gataĞĠāā
Æ îĠ
Ğtath¢ + ¢gataāĞtath¢ + gataÒĠ tad¢lamba‡aĞĠ ôŘ
îÒ
javanaîÒ î
Ğ mah¢vip¢kacitta
Ğ
santÄra‡acittaā┬┬ÒĠ tada‡gapah¢na′ĞĠ
āи
îpah¢naÒĠ Also see pah¢na. tapaĞĠ ā ā
ĞÆ
tapassÄĞĠ
āāāîĠÒĠ Tapussa
BhallikaĞĠ
ā (Also see dvev¢sika sara‡agamana)ā
Ğ
etadagga¸ îupasakas
upasikasÒĠ
î Ğ
ā

ĞĞcha‡¢bhiññaÒĠ
NHHSL
QJLQWKHPLGGOHRIDOOWKLQJVLVPRVWO\NQRZQE\WKHQDPHup
ekkhƚ. overcoming by the opposite (Buddhist Dictionary, S¢).
&KLHISODFHSUHHPLQHQFHWKHEHVW

′И

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....T T
¸ĠVibhavata‡h¢:î²¯ ÒĠ
Ta‡ha‡karaĞĠ 0 ā¯
Ġ
tatramajjhattata┬ĞĠ¿ā£ā¿îĠā Ž

¯ʒGôŘîÒ¿î
¯Òā¿tâm sл quân bìnhĞ
tatramajjhattat¢ cetasikaÆ ꜀ɔ
Ğsobha‧as¢dh¢ra‧a cetasikaG Tath¢gataĞG¯ ā
ā Æ ¯ ¯ ² ¯ýîGž0
Ğ tath¢ + ¢gataā¯Ğtath¢ + gataʒÒG
tad¢lamba‧aĞGôŘî¯£ýÒ ²Ö
¯ Ğjavanaî×¸
¯Ğmah¢vip¢kacitta¸¯santÄra‧acittaā
꜀꜀ÒG tada‧gapah¢na′ĞG¯
āи ¯îpah¢naÒG Xem thêm pah¢na.
tapaĞGā ā Ö
ØG tapassÄĞGÂā¯ÂāÂāîG
ÒG Tapussa BhallikaĞG²
Ø¯ ² ¿
0 (Xem thêm dvev¢sika sara‧agamana)ā ¯× ¯
Â- etadagga¸ Â
G0 ñ¯ × ¯¯ î
Âā
¯× ¯ ĞĞ
ÀĞcha‧¢bhiññaÒG

YL꜀FJLýPăLWKəйJLýDKçXQKʁÿʁöFELJWÿJQYɜLWȳupekkhH.
ÿoÈn trъ nhм sè ÿai lḰp (Buddhist Dictionary, S¢).
1ѫLFKtQKʁXYL꜀WWæWQKѡW

′и

A Dictionary of Buddhist Terms.....T

taru‧avipassan¢ñ¢‧aĞGā
G
Ğ
āā ꜀G N¢marópa-paricchedañ¢‧a:
ā
′GPaccayapariggahañ¢‧a:
ā ¸GSammasanañ¢‧a1:
î ÒĀ ИG Udayabbhayañ¢‧a:
î ÒG t¢taĞG -
-ā - -ā Gā
G
t¢digu‧aĞGî
Òā

ā¯ā¯Ğ
ā¯ā¯ G t¢pasaĞGG Also
see tapassÄ. t¢vak¢likad¢naĞGG Ğ ôŘ

G
T¢vatı̄saĞG ā¯
¯ā
G tikaĞG āG tikam¢tik¢ĞG
Paramattha Dhammaî
ÒG ticÄvaraĞG¸āG
ŗGAntarav¢saka cÄvara:Ğā 'GUttar¢saṅga
cÄvara:Ğā ¸GSaṅgh¢ı cÄvara:G Also see
cÄvara. tipiṭakaĞG æ
ŗGVinayapiṭaka: ā

µFRPSUHKHQVLRQ¶H[SORULQJGHWHUPLQLQJ
′

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Hбc.....T T
taruṭavipassan¢ñ¢ṇaĞG Öā
¯G Ğ×
¯ ¯²ā ā
ŗGN¢marópa-paricchedañ¢ṇa: ā
'GPaccayapariggahañ¢ṇa: ²ā ¸GSammasanañ¢ṇa1:
ā ИGUdayabbhayañ¢ṇa: G t¢taĞG
²ā¯ ²āGGGGî¿
ÖG t¢diguṭaĞG ×¯
¯î¯ Òā ×
Ø ā ā
ï ā ñ Ø
¯¯×ā¯ā À ¯G
t¢pasaĞG¯ÂG Xem thêm tapassÄ. t¢vak¢likad¢naĞGÀG
ĞôŘÀ ïØ î¯
ÂÀ ¯ ü
¯ ï² G T¢vatı̄saĞG
Ù Ù ā¯ Ù
²ā ²¯ï ¯
î0À āÒG
tikaĞGāG
tikam¢tik¢ĞG¯¯ā¯Paramattha Dhammaî
0ÒG ticÄvaraĞGî üÒā¯×æ
ŗGAntarav¢saka cÄvara:ā 'GUttar¢saṅga
cÄvara:āā ¸GSaṅgh¢ı cÄvara:£ĞĞ²G Xem

thêm cÄvaraG tipiakaĞG æ ┐GVinayapiaka:ā

µWK◙XVXæW¶NKiPSKiSKkQÿIQK
′

A Dictionary of Buddhist Terms.....T

′GSuttapiaka: ā
¸GAbhidhammapiaka: Æ
Æ G
TipiakadharaĞGTipiakaîÒā
G
tiracch¢nakath¢ĞGžžā(niratthakath¢)ā
ā
G
Ğî¸′Ò æ
┐GR¢jakath¢:ā
′GMah¢mattakath¢:ā
¸. Corakath¢:ā
ИGSen¢kath¢:ā
иGBhayakath¢:Àā
GYuddhakath¢:ā
GAnnakath¢: Àā
¸GP¢nakath¢: ā
ɔGVatthakath¢: ā
┐TGSayanakath¢: ā
┐┐GM¢l¢kath¢: ā
┐′GGandhakath¢: ā
┐¸GÑ¢tikath¢:ā
┐ИGY¢nakath¢: ā
┐иGG¢makath¢: ā
┐GNigamakath¢:ā
┐GNagarakath¢: Àā
┐¸GJanapadakath¢: ā
┐ɔGItthikath¢:ā
′TGPurisakath¢: ā
′┐GKum¢rakath¢: ā
″GKum¢rÄkath¢:ā
′¸GSnjrakath¢: ā
′ИGVisikh¢kath¢:ā
′иGKumbaih¢nakath¢: ā

′Ġ Pubbapetakath¢: ā
′ĠN¢nattakath¢:ā
′
Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....T T
′ĠSuttapiṭaka:ā ˛ĠAbhidhammapiṭaka:
î ÒāÀ
¯Æ²ý Ġ Tipiṭakadhara Ğ Ġ ¿
(Tipiṭaka)ā ü Ö
¯Ġ tiracch¢nakath¢Ğ Ġ Ȝï ȝā ×
Ø À (niratthakath¢)ā× ā×
Ø¯ ¯ ¯ Ġ
Ğ×î˛′Ò× æ ŗĠR¢jakath¢:×
ā ′ĠMah¢mattakath¢:× îÒā ˛.
Corakath¢:× ā ИĠSen¢kath¢:×
¯ā иĠBhayakath¢:× ā
ĠYuddhakath¢:× ā ĠAnnakath¢: ×
ā ˛ĠP¢nakath¢: × ¯ā ɔĠVatthakath¢:
× × āā ŗTĠSayanakath¢: × ā
ŗTĠM¢l¢kath¢: × āÖā ŗ′ĠGandhakath¢: ×
îāā ŗ˛ĠÑ¢tikath¢:×
āÖā ŗИĠY¢nakath¢: × ā ŗиĠG¢makath¢: ×
×ā ŗĠNigamakath¢:× ïā
ŗĠNagarakath¢:× îÒā
ŗ˛ĠJanapadakath¢:× āā ŗɔĠItthikath¢:×
¯ā ′TĠPurisakath¢: × ¯Øā
′ŗĠKum¢rakath¢: × ā ″ĠKum¢rÄkath¢:×
Øā ′˛ĠSnjrakath¢: × îā
′ИĠVisikh¢kath¢:× ¯ā ′иĠ Kumbaṭh¢nakath¢: ×
î Òā ′Ġ Pubbapetakath¢: ×
¯ ¯ā ′ĠN¢nattakath¢:×
Àā

′ɔ

A Dictionary of Buddhist Terms.....T

′˛ĠLokakkh¢yika:ā
′ɔĠSamuddakkh¢yika: ā ˛TĠ Itibhav¢bhavakath¢:
Ğ ā
˛ŗĠAraññakath¢:ā ˛′ĠPabbatakath¢:
Ġ tihetukaĞĠāā
Ğ (tihetuka paṭisandhi)æ
ĞAlobhaîĞÒā - AdosaîĞÒā -
AmohaîĞÒāñ¢asampayutta cittaȝ

ǯG ĞĞ Ğ Tihetuka
cittaā И æ ɟ'k¢m¢vacara sobha‡a ñ¢asampayutta citta î
Ğ ÒāG
ɟ'mahaggata cittaîĞ ÒāG ɟ¸lokuttara
cittaî ÒG tihetukapuggalaĞG
ā G TusitaĞ G–
-ā

Santussitaîā
ÒG tecÄvarika‡gadhuta‡gaĞG ĞĞ–
ā
GGāG
Ğæ “CatutthakacÄvara ‡pa‡ikkhip¢mi,
tecÄvarika‡ga ‡sam¢diy¢mi” “I refuse the fourth robe, I undertake the practice of three robes”. Also see dhuta‡ga. tejodh¢tuĞG ā Ğ
ā G ɟG
U‡hatejodh¢tu:
ā 'G SÄtatejodh¢tu:

G

'T

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....T

'¸GLokakkh¢yika:× ¿ā
'ɔG Samuddakkh¢yika: × ¿
¯ā
¸TGItibhav¢bhavakath¢: ā

¸ɟGArañña kath¢:× ā
¸'GPabbatakath¢: × ïG tihetukaĞGā
£ā (tihetuka pa‡isandhi)æ
ĞAlobha îØÒā
ĞAdosa îØÒā
Ğ Amoha îØÒāñ¢asampayutta cittaǯ
ÀžG
ĞĞ Tihetuka citta,Иæ ɟ'k¢m¢vacara
sobha‡a ñ¢asampayutta citta

'T

A Dictionary of Buddhist Terms.....T
tevijjapattaĞGā
G ɟGPubbeniv¢s¢nussati-ñ¢a:

ā 'G Dibbacakkhu-ñ¢a:
ā
ā ¸G#savakkhaya-ñ¢a:
ā G Ğ
Tevijjaā
TevijjaG tebhómakaĞG
ā ā î Ò
ā Ğ (k¢maloka)ā
(rópaloka) (arópaloka) î

dukkhasaccaāÒG
tev¢sikasara agamanaĞG ā
Ğ ā
ž āæ Buddha sara a
gacch¢mi, Dhamma sara a gacch¢mi, Sa gha sara a gacch¢mi. Dutiyampi, tatiyampi. I take refuge in the Buddha, I take refuge in the Dhamma, I take refuge in the Sa gha. For the second time, for the third time. Ğî

āā ÒG Also see
dvev¢sikasara agamana. TakkasÄla- G ŢGŢā
ā 'GG ta kha uppattiñ¢aĞG
ā G tu hibh¢vaĞG
ā G Ğ ¢ā (ariya
tu hibh¢va) - ā
samathavipassan¢G

1RZLQ3DNLVWDQLWKDVWKLVQDPHWRR
"

Tт 0iьn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....T T
tevijjapattaĞG ¯ ā
G ŢGPubbeniv¢s¢nussati-ñ¢a: ï āØ
āÙ ¿
ï ØØ²āÖÙ
ā²¿ā¿
ā¯ÙØāGGGGā
'GDibbacakkhu-ñ¢a: ² āÙ ï
î ā ¸G#savakkhaya-ñ¢a:
āÙ G
Ğ¯ TevijjaĞĞ¯
TevijjaG tebhómakaĞG ā
²¯ ÙāîÒ ÙāĞ

(k¢maloka)ā (rópaloka)Ø (arópaloka)î
¯ ¯ dukkhasaccaā¯ÒG
tev¢sikasara‡agamanaǦG¯Øî ÒǞ
0 ā £ā
¯ ²æ Buddha‡ sara‡a‡ gacch¢mi, Dhamma‡ sara‡a‡ gacch¢mi, Sa‡gha‡
sara‡a‡ gacch¢mi. Dutiyampi, tatiyampi. Con xin quy y PhCt, Con xin quy y Pháp, Con xin quy y T£ng. LOn thc nhì, lOn thc ba. Ǧî
Â¯²ā0 ā
×ā ā Øā ²
ÒG Xem thêm dvev¢sikasara‡agamana. TakkasÄla- G
ŢGŢā² À 0ā 'G¯ G
ta‡kha‡uppattiñ¢‡aǦG ¯ ā
² ¿G
tu‡hibh¢vaǦGāÀG
Ǧ¯¢ā ý(ariya tu‡hibh¢va) Ø
×ÂŠ× ǯā ×Â ¯
(samatha)(vipassan¢)G

+LҶQJL3ѫ3DNLVWDQQyYɣQÿѭöFJLýQJX\rQWrQJăLQj\
′
‵
A Dictionary of Buddhist Terms.....TH
titthiyaǦGǦ ā ā G
G TissaǦ G
ā

î ÒG tret¢yugaǦG

Æ
G Also see yuga. TH
th¢varaǦG ŢGā ā 'Gā Ǧā
G
th¢varapuññaǦGG
ǦG Ǧ

Gæ ŢG#r¢maropad¢na: ā
ā 'G Vanaropad¢na:
ā
ā ‵GSetuk¢rakad¢na:
ā
ā ИG Pap¢d¢na: î
ÒÆ ā

иG Udap¢nad¢na: ā ā
ā
GUpassayad¢na:ā
ā G

′И

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....TH

titthiyaĞG¯Â¯ā¯āG
¯ 0 G TH TissaĞG0
ā ¯
¯ G
tret¢yugaĞG ü²Â¯
Æü
²G Xem thêm yuga. TH
th¢varaĞG ┐GÂāā ′GØ
ā±ā¯G th¢varapuññaĞG G
ĞÀ × Ø¯ G Ğ×À ×À
¯ ÀG0×æ ┐G#r¢maropad¢na:
À Ø² ā £
îā ′GVanaropad¢na: À ā
× £¯ā ¸G
Setuk¢rakad¢na: À ā ¯
¯ā ИGPap¢d¢na: À î²¯¯
ñ ¯¯Òā
²¯ā иGUdap¢nad¢na: À ā
¯ ā
Ø î²Òā
GUpassayad¢na:À À āÀ² ¯
£āGGGG

′и

A Dictionary of Buddhist Terms.....TH

thÄnamiddhaĞG ┐GÆ ā
′G thÄnacetasikaāmiddhacetasikaî
┐Иakusalacetasikaā ÒG
thÄnamiddhanÄvara▯aĞG G Also see
nÄvara▯a. thutiĞGā G
thópaĞGāā
G thópavu▯saĞGG
theyyacittaĞGG theyyasa▯v¢sakaĞ G
ā
îÒā

Gæ
┬GLïgathenaka:ā
– ā
'GSa╢v¢sathenaka: Ğ ā
ā
¸G Ubhayathenaka: îÒā
G
theraĞGÆÆ┬T
¢î ÒG ┬GôŘ
T
G Ğ æ
GAnuthera:āā
┬T(vassa)ā
GMajjhimathera:ā
┬Tā'T (vassa)ā
GMah¢thera:ā
'TG 'Gā
æ
GJ¢tithera:Ğā
'

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....TH

thÄnamiddhaĞG ┬GØ²Æ ¯ā TH
'GthÄnacetasika ÂØāmiddhacetasika Â ²
î¯ ×
┬ИakusalacetasikaāÒG thÄnamiddhanÄvara╢aĞG
Ø² G Xem thêm nÄvara╢a.
thutiĞGāG
thópaĞGāā¯ ¯ØÀ
G thópava╢saĞG āýG
theyyacittaĞG ý£G
theyyasa╢v¢sakaĞG¯²ā
î üÒā
ü¿ ¯ ¯ ¯¿Ø²
üG0×æ
┬GLïgathenaka:ā Ø ¯ ¯
¯ïā 'G Sa╢v¢sathenaka: ¯ ïā
²¯ ¯ ü ü
Àā ¸GUbhayathenaka: î Òā
¯ ²² üG
theraĞGā āü¯ ï

îupasampad¢tu² ²ÒŢT£Ɠ
ŢƓôŘÀ¯ ï
£Ɠ Ğ×üæ ƓAnuthera:
å0¯ å̄üŢ ¯ŢT(vassa)å̄
ƓMajjhimathera: å̄å̄
ü²ŢT¯'T(vassa)å̄ Ɠ Mah¢thera: 0
 å̄ Ö å̄ ü ¯ ×'T²ŢƓ
'Ɠå̄¯æ
ƓJ¢tithera: å̄ÖÙ ýî Òå̄
 Й9LЧ
W1DPYIĈнLÿəFSKпЪLWȳÿЏQWXəLKнYI7KжöQJWăDSKпЪL
WȳÿЏQ
WXəLKнYI+zDWKжöQJSKпЪLWȳWXəLKнWUйOrQ
'

A Dictionary of Buddhist Terms.....D

ƓDhammathera: å̄
ƓSammutithera: Ɠ Therav¢daĞ Ɠ
Ž ƷÆ å̄

¢ î
 ˛ И
ÒÆ Ɠ
therÄĞƓî
TT
ÒƓ thoman¢ĞƓå̄ åƓ thullaccaya
¢pattiĞƓôŘ Ɠ Ğhưpattiî Òæ
ŢƓ (phưrhưjika)Ɠ 'Ɠ
æ 'ƓŢƓGaruka ¢patti: å̄
Ć̃(saTghhưdisesa)å̄ 'Ɠ'Ɠ Lahuka ¢patti: å̄
æthullaccayaî Òå̄ phưcittiya î
Òå̄ p¢idesanÄya î Òå̄î
 Òå̄ dubbh¢sita î ÒƓ D
dakkhiƥodakaĞƓĞå̄ Ɠ ŢƓ
å̄ å̄
Æ ĞƓ

Ɠ
 Æ
 Ɠ
Ğ Ğ Äå̄
 Ɠ ó

Äž ĞG

′`

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Hбc.....D

GDhammatheraт: ā Ø
î ¿Ò ā GSammutithera:
¯ ā ÀØG
Therav¢daĞGžý žÆ ā D
0 ¯ ¿
¢
0î¯
¸И0 ÒÆ
î ²ÒG therÄĞG
î²ā ü¯ 0
TT£ÒG thoman¢ĞG ā
āG thullaccaya ¢pattiĞGôŘG
Ğ×hpattiîÒæ ТGØ
îphrhjikaā ā ÒG ′G ×¯
æ ′GТGGaruka ¢patti: ā £
ïĞSaʧgha îsaTghhudisesaā £Òā ′G′GLahuka ¢patti:
ā ü
æthullaccayaîØÒā phcittiyaî
¯Òāp¢ʧidesanÄyaî Òā dukkaʧa î
Òā dubbh¢sitaî ÒG D
dakkhʧodakaĞGÀ ā ï G ТG
ïā ï ¿¯×ā ²
Æ¯× ï G0 ¯
G
ï¿Ø¯ ¯
ïÆ ¯×¯ ¿¯Â
ï¯ G0 Ø
À Ä×
ā¿üó ¯ā
î¯ ïG

&yFKLSKiSÿЈWUиWKjQKYIDhammathera
%ɣFFyJLзLKнQKWURQJVнFKÿç\ÿë %ɣFÿDYăQW~FWUtKă
FQKLЈXKLЈXUжQJ%ɣFFKəQJÿχFWəWKLЈQ%ɣF7KiQK$OD
KiQ ÿmGLЧWÿRнQWX\ЧWPăLSKLЈQQmR

′ɔ

A Dictionary of Buddhist Terms.....D

′GĞ
G G
¢
ā̆Ğ
G ˛GĞ
G ИG
Ğ
G dasakaĞG ┐G
ÆG
î˛Ò㠐G┐G Cakkhudasaka-kal¢paî Ğ
Ò: (cakkhupas¢da)Ï ˛
(avÄnibbhogharópa) Ï
(jÄvitarópa)ā ┐G′G Sotadasaka-kal¢paî Ğ
Ò: (sotapas¢da) Ï ˛
(avÄnibbhogharópa) Ï
(jÄvitarópa)ā ┐G˛GGh¢nadasaka-kal¢pa:îĞ
Òā (gh¢napas¢da) Ï
˛ (avÄnibbhogharópa) Ï
(jÄvitarópa)ā ┐GИG Jivh¢dassaka-kal¢paî Ğ
Ò: (jivh¢pas¢da) Ï
˛(avÄnibbhogharópaÏ
(jÄvitarópa)ā ┐GиGK¢yadasaka-kal¢paîĞ
Ò: (k¢yapas¢da) Ï
˛ (avÄnibbhogharópa) Ï
(jÄvitarópa)ā ┐GGItthibh¢vadasaka-kal¢paîĞ
Ò:(itthibh¢varópa)Ï ˛
(avÄnibbhogharópa) Ï
(jÄvitarópa)ā

′˛T

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....D

′GÀ À² ÀG 0×
× ï G ¢
ï ²0 ā Ø¯ À²
0 G D ˛GÀ × À
— À G ИGÀ
× î ¯ Ò
ïG

dasakaĞG ┐G×Æ× G×î˛Ò×ā¯×æ
┐G┐GCakkhudasaka-kal¢pa î× £Ò:
(cakkhupas¢da) Ï ˛ (avÄnibbhogharópa)Ï
£(jÄvitarópa)ā ┐G′GSotadasaka-kal¢pa î× Â £Ò :

Â (sotapas¢da) Ï ¸ (avÄnibbhogharópa)Ï
£(jÄvitarópa)ā ┬G¸GGh¢nadasaka-kal¢paî× £Ò:
(sotapas¢da) Ï ¸ (avÄnibbhogharópa)Ï
£(jÄvitarópa)ā ┬GИG Jivh¢dassaka-kal¢pa î×
£Ò: (jivh¢pas¢da) Ï ¸
(avÄnibbhogharópa)Ï £(jÄvitarópa)ā
┬GиGK¢yadasaka-kal¢paî× £Ò:
(k¢yapas¢da) Ï ¸ (avÄnibbhogharópa)Ï
£(jÄvitarópa)ā ┬GG Itthibh¢vadasaka-kal¢paî× À
Ò: À (itthibh¢varópa) Ï ¸
(avÄnibbhogharópa)Ï £(jÄvitarópa)ā

′.T

A Dictionary of Buddhist Terms.....D

┬GGPurisabh¢vadasaka-kal¢paî Ğ
Ò:(purisabh¢varópaÏ¸
(avÄnibbhogharópa)Ï
(jÄvitarópa)ā ┬G¸G Hadayadasaka-kal¢paî Ğ
Ò:Ğ(hadayavatthurópa)Ï ¸
(avÄnibbhogharópa) Ï (jÄvitarópa)ā
ôjÄvitanavaka kal¢pa î Ò: ¸
(avÄnibbhogharópa) Ï (jÄvitarópa)ŘG 'G
îÒ î ÒG ┬T
(vassadas¢)æ 'G┬GMandadasaka:
îÒĞ ā 'G′GKhi¢dasaka:
îÒîGGā
┬T ʒāG┬┬Ğ′T āVis.M.
619.Òā ā 'G¸GVa¶adasaka:
îÒĞ ā 'GИGBaladasaka:
îÒĞ ā 'GиG Pañ ñ¢dasaka:
îÒ Ğ ā 'GG
H¢niyadasaka: îÒ îā
ÒĞ ā 'GG Pabbh¢radasaka:
îÒ î
ÒāĞ ā
'G¸GVa¶kadasaka: îÒ ā
Ğ ā 'GɔG
Momóhadasaka: îÒ îā
ÒĞ ā 'G┬TG
Sayanadasaka: îÒ îÒĞ
G

′′
`

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Hбc.....D

ТGGPurisabh¢vadasaka-kal¢paî× À Ồ:
À(purisabh¢varópa)Ï¸ (avÄnibbhogharópa)Ï
£(jÄvitarópa)ā ТG¸GHadayadasaka-kal¢paî×
ýỒ: ý (hadayavatthurópa) Ï ¸ D
(avÄnibbhogharópa)Ï £(jÄvitarópa)ā ôjÄvitanavaka kal¢paî×
£Ồ:¸ (avÄnibbhogharópa) Ï £
(jÄvitarópa)ŘG
'GîüỒ£î¯ỒG
(vassadas¢) ¯×æ 'GТG Mandadasaka: î üỒ £
Ğ ¯²ā 'G'GKhi¢dasaka:îüỒ£
î ТT£ ¯ā¸ТĞ'T
āVis.M. 619.Ồāā
'G¸GVa¶adasaka:îüỒ£ ¯ā
Ğā
'GИGBaladasaka:îüỒ£ ā
Ğā 'GиGPaññ¢dasaka:îüỒ£
ÀāÀ¯ ā Ğ£ā
'GGH¢nidasaka:îüỒ£ î ¯ā
£ À ỒĞ ā
'GGPabbh¢radasaka:îüỒ£ î
Ồā ×Ö¯Ğ ā 'G¸G
Va¶kadasaka: î üỒ £ Ö ā ×ā
ā Ğ ā
'GɔGMomóhadasaka:îüỒ£ ïā
²āÀ Ğ ÀāÀ
'GТTGSayanadasaka:îüỒ£
ā¯ā²Ğ G

'˙

A Dictionary of Buddhist Terms.....D

DasabalaĞ G ā ā
ā

Ğ
æ
ТG¶h¢n¢¶h¢nakosalla-ñ¢¶a:
ā
'GKammavip¢ka-ñ¢¶a:
ā ā
¸GSabbattha-g¢minÄ-pa¶pad¢-ñ¢¶a:
ā

ИGAnekadh¢tu-n¢n¢dh¢tu-ñ¢a:
ā
иGN¢n¢dhimutti-ñ¢a:ā
GIndriyaparopariya-ñ¢a:
ā G Jh¢n¢disa¶kiles¢di-ñ¢a:
ôjh¢navimokh¢diñ¢a:
îjh¢naÒā
îvimokkhaÒŘā
¸GPubbeniv¢sa-ñ¢a: ā
ɔGDibbacakkhu-ñ¢a: ā
ŢTG#savakkhaya-ñ¢a: G

′¸И

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....D
DasabalaĞG ā0
ā ¯
ï À(dasabalañ¢a) hay Nhp Lai lxc trí
(Tath¢gatabalañ¢a)¯ ²¯æ ŢG ¶h¢n¢h¢nakosalla-ñ¢a:
À ā D ¯ï î¯
Ù ā ¿ ×
¿ØÒā 'GKammavip¢ka-ñ¢a:À
āÀ î¯ Ù
ï ā ¯ ǫ
¯ ǫÒā ¸GSabbattha-g¢minÄ-pa¶pad¢-ñ¢a:ïÀ
āÀ¯ïî¯ Ù
¯ Ù
ÙāÙ¯¯À āÀ
À ÒāИGAnekadh¢tu-n¢n¢dh¢tu-ñ¢a:
À āÀā¯ î¯
Ù ×
¯āā ÒāиG
N¢n¢dhimutti-ñ¢a: À ā À
î × ï ā ×
ï ā ā
Ò ā GIndriyaparopariya-ñ¢a:
£À āÀ £î × £¿¯ā
× £ā ×À×ā ×Àā ×£
Ø Òā
GJh¢n¢disa¶kiles¢di-ñ¢ajh¢navimokh¢di-ñ¢a:
À āÀĞ Ğ ¯î¯
ÙØā ā
¯ā¯Òā ¸GPubbeniv¢sa-ñ¢a:ï
À āÀ ï î¯

×À À
ā±¯ ¯Ồā
ɔGDibbacakkhu-ñ¢acutópap¢ta-ñ¢a(trí sanh tɪɪ):² À
āÀ² î¯ ²
²Ù ïÆ
ï¯ ° āÀ
¯āï ¯āGï¯
¯îỒā ŢTG #savakkhayañ¢a: À āÀ
¯ î¯
¿Øā ¯
GÙ¯ ỒG

′ɻ

A Dictionary of Buddhist Terms.....D
dasabalañ¢aĞGā
G Also see dasabala.
dasasÄlaĞG ā æ
ŢGP¢¢tip¢t¢verama¢Ä:ā
′GAdinn¢d¢n¢verama¢Ä:
ā ˛GAbrahmacariy¢verama¢Ä:
î ā Ồā
ИGMus¢v¢d¢verama¢Ä:ā
ɻGSur¢merayamajjapam¢da¢h¢n¢verama¢Ä:

ā G Vik¢labhojan¢verama¢Ä:
ā GNacca gÄta v¢dita visóka dassan¢verama¢Ä:
ā ā ā
ā ˛GM¢l¢gandha vilepana dh¢ra¢a ma¢ana
vibhósana¢h¢n¢verama¢Ä:
āā āā ɔGUcc¢sayana mah¢sayan¢
verama¢Ä: ā
ŢTGJ¢tarópa rajata pa¢ggaha¢¢verama¢Ä:
āG
d¢tabbavatthuĞGÆāG
d¢naĞG ÆG Ğ
ɻ æ
ŢGỒVa¢anissitad¢na:
ā Ồ
Viva¢anissitad¢na:
Nibb¢naā ′GỒ#misad¢na:
Ğ ā ā Gā
ỒDhammad¢na:
ā

ā
ā Gā

'
`

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....D

dasabalañ¢aĞG ÀāÀ î Ò
0 G Xem thêm dasabala. dasasÄlaĞGā¯×æ
ŢGP¢¢tip¢t¢veramaÄ:ā D
'GAdinn¢d¢n¢veramaÄ: ā
¸GAbrahmacariy¢veramaÄ:ā
ИGMus¢v¢d¢veramaÄ:×ā иG
Sur¢merayamajjapam¢dah¢n¢veramaÄ:
Ø ā GVik¢labhojan¢veramaÄ:
£ā G Nacca gÄta v¢dita visóka dassan¢veramaÄ:
ï¯°āï¯°ā
¸GM¢l¢gandha vilepana dh¢raa maana vibhósanah¢n¢veramaÄ:
¯ā ā¯ā
ɔGUcc¢sayana mah¢sayan¢ veramaÄ:
¯ā ŢTGJ¢tarópa rajata paggaha¢veramaÄ:
‖ ư G d¢tabbavatthuĞG²À
ïÆÀā¯ ïG d¢naĞG¯ÀÆ
ïG Ğ À ×¯ и ¯ æ ŢG
ÒVanissitad¢na: î À Ò À ¯À
Ù ÙāÒ Vivanissitad¢na:
î À Ò À ¯À
Ö ¯ ā
'GÒ#misad¢na: î ÀÀÒÀ
āāGgā ÒDhammad¢na: î À
À Ò À ýā
¯ā ā
¯āGg î
Òā

'
`

A Dictionary of Buddhist Terms.....D
¸GÒPuggalikad¢na:ā Ò
Saghikad¢na: ā ИG
ÒAggad¢na:
ā
ÒUchihad¢na:-
Ğā иGÒSakkaccad¢na: ā
ÒAsakkaccad¢na: Æ

′ æ иGҐG ÒHÄnad¢na:
ā ā
ā ÒMajjhimad¢na:
ā
ā ÒPąÄtad¢na:
¢G
иG′GÒD¢nad¢sa:
ā ÒD¢nasah¢ya:
ā
ÒD¢nas¢mi:
G d¢nakath¢ĞG
ā ĞŽ
ŽŽ Ž (anupubbi-kath¢),

ā (catt¢ri ariya-sacc¢ni)G
Ğ æ ҐGD¢nakath¢:ā
′GSÄlakath¢:ā ˛GSaggakath¢:
ā
ИGK¢m¢dÄnavakath¢:ā иG
Nekkhamm¢nisąsakath¢: G
d¢nap¢ramÄĞG G Ğ
ā

ā ā
G

′‘‘
Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....D ˛GÒ
Puggalikad¢na:î ÀÒÀ¯ ¯×ā
ÒSąghikad¢na:î£ÀÒÀ¯ £ā
ИGÒAggad¢na:îÀÒÀ¯ ²
D î Öā
ÒUchįhad¢na:î°ÀÒÀ¯ £
— ¯ā иGÒSakkaccad¢na: î
ÀÀÒÀ¯ Àā
ÒAsakkaccad¢na:îÀÀÒÀ Ø ÀÆ
× ¯æ иGҐG ÒHÄnad¢na: î ÀÒ À
¿ ¯ āā ā
ÒMajjhimad¢na: î ¿ ÀÒ À ü
ā ¯ ā ²ā
ÒPąÄtad¢na:îîÀÒÀî ¯ ¯À
¯ G иG′GÒD¢nad¢sa:îØ
ÀÒÀ¯ ±—Øā

ÒD¢nasah¢ya:îÀÕÀ
¯ ā ÒD¢nas¢mi:î
ÀÕÀ¯À ï¯
¿Ġ d¢nakath¢ĞĠÀā Ğ × £
Ž ž Ž¿ ž (anupubbi-kath¢)ā
0 ¯
Âā î
0(catt¢ri ariya-sacc¢ni)Ġ Ğï ×¯
²æ ┬ĠD¢nakath¢:Àā
'ĠSÄlakath¢:¿ā ¸ĠSaggakath¢: Ùā
ИĠK¢m¢dÄnavakath¢: ā
иĠNekkhamm¢nisa┫sakath¢:À Ġ
d¢nap¢ramÄĞĠÀĞĞĠ
ĞÀĞĞā
À ¿ā ¯
āØ Ġ

'¸ɔ

A Dictionary of Buddhist Terms.....D

d¢nayugaĞĠā Ğ
Therag¢th¢ā – (Buddhashυsana)
æ ┬ĠVimuttiyuga: ā
'ĠSam¢dhiyuga: ā
¸ĠSÄlayuga:ā
ИĠSutayuga:îÒā
иĠD¢nayuga:Ġ
d¢navattaĞĠ Ġ
d¢navatthuĞĠāĠ Ğ

āæ îÒVinaya î
Òāæ
┬ĠP┫ap¢tad¢na:Ğā
'ĠCÄvarad¢na: ā
¸ĠSen¢sanad¢na:ā
ИĠBhesajjad¢na: Ġ îÒSuttantaî
Òāæ ┬ĠAnnad¢na:
îÒā 'ĠP¢nad¢na: āîÒā
¸ĠGharad¢na (¢vasathad¢na): ā
Ġā ИĠVatthad¢na: ā Æā
иĠY¢nad¢na:
î āā ĠÒā
ĠM¢l¢d¢na:āā

ƓVilepanad¢na:Æ Æā
¸ƓSeyyad¢na:ā āā Ɠā
ɔƓGandhad¢na:āā
ƭTƓPadÄpeyyad¢na:ĞāƓ
îÒAbhidhammaî Òāæ
ƭƓRópad¢na: ā
'ƓSaddhad¢na:ā
¸ƓGandhad¢na:ā
ИƓRasad¢na:ā иƓ
Phơhabbad¢na:
āā
ƓDhammad¢na:
Ɠ

'ɔT

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Hбc.....D

d¢nayugaĞƓüÀā Ğ ï
£(Therag¢th¢)ā¿ 0 (Buddhashʊsana)¯
£¯æ
ƭƓVimuttiyuga:üā D
'ƓSam¢dhiyuga:ü¯ā ¸ƓSÄlayuga:üā
ИƓSutayuga:ü² ā иƓD¢nayuga:üÀƓ
d¢navattaĞƓÀƓ d¢navatthuĞƓÀā
ï¯Ɠ ĞÀ¯¯
¯¯ ï ¯ £ā æ
îÒ(Vinaya)ā ×Àæ
ƭƓPĵap¢tad¢na:ÀÀ ï ā 'ƓCÄvarad¢na:ÀÀ
ï ā ¸ƓSen¢sanad¢na:ÀÀ ï ā
ИƓBhesajjad¢na:ÀÀ ï Ɠ
îÒ(Suttanta)ā ×Àæ
ƭƓAnnad¢na:À îā āƓgÒā 'ƓP¢nad¢na:À
î ā Òā ¸Ɠ Gharad¢na (¢vasathad¢na): À
î ā āƓgÒā ИƓVatthad¢na:Àî
āāƓgÒā иƓY¢nad¢na:À
ā±îāƓgÒā ƓM¢l¢d¢na:ÀÖî
ØÒā
ƓVilepanad¢na:ÀîāāƓgÒā
¸ƓSeyyad¢na:À îā¯āƓgÒā
ɔƓGandhad¢na:Àî āāƓgÒā
ƭTƓPadÄpeyyad¢na:À¯°î¯¯°āƓƓƓÒƓ
îÒ(Abhidhamma)ā ×Àæ
ƭƓRópad¢na:À ā 'ƓSaddhad¢na:Àā

¸ǤGandhad¢na:Àā̆ ИǤRasad¢na:Àā̆
ѡǤPhơ̈habbad¢na:Àï ā̆ ǤDhammad¢na:ÀǤ

′ɔ┬

A Dictionary of Buddhist Terms.....D

d¢̈h¢dh¢tuĞǤĞ ā̆ ĞĞ
ā̆
Ğ¢Ǣ
Ğ ¢ Ǣ Ğ
¢ÆĞ̄
nag¢Ǥ
d¢yakaĞǤā̆d¢yik¢ĞǤ Ğ Ǥ ā̆
Ǥ
bhikkhusbhikkhunÄsǤ d¢y¢daĞǤ
ā̆ā̆ Ǥ Ğ Ǥ Ğ
Àǣ ┬G#misad¢y¢da:
ā̆ 'ǤDhammad¢y¢da:
ǯ Ǥ d¢yik¢ĞǤǤ
d¢yajjaĞǤǤ DÄpa¢̈karaĞ Ǥ
î
Ò
îÒîÒ
Ǥ dukaĞǤ Ædukam¢tik¢:Ǥ
Also see tika. dukam¢tik¢-Gā̆
Ǥ Also see tikam¢tik¢.
dukkaracariy¢ĞǤ Ǥ Ğ
Ǥ Ğ ĞĞ
Ǥ ducaritaĞǤ
Ǥ ┬Ǥ
(k¢ya)ǣ ┬Ǥ┬ǤP¢̈¢tip¢ta:ā̆
┬Ǥ'ǤAdinn¢d¢na:ā̆ ┬Ǥ¸ǤK¢mesumicch¢c¢ra: ā̆
'Ǥ (v¢c¢)ǣ
'Ǥ┬ǤMus¢v¢da:ā̆ 'Ǥ'ǤPisu¢̈av¢c¢: ā̆

′ɔ′

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....D

d¢̈h¢dh¢tuĞǤ£ā̆ Ğ£ 0
ā̆£À² ²⁻ Ø
Ù¢îÒÆ £ À ²
⁻ Ø –
¢Ǣ£À²²⁻ ØÀ D
¢Ǣ£À²⁻ ØÀ Ù

(nag¢)G
d¢yakaĞG¯îÒā̄d¢yik¢Ğ¯G
ĞGï¯āÀG Â¯
ü(bhikkhu)ü(bhikkhunÄ)G
d¢y¢daĞGā̄G Ğ 0 G Ğ0
¯ ¯æ
ŢG#misad¢y¢da:ā̄ 'GDhammad¢y¢da:
G d¢yik¢ĞG¯G d¢yajjaĞGG
DÄpa¶karaĞG 0 ā̄¯
0G dukaĞG
¯ØÆdukam¢tik¢: ¯¯G Xem thêm tika. dukam¢tik¢Ğ G ¯ ¯
ā̄ À 0G Xem
thêm tikam¢tik¢. dukkaracariy¢ĞGG Ğ
G Ğ0 Ğ¯ ²¿
£ Ø¿
×¿¯ G ducaritaĞG G ŢG×
(k¢ya)æ ŢGŢGP¢¶¢tip¢ta:ā̄
ŢG'GAdinn¢d¢na: ā̄ ŢG¸GK¢mesumicch¢c¢ra:ā̄
'G× (v¢c¢)æ
'GŢGMus¢v¢da:×ā̄ 'G'GPisu¶av¢c¢:×¯ ā̄

'ɔ¸

'G¸GPharusav¢c¢: ā̄ 'GИGSamphappal¢pa:ā̄
¸G(mano)æ ¸GŢGAbhijjh¢ (somanassa) :
îÒā̄ ¸G'GBy¢p¢da:Ğā̄
¸G¸GMicch¢di¶hi:G dur¢jÄvaĞG
G deyyadhammaĞG
ʒā̄ā̄G devaĞG
ā̄ÆÆG
Ğæ ŢG Sammutideva: ā̄
ā̄
ā̄ 'G Upapattideva: ā̄
ĞÆGGā̄ ā̄
¸GVisuddhideva: ā̄ ā̄GGā̄ G
devat¢ĞGā̄ā̄āG devat¢nussatiĞG
ā̄ –
G
devadótaĞGî ¢¢ā̄ÒÆ
G Ğæ
ŢGJ¶a:ā̄ 'G#b¢dhikaby¢dhita: ā̄ ¸GMata:ā̄
ИGD¢rara: ā̄ иGKammak¢ranappatta:G

devadaɸaĞGG Devadatta-G
ā ô
NiccalaɸhiîavÄciÒŘG
devadhammaĞG æ hiriî Ò
ottappaîÒā
ÆlokapcladhammaG

(Scra Dhamma)G
devarcjcĞGāG

′ɔИ

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....D

′G¸GPharusavccc:×Ø ā ′GИGSamphappalcpa:×ØÀ
ā ¸G× ý(mano)æ ¸GTGAbhijjhc (somanassa)
:îÒā ¸G′GBycpcda:ā D ¸G¸GMicchcdɸhi:G
durcjÄvaĞGG deyyadhammaĞGŽ² žāā
ïG devaĞG ²āā¯āG
Ğ× ²æ TG Sammutideva: î ¯ ²Òæ
0 ā āāØ ïā ′G Upapattideva: î×
²Ò ² ²ā ¸G Visuddhideva:
î ²Ò ā0 G
devatcĞG ²ā ā G
devatcnussatiĞG²ā²
— Ù²G
devadótaĞG²î Ğ²Â ccÒÆ¯
ā G Ğ×£²æ
TGJɸa:ā ′G#bcdhikabycdhita:ā ¸GMata:
ā ИGDcrara:ā
иGKammakcranappatta:¿G devadaɸaĞG¿
²G DevadattaĞG ² ü¯ ¯0
ô¯Ø¯ NiccalaɸhiîavÄciÒŘG
devadhammaĞG²æhiriîÒottappaî²
Òā¿Ælokapcladhammag
0¿ ²
ā £
£×G
devarcjcĞG²āî0À ÒG

′ɔи

A Dictionary of Buddhist Terms.....D
devalokaĞG āĞG Ğ
æ TGCctumahcrcjika:

ā 'ĠT¢vatĮs¢:
Ğ Ţ
Æ ā ā ˛ĠY¢m¢:
ā ИĠTusit¢:
ā иĠ
Nimm¢narati:
ā
ĠParanimmitavasavattÄæ
Ġ devindaĞĠ
ā î¢ÒĠ
desac¢rÄĞĠĠ Ğæ ŢĠ
Mah¢maĮaladesac¢rÄĞ ā
ā
ā

ā 'Ġ MajjhimamaĮaladesac¢rÄĞ
ā

ā
ā ā
˛ĠAntima maĮaladesac¢rÄĞ

ā

ā æ ŢĠ
Turitac¢rika-desac¢rÄĞ ŢTTĠ'TTā
Ġā
ā
7KH\RXQJ%UDKPLQ.XOłYDND-ŁWDND

'ɔ

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....D
devalokaĞĠ²ā ÙĠ Ğ× Ùæ
ŢĠC¢tumah¢r¢jika: Ù0²ā 'ĠT¢vatĮs¢:
Ù²ā Ù ×
¿²¯ D ¯ ¯
Æ î0 À Òā ²ā ˛ĠY¢m¢:
ÙĞā¯ ï ā ИĠTusit¢:
Ù0Ğā ² Ù
ā иĠNimm¢narati: Ù × ²ā Ù ² À
× ïā Ġ ParanimmitavasavattÄæ Ù
× ā Ù ²¯
¿ā ² Ù

Ù ² ā¯ ý
²×¯²Ġ devindaĞĠ²
ā (Devindar¢ja,)Ġ
desac¢rÄĞĠï 0 Ġ ĞæŢĠ
Mah¢maŢaladesac¢rÄ: À ā¯
î¯¯î£ ā0 î£
ï ā åØ×
ïā 'Ġ
Majjhimamaŧaladesac¢rÄ:
ā ¯ Ø¯
À¯ā¿
¯î¯¯î£ ā
²ā ˛ĠAntima maŧaladesac¢rÄ: ¯
×£ā ï ¯
£ā² îā
¯ïï± Öā À
æ ŢĠ Turitac¢rika-desac¢rÄ:
ŢTTĠ'TTĠg ×
¯¯ ¯ À ā

'ɔ

A Dictionary of Buddhist Terms.....D

'Ġ Atutac¢rika-desac¢rÄ: ā
Ţ '

Ġ desan¢-Ġ -
î ž āž
ÒĠ Ğæ ŢG#n¢desan¢ Ţ : ž
žā (Vinayapiŧaka)ā
(Vinaya Desan¢),
'ĠVoh¢radesan¢: ž žā
î Òā suttantapiŧaka
Ġ ˛Ġ Paramatthadesan¢:
ā
ā
æ ŢĠPaññattidesan¢ (sammutidesan¢): ‘
žā
ā ā
āāā 'ĠParamatthadesan¢:
Ğ ā
ā ā ā Ġ
desan¢g¢minÄĞĠž žôŘ

(desan¢g¢minÄ-¢patti). desabh¢s¢ĞG ā
G desan¢ñ¢aĞG
āG desan¢vil¢saĞG ā
ā G
desanakkamaĞG ā
G desavoh¢raĞG
îÒÆ G desiyaĞG G
desanta rabahusutaĞGG

3ŦΨLŦnŦDXWKRULW\FRPPDQGSRZHU

′ɔ˛

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....D
′GAtutac¢rika-desac¢rÄ:
Øā ┬ ′ ā
À¯À ï
¿¿G D desan¢-G
î 0 ā ÒG ĞÏ¯
²æ ┬G#n¢desan¢┬:Ž ×ʒā
(Vinayapiaka)ā × × Â ¯£
×¯ ¯0 Ø(Vinaya desan¢)ā
′GVoh¢radesan¢:ŽØʒā
Ø ā (suttantapiaka)¯
ý î ¯ĞsamuttiÒā ˛G Paramatthadesan¢: Ž
¯ ¯ʒā
(abhidhammapiaka)¯×¿
²¯ Â
¯ā À æ ┬GPaññattidesan¢ (sammutidesan¢):
Ž ʒā ¿ ×
× ā ²ā üā
ā āā ′GParamatthadesan¢:
Ž ¯¯ʒā ¿
āýā À āÀ
āGg desan¢g¢minÄĞGŽʒôŘ
× ô ¯
Ğ desan¢g¢minÄ-¢patti, P¢r¢jika Sagh¢disesaŘG
desabh¢s¢ĞGāØ¯G
desan¢ñ¢aĞG×î ïÒāÀG
desan¢vil¢saĞG ā ×²
ā ×G
desanakkamaĞG ā ¿
ýG desavoh¢raĞGØØÆØ G

desiyaĞG¯G desanta rabahusutaĞG
î¯ G

3ЊΨLЊnЊTX\ЈQKнQPЧQKOЧQKTX\ЈQOчF

′ɔɔ

A Dictionary of Buddhist Terms.....D
domanassaĞGāāāG Also see vedan¢.
dosaĞG ┐GāĞā ā ′G
āāā ¸Gdosacetasika:
ā ┐И
G Ğ
G
Ğ
G
dosajavanaĞGāG
dos¢gatiĞG G Also see agati. dakkhĥ¢pathaĞG
ā ā G
dakkhĥ¢s¢kh¢-G G ┐G
ā
′G î
ÒG dakkhĥay¢naĞG

G dukkaĥ¢pattiĞG ôŘ ā

G dukkaracariyaĞG Ğ ā
Æ

G dukkha-G ┐G
ā ā
′GÆĒÆĒÆ G Also see vedan¢.
dukkhavedan¢ĞGāG
dukkhasaccaĞGG G
duggatiĞG
āāG
Ğæ ┐GNiraya:ā
′GTiracch¢na:ā
¸GPeta:āā
ИGAsurak¢ya:ā G

¸TT

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....D
domanassaĞGāØÖā¯ā îG Xem thêm

vedan¢. dosaĞG ┬Gā ýā ¿ā
'Gñāāā D ˛Gdosacetasika:
ā┬И G
Ğ G Ğ0 ¯

G dosajavanaĞG¯ ā
G dos¢gatiĞG²¿±G Xem thêm agati.
dakkhĦ¢pathaĞG¯Àā¯ ā
ÀG dakkhĦas¢kh¢ĞG ÀG ┬GÀ
00¯ ā 'G¿ 0 ¯
À î ñ¯¯
ÒG dakkhĦ¢y¢naĞG¯
À ²G
dukkaĦ¢pattiĞGôŘ ā
¯ îÒ¯ G
dukkaracariyaĞGā Æ
×
¯ G dukkha-G ┬GÀ ¯ ×
Ù ā Ø ā
'G¯Æ¯ÆÆØG Xem thêm vedan¢.
dukkhavedan¢ĞGā ¯¯G
dukkhasaccaĞG¯G0×0¯²G duggatiĞG
ā Ùāā Ğ æ
┬GNiraya:¯ ā 'GTiracch¢na:ï ā ˛GPeta:î
ï¯×Òā ИG Asurak¢ya: Ù ĞĞā Ù îØ
× ā Ø × ÒG

˛T┬

A Dictionary of Buddhist Terms.....D

dĦhaĞGîGpassatiÒÆÆGîGÒG
dĦhidhammaĞGÆÆ G Ğ
(dĦhidhamme sukha
vih¢ra)GSaĦyutta nik¢ya 47, 1. ambap¢livagga, 8. Sódasutta
dĦhadhammavedaniyaĞG
G Also see dĦhadhammavedaniyakamma. Ğ

āæ
┬GMallik¢ā
ā

āā
'GPuĦaā

ā ¢ā
¸GEkas¢akapuaā
ā И G
Suman¢

ā
иGSuppiy¢ā
ā Ğ
ā
GGop¢lam¢t¢devÄā

ÓÓā
ā
G dhamagala-G
ā G Also see sutamagala
(hearing is auspicious), mutamagala (sniffing is auspicious).
dh¢nugatiĞGG

¸T′

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Hбc.....D

dhaĞGîG passatiÒ¯ Æ¯ ¿Æ¯ ¯ GîGÒ
¿āG
dhidhammaĞGïāÆ
¯×G Ğ ï(dhidhamme sukha vih¢ra)G Sayutta nik¢ya D 47, 1. ambap¢livagga, 8. Sódasutta dhadhammavedaniya (kamma)ĞGG Xem thêm dhadhammavedaniyakamma.
Ğ×¯ ¯ 0
āæ ТG
Mallik¢ā¯
Ø¯ ï
ï¯0 ā ×ï ¯×ā 'G Puaā
ĞĞØ Ø ¿ ¯ Ø ï
¯

¢²¯
ā ¸GĞĞØEkas¢akapuaā
×¯ × Ø
ï£ĞĞ²²0 ā И G Suman¢ ñ ¯
× Ø ï
ā иGSuppiy¢ā¯ ¯î
¿ ² ü ¯ × ²
ā¯ Ø

Ø¯ā GGop¢lam¢t¢devÄā Ø¯
ï× ² ¯¿¯
²ü ÓÓā À
ï ¯×ā Ø ¯ G
dīhamaīgalaĞG ¯ ï ā¯ ¿¯ï G
Xem thêm sutamaīgala (nghe ¯pнc là hЛnh phúc), mutamaīgala (ngyi ¯pнc là hЛnh phúc). dīh¢nugatiĞGāG

‚T‚

A Dictionary of Buddhist Terms.....D

dīh¢nusayaĞG G Also see anusaya.
dīh¢savaĞG G Also see ¢sava.
dīhiĞGîÒāG - micch¢dīhi-GG
dīhijukammaĞGžî
Òā G Ğ
ā ā

ž G
žākammassakatañ¢aā
dīhijukammaG Ğ
G
G
āžG
dīhiyogaĞG ôŘ Ğā
ā
G Also see yoga. dīhivisuddhiĞG
ā Æ ā –
– (n¢maróp¢na
y¢th¢vadassana dīhivisuddhi n¢ma)G Also see visuddhi. dīhivippall¢saĞ
G ā À ā
GGā î
Ò ā ā
ā
āāĞG Also see vippall¢sa.
dīhisaīyojanaĞGā
G Also see saīyojana. dīhup¢d¢naĞG
ā G Also see up¢d¢na.

‚TИ

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....D

dīh¢nusayaĞGG Xem thêm anusaya.
dīh¢savaĞGG Xem thêm ¢sava.

d‡hiĞGîÒāG D - micch¢d‡hi-GG
d‡hijukammaĞG î
ÒāG Ğ ÀāāÀ
¯ā ý ýÀ ×—
G kammassakataña¢¶aā ñ ¯
d‡hijukammaG Ğ Ø
Ø î ¯ G
× ¯ À
¯ ¿G ¯×ā²¿¯ À¯
×¯ Ø ¿G
d‡hiyogaĞGôŘ ā ā×
ï¯ÖG Xem thêm yoga.
d‡hivisuddhiĞ G ā Ù ā ā ¯
¯ Â -Ù × ¯ - (n¢marópp¢na¶
¶y¢th¢vadassana¶ ¶d‡hivisuddhi n¢ma)G Xem thêm visuddhi.
d‡hivippall¢saĞG¯²¯ā ā
ā ā
ā ØāāØ G
Xem thêm vippall¢sa. d‡hisa¶yojanaĞGāā×
ïG Xem thêm sa¶yojana.
d‡hup¢d¢naĞGāÀ
G Xem thêm up¢d¢na.

¸Tи

d‡hoghaĞGG Also see ogha. da¶aĞG ┐G
ā ā ā ā 'G ā
āG
┐G
æ ┐G┐G Pharusavedan¢: -
-ā ā
┐G'GH¢ni:- -āā
┐G¸GSarÄrabhedana:-āāā Gā ┐GИG
Garuk¢b¢dha: - -ā
ā ┐GиGCittakkhepa:-ā ā
┐GGR¢jópasagga:-ā ā
┐GG D¢ru‡abbhakkh¢na:- -ā ā
┐G¸GÑ¢tiparikkhaya:-ā
ā ┐GɔGBhogapabha¶gu:-ā
ā
┐G┐TG#g¢raggiduyhana:-ā -
G 'G î

ā
ā GỒ
G dantapoaǍGGǍ
îỒG ┬G ā 'GôỀ
î
ỒG dibbacakkhuǍGG
ā G
Also see abhiññ¢. dubbacaǍGGÆG
┬G ÆĀā
'GôỀ
G

˛T

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Hбc.....D

dhoghaǍGG G Xem thêm ogha. daaǍGG┬G āā
ā̄ā̄'G¿ā̄ā̄ G
┬G¿ ── D
æ ┬G┬G Pharusavedan¢:-¯ ¯ -ā̄
¯ ¯ ā ┬G'GH¢ni:ā̄ā̄
┬G˛GSarÄrabhedana:-ā̄ā̄¯ îā̄Ggā̄
┬GИGGaruk¢b¢dha:-ā̄ ā̄
┬GиGCittakkhepa:-Àā̄¯²ā̄
┬GGR¢jópasagga:- ïā̄ ïā̄
┬GGD¢ruabbhakkh¢na:- -ā̄ Ø
Øā̄ ┬G˛GÑ¢tiparikkhaya:- -ā̄¯¿
ā̄
┬GɔGBhogapabhaagu:-ā̄ā̄
┬G┬TG#g¢raggiduyhana:-Ø -ā̄Ø
G 'G×¿ î £
ü ¯ ï ā̄ ā̄ GgỒ
ï ¿G
dantapoaǍGG££î ỒîỒ £ỒG
┬G¯£¯ ¯ £ā̄ 'GôỀ¯
²¯¯£¯ ¯¯£î¯×
üØ¯ î £ ỒG
dibbacakkhuǍG² ā̄
G Xem thêm abhiññ¢. dubbacaǍGG ¯ā̄×G
┬G ×Ā ā̄ 'GôỀ¯
¯×G

˛T

A Dictionary of Buddhist Terms.....D

dubbh¢sita-¢patti┬ĞĠôŘ ā
Ġ
dubbhikkhaĞĠā Ġ
dubbhikkhantaraĞĠāĠ
┬ĠDubbhikkhantara kappa:ā 'Ġ Satthantara kappa:
î Òā ¸ĠRogantara
kappa: Ġ Also see kappa.
dullabhaĞĠ āā Ġ Ğ
æ
┬ĠBuddhupp¢dadullabha:
ā
'ĠManussattapa╣l¢bhadullabha: ā
¸ĠSampattidullabha:
ā ИĠPabbajjitabh¢vadullabha:
ā
иĠSaddhadhammassavana-atidullabha:

Ġ
dussÄlaĞĠā āĠ
dvatti╣savara-lakkha╣a [dvatti╣sa mah¢purisalakkha╣a]ĞĠ Ğ
Ġ Ğ ¢æ ┬Ġ
Suppatiɵohitapado:ā 'Ġ He╣h¢p¢datalesu cakk¢ni
j¢t¢ni, sahass¢r¢ni sanemik¢ni san¢bhik¢ni sabb¢k¢raparipór¢ni:
ā Ğ
āā ā
¸Ġ#yatapaọhi:ā
ИĠDÄgha╣guli:ā
иĠMudutalu╣ahatthap¢do: ā

JHWWLQJLQWR

¸T¸

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....D

dubbh¢sita-¢patti┬ĞĠôŘ ā À
¯ ¿
¯²¿ Ġ dubbhikkhaĞĠ¯×±āÀ
× Ġ dubbhikkhantaraĞĠ¯×ā¯×
Ġ D ┬ĠDubbhikkhantara kappa:¯×ā 'ĠSatthantara
kappa:¯î Òā ¸ĠRogantara
kappa:Ġ Xem thêm kappa.
dullabhaĞĠāā×Ġ Ğ£
ü ×æ ┬Ġ Buddhupp¢dadullabha: ×

¯ā 'Ꮆ Manussattapaṭl¢bhadullabha: ¯ ā
¸ꮆSampattidullabha: ×¯ ā
ИꮆPabbajjitabh¢vadullabha:¯ £ ïā иꮆ
Saddhadhammassavana-atidullabha: × À¿¯
0 ¯ ¯
Ꮆ
dussÄlaĞGāāØ ýꮆ
dvattiṯsavara-lakkhaṭa [dvattiṯsa mah¢purisalakkhaṭa]Ꮆ
0 Ꮆ Ğ¢Ψæ ꮆ
Suppatiṯhitapado:Ö î¯Òā 'Ꮆ
Heṭh¢p¢datalesu cakk¢ni j¢t¢ni, sahass¢r¢ni sanemik¢ni san¢bhik¢ni sabb¢k¢raparipór¢ni:
×¿ā £ āā
¯ā ¸Ꮆ#yatapaọhi: ×× ā
ИꮆDÄghaṭguli:×ā× ā иꮆMudutaluṭahatthap¢do:
ā

ÿɵQJÿƵQSKʜPÿƵQ

¸Tɔ

A Dictionary of Buddhist Terms.....D

ꮆJ¢lahatthap¢do:ā ꮆUssankhap¢do:
ā
¸ꮆEṯijaṭgho:ʒā ɔꮆ ṯhitako anonamanto ubhohi
p¢ṯitalehi jaṭuk¢ni parimasati parimajjati:
Ꮆ
ꮆTꮆKosohita-vatthaguyho: Ꮆ ꮆꮆSuvaṭavaṭo,
kañcanasannibhataco: ā ā
ꮆ'ꮆSukhumacchavi, sukhumatt¢ chaviy¢ rajojallaṭ k¢ye na upalimpati:
ā ꮆ¸Ꮆ Ekekalomo,
ekek¢ni lom¢ni lomakópesu
j¢t¢ni: ā ꮆИꮆ
Uddhaggalomo, uddhagg¢ni lom¢ni j¢t¢ni nÄl¢ni añjanavaṭ¢ni kuṭal¢vaṭ¢ni
dakkhiṯ¢vaṭakaj¢t¢ni:
āā
Ğā ā
ā
ꮆиꮆBrahmujjugatto:¢ʒā
ꮆꮆSattussadoæ î ā
ꮆꮆā' ā'ā'
Òā
ꮆꮆSÄhapubbaddhak¢yo: ʒā

Ţ¸GCitantara‡so:G ŢɔG
Nigrodhaparima‡alo, y¢vatakvassa k¢yo t¢vatakvassa by¢mo y¢vatakvassa by¢mo t¢vatakvassa k¢yo:
æ
ā
'TGSamava‡akkhandhoæî
Òā 'ŢGRasaggasaggÄæ ā
"GSÄhahanu:ā
'¸GCatt¢lÄsadanto:ā

¸ŢT

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....D

GJ¢lahatthap¢do: ×ā GUssa‡khap¢do:
Ö Öā ¸GE‡ja‡gho: ²ā ɔG‡hitako
anonamanto ubhohi p¢‡italehi ja‡uk¢ni parimasati parimajjati: ¯ ā D
Ø ×¯ ā
ŢTGKosohitavatthaguyho: ā ŢŢG Suva‡ava‡o,
kañcanasannibhataco: ¯ā ā Ţ'GSukhumacchavi,
sukhumatt¢ chaviy¢ rajojalla‡ k¢ye na upalimpatiæāØ
À²ā Ţ¸G Ekekalomo, ekek¢ni lom¢ni lomakópesu
j¢t¢ni: Ø ā Ø ×Øā
ŢИG Uddhaggalomo, uddhagg¢ni lom¢ni j¢t¢ni nÄl¢ni añjanava‡¢ni ku‡al¢va‡¢ni dakkhi‡¢va‡akaj¢t¢ni: Ø
²āØ¯ā ¯ Ø
ā ² Öāā
ŢиGBrahmujjugatto:¿ ²ā
ŢGSattussadoæ ¯¯ā æā
ā¯Ø 0 ā ŢGSÄhapubbaddhak¢yo:
ā Ţ¸G Citantara‡so: Ø × Ù
ā ŢɔG Nigrodhaparima‡alo, y¢vatakvassa k¢yo t¢vatakvassa by¢mo y¢vatakvassa by¢mo t¢vatakvassa k¢yo: ¯ Æ
ā
ā
'TGSamava‡akkhandhoæÖā 'ŢGRasaggasaggÄæ
±ā "GSÄhahanu: ā
'¸GCatt¢lÄsadanto: £ā

¸ŢT

A Dictionary of Buddhist Terms.....D

'ИGSamadanto:ā 'иG Avira‡adantoæ
î Òā 'GSusukkad¢‡ho:ā

′ǤPahótajivho:ā ′¸ǤBrahmassaro,
karavÄkabh¢ÄÄ: karavÄkaǯā
′ɔǤAbhinÄlanetto:ā
¸ŢǤGopakhumo:Ğā ¸ŢǤU¶¢
bhamukantare j¢t¢, od¢t¢ mudutólasannibh¢:
ā
ĞāĞ ¸′Ǥ U¶hÄsasÄso: unhisa
Ǥ dv¢raĞǤ ŢǤāāā ′Ǥ

bhava¶ga

Ǥ dvipaduttamaĞǤ(dvipada + uttama)Ǥ ŢǤā ′ǤǤ
dvihetukaĞǤā ŢǤ
alobhaîĞ Ò adosaîĞÒ lobhaîÒ
mohaî ÒÆdvihetukacittaā ′Ǥ
alobha îĞÒ
adosaîÒādvihetukapuggalaǤ
dvev¢sikasara¶agamanaĞǤ
Ğî
ÒǤ Also see Tapussa and Bhallika.

¸Ţ′

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Hбc.....D

′ИǤSamadanto:£¯ā
′иǤAvira¶adantoæ£Øî£² Òā
′ǤSusukka-d¢¶ho:£ ×ā
′ǤPahótajivho:ā D ′¸Ǥ Brahmassaro, karavÄkabh¢ÄÄ:
× Ğ£ĞĞ(karavÄka)ā
′ɔǤAbhinÄlanetto:¯ā ¸ŢǤGopakhumo:Ø
Ö ā ¸ŢǤU¶¢ bhamukantare j¢t¢, od¢t¢ mudutólasannibh¢:
Ø × Ø ²ā
Øā ¸′ǤU¶hÄsasÄso: ²¯Ǥ dv¢raĞǤ ŢǤØā
āā ā ′Ǥ
ǯbhava¶gaǯ
² ¯×¸
×Ǥ dvipaduttamaĞǤ(dvipada + uttama)
āï ØǤ ŢǤ0 ā
′ǤǤ dvihetukaĞǤā
ŢǤ²alobhaîØÒadosaîØ Ò
lobhaîÒ moha îÒÆ Ğ
dvihetukacittaā ′Ǥ ×′alobha

îØÒadosaîØÒ ā
Ğ Ğ dvihetukapuggalaG
dvev¢sikasara¶agamanaĞG0 îï
¯×£ ï ¯ ÒG Xem thêm Tapussa và Bhallika.

,Т,

A Dictionary of Buddhist Terms.....DH

DH dhajaĞGāÆÆG “Mama¶ hi vo dhajagga¶ ¶ullokayata¶ ¶ya¶ ¶bhavissati bhaya¶ ¶v¢ chambhitatta¶ ¶v¢ lomaha¶so v¢, so pahÄyissati”. “If you look up at the crest of my banner, any fear, panic and creeping of the flesh that may have arisen will be overcome”. dhajathambhaĞGĞāĞÆG
ĞĞG dhatara¶haĞG
ТG ā 'Gā ¸G
(C¢tummah¢r¢ja)
(Lokap¢la)G dhamakara¶a (dhamakaraka
Т)ĞGā G dh¢tu
îТÒĞGÆ āG ТG
ÆÆā 'G

îparinibb¢naÒ
G dh¢tu î'ÒĞā G
æ
ТGPa¶havÄ-dh¢tu:îÒā
'G#po-dh¢tu:î Òā
¸GTejo-dh¢tu:î Òā
ИGV¢yo-dh¢tu:îÒG Т,

āæ
ТGCakkhu-dh¢tu:îÒā
'GSota-dh¢tu:îÒā
¸GGh¢¶a-dh¢tu:î Òā
ИGJivh¢-dh¢tu:îÒā
иGK¢ya-dh¢tu:î Òā
GRópa-dh¢tu: ā GSaddh¢-dh¢tu:
ā ¸GGandha-dh¢tu: ā

GKDPPDkaraka

,ТИ

Тт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....DH

DH dhajaĞGā ā ā G “Mama¶hi vo dhajagga¶llokayata¶ya¶bhavissati bhaya¶v¢ chambhitatta¶v¢ lomaha¶so v¢, so pahÄyissati”. “Khi các Ông nhìn lên ¯Ou ngбn cк cпa ta, thкi sн hãi, hoMng hrt hay lông tóc dxng ngpнc sШ biЂn mHt”. dhajathambhaĞG ā Æ G
DH Ğ ï ¯Ø îG
dhatara¶haĞG ┬Gā 'G ïā
¸G² 0²(C¢tummah¢r¢ja) ¿
(Lokap¢la)G dhamakara¶a (dhamakaraka┬)ĞG ā
üG dh¢tu î┬ÒĞGā² āā £
ā ┬G ÀÆ À ×Æ²ā 'G
Ö
îparinibb¢naÒ 0 ýG dh¢tu
î'ÒĞā G ×0æ
┬GPa¶havÄ-dh¢tu:¯î Òā
'G#po-dh¢tu:¯î ÀÒā ¸GTejo-dh¢tu:¯î
× Òā ИGV¢yo-dh¢tu:¯î ¯ÒG
×┬¸ £ā ā æ ┬GCakkhu-dh¢tu:
î āÒā
'GSota-dh¢tu:ÂîÂāÒā
¸GGh¢¶a-dh¢tu:îāÒā
ИGJivh¢-dh¢tu:îāÒā
иGK¢ya-dh¢tu:îāÒā GRópa-dh¢tu:
ā GSaddh¢-dh¢tu:ā ¸GGandha-dh¢tu:ā

GKDPPDkaraka

¸┬и

A Dictionary of Buddhist Terms.....DH
ɔGRasa-dh¢tu: ā ┬TGPho¶habba-dh¢tu┬:
Ğā ┬┬GCakkhu-viññ¢¶a-dh¢tu: Ğ ā
┬'GSota-viññ¢¶a-dh¢tu: Ğ ā
┬¸GGh¢¶a-viññ¢¶a-dh¢tu:Ğ ā
┬ИGJivh¢-viññ¢¶a-dh¢tu:Ğ ā
┬иGK¢ya-viññ¢¶a-dh¢tu: Ğ ā
┬GCitta-viññ¢¶a-dh¢tu:ā ┬GMano-dh¢tu:Ğ
îdhamma-dh¢tu: Ğ Òā
┬¸Gmano-viññ¢¶a-dh¢tu:Ğ ĞG
î
M.115Òā¸Ğæ
┬GK¢ma-dh¢tu:ā
'GRópa-dh¢tu:Ğā
¸GArópa-dh¢tu:G
dh¢tu-vavatth¢naĞGG

ĞîИÒæ ┬GThaddha-lakkkha▯a:
Ğā̄ 'G#bandhana-lakkkha▯a:
ā̄ Ğā̄
¸GParip¢cana-lakkkha▯a: î
Ò̄ā̄Ğā̄ ИG Vitthambhana-lakkkha▯a:
ā̄ĞG
dh¢tucetiyaĞ G î
ÒG dh¢tuparinibb¢naĞG
ā̄ G
dhuta▯gaĞ G ā̄
G
Ğ ā̄
æ æ
(cÄvarapa▯sa▯yutt¢)æ ┬G Pa▯sukóla-dhuta▯ga: ôĞĞž
Ř̈î Ğ Ò
ā̄
kŁyena
phoɵɵhabbaΨ phusitvŁ.

¸Т

Тт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....DH

ɔGRasa-dh¢tu:ā̄
┬TGPho▯habba-dh¢tu┬: ï ā̄
┬┬GCakkhu-viññ¢▯a-dh¢tu: ā̄
┬'GSota-viññ¢▯a-dh¢tu: Â ā̄
┬¸GGh¢▯a-viññ¢▯a-dh¢tu: ā̄
┬ИGJivh¢-viññ¢▯a-dh¢tu: ā̄
┬иGK¢ya-viññ¢▯a-dh¢tu: ā̄
┬GCitta-viññ¢▯a-dh¢tu: ā̄ DH
┬GMano-dh¢tu:ýîdhamma-dh¢tuæÒā̄
┬¸GMano-viññ¢▯a-dh¢tu:ý G
× î¯ ²M.115Òā̄
¯ ¯¸æ
┬GK¢ma-dh¢tu: ā̄
'GRópa-dh¢tu: ā̄
¸GArópa-dh¢tu:Ø G

dh¢tu-vavatth¢naĞG À 0 G ĞÀ îИÒ¯æ
┬G Thaddha-lakkkha▯a: ¯ À Ø ¯ ¯
²ā̄ 'G #bandhana-lakkkha▯a: ¯ À À À
ā̄¯ā̄ ¸G Parip¢cana-lakkkha▯a: ¯ À î À

²Òā¯ ×ā ИG Vitthambhana-lakkhaṭa: ¯ À
¯ā¯ ¯G
dh¢tucetiyaĞGî ýÒG
dh¢tuparinibb¢naĞGG
dhutaṭgaĞG0¯îÒāü
0¯¯ ¯ÖG
Ğ×0¯ā¯ ×æ ×
æ 0 ¯ ² ¯ (cÄvarapaṭisaṭyutt¢)æ ˥G
Paṭsukóla-dhutaṭga: î 0 ¯ Ò ¯
î Òā
kłyena
phoɵɵhabbaΨ phusitvł.

˛T

A Dictionary of Buddhist Terms.....DH 'G
TecÄvarika-dhutaṭga: ôĞ ʒ ŘÎ

ÒîSaTghati –
āÒā æ
Ğ (pīap¢tapaṭisaṭyutt¢)æ ˛G PīapŁta-dhutaṭga:
ôĞ Ğʒ Ř î
Ò ā
ИG Sapad¢nac¢rika-dhutaṭga: ô ĞĞ Ğ ʒ Ř
î
Ò
ā иGEk¢sanika-dhutaṭga:ôĞʒ
Ř î Ò
ā GPattapīika-dhutaṭga:ôĞ
Ğʒ Ř î
ĞÒ ā G
Khalupacch¢bhattika-dhutaṭga: ôĞ Ğ ʒ
ŘÎ Ò
ā
æ
(sen¢sanapaṭisaṭyutt¢)æ ˛G #rañña-dhutaṭga: ô Ğʒ
Ř î Ò

ā ɔG Rukkhamólika-dhutaṭga:
ôĞĞʒ ŘÎ
Ò
ā
˥TGAbbhok¢sika-dhutaṭga: ôĞĞʒ Ř î
Ò

ā

ŢŢGSus¢nika-dhuta‡ga:ôĞʒ Ř

î Ò

ā

ˌŢ.

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....DH

'GTecÄvarika-dhuta‡ga:î 0¯Ò

î£ĞĞ²āÒā × æ

0 ¯ ² ¯ (pī‡ap¢tapa‡isa‡yutt¢)æ

ˌGPī‡ap¢ta-dhuta‡ga:î 0¯¯ Ò

¯ ¯ ā DH ИG Sapad¢nac¢rika-dhuta‡ga: î 0 ¯

Ò ¯ ¯ ā Ø

ā иGEk¢sanika-dhuta‡ga:î

0¯ Ò î ā

GPattapī‡ika-dhuta‡ga:î 0¯£ Ò î

¿ ¿ā G Khalupacch¢bhattika-dhuta‡ga: î 0 ¯

Ø ² Ò ²

ā × æ 0 ¯ ² ¯ ï

(sen¢sanapa‡isa‡yutt¢)æ ˌG #rañña-dhuta‡ga: î 0 ¯

Ò Ø

À±G ɔGRukkhamólika-dhuta‡ga:î 0¯

Ò ¯ ā

ŢTGAbbhok¢sika-dhuta‡ga:î 0¯Ò

ā ā ŢŢGSus¢nika-dhuta‡ga:î 0 ¯

Â¯Ò ā

ˌŢɔ

A Dictionary of Buddhist Terms.....DH

Ţ'GYath¢santhatika-dhuta‡ga: ôĞĞʒ Řî

Ò

ā æ

(viriyapa‡isa‡yutt¢)æ Ţˌ GNesajjika-dhuta‡ga:

ôʒ Řî ā

Ò

ā G

"The monk training himself in morality should take upon himself the means of purification, in order to gain those virtues through which the purity of morality will become accomplished, to wit: fewness of needs, contentedness, austerity, detachment, energy, moderation, etc."(Vis.M. II)G dhuraĞGGîdve dhur¢niæÒ

Ğæ ŢG Ganthadhura:

Tipiaka ā
'GVipassan¢dhura:G
dhurabhattaĞGāîÒ
G
dhuttaĞGTGāā ā āÆ āG'G
ā ā G Ğ

G
(ap¢yamukha)æ TGSur¢dhutta:
ā 'GItthÄdhutta:āā
¸GAkkhadhutta:ā ИGP¢pamitta: G
dhammaĞGāāāā ā
āÆā āG
dhammakath¢ĞGā G
dhammakathikaĞG îÒ ā
G Ğ
ā
ā āā
G G

¸'T

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....DH
T'GYath¢santhatika-dhutaga:î 0¯ ñ ¯ Ò
Ø × ā × æ
0 ¯ ² ¯ (viriyapaīsaīyutt¢)æ
T¸GNesajjika-dhutaga: î 0 Ø ā 0 ¯
Ò ‘
¯ā¯āāØG “Va tü khpu gìn giф
mình trong giйi ben nên tx mình nTm lHy các phpиng tiЮn thanh lбc, ¯Ь có ¯рнc các phПm hЛnh trt mà тт ¯ó giйi thanh tanh sЩ ¯рнc thành txu, ví nhp: biЪt tiЪt ¯з, tri túc, khe hЛnh, không dính mTc, tinh tHn, chтng mxc, v.v...”(Vis.M. II).
dhuraĞGGîdve dhur¢niæÒ
Ğ× üæ TG Ganthadhura:
(Tipiaka)ā
'GVipassan¢dhura:G
dhurabhattaĞG ²āî À Ò
À ï ¯ £²G
dhuttaĞGTG¯² ā×¯ āāā
¯Æ¯ āā'G × ¯¯āØ
āG Ğ¯¯
ü G²
(ap¢yamukha) æ TGSur¢dhutta: °ā
'GItthÄdhutta:¯¯ā²ā ¸GAkkhadhutta:² ā

ИGP¢pamitta: G
dhammaĞG¿¿ā² ¯ï¯ā
ā āýā Øā ýā¯ āā
G dhammakath¢ĞGā
¯ýG
dhammakathikaĞG²ýîÒā
îÒG Ğ ü ¯
Ù £ā¿À
ā¿¯ā¯× À¯Ψ0

′Ţ

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Hбc.....DH

dhammakammaĞ¯ïāā¯
G dhammaghosakaĞG ¯
ā ² G dhammacetiyaĞG ţG
î Òā
'GØÀ0(TipiΞaka)G DH
DhammacakkaĞGā¯ ¯² 0
¯ ¯£
¯¢¢ÄîÒG
0(majjhimapaⁿipad¢)ā¯× ¯
(Ariya) × 0 0G
dhammacakkhuĞG ā£¯ G
dhamm¢cariyaĞGž ǯā ā
ā ýā ţG
0(Tipiⁿaka)ā
ïîAⁿhakath¢Òā ï ⁿik¢ÒāGGGG 'G dhamm¢cariya
î Ò ¯ ¯ ü dhamm¢cariyaā¯²
¯ G
dhammad¢naĞGÀāÀï ý¯G
dhammadótaĞGā¯²
āýÆîÒG
dhammadesakaĞG G
Ğ¿dhammadesaka îα
dhammakathikaÒG dhammadesan¢ĞGG ţG
ýā 'G¯ ±G Ğ 0
× ïā²
¯ G
DhammadassÄĞG ā ¯
¯ ā
ÖG

′′

A Dictionary of Buddhist Terms.....DH
dhammadh¢tuĞ G Ğ ā̆
G Ğ ɔ
и′ (cetasika)ā̆┬
(sukhumarópa) Nibb¢naG Also see dhamm¢yatana.
dhammapój¢Ğ G Dhammaā̆
ā̆ Ğ(pója)æ
┬G #misa-pój¢: ā̆ 'G Dhamma-pój¢: î
Ò. “Etadaggą ¶m¢są ¶dvinną ¶pój¢ną ¶yadidą dhammapój¢”.
“The worship through (practice of) the Dhamma is the better of the two”(An. II).
Ğ dhammapój¢Â sikkh¢
ā̆ (sÄla)ā̆ (sam¢dhi)(paññ¢)G
dhammabh¢¶akaĞG ā̆
G Ğ (dhammakathika)G
dhammabha¶¢g¢rikaĞGā̆
ā̆ G Ğ
Ǯ
G dhammar¢jaĞG
┬Gā̆ā̆
'GG dhammaladdhaĞG
ā̆G Also see dhammiyaladdha. dhammav¢cakaĞ
G ā̆ ¢
G Also see dhamm¢cariya.
dhammavadÄĞGÆ G dhammavattaĞ G
ā̆ Æ G
dhammas¢l¢ĞG G ┬Gā̆
'G G
dhammasen¢patiĞ G ĞĞ dhamma
î
¢ÒG

,′И

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Hбc.....DH

dhammadh¢tuĞGā̆ À ×
²G Ğ
×ɔæи′(cetasika)ā̆┬
(sukhumarópa)(Nibb¢na)G Xem thêm dhamm¢yatana.
dhammapój¢ĞG ïā̆ ā̆
¯ØÀG Ğ× ï(pója)æ DH ┬G
#misa-pój¢: ï ā̆ 'G Dhamma-pój¢:
ïî Ò. “Etadaggą ¶m¢są ¶dvinną ¶pój¢ną
¶yadidą dhammapój¢”. “ViHOc cúng dpкng (bYng sx thxc hành) Pháp là thù thTng

hиn trong hai sx cúng dpкng”(An. II). Ğ0 ïÂdhammapój¢, (sikkh¢)æ(sÄla)ā¯(sam¢dhi) (paññ¢)G dhammabh¢¶akaĞG¯ î¯ÒāG ĞîÒ(dhammakathika)G dhammabha¶¢g¢rikaĞG ¿ā ā ¿¯ā ¿G Ğ#¯ 0 ¿¯ îÒG dhammar¢jaĞG ┐G0 ā0 ā ′G G dhammaladdhaĞG¯ā ×¯ ¯ïG Xem thêm dhammiyaladdha. dhammav¢cakaĞG¯ ā¢ îG Xem thêm dhamm¢cariya. dhammavadÄĞGÆ ×¯¯ G dhammavattaĞGā²ā ×G dhammas¢l¢ĞG ¯ā¯G ┐G ¯ ā ′G¯ ¯G dhammasen¢patiĞG āî¯ ¢ÒG

¸′и

dhammasa¶vegaĞG dhammaî dhammaÒā G - Sa¶vega-vatthu î ÒāĄæ ┐ĞИGāāāā иG ā G ā G ā Ą G (Vis.M. III.)G dhamm¢cariyaĞG G ┐G P¢¶ ādhammav¢cakaā ′G G dhammad¢saĞGG Ğ æ ┐G ā ′G ā Ą G ā И G ā ā G dhamm¢d¶h¢naĞ G G Compare with puggal¢d¶h¢na, G dhamm¢nupassan¢satipa¶h¢naĞ G

ā Ğ
Ġ
dhammavicayasambojjha‡gaĞĠ
Ġ Ğ
(maggañ¢‡a)Ġ Ğ
ā Ğ ā Ġā
ā
ā
ā ā
Ğ ā
Æ
dhammavicayasambojjha‡gaĠ
,'
Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....DH
dhammasa‡vegaĞĠ¯ï¯îï
¯ÒāÀÙ
î ÒĠ - Sa‡vega-vatthu
ïī¯Ò ×¸ ¯æ ┬ĞИĠāāā
ā иĠ¯ ā
Ġ ā DH
Ġ Ö ā
¸Ġ¯¿ Ġ(Vis.M.
III.)Ġ dhamm¢cariyaĞĠĠ
┬Ġ¯(P¢‡)ādhammav¢cakaā 'Ġ¯
¯üdhamm¢cariyaî ÒĠ
dhammad¢saĞĠ Ġ Ğ×À ¯
¯æ ┬ĠØØ
¯0 ā 'ĠÀÀØ ¯
ā ¸ĠØÀØ ¯£ïā ИĠ
Ø ¿ ñ ā Ø Àā
À ¿Ġ dhamm¢d‡h¢naĞ Ġ
¿ î¿
¯Âā ¯ÒĠSo sánh
vйi puggal¢d‡h¢na - ¿ ¯
ā ¯. dhamm¢nupassan¢satipa‡h¢naĞ
Ġ ā Ġ
dhammavicayasambojjha‡gaĞĠ Ġ
ĞÀ 0
(maggañ¢‡a)Ġ Ğ ¯ ā
£āĠg
ā¿À

¯ãØ ãñ
Àå £ ã ¯ À
Æ ¯ ² dhammavicayasambojjhaṅgaG
′

dhammassavanaǴG G Ǵ
ã G
Ǵ ã
ã
DhammassavanaG
ã

ÆG
dhamm¢nuggahaǴGG ┐G
ã 'G
G dhamm¢nussatiǴ G ã
G Also see
anussati. dhamm¢bhisamayaǴ G ã
G
dhamm¢yatanaǴGǴ ǴîѡǴcetasika Ǵ ã
┐Ǵsukhumarópa ǴãNibb¢naÒG Also see ¢yatana.
dhamm¢r¢maǴG
G
ǴÄGîBu.viii.29; BuA.145)G
dhamm¢rammaṇaǴ G Ǵ ã
ô Ǵ (pas¢darópa)ã
(sukhumarópa)ã (citta)ã
(cetasika)ãNibb¢na (paññatti)ŘG dhamm¢sanaǴ G
ã
ã G
dhammikaǴGãã G
dhammikad¢naǴG G 7KHUH LV
FODVVLILFDWLRQ RI WKUHH DhammikadŀQa GHVFULEHG LQ WKHVinaya
ParivŀUa7H[WVDQGLWVFRPPHQWDU\YL]æ ┐G
(Saṅgha)
ã 'G
(ceti)
ã ′G
(puggala)
G
′

dhammassavanaĞG ÀG Ğ ¯
ā G Ğ
À
¯ā¯ ¯ï ¯
DhammassavanaG ¯×ā ¯ ²
Ø¯²¯ 0
ā ² ā DH
À ïG
dhamm¢nuggahaĞG¯G ┳G î¯Ồā
'GÀ ï ¿¯G
dhamm¢nussatiĞGā ²
¯ G Xem thêm anussati.
dhamm¢bhisamayaĞGā ¯ G
dhamm¢yatanaĞ G îи'Ğcetasika Ğ ā ┳ Ğ sukhumarópa
Ğ āNibb¢naỒG Xem thêm ¢yatana.
dhamm¢r¢maĞGā ¯
¯ ÀG Ğ0
Ä¯ ïG(Bu.viii.29; BuA.145). dhamm¢rammaṇaĞG
ā¯ô ā
(pas¢darópa)ā (sukhumarópa)ā (citta)ā
(cetasika)ā (Nibb¢na) (pañňatti)ỜG
dhamm¢sanaĞGā ü
ā G dhammikaĞGā
ā¯G dhammikad¢naĞGÀā
À¯G Ğ×Dhammikad¢na
îÀỒ¯ ¯ Vinaya Pariv¢raî Ồ
ïæ ┳G À ¯ £ (Saṅgha) ¯ ²
ï¯£ā 'G À ¯ (ceti) ¯
² ï¯ā ,GÀ¯
(puggala)¯ ² ï¯ G

,'ɔ

dhammiyaladdhaĞG G Also see dhammaladdha.
dhammakkhandhaĞ G ā
– G
Ğ¸ИGTTT æ ɟ'┳GTTT
Vinaya Piṭakaā
ā ɟ '┳GTTT Suttanta Piṭakaā
ā ɟИ'GTTT Abhidhamma
Piṭakaā G dhammantar¢yaĞ G

ā
– G dhammantev¢sikaĞ G

āG -
Antev¢sikaÆÆ
Gæ
ĞPabbajjantev¢sika:
G ĞUpasampadantev¢sika:G
ĞDhammantev¢sika:ʒ G
ĞNissayantev¢sika:G N
narakaĞGāG Also see niraya
navamakha aĞG
îBuddhupp¢da-navamakha aÒÆ G
nava gasÄlaĞG G î
Ğ
āuposathasÄlaā ÒG
“Mett¢sahagatena cetas¢ sabb¢vanta loka pharitv¢ vihar¢mi ┬ ” “I will live radiating my loving-kindness towards all sentient beings in the world”.

“yath¢bala mett¢sahagatena cetas¢ sabb¢vanta loka pharitv¢ vihar¢mi”“To my best, (I) will dwell (will spend my time) spreading all over the world with metta-associated mind”.

„T

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....N

dhammiyaladdhaĞG¯G Xem thêm dhammaladdha.
dhammakkhandhaĞ G ā
¯(TipiΞaka). Ğ ×
ˌИGTTTæ ˎ 'ТGTTT Vinaya Pāakaā
Â ā ˎ'ТGTTTSuttanta
PāakaāÂ ā ˎИ'GTTT
Abhidhamma Pāakaā Â
îî ¯ÒG N dhammantar¢yaĞG
ā ý 0 G
dhammantev¢sikaĞ G Ö ý 0
ā¯ G - Antev¢sika
¿āā ÖG æ
ĞPabbajjantev¢sika: Ö¯
îÒG Ğ Upasampadantev¢sika: Ö
ü î ï ÒG ĞDhammantev¢sika: Ö
0 G ĞNissayantev¢sika:
Ö¯ G N narakaĞG ā¯ G

Xem thêm niraya navamakha‡aĞ G À × 0
îBuddhupp¢da-navamakha‡aÒÆü ¯G
nava‡gasÄlaĞG ÀG
î¯¿ā
uposathasÄlaā¿ ÀÒG “Mett¢sahagatena cetas¢ sabb¢vanta‡
‡loka‡‡pharitv¢ vihar¢mi” Â “Con xin hành rMi tâm tт ¯Ьn tHt cM chúng sanh
trên thЬ gian(theo n£ng lxc thiЮn tâm) hнp vйi tâm tт”. [“Tôi xin rMi tâm tт ¯Ьn tHt
cM chúng sanh trên thЬ gian(theo scc lxc mình)”].

„Т

A Dictionary of Buddhist Terms.....N

nava‡gasatthus¢sanaĞž¢¢ā
Ğ G
Ğ(a‡ga)ž æ ┬GSutta:
ā ā 'G Geyya: ā
î
ĞSag¢th¢kavagga
ĞSa‡yutta Nik¢yaÒā ¸GVeyy¢kara‡a:ā
ā ā
ИGG¢th¢:ā îDhammapada,
Therag¢th¢āGgÒā иG Ud¢na: ā
ā G Itivuttaka:Ğā
ā ā DzVutta‡
‡h'eta‡ ‡bhagavat¢” Dzdzā G
J¢taka:āā ¸G
Abbhótadhamma: ā ā
ā ɔG Vedalla:ā

(Cólavedalla, Mah¢vedalla, Samm¢di‡hi). n¢thaĞG
ā G Ğ ā
G āG n¢n¢dh¢tuñ¢‡aĞG

G Also see
Dasabalañ¢‡a. n¢n¢bh¢vaĞGîāÒG
┬Gā 'G
ā ā ā G Also see
vin¢bh¢va, aññath¢bh¢va. n¢maĞG ┬G (citta)Æ
(cetasika)ÆNibb¢na, 'GÆG

„'

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Hбc.....N

navaGasatthus¢sanaĞ À ý 0 ā À
0 G ĞÀ(aGa) ý 0 æ
ŗGSutta:ā £Øā
'GGeyya:ïïāÒā£Ø
ā × ¯
£Øô ĞSag¢th¢,
ĞSaGyutta Nik¢yaŘā
¸GVeyy¢karaGa:ýāÀ ā £
Øā¯ î0
Òā N ИG G¢th¢: ā
îDhammapada, Therag¢th¢āGgÒā ИGUd¢na: ā
¯ ² ā
GItivuttaka:ā ¯ ¯
āDzVuttaG hGh'etaG hGbhagavat¢” Dz0¯ ¯ 0
Ø×¯dz(Khuddaka Nik¢ya)ā G J¢taka: ā
¯ 0 ¯ (Khuddaka Nik¢ya)ā
¸GAbbhótadhamma:ā ¯îü ā
² ¯ ü ā ā ×ā ɔG
Vedalla: ā À
¯ (Cólavedalla, Mah¢vedalla, Samm¢dhGhi)G n¢thaĞG
¿āG Ğ¿¯¿ā¯ 0
G ïG
n¢n¢dh¢tuñ¢GaĞGÀ îÒG Xem
thêm Dasabalañ¢Ga. n¢n¢bh¢vaĞGîÀ¯āÒG
ŗG Öā 'G
ā Ğā ² ¿ Gg Xem thêm vin¢bh¢va,
añña th¢bh¢va. n¢maĞG
ŗGýā(citta)Æ(cetasika)Æ(Nibb¢na), 'G²ā
¯G

‟

n¢makaraGamaGgalaĞGĞ ā
G n¢mak¢yaĞGG
Ğ
Æ G Also see rópak¢ya
(physical body). n¢mapaññattiĞG
ĞĞā G n¢yakaĞGā
āG n¢yakaguGaĞGG Ğæ
ŗGKham¢: ā ā ā 'GJ¢gariya:
āā ¸GUGh¢na: āā
ИGSaGvibh¢ga:āā

иGDay¢:ā Æ ā
GIkkhan¢:ā G
N¢radaĞG
î ÒîÒ
îdukkaracariyaÒG
nik¢yaĞGÆ Æ ā
G Ğ
æ ҂GDÄghanik¢ya:
ā æ
҂G҂GSÄlakkhandhavaggap¢¶ā ҂G'GMah¢vaggap¢¶ā ҂G¸GP¢thikavaggap¢¶ā
¸И ā 'GMaijhimanik¢ya:
Ğ æ
'G҂GMólapa¶as¢p¢¶ā 'G'GMajjhimapa¶as¢p¢¶ā
'G¸GUparipa¶asap¢¶ā ҂и' ā
¸GSa¶yuttanik¢ya:
(mahЪthera) æ ¸G҂GSag¢th¢vaggap¢¶ā

„И

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....N

n¢makara¶ama¶galaĞG¯²ā ²G
n¢mak¢yaĞGG Ğ À
Æ× G Xem thêm
rópak¢ya (sTc thân). n¢mapañ ñattiĞG ¯ā²¯ ¯
G n¢yakaĞG ¯āā G
n¢yakagu¶aĞG¯ À ¯G ĞæG
҂GKham¢:āÖā ¯ā N
'GJ¢gariya:ā ā ¸GU¶h¢na:²£ā ā
ИGSa¶vibh¢ga: ā îÀÒā
иGDay¢:Öā×āÖā GIkkhan¢:
×¿āG N¢radaĞG 0 ā¯
¯ 0
îdukkaracariyaÒG
nik¢yaĞG×ÆÆā ¯
0 G Ğ×£¯
¯æ
҂GDÄghanik¢ya:āæ
҂G҂GSÄlakkhandhavaggap¢¶ā ҂G'GMah¢vaggap¢¶ā ҂G¸GP¢thikavaggap¢¶ā
×¸Иā
'GMaijhimanik¢ya:āæ
'G҂GMólapa¶as¢p¢¶ā 'G'GMajjhimapa¶as¢p¢¶ā 'G¸GUparipa¶asap¢¶ā
×҂и'ā ¸G Sa¶yuttanik¢ya: ā ¯
²æ ¸G҂GSag¢th¢vaggap¢¶ā

„и

A Dictionary of Buddhist Terms.....N
¸Ġ′ĠNid¢navaggap¶ā ¸Ġ¸ĠKhandhavaggap¶ā
¸ĠИĠSa¶¢yatanavaggap¶ā ¸ĠиĠMah¢vaggap¶ā
Ġ┬ ā ИĠA¶gutaranik¢ya:
æ
ИĠ┬ĠEka-a¶guttarap¶ā ИĠ′ĠDuka-a¶guttarap¶ā
ИĠ¸ĠEk¢dasakanip¢ta-a¶guttarap¶ā ┬┬
ɔĠи ā иĠKhuddakanik¢ya:
┬ɔ æ
иĠ┬ĠKhuddakap¶hap¶āā
иĠ′ĠDhammapadap¶āā иĠ¸ĠUd¢nap¶ā
ā иĠИĠItivuttakap¶āĞā
иĠиĠSuttanip¢tap¶ā ā
иĠĠVim¢navatthup¶āā
иĠĠPetavatthup¶ā ā
иĠ¸ĠTherag¢th¢āā
иĠɔĠTherÄg¢th¢p¶āā иĠ┬TĠ
J¢takap¶āā иĠ┬┬ĠMah¢niddesap¶ā
ā иĠ┬′ĠCó¶aniddesap¶āā
иĠ┬¸ĠPa¶sambhid¢vaggap¶ā ā
иĠ┬ИĠApad¢nap¶āā иĠ┬иĠBuddhava¶sap¶ā
ā иĠ┬ĠCariy¢pi¶akap¶ā ā
иĠ┬ĠNettipakara¶ap¶ā ā
иĠ┬¸ĠPe¶akopadesap¶ā ā
иĠ┬ɔĠMilindapañhap¶āā′┬
Suttasa¶gahap¶ı Ġ
n¢gaĞĠ┬Ġā¢Æ′ĠĠ
ĞāĞā
TĠ ā
îdevat¢Òā
āîGaru¶asÒ┬Ġ
',
6„„

“

Тт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....N
¸Ġ′ĠNid¢navaggap¶ā ¸Ġ¸ĠKhandhavaggap¶ā
¸ĠИĠSa¶¢yatanavaggap¶ā ¸ĠиĠMah¢vaggap¶ā
×Ġ┬ā ИĠ A¶gutaranik¢ya: £ ā ¯
æ ИĠ┬ĠEka-a¶guttarap¶ā
ИĠ′ĠDuka-a¶guttarap¶ā ИĠ¸Ġ

¯Ek¢dasakanip¢ta-a guttarap¢ ×ТТ ɔGиā N
иGKhuddakanik¢ya:ā
²ТɔæĒ иGТGKhuddakap¢hap¢ āā
иG′GDhammapadap¢āïā иG¸GUd¢nap¢āā
иGИGItivuttakap¢āā
иGиGSuttanip¢tap¢āā
иGGVim¢navatthup¢ā²ā
иGGPetavatthup¢āā иG¸GTherag¢th¢ā ā
иGɔGTherÄg¢th¢p¢ā ā иGТTG J¢takap¢āā
иGТТGMah¢niddesap¢ā0 ā
иGТ′GCó aniddesap¢ā ā
иGТ¸GPa sambhid¢vaggap¢āÀ 0ā
иGТИGApad¢nap¢āýā
иGТиGBuddhava sap¢āā иGТGCariy¢p takap¢ā ā
иGТGNettipakara ap¢ā ā
иGТ¸GPe akopadesap¢āā
иGТɔGMilindapañhap¢ā²0ā′T ¯
²Suttasa gahap¢ā G n¢gaĞGТG ïā
ï¢ā′G ýG
Ğ0×Öā À ā ×£
üT G ¯ ā¯
× ² î
devat¢Òā¯Øā¯Ø
îî Garu aÒТG
',
6,,,

“
A Dictionary of Buddhist Terms.....N
Ğ
æ ТGN¢ga:ā
′GGaru a:āā ¸GKumbha a:
Yakkhasā Rakkhasas Asuras Т
ā
ИGYakkha:îÒā иG Gandhabba:
ā Ğ
C¢tummah¢r¢jika G′
Niga ha ĞG ā ā¢ā ¸
(D I.57)G Ğ

-î

ÒG
nigaɱha-uposathaĞG nigaɱha î
ā̄ā̄ GÒG
Nigrodh¢r¢maĞGG Ğ înigrodha:
ÒāG
nip¢taĞG┐Gā̄'G ā̄¸G ā̄
ā̄ T āИG
ā̄ иИ
G nimittaĞGÆÆÆ
G ┐G ā̄ā̄

ā̄
'GÆÆG æ
'G┐GParikamma-nimitta:ā̄ Æ

6,, ',, $Q,, ni + gaoөhi (a tie),freed from all ties.

“‘
Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....N

Ğ×£ × æ
┐GN¢ga: ïHā̄ 'GGaruɱa: À¯ā̄
¸GKumbhaɱa:KumbhaɱaîÒā̄ ×
îĞĞYakkhaā̄Ğ Ğ Rakkhasa ĞĞ Ğ
Asura À À ā̄
ИGYakkha:Ğā̄ иGGandhabba:ĞĞā̄
N ²¯ Ù0²
ĞC¢tummah¢r¢jika┐G NigaɱhaʹĞG¯ÂÙā̄²
0 îüĞÒā̄ ¯¢(D I.57)G Ğ²
² × ¯ ¯ ï
0 îÂ ×²¿
²¿¯ ñ ØÒG
nigaɱha-uposathaĞG¯ ¿ ¯Â
Ù nigaɱha î ā̄ ā̄ GgāÒG
Nigrodh¢r¢maĞGî 0ÒG Ğ înigrodha:
0Òā̄ ¯ G
nip¢taĞG┐Gā̄'Gā̄¸GîÒā̄
ā̄²TāИG
ā̄иИ 0
G nimittaĞGā̄ā̄
ā̄ ā̄²G ┐G î
ā̄ ā̄
¯Â¯

²¿¯ Âā
'Ɠ¯ Æ Æ ¿ Ɠ
æ 'ƓƬƓ Parikamma-nimitta: ā ā
¿¯Æ

',, $Q,, ni + gaɔɵhi (trói buиc),thoát khƗOi mЬi trói buиc.

„ɔ

A Dictionary of Buddhist Terms.....N

'Ɠ'ƓUggaha-nimitta:Ğā Æ 'Ɠ¸Ɠ
Pa¶bh¢ga-nimitta: ā ā
Ɠ ¸ƓôŘ
ā ИGî

Ğā ÒƓ
niy¢maĞGā ā Ɠ Ğ

Ɠ
æ ƬGBÄjaniy¢ma:
À ā GƓā ā
ā ā 'Ɠ Utuniy¢ma:
À ā GƓā
ā ā Æ
¸GKammaniy¢ma: À ā GƓā
ā ИƓ
Cittaniy¢ma: À ā GƓā
Ğ À Ğ îcakkhupas¢daÒ
Ğ îrópaÒ
îcakkhuviññ¶aÒā иƓ Dhammaniy¢ma:
À
āƓƓā
ā
ā Ɠ
ʒ ā

î¢¢ÒƓ

¸ИT

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....N

'GʹGUggaha-nimitta:¿ā¿
ÀÆ
'G¸GPaṭibh¢ga-nimitta:āā
ā¿ î ¯ ¯G ¸GôŘ¯
¿¯×ā ИG î¯
0 î ¯
² Ò ¯ ñ
²× ï ÒG
N niy¢maǴG²ãñā¿²G
Ǵ²¿Ø
Ø À×G×£À
²æ ┐GBÄjaniy¢ma:¯ îÒāÀ
² ā
'GUtuniy¢ma:¯îÒāÀ
ā ×
¯ ü ×ā
¸GKammaniy¢ma:¯î¯ÒāÀ
¯îÒ ¯
— ā ИGCittaniy¢ma:¯îýÒāÀ
(cakkhupas¢da) (rópa)
(cakkhuviññ¢Φa)ā иG Dhammaniy¢ma: ¯
î Òā ²
ØÖā ²² Øā
ØāGg
¯ 0 ā ²
(Dhammacakkasutta) (Mah¢parinibb¢na)
¯ ¯ ¯G

¸И┐

A Dictionary of Buddhist Terms.....N
nirayaǴG ā Ǵ
ÆÆ î ˛
┐ʹ¸ÒG Ǵ
ānirayaā
G
āā
G

ā
G nirodhaǴGÆNibb¢naG
nirodhasamm¢patti/nirodhasam¢pattiǴG î
Òā
G Ǵ ā

ā
îPaccekabuddhaÒā
îArahantaÒĞîAn¢g¢miÒG Also see samm¢patti.
nirodhasaccaĞGā
āNibb¢na. niv¢taĞGāāG n
isÄdanaĞG┬GÆ'GôŘîÒ
G nÄvara▪aĞG ā G Ğ Æ

(jhhυna)ā
(Vipasshυnañhυ Φa)ā(Magga) (Phala)G Ğ
æ ┬GK¢macchanda-nÄvara▪a: ā
'GBy¢p¢da-nÄvara▪a: Ğā
¸GThÄnamiddha-nÄvara▪a: ā ИG
Uddhacca-kukkucca-nÄvara▪a: ā
иGVicikiccha-nÄvara▪a: ā G
Avijj¢-nÄvara▪a: î AriyaÒG
NeruĞG ┬Gā 'GG

¸И'

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....N

nirayaĞG Ù¯² āØ ×ï ÆÆ
0 î¸¯ ┬'¸¯ ÒG
Ğï Ù¯ Ğnirayaā²
×£G
¯Ø ¯ ā¿ ¯
G
¯ Ùā ×
Ù G nirodhaĞG ÆNibb¢naG
nirodhasamm¢patti/nirodhasam¢pattiĞG ¯ N
î¯Òā¯G Ğ
ā ¯ ¯
ā 0 (Paccekabuddha)ā ĞĞ
(An¢g¢mi)G Xem thêm samm¢patti. nirodhasaccaĞG¯ā
ý āNibb¢na.
niv¢taĞG²ā²āG nisÄdanaĞG┬G
Æ'GôŘ¯î Ò¯ ü ²G
nÄvara▪aĞG ā G Ğ £ Æ
£ ¯ ¯ ¯
0(jhhυna)ā(Vipass¢nañ¢▪a)ā
0(Magga)(Phala). Ğ× ¯×æ
┬GK¢macchanda-nÄvara▪a: î ¯Òā
'GBy¢p¢da-nÄvara▪a: î Òā ¸G

ThÄnamiddha-nÄvaraâa: Ø Ğ ² î
Ò ā ИGUddhacca-kukkucca-nÄvaraâa:
Ğ î Òā

иGVicikiccha-nÄvaraâa: î Òā
GAvijj¢-nÄvaraâa:Ø î
¯ÒG NeruĞG
ŢG¯ïîĞÒā 'Gï²G

ˌИˌ

A Dictionary of Buddhist Terms.....N
nesajjikaâga-dhutaâgaĞ G
îā
ÒG Ğæ “Seyyaâ
âpaâkkhip¢mi, nesajjikaâgaâ âsam¢diy¢mi” “I shall abstain from lying down. I undertake the sitter's practice”. Also see dhutaâga. nekkhammaĞG
ŢGāā ā
'GG nekkhammap¢ramÄĞG
G Ğ Æ
G
Ğ

G Also see p¢ramÄ.
niccabhattaĞG Ğā
G niccasÄlaĞG
ā (PañcasÄla
niccasÄla)G Ğ æ ŢGP¢¶¢tip¢t¢
veramaâÄ:ā 'GAdinn¢d¢n¢
veramaâÄ:ā ˌGK¢mesumicch¢c¢r¢
veramaâÄ: ā ИGMus¢v¢d¢
veramaâÄ:ā иG Sur¢meraya
majjham¢daâh¢n¢ veramaâÄ: G Also see niccagaru-dhammsÄla, pañcasÄla. natthikadiâhiĞG ā Ğ (akiriyadiâhi)ā

āG natthipaccayoĞG ā
ĞôŘ āā
ā G
G ā
(dassana)
(sampaticchana) G

ˌИИ

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Hбc.....N

nesajjikaga-dhutagaĞG 0¯î0¯
āØÒG Ğ ¯
æ “Seyyaą pakkhip¢mi, nesajjikaga
sam¢diy¢mi” "Tôi ng£n oai nghi nУm, tôi nguyЮn thб trì hЛnh ngдi". Xem thêm
dhutaga. nekkhammaĞG
ТGāāā 'G¯G
nekkhammap¢ramÄĞGĞĞG Ğ
¯ā N À
G ĞO ¿¯
ïÂ¯
ĞĞG Xem thêm p¢ramÄ. niccabhattaĞG
² ā ï ²¯
üG niccasÄlaĞ G ā ñ ¯
(PañcasÄla niccasÄla). Ğñ ×æ ТGP¢¢tip¢t¢
veramaÄ: ā 'GAdinn¢d¢n¢ veramaÄ:
ā ,GK¢mesumicch¢c¢r¢
veramaÄ:ā ИGMus¢v¢d¢
veramaÄ:×ā иG Sur¢meraya majjham¢dah¢n¢
veramaÄ: Ø G Xem thêm
niccagaru-dhammsÄla, pañcasÄla. natthikadihiĞGØÀØ
āØ ×
(akiriyadihi)āØ ×
ñØ × ¯Ø G
natthipaccayoĞGØîÒ²ā ĞôŘñï
¿×ā î
¯ ¿
G0×² Øā Ø
×GÀ (dassana) ²
(sampaticchana)
ØîÒ²G

,Ии

A Dictionary of Buddhist Terms.....N

niddesaĞG ā ā
G NandamólakaĞG
¢ ā
NandavanaĞG
¢G nibb¢naĞG îÒā
āG Ğ îÒG
¢ îNibb¢na
tahakkhayaÒG

îsa‡s¢raÒ
¢G Ğ„Łæ ┬GAsa‡khata:
ā 'GAnta:

¸И

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....N

niddesaĞGØāÀ ā
×G
NandamólakaĞG² ¯²¯ ¢
ï Ğ Ğā
NandavanaĞG² ² Ù¢G
nibb¢naĞGî Òāāï
G
Ğ0îÒG¯ ¯
îNibb¢na‡ta‡hakkhaya‡ÒG
ØîsaŠs¢raÒ ñG
Ğ×„¯Âæ
┬GAsa‡khata:Øā N
'GAnta:0À îā
¸GAn¢sava:Øā
4. Sacca:āýā
иGP¢ra:²ā
GNipu‡a‡:ā
GSududdasa‡:×0 ā
¸GAjajjara:Ø ā
ɔGDhuva: ā
┬TGApalokita:Ø ā
┬┬GAnidassana: ØāØ ā
┬'GNipp¢pa:Øā
┬¸GSanta: ā ┬ИG Amata‡:ā
┬иGPa‡Äta:îā
┬GSiva: ā
┬GKhema:ā
┬¸GTa‡hakkhaya: 0
┬ɔGAcchariya:¿îÒā
'TGAbbhuta: āā
'┬GAnÄtika:Ø ā
"GAnÄtikadhamma:Ø ā
'¸GNibb¢na: 0ā
'ИGAby¢pajjha:Ø0ā

′ʁGVir¢go:ā
′GSuddhi:ā
′GMutti: ā
′¸GAn¢layo:ØîØÒā
′ɔGDÄpo: 0î¯°Òā
¸И

A Dictionary of Buddhist Terms.....N

¸TGLe‴a:ā ¸ŢGT¢‴a:ā ā
¸′GSara‴a:ā „G Par¢yana:
G (SaKyutta Nikђya 43)
nibb¢nadh¢tuĞG¢āNibb¢naG
nibbid¢ñ¢‴a / nibbindañ¢‴a ĞG ā
ā ā
G Also see
vipassan¢ñ¢‴a. nibbutaĞG Æ āNibb¢naG
Nimm¢naratiĞG
ā

G
niyatamicch¢di‴hiĞGāĞ
G Ğ æ
ŢGNatthikadi‴hi:āĞ
ā ′G Ahetukadi‴hi: ā
ā ¸GAkiriyadi‴hi:
Ğā
āG nissayaĞG
ŢGā āā
′G¢G nissaya-paccayoĞ G
ā G ôŘ

î

ÒG

¸И¸

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....N

¸TGLe‴a:ā ¸ŢGT¢‴a:0ā ¸′GSara‴a:
ā „GPar¢yana:0G (SaKyutta Nikђya 43)
nibb¢nadh¢tuĞGā G nibbid¢ñ¢‴a /
nibbindañ¢‴aĞG îÒā
Ù¿ ā

Ġ N Xem thêm vipassan¢ñ¢a.
nibbutaĞĠā²¯ÂāNibb¢naĠ
Nimm¢naratiĞĠ Ù × ²ā Ù
²À × ¯ā² Ùи ā
² ××²¿ ¯
²Ġ niyatamicch¢diⁿhiĞĠ
¯ā¯Ġ Ğ×æ
ŢĠNatthikadiⁿhi:ØØāØā
¯ü¯îÒØ × ¿ā
'ĠAhetukadiⁿhi: ØØā ¯ Ø
×¯ā ˛ĠAkiriyadiⁿhi:
ØØāØā ¯
Ø ×Ġ nissayaĞĠ ŢĠ
¿¯×¯ā āā 'Ġ
£¢Ġ nissaya-paccayoĞĠ²ā
²ĠôŘ ¿¯× ×
×¯¿ î
¯

×ÒĠ

˛Иɔ

A Dictionary of Buddhist Terms.....P

P pakatiĞĠÆĠÆÆĠ
pakatig¢maĞĠš ǯā
Ġ Also see g¢makhetta (village
boundaries). pakatipurisaĞ Ġ ôŘ ô
ɔ
(majjhimapurisa)Ţ, ŘĠ
pakatisabh¢vaĞĠĠ pakatis¢vakaĞĠ
îÒĠ Ğaggas¢vaka î
ÒÆmah¢s¢vaka î ÒĠ
pakatattaĞĠāĠôŘ
Æ
Ġ pak¢saniyakammaĞĠ
ā
(saTgha)ÇĴā î

ÒĠ pakⁿhakaĞĠ ŢĠ Æ Ġ 'Ġ
Ġ
Ğpakⁿhaka cetasikaæ ŢĠ Vitakka:
ā
ā 'ĠVic¢ra:āā ˛Ġ Adhimokkha:

ā
ā ИGViriya:āā
иGPÄti:āā
GChanda:ĞĞā
G pam¢daĞGā ā
āG Ğ
(pam¢do maccuno padą, Dhp21)āGGā
G
pañcavaggiyaĞGāG
Ğ G
Kơañña Vappa Bhaddiya Mah¢n¢maAssajiG

ˌиT

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....P

P pakatiĞG ÆG £²ÆÆ²G
pakatig¢maĞGžýžā Ø ý
Ø¯×G Xem thêm g¢makhetta (ranh giйi làng).
pakatipurisaĞGôŘ¯Ø × ¿ô
0 ā ¯ И ± ¯ Ø ×
¿ (majjhimapurisa) ±
¿ŘG pakatisabh¢vaĞG G
pakatis¢vakaĞG¯¿î 0 Òā
£¿G Ğ aggas¢vaka î ï ¯ ā
£ÒÆmah¢s¢vaka î¯ÒG P pakatattaĞ G
ā G ôŘ ü Ø ü¯
ā Æü G
pak¢saniyakammaĞGî²Òā²Ø
££ ïāî
ü¯ ÒG
pakąakaĞG ŢGā ā 'G
G Ğ× Ğpakąaka
cetasikaæ ŢGVitakka:ā¯ (kasiΦa)¯
²ā 'GVic¢ra:āî Òā ˌG Adhimokkha:
î ¯Òā ¯ ¯ ¯¯ À ā
ИGViriya: ā î² Òā
иGPÄti:ā ¯ ā GChanda:
ā¯ G
pam¢daĞGØā×ā ā āØG
Ğ× ¯ (pam¢do maccuno padą)ā
² ÖØG
pañcavaggiyaĞG×£îÒā ×£îÒG
Ğ××£¯¯² 0

Ġ ¯×üKoаñña
VappaāBhaddiyaāMah¢n¢maAssajiĠ

‚ит

A Dictionary of Buddhist Terms.....P

pattaĞĠĞĠ Ğ Ğ

ĞĠ

patthan¢ĞĠāāāāĠ
Ğ ā
Ğ Ġ
ā
Ġ
paticcasamuppannaĞĠĞĠ Also see
samuppanna. paticca-taĞĠā āĠ
paticca-nusayaĞĠ ā
ĞĠ paṭiniddesaĞĠ
ā Ġ
paṭipadнĞĠ ā āĠ
ŢĠŠžāŠžÆ dukkhanirodha-g¢minÄ-paṭipad¢,
– -îαИ
ÒÆmajjhima-paṭipad¢,ŠžĠ
'ĠŠžĠИŠž æ 'ĠŢĠ
Dukkh¢-paṭipad¢dandh¢bhiññ¢: ā
'Ġ'ĠDukkh¢-paṭipad¢khipp¢bhiññ¢:
ā 'Ġ¸Ġ Sukh¢-paṭipad¢dandh¢bhiññ¢:
ā 'ĠИĠ Sukh¢-paṭipad¢khipp¢bhiññ¢:
Ġ paṭipad¢ñ¢a-dassana-visuddhiĞ Ġ
Ġ Ğ

(udayabbayañ¢a) (anulomañ¢a)
æ
(anicca)ā(dukkha) Ğ Ğ(anatta).

‚и'

Тт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....P
pattaĞĠ¿ā Ğ
üî¿¯ Ġ patthan¢ĞĠ
î Òāāā ā¯ā
Ġ Ğ¯ ¯£¯×ā îÒ
¯ ×¯×

Gñāü¯£ ¯×
× ĞĞG
pa¶ghasa¶yojanaĞGG Xem thêm sa¶yojana.
pa¶gh¢taĞGîÒā ā±G
pa¶gh¢nusayaĞGü²āî²ā
āîG pa¶niddesaĞG ā
P ×G pa¶padHĞG
ā ā G ┬G Š0žā Š ¯žÆ À
Ždukkhanirodha-g¢minÄ- pa¶pad¢’,Ž
¯¯¯žîα
0ÒÆmajjhima-pa¶pad¢,Š0žG
'GŠžG×ИŠžæ
'G┬GDukkh¢-pa¶pad¢dandh¢bhiññ¢: ¿¯ā ×
ÀāÎ ¿ ¯ Òā
'G'GDukkh¢-pa¶pad¢khipp¢bhiññ¢: ¯ ā ×
ÀāÎ¿ ¯ Òā
'G¸GSukh¢-pa¶pad¢dandh¢bhiññ¢: ¿¯ ā
ÀÎ¿ ¯ Òā
'GИGSukh¢-pa¶pad¢khipp¢bhiññ¢: ¯ ā
Àî¿ ¯ ÒG(Kinh
Tx Hoan Hч)
pa¶pad¢ñ¢a-dassana-visuddhiĞG0ā¯
G Ğ¯ ¯
Ø ÀÀ
¯²À Ù²
(udayabbayañ¢a)À
ÖÀÀÀÎ(anulomañ¢a)
æØ(anicca)ā(dukkha) Ø
(anatta)G

¸и¸

A Dictionary of Buddhist Terms.....P

pa¶pakkhaĞîGÒāGîGÒāG
Ğ î
āā
āÒG pa¶patti-G ā
āā G Ğ
, G Ğ

(vipassan¢ñ¢a)āîariya-maggaÒā
îariya-phalaÒ înibb¢naÒā
G Also see pariyatti (studying); pa¶vedha

(attainment, comprehension). paṭipattis¢sanaĞG
î ÒāG Also see
s¢sana (teaching). paṭibh¢ganimittaĞG G Ğ āG

ǯG
ĞnimittaîÒæ
ŢGUggaha-nimittaæāG
îparikamma-nimittaæÒāG 'GPaṭibh¢ganimittaæ
āG ˛GKhaṭikasam¢dhiæ G
paṭibh¢nakaviĞG āG
G “Catt¢rome bhikkhave kavÄ. Katame catt¢ro? Cint¢kavi sutakavi atthakavi paṭibh¢nakavi”. [An. I. 553] “Monks, these are four kinds of poet. What are the four? Poet who composes a poem after thinking (romantic poets), poet who composes a poem after listening (classicist poets), poet who composes a poem after considering a meaning (objective poets), and poet who composes a poem by intuition (subjective poets)”. paṭibh¢nañ¢aĞG
Æ āG paṭirópaĞGî ÒÆî ÒG

˛ии

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....P

paṭipakkhaĞîGÒ āG¯GîGÒîā ¯G
Ğ¯ ¿¯×¯î
Ù āG āG
āG ÒG paṭipatti-G āG āG
āG ĞÀ ýāG
¯G Ğ£ îÒ
¯ (vipassan¢ñ¢a)āG
0 (ariya-magga)āG (ariya-phala)
0înibb¢naÒā¯× × ¯
G Xem thêm pariyatti (pháp hбc); P paṭivedha (pháp thành, sx sáng surt).
paṭipattis¢sanaĞG āG ý āG
0 ²¯ ý G Xem thêm s¢sana (PhCt giáo).
paṭibh¢ga-nimittaĞGîÀÒG ĞG0
āG
ÀG
Ğ×ǯ¯ǯ(nimitta)æ
ŢGUggaha-nimittaæ¿ āG îparikamma-nimittaæ
ÒāG
'GPaṭibh¢ga-nimittaæāG
˛GKhaṭikasam¢dhiæ¯G

paṭibh¢nakaviĞGā ×
ÀØG “Catt¢rome bhikkhave kavÄ. Katame catt¢ro?
Cint¢kavi sutakavi atthakavi paṭibh¢nakavi”G[An. I. 553]“Này các Tü khpu, có brn hЛng nhà thи này. ThЪ nào là brn? Nhà thи sáng tác mзt bài thи sau khi suy nghÂ (nhà thи lãng mЛn), nhà thи sáng tác mзt bài thи sau khi lTng nghe (nhà thи ce ¯iЬn), nhà thи sáng tác mзt bài thи sau khi xem xét mзt ý nghÂa (nhà thи khách quan), và nhà thи sáng tác mзt bài thи bУng trxc giác (nhà thи chп quan)”.
paṭibh¢naña¢aĞGÀāÀ
îÀØÒG paṭrópaĞGîîÒÆÀ
î ÒG

ˌии

A Dictionary of Buddhist Terms.....P

paṭlomaĞG┐Gā ā′G
Ž Ž anuloma GGā
T G paṭivedhaĞGā
āî
ĞpaṭivedhaDhammaÒG Also see s¢sana.
paṭisaṭkh¢ñ¢aĞG G
Ğ āā
(anicca)ā(dukkha) (anatta)
ā G Also see Vipassan¢ñ¢a
paṭisandh¢raĞGîÒÆG paṭisandhiĞG
á āG Ğ
æ ┐G Gabbheyyaka-paṭisandhi / jal¢buja-paṭisandhi: î
Ò – î
aṭaja-
paṭisandhiĞîÒ Æ
Jal¢buja-paṭisandhiĞŽ Ž
Žā á Òā
′G Saṭsedaja-paṭisandhi: î Ò
ā ˌG Opap¢tika-paṭisandhi:î
À Òā
GĞ ā
¢ î
KammaÒG paṭisambhid¢ĞG
ā ā G Ğ
æ ┐GAttha-paṭisambhid¢:
ā ′GDhamma-paṭisambhid¢:
┐ÀîÒā

Ò āîÒariya-maggaāîÒ

P¢¶ ā̆îÒkusaladhammasā̆îÒakusaladhammasG

¸И

Tт 0iьn ThuCt Ngф PhCt Hбc.....P

pa¶lomaĞGŢG ā̆ā̆'G
Ž ǯanuloma TîG
pa¶vedhaĞ G ā̆ Ùā̆ ¯ î
Ğpa¶vedha-dhammaÒG Xem thêm s¢sana.
pa¶sa¶kh¢ñ¢¶aĞGG Ğ æ
Ø (anicca)ā̆ (dukkha) Ø
(anatta)¿ā̆ î ā̆ÒG Xem thêm
Vipassan¢ñ¢¶a pa¶sandh¢raĞG Æ G
pa¶sandhiĞG¯ ā̆
ā̆ā̆G Ğ×æ P
ŢGGabbhaseyyaka-pa¶sandhi / jal¢buja-pa¶sandhi: î À
Ò î
Ù a¶aja-pa¶sandhiĞ î Ò Ø ¿
ÆJal¢buja-pa¶sandhiĞǯ
ǯā̆¯ ā̆
Òā̆ 'G Sa¶sedaja-pa¶sandhi: î À
Ò¯¯î
ïā̆ ¸G Opap¢tika-pa¶sandhi:î× À× Òā̆
× ¿ G
ï¯ ā̆ ²ā̆
²×î£ Ø ¿ ÒG
pa¶sambhid¢ĞGÀ ā̆À ā̆À
G ĞÀ æ ŢGAttha-pa¶sambhid¢: Â ¯
Øā̆ Ø Âýā̆ 'GDhamma-pa¶sambhid¢: Ţ ¯
Øā̆ Ø î£Òā̆
ŢîÒ
ā̆îÒĞariya-maggaā̆îÒ¿£P¢¶ā̆î
Ò

Ğkusala dhammaā̆îÒĞakusala dhammaG

¸И

A Dictionary of Buddhist Terms.....P
¸GNirutti-pa¶sambhid¢:
ā̆ā̆ ИGPa¶bh¢¶a-pa¶sambhid¢ Ţ :
G
pa¶icca-samupp¢daĞGG
ĞÆG Ğ
ā̆

Ġ

Ġ
‘idą ¶sati ayą bhavati’(when this exists, that arises)ā
ėî
ā Ồā
ĞėĞî ā
ỒĠ Ğ
æ ┬ĠAvijj¢:î
¢Ồ ā
'ĠSą¶kh¢r¢:îỒ ā ˛Ġ
Viññ¢¶a: î ā
ỒîĞỒ ā ИĠN¢marópa:î
āỒ ĞĞā
иĠSą¶¢yatana:îĞĞāỒ
Ğā Ġ Phassa: î
Ğā Ồ ā ĠVedan¢:î
āỒā
˛ĠTą¶h¢:îāỒ ā
ɔĠUpadd¢n¢:î āỒ ā
┬TĠBhava:î îĠĠākamma bhava,
Ồā
┬┬ĠJ¢ti:ā
┬'ĠJar¢maraą¶a: ĞĠ
îsoka)Æ îparidevaỒÆ îdukkhaỒÆ
îdomanassaỒÆ îup¢y¢saỒā

Ġ
┬˛Ġ

˛и˛

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Hбc.....P

˛ĠNirutti-pą¶sambhid¢: ¯ Øā Ø
ØāÂ ИĠPą¶bh¢¶a-pą¶sambhid¢ ┬ : ¯ Øā
Ø Ġ pą¶icca-samupp¢daĞĠ²Ġ
Ğ0²Æ¯Ġ Ğ
ý²ý
Ġ ý
îỒ²¯ £² ¯Ġ
ý¯ Ø ¯ 'idą ¶sati ayą
¶bhavati'(khi cái này có, thì cái kia sanh)ā ×¯
Ğ ė P î¯ ×ā²

Ò ¯ĞėĞî¯Ø
×ā̄Ø ×²²ÒG Ğ×²æ
ҭGAvijj¢:î ¢²ÒØā̄
'GSa‡kh¢r¢:îÒā̄ ˛GViññ¢a:
î²Ò îÒā̄ ИGN¢marópa:î²
Òā̄ îÒā̄ иGSa‡¢yatana:î² Òā̄
îÒā̄ GPhassa:î² Òā̄ï îÒā̄
GVedan¢:î²ï ÒāîÒā̄
˛GTa‡h¢:î²ÒāîÒā̄
ɔGUpadd¢n¢:î²ÒāîÒā̄
ҭTGBhava:î²ÒāîÒāî kamma
bhava:ā¯ Òā̄
ҭҭGJ¢ti:î²ÒāîÒā̄
ҭ'GJar¢mara‡a:î²Òā̄ îÒG îsoka)Æ
îparidevaÒÆ îdukkhaÒÆ îdomanassaÒÆ îup¢y¢saÒā̄
¯ ¯× × Ø ¯
²G

ҭØ¯ ²G

˛иɔ

A Dictionary of Buddhist Terms.....P pathavÄ (pa‡havÄ)ĞG
ҭGā̄îMah¢bhótarópasÒā̄
'Gā̄(pa‡havÄ-dh¢tu)G paƭhama-buddhavacanaĞG
G Anekaj¢tisa‡s¢ra‡sandh¢vissa‡anibbisa‡ Through countless births in sa‡s¢ra I have wandered without finding gahak¢raka‡gavesanto: dukkh¢ j¢ti punappuna‡. the housebuilder I was seeking: born and suffering again and again. Gahak¢raka di‡hosi! Puna geha‡na k¢hasi: O housebuildercraving, now you are seen! You will not build the housebody again: sabb¢ te ph¢suk¢ bhagg¢, gahakó‡a ‡visa‡khita‡, all your rafterspassions have been broken, and the ridgepoleignorance has been destroyed, visa‡kh¢ragata‡citta‡, ta‡h¢na‡khayamajjhag¢’ti. my mind has reached the unconditioned, and craving's end has been achieved. pa‡havÄdh¢tuĞGG Ğ
Æ
G
padakkhi‡akammaĞG ā̄ G Ğ
ā̄
G padakkhi‡akara‡aĞG
G Ğ G Ğ
ā̄ ā̄
G
pad¢lat¢ĞG

îÒG
PadumaĞG
ā̆ î
ÒîÒ G
padum¢san¢ĞG ā̆padum¢sanaG
PadumuttaraĞG

îÒG

ˌT

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Hбc.....P

pathavÄ (pa‍havÄ)ĞG ┐G ā̆î
0ĞMah¢bhótarópaÒā̆ 'G¯ā̆¯(pa‍havÄ-dh¢tu)G
pa‍hama-buddhavacanaĞGØ¯²î ÒG
Anekaj¢tisa‍s¢ra‍sandh¢vissa‍anibbisa‍ Lang thang bao kiЪp srng, Ta0cc PhCt tìm nhpng chΦng gЦp, gahak¢raka‍gavesanto: dukkh¢ j¢ti punappuna‍. Ngpкi xây dxng nhà này, khe thay, phMi tái sanh. Gahak¢raka di‍hosi! Puna geha‍na k¢hasi: Hмi ngpкi làm nhà kiatham ái! Nay Ta ¯ã thHy ngpиi! Ngpиi không làm nhàthân nфa. sabb¢ te ph¢suk¢ bhagg¢, gahakó‍a‍visa‍khita‍, Đòn tayái doc ngpиi ba gPy, kèo cэtvô minh ngpиi ba tan, P visa‍kh¢ragata‍citta‍, ta‍h¢na‍khayamajjhag¢’ti. Tâm ta ¯Лt tach diHOt, tham ái thMy tiêu vong. pa‍havÄdh¢tuĞG0G Ğ0
×¯ À Æ¯×² ¯À
À G padakkhi‍akammaĞG¯
ā̆¯ G Ğ
×ā̆ý
¿ G padakkhi‍akara‍aĞG
¯ ¯G Ğ0 ¯î
ÒG ĞÖØÀî¯Ò
0ā̆¿
¯ ¯îÖÒG
pad¢lat¢ĞG ¯
²²¯î ×îÒG
PadumaĞG 0 ā̆¯
ā̆ ¯ 0 ¯
££G
padum¢san¢ĞG²ā̆
padum¢sanaG PadumuttaraĞG 0 ā̆¯
¯ ¯

0 ¯ ££G

ˌT

A Dictionary of Buddhist Terms.....P

padesapaññattiĞG ôŘ î Ò
G padesar¢jaĞG ĞāG
G padaṃh¢naĞG āG Also see lakkhaṇa; rasa; paccupaṃh¢naG papañcaĞG āG ĞG ĞG (taṃh¢)āG (m¢na)ā(diṭṭhi)G pam¢daĞG āG ā āG Also see appam¢da (diligence).
Paranimitta-vasavattÄĞ G G param¢ṃuĞG āô ŘG paramatthaĞGāG Ğ æ ŢGCitta: ā 'GCetasika: À ā ¸GRópa: ā ИGNibb¢na: G paramattha-p¢ramÄĞG ā Ğ – G Ğ¢Äî Òæ ŢG P¢ramÄ: î Òā the ordinary perfectionā ā āā Gā 'G Upa-p¢ramÄ: î Òā the superior perfectionāāā Gā ¸GParamattha-p¢ramÄ:îÒthe supreme perfectionāG paramatthasaṃghaĞG

îGGā

Nibb¢naÒG paramatthasaccaĞGG Ğ æ îSammutisaccaÒ îParamatthasaccaÒG ,'

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....P padesapaññattiŢĞGôŘ¯ G padesar¢jaĞGā ā ¯×G padaṃh¢naĞG ²ā ¯G Xem thêm lakkhaṇa; rasa; paccupaṃh¢naG papañcaĞG ā ā±G Ğ ±ÖG Ğ±Ö(taṃh¢)ā(m¢na)ā

(dⁿhi)'Ġ pam¢daĞĠ×ā̆ā̆ ā̆¯ ÀĠ
Xem thêm appam¢da (tinh cOn). Paranimitta-vasavattÄĞ Ġ Ù
Ù ā̆ ²¯× ¿ ²
×Ġ param¢ⁿuĞĠ
²ā̆ô²ŘĠ paramatthaĞĠ
¯ā̆¯Ġ P Ğ ¯æ
ŢĠCitta:ā̆ 'ĠCetasika:ā̆ ˛ĠRópa: ā̆
ИĠNibb¢na:î¯ÒĠ
paramattha-p¢ramÄĞĠĞĞā̆ĞĞ Ġ
Ğ¯ ĞĞ
î ¯×¯
ĞĞĠ Ğ× ¯
ĞĞĞp¢ramÄæ ŢĠP¢ramÄ: î Òā̆thpĸng
Ba-la-mCtā̆À ā̆ ā̆Ġgā̆ 'ĠUpa-p¢ramÄ: î Ò
thpнng Ba-la-mCtā̆À ā̆ā̆Ġgā̆
˛ĠParamattha-p¢ramÄ:î ÒthTng Ba-la-mCtā̆ À
¿Ġ paramatthasaⁿghaĞĠ ā̆¯ ¯
î ü0²
¯ĞNibb¢naÒĠ paramatthasaccaĞĠ ¯Ġ
Ğ×0î ýā̆Ò¯ ¯
îÒæ 0îSammutisaccaÒ
0îParamatthasaccaÒĠ
&KŕJăL
FKXQJQKŕQJKăFJL3LÿжöFÿ3F3KɣWFѡPFKĶJL3LKнQWURQJYjLÿID
SKжжQJ QjRÿyNK{QJFçQiSGѳQJPăLQжL
FKчQJKнQYLЧFWĠNKжXFKḾQrQWχPUÿDQÿDWKiQJ PжWOçQ
WKHR7.,QGDFDQGD 6ɜJLпL(D.A. II. 372)FyEDORнLpapañca
KêOXɣQ WDKłSDSDxFD iLKêOXɣQ PłQDSDSDxFD
PнQKêOXɣQGLKLSDSDxFD NLĶQKêOXɣQ

“
A Dictionary of Buddhist Terms.....P
paralokaĞĠā̆ ā̆ ā̆
Ġ parahitaĞĠāĠ
par¢bhavaĞĠ ā̆ā̆ Ġ Ğ
Ġ Ğ ā̆
îmicch¢dⁿhiÒā̆ î¢d¢naÒā̆
ʒ ā̆
ā̆ ā̆
ā̆ Ġā̆
Ġ p¢r¢jikaĞĠĠ Ğ
ā̆p¢r¢jika
Ġ Ğp¢r¢jika

æ ┬GMethuna: ā
'GAdinnaæā ¸GP¢¶¢jÄvita
uropeta:ā ИG Uttarimanussa dhamma:
ā î
Ğjh¢naāĞ maggaā
Ğphala ÒG Ğ

s¢ma¶eraG Ğ
"

G ┬G Yo pana bhikkhu methuna¶
¶dhamma¶ pa¶seveyya p¢r¢jiko hoti, If a monk has sexual intercourse, he has committed p¢r¢jika offence. 'G Yo pana bhikkhu adinna¶ ¶theyyasa¶kh¢ta¶ ¢diyeyya p¢r¢jiko hoti, If a monk, intending to steal, takes what has not been given to him, he has committed p¢r¢jika offence. ¸GYo pana bhikkhu sañcicca manussaviggaha¶ ¶Ävit¢ voropeyya p¢r¢jiko hoti, If a monk intentionally kills a human being, he has committed p¢r¢jika offence.

¸И

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Hбc.....P

paralokaĞG²āāā
G parahitaĞGÀ
āÖG par¢bhavaĞGāā
¯G Ğ¯G Ğ ā
îmicch¢d¶hiÒāØ
Àî¢d¢na/macchariyaÒāØ ā
²£ Ø¯āØ¯ā
¯ ¯² āGGGG
¯G p¢r¢jikaĞG ¯üî
ÒG Ğ ¯
ü ā îp¢r¢jikaÒ
G P Ğ× æ
┬GMethuna:ā 'GAdinnaæ ā ¸GP¢¶¢jÄvita
uropeta:ā ИG Uttarimanussa dhamma:
î Ø ¯ ¯ Ğjh¢naā
0ĞmaggaāĞphalaÒG
Ğü²¿Ø ×
£ ï¯ Âā
¯× × ās¢ma¶eraG Ğ
¯ ¯ " 0
G ┬G Yo pana bhikkhu methuna¶ ¶dhamma¶ pa¶seveyya p¢r¢jiko hoti, Va tü

khpu nào thxc hiЮn hành dâm (viЮc ¯ôi lca) là va phЛm tзi p¢r¢jika. 'Ġ Yo pana bhikkhu adinna¶theyyasa¶kh¢ta¶ ¢diyeyya p¢r¢jiko hoti, Va tü khpu nào lHy vCt không ¯рнс cho theo lri trзm cpйp là va phЛm tзi p¢r¢jika. ¸ĠYo pana bhikkhu sañcicca manussaviggaha¶ĵÄvit¢ voropeyya p¢r¢jiko hoti, Va tü khpu nào cr ý ¯oЛt lHy mЛng srng con ngpкi là va phЛm tзi p¢r¢jika.

¸и

A Dictionary of Buddhist Terms……P

ИĠYo pana bhikkhu anabhij¢na¶ uttarimanussadhamma¶ ¶attupan¢yika¶ alamariyañ¢¶adassana¶¶samud¢careyya ‘iti j¢n¢mi iti pass¢mÄ’ti p¢r¢jiko hoti. If a monk falsely claims for himself a superhuman quality, knowledge and vision worthy of the noble ones, saying, ‘This I know, this I see’, he has committed p¢r¢jika offence.
parikammaĞĠå Æ
Ġ Ğ (parikammacitta)
Jh¢naåMaggaPhalaĠ parikamma-nimittaĞ Ġ
å
î ÒĠ
ĞŽž(nimitta)æ
ŗĠParikamma-nimitta:å 'ĠUggaha-nimitta:
å ¸ĠPa¶bh¢ga-nimitta: Ġ parikamma-bh¢van¢Ğ
Ġ å å

(vipassan¢bh¢van¢)(sam¢dhibh¢van¢)Ġ
parikkh¢raĞĠîÒĠ Ğæ
ŗĠAntarav¢saka-cÄvara:îÒå
'ĠUttar¢sa¶ga-cÄvara:å
¸ĠSa¶ghati-cÄvara:îÒ
ИĠPatta: å
иĠK¢yabandhana:å GV¢si:åå
ĠDhamakaraka:å ¸ĠSóci: Ġ
pariññaĞĠåå
å Ġ Ğ Æ
pariññ¢ æ ŗĠ Ñ¢tapariññ¢:
î å
Òå

‘

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc……P

4. Yo pana bhikkhu anabhij¢na¶ uttarimanussadhamma¶ ¶attupan¢yika¶ alamariyañ¢¶adassana¶¶samud¢careyya ‘iti j¢n¢mi iti pass¢mÄ’ti p¢r¢jiko hoti”. Va tü khpu nào trong khi chpa biЂt rõ vЫ pháp thpнng nhân, là pháp thЬ nhCp cпa bMn thân, là pháp thuзc vЫ trí tuЮ và sx thHy biЂt xcng ¯áng bCc Thánh, lЛi tuyên bт rУng:

‘Tôi biЂt nhp vOy, tôi thHy nhp vOy’ là va phЛm tзi p¢r¢jika. parikammaĞG
 ā¯²Æ G Ğ ¯
(parikammacitta) ¿
ĞJh¢naā0ĞMagga ĞPhalaG P
parikamma-nimittaĞG ¿ā î¯
Ò¯î ¯ ¯ÒG
Ğ×ž̌ž(nimitta)æ ┐GParikamma-nimitta:
îÒā
'GUggaha-nimitta:¿îØÒā
¸GPaāibh¢ga-nimitta:îÒG
parikamma-bh¢van¢ĞG¯ā ¯ā¯ ¯
¯ ² ¯ (vipassan¢bh¢van¢)
¯(sam¢dhibh¢van¢)G parikkh¢raĞGî
üÒG Ğ××æ
┐GAntarav¢saka-cÄvara:ā
'GUttar¢saāga-cÄvara:āā
¸GSaāghati-cÄvara:£ĞĞ²ā ИGPatta:¿ā
иGK¢yabandhana:ā GV¢si: ā GDhamakaraka:¯
ā ¸GSóci: G
pariññaĞG¯āāØāÙG
ĞÆ¯pariññ¢ ×æ
┐GÑ¢tapariññ¢:À¯îā
² Òā

‘

A Dictionary of Buddhist Terms.....P

'G TÄraāpariññ¢:
î ā
ā Òā ¸G
Pah¢napariññ¢: î
ÒG
paricayaĞG Æ ā Æ
G paridevaĞGG parinibb¢naĞG ž
¢žā ā

îÒG paribhogaĞGÆ
ÆÆāG paribhoga-cetiyaĞG
┐GāG
'GîÒG
paribhuttaĞGîparibhuñjatiÒÆÆG pariy¢yaĞG
┐Gā 'GÆ G
pariy¢ta-vevacanaĞGÆ G pariyattiĞG

ā ā
¢ ā Tipiaka î
ÒG ┐G Bha¶¢g¢rika-pariyatti:Š
Šā îŠ
Š
Nibb¢naÒā
'GAlagaddópam¢-pariyatti:Š Šā
ā
ā
VinayaÆ

ā ¸G Nissara¶attha-pariyatti: Š
Šā

G

‘‘
Tт 0iЬn ThuCt Ngϕ PhCt Нбc.....P

'GTÄra¶apariññ¢:¯î
āØā Ø Òā ¸G
Pah¢napariññ¢: ¯ î ¯
¯ ñÒG paricayaĞG
ā ā āG paridevaĞG
× G
parinibb¢naĞGŠØšā¯îñÒ
ā î
ĞĞÒG paribhogaĞG ā ā
ā ā G paribhoga-cetiyaĞG
┐G 0 ā ¿¯×0 ¯ G P
'GØÀ 0 G paribhuttaĞGî
paribhuñjatiÒ¯ îÆ¯ Æ¯ G pariy¢yaĞG
┐G¯Âā 'G× Æ×ÖG
pariy¢ta-vevacanaĞG× ā×ÖG pariyattiĞG
Öā¿¯ Öā ² ¯¢ā
Ğ Tipiakaî¯ÒG ┐G
Bha¶¢g¢rika-pariyatti:Š ¯ ┐Šā
¯ îŠ
Š¿Ø ×
¿Ø¯ ¯ ĞNibb¢naÒā
'GAlagaddópam¢-pariyatti:Š ¯ Šā
¯Ø
āØ āØ¿

(Vinaya)ā¯Ø¯ ×—
²— ā ˛GNissaraąattha-pariyatti:ǯ
¯¿ ¯À ǯā ¯ ²
¯ ¯ Ö¯Ø
G

FæWÿĦJLýJuQGX\WUuNKRWjQJ3KiSEпRFëDĈəF3KɣW

˛ɔ

A Dictionary of Buddhist Terms.....P

pariyatti-s¢sanaĞG ā
G
Also see s¢san¢ (teaching).
pariyuąh¢na-kilesa Ğ G ā Æ
1
āG pariv¢saĞG ŢG ,
ā ′G ā î ÒG ĞôŘ
îÒ
G
pariveąaĞG ā
G parissĦvanaĞGG
ĞSaągha
dhammakaraka/dhamakaraka G
paris¢ĞGā ā āG
Ğæ
ŢGBhikkhuparis¢:ā
′GBhikkhunÄparis¢:ā ˛GUp¢sakaparis¢:
ā ИGUp¢sikaparis¢:
ā
иGKhattiyaparis¢:Àā
GBr¢hmaąaparis¢:ā GGahapatiparis¢:
ā ˛GSamaąaparis¢: ā
ɔG C¢tummah¢r¢jikaparis¢: ā
ŢŤGT¢vatĮsaparis¢:T¢vatĮsa îÒā
ŢŢGM¢raparis¢: ¢ā Ţ′GBrahmaparis¢:
¢G parisuddhaĞGîÒ
Æ G parih¢raĞG
î Òā ā , ,
„G parih¢puggalaĞGāG

pari+uççhĦna.

¸T

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....P

pariyatti-s¢sanaĞG ¯ā ¯
G
Xem thêm s¢san¢ (PhCt giáo).
pariyu‡h¢na-kilesa ĞG ¯ā îā
1
Æ ā G
pariv¢saĞGŢGïāā'G ï ÖāîÒ G - ôŘ î üÒ
ï Ö¿ ¯×G

parive‡aĞG² üā
G parissƗvanaĞG¯ G Ğü£
ï ¯ P Ž¯ ž Â
dhammakaraka/dhamakaraka îG paris¢ĞG ïā
ØāāG Ğ× ïæ
ŢGBhikkhuparis¢: ïüā 'GBhikkhunÄparis¢:
ïüā ¸GUp¢sakaparis¢: ï ā
ИGUp¢sikaparis¢: ï G иGKhattiyaparis¢: ï
ïĞ¯Ğý ā GBr¢hma‡aparis¢: ïĞĞØā
GGahapatiparis¢: ï ā ¸GSama‡aparis¢: ïĞØā
ɔG C¢tummah¢r¢jikaparis¢: ï 0 ²ā
ŢTGT¢vati‡saparis¢: ï Ù0î Òā
ŢŢGM¢raparis¢: ïā Ţ'GBrahmaparis¢:
ï²G parisuddhaĞGîüÒ£
ïÆ¯ G parih¢raĞGî
¯Òā ā £ ā
ïýāāāāG
parih¢puggalaĞGî ÒāG

pari+uççhƗna.

¸T

A Dictionary of Buddhist Terms.....P
paricc¢gaĞG Æ ā ā G
Ğ îpañca-mah¢paricc¢gaÒæ
ŢGDhanaparicc¢ga: ā 'GAngaparicc¢ga:
ā ¸GPuttaparicc¢ga: – ā
ИGBhariyaparicc¢ga:ā иGJÄvitaparicc¢ga:
-G parittaĞGŢG ā ā ā 'G
ā ā G - Paritta

î Ğ Maṅgalasuttaā
Ğ Ratanasutta, GÒG
Parittasubh¢ĞGžžā

îjh¢naÒ
G
Paritt¢bh¢ĞGžž

îjh¢naÒ

G paribb¢jakaĞG
ā G Also see #jivaka.
pavɛ̄ÄĞGÆ āÆG
pavattiĞGā āG
ŢG îpavatti k¢laÒā
'GG pas¢daĞG ā
ā ā G Ğāā
ŢGCakkhupas¢da:Ğî
Òā 'GSotapas¢da:Ğî
Òā ˛G Gh¢napas¢da: Ğ î
Òā
ИGJivh¢pas¢da:Ğî
Òā
иGK¢yapas¢da:Ğî
ÒG
˛'
Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....P
paricc¢gaĞG¯ ¯ÆāāG
Ğ×£¯Àîpañca-mah¢paricc¢gaÒæ
ŢGDhanaparicc¢ga:Àā 'GAngaparicc¢ga:À
āā ˛GPuttaparicc¢ga:À ā
ИGBhariyaparicc¢ga:Àā иGJÄvitaparicc¢ga:ÀG
parittaĞGŢGÆÀÆ¿ā'GÆ
ï¿ā¿G -
ParittaîÒ¿¯£¯
î ï ĞMaṅgalasuttaā
- RatanasuttaāGgÒG
Parittasubh¢ĞGž²žā Ù²¯
¯ (jh¢na) × P
² Ù G

Paritt¢bh¢ĞG Ù²¯
¯ (jh¢na) ×
² Ù G paribb¢jakaĞG
Â¯ā Â¯¯×G Xem thêm #jivaka.
pave¶ÄĞG× Æ
āÆÖÙG pavattiĞG
āāG ┐Gï
¯ îpavatti k¢la, ¿Ùā 'G ¯G
pas¢daĞG £ā ā ā
G Ğ×£æ ┐GCakkhupas¢da:
î Ùā 'GSotapas¢da:
ÂîÀ Ùā ¸GGh¢napas¢da:
î ñÙā ИG Jivh¢pas¢da:
î Ùā
иGK¢yapas¢da: ïï ÙG

“
A Dictionary of Buddhist Terms.....P
pas¢darópaĞGôŘā G
Ğ āāā
G pasa¶kaĞG āG pasannaĞG ┐G
āā 'GāG
passaddhisambojjha¶gaĞG À
ÀG Ğ
ā(maggañ¢¶a)G Ğ
ā ā ā
îGGā ž
Ùā
Æ
passaddhisambojiha¶gaG
pah¢tabbaĞGžžāž
žG pah¢naĞG ž žā ā ā
ā ā G Ğ
ž žæ ┐G
Tada¶ga-pah¢na: ā
ā 'GVikkhambhana-pah¢na:
ā ¸GSamucchedaĞpah¢na:
ā ИGPa¶passambhan¢Ğpah¢na:
(pa¶passaddhi-pah¢na)ā иGNissara¶aĞpah¢na: G
pah¢yakaĞG ž žā
G p¢cakaĞG
āîÙāā G
îp¢cakatejo-dh¢tu,

ĞÒG p¢cittiyaĞGôŘ ā G
ҭG ā ′G

G p¢cittiya-¢pattiĞ G ôŘ Ž
žā G

‚И

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Hбc.....P

pas¢darópaĞGôŘ ā ā G Ğ×£
āāñāG
pasa¶kaĞGāÖ G pasannaĞG
ҭGÙāÖ ā
′GÖØÀāG passaddhisambojjha¶gaĞ G
À ¿ Â À G
Ğ¯ ¯ 0(maggañ¢¶a)G Ğ ×
À ā ¯ ā
ā¯ÂKammaî À
¿Òā ×¯ P
ā¯¯²
Ğpassaddhisambojiha¶gaG
pah¢tabbaĞGž²žā¿²G pah¢naĞGž
žā¯āāā ā
À G Ğ£ž¯ž¯
²æ ҭGTada¶ga-pah¢na:¯¯ā¯
ā 'GVikkhambhana-pah¢na:¯¯°±ā
‚GSamucchedaĞpah¢na:¯ ¯ā
ИG Pa¶passambhanŀĞpah¢naҭ:¯ îÒā
иGNissara¶aĞpah¢na:¯G
pah¢yakaĞGžžā G
p¢cakaĞG ā Àî Òā²×ā£G
×²× îp¢cakatejo-dh¢tu, ¯²×ÒG
p¢cittiyaĞGôŘ¯ā ¯ āG ҭG
¯ ¯ïā 'G
G
p¢cittiya-¢pattiĞGôŘž¯žā ¯ G

SDLSDVVDGGKLSDKŀQD

‚И

A Dictionary of Buddhist Terms.....P

p¢¶desanÄ-¢pattiĞGôŘ G
Ğ

æ G¢rayha¶ ¶bhante dhamma¶
¶¢pajji¶ ¶asapp¢ya¶ p¶¶idesanÄya¶ ¶ta¶ ¶pa¶¶idesemi. ‘I have fallen, bhante, into a blameworthy matter, un-becoming, which ought to be confessed; I confess it’.
p¶¶padikabhattaĞGǯuposathaÆ
-G p¶¶h¢riyaĞG ā ā
G Ğ
Kevaṭṭa Sutta DÄgha Nik¢yaā ā
(p¶¶h¢riya)æ
(iddhip¶¶h¢riya)ā
(¢desan¢p¶¶h¢riya)ā
(anus¢sanÄp¶¶h¢riya)G p¶¶tip¢taĞG Ǯ ǯā
ā ā
î
ā ā ÒG
Ğ îиÒ
æ ┐GP¶a:
ā ′GP¶asañña¶it¢:
ā ‚GVadhakacitta:
ā
ИGUpakkama/payogo: ā
иGTena maraṭṭa¶: G
ĞîÒāæ ┐G
ā ′Gā
‚G ā Gā
ИGîÒā
îÒā иG î
ā ā ā GÒā
G-G

‘

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....P

p¶¶desanÄ-¢pattiĞGôŘ¯ îïÒG
Ğ¯ ¿æ G¢rayha¶
¶bhante dhamma¶¶¢pajji¶¶asapp¢ya¶p¶¶desanÄya¶¶ta¶¶pa¶¶desemi. ‘Bлch ngài, con ¯ã phлm mзt ¯iЬIu ¯áng quл trách, không thích hнp, cOn ¯pнc phát lз, con xin sám hri ¯iЬIu Hy’. p¶¶padikabhattaĞG£¯²
üĞ Æ£ üG
p¶¶h¢riyaĞGØî±Òāā
Ø¯ ¯ G
ĞāKevaṭṭa (Kevaṭṭa Sutta) P
ĞDÄgha Nik¢yaā0 ² ×Ø
(p¶¶h¢riya)æ ï Ø (iddhip¶¶h¢riya)ā Ø

(¢desan¢p¢h¢riya)ā×Ø(anus¢sanÄp¢h¢riya)Ǥ
p¢¢tip¢taǴǤžžā ¯ ï
ā ā î
ā āÒǤ Ǵ¯
¯£îиÒ æ
ƬǤP¢a: ïā
'ǤP¢asañ̃it¢:Ù Öî ×Òā
ˏǤVadhakacitta: ×ý¯×ā ИǤUpakkama/payogo:
¯ā иǤTena mara¢a¢:¯ ¯Ǥ
ǴîÒ ¯×æ Ƭǥ¿ ā
'Ǥ ā ˏǤ
À ā āāïāǤgā ИǤ
Øî¯Ò Àā ¯ āǤgîÀÒā
иǤ ÀîÎ ïāî±āî āǤgÒā
Ǥ ± ¿Ǥ

‘

P¢timokkha (P¢¶mokkha)ǴǤôŘ ¢
Ǥ Ǵ
"(bhikkhus)
ˏƬƬ(bhikkhunÄs)Ǥ

Ä P¢r¢jikaîÒИ
‵ Sa¢ghНdisesaîžÒ
Ƭ. Ƭ
AniyataîÒ′ Ƭ Nissaggiya
P¢cittiyaî
Ò ˏƬ ˏƬ ‘Suddha’
P¢cittiyaîžž Ò ɔ′ Ƭ
P¢tidesaniyaî Ò И ‵
SekhiyaîÒи и
Adhikara¢asamathaîÒ
″
ˏƬƬ p¢ragóǴǤîǤÒāā Ǥ
ƬǤ
ā 'Ǥ î
ÒǤ p¢ramÄǴǤž žāîparamaā
Ǥ
āsa¶s¢raā āNibb¢naÒǤ
Ǵ Æ
ǴǴžāǤ Ǵ

ā̆P¢ramÄsG
ĞP¢ramÄsæ ┬GD¢nap¢ramÄ: ā̆
'GSÄlap¢ramÄ: ā̆ ¸GNekkhamap¢ramÄ:
ā̆ ИGPañń¢p¢ramÄ: ā̆
иGViriyap¢ramÄ: ā̆ GKhantÄp¢ramÄ:
ā̆ GSacc¢p¢ramÄ: ā̆

‟

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....P

P¢timokkha (P¢timokkha)ĞGôŘ £¢G Ğ
″ ü
îbhikkhuÒ¸┬┬ ü(bhikkhunÄ)G

Ä P¢r¢jikaî Ò И
Sa¶ghЬdisesa î£Ò ┬, ┬ Aniyataî¯Ò ′ T
NissaggiyaP¢cittiyaî¯Ò ¸T
¸T ‘Suddha’ P¢cittiyaîžʒ¯Ò ɔ′ ┬
P¢tidesaniyaîÒИ P Sekhiyaî
Ò и и Adhikara¶asamathaî
Ò ″ ¸┬┬
p¢ragóĞGîGÒā̆ā̆£G ┬G¯
— ā̆ 'G¯
îÒG
p¢ramÄĞGĞĞā̆žʒā̆îparamaā̆
G×
Ğsa¶s¢raā̆
²ĞNibb¢naÒG Ğ
ā̆ ā̆
ĞÂBodhisattaG Ğ
Ğ¿
ĞĞā̆P¢ramÄG Ğ×ĞĞæ
┬GD¢nap¢ramÄ:ÀĞĞā̆
'GSÄlap¢ramÄ:¿ĞĞā̆
¸GNekkhamap¢ramÄ:ĞĞā̆
ИGPañń¢p¢ramÄ:ÀĞĞā̆
иGViriyap¢ramÄ:ĞĞā̆
GKhantÄp¢ramÄ:ĞĞā̆ GSacc¢p¢ramÄ:
ĞĞā̆

¸ɔ

A Dictionary of Buddhist Terms.....P

¸ĠAdhi̯h¢nap¢ramÄ: ā
ɔĠMett¢p¢ramÄ: Ğā
ΤTĠUpekkh¢p¢ramÄ: Ġ p¢r¢jikaĞĠ ôŘ
ŠžāāpĀ¢r¢jika-¢pattiĠ p¢s¢daĞĠā ā
āĠ ĞĞ
Ġ Ğ
îÒ
Ġ p¢sa̯a-ĠĠ P¢i̯ĞĠ
ΤĠā 'Ġ¢
Ġ pi̯akaĞĠā
ā
¢Ψ¢Ġ Ğ

āā ΤĠ
Viniyapi̯aka: ā 'Ġ
Suttapi̯aka: ā ¸Ġ
Abhidhammapi̯aka: Ġ pitugh¢taka
kammaĞĠ ā ĠĠ PiyadassÄĞ Ġ

îÒĠ
Ġ pisu̯av¢c¢ĞĠ āā ā
Ġ Ğ

Ġ Ğ
æ
ΤĠ ā
'Ġā
¸Ġā И Ġ
dhammaā
иĠā
ĠāĠ

‟T

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....P

¸ĠAdhi̯h¢nap¢ramÄ:¯ĞĞā
ɔĠMett¢p¢ramÄ:ĞĞā
ΤTĠUpekkh¢p¢ramÄ:ĞĞĠ p¢r¢jikaĞ Ġ ôŘ Š
žā ¯ £
ïāp¢r¢jika-¢pattiĠ p¢s¢daĞĠā
¯ā¯āÖĠ ĞÖ

×ÀG ĞÖ
—

ÀîÒ¯G p¢sa‡a- G
¯ăG P¢‡ĞG ┐G 0 ă
'GØ¢ 0 ¯ P ±G
p‡akaĞG ă ¯ă À
¯¢ £¢G
Ğ0ă 0
¯ ¯ æ ┐G Viniyap‡aka:ă 'G
Suttap‡aka:ă ¸G
Abhidhammap‡aka:îÒG pitugh¢taka
kammaĞG ă¯ G
PiyadassÄĞG 0 ă¯
¯ ¯ 0G ¯
À£G pisu‡av¢c¢ĞG×¯
ă×ă×ă× G Ğ×¯
×Â×
ý¯Ö
Ø±¯×G Ğ æ
┐G ă 'Gă ¸G
×À°îîă ИG¯ ă
иG ă G ×ă G

„Т

A Dictionary of Buddhist Terms.....P
p‡ap¢taĞGĞăG
Pa‡sa‡kh¢ yoniso, p‡ap¢ta‡pa‡isev¢mi, neva dav¢ya, na mad¢ya, na ma‡an¢ya, na vibhósan¢ya, y¢vadeva imassa k¢yassa ‡hitiy¢ y¢pan¢ya, vih‡sóparatiy¢, brahma-cariy¢nuggah¢ya, iti pur¢‡añca vedana‡ pa‡ha‡kh¢mi navañca vedana‡na upp¢dess¢mi, y¢tr¢ ca me bhavissati anavajjat¢ ca ph¢suvih¢ro ca. Considering thoughtfully, I use alms food neither for

„'

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....P

p‡ap¢taĞG¯ ă
ï¯üG Pa‡sa‡kh¢ yoniso, p‡ap¢ta‡pa‡isev¢mi, neva dav¢ya, na mad¢ya, na ma‡an¢ya, na vibhósan¢ya, y¢vadeva imassa k¢yassa ‡hitiy¢ y¢pan¢ya, vih‡sóparatiy¢, brahma-cariy¢nuggah¢ya, iti pur¢‡añca vedana‡ pa‡ha‡kh¢mi navañca vedana‡na upp¢dess¢mi, y¢tr¢ ca me bhavissati anavajjat¢ ca ph¢suvih¢ro ca. Chân chánh quán tpлng rУng, tôi thб dong ¯д £n khHt thxc, không phMi ¯Ь vui ¯ùa; không phMi ¯Ь say mê; không phMi ¯Ь trang ¯iЬm; không phMi ¯Ь làm ¯Чp; chЯ ¯Ь cho thân này ¯рнс khвe mЛnh; chЯ ¯Ь duy trì mЛng srng; chЯ ¯Ь chHm dct ten thpиng; chЯ

¯Ь trн duyên phЛm hЛnh. Chính ¯iЬIu này là, tôi diЮt trт cMm thб cñ, không cho phát sanh cMm thб mйi (thб P khe), sЩ có scc khвe cho tôi, là ngpкi không lжi lOm, và là ngpкi ¯pнc srng ¯pнc an lЛc.
pÄyav¢c¢ĞĠš×ʒÆ×Ö ā×Ġ
pÄtiĞĠāÀ ā ïāā²Ġ
Ğ×£š ïʒšʒ¯ æ
ŢĠKhuddak¢pÄti:šʒā¯Ø× ²ā
'ĠKha¶k¢pÄti:šʒā²¯
ā ˛ĠOkkantik¢pÄti: šʒā ²
×ā ИĠUbbeg¢pÄti:šʒāî Ò
× ā иĠPhara¶¢pÄti:š ʒā
ØÖĠ
pÄtisambojjha¶gaĞĠ îāÒĠ ĞÀ
ï¯ ¯0 (maggañ¢¶a)Ġ
Ğ¯ ¯ ā ¯ ā ¯
£ā ÀāÀ¯ ¯
² ā āØ
ØÀā ÀāÀ ¯
0 ā
¯À ïā¯²
ĞPÄtisambojjha¶gaĠ

‘’
A Dictionary of Buddhist Terms.....P
pÄtisomanassaĞĠ ÆĠ
pubb¢cariyaĞĠ Ġ M¢t¢pitaro 'pubb¢cariy¢' ti1, ‘Parents are said to be the first teachers of their child’. puthujjanaĞĠ ā
ā ā
Ġ Also see ariya (noble one). purimavassaĞĠ ôŘ î
Ğ
ĞÒĠ Also see pacchimavassa (the last rains retreat). purisabh¢va (rópa)ĞĠÆ Ġ Also see pumbh¢va (masculinity).
purisuttamaĞĠāĠ
purisindriyaĞĠ ā Ġ Ğ

îĠĠāÒ
Ġ puris¢jañña ĞĠ š ʒā ā
ā îĠĠā ÒĠ
purej¢tapaccayoĞĠôŘĞ Ġ Ğ Ğ Ğ
î¢Ğ Ò ā

Ɠ ā
и Ğ
ā ā

ā
Ɠ pój¢ĞƓ ā ā ā
ā āƓ Ğ
æ
Ɠ
pój¢sakk¢raĞƓ Ɠ petaĞƓî
ƓÒāāƓ
Ğpeta’s
Ɠ peta
Ɠ Peta
āap¢yaƓ

$Q,

‟И

Тт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....P

pÄtisomanassaĞƓØ îÆƓ
pubb¢cariyaĞƓ¯²Ɠ M¢t¢pitaro 'pubb¢cariy¢' ti1, ‘Cha mЧ là nhφng va thOy ¯Ou tiên’. puthujjanaĞƓ ā āā Ö ¯ØƓ Xem thêm ariya (bCc thánh). purimavassaĞƓôŘ ô¯ ¿ ü —²
î ÒŘƓ Xem thêm pacchimavassa (kü hЛ curi). purisabh¢va (rópa)ĞƓî ÒāƓ Xem thêm pumbh¢va (tánh nam). P purisuttamaĞƓā ýƓ purisindriyaĞƓā £Ɠ ĞÀî À
Ò¯ Ɠ puris¢jañña ĞƓž ²žā ýā î ÖÙ ýÒƓ purej¢tapaccayoĞƓôŘ²Ɠ Ğ ² (purej¢ta-paccaya) ¯ ² ā¯ ²ƓÀāи £ £¯ ²ï ā¯ ²¯×ā ²¯×Ɠ pój¢ĞƓØÀā Àā ïā ïāØ āýƓ Ğ×ØÀæØÀ ï (¢misa-pój¢)ØÀ (dhammapója)Ɠ pój¢sakk¢raĞƓØÀ ïƓ

petaĞGîG¯ ¯Ò ï¯×ā¯îÒā ¯
G ĞïïØÖ¯×
¿ GØ
£ ¯ ×GÙ
(peta) ÙĞap¢yaG

$Q,

‟и

A Dictionary of Buddhist Terms.....P

ĞŢ′Žpeta’ā3ž
LokapañňattiGacchatidÄpanÄG ŢG Vant¢sapet¢:
ā ā ′G Kuƀp¢sapet¢:
ā ‚G
Góthakh¢dakapet¢: ā
ИG Aggij¢lamukhapet¢:
ā и.
Sucimukhapet¢:
ā G Taƀhaƀkapet¢:
ā
GSunijjh¢makapet¢:
ā ‚G Suttaƀgapet¢:
ā
ɔGPabbataƀgapet¢: ā
ŢTGAjagaraƀgapet¢: ā ŢŢG
Vem¢nikapet¢:
G ā
ā

ĞāŢ′GMahiddhikapet¢:
î
ā ÒG Ğ Ž
žā Petavatthuā aƀhakath¢ā ƀÄk¢āĞ
ā G ŢG
ParadattupajÄvikapeta:

îÒā

‟

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....P

Ğ × Ţ′ ‘peta’ā Ž ž ¯ ¯
LokapañňattiGacchatidÄpanÄæ ŢGVant¢sapet¢:£

á¯áØá 'GKu‡p¢sapet¢:£
ïá ¸GGóthakh¢dakapet¢:£á
ИGAggij¢lamukhapet¢: ×á
иGSucimukhapet¢: ×á G Ta‡ha‡ikapet¢:
ØØ¯×á G
Sunijjh¢makapet¢: × ¯ P î Òá
¸GSutta‡gapet¢: ××á×
±á ɔGPabbata‡gapet¢: ×
ïá ┬TGAjagara‡gapet¢: ×
£á ┬┬G Vem¢nikapet¢: ï á
¯2 ¯ 2 á
┬'GMahiddhikapet¢: ×0 î
á ï Ğ ĞÒG Ğ
Ž ža Petavatthuá ï á
a‡hakath¢á ïá‡Äk¢á ×¯
æ ┬GParadattupajÄvikapeta:
î îÒá

‘‘

A Dictionary of Buddhist Terms……P

'GKhuppip¢sikapeta:
á ¸GNijjh¢mata‡hikapeta:
á
ИGKa‡akañcikapeta:G
Ğ
G
G
á
G
áĞĞá
á
petaáæ ┬GKhuppip¢sikapetaá
'GNijjh¢mata‡hikapetaá ¸GK¢lakañcikapetaG Ğ Vinaya
Mah¢vibha‡gaLakkha‡asamyuttaá
'┬Petaáæ
┬GA‡hisa‡khasikapet¢:
á 'G Ma‡sapesikapet¢:
á
¸GMa‡sapi‡apet¢: á
ИGNicchaviparisapet¢: á иG
Asilomapet¢: Ğ
Ğá G Sattilomapet¢:

Ğ ā
ĠUsulomapet¢:Ğā
ˌĠSócilomapet¢:Ğ ā ɔĠ
Dutiyasócilomapet¢:
Ğā
ŢTĠKumbha‡apet¢:
ā

‴

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....P

'ĠKhuppip¢sikapeta: ¯¿¯×ā ˛Ġ
Nijjh¢mata‡hikapeta: î
Ò°¿²¯×ā
ИĠKa‡akañcikapeta: ĞĞî ¿
Ø × ¿
ÀĠ ×
ØĠ0Ø
ā¯ÒĠ ïý Ğ¯
ý0 ā
Øæ P
ŢĠKhuppip¢sikaā 'ĠNijjh¢mata‡hikaā
˛ĠK¢lakañcikaĠ Ğ (Vinaya Mah¢vibha‡ga)
Lakkha‡asamyuttaā ×'Ţ¯ ¿æ ŢĠ
A‡hisa‡khasikapet¢: × À ï
Ø ×ā 'ĠMa‡sapesikapet¢:
×ā Ø ×ā ˛Ġ Ma‡sapi‡apet¢:
× ā ā
ИĠNicchaviparisapet¢:Ø ×ā иĠAsilomapet¢:
×Øā ĠSattilomapet¢: ×Øā
ĠUsulomapet¢: ×Ø ²ā ˛ĠSócilomapet¢:
×Øā ɔĠDutiyasócilomapet¢:
×Øā ŢTĠKumbha‡apet¢:
×Öā

‟ɔ

A Dictionary of Buddhist Terms.....P

ŢŢĠ Góthakópanimuggapet¢:
ā Ţ'ĠGóthakh¢dakapet¢: ā
Ţ˛ĠNicchavitakipet¢:ā
ŢИĠDuggandhapet¢:ā
ŢиĠOgilinÄpet¢:ā
ŢĠAsisapet¢:ā

ŢGBhikkhupet¢:ā
Ţ˛GBhikkhunÄpet¢: ā
ŢɔG Sikkh¢m¢napet¢:
ā sikkham¢n¢ î

Ồā
'TGS¢maţerapet¢: ā 'ŢG
S¢maţerÄpet¢: G Ğ
Ž (Dhammapada
AţhakathC¢)
ā ā ā
Łā
G Poris¢daĞGĞā
G paţsukólaĞG ā
î Ồ
îpaţsukólacÄvara, ỒG
paţsukóla-dhutaţgaĞ G Ğ ā

î ỒG
Ğæ “Gahapatid¢nacÄvaraţ paţkkhip¢mi,
paţsukólikaţgaţ sam¢diy¢mi”. DzI renounce to the offered robes, I will train into utilising only abandoned robesdzG Also see dhutaţga. paţsupathavÄĞG
G pakkhaĞGŢG ÆG
'GîỒāā ˛Gāā
G

˛ɔT

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....P

ŢŢG Góthakópanimuggapet¢: ¿ ā
Ţ'GGóthakh¢dakapet¢:£ā Ţ˛GNicchavitakipet¢:
Ø ×ā ŢИGDuggandhapet¢: ×îØā
ŢиGOgilinÄpet¢: × ¯ āā
ŢGAsisapet¢:Ø ×¯ā ŢGBhikkhupet¢:
×¿üā Ţ˛GBhikkhunÄpet¢:
×¿ü ā ŢɔGSikkh¢m¢napet¢:
×¿ î£
¯ ¯üỒā P 'TGS¢maţerapet¢:
×¿ā 'ŢGS¢maţerÄpet¢:
×¿G Ğ
ïï(Dhammapada AţhakathC¢)¯
¯ ā ā ā
ā Ł

²Ø G Poris¢daĞ G £
ā ² £ ¯ ¯
¯G
pa¶sukólaĞG¯āîÒ¯ ¯
îpa¶sukólacÄvara,ÒG
pa¶sukóla-dhuta¶gaĞG¯¯ ā
¯ î
Â¯ÒG Ğ ¯
æ “Gahapatid¢nacÄvara¶ pa¶ikkhip¢mi,
pa¶sukólika¶ga¶sam¢diy¢mi”. DzTôi xin khpйc tт y cпa gia chп, tôi xin thб trì
hЛnh mЦc phHn tMo ydzG Xem thêm dhuta¶ga. pa¶supathavÄĞG¯±G
pakkhaĞG┬G°ā²ØG 'Gî
ÒāāG¸G²āā° G

¸Ɔ┬

A Dictionary of Buddhist Terms.....P

pakkhabhattaĞG Š žā
ĞĞG
pokkharavassaĞGGŠžā

G puggalavisesaĞGG
puggal¢dhп¶h¢na- G Š žā
G Ğ îdesan¢Ò
ā ā
Ğ îpuggal¢dhп¶h¢naÒ Ğ
îdhamm¢dhп¶h¢naÒ┬G
puggalikaĞGāG
puggalajjhasayaĞGG paccayaĞG ā
āāG Also see paccayuppanna (arisen from a cause).
paccayad¢yakaĞŠ žā
îÒG paccayuppannaĞGôŘŠ
žā G paccavekkha¶¢Ğ G G
ĞÆ G
Ğ æ ┬Gî
ÒĞ
ā ā
G
'GîariyasÒĞ(magga) (phala)
ā
G
paccekabuddhaĞGŠžîGŠžāŠ
žÒG Ğ Æ Æ

Ġ
Ğ s¢sana
îĠĠā s¢sana
Ò PaccekabuddhaĠ

1HWWI 0$ 3P$

‚ɔ′

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....P
pakkhabhattaĞĠŠ ǯā ï
£Ö £Ġ pokkharavassa 1 Ğ Ġ Ġ
Š ǯā
Ø ²Ġ
puggalavisesaĞĠ îĠ puggal¢dhⅱh¢na-ĠŠîÒ
ǯā¯ Ġ Ğ
îdesan¢Ò ¯ ¯ —×
ï¯×ā² îpuggal¢dhⅱh¢naÒ
² îdhamm¢dhⅱh¢naÒ′Ġ puggalikaĞĠ
āÀ²Ġ puggalajjhasayaĞĠ¯ Ġ
paccayaĞĠŠ²ǯāāĠ P Xem thêm
paccayuppanna (khлi tт duyên). paccayad¢yakaĞŠÀ
ïǯāÀ
ïî¯üÒĠ
paccayuppannaĞĠôŘŠ²ǯā²Ġ paccavekkhaⅱ¢ĞĠ
îÒĠ
ĞÆĠ
Ğ×æ ŢGî
üÒÂ
— ā ā
¯ ï ÂĠ ′Gî
ÒÂ¯0(magga) (phala)¯ ¯ ā
¯ ¯ ¯ ¯ ¯Ġ
paccekabuddhaĞĠŠ0 ǯîĠŠ— ǯāŠ
À¿ǯÒĠ ĞÆ±Æ¯ ¯
Ø ×£¯ ïĠ Ğ0
Ø × Ğ s¢sana î ā
Ø
Ò¯ PaccekabuddhaĠ
PжDFy
PjXKRDVHQYuQKўQJJLăWQжзFPжDFyPjXKěQJQKжPjXFiQKKRD
VHQ PӂWVæYI6ӟJLцLVжNKiFOнLJLцLWKtFKUтQJ
9uQKўQJFөPPk\NpRўҖQWнRWKjQK KuQKKRDVHQWUrQNK{QJWU

XQJUěLWȳFɵPPk\ÿHQFyKuQKKRDVHQQɲӂ3FPɲӂDFyPjX
KěQJÿə[XæQJ 1HWWI 0$ 3P$

paccekkhaĞGG paccuddh¢raĞGôŘ
G paccupaɖh¢naĞG
G Also
see lakkhaɖa, rasa, padaɖh¢na.
paccuppannaĞGāāāG
Also see atÄta. paccantaĞG Æ G
pacch¢j¢tapaccayoĞ G ôŘ ŽĞ ʒā Ğ Ğ
Ğā - Pacch¢j¢t¢ cittacetasik¢ dhamm¢ purej¢tassa imassa k¢yassa pacch¢j¢tapaccayena paccayo. The post-nascent phenomena consciousness and mental factors are related to this pre-nascent material body by post-nascence condition.
pacch¢bhattaĞGŽʒāî
ÒG pacch¢samaɖaĞGG
pacchimabhavikaĞGŽʒā pacchim¢
buddhavacanaĞG G Atha kho bhagav¢ bhikkhó
¢mantesi - handa d¢ni, bhikkave, ¢mantay¢mi vo: ‘vayadhamm¢ saɖkh¢r¢ appam¢dena samp¢deth¢’ti. Ayaɖtath¢gatassa pacchim¢ v¢c¢. - Then the Lord said to the bhikkhus: Well now, bhikkhus, I declare to you: 'All conditioned things are of a nature to decay – strive on diligently'. These were the last words for the Tath¢gata.
pacchima-vassaĞGôŘ î

îĞ ÒĞ
ÒG Also see purimavassa.
pañcakaly¢aĞGā G
Ğ æ ɣGChavikaly¢a:î
Òā 'GMaɖsakaly¢a:
îÒā ¸GKesakaly¢a:îÒā

paccekkhaĞGG paccuddh¢raĞG ôŘ ¯ G
paccupaɖh¢naĞG×
G Xem thêm lakkhaɖa, rasa, padaɖh¢na. paccuppannaĞGā
ā ā G Xem thêm atÄta.
paccantaĞG²îā²āØ²G
pacch¢j¢tapaccayoĞGôŘŽ ²ʒā - Pacch¢j¢t¢ cittacetasik¢

dhamm¢ purej¢tassa imassa k¢yassa pacch¢j¢tapaccayena paccayo. Các pháp tâm và sл hфu tâm sanh sau tr

¸ɔи

A Dictionary of Buddhist Terms.....P

ИGA‡hikaly¢‡a/ dantakaly¢‡a:
îĞ Ò ā̆
иGVayakaly¢‡a:îÒG ôæ
¢¢¢ŘG
pañcakhandh¢/pañcakkhandh¢ĞGžžā̆
æ ┐G Rópakkhandh¢: ā̆ 'G
Vedanakkhadh¢:ā̆ ¸G Saññakkhandh¢:
ā̆
ИGSa‡kh¢rakkhandh¢:ā̆
иGViññа‡akkhandh¢: G
pañcapati‡hitaĞGžžā̆
îā̆ā̆āÒG Ğ

æ
┐Gā̆ 'G
ā̆ ¸G
ā̆ ИG

ā̆
иGG paññattiĞGž
žā̆ā̆ā̆ G
ž¢ā̆žG paññindriyaĞG
G Ğ
G
pañcalohaĞGā̆ā̆ā̆ ā̆
G pañcavaggÄĞ G ž žā̆
ā̆ āAñña‡koа‡aññaāBhaddiyaāVappaāMah¢n¢ma
Assajiā̆ î
Òā̆
(Arahanta)
¢îÒG Pañcavaggasa‡ghaĞG
G

¸ɔ

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....P

ИGA‡hikaly¢‡a/dantakaly¢‡a: ¯ā̆ £¯ā̆
иGVayakaly¢‡a:¯îÒG ô ïæ

¢¢¢ŘG
pañcakhandh¢/pañcakkhandh¢ĞG3ñ3² ïæ ┐G
Rópakkhandh¢: ā 'GVedanakkhadh¢:ā
¸GSaññakkhandh¢:ā ИGSa¶kh¢rakkhandh¢:ā
иGViñña¶akkhandh¢: G
pañcapati¶hitaĞG3ñ¯ʒî£× ÀÒā¯ P
£× î¯ā ÒG
Ğ£²¯
Àæ ┐G¯ ¯ā
'GÖ²¯ā ¸GÀ¯
²¯ā ИG¯ î ¯²¯ā
иG ²¯G pañña ttiĞG3
¯ʒā ¯ā²āG 3²Ł
ā¯ʒG pañña indriyaĞGG Ğ
¯À¯ G
pañcalohaĞG £ā ā ā¯ā
¿G pañcavaggÄĞG3×£ʒā×£¯ 0
î£ W̄ñ ÒāAñña ko¶aña ā Bhaddiya ā Vappa ā
Mah¢n¢ma Assaji ā ¯ ² ¯
¯²î0 Ò
(A-la-hán)ü
¯²î¢ÒG
Pañcavaggasa¶gha ĞG×£üG

¸ɔ

A Dictionary of Buddhist Terms.....P

PañcasÄkhaĞ G ¢ā
ĞG Also see Beluva.
pañcasÄlaĞG3 ʒā æ
┐GP¢¶¢tip¢t¢verama¶Ä:ā 'G
Adinn¢d¢n¢verama¶Ä: ā
¸GK¢mesumicch¢c¢r¢verama¶Ä: ā
ИGMus¢v¢d¢verama¶Ä:ā иGSur¢meraya
majjapam¢da¶h¢n¢verama¶Ä:
î ā
ÒG pañc¢tapaĞG
î
ÒG pañc¢nantariya-kammaĞ G
3 îÒ ʒā G Also see
anantariya-kamma. pañc¢bhiññ¢Ğ G 3 ʒā
ā G ┐GDibbacakkhu
abhiññ¢:ā 'G Dibbasota abhiññ¢: ā

ā ¸G Paracitta-vij¢nana abhiññ¢:
ā ИGPubbeniv¢s¢nussati
abhiññ¢: ā иG
Iddhividh¢ abhiññ¢: ā
pañcindriy¢niĞGîÒ
ā̊îÒG ┐GCakkhundriya:
ā 'GSotindriya: ā ¸GGh¢ndriya:
ā ИGJivhindriya: ā
иGK¢yindriya: G pañña v¢ĞGÆG
pañña¢ĞGG
ĞwÆÆÆyath¢ bhóta
paj¢n¢ti, seeing things as they truly areG

¸Ɔ¸

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....P

PañcasÄkhaĞG² Ù¢î0ÒāÏ ×
£G Xem thêm Beluva.
pañcasÄlaĞGžñžāæ
┐GP¢¢tip¢t¢verama Ä:ā
'GAdinn¢d¢n¢verama Ä: ā
¸GK¢mesumicch¢c¢r¢verama Ä:ā
ИGMus¢v¢d¢verama Ä:×ā иGSur¢meraya
majjapam¢da h¢n¢verama Ä: Ø
G pañc¢tapaĞ G × £
î P ¯ À × ÒG
pañc¢nantariya-kammaĞGžñ ¯žā G
Xem thêm anantariya-kamma.
pañc¢bhiññ¢ĞGžñØžā£Øā£ÀG
┐GDibbacakkhu abhiññ¢:² Øā 'GDibbasota
abhiññ¢:²ÂØā ¸GParacitta-vij¢nana abhiññ¢: Øā
ИGPubbeniv¢s¢nussati abhiññ¢:ï ØîØÒā
иGIddhividh¢ abhiññ¢:ï Øî¯ØÒG
pañcindriy¢niĞGñ £āñG ┐GCakkhundriya: £ā
'GSotindriya:Â £ā ¸GGh¢ndriya: £ā ИGJivhindriya: £ā
иGK¢yindriya: £G pañña v¢ĞG Àā ÀG
pañña¢ĞGÀG ĞÀÆ£Æ
Æyath¢ bhóta paj¢n¢ti, nhìn thHy mбi thc nhp nó ¯ang làG

¸ƆƆ

A Dictionary of Buddhist Terms.....P

Ğæ ┐GSutamayapañña¢:
ā 'GCint¢mayapañña¢:

ā ˛GBh¢van¢mayapañ¢:
G
pañ¢caritaĞGîÒāG
pañ¢adasakaĞG Š ǯā
ИтиТî ÒG Also see
dasaka. pañ¢cakkhuĞG G pañ¢dhikaĞG
Š ǯā ĞĞ
ā ĞĞĞpañ¢dhika bodhisattaG Also see
saddh¢dhika, vÄriy¢dhika. pañ¢p¢ramÄĞG G Ğ
Æ
Š
G Ğ
Š
G Also see p¢ramÄ.
pañ¢ñattiĞG ā ā ā Æ ā
(sammuti sacca)G Š ǯæ
тGAtthapañ¢ñatti:Š ǯôpañ¢piyapañ¢ñatti: ‘
ǯŘā ĞŠ ǯæ
тGтG Sa‡h¢n¢pañ¢ñatti: Š ǯā
ā ā Gā тG′G
Samóhapañ¢ñatti: Š ǯā
āā Gā
тG˛GDis¢pañ¢ñatti:Š ǯā
āā Gā тGИGK¢lapañ¢ñatti:Š ǯā
āā Gā

ИТТ

Тт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....P

ĞÀ ×æ тGSutamayapañ¢: À£ā
′GCint¢mayapañ¢: Àā ˛GBh¢van¢mayapañ¢: ÀG
pañ¢caritaĞGǯî ×ÒÀÀǯā¯ ×
ÀG pañ¢adasakaĞGîüÒ£
ÀāÀ
ÀИт¯иТî£ÒG Xem thêm dasaka.
pañ¢cakkhuĞG G pañ¢dhikaĞGǯÀ²ǯā0
ÀîÀ
0ÒāĞÀĞpañ¢dhika bodhisattaG Xem thêm
saddh¢dhika, vÄriy¢dhika. P pañ¢p¢ramÄĞGÀĞĞG Ğ
¯ÀĞĞ Æ
¿ Ø ¯¿G
ĞØÀ ¿¯
×¿À ïÀ

ĞĞG Xem thêm p¢ramÄ. paññattiĞG
¯ā̄ā̄²ā̄ýÆ ā̄ ý ¯
¯(sammuti sacca)G×Š ¯ʒæ ┬GAtthapaññatti: ŠÂ
¯ʒā̄ ôpaññ¢piyapaññatti: Š Ø¯ ¯ʒŘā̄
Ğ× ¯æ ┬G┬G Sa‖h¢n¢paññatti/
Sant¢napaññattiæ Š ¿ ¯ʒā̄¿ ï¯¿
¯ā̄ïā̄GGGGā̄ ┬G'G Samóhapaññatti: Š
¯ʒā̄ ¿ ï ¯ā̄ā̄
ā̄GGGGā̄ ┬G¸G Dis¢paññatti: Š ¯ʒā̄ ¿ ï
¯0Øā̄ā̄GGGGā̄
┬GИGK¢lapaññatti:Š ¯ʒā̄¿ ï¯
ā̄ā̄GGGGā̄

ИT┬

A Dictionary of Buddhist Terms.....P

┬GиG#k¢sapaññatti:Š Ğ ʒā̄
ā̄ ā̄ Gā̄ ┬GGNimittapaññatti:Š ʒā̄

ā̄ ā̄ G
'GN¢mapaññatti:Š ʒā̄ ôsaddapaññatti: Š À
ʒŘ ĞŠ ʒæ
'G┬GVijjam¢napaññatti:Š ʒGā̄ā̄
Gā̄ā̄ 'G'G Avijjam¢napaññatti: Š
ʒG ā̄ ā̄ Gā̄
ā̄ 'G¸G Vijja-m¢nena avijjam¢napaññatti: Š
ʒG-
-ā̄
ā̄ā̄
'GИGAvijja-m¢nena vijjam¢napaññatti:Š
ʒG- -ā̄
ā̄G 'GиG Vijja-m¢nena
vijjam¢napaññatti: Š ʒG-Ğ
-ā̄
ā̄ ā̄ 'GG
Avijja-m¢nena avijjam¢napaññatti: Š
ʒGā̄
G

ИT'

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....P

┬GиG#k¢sapaññatti:ŠØ ¯ʒā̄¿ ï
ā̄ā̄GGGGā̄ ┬GG Nimittapaññatti:

Ž ¯Ž¿ ï ¿
¯ ¯ ¿ ¿ ¿
¿Gg 'GN¢mapañňatti: Ž ¯Ž ôsaddapañňatti:
¯ŘŽ ĞŽ ¯Ž ×æ 'GTG
Vijjam¢napañňatti: Ž ¯Ž î ×ÒG
¿ ¿ GGGG × ¿ ýÂ îî ¯Ò¿ 'G'G
Avijjam¢napañňatti: Ž ¯Ž
îØ ×ÒG0¿ï¿GGGG P

Ø¿ýÂ î¿ 'G¸GVijja-m¢nena
avijjam¢napañňatti:Ž
¯ŽîØ × ×ÒG
¯ ²¿ ¯ ý Â î î ¯Ò
Ø × ¯ ¿ × ¯ ²¿
'GИGAvijja-m¢nena vijjam¢napañňatti:Ž
¯Žî × Ø
×ÒG× ¿ ¯¿ýÂ îî
¯Ò¿¿ × ×¿¿Ø ×
G 'GиG Vijja-m¢nena vijjam¢napañňatti: Ž
¯Žî × ×ÒG Ž
Ž¿ ¯¿ ý Â î¿ ×
×¿ ¿î G ¯
×¿ 'GG Avijja-m¢nena avijjam¢napañňatti: Ž
¯Ž î Ø ×Ø
×ÒGŽØ Ž¿¯¿ ¯¿Ø ×Ø
ñØ × ØG

ИТ¸

A Dictionary of Buddhist Terms.....P
puññaĞG¿aG - Puñña
G
¿
¿G Ğ æ
¿
–
G ¿
¿
G Ğæ ‘Ida¶ ¶nome (d¢na¶/puñña¶
)ñ¢tina¶ ¶hotu sukhit¢ hontu ñ¢tayo’¿
Ǩ
ôîÒG
ŘG Ida¶ ¶me puñña¶ ¶nibb¢nassa paccayo hotu.
NibbhınaG ô

ĦŘG Ima▯no puñnabh¢ga▯ ▯sabbasatt¢na▯ ▯dema. ĞîÒG æ Ida▯ ▯me puñña▯ ▯¢savakkhayavaha▯ ▯hotu. Ida▯ ▯me puñña▯ ▯nibb¢nassa paccayo hotu. Mama puñnabh¢ga▯▯sabbasattana▯▯bh¢jemi; Te sabbe me sama▯▯puñnabh¢ga▯▯labhantu.
Ğ G
Ğ
ĦG Ğ
ĞG
Ğ
ĞG puñnakiriyavatthuĞG ā
G Ğ ā æ
ŢGD¢na:ā ā 'GSÄla: ā
¸GBh¢van¢:ā

ИТИ

Tт 0iьn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....P
puñnaĞG ā Ø¯ G
- Puñña¯ —
G×£ À À ¯×
ā́ýG
¯¿ æ
ā ¯
£
¯ Gā ñ¯
¯ ¯ ¯ā ¯ ²
¯ G
Ğ æ
‘Ida▯▯nome (d¢na▯/puñña▯)▯ñ¢tina▯▯hotu sukhit¢ hontu ñ¢tayo’ā
îÀÒ¯ P
¯ G
¯Ǩ
Ida▯▯me puñña▯▯nibb¢nassa paccayo hotu.
ÀØ¯ ¯ā²
G
Ima▯▯no puñnabh¢ga▯▯sabbasatt¢na▯▯dema.
ÀØî¯ ¯Òā ¯
ïG
²æ
Ida▯▯me puñña▯▯¢savakkhayavaha▯▯hotu.

Ida‡me puñña‡nibb¢nassa paccayo hotu.
Mama puññabh¢ga‡sabbasattana‡bh¢jemi;
Te sabbe me sama‡puññabh¢ga‡labhantu.
Ğ î Ò²
¯ G
Ğ ²
G
Ğ ¯ ¯ ïG
Ğ ï
¯ G puññakiriyavatthuĞG ā
î
ÒG
Ğ æ
ŢGD¢na:Àā
'GSÄla:¿ā
¸GBh¢van¢:ā
ИТи

A Dictionary of Buddhist Terms.....P
ИGApac¢yana: Æā
иGVeyy¢vacca:ā ā
GPattid¢na:ā
GPatt¢numodana:Ğā
¸GDhammassavana: ā ɔG Dhammadesan¢:
ā ŢTGD‡hijukamma:ǯG
puggala- GÆG Ţ G
îÓÓā ¢¢āИGÒæ
ŢGŢGPuggalo attantapo hoti attaparit¢pan¢nuyogamanuyutto:
Ğ Ğ
G ŢG'GPuggalo parantapo hoti paraparit¢pan¢nuyogamanuyutto:

G ŢG¸GPuggalo neva attantapo hoti na attaparit¢pan¢nuyogamanuyutto: ā
Ğ G
ŢGИGPuggalo na parantapo hoti na paraparit¢pan¢nuyogamanuyutto:
ā
G
'GPuggalapañňatti, Niddesa, 4.
Catukkapuggalapañňattiæ 'GŢG Ugghaƒtañňó puggala:
î Òā î
Òā 'G'G Vipacitañňó
puggala: î

Ồā î

Ồā 'Ģ¸Ģ
Neyya puggala: î
Ồā î

āā
ā
Ồā

ИТ

Тт 0iьn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....P

ИĢApac¢yana: Àā иĢVeyy¢vacca: ā ĢPattid¢na:
ā ĢPatt¢numodana:î ā
¸ĢDhammassavana:Àā ɔĢDhammadesan¢:ā
ŢTĢD‡hijukamma: Ģ puggala- Ģ āĢ
ŢĢ¯ ¿² îÓÓā
¢¢āИĢĞỒæ ŢĢŢĢPuggalo attantapo hoti
attaparit¢pan¢nuyogamanuyutto: P ¿ā
²¿ā ŢĢ'ĢPuggalo parantapo hoti
paraparit¢pan¢nuyogamanuyutto: ā
²ā ŢĢ¸ĢPuggalo neva attantapo hoti na
attaparit¢pan¢nuyogamanuyutto: Ø ¿āØ
²¿ā ŢĢИĢPuggalo na parantapo hoti na
paraparit¢pan¢nuyogamanuyutto: Ø āØ
²Ģ 'Ģ × Puggalapañ̃ñatti,
Niddesa, 4. Catukkapuggalapañ̃ñatti: 'ĢŢĢUggha‡itañ̃ñó puggala:
À î Ồ
āî

¯Ồā 'Ģ'ĢVipacitañ̃ñó puggala: Àî
Ồā î ý Â

¯ À Ồā 'Ģ¸ĢNeyya
puggala:ÀîỒā
î ā
² ā ± ýā
ā°ā Ồā

ИТ

A Dictionary of Buddhist Terms.....P 'ĢИĢ
Padaparama puggala:
î Ồā î
ā

ÒG
puññasambh¢raĞGš ǯā
G paṭtaĞGÆG
paṭukambalaĞG ā ¢
î
ÒG paṭupal¢saĞG
ĞĞāG ĞāG
G
Ğs¢maṭera
ā
(liṅga-n¢sana/n¢sanaṅga), (daṇa-kamma)ā
(sekkhiyadhamma)
(vattakhandhaka) G
ā

G š ¢
ā
¢Ä¢
šG pīap¢taĞG
ŢGîÒ
ā 'GîÒG
pīap¢tikaṅga-dhutaṅgaĞ G î Ò
-G
ĞæÆ “Atirekalabha ṃpaṭikkhip¢mi,
pīap¢tikaṅgaṃsam¢diy¢mi”. DzI reject the extra acquisitions, I take upon myself the practice of the almsfood eaterdzG
ĞŢИæ
ŢGSaṅghabhatta/Sakalabhatta: Àā
'GUddesabhatta: ā

ИТ

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....P

'GИGPadaparama puggala:£ ïî
£ÒāîÆ ×ā¯ ā

ñā ñØ
ÒG paññasambh¢raĞGš À
ǯā Ø¯ ¯ À G
paṭtaĞG ÀÆ G paṭukambalaĞG
î0À Òā²
Ù¢î¯ üÒG
paṭupal¢saĞGā¯ ¯ G
Ğïā¯G Ğ¯

(s¢ma‡era)¿ P ¿
¯ ā ¯ (lĩga-n¢sana/n¢sana‡ga)ā ¯
¿ (da‡akamma)ā ¯ (sekkhiyadhamma)
(vattakhandhaka)Gā
ā ²
¯ ¯ ¯ ¯ G ¯0
ā ×āā
¢¯ ¯ ¯
¯ 0 G pĩap¢taĞG ┐G
î ü Ò ¯ î ¯Òā
'G ï î ï¯üÒG
pĩap¢tika‡ga-dhuta‡gaĞ G ¯Ğ¯ ¯ î
¯¸ÒG Ğ ¯ æ
“Atirekalabha‡ ‰pa‡kkhip¢mi, pĩap¢tika‡ga‡ ‰sam¢diy¢mi”. DzTôi xin khpйc tт vCt thxc dp, tôi xin thб trì hЛnh ¯i khHt thxcdzG Ğ×┐И æ ┐G
Sa‡ghabhatta/Sakalabhatta: ï ¯ £Àā
'GUddesabhatta: ï¯ü î£
¯Òā

ИTɔ

A Dictionary of Buddhist Terms.....P
¸GNimantanabhatta:ā
ИGSal¢kabhatta: ā
иGPakkhikabhatta:ā
GUposahikabhatta:
- ā
GP¢tipadikabhatta:
ā
¸G#gantukabhatta:ā
ɔGGamikabhatta:ā
┐TGGil¢nabhatta: ā
┐┐GGil¢nupah¢kabhatta:
ā
┐'GVih¢rabhatta:ā ┐¸G Dhurabhatta:

î
Òā ┐ИGV¢rakabhatta:G Also see
dhuta‡ga. pattapĩaka‡ga-dhuta‡gaĞG îÒ
G
Ğæ “Dutiyabh¢jana‡ ‰pa‡kkhip¢mi,
pattapĩka‡ga‡ ‰sam¢diy¢mi”. DzI reject a second vessel, I take upon myself the practice of eating from an almsbowldzG patt¢numod¢naĞG
ʒG Ğ ʒ

'S¢dhu (Well-done!)'
Ġ Ğ
ŠĞǨ ā
¢ Ġ sa‡ghaā
Š ā
Ġ Ğ îpetasÒā

āŠ
Æ -¢ā ĞǨ
ā Ġ

Ġ

ИҭТ

Тт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....P ˛Ġ
Nimantanabhatta: ï ¯ ¯ ā
ИĠSal¢kabhatta: ï¯ ï£ā
иĠPakkhikabhatta: ïā
ĠUposahikabhatta: ïā Ġ
P¢tipadikabhatta: ï ¯
ā ˛G#gantukabhatta: ï¯
£ā ɔĠ Gamikabhatta: ï ¯ ü
ā ҭTĠGil¢nabhatta: ï¯üā
ҭҭĠGil¢nupah¢kabhatta: ï¯ü £×
üā ҭ′ĠVih¢rabhatta: ï¯ā
ҭ˛ĠDhurabhatta: ï P
î ¯ ï ×Òā
ҭИĠ V¢rakabhatta: ï ²¯Ġ
Xem thêm dhuta‡ga. pattapiṇḍaka‡ga-dhuta‡gaĞĠ¯¯
îÒ ¿î¯¯ÒĠ Ğ ¯
æ “Dutiyabh¢jana‡ pa‡ikkhip¢mi,
pattapiṇḍaka‡ga‡sam¢diy¢mi”. DzTôi xin khpйc tт bát ¯xng thc hai, tôi xin thб trì hЛnh thб thxc trong mɜt bátdzĠ patt¢numod¢naĞĠî -
Ġ Ğ î
²'S¢dhu (Lành
thay!)'ā Ø ¯ ÀĠ
Ğ ×²Ǩ
¯×Ö² Ġ ï
¯ £ (sa‡gha) ¯ ¯ ā
°¯×¯
üĠ (peta)
¯× ï¯
¿Ø¯

¿ ¯ Æ ¯
Ⱡáį¿ î
ÙÒG0 ñ ¯£² Ù±G

ИТТ

A Dictionary of Buddhist Terms.....P
patth¢naĞGîTÒāG
Ğ

G

ā
G ǯ
'S¢dhu! S¢dhu!' 'Good, good!'āā
îduggatibhavaÒ
G patth¢naĞGî′Ò
G pubbakiccaĞG TGā
′GôŘ
ôTGāchanda î

sÄm¢Òā′Gp¢risuddhiî

ā
p¢risuddhiÒā¸Gî
ÒāИG
ā иG
P¢timokkhaŘG pubbanimittaĞG
ÆÆG PubbavidehaĞ G
G pubb¢cariyaĞG
TGā′GG
Pubb¢r¢maĞGîÒā
S¢vatthÄā Vis¢kh¢ā
G pubbekataĞG ǯ ǯā
îpubbekata puññat¢: ÒG
pubbeniv¢sañ¢aĞG G pabbajita
îTÒĞGǯǯāî
ÒG pabbajita î′ÒĞGG pabbh¢radasakaĞG
îÒ îÒā
Ğ G Also see dasaka.
pubba aĞG î ÒG

ИТ′

Тт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....P

patth¢naĞGîTÒ ā G Ğ
Ø¯ ¿¯ ¯ ¯
× ¯¯G ¯ ×
Ø¯ G Ø ¯
× 'S¢dhu! S¢dhu!' 'Lành thay!'ā
ï¯×¿¯
îduggatibhavaÒ G patth¢naĞGî'Ò
G pubbakiccaĞG TG ā
¯ā 'GôŘ £ ï
ôTG ² ā chandaā ü
î ×üā¿ý P
¿ý¯ £Òā'G²
āp¢risuddhiî¯×¯ Ğ ā
²¿² ¿¯ £Òā¸G²
îT ÒāИG²
£sfmhuåиG²ü¯ ¯ ¯¯
P¢timokkhaŘG
pubbanimittaĞG²ÆÄ¯G
PubbavidehaĞGî0ØÒā² Ö¯
À0Ø¯ïĞ(Sineru)G pubb¢cariyaĞG TG
ā'G¯²ā¯²G
Pubb¢r¢maĞGî0ØÒā² Ø
À 0Ø S¢vatthÄā ¯ ï Vis¢kh¢ā0
¯×G pubbekataĞGš¯ žāîpubbekata
puññat¢æ Ø¯ ¯ ÒG pubbeniv¢sañ¢aĞGï
îÀØ ÒG pabbajita
îTÒĞG š¯ ¯žāā¯ î
üÒG pabbajita
î'ÒĞGüîÒG pabbh¢radasakaĞ G î üÒ
£ î Òā
×Ö¯Ğā Xem thêm dasaka.
pubbaaĞGïîØ ÖØÒG

ИT,

A Dictionary of Buddhist Terms.....PH

Harita ¶n¢ma pubba¶a ¶apara¶a ¶ya ¶manuss¢na¶ upabhogaparibhoga ¶ropima¶. (Bhikkhunivibha¶ga, P¢cittiyaka¶a, Lasu¶avagga, 9. Dutiyaucc¢rachaanasikkh¢pada).
Cropsæ
G(Nuns' rules and their analysis, Nuns' Expiation, P¢cittiya 9). pumbh¢vadasakaĞGôŘš Ğ -G Ğ
(pumbh¢vadasakakal¢pa) æ

┬GĞpumbh¢varópaā
'Gî¸ÒĞ avinibbhogarópa,
¸GĞjÄvitarópaG Also see dasaka.
pass¢vakuŒĞGG pass¢vamaggaĞGG
pass¢saĞGG PH

phara¶¢pÄtiĞG
G Also see pÄti. pharusav¢c¢ĞG
ā ā ā ā
G Ğ

G
G Ğ
æ ┬G

Ğ(peta)ā 'Gā
¸G ā ИG ā
иGā G Also see vacÄducarita.

И┬И

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....PH

Harita¶ ¶n¢ma pubba¶a ¶apara¶a ¶ya¶ ¶manuss¢na¶ upabhogaparibhoga¶ ¶ropima¶. (Bhikkhunivibha¶ga, P¢cittiyaka¶a, Lasu¶avagga, 9. Dutiyaucc¢rachaanasikkh¢pada). CЮ cây xanhnghÂa là loЛi hЛt và rau cMi nào ¯рнc trдng ¯Ь làm thxc phПm sy dong cho loài ngpкi. (Phân tích giйi tü khpu ni, chpиng P¢cittiya, PhПm tвi, 0iЬIu нбc thc chín). pumbh¢vadasakaĞGôŘŽÀG Ğ × À
(pumbh¢vadasaka-kal¢pa) æ ┬G ĞpumbhЂvarópaā
'G Ğavinibbhogarópa, ¸G
ĞjÄvitarópaG Xem thêm dasaka.
pass¢vakuŒĞGG pass¢vamaggaĞG¯G
PH pass¢saĞGG PH phara¶¢pÄtiĞG
ØÖG Xem thêm pÄti.
pharusav¢c¢ĞG×¯ āØØā×Ø
ā × ā×ØG Ğ0Ø
×Ø¯²£
¿Ø¯ ×Ø¿Ø ×ý
¯G ×ý¯Ø¿ ¯
×ØG Ğ æ
┬G ² ï ā
¯×(peta)ā 'G±ā ¸GØ
×¿ā ИG À ā иG
××ā×G Xem thêm vacÄducarita.

A Dictionary of Buddhist Terms.....PH

phalaĞGîтÒ,,
G Ğ- -æ тG Sot¢pattiphala:
Ğā 'GSakad¢g¢miphala:
Ğā ¸GAn¢g¢mÄphala: Ğā
ИGArahattaphala: G phalaĞG GĩʹÒ-Æ-
-G Ğ æ
тGSot¢panna:ĞG
Gā Ž ž¸
(saʃyojana)ā
āG
тGтGSakk¢yadʃhi:ĞîĞÒā
тGʹGVicikicch¢: ā тG¸GSÄlabbatapar¢m¢sa:
G 'G Sakad¢g¢mi:- ĞG
G
Ии āG
'GИGK¢mar¢ga: ā 'GиGBy¢p¢da:Ğā Ğ
G
¸GAn¢g¢mi:ĞG
ā
G
иG ИGArahanta:-
-ÆG
G ā Arahatta-maggaā
иāG ИGGRópar¢ga:
Ğ ā ИGGArópar¢ga:
Ğ ā ИG¸GM¢na: ā
ИGɔGUddhaccaæā ИGтTGAvijj¢: G
Ğ
¢sav¢sā ā
parinibb¢naG

ИТ

Тт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....PH

phalaĞGîтÒ ¯āāG Ğ- ×æ тG
Sot¢pattiphala:ā 'GSakad¢g¢miphala:ā ¸G
An¢g¢mÄphala:ā ИG Arahattaphala:ĞĞG phalaĞG
GĩʹÒ- -ÆG Ğ×0
¯æ тGSot¢panna:- -G¯
ÖîÒG ¯ ā Ž¯ ž ¸

¯ ² (sa‡yojana)ā ï
ā ¯×æ ┬G┬GSakk¢yadi‡hi:ā ┬G'GVicikicch¢:
ā ┬G¸GSÄlabbatapar¢m¢sa: G 'GSakad¢g¢mi: -
-G PH
¯ G
ā¯Ииā¯×æ
'GИGK¢mar¢ga: ā 'GиGBy¢p¢da:ā Ğ¯ ¯
¯ G¸GAn¢g¢mi:-
-GØ ā¯
Ù²Ø ¯
ĞĞG ¯и¯ ¯
²G ИGArahanta:- ĞĞÆ- ïG¯
¯ ¯ G ĞĞ
0îArahatta-maggaÒā¯и
¯×æ ИGGRópar¢ga: ā
ИGGArópar¢ga:Ø ā ИG¸GM¢na: ā ИGɔGUddhaccaæ
ā ИG┬TGAvijj¢: ØG Ğ¯×ā¯ ¯
(¢sav¢)ā×
ï¯ā
āĞparinibb¢naG

И┬

A Dictionary of Buddhist Terms.....B
phalasam¢pattiĞG Ž ž̄ā
ā ā Ğ Sot¢pattiphalaā
Ğ Ğ Sakad¢g¢miphalaā
Ğ - An¢g¢miphala
Ğ ArahattaphalaG phala‡h¢naĞG
îariy¢puggalaÒG Also see
phala‡h¢napuggala. pho‡habbadh¢tuĞG Ž
ž̄ā
(pa‡havÄ)ā(tejo)
(v¢yo)G pho‡habb¢yatanaĞG
ā
(pa‡havÄ)ā(tejo)(v¢yo)G Also
see ¢yatana. pho‡habb¢ramma‡aĞG ā
ĞĞG
phassaĞG ā G Ğ ĞāG
(sa‡¢yatana paccay¢ phasso)Gæ
┬GCakkhusamphassa: Ğ ā 'GSotasamphassa: Ğ ā
¸GGh¢nasamphassa:Ğ ā ИGJÄvh¢samphassa: Ğ ā
иGK¢yasamphassa: Ğ ā GManosamphassa: Ğ G
PhussaĞG

îÒ G
B balaĞGāāG
Ğæ ┬GSaddh¢bala:ā
'GViriyabala:ā ¸GSatibala:ā
ИGSam¢dhibala: ā
иGPaññ¢bala:G
balav¢mukhaĞG ÆG

И┬.

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc……B

phalasam¢pattiĞGžžā0ā¯×
Ğ Sot¢pattiphalaā
ĞSakad¢g¢miphalaāĞAn¢g¢miphala
ĞĞĞArahattaphalaG
phala‍h¢naĞG¯ ¯îÒ
îariy¢puggalaÒG
Xem thêm phala‍h¢napuggala.
pho‍habbadh¢tuĞGžï žāï ¯(pa‍havÄ)ā(tejo)
×(v¢yo)G
pho‍habb¢yatanaĞGï āï ¯(pa‍havÄ)ā
(tejo)×(v¢yo).
Xem thêm ¢yatana.
pho‍habb¢ramma‍aĞG ï ā ×¯
ØØG phassaĞGï ā G
Ğ £ ï (sa‍¢yatana paccay¢
phasso).ïæ B
┬GCakkhusamphassa: ï ā
'GSotasamphassa: Âï ā
¸GGh¢nasamphassa:ï ā
ИGJÄvh¢samphassa: ï ā
иGK¢yasamphassa: ï ā
GManosamphassa: ýï G
PhussaĞ G 0 ā ¯
ā¯ 0
¯ À¿£G

B balaĞG ā G
Ğ×£¯¯ æ
┬GSaddh¢bala:À ā

'GViriyabala: ā
¸GSatibala: ā
ИGSam¢dhibala:¯ ā
иGPaññ¢bala: G balav¢mukhaĞ G ¯
Æ
G
Иҭɔ

A Dictionary of Buddhist Terms.....B

baliĞGÆ G Ğ
æ
ҭGDevat¢bali:î Ồā
'GAtithibali:îỒā
¸GÑ¢tibali:îỒā
ИGPubbapetabali:ā
иGR¢jabali:îỒG
bahusutaĞGž žāG
bahiddh¢ĞGÆG Also see b¢hira. B¢r¢asÄĞG
G b¢hiraĞGҭGāāāā'G
G Also see ajjhatta. b¢hirarópaĞG ôŘ
ā ',
îиĞpas¢darópasensitivity
formæcakkhuāsotaāgh¢naājivh¢āk¢yaỒG

Also see aijhattikarópa.
Bimbis¢raĞG¢G Ğ
¢ā
ā î Ồā
G ¢ ¢G
bÄjaĞGāāāÆ
æ ҭGMólabÄjaĞžĞžāā - MólabÄja
n¢ma: haliddi, sigiverat, vac¢, vacattat, ativis¢, katukarohiÄ, usÄrat, bhaddamuttakat, y¢ni v¢ panaññ¢nipi atthi móle j¢yanti, móle sañj¢yanti, etat mólabÄja n¢ma. Propagation from roots: turmeric, ginger, sweet flag, white orris root, friar's hood, hellebore, khus-khus, nut grass, or whatever other plants there are that are produced from roots, that grow from roots - this is called 'propagation from roots'. 'GKhandhabÄjaĞžĞžā āā - KhandhabÄja
n¢ma: assattho, nigrodho, pilakkho, udumbaro, kacchako, kapitthano, y¢ni v¢ panaññ¢nipi atthi khandhe j¢yanti, khandhe sañj¢yanti, etat khandhabÄja n¢ma.

И'T

Tт 0iьn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....B
baliĞG ïÆ À ïG Ğ×£

ïæ ┬GDevat¢bali: ï ²î ï ¯
ÂÒā 'GAtithibali: ï î ¯
¯ Òā ¸GÑ¢tibali: ï
î¯ Òā ИGPubbapetabali: ï
¯ ā иGR¢jabali: ï î
ÒG bahusutaǦGž¯ žā ×
G bahiddh¢ǦGÀā²G Xem thêm b¢hira.
B¢r¶asÄǦG î±°ÒG
b¢hiraǦG┬G²āÀā āā'G²
G Xem thêm ajjhatta. b¢hirarópaǦGôŘ ā ×'¸
£ îиǦpas¢darópatanh
sTcæcakkhuåsotaāgh¢naājivh¢āk¢yaÒG Xem thêm aijhattikarópa. B
Bimbis¢raǦG0 ¢0 G Ǧ W ¯
¢ā
ïïï Ò¯£
ïG¢¯ Ø
¢G
bÄjaǦGāîÒāāÆü²
æ ┬GMólabÄjaǦžžāā - MólabÄja¶
¶n¢ma: haliddi, si¶giverа¶, vac¢, vacattа¶, ativis¢, ka¶ukarohï¶Ä, usÄra¶, bhaddamuttaka¶, y¢ni v¢ panañń¢nipi atthi móle j¢yanti, móle sañj¢yanti, eta¶ mólabÄja¶n¢ma. MOm girng tт rЭ nghÂa là: сп nghЮ, сп gтng, cây vac¢, cây vacattа¶, cây ngMi ccu, cây lê lp, cây usÄra¶, св bhaddamuttaka¶, hoЦc là có các loЛi nào khác ¯рнс sanh ra tт rЭ, ¯рнс nMy mOm tт rЭ, vCt Hy ¯рнс gбi là 'mOm girng tт rЭ'.
'GKhandhabÄjaǦžžā ±āā - KhandhabÄja¶n¢ma:
assattho, nigrodho, pilakkho, udumbaro, kacchako, kapitthano, y¢ni v¢ panañń¢nipi atthi khandhe j¢yanti, khandhe sañj¢yanti, eta¶ khandhabÄja¶n¢ma.

И'┬

A Dictionary of Buddhist Terms.....B

Propagation from stems: the Bodhi tree, the banyan tree, the wave-leaved fig, the cluster fig, the kacchaka figtree, the wood-apple tree, or whatever other plants there are that are produced from stems, that grow from stems this is called 'propagation from stems'.
¸GPha¶ubÄjaǦžžāā -
Pha¶ubÄja¶n¢ma: ucchu, ve¶u, na¶o, y¢ni v¢ panañń¢nipi atthi pabbe j¢yanti, pabbe sañj¢yanti, eta¶ pha¶ubÄja¶n¢ma. Propagation from joints: sugar-cane, bamboo, reed, or whatever other plants there are that are produced from joints, that grow from joints - this is called 'propagation from joints'.
ИGAggabÄjaǦžžāā - AggabÄja¶n¢ma: ajjuka¶, pha¶jjaka¶, hirivera¶, y¢ni v¢ panañń¢nipi atthi agge j¢yanti, agge sañj¢yanti, eta¶ aggabÄja¶n¢ma. Propagation from shoots: basil, rosha grass, fragrant swamp

mallow, or whatever other plants there are that are produced from cuttings, that grow from cuttings - this is called ‘propagation from shoots’. иGBÄjabÄjaĞŽžāāāG - BÄjabÄja‰n¢ma:
pubba‰a‰, apara‰a‰, y¢ni v¢ panañ ñ¢nipi atthi bÄje j¢yanti, bÄje sañj¢yanti, eta‰ bÄjabÄja‰n¢ma. Propagation from seeds: grains, vegetables, or whatever other plants there are that are produced from seeds, that grow from seeds - this is called ‘propagation from seeds’. bÄjag¢maĞG ĞāāG “Bhótag¢map¢tabyat¢ya p¢cittiyan”ti. “If a monk destroys plants, he commits an offence entailing confession”. Also see bhótag¢ma BeluvaĞ G Ó Ä– î
¢
G
Ó ÄG
ÒG

И″

Тт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс……B

MOm girng тт thân nghÂa là: cây sung, cây ¯a, cây pilakkha, cây udumbara, cây tuyЪt tùng, cây kapi‰hana, hoЦc là có các loЛi nào khác ¯рнс sanh ra тт thân, ¯рнс nMy mOm тт thân, vCt Hy ¯рнс gбi là ‘mOm girng тт thân’. ¸GPha‰ubÄjaĞŽžāā - Pha‰ubÄja‰n¢ma: ucchu, ve‰u, na‰o, y¢ni v¢ panañ ñ¢nipi atthi pabbe j¢yanti, pabbe sañj¢yanti, eta‰ pha‰ubÄja‰n¢ma. MOm girng тт mTt chдi nghÂa là: cây mía, cây tre, cây sCy, hoЦc là có các loЛi nào khác ¯рнс sanh ra тт ¯oЛn nгi, ¯рнс nMy mOm тт ¯oЛn nгi, vCt Hy ¯рнс gбi là ‘mOm girng тт mTt chдi’. ИGAggabÄjaĞŽžā¯î Òā - AggabÄja‰n¢ma:
ajjuka‰a‰, pha‰ijjaka‰a‰, hirivera‰a‰, y¢ni v¢ panañ ñ¢nipi atthi agge j¢yanti, agge sañj¢yanti, eta‰aggabÄja‰n¢ma. MOm girng тт phOn ngбn nghÂa là: cây húng quЪ, св lЛc ¯à, св thит hirivera‰a‰, hoЦc là có các loЛi nào khác ¯рнс sanh ra тт phOn ngбn, ¯рнс nMy mOm тт phOn ngбn, ¯iЬIu B Hy ¯рнс gбi là ‘mOm girng тт phOn ngбn’. иGBÄjabÄjaĞŽžāāāG - BÄjabÄja‰n¢ma:
pubba‰a‰, apara‰a‰, y¢ni v¢ panañ ñ¢nipi atthi bÄje j¢yanti, bÄje sañj¢yanti, eta‰ bÄjabÄja‰n¢ma. MOm girng тт hЛt nghÂa là: hЛt lúa bTp, hЛt rau cMi, hoЦc là có các loЛi nào khác ¯рнс sanh ra тт hЛt, ¯рнс nMy mOm тт hЛt, vCt Hy ¯рнс gбi là ‘mOm girng тт hЛt’. bÄjag¢maĞGā× ā
¯¿ × £G “Bhótag¢map¢tabyat¢ya p¢cittiyan”ti. “Khi (va tü khpu) phá hoЛi sx srng спa thMo mзc thì phЛm tзi p¢cittiya”. Xem thêm bhótag¢ma. BeluvaĞG² ¯ Ó Äî¯×
¢Ø¿¯Ł
¿¯ ¯0 G¯ ¯ ¯ ²
² Ó ÄG¯ ¯
²ā²¯ÒG

И′¸

A Dictionary of Buddhist Terms.....B
bodhiĞGG ҂G
îcatu ariya saccaÒÆ
'G
ā ˛G
îsabbaññuta-ñ¢aÒG
Ğžžbodhiæ
҂GSamm¢sambodhi: Ğā 'GPaccekabodhi:
ā ˛GS¢vakabodhi:
G
bodhiñ¢aĞGā
G bodhipakkhiya-dhammaĞ G Ğ
ā ā
ā(dhamm¢)
G ᵻ Thirty-seven (37) Principles of Enlightenment
(Bodhipakkhiya Sa‡gaho) are: ĞCatt¢ro satipa‡h¢na: îИÒ
ā ĞCatt¢rosammapppadh¢na:
îИÒā ĞCatt¢roiddhip¢da: îИÒ
ā ĞPañcindriy¢ni: îиÒ ā ĞPañcabal¢ni:
îиÒā ĞSattasambhojjha‡ga:îÒ
ā
ĞAriya-attha‡gikamagga:î˛ÒG ô ŘCatt¢ro
Satipa‡h¢naĞ æ ҂GK¢y¢nupassan¢:
ā 'GVedan¢nupassan¢:
ā ˛GCitt¢nupassan¢: ā
ИGDhamm¢nupassan¢: î
ÒG ô ŘCatt¢roSammappadh¢na: ā
æ
иGSa‡varappadh¢na: ā

ā G Pahanappadh¢na:
ā
ā

ИИ

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....B

bodhiĞG G ҂G 0îcatu ariya
saccaÒÆ 'G0ā0 ¯ ¯ —
0ā ˛G Àîsabbaññuta-ñ¢aÒG Ğ×Ž
žĞbodhiæ ҂GSamm¢sambodhi: ā 'GPaccekabodhi: 0
ā ˛GS¢vakabodhi: £ G bodhiñ¢aĞG
Àā0G bodhipakkhiya-dhammaĞ G

0 ā 0ā ¯À²¯ Gɜ Ba mмдi
bИy (37) PhЛm Trй 03o (Bodhipakkhiya Sa‡gaho) æ - Catt¢ro satipa‡h¢na:îИÒā
ĞCatt¢rosammapppadh¢na:îИÒā
ĞCatt¢roiddhip¢da:îИÒï Àzï ┬ā B ĞPañcindriy¢ni:
ñîиÒ£ā ĞPañcabal¢ni:ñîиÒ ā
ĞSattasambhojjha‡ga:îÒ ā
ĞAriya-attha‡gikamagga:î¸Ò0ā ô
ŘCatt¢roSatipa‡h¢na:æ ┬GK¢y¢nupassan¢:ā
'GVedan¢nupassan¢:ā ¸GCitt¢nupassan¢:ā
ИGDhamm¢nupassan¢:G ô ŘCatt¢roSammappadh¢na:
æ иG Sa‡varappadh¢na: £ā
— ¯ ā GPahanappadh¢naæ
ā £ ā

FăQEпQFëDV↯WKjQKF{QJ

И'и

A Dictionary of Buddhist Terms.....B

G Bh¢vanappadh¢na:
ā ā ¸G
Anurakkhanappadh¢na: ā
G ô
ŘCatt¢roIddhip¢da: ā æ
ɔGChandiddhip¢da: Àā ┬TGViriyiddhip¢da:
Àā ┬┬GCittiddhip¢da:
Àā ┬'GVÄma‡siddhip¢da:
ÀG ô ŘPañcindriy¢ni: Æ
æ ┬¸GSaddhindriya: ā
┬ИGViriyindriya: Àā ┬иGSatindriya:
ā ┬GSam¢dhindriya:
ā ┬GPaññindriya: G
ôŘPañcabal¢ni: æ
┬¸GSaddh¢bala:îÒā
┬ɔGViriyabala:ā ā
'TGSatibala:îÒā
'┬GSam¢dhibala: î
Òā

"GPaññindriya:î
ÒG

ô Ř Sattasambojjha‡ga: æ
'¸G Sati-sambojjha‡ga: ā 'ИG
DhammavicayaĞsambojjha‡ga: dhamma
ā 'иG VirayaĞsambojjha‡ga:
ā

И′

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc……B

GBh¢vanappadh¢na: ā
ā ¸G Anurakkhanappadh¢na:
¯ā
£¯ G ô Ř Catt¢ro Iddhip¢da:
ï À z ï î £ Òæ
ɔGChandiddhip¢da: ï À ýï ā
ТTGViriyiddhip¢da:ï Àýï ā
ТТGCittiddhip¢da:ï Àýï ā
Т′GVÄma‡siddhip¢da:Àï À
ýï G ô ŘPañcindriy¢ni:ñ£G
Т¸GSaddhindriya:À £ā
ТИGViriyindriya: £ā B
ТиGSatindriya: £ā
ТGSam¢dhindriya:¯ £ā
ТGPañ̃indriya: £G
ôŘPañcabal¢ni:ñ G
Т¸GSaddh¢bala:À ā
ТɔGViriyabala: ā
′TGSatibala: ā
′ТGSam¢dhibala:¯ ā
″GPañ̃indriya: G ô ŘSattabojjha‡ga: G
′¸GSati-sambojjha‡ga: ā
′ИG DhammavicayaĞsambojjha‡ga: ā
′иGVirayaĞsambojjha‡ga: ā
И′

A Dictionary of Buddhist Terms……B

′G PÄtiĞsambojjha‡ga: îÒ ā
′GPassadhiĞsambojjha‡ga:
ā ′¸G Sam¢dhiĞsambojjha‡ga:
ā
′ɔGUpekkhaĞsambojjha‡ga:À
G ô Ř Ariya-attha‡gikamagga:

îÒæ ¸TGSamm¢dı̄hi:ā
¸TGSamm¢sa‡kappaæā ¸'GSamm¢v¢c¢æ ā
„GSamm¢kammanta: ā
¸ИGSamm¢-¢jÄva:ā ¸иGSamm¢v¢y¢ma: ā
¸GSamm¢sati:ā ¸GSamm¢sam¢dhi:
G
Bodhima‡aĞG3ž̄ā3ž̄ā
3 žā ‘apar¢jita-ma‡a’,
G Bodhiva‡saĞG 3
žā î
Ò
TT
G bodhis¢kh¢ĞG 3
žā G
bodhisattaĞGĞĞāG Ğ
Æ G
æ TGPañ ñ¢dhikabodhisatta: 3
žā
āasa‡kheyyas
(kappa)ā Perfection
(p¢ramÄ)āÆ
'GSaddh¢dhikabodhisatta:3žā ā
asa‡kheyyas
(kappa)ā
î¢ÄÒā ā saddh¢ îÒ ā

И'¸

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....B

'GPÄtiĞsambojjha‡ga: ā
'GPassadhiĞsambojjha‡ga: ā
'¸GSam¢dhiĞsambojjha‡ga:¯ ā 'ɔGUpekkhaĞsambojjha‡ga:
G ô Ř Ariya-atha‡gikamagga:0 î0ÒG
¸TGSamm¢dı̄hi: ā ¸TGSamm¢sa‡kappaæ ā
¸'GSamm¢v¢c¢æ ā „GSamm¢kammanta: ā
¸ИGSamm¢-¢jÄva: ā ¸иGSamm¢v¢y¢ma: ā
¸GSamm¢sati: ā ¸GSamm¢sam¢dhi: ¯G
Bodhima‡aĞG3¯ ž̄ā3 ž̄ā3
žā‘apar¢jita-ma‡a’ā0 ¯ G B Bodhiva‡saĞG 3
0žā £Ø î
¯ Ò¯
¯TT G
bodhis¢kh¢ĞG3 0žā 0

Ꮆ bodhisattaĞGĞāā0
¯Ꮆ
ĞÆ¯G×
Ğæ
ꞇGPaññ¢dhikabodhisatta:ŽĞÀžîĞÀÒā
Ğ Ğ£Ğü (asaᷓkheyya)
£¯(kappa)ā¯ ĞĞ (p¢ramÄ)
ÀÆ 'GSaddh¢dhikabodhisatta:ŽĞ0
žîĞ –
ÒāĞĞ£Ğü(asaᷓkheyya)

£¯(kappa)ā¯ ĞĞ(p¢ramÄ)
0 ā

И′ɔ

A Dictionary of Buddhist Terms……B

ˌG VÄriy¢dhikabodhisatta: ‘ žā ā
asaᷓkheyyas (kappa)ā
(p¢ramÄ)ā
Ꮆ
BuddhaîꞇÒĞGG
āæ ꞇGSutabuddha: ā
(TipiᷓTaka)ā 'GCatusaccabuddha:
Ğā
āā ˌGPaccekabuddha:
ā

ÆĀā ИGSamm¢sambuddha:
ā Ğ ā
Ꮆ BuddhaîʹÒĞîÒæ

ꞇG DÄpaᷓkaraā
'G KoᷓaññaĀ
ˌG MaᷓgalaĀ
ИG SumanaĀ иG RevataĀ
Ꮆ SobhitaĀ
Ꮆ AnomadassÄĀ ˌG PadumaĀ ɔG N¢radaĀ ꞇTGPadumuttaraĀ ꞇꞇGSumedhaĀ
ꞇ'GSuj¢taĀ ꞇˌGPiyadassÄĀ ꞇИGAtthadassÄĀ ꞇиGDhammadassÄĀ
ꞇGSiddhatthaĀ ꞇGTissaĀ ꞇˌGPhussaĀ ꞇɔGVipassÄĀ
И˛T

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс……B

¸GVÄriy¢dhikabodhisatta: ŽĞžîĞÒā
ĞĞ£Ğü (asa‡kheyya)
£¯(kappa)ā¯ ĞĞ (p¢ramÄ)
G Buddha îŢÒĞG0
G×æ ŢGSutabuddha: £
ā Ø ¯(Tipi‡aka)ā
'GCatusaccabuddha: 0 ā ¯ ¯
0ā ĞĞā ¸GPaccekabuddha:0 ā¯
¿ 0 Ø ÖÆÂ
ā ИGSamm¢sambuddha: ā
ā × ï¯G Buddha
î'ÒĞîÒæ

ŢG DÄpa‡karaā 'G Ko‡añña B ¸G Ma‡galaā ИG Sumanaā иG Revataā G Sobhitaā G AnomadassÄā ¸G Padumaā ɔG N¢radaā ŢTGPadumuttaraā ŢŢGSumedhaā Ţ'GSuj¢taā Ţ¸GPiyadassÄā ŢИGAtthadassÄā ŢиGDhammadassÄā ŢGSiddhatthaā ŢGTissaā Ţ¸GPhussaā ŢɔGVipassÄā

И¸Ţ

A Dictionary of Buddhist Terms……B

'TGSikhÄā 'ŢGVessabhóā "GKakusandhaā '¸GKo¶¢gamanaā 'ИGKassapaG BuddhaĞG î¸ÒĞ Ğ ĞÆ

G
BuddhaĞG îИÒĞG Ğ '¸GG

¢¢¢G
āÓ ¢ ¢
G
Ğā¢¢G
ā
ā G
(dukkaracariya)
G Ğā

¢¢G
Ğ
ā ¢¢G Ğ
ā
G (Buddha‡ ‡sara‡a‡
‡gacch¢mi)G BuddhakiccaĞGžā
æ ŢGPurebhattakicca:G Ğ
ā Ğā

ā

Ġ ā

ā

ā Æ

ā Ġ

И,′

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....B

′TĠSikhÄā ′ŢĠVessabhóā ″ĠKakusandhaā ′¸ĠKo¶¢gamanaā ′ИĠKassapaĠ
BuddhaĞĠ î¸ÒĞĠ Ğ ¯ Æ
0ā × ¯
¿Ġ BuddhaĞĠ îИÒĞ0 Ġ
Ğ£′¸îĠĠÒĠ
¯ ¢¢¢
Ġ£ā Ø Ø ï
¢ ²ØĠ£
Àā ×¯
¯²¢¢Ġ ¯ā¯
— ¿ ý
Ġ £ ¯
B (dukkaracariya) Ø ¿ ×
¯ Ġ £ £ ā ¯ ¯
0 ¢¢Ġ¯
££
¿£ā
î¢Ò¢Ġ Ğ¿À
ïā0 ¯ Ġ
(Buddha‰ ‰sara‰a‰ ‰gacch¢mi)Ġ
BuddhakiccaĞĠ 0 āæ
ŢĠPurebhattakicca: ¯Ġ
Ğ— ā0
¯ ¿ — ï¯×Æ ñ ×
î ü¯×ā ¯ Ġ0
ā × ïā
×± ¿ñĠĠĠā ×
± ā¿Ġ

И„

A Dictionary of Buddhist Terms.....B

′ĠPacch¢bhattakicca:Ġ Ğ
ā Ġ

ā ā æ “Bhikkhave appam¢dena samp¢detha, Dullabho Buddhupp¢do lokasmi, Dullabho manussattapa l¢bho, Dullabh¢ kha asampatti, Dullabh¢ pabbajj¢, Dullabha saddhammassavana”. “O Bhikkhus, strive on diligently, Rare is the arising of the Buddha in the world, Rare is to be a human being, Rare is the attainment of faith, Rare is to be a monk, Rare is the listening to the True Dhamma”. Ğ

Ƥ ā

G ā

G

îGandhaku)ā ā ā

G ˛GPurimay¢makicca:

G

Ğ

G

ā

ā G

ā ƬTGG

ИGMajjhimay¢makicca: G

Ğā

(cakkav¢a)

G

(Sag¢th¢vagga)

(Sa yuttanik¢ya)Gā

'GG

И˛И

Тт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....B

'GPacch¢bhattakicca: ¯G

Ğā ā¯

ā ā æ “Bhikkhave appam¢dena samp¢detha, Dullabho Buddhupp¢do lokasmi, Dullabho manussattapa l¢bho, Dullabh¢ kha asampatti, Dullabh¢ pabbajj¢, Dullabha saddhammassavana”. “Này chp Tü khpu, các con hãy tinh tHn, chй có dЭ duôi. 0cc PhCt xuHt hiЮn trên thЪ gian là mзt ¯iЫu khó. 0рнс sinh làm ngркi là mзt ¯iЫu khó. Có ¯рнс си нзi hành phЛm hЛnh cao thрнng là mзt ¯iЫu khó. 0рнс xuHt gia trл thành Tü khpu là mзt ¯iЫu khó. 0рнс nghe Chánh Pháp là mзt ¯iЫu khó”. Ğ ¯

ü£ ¯×ā0 ¯ ¯

î £À

G B Àā

üā

²À G0 îGandhaku¶)ā
ā²²G
¸GPurimay¢makicca: ¯²G Ğ0
¿
G¯×ā ü À
¯ ¯ ýā
² ā G
£ ¯ŢTG
ИGMajjhimay¢makicca: ¯²G Ğ¯²ā
² ² (cakkav¢¶a)¯
¯0 ¯G
¯ ¯ ±×(Sag¢th¢vagga)
(Sa¶yuttanik¢ya)G ±
¯²ā ¯'G

И¸и

A Dictionary of Buddhist Terms.....B
иGPacchimay¢makicca:
G Ğ
G
Ţā
G ā
G
ā

G
buddhakhettaĞGĞāÀG
ŢG
ā

–
– ā 'GG
Ğ Ğ æ ŢG
(j¢tikhetta)ā'G(¢¶khetta)ā¸G
(visayakhetta)G Also see khetta. BuddhaghosaĞ G
ā Ğ
иĞ ¢ ā
G (Mah¢vih¢ra)
¢āG Ğ
(Visuddhimagga)ā
¢ G BuddhacakkhuĞ G
Ž Ž G
Buddhapa¶m¢ĞGG

ĞÆG
Ğ
G ā
G ā
ž ā

G

И,

Tт 0iьn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....B

иGPacchimay¢makicca: ×¯²G Ğ ×
¯²±G¯ ²ā0
¯22 ¯

Gā āîā ñ
G ā
¯² ×

G
buddhakhettaĞG G ┐G
¯ ¯

Ğā£ ¯
î 0 îParittaÒ
×¯ Ø²ā 'G ¯ G
Ğ × ¸ æ ┐G (j¢tikhetta)ā
(¢¶¢khetta) (visayakhetta)G Xem thêm khetta. B
BuddhaghosaĞG üā¯ ï
G Ğ ïā

0¢иG
0(Mah¢vih¢ra)¢āG
0
(Visuddhimagga)ā× ï
ý ¢G
BuddhacakkhuĞGž žā ¿ 0 G
Buddhapa¶m¢ĞG¿G Ğ ¿āG
Ğ0 Â¯ ï Ø
²G Ø¯ ¯ā
À ¯ G ÀāîÀ
¯À ¯×ā ×¯
À ÖØÀ ¯0
ÖG

И,

Buddhabh¢s¢ĞG ┐G ā
'G G Buddhap¢vacanaĞG
Also see Buddhavacana.
BuddhavacanaĞGGæ
┐GPa╣hamabuddhavacana:ŠžāææAnekaj¢tisa╣s¢ra╣
╣sandh¢vissa╣ ╣anibbisa╣ gahak¢raka╣ ╣gavesanto: dukkh¢ j¢ti punappuna╣.
Gahak¢raka di╣hosi! Puna geha╣ ╣na k¢hasi: sabb¢ te ph¢suk¢ bhagg¢, gahakó╣a╣
╣visa╣khita╣, visa╣kh¢ragata╣ ╣citta╣, ta╣h¢na╣ ╣khayamajjhag¢'ti". "Through countless births in sa╣s¢ra I have wandered without finding. The housebuilder I was seeking: born and suffering again and again. O housebuildercraving, now you are seen! You will not build the housebody again: All your rafterspassions have been broken, and the ridgepoleignorance has been destroyed, my mind has reached the unconditioned, and craving's end has been achieved". 'GMajjhimabuddhavacana: Š
žā
ā
¸GPacchimabuddhavacana:ŠžāæAnanda
¢ æ "Handa
d¢ni, bhikkhave, ¢mantay¢mi vo: 'vayadhamm¢ sa╣kh¢r¢, appam¢dena samp¢detha'.
Aya╣ ╣tath¢gatassa pacchim¢ v¢c¢". "Come now, monks, I exhort you: 'All conditioned things are subject to decay, strive on with heedfulness!'. These were the last words of the Tath¢gata". Buddhav¢daĞG G
BuddhaveneyyaĞ G îG
ā – ÒG
S¢vakaveneyya: ž G

И¸

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....B

Buddhabh¢s¢ĞG ┐G 0 ā
'G 0 G Buddhap¢vacanaĞG Xem thêm Buddhavacana. BuddhavacanaĞGØG0
æ ┐GPa╣hamabuddhavacana: Š Ø ¯ ²-
ā ²¯ ²æ "Anekaj¢tisa╣s¢ra╣
╣sandh¢vissa╣ ╣anibbisa╣ gahak¢raka╣ ╣gavesanto: dukkh¢ j¢ti punappuna╣.
Gahak¢raka di╣hosi! Puna geha╣ ╣na k¢hasi: sabb¢ te ph¢suk¢ bhagg¢, gahakó╣a╣
╣visa╣khita╣, visa╣kh¢ragata╣ ╣citta╣, ta╣h¢na╣ ╣khayamajjhag¢'ti". "Lang thang bao kiЪp srng, Ta tìm nhpng chФng gЦp, Ngpкi xây dxng nhà này, khe thay, phMi tái sanh. Нмi ngpкi làm nhà kiatham ái! Nay ta ¯ã thHy ngpиi! Ngpиi không làm nhàthân nфa. B Đòn tayái doc ngpиi ba gPy, kèo cзtvô minh ngpиi ba tan, Tâm ta ¯Лt tach diЮt, tham ái thMy tiêu vong". 'GMajjhimabuddhavacana:ŠØžā ¯

¿¯ ²
¯ î ā ¸GPacchimabuddhavacana: ǯ
Ø îǯā Ø ¯ î
¢æ “Handa d¢ni, bhikkhave, ¢mantay¢mi vo: ‘vayadhamm¢ saṃkh¢r¢, appam¢dena samp¢detha’. Ayaṃtath¢gatassa pacchim¢ v¢c¢”.“Này các Tü khpu, nay Ta khuyên các Ông: ‘Hãy tinh tHn, chĭ phóng dCt. Các pháp hφu vi là vô thpкng’. Đây là nhφng lкi curi cùng cпa Nhp Lai”.
Buddhav¢daĞGî¯ÒG
BuddhaveneyyaĞG0 ¯îG ×
£¯ ā × ÒG
S¢vakaveneyya: £¯G

И¸ɔ

A Dictionary of Buddhist Terms……B

Buddhaveneyy¢vaccaĞG G
BuddhavaṃsaĞ G ǯ ǯā

Ğ
G
Khuddaka Nik¢yaā
Sutta PiṭakaG
Buddhas¢vakaĞG ā Buddhas¢sanaĞG
G Buddh¢nussatiĞGǯ
ǯā G
buddh¢bhisekaĞG ā
G Buddh¢bhiseka maṅgalaĞG
G
Ğā
(ud¢nag¢th¢)ā
'anekaj¢tisaṃs¢raṃ ṭî
ÒG ǯ
ā 'paṭhama Buddhavacana'
G ā
ā Saṅghaā

G
anekaj¢ G BuddhaṃkuraĞ G ā
îG Ò
āG BojjhaṅgaĞG
ā G
Ğ æ ┐G Sati-sambojjhaṅga:
ā 'G

DhammavicayaĞsambojjha◘ga:
ā ¸Ġ VirayaĞsambojjha◘ga:
ā ИĠ PÄtiĞsambojjha◘ga: îÒ
ā

ИИТ

Тт 0iЬn ThuCt NgфPhCt Нбс.....B

Buddhaveneyy¢vaccaĞĠ 0 Ġ
Buddhava◘saĞĠŽʒāØ
¯ 0 × ¯
ý Ġ0× £
(Khuddaka Nik¢ya)ā £
(Sutta Pi◘aka)Ġ Buddhas¢vakaĞĠ¯Ġ
Buddhas¢sanaĞĠ 0 ā āĠ
Buddh¢nussatiĞĠŽʒā¯ ¯ Ġ
buddh¢bhisekaĞĠ ï¿ā ïĠ
Buddh¢bhiseka ma◘galaĞĠ ï¿Ġ
Ğ ¯ ā0 ¯ ²
(ud¢nag¢th¢,)ā¯² ¯×
ŽAnekaj¢tisa◘s¢ra◘ Ø B Ö ÒĠ 0
Ø¯² 'pa◘hama Buddhavacana'ā¯ ¯ ²
¯ Ġ 0× ý ā
× — Àā
£(Sa◘gha) 0 ¯
Ø²Ġ¯ ïanekaj¢Ġ
Buddha◘kuraĞ Ġ 0 ā îĠ
¯Òā¯× Ġ Bojjha◘gaĞĠ
ā Ġ Ğ× æ ┐Ġ
Sati-sambojjha◘ga: ā 'Ġ DhammavicayaĞsambojjha◘ga:
ā ¸Ġ VirayaĞsambojjha◘ga: ā ИĠ
PÄtiĞsambojjha◘ga: ā

ИИ┐

A Dictionary of Buddhist Terms.....B

иĠ PassadhiĞsambojjha◘ga:
ā Ġ Sam¢dhiĞsambojjha◘ga:
ā
ĠUpekkhaĞsambojjha◘ga: Ġ
byasana (vyasana)Ğ Ġ ā ā Æ ā
āāĠ ĞŽʒæ ┐Ġ
Ñ¢tibyasana: ā 'Ġ Bhogabyasana:ā ¸Ġ
Rogabyasana:ā ИĠ

SÄlabyasana:ā иG
Dī‡hibyasana:G by¢dhiĞGā
āG by¢p¢da (vy¢p¢da)ĞGĞā ā
Ğ ā
manokammaāîāby¢p¢daÒG Also see Manoducarita.
by¢p¢da-k¢yaganthaĞGĞā

(sa‡s¢ra)G
ĞkhuyaganthasĞGæ ┳G
Abhijjh¢-k¢yagantha: ā
'GBy¢p¢da-k¢yagantha:Ğā ¸G
SÄlabbata-par¢m¢sa-k¢yagantha:
ā ИGIda‡
‡sacc¢bhiniveso-k¢yagantha:
À G Also see gantha.
by¢p¢da-nÄvara‡a (vy¢p¢da-nÄvara‡a)Ğ G
Ğā
ā G
by¢p¢davitakkaĞGG Ğ
(Akusalavitakk¢)æ
┳GK¢mavitakka:ā
'GBy¢p¢davitakka:ā
¸GVihī‡s¢vitakka:G

ИИ'

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....B

иG PassadhiĞsambojjha‡ga: ā G
Sam¢dhiĞsambojjha‡ga:¯ ā GUpekkhaĞsambojjha‡ga:
G byasana
(vyasana)ĞGāāā¯
āāׯG
Ğ×£Žžæ ┳G
Ñ¢tibyasana:î Òā 'G
Bhogabyasana:ā ¸G
Rogabyasana:îÒā ИG
SÄlabyasana:ā иG Dī‡hibyasana:
G by¢dhiĞG¯āā¿G by¢p¢da
(vy¢p¢da)ĞGā ýG Ğ ¯
² ý āmanokammaāî
āby¢p¢daÒG Xem thêm Manoducarita.
by¢p¢da-k¢yaganthaĞG ā×
ï Ö Ø B

(sa‡s¢ra)G Ğ×Икhυyagantha - Ž ž æ ┬G
Abhijjh¢-k¢yagantha: ā
'GBy¢p¢da-k¢yagantha: ā ,G
SÄlabbata-par¢m¢sa-k¢yagantha: ā ИG Ida‡
‡sacc¢bhiniveso-k¢yagantha: ¯ î
Ò Â¯À ýG

Xem thêm gantha. by¢p¢da-nÄvara‡a (vy¢p¢da-nÄvara‡a)Ğ G Ž
ž ā £ ā¯G

by¢p¢davitakkaĞGG
Ğ×(Akusalavitakk¢)æ
┬GK¢mavitakka: ā
'GBy¢p¢davitakka:ā
,GVihi‡s¢vitakka:G
ИИ,

A Dictionary of Buddhist Terms.....B
by¢p¢raĞG ┬Gā 'GāG by¢mappabh¢
(vy¢mappabh¢)Ğ G G Brahma
î┬ÒĞGā G
ĞG Ğ
ā (jh¢nas)ā
G G
Brahma î'ÒĞGžž ,┬
î 'T
┬

ÒG brahmacariyaĞG ┬G ā ā
ā 'GИ(Cattaro Brahmavih¢ra)æ 'G┬G
Mett¢:Ğā 'G'GKaru‡¢: ā 'G,GMudit¢:
ā 'GИGUpekkh¢:G brahmac¢rÄĞG ┬G ā
'G āG
brahmada‡aĞGžžāîÒ
î
–
ÒG “Channo, #nanda, bhikkhu ya‡ ‡iccheyya, ta‡
‡vadeyya. So bhikkhóhi neva vattabbo, na ovaditabbo, na anus¢sitabbo”. “#nanda, Channa may say whatever he likes to monks, but the monk Channa must neither be spoken to, nor exhorted nor instructed by monks”. Brahmap¢risajjaĞ G
Ž žā ôŘ

(rópabrahmaloka)G
BrahmapurohitaĞ G ôŘ

Ꮆ

ИИИ

Тт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....B

by¢p¢raĞG ┐Gā 'Gā G by¢mappabh¢
(vy¢mappabh¢)Ğ G 0 G Brahma
î┐ÒĞG²āG Ğ
Ù G Ğ¯ā ¯
(jh¢na)
Ù²(Brahmaloka)G ¯ ²G
Brahma î'ÒĞGŠ²ʒā ï ,┐ Ù
ï î 'T Ù ²ā┐
Ù¯ ² × ²
Ù Ö¿Ø × ÒG brahmacariyaĞG
┐Gāā¯ ā 'Gï(Cattaro
Brahmavih¢ra)æ 'G┐G Mett¢:ā 'G'GKaru¶¢:ā B 'G¸GMudit¢:ā
'GИGUpekkh¢:G brahmac¢rÄĞG ┐G¯ ā 'G
× ā¯ ¯G brahmada¶aĞGŠ±¯
¿²ʒāîÒ ¿
Ö ¯î 0
ü ¿ ¯ÒG “Channo,
#nanda, bhikkhu ya¶ ¶iccheyya, ta¶ ¶vadeyya. So bhikkhóhi neva vattabbo, na ovaditabbo, na anus¢sitabbo”. “Này #nanda, tü khpu Channa có thЬ nói bHt cc ¯iЬIu gì, còn các tü khpu không ¯рнс nói chuyЮn, không ¯рнс nhTc nhл, không ¯рнс chЯ dЛy tü khpu Channa”. Brahmap¢risajjaĞ G Š î î
² ôŘ Ù î Ù ²
(rópabrahmaloka) îî ² G BrahmapurohitaĞ
G Š ²ʒ ôŘ Ù ²
² 0²G

ИИи

A Dictionary of Buddhist Terms.....BH
brahmaloka- ŠʒāG
æ
┐GBrahmap¢risajj¢îbrahmaparisajja-dev¢:Òā
'GBrahmapurohit¢îbrahmapurohita-dev¢:Òā
¸GMah¢brahma îmah¢brahma: Òā
ИGParitt¢bh¢îparitt¢bh¢-deva: Òā иG
Appam¢¶¢bh¢ îappam¢¶¢bh¢-dev¢:
Òā G#bhassar¢abhassar¢î¢bhassar¢-dev¢:
Òā GParittasubh¢îparittasubh¢-dev¢: Òā ¸G

Appam¢¶asubh¢ îappam¢¶asubh¢-dev¢: Ồā
ɔGSubhakɸh¢kɸ¢îsubhakɸh¢-dev¢: Ồā
ɼTGVehapphal¢îvehapphal¢-dev¢: Ồā
ɼɼGAsañña satt¢asañña Äsatt¢îasañña satt¢-dev¢: Ồā ɼ′GAvih¢
îavih¢-dev¢: Ồā
ɼ¸GAtapp¢îatapp¢-dev¢:ÀỒā
ɼИGSudass¢sudassanaîsudass¢-dev¢:Ồā
ɼиGSudassÄîsudassÄ-dev¢:ǦỒā ɼGAkinɸh¢akanɸh¢
îakinɸh¢-dev¢:ỒG
Br¢hma¶amah¢s¢laǦGžžā
¸ɼɼ
′ā 0

ИИ

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....BH
brahmalokaǦž Ù²žā ² Ù
²æ
ɼGBrahmap¢risajj¢îbrahmaparisajja-dev¢:ï²Ồā
′GBrahmapurohit¢îbrahmapurohita-dev¢:²Ồā ¸GMah¢brahma
îmah¢brahma:²Ồā
ИGParitt¢bh¢îparitt¢bh¢-dev¢:²Ồā
иGAppam¢¶¢bh¢îappam¢¶¢bh¢-dev¢:Ø²Ồā
G#bhassar¢abhassar¢î¢bhassar¢-dev¢: ²Ồā
GParittasubh¢îparittasubh¢-dev¢: ²Ồā
¸GAppam¢¶asubh¢îappam¢¶asubh¢-dev¢:Ø²Ồā
ɔGSubhakɸh¢kɸ¢îsubhakɸh¢-dev¢:²Ồā
ɼTGVehapphal¢îvehapphal¢-dev¢:²Ồā
ɼɼGAsañña satt¢asañña Äsatt¢ îasañña satt¢-dev¢:Ø²Ồā ɼ′GAvih¢
îavih¢-dev¢:Ø0²Ø²Ồā
ɼ¸GAtapp¢îatapp¢-dev¢:Ø²²Ồā
ɼИGSudass¢sudassanaîsudass¢-dev¢:²Ồā
ɼиGSudassÄîsudassÄ-dev¢: ²Ồā ɼGAkinɸh¢akanɸh¢
îakinɸh¢-dev¢: ²ỒG Br¢hma¶amah¢s¢laǦ G ž
ǦǦØ ¯ ïā ǦǦ Øā
×²¯¸ɼɼ¯
À′ãï ×
G BH BH bhaginÄǦG î Ø¯
î üØ

¯Ø×¯ ¿ỒG
bha¶eǦG này bЛn!, nhìn ¯ây! î ¯ î
ý ¯ ¿ỒG
bhatt¢numodanaǦG ï G

Ğ ï
ï À
¯ G bhayaĞGā¯G bhayañ¢aĞ
G Ž ÀŽ ý À ā À Ù
ñG Xem thêm vipassan¢ñ¢a.
bhaya-upaddavaĞGŽžā¯¿¯×
G bhayagatiĞG²¿G BharaÄ(BÄraÄ)Ğ
G ² ² Ù 0 ²
(Catummah¢r¢jika)G

ИИ

A Dictionary of Buddhist Terms.....BH

bhavaĞG ┬GîÒ āā 'G Æ
Æ
Æ
æ Ò┬GK¢mabhava:Ž
žā
āGGā
ā
ā 'GRópabhava: Ž žā ┬
îÒ ā
¸G#rópabhava: Ž žā И îÒ
ā
Ò┬GSaññÄbhava:Ž žā
Æ ā 'GAsaññÄbhava: ŽĞ
žā Æ
ā ¸GNevasaññÄn¢saññÄbhava: Ž Ğ
žā Ğ ā
ИGPañcavok¢rabhava: Ž žā
ā иGCatuvok¢rabhava: Ž
žā ā
GEkavok¢rabhavaĞ Ž žā
ā GK¢mabhava-Ž žā
ā
¸GRópabhava:Ž žā ā
ɔGArópabhava:Ž žā G
¸GŽ žā G ┬G
Kammabhava: ŽĞ žā
G 'G Upapattibhava: Ž žā
G

ИИ¸

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....BH

bhavaĞG ҭGî ×Ồā¯ā
'G Æ ïÆ ¯
¯ ï¯×Æ Ù
¯ æ
Ồ ҭGK¢mabhava: Ǯ ǯā
î Ù Ồā × Ùā Ù
Ùā
'GRópabhava:Ǯ ǯāҭ î Ù
²Ồ ² × ā
¸G#rópabhava: ǮØ ǯā И î
Ù²Ồ ²Ø
× ā
Ồ ҭGSaññÄbhava: Ǯ ǯā Ø ×
Æ × ā
'GAsaññÄbhava:ǮǯāØ
ā ā
¸GNevasaññÄn¢saññÄbhava: Ǯ
ǯā Ø × ñ
ØØā BH
ИGPañcavok¢rabhava: Ǯñ ǯā
ñā
иGCatuvok¢rabhava:Ǯǯā
ā
GEkavok¢rabhava: Ǯ ǯā
ā
GK¢mabhava:Ǯ ǯā Ù ā
¸GRópabhava:Ǯ ǯā ā
ɔGArópabhava:ǮØ ǯā Ø ×
G
¸GǮ ¯ × ý ǯ¯āG ҭG
Kammabhava: ǮǯāÌ × ý¯
¯G
'GUpapattibhava:Ǯǯā
G
ИИɔ

A Dictionary of Buddhist Terms.....BH

bhavadiṭhi-GG Ğ
G
bhavataṭh¢ĞG G Also see taṭh¢.
bhavayogaĞGž žā
G Also see
yoga. bhavar¢g¢nusayaĞG ž À
žāž žā

ÆG Also see anusaya. bhav¢savaĞG ž
žā
G Also see ¢sava.
bhavasÄsaĞGžžā,Ţ G
Also see bhavagga. bhavaggaĞG ž žā
,Ţ G
Ğ
āæ ŢGPuthujjanabhavagga: ž
žā
(rNJpa-brahmaloka)
ā 'GAriyabhavagga: ž
žā
Ğ (arópa-brahmaloka) ¢ÄĞ Ğ
ā
,GSabbabhavagga:ž
žā Ğ
(Nevasañña¢n¢-sañña¢yatana) Ğ
(arópa-brahmaloka)
,Ţ G bhavaṭgaĞGž
ā ā
žā ôŘ

āā GÆāŢɔ
æ

ИиТ

Тт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....BH

bhavadiṭhiĞGG Ğ ¿
ï ÂG bhavataṭh¢ĞGG Xem
thêm taṭh¢. bhavayogaĞGž
žā×
ï¯ÖG Xem thêm yoga.
bhavar¢g¢nusayaĞGžžā
Ø ïG Xem thêm anusaya.

bhav¢savaĞGžžā Ù
G Xem thêm ¢sava. bhavasÄsaĞGž Ù žā
ˌ┬ ÙG Xem thêm bhavagga.
bhavaggaĞGž¯²žā ˌ┬ Ù
G ĞÙ ×—
¯ ïæ
┬GPuthujjanabhavagga: ž Ù ¯ žā Ù
îÒ Ù ² (rNJpa-brahmaloka)
× BH ¯ ¯ × ¯¯ ¯
ā 'GAriyabhavagga:ž Ù¯ žā Ù
îÒ Ù ² Ø
(arNJpa-brahmaloka) (An¢gamÄ)
î × ¿ā ˌGSabbabhavagga:ž Ù ¯
žā Ù(Nevasañña¢n¢sañña¢yatatana)
Ù ² Ø (arópa-brahmaloka) ¯ Ù
ˌ┬ ÙG bhava¶gaĞGžā £
ā žā ôŘ
ØÀ
¯ü £ £āÂ
£āGg¯ ā × ┬ɔ¯
Øæ

Ии┬

A Dictionary of Buddhist Terms.....BH Ğ ┬akusala vip¢ka upekkh¢sahagata santÄra¶citta (investigating consciousness resultant of unwholesome accompanied by indifference)ā Ğ ┬kusala vip¢ka upekkh¢sahagata santira¶citta (investigating consciousness resultant of wholesome accompanied by indifference)ā Ğˌmah¢vipakacitta (great resultant consciousness)ā Ğиrópavip¢kacitta (form resultant consciousness)ā ĞИarópavip¢kacitta (formless resultant consciousness)G bh¢¶av¢raĞG
ā ˌGTTTā
Æ î
Sa¶g¢yan¢ā'иT¢

'иT Gāˌ
И
ÒG bh¢van¢ĞG ā
G Ğæ ┬GSamathabh¢van¢:
ā 'GVipassan¢bh¢van¢: G
bh¢van¢mayañ¢¶aĞG ŽĞžā
žā ā
G îyath¢bhótañ¢¶a:
ÒG bh¢varópaĞG ôŘ

æ
(purisabh¢varópa)(itthibh¢varópa)G bhótarópaĞG ôŘ
Ž ž
(mah¢bhóta)æ (paΞhavÄ-dh¢tu) (¢po-dh¢tu)
(tejo-dh¢tu) (v¢yo-dh¢tu)G
bhótag¢maĞGôŘG
“Bhótag¢map¢tabyat¢ya p¢cittiyan”ti. “If a monk destroys plants, he commits an offence entailing confession”. Also see bÄjag¢ma. bh¢raĞGG Ğ
(khandha) G

G ĞÆ
Buddhas ArahatsG

Ии′

Тт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....BH

Ğ┐akusala vip¢ka upekkh¢sahagata santÄra┫acitta (suy ¯Лt tâm quM bHt thiЮn câu hφu vйi xM) Ğ┐kusala vip¢ka upekkh¢sahagata santira┫acitta (suy ¯Лt tâm quM thiЮn câu hφu vйi xM) Ğ¸mah¢vipakacitta (tâm ¯Лi quM) Ğиrópavip¢kacitta (tâm quM sTc) ĞИarópavip¢kacitta (tâm quM vô sTc)G bh¢┫av¢raĞG ¯ ¸GTTT ¯
¯ î0
0ĞSa┫g¢yan¢ ×′иT¢¯ ¯ ¯
¯×¯ ¯ ′иT
G¯×£Ø¿¸¯
¯ÖИÖ¿¯
ÒG bh¢van¢ĞG G
Ğ ×æ ┐GSamathabh¢van¢: ¯
′GVipassan¢bh¢van¢: îÒG bh¢van¢mayañ¢┫aĞGžÀ
žÀ¯ÀÀ
G îyath¢bhótañ¢┫a: ÀÒG bh¢varópaĞGôŘ
Àæ À(purisabh¢varópa) BH
À(itthibh¢varópa). bhótarópaĞGôŘŽ ž ¯
(mah¢bhóta)æ¯ ¯ (paΞhavÄ-dh¢tu) ¯ (¢po-dh¢tu)
¯ (tejodh¢tu)¯(v¢yo-dh¢tu)G bhótag¢maĞGôŘ
× G “Bhótag¢map¢tabyat¢ya
p¢cittiyan”ti. “Khi (va tü khpu) phá hoЛi sx srng cпa thMo mзc thì phЛm tзi p¢cittiya”. Xem thêm bÄjag¢ma. bh¢raĞGG
Ğñ(khandha)×
G¯×Ø À ¯×
Àÿ¿ñ × ¯

¯× G¯×ā ¿¯
ïā ¯
ĞĞG

Ии,

A Dictionary of Buddhist Terms.....BH
bhómiĞGāāāÆā
Æ ÆG
bhómaadevat¢ĞGG Also see bhummadeva.
bheda-up¢yaĞ G ā
G
ĞāÆBheda-up¢ya:
ā S¢ma-up¢ya: ā D¢na-up¢ya:
îÒā Dandha- up¢ya:
G bhoĞGǨāǨî
ā ÒG
bhoga-byasana (bhoga-vyasana)ĞGG Also see byasana.
bhogasampattiĞG ÆG bhesajjaĞG G
Ğ
G bhikkhuĞG ā
î
ÒāG Ğ
Æ G ┐G
ā

Gāā

GĞ G
Ğ

G ā
ā
āā
Gā
G ā ā

G
G ā
G
ā
āDzWhat is the meaning of peace and happiness?dz

ИиИ

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Hбc.....BH

bhómiĞ Ġ ¯ā ¯ ā ā ā Ùā Æ Ø
Æ(Gдm có 31 cõi, xem Be Sung 3).
bhómaԹhadevat¢ĞĠ¯²Ġ Xem thêm bhummadeva.
bheda-up¢yaĞĠ ā
î¯Ġ Ğ × À ā ¯×
æ Bheda-up¢ya: āS¢ma-up¢ya:
ÖāD¢na-up¢ya: ÀîÒāDandha-up¢ya:
Ġ bhoĞĠĶāĶî
î×ā¯ ÒĠ
bhoga-byasana (bhoga-vyasana)ĞĠĠ Xem thêm byasana.
bhogasampattiĞĠï Æ ×Ġ bhesajjaĞĠ
ā Ġ Ğ ¯
0 ± üĠ
bhikkhuĞĠüāÂî
Òā² £Ġ
ĞÆÂĠ
ҐĠ0 Â¿Ø¯¿—
ā ² ï BH
Ġ0üā ¯āØ
¯ £× ¿²× Ġ¯×ā
ØĠ¯
ā£— ×
Ġā¿ Ø
Àāü ¯
ā îā¿ Ø
Ġ² ¯×ā × ñ¯
ïĠ ā ā
¿ Ø¯
üĠü Ø¯
Ġ ¯Ø ¿ā¿ ¯À
î
£Ġā
¯ ü āDzÝ nghÂa
спа bình an và hЛnh phúc là gì?dz

Ии

A Dictionary of Buddhist Terms.....BH

'Ġ bhikkhuæ 'ĠҐĠ Therabhikkhu:
îÒ bhikkhus ā
'Ġ'ĠMajjhimabhikkhu: bhikkhus
ā

'G¸Navabhikkhuæbhikkhus
Gɨ
bhikkhunÄĞGbhikkhunisGɨ
ĞиāĪ
¢¢ î¢¢ÒGɨ
āĪ ¢¢ÄāĪ
āĪ āĪ
āĪ
Gɨ āĪ āĪ
¢ÄGɨ ¢¢ÄāĪ
āĪ āĪ
¢ÄāĪ āĪ
Gɨ āĪ
¢āĪ Gɨ
#āĪ āĪ
Gɨ āāĪ
#
¢¢Ä
āąhagarudhammaGɨ Ğ Ä
¸TT āĪ
Gɨ bhikkhunÄsāĪ

Gɨ
āĪ ¢Gɨ ĞāĪāĪ
Ž
îиTT ÒGɨ
āĪ

ÄGɨ

Gɨ

Ии

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....BH

'Gɨ×üæ 'GɨTGTherabhikkhu:
üāĪ¯ ²āĪ 'G'GMajjhimabhikkhu:
üāĪ¯ £ ¯ ÀāĪ 'G¸Gɨ Navabhikkhuæ
ü āĪ £ Gɨ
bhikkhunÄĞGüGɨ Ğ ü¯
£и 0 ¯
¢¢ î¢¢Ò Gɨ¯ £āĪ
¢¢Ä ¯ ¯ 0

A Dictionary of Buddhist Terms.....M

bhagaĞGôŘ TG
ÆÆG bhagañ¢aĞGŽ
ŽG Also see vipassan¢ñ¢a. bhadeyyaĞGôŘ
ÆG BhaddakappaĞ G Ž ŽG

G Also see kappa.
bhaddeĞG ĞG ĞG GG

G bhaddekarattaĞGŽ
ŽG G Ğ
(vipassan¢-bh¢van¢)

G
ĞBhaddekarattaG

BhanteĞGKǨĶā GāāāG bhummadevaĞGG Also see bhómaṃhadevat¢. M maṃgalaĞG āÆG Ğ¢āGóÓóāmañjósakaĞGÓóā āG Ğ(Paccekabuddha)ā ¢āÓóG

Ии

Тт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....M

bhaṃgaĞGôŘ ŗG Ö ā āāGg 'GÆÆ G bhaṃgañ¢ṃaĞGžÀžāÀ²G Xem thêm vipassan¢ñ¢ṃa.bhaṃadeyyaĞGôŘ¯îÆGBhaddakappaĞGžžā¯× ×£ G Xem thêm kappa.bhaddeĞG ǨāǨā¯¿ ï ¯ GbhaddekarattaĞGžžā G Ğ (vipassan¢-bh¢van¢) Ø ñØG ¯ ĞBhaddekarattaG BhanteĞGbhanteǨǨ¯¯ Ø ÀÀ¯Ø¯0 ā üGbhummadevaĞG¯ ²G Xem thêm bhómaṃhadevat¢. M M maṃgalaĞG¯āï Æ ¯£ ¯G Ğ¢ā0 ¯¯ï ²¯¿Ø£G mañjósakaĞGÓóā Ùā ²GĞ0 (Paccekabuddha)

¯ ï ¢ā ²

Ù Óó

£ÖîāꞀи Ò£

î¸TꞀ Ò¯ Ꞩ

Ииɔ

A Dictionary of Buddhist Terms.....M
majjap¢nasaꞏyamaĞꞨ Ꞩ
Ꞩ maꞏjotirasaĞꞨ
āꞨ MaꞏmekhalāĞ Ꞩ
î
¢ā ā ÒꞨ manindriyaĞꞨ
Ꞩ Ğ
Ꞩ matakabbattaĞꞨ

Ꞩ -

Ğ
saꞏgha

ā'S¢dhu!' 'S¢dhu!' 'Good! Good!'Ꞩ
manasik¢raĞꞨžžā Ꞩ ꞀꞨ
- Æ Æ
Ꞩ 'ꞨôŘ
Æ
(sabbacittas¢dh¢raꞏa cetasika)
Ꞩ madhav¢savaĞꞨꞨ
man¢yatanaĞôŘžĞžā
¸ɔꞨ ManuĞ Ꞩ Mah¢sammataîꞨ
- -Ò
Ꞩ manoĞꞨôŘāꞨ
manokammaĞꞨ āꞨ manoducaritaĞꞨ
Æ Ꞩ
Ğ æ ꞀꞨAbhijjh¢:
(lobha)ā 'ꞨBy¢p¢da: Ğā Ğ
Æ ā ¸ꞨMicch¢diꞏhi:Ꞩ manodv¢raĞꞨ
ôŘ ž žā
Æ Æ Ꞁɔ
(bhavaꞏga)Ꞩ ôManodv¢raꞏpana
bhavaꞏganti pavuccatiĞžBut BhavaTga the sub-consciousness) is callled mind-door’ AbhidhammaꞏhasaꞏgahaŘꞨ

ИТ

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Hбc.....M

majjap¢nasa‡yamaĞG G
¯¯ï G
ma‡ijotirasaĞG¯ýā ma‡ÄG
Ma‡imekhal¢ĞG²¿¯î¯ ¿

¢¯¯ā¯ÒG
manindriyaĞGý £āýG Ğý¯
¯ z£ÀzG matakabbattaĞG ï
¯¯ ¯ G -
ï G
Ğ × ï ¯
ü£
× ² æ'S¢dhu!'
'S¢dhu!' 'Lành thay!' 'Lành thay'G manasik¢raĞGžý ýžā
G ŢG ïý ¯ ¿¯×āÆ
¯ ¿¯×G 'GôŘ ×
Æ (sabbacittas¢dh¢ra‡a cetasika)
G madhav¢savaĞGî¯
ØÒG man¢yatanaĞôŘžýžā¸ɔG
ManuĞG² Mah¢sammata î M
Ò¯ G

manoĞGôŘāÂG manokammaĞGýG
manoducaritaĞGý āý G Ğ×ý æ
ŢGAbhijjh¢:(lobha)ā 'GBy¢p¢da:î ý Æ
Òā ¸GMicch¢di‡hi:G
manodv¢raĞGôŘžýØžā¯×Ö ¯×
¯ Æý²Æ ×Ţɔ
(bhava‡ga)G ôManodv¢ra ‡pana bhava‡ganti pavuccatiĞ'Nhpng hф u
phOnhз kiЪp ¯рнc gбi là ý môn’ Abhidhamma‡hasa‡gahaŘG

ИŢ

A Dictionary of Buddhist Terms.....M
manodv¢r¢vajjanacittaĞGôŘžĞ žā

G manodh¢tuĞGG Ğ ôŘ ž
ž
îpañcadv¢r¢vajjanacittaÒ
îsampa‡icchanaÒ ā
G
manopa‡idhiĞGā
G manomayaĞGžžā

-Ġ manoviññ¢aĞĠôŘžĞ
žā
Ġ
manoviññ¢a-dh¢tuĞĠĞ Ġ Ğ
Ğ Ġ Ğ Ğ
ā
Ğ
Ğ (manodh¢tu) î ĞÒā
Ğ Ġ
manosucaritaĞĠĠ Ğ æ
ŢĠAnabhijjh¢:ĞāĞ ā
'ĠAby¢p¢da:ĞĞā ¸ĠSamm¢dițhi:Ġ
ManoharÄĞĠĠ
mara¶¢nussatiĞĠž žā
Ġ Also see anussati.
mara¶aĞĠāāāĠ
Ğ (catudh¢ mara¶uppatti n¢ma)æ ŢĠ
#yukkhaya-mara¶a: Ğā
'ĠKammakhaya-mara¶a: ā
¸ĠUbhayakkhaya-mara¶a:
ā
ИĠUpacchedaka-mara¶a:
Ġ

И'

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....M

manodv¢r¢vajjanacittaĞ Ġ ôŘ žý Ø žā ý
ý¯ Ġ manodh¢tuĞĠýĠ
Ğ ôŘ žý ž £ ï ý ñ £
îpañcadv¢r¢vajjanacittaāñØÒ
(sampa¶icchana)¯ × ×
Ġ manopa¶idhiĞĠā
¯Ġ manomayaĞĠž žā
×£Ġ manoviññ¢aĞĠôŘžý
žā ý² £Ġ
manoviññ¢a-dh¢tuĞĠý Ġ ĞĠ
Ğā
ñØý(manodh¢tu)î
ÀÒz Ġ
manosucaritaĞĠýĠ Ğ ×¸æ
ŢĠAnabhijjh¢:Øā 'ĠAby¢p¢da:Øā ¸ĠSamm¢dițhi:
ÀÀĠ M ManoharÄĞĠ²

²¯ñG
mara¶¢nussatiĞG Ğ ğā G
Xem thêm anussati. mara¶aĞG ā£ā āG
Ğ î²Ò ×²(catudh¢ mara¶uppatti n¢ma)æ
ŗG#yukkhaya-mara¶a: ā 'GKammakhaya-mara¶a:
ā ¸GUbhayakkhaya-mara¶a:
¯ā ИG Upacchedaka-mara¶a:
¯G

И¸

mara¶¢sannaĞGāĞG mara¶¢sannajavanaĞG
Ğ ğā
G mahaggataĞG Ğ
ğā Ğ ğā
ā Ğ
Æ
Ğ ğÆmahaggatacittaîmahaggatacitta
ŗиrópacittaŗ'arópacittaÒG mah¢karu¶¢ĞG Ğ ğā
– G
mah¢kappaĞGĞğā
îasa¶kheyyakappaā Òā ŗG
Sa¶va¶a-kappa: ā Ğ
āā 'G Sa¶va¶a¶h¢yÄ-kappa:
ā Ğ
G
¸GViva¶a-kappa:āĞ
G ИGViva¶a¶h¢yÄ-kappa:
ā Ğ
G
mah¢theraĞGĞ ğā
G
mah¢duggataĞGG Mah¢paj¢patigotamÄ
Ğ G
ā
ā
ā bhikkhunÄ î ÒG

GG
G ā¢
¢ ā
¢¢G

mah¢padesaĞGG Ğ æ
ŗGSutta: ā

ИИ

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....M

mara¶¢sannaĞG ā G mara¶¢sannajavanaĞGž¯
žā ×² ï G
mahaggatacittaĞGž¯žāž¯¯žā¯

² ¯

āž¯¯žÆmahaggatacittaîmahaggatacitta
ŗи Ğrópacittaŗ'Ø ĞarópacittaÒG
mah¢karu¶¢ĞGž¯žāÖ Â¯ 0 ¯
ïG mah¢kappaĞGž¯žā
üā Ğ£Ğü(asa¶kheyyakappa):
ŗGSa¶va¶a-kappa:ā ü
¿ā ×ā
'GSa¶va¶a¶h¢yÄ-kappa:ā ü
¿ ā
¸GViva¶a-kappa:ā ü ¿¯ā
ИGViva¶a¶h¢yÄ-kappa:ā ü
¿¯G
mah¢theraĞGž0 žāü¯ ²
G mah¢duggataĞG¯ā ü°G
M mah¢paj¢patigotamÄ¿ 0 G
ā¯²
ā¯ 0
āü¯²(BhikkhunÄ)G
G
ñ G¯×ā ¯ ¯ ĞĞG
ü ā ü Ћü¢¯
¯ ¯

Àā¢¢
£ G mah¢padesaĞG¯ ā¯ā¯
î ÒG Ğ×¯ Øæ
ŗGSutta:¯ā 0 ā

Ии

A Dictionary of Buddhist Terms.....M
'GSutt¢nuloma: ā ¸G#cariyav¢da:
(thera) žā a¶hakath¢Ğ ā
ИGAttanomati:āG

mah¢purisaĞGÆG mah¢bodhiĞG
ŢG ā 'GG Mah¢brahm¢ĞG
ŢG î Òā
'G
jh¢na
āG
mah¢bhótaĞGôŘāG
Ğæ ŢG Pa¶havÄ-dh¢tu: ā
ā
'G#po-dh¢tu:ā ā
¸GV¢yo-dh¢tu:āā
ИGTejo-dh¢tu: G Ğ

ā G
mah¢bhótaG mah¢lat¢ĞG
G mah¢vanaĞGG
Mah¢sammataĞGGž
žā
ā G
Dz¢ ¢
G¢- ¢
Aggañña Sutta DÄgha Nik¢ya
Tipi¶akaā

dzG ā
ž ž
G Mah¢samayaĞG ŢG Ğ
î ā Ò
(Mah¢samaya sutta)
ā
'GôŘ G

И

Tт 0iьn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....M
'GSutt¢nuloma:îā ¯ā
¸G#cariyav¢da: î Òā
ïĞa¶hakath¢ā ИGAttanomati:¯ āý
G mah¢purisaĞG¯Æ0 G mah¢bodhiĞG
ŢG ā¯ ā 'G 0G Mah¢brahm¢ĞG ŢG
²î0²Òā 'G Ù²
¯ ¯ (jh¢na)ā
× ² G mah¢bhótaĞGôŘ¯
ā £G Ğ¯ æ

┬GPa‡havÄ-dh¢tu:¯¯ā
ā 'G#po-dh¢tu:¯ ā À ā ¸G
V¢yo-dh¢tu: ¯×ā ¯ā
ИGTejo-dh¢tu:¯ā ×G Ğ
À × ¿
Ø¿¿ ā ï¯
¯Gï¯ ¯ Ğmah¢bhótaG mah¢lat¢ĞG
¯ G
mah¢vanaĞG¯G Mah¢sammataĞGGž¯
¯Øžā¯² M ¯
Ğā î
GDz0 ¢À ¯ ¿ ý
¯ ¢G ¢ ¯ ¯
¢ (Aggañña
Sutta) (DÄgha Nik¢ya) (Tipi‡aka)ā¯×0
À
À G ā
×žž ¯ G
Mah¢samayaĞG ┬G£Ö
î Ò 0
0 îMah¢samaya sutta) ï
²ā 'GôŘ üG

И

mah¢sayanaĞGG
Ğ ā
āā
G Ğ
uposatha G
mah¢s¢raĞG G
mah¢s¢laĞGžžāG
Ğ æ ┬GKhattiyaĞmah¢s¢la:
žĞkhattiya’ā
'GBr¢bma‡amah¢s¢la:žbrahmin’ā
¸GGahapatimah¢s¢la:žžG
mah¢s¢vakaĞGž ž Ğ
¢ā #ā¢ ¢G Also see
s¢vaka. mah¢sivaĞGžžāNibb¢naG
mah¢-avÄciĞGžžā
îavÄciæÒG
mah¢-upar¢j¢ĞGž žā G mah¢r¢j¢- îÒ

(Great Deva Kings)æ ┐G
Dhatarat̄ha:devaā 'G
Virót̄ha:devaā ¸G Virópakkha:devaā
ИG Vessavat̄a:devaG mahiddhiĞG
G M¢ghaĞG ┐G
ā 'G G M¢taliĞ G
– î T¢vatt̄s¢ÒG
m¢tikaĞG ┐G ÆÆ
ā 'GôŘ îDvem¢tik¢
Òā
¸GôŘ
î Tikam¢tik¢ Dukam¢tik¢ÒG

И¸

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....M
mah¢sayanaĞG î
¯ÒG Ğ ¯ Ø
Øñā ¯Øïāā ¯
¯ G
Ğ¯¿(uposatha sfla)¿ Ø¯
G mah¢s¢raĞG
G mah¢s¢laĞGž ×žā¯ïG
Ğ×¯ ²æ
┐GKhattiya-mah¢s¢la:ž¯ïÖ ïĞkhattiya'ā
'GBr¢bmat̄amah¢s¢la:ž¯ïÖĞĞØžā
¸GGahapatimah¢s¢la:ž¯ï žG mah¢s¢vakaĞGž¯¯žG
Ğ¯¯ 0 ¢ā
#ā¢ ¢G Xem thêm s¢vaka.
mah¢sivaĞGž¯ žāG mah¢-avÄciĞGž¯¯
žā¯ î¯
îavÄciæØ¯ Ø ×ÒG
mah¢-upar¢j¢ĞGž¯×žā¯Ø āG
mah¢r¢j¢ĞîÒ0²æ ┐G Dhatarat̄ha:²À
î¿ ²Òā 'G
Virót̄ha:²Àî£²Òā ¸G
Virópakkha:²Àî ²Òā M ИG
Vessavat̄a:²À0Øî0£²ÒG
mahiddhiĞG × G M¢ghaĞG ┐G
Ö Ùā 'G¯
î0À ÒG M¢taliĞG²
î ÙT¢vatt̄s¢ÒG m¢tikaĞG ┐G
²¯î¯ÒÆ Æ ā 'GôŘ
¯îDvem¢tik¢ ¯²¯

ü² ¯ üÒā ˛GôŘ
0 î¯
0¯ĞTikam¢tik¢0¯
ĞDukam¢tik¢ÒG

Иɔ

A Dictionary of Buddhist Terms.....M

m¢tug¢maĞGžžāG
m¢tugh¢taka kammaĞG G Also see pañc¢nantariyakamma. m¢turakkhitaĞG ž žā G Ğ
æ ŢGM¢turakkhita: ā
'GPiturakkhita: ā
˛GM¢t¢piturakkhita: ā
ИGBhaginirakkhita: ā
иGBh¢turakkhita: ā
GÑ¢tirakkhita: ā
GGottarakkhita: ā
˛G Dhammarakkhita: Ğ
Ğā ɔGS¢rakkha: ā
ŢTGSaparidaṭa: G M¢taṭgaĞG
ŢGžžāā
'GîĞĞÒ
M¢taṭga J¢taka(J¢taka No. 497)G m¢naĞG ŢG ā āā 'GM¢na cetasika,
ŢИîakusalaÒ G Ğ
æ 'GŢGSeyyam¢na: ž žā ā
ā 'G'GSadisam¢na:ž žā

ā ā 'G˛GHÄna m¢na: ž žā

ā G m¢nasaṭyojanaĞGž
žG Also see saṭyojana.

ИТ

Тт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....M
m¢tug¢maĞGžžā¿
G m¢tugh¢taka kammaĞGîÒG Xem thêm pañc¢nantariyakamma.
m¢turakkhitaĞGžžā
G Ğ¯ æ

ŢGM¢turakkhita:¯ ā
'GPiturakkhita:¯ ā
¸GM¢t¢piturakkhita:¯ ā
ИGBhaginirakkhita:¯ ā
иGBh¢turakkhita: ¯ ā
GÑ¢tirakkhita:¯ ā ā G
Gottarakkhita: ¯ ā
¸GDhammarakkhita:¯ ¯¯ā
ɔGS¢rakkha:¯ ā
ŢTGSaparidaţa:¯ G
M¢taţgaǴG ŢGŠ ŠāĀ ¯ ā 'G0
Ǵ ¯ ×
¢ǴM¢taţga J¢taka(J¢taka 497)G m¢naǴG ŢG
ā² £āā M 'GM¢na cetasikaā
ŢИ (akusala)G Ǵ
æ 'GŢGSeyyam¢na:Šā ŠāĀ
¿Ö ā
ā 'G'G Sadisam¢na: Š ¯ ā ¯ ŠāĀ ¯
¿ Ö
ā ā 'G¸GHÄna
m¢na:ŠāŠāĀ ¿
± Ö ā G
m¢nasaţyojanaǴGŠŠāĀ G Xem thêm saţyojana.

ИŢ

A Dictionary of Buddhist Terms.....M

m¢nanusayaǴG Š ŠāĀ
ǴG
m¢nattaǴGôŘŠ ŠāĀ
¯
saţgh¢disesa G
m¢y¢ǴG āāāā G
m¢y¢k¢raǴG āG m¢raǴG ŢG¢ā
'G¢G m¢raŢæ
'GŢGDevaputtam¢ra:¢ā
'G'GKilesam¢ra:¢ā
'G¸GKhandham¢ra:¢ā
'GИGAbhisaţkh¢ram¢ra (kammam¢ra)æ ¢
î ¢ Ǵ
ÒîāÒā
'GиGMaccum¢ra:¢G m¢l¢dh¢raţaǴGG
ǴUposatha

G
M¢l¢-gandha-vilepana-dh¢ra‡a-ma‡ana- vibhósana‡h¢n¢ verama‡Ä-sikkh¢pada¡
¡sam¢diy¢mi. (I) undertake the precept refraining from flower-wearing (m¢l¢ dh¢ra‡a), fragrant makeup (gandha ma‡ana), cosmetic beautification (vilepana vibhósana) that are a condition for romance (‡h¢n¢). ['ma‡ana' (makeup) literally means covering up wrinkles, scars, etc.] M¢risaĞG3Ğ¾3Ğ¾
G Migad¢vana
(Migad¢ya)ĞG3¢¾îĞÒ

¾
Ğ Dhammacakkappavattana sutta‡G
mukhap¢‡haĞG 3 ¾ ¾ ¾

G

WKHJRG0ŀUDRU'HDWK(devaputtamŀra)
WKHGHDGO\GHILOHPHQWV(kilesamŀra)
WKHGHDGO\DJJUHJDWHV(khandhamŀra)
WKHGHDGO\GHHGV(kammamŀra) 0ŀUDDV
GHDWKLWVHOI(maccumŀra)

И′

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....M

m¢nanusayaĞ G 3 î ²¾ Ø
ïG
m¢nattaĞGôŘî¿Ò¯

– –

±¿£(sa‡gh¢disesa).
m¢y¢ĞG¾¾¾ G
m¢y¢k¢raĞG£Ö¾G m¢raĞG
ŢG²¾¾ 'G×£ĞMhura æ 'GŢG
Devaputtam¢ra:²¾ 'G′GKilesam¢ra: ¾
'G¸GKhandham¢ra:ñ¾ 'GИG Abhisa‡kh¢ram¢ra (kammam¢ra):
î Òî ¯Ò¾
'GиGMaccum¢ra:G m¢l¢dh¢ra‡aĞG ¯G
Ğ¿(Uposatha)¾À
Ø¯ ¯Ø ñØ¯
G M¢l¢-gandha-vilepana-dh¢ra‡a-ma‡ana- vibhósana‡h¢n¢
verama‡Ä-sikkh¢pada¡¡sam¢diy¢mi. M Con xin vâng giф ¯iЬIu hбc là cr ý tránh xa sx múa hát, thei kèn, ¯кn, xem múa hát, nghe ¯кn kèn, trang ¯iЬm, thoa vCt thим, dдi phHn và ¯eo tràng hoa. M¢risaĞ G 3À Ř¾ 3À

ǨžāØ À ¯ ²Ġ Migad¢vana
(Migad¢ya)Ğ Ġ Ž ¢ž Ž žā ï
î Ò0 ¯
¯²Ğ
Dhammacakkappavattana suttaĮĠ
mukhap¢ĮhaĞĠžžā×āā
0 ¯ ±
¯(TipiĮaka)Ġ

И¸

A Dictionary of Buddhist Terms.....M

mukkhamaggaĞĠ Ġ Also see magga. mutaĞĠ ĻĠ îĠ
mun¢tiÒ Æ ā 'Ġ
îā ÒĠ mutamaĮgalaĞĠ
Ġ Also see diĮhamaĮgala;
sutamaĮgala. mudit¢ĞĠ Ġ ĻĠ –
Æ – ā 2.
æDzAyaĮsappuriso yath¢laddhasampattito
m¢vigacchatu",—May this good person not lose whatever prosperity he has gained"Æ
(mudit¢
bh¢van¢) (Brahma-vih¢ra)ā ¸Ġ
îmudit¢cetasikaÒ
'и (sobhaĮacetasika)Ġ
mus¢v¢daĞĠāāĠ
Ğ mus¢v¢daĠ
Ğ
Ġ Ğ
æ ĻĠAthaĮvatthu: ā
'ĠVisaĮv¢danacittat¢:ā ¸ĠPayoga:
ā ИĠTadattha
vij¢nanaĮ:Ġ Ğ
ā
ĞapayaāĠ
æ ĻĠ
ā 'Ġā ¸ĠîÒā
ИĠ ā и Ġā Ġ
ā Ġ ā
¸Ġ ā ɔĠĠ Also see vacÄducarita.

ИИ

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....M

mukkhamaggaĞGG Xem thêm magga. mutaĞG ŢGîG
mun¢tiÒ¯ ā¯ ¯ ā′G îñāï
ÒG mutamaągalaĞG¯ï G Xem thêm
dīhamaągala; sutamaągala. mudit¢ĞGāG ŢG
Æ ï Ø ¯×ā ′G
¯ æ “Ayaą sappuriso yath¢laddhasampattito m¢vigacchantu”, “Mong cho ngpкi hiЬIn thiЮn này ¯тng mHt nhфng gì (mà ngpкi này) ¯ã thành txu”Æ(Mudit¢ bh¢van¢)
ï(Brahma-vih¢ra)ā
¸G(Mudit¢cetasika)′и
(sobhaącetasika)G mus¢v¢daĞG
×ā×Øā×G Ğ×
ýmus¢v¢daG ĞÎ —
G Ğ× ²×æ ŢG Atthaąvatthu:
² ¯ Ø ¯ï î¯ ØāØ ×Òā
′GVisaąv¢danacittat¢: ×ý¯×îÂÒā ¸GPayoga:
×¯ ¯ î ×Òā ИG Tadattha vij¢nanaą:
¿ ¯ M ¯
×îÒG Ğ×
¯ ÙāÌ¯
Gā¿
æ ŢG±ā ′G£Ø¯ā
¸GØā ИG Ø¯ā иG À ±ā
G¿ā
G¯ ā ¸G× ā
ɔGÀG Xem thêm vacÄducarita.

Ии

mólapañňattiĞGôŘG Also see anupañňatti.
MedaąkaraĞ G
ŢИ
îBodhi treeÒ
îÒāG
merayaĞGG æ ŢG
Pupph¢sava:ŽžāāG
ā ′G
Phal¢sava:ŽžāāG ¸G
Madhv¢sava: Ž žā ā
ā ИG Guą¢sava: Ž žā
āā Gā иG
Sambh¢rasaąyutt¢sava:Ž

ǯāG
moghapurisaǴGāāā
āG Ǵ
(Magga) (Phala)ā moghapurisaG
moneyyaǴGŢGž ǯāāǴÆ
Æ′G ā

G momóhadasakaǴG
îā
Ò -G Also see dasaka.
mohaǴGāāG Ǵ
G Ǵ
G
moh¢gatiǴG G Also see agati.
ma¶sacakkhuǴG ā
G Also see pas¢dacakkhu.

И

Tт 0iьn ThuCt Ngф PhCt Hбc.....M

mólapañña ttiǴGôŘ¯ G Xem thêm anupañña tti.
Meda¶karaǴG 0 ā¯
Ţи 0 ¯
À£G merayaǴGG ×£¯ ¯
æ ŢG Pupph¢sava: ž ǯā ¯ ²
Ø ā ′G Phal¢sava:
ž ǯā ¯ ² ā ¸G
Madhv¢sava:ǯǯāā×ā ИG
Gu¶¢sava:ǯ¯ǯā¯ ² Àā
āGg иG Sambh¢rasa¶yutt¢sava:ǯ ǯā
×G moghapurisaǴ G ā
¯ ¯ā Ø ā ØÀ ā G
Ǵ ¯ Ø ¯ ¯ 0(Magga)
(Phala)ā¯ moghapurisaG moneyyaǴGŢGž
ǯāÂîÂÒā Âā ×¯ Æ′G
— āØ M
Ø¯
ā G
momóhadasakaǴG£ïî²āÀ Ò
À ¯G Xem thêm dasaka.
mohaǴGāā G ǴØØ
×£¯ïG Ǵā ×¯ À

moh¢gatiĞĢ²¿Ģ Xem thêm agati.
ma‡sacakkhuĞĢā ā Ģ Xem thêm
pas¢dacakkhu.

И

A Dictionary of Buddhist Terms.....M magga
îŗÒĞĢ ŗĢŠžNibb¢na, 'Ģ
îvaccamaggaĞ ā
ā Æpass¢vamaggaĞ
ÆmukhamaggaĞÒ maggaĞï'ÒîÒæ ŗĢ
Sot¢patti-magga:Š ĞžāĞ
Æā 'Ģ
Sakad¢g¢mÄ-magga:Š ĞžāĞ
ā
ā ¸Ģ An¢g¢mÄ-magga: Š
ĞžāĞ ā

ā
î¢Òā ИĢ Arahatta-magga:Š
žā ā
Ģ maggacittaĞĢĞ
îariya-maggaāÒĢ
Ğ(Magga)æ
ŗĢSot¢patti-magga:Ğā
'ĢSakad¢g¢mi-magga: Ğā
¸ĢAn¢g¢mi-magga:Ğā
ИĢArahatta-magga:ā Ģ
maggapaccayoĞĢ Ğ ôŘ Magga
Ģ Æ ā
Ģ
–
ā ā ā Ğ
Ģ
āā ā ā
ā ā ā Ğ
Ģ
ā ā
Ģ
magg¢maggañ¢adassanavisuddhiĞ Ģ –
ā

Ꮆ

И¸

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....M

magga îтÒĞG тGž ¯ž¯¯Nibb¢na, 'Ꮆ À¯À¯ ²
¯× ¯ î
vaccamaggaĞ¯
¯ā¯¯āØÆpass¢vamaggaĞ
¯ā¯ÆmukhamaggaĞ¯ā¯Ò magga
î'ÒĞîÒ¯æ тG Sot¢pattiĞmagga:ž0žāā
0ā 'Ꮆ Sakad¢g¢mÄĞmagga: ž 0žā ¯
¯ 0 Ö²
ā ¸Ꮆ An¢g¢mÄĞmagga:ž0žā ¯
¯ 0Ø
Ö²
Ù²îØ²Òā ИG Arahatta-magga:žĞĞ
0žā ĞĞ ¯ ¯ 0 Ꮆ
maggacittaĞG¯îariya-maggaā¯ÒG Ğ×0(Magga)
æ тGSot¢patti-magga:0ā
'ꮆSakad¢g¢mi-magga:0ā ¸ꮆAn¢g¢mi-magga:0ā
ИGArahatta-magga:ĞĞ0Ꮆ maggapaccayoĞGž0²žā
ĞôŘMagga ×Â ¯Ꮆ M
¯¯ ÙÆ ¯ ¯ Ù Ꮆ
¯ Ù-
āāā¯Ꮆ ¯
Ù ā ā ā ā
ā ā ā ¯Ꮆ
¯² ā¯
ā¯
Ꮆ magg¢maggañ¢adassanavisuddhiĞ Ꮆ-¯
¯ - ¯ ¯×
Â
¯ ¯ ¯

¯¯Ö¯¯
¯¯Ꮆ

Иɔ

A Dictionary of Buddhist Terms.....M

maggaga̍ĞG Ꮆ
Ğāæ тG Samm¢di̍himaggaga̍a:

ā 'G Samm¢sa‡kappamagga‡ga:
ā ¸G Samm¢v¢c¢magga‡ga:
ā ИG Samm¢kammantamagga‡ga:
ā иG Samm¢-¢jÄvamagga‡ga:
ā G Samm¢v¢yamamagganga:
ā GSamm¢satimagga‡ga:
ā ¸G Samm¢sam¢dhimagga‡ga:
G magga‡haǍG
ǍNibb¢naG Also see phalattha. ma‡galaǍG G
Ma‡gala BuddhaǍ G

`
ÎÒ
G
macchariyaǍGāāāG
Ǎ G
Ǎ (macchariyacetasika)G
ǍÆ
ҐG#v¢samacchariya:ā
'GKulamacchariya: îā
āā Òā

¸GL¢bhamacchariya:ā
ИGVa‡amacchariya:
ā

иG Dhammamacchariya:
G
macchariyasa‡yojanaǍGžžG
Also see sa‡yojana.
micchadi‡hiǍGG
Also see manoducarita.
И¸T

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....M

magga‡gaǍG ¯G Ǧ× ¯Æ ҐG
Samm¢di‡himagga‡ga: ¯ā 'G Samm¢sa‡kappamagga‡ga:
¯ā ¸GSamm¢v¢c¢magga‡ga: ¯ā
ИGSamm¢kammantamagga‡ga: ¯ā иG
Samm¢-¢jÄvamagga‡ga: ¯ā GSamm¢v¢yamamagganga:
¯ā G Samm¢satimagga‡ga: ¯ā
¸GSamm¢sam¢dhimagga‡ga: ¯ ¯G magga‡haǍG ²
¯ǍNibb¢naG Xem thêm phalattha.
ma‡galaǍG¯ï G Ma‡gala BuddhaǍG 0

ā¯
¯ À£Ġ
macchariyaĞĠÀ ā̄ā̄ā̄Ġ
ĞØÀ ¿¿ ×
Ġ Ğ(macchariyacetasika)Ġ
Ğ×£æ M ┐Ġ#v¢samacchariya: ā̄
'ĠKulamacchariya:¯¿î¯¿ā̄ ā̄À
ā°ā¯Òā̄

¸ĠL¢bhamacchariya: ā̄
ИĠVą̄amacchariya: ¯┐ā̄
иĠDhammamacchariya:î¯ÒĠ
macchariyasą̄yojanaĞĠʒ Ġ
Xem thêm są̄yojana.
micchadiṭṭhiĞĠĠ
Xem thêm manoducarita.

NK{QJPXæQQJжʒLNKiFÿжöFWæWÿ∘eSYЛ̨WKkQWжäQJYЛ̨ÿəFKнQK
YЛ̨WjLQJKЧ̨ WəF
OjNK{QJPXæQWiQWKiQNKHQQJöLDL
И¸┬

A Dictionary of Buddhist Terms.....M
muccitukamyat¢ñ¢ą̄aĞĠ Š ʒā̄

Ġ Also see vipassan¢ñ¢ą̄a.
MajjhimadesaĞĠā̄ Ġ Ğ
JambudÄpaā̄ î
ÒĠ Ğ Ğ

æJą̄galaāSallavatÄ
ĞāSetaką̄ikaā̄
Thuna ā̄
UsiraddhajaĠ
yojanasā̄
yojanas Ġ
Ġ
majjhimapą̄ipad¢ĞĠĠ
ĞĠ Ğ

(dukkha)Æ
æ Ğ

îk¢masukhallik¢nuyogaÒā Ğ îattakilamath¢nuyogaÒG
ā
ā ¢ā
(dukkha)G Ğ æ
ŢGSamm¢dĩhi: ā 'GSamm¢

И˛'

A Dictionary of Buddhist Terms.....M
mąakappaĞGG Also see kappa.
mittadubbhiĞGā G
muttac¢gaĞGā
G muttac¢gÄĞGžžāā
G mett¢ĞG ŢGĞā 'G
æ “Sabbe satt¢ aver¢ hontu, avy¢pajjh¢ hontu,
anÄgh¢ hontu, sukhÄ-att¢naą ąpariharantu”. îMay all living beings be free from hatred, free from oppression, free from troubleto be at ease, may they take care of themselves and be happyÒæ Ğ - mett¢
bh¢van¢. Ğ Ğ
G
MetteyyaĞGG Ğ

āĞ
îGGā
ÒG Ğ Ğ

Ğ
ā
G –
Ţ
(CakkavattisÄhan¢da-suttaCakkavattisutta)ā
Ğ
G
Ğ
G mett¢p¢ramÄĞG ĞG Ğ
Ğ
G Ğ
ĞāāŽG Also see p¢ramÄ.

7KH/LRQ V5RDURQWKH7XUQLQJRIWKH:KHHO

И˛И

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Hбc.....M

maakappaĞG ×G Xem thêm kappa.
mittadubbhiĞG° ¿ā G
muttac¢gaĞG À ā ¯Ø ×
ü G
muttac¢gÄĞGšÀžāÀ×āØ G
mett¢ĞG ŢGā 'G² ¯æ “Sabbe satt¢
aver¢ hontu, avy¢pajjh¢ hontu, anÄgh¢ hontu, sukhÄ-att¢naāparihárantu”. (NguyЮn cho tHt cM chúng sanh ¯тng có oan trái lPn nhau, ¯тng có làm hЛi lPn nhau, ¯тng hЧp lpнng, hãy giф mình cho ¯pнc sx an vui)1æĞmett¢ bh¢van¢G
ĞÖ¯
ïG MetteyyaĞG 0 G Ğ0
0 ¯ ¯
±¯ā£
¯ Ğ Bhaddakappaî
×£ÒG Ğ
¯ ü£
ā£¯Øā
¯ G M
(Cakkavatti-sīhanюdasuttaCakkavattisutta)ā 0
²
¯
¯¯G
¯G
mett¢p¢ramÄĞGĞĞG Ğ
ĞĞ ïG
Ğ ĞĞāā
ñÀ¯ ï¯¯
²ý À ¿G Xem thêm p¢ramÄ.

EпЪQGIFKFөD1JjL+ж7{QJ

И˛и

A Dictionary of Buddhist Terms.....Y
Mand¢kinÄĞ G
G Mandh¢t¢Ğ G
îCakkavattÄÒ ¢ ¢(J¢taka No.258). missakakammaĞG
Š žā
G

Y yath¢santhatikagadhótagaĞG
ā
G

Ğæ DzSen¢sanaloluppa¶ ¶pa¶ikkhip¢mi,
yath¢santatika¶ga¶sam¢diy¢midzG DzI reject dwelling according to what is desired;
I undertake the practice of being satisfied with any dwellingdzG Also see dhuta¶ga.
yamakaĞG ┬G
G Also see yamakap¢¶h¢riya. 'G
(Abhidhamma)Æ Š
žā
G Ğ
(Yamaka) ā
æ(móla)ā
ā(dh¢tu)āG îÒ
æ
ǫ ǫ
yamakap¢¶h¢riyaĞGš žāalso see yamaka.
Yamar¢jaĞGYamaāNirayaāVem¢nika-petaG
ĞYamaāNirayaā
Gā
¢Ğ
ĞCatumah¢r¢jika devalokaā
devacelestialG
ā ā Gāā
petaGYamar¢jas
ā îMagga PhalaÒ ¢G

G

И¸

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....Y
Mand¢kinÄĞG² ï Ğ ĞG
Mandh¢t¢Ğ G
(CakkavattÄ) ¢(J¢taka No.258).
missakakammaĞGšžā G
Y yath¢santhatika¶gadhóta¶gaĞG¯ ü
ïā
ïØG Ğ ¯
æ DzSen¢sanaloluppa¶ ¶pa¶ikkhip¢mi,
yath¢santatika¶ga¶sam¢diy¢midzG DzTôi xin khpйc тт sx mong murn trú xc, tôi xin
thб trì hJInh chHp nhCn bHt kü trú xc nàodzG Xem thêm dhuta¶ga. yamakaĞG
┬GØ îï ¯ïG Xem
thêm yamakap¢¶h¢riya.
'G(Abhidhamma)ÆŠ
0žā¿×Ø À G
Ğ0(Yamaka) × ā

²¯ ¯ ýæ £ (mNJla)ā̆
ā̆ (dhhɹtu)ā̆ǤǤǤǤ²¯ ×ī̆ Ò
ý ¯
¯¯æ× ¯ ǫ× ¯
×Â ¯ǫ yamakap¢h¢riyaĞǤžØžā̆xem
thêm yamaka. Yamar¢jaĞǤĞā̆
ÙāVem¢nika1Ǥ ĞĞā̆ ÙāØ
ï Ù Y Ǥ Ø¯
ā̆
¢ × ¯ Ù 0 ²
Ğ Catumah¢r¢jika devalokaā̆ Ù ÙǤ
ï Ùā̆ × ²
ā̆Ǥg ā̆ ¯
(peta)Ǥ Ğ (Yamar¢ja) ¯
ā̆0îMaggaāPhalaÒ
Ǥ ¯ 0ā̆
Ǥ

0ӂWWURQJWiPYIWɯӟQJFëD7KLrQ9ɯӕQJ.XYHUD

И

A Dictionary of Buddhist Terms.....Y

yasaĞǤÆÆā̆ā̆ ā̆Ǥ Also
see l¢bha, sakk¢ra, siloka. Y¢m¢ĞǤ
Æ Suy¢maǤ
yugaĞǤǤ ŢǤ
ā̆æ
ŢǤŢǤKalayuga: ā̆
ā̆
ŢǤ′ǤTretayuga:
ā̆ ŢǤ¸ǤDvaparayuga:

ā̆ ŢǤИǤKaliyuga:

Ǥ 'Ǥ
– ā̆ā̆
'ǤŢǤVimuttiyuga: Ž žā̆
ā̆ ā̆ ¢
ā̆ 'Ǥ′ǤSam¢dhiyuga:Žžā̆
ā̆
'Ǥ¸ǤSÄlayuga:Žžā̆
ā̆

'GИGSutayuga: Ž ž
ā
'GиGD¢nayuga:Ž ž
G
YugandharaĞGā
ā
– G yebhuyyaĞ G
ā ā G ŽžĞappakaG

И‟

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc……Y

yasaĞGāā£āā Øā¯
îîG Xem thêm l¢bha, sakk¢ra, siloka. Y¢m¢ĞG Ù
Ùā Ù¯ ²
Suy¢maG yugaĞG¯G ┬G ¯
ü ¯ ¯² £ ¯ × ā æ
┬G┬GKalayuga:ü Ø ×
ā ¿ Öā
┬G'GTretayuga:ü ×¯ ¿
×Ø¯ ā ┬G¸GDvaparayuga: ü ¯
Ø¯ ā
┬GИGKaliyuga:ü ×¯
Ø¯ G
'G£¯ü¯ ¯² £ ×
0 ā æ
'G┬GVimuttiyuga:Žüžāü ā
¯ ¯ā ā
'G'GSam¢dhiyuga: Ž ü ¯žā ü
¯ ¯ ā
'G¸GSÄlayuga:Žüžāü¿
ýā Y 'GИGSutayuga:
Ž ü ² žā ü ×
Øýý¯ ā
'GиGD¢nayuga:ŽüÀžāü ¯
ÀG YugandharaĞG²
ïā ï¯² ï ¯
îĞÒā ×
¯Ğ²¯×¯ £G
yebhuyyaĞG×
āā²GŽÀžĞappakaG

И¸ɔ

yogaĞGāā G ĞŽžæ ┐G
K¢mayoga:Ğā 'G
Bhavayoga: ā ¸G
Dⅱhiyoga:ā ИG
Avijj¢yoga: G
G
yog¢vacaraĞGîkammaⅱh¢naÒāÄG yoniĞ G Æ
Æ ā ā ā Æ
āā āG
yonisomanisik¢raĞGā
ā Æ
G Also see ayonisomanasik¢ra.

R ratanaĞGāG Ğ

Gæ ┐G
ā ā îBuddharatanaÒā
îDhammaratanaÒ îSaⅱghatanaÒÆ
'G'Gāā 'G┐GSuvaⅱa:ā
'G'GRajata:ā 'G¸GMutta/mutt¢: ā 'GИGMaⅱ: ā
'GиGVeⅱuriya: žā 'GGVajiraæā 'GGPav¢ⅱa:
G ¸G ž ā
îÒG
RatanagharaĞGŽžā Ğ

GĞ
(Mahнbodhi)ā
ççIG

ā
G

ИɔT

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....R

yogaĞG î ÖÒā ā²G
Ğ×Ž žæ ┐G K¢mayoga: ā 'G Bhavayoga: ā ¸G
Dⅱhiyoga: ā ИG Avijj¢yoga:Ø G
ï G
yog¢vacaraĞGîkammaⅱh¢naÒāÄG yoniĞG
ā¯āā ā²ā² ā ï
ā ¿ ā ā ÖÙG

yonisomanisik¢raĞGý ýā ý¯ï¯ā
¯ï¯ ýÆ ØG Xem thêm
ayonisomanasik¢ra. R ratanaĞG¯ýî ÒÅ¯ G
Ğ¯ ý ¯
×¯ý ¯ G ¯
ïýæ ┬G ā îBuddharatanaÒā
îDhammaratanaÒ£îSa‡ghatanaÒÆ
'G×ýæ 'G┬GSuva‡a:ā 'G'GRajata: ā
'G¸GMutta/mutt¢: ā 'GИGMa‡ı: ¯î ma‡ÄÒā
'GиGVe‡uriya:¯°ā 'GGVajiraæ ā 'GGPav¢‡a:
ØG ¸G ā ā Ö
ýî¯× ¿¯×ýÒG R RatanagharaĞGšØ
šā ĞØ0 ¯
¯G À
î0 Òā0 ¯ —
Pa‡h¢na 0²î²
ÒG ¯ ï
—×ā ¯
² G

Иɔ┬

rathare‡uĞGš ĞšāG rasa î┬ÒĞG ┬G î
┬¸nipphanna-rópaā ā ÒG'G
G rasa î'ÒĞGîÒÆ
┬GKas¢va:ā 'GTitta:ā ¸GMadhura:ā
ИGLava‡a:ā иGAmbila:ā GKa‡uka: G
rasata‡h¢ĞGšĞ šā G
rasadh¢tuĞGšāG
ras¢yatanaĞGšāG
Also see ¢yatana. ras¢ramma‡aĞGš šā G
Also see ¢ramma‡a. r¢gaĞG āā āG Ğ
æ ┬GK¢mar¢ga:š
šā
Æ 'GRópar¢ga:š
ÀĞ šā
Ğ îИjh¢nasÒā ¸G Aróparc¢ga:
š À šā
Ğ îИjh¢nasÒG
r¢gacaritaĞG
āāG Also see carita.

r¢gacittaĞGā ā̆G r¢jakakudabha‍a-
îÒæ ┬GKhagga:ā 'GChatta:ā
¸GU‍ĥÄsa:ā ИGP¢duk¢:ā
иGV¢lavÄjanÄ:îÒG
ĞĞ(SÄh¢sana)
G

Иɔ′

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc……R

rathare‍uĞGžžā ²
ÖG rasa î┬ÒĞG┬Gî┬¸nipphanna-rópaā
ā
ÒG′GÀ ¯ ¯G rasa î′ÒĞGîÒÆ
┬GKas¢va: ā
'GTitta:¯ā
¸GMadhura:
ИGLava‍a: ā
иGAmbila: ā
GKa‍uka: G rasata‍h¢ĞGžžā G
rasadh¢tuĞGžžā ¯G
ras¢yatanaĞGžžā G
Xem thêm ¢yatana.
ras¢ramma‍aĞGž žG
Xem thêm ¢ramma‍a.
r¢gaĞGÀ āāāG
Ğ ×æ ┬G K¢mar¢ga: ž žā

ā
'GRópar¢ga:ž žā
îÒā
¸GArópar¢ga: žØ žā Ø
î ÒG r¢gacaritaĞ G ā
ā ×
G
Xem thêm carita.
r¢gacittaĞG āāG R r¢jakakudabha‍a-
î£Ò æ
┬GKhagga:ā
'GChatta: ā
¸GU‍ĥÄsa:ā

ИGP¢duk¢:¯Øā
иGV¢lavÄjanÄ: î¯Ø ØÒG
Ğ (SÄh¢sana) ñ ¯
G
Иɔ¸

R¢jagahaĞG î
ҭG¸ ¸TGTTT

иÀTT
Ğ ĞAn¢g¢mi Ğ
иÀTTÒG r¢jaḥ¢nÄĞG G Also see r¢jadh¢nÄ.
r¢jadh¢nÄĞG āā ā G Also see
r¢jaḥ¢nÄ. r¢jadaḥaĞG ā
r¢jadhammaĞG
āG - Dasavidha-r¢jadhamma: ǯ
ǯ æ ҭG D¢na: ā 'G SÄla:
î Òā ¸G Paricc¢ga:ā
ИG Ajjava:ā иG Maddava:ā G Tapa:ā G
Akodha:Ğā ¸G Avihiṁsa:Ğ ā ɔG Khanti: ā ҭTG
Avirodh¢na: î ā
ā ā
ÒG rajjaḥga-
îÒæ ҭGS¢mÄ:
āā 'GAmacca: āā
¸GSakh¢:ā ā ИGKosa:ā
иGDugga:ā GVijita:āā
GBala:G

ИɔИ

R¢jagahaĞ G ² î ā
×ҭā¸¸TGTTTØ0
¯×ā ×иÀTT ¯ ¯ ĞAn¢g¢mi
-¯îîиÀTTÒG r¢jaḥ¢nÄĞG ¯
G Xem thêm r¢jadh¢nÄ. r¢jadh¢nÄĞG
āā¯Øā ¯G Xem thêm r¢jaḥ¢nÄ.
r¢jadaḥaĞG ¯ ā¿¯
G r¢jadhammaĞGā G -
Dasavidha-r¢jadhamma:ǯ¯ ¯ ¯ ǯ À
æ ҭG D¢na:ā 'G SÄla: ¯

îñÒā ˛Ɠ Paricc¢ga:ā ИƓ
Ajjava: ā иƓ Maddava:Ö ā Ɠ Tapa:² ā Ɠ
Akodha:Ø×ā ˛Ɠ Avihiṁsa:Ø ā ɔƓ
Khanti:ā ŢTƓ Avirodhana: îØ ¯
ā Ø × ¯ā Ø ý
ā²ï ¯Ö¿ Ø ÒƓ rajjaṁga-
îÒ ¯ æ R
ŢƓS¢mÄ:āā 'ƓAmacca:¯ ā
îÒā ˛ƓSakh¢:°āā ИƓKosa:ā
иƓDugga:¯ā ƓVijita: ā ā
ƓBala:Àî¯ÒƓ

Иɔи

A Dictionary of Buddhist Terms.....R

R¢huĞ Ɠ Ɠî

ИƓ˛TTyojana ā ŢƓ'TTyojanaā
TTyojanaā
˛TTā
иTyojanaā
иTyojanaā'TTyojana
ɔTTyojanaā ˛TTyojanaā
˛TTyojana
ɔTT
Æ
ā
ÒƓ
r¢sÄĞƓîÒ æ ŢƓMesa: îÒā
'ƓUsabha:îÒā ˛ƓMithunu:î Òā ИƓKakkaṁa:
î Òā иƓSÄha:îÒā ƓKañña:îÒā
ƓTul¢: îÒā ˛ƓVicchik¢: î Òā ɔƓDhanu:
ÀîÒƓ ŢTƓMakara:î Òā
ŢŢƓKumbha:ÀĞîÒā Ţ'ƓMÄna:î ÒƓ
rópaĞƓ Ɠ ĞÆ
Ææā āƓ
ĞôŘ'˛Ɠ Ğ
Ɠ æ ŢƓBhótarópa:
ā 'ƓUp¢d¢rópa: Ɠ
rópakal¢paĞƓ Æ
āāæ Ğ
Ğkammajarópakal¢paā Ğ
Ğcittajarópakal¢paā

Иɔ

Tт 0iьn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....R

R¢huĞGžĞ ž̄ā² ²îĞĞÒGî ï
 ² Ł × ×
ИG¸TT(yojana)ā̄ ×
ŢG′TTā̄ ïïTTā̄
Ö ¸TTā̄
×иTā̄
Ø
иTā̄′TTɔTTā̄
¸TTā̄¸TT¯ ×
ɔTTGØ0 ¿
¿ ¿ā̄ î ñ
× ¿0 ā̄² ¯0
¯ÒG r¢sÄĞGîÒ ¯æ ŢGMesa: ¯
î Òā̄ 'GUsabha:Ö¯ îÒā̄
¸GMithunu:îÒā̄ ИGKakkaŢa: î Òā̄
иGSÄha:îÒā̄ GKañña:îÒā̄ GTul¢:
î²¿ā̄²Òā̄ ¸GVicchik¢:Ö ā̄ î² Òā̄
ɔGDhanu: îÒā̄ ŢTGMakara: ²îÒā̄
ŢŢGKumbha:¿ î¿Òā̄ Ţ′GMÄna: îÒG
rópaĞG G Ğ ā̄ ā̄ ā̄¿ā̄¿ā̄ R
ĞôŘ′¸ G Ğ ØG× æ
ŢGBhótarópa: 0î¯ Òā̄ 'GUp¢d¢rópa:
¯G rópakal¢paĞG ā̄ ā̄ ×ā̄¯
æ Ğ À× Ğkammaja-rópakal¢paā̄
Ğ× Ğcittaja-rópakal¢paā̄

Иɔ

A Dictionary of Buddhist Terms.....R

Ğ
ĞutujaĞrópakal¢paā̄ Ğ
Ğ¢h¢raja-rópakal¢paā̄
'ŢG rópak¢yaĞGĞā̄
ā̄î ÒÆ
dhammak¢yaG rópacitta/rópalokacittaĞ G ôŘ Š
Ğ žā̄
ā̄ ā̄
ā̄
æ Ğи
Ğ Ğrópakusalacittaā̄
Ğи Ğ

Ğrópavip¢kacittaāā Ğи
Ğ Ğrópakiriyacittaā
ꞇиĞ
róp¢vacaracittaG ropajÄvitindriyaĞG G
Ğ ā
ā îkammaja rópa,
Ğ ÒG
ĞG
rópadh¢tuĞGG Also see dh¢tu.
ropanik¢yaĞG āG
ropabhómiĞGĞG ĞîꞇÒ
î¸Ò
(jh¢na)ā î¸Ò
ā î¸Ò
îÒ G
ropar¢gasaꞇyojanaĞGžĞžā

(ropajh¢na)
G

Иɔ¸

Tт 0iьn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....R

Ğ× ĞutujaĞrópakal¢paā Ğ×
Ğ¢h¢raja-rópakal¢paā ×′ꞇ× G
rópak¢yaĞG ā ā î 0 Òā
(dhammak¢ya)G
rópacitta/rópalokacittaĞGôŘž žā² ¯
Ùā Ù ā Ù¯×ā
ï Ö āæ
Ğи Ğrópakusalacittaā Ğи
Ğrópavip¢kacittaā Ğи
Ğrópakiriyacittaā ×ꞇи Ğróp¢vacaracittaG
rópajÄvitindriyaĞG G Ğ
î²ï îkammaja
ropaæ ÒG×¿ —
î×G rópadh¢tuĞG G Xem thêm dh¢tu.
ropanik¢yaĞG¿ ā¿¯G ropabhómiĞG
Ù G Ğ ×îꞇÒ ÙîÒ æî¸Ò
Ù ²¯(jh¢na)āî¸Ò Ù² R
¯āî¸Ò Ù²¯
îÒ Ù²¯G
ropar¢gasaꞇyojanaĞGž × žā×

À (rópajh¢na)¯
Ø Ù
G

Иɔɔ

A Dictionary of Buddhist Terms.....R

róp¢rammaaĞGž žā
G róp¢vacaracittaĞGž ĞžAlso
see rópacitta.
róp¢vacarabhómiĞGžĞĞžāG
Also see rópabhómi.
róp¢yatanaĞGžžāā ā G
Ğ (róp¢yatana) G ž

ā G
āGGāĞ (cakkhu-viññ¢a)
ā
G
róp¢vacara-paisandhiĞGžĞž
Ğ -
róp¢vacara-vip¢kacitta (pathamajh¢na-vip¢kacitta,
ādutiyajh¢na- vip¢kacitta,
, tatiyajh¢na-vip¢kacitta,
, catutthajh¢na-
vip¢kacitta, ,
pañcamajh¢na-vip¢kacitta,
)
Ä (jÄvitanavaka kal¢parópa)

ôT
Brahmaā
(asaññasatta brahmaloka)
ā jÄvita

jh¢na
ŘG róp akkhandhaĞG G
reĞGHey there!î ÒG
RevataĞG
ā –
îÒ îÒ TGTTTG

иTT

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Hбc.....R

róp¢rammaaĞGž žā ×¯ G
róp¢vacaracittaĞGž žG Xem thêm rópacitta.
róp¢vacarabhómiĞG Ù ā G Xem thêm rópabhómi.
róp¢yatanaĞGž žā ¿ ā¿āGg Ğ
(róp¢yatana)¯ ØG ž¯
²¯ā āGGGG¿¯
Ø ā
(cakkhu-viññ¢a,) ā
ā Ø × G
róp¢vacara-paisandhiĞ G ž žā £
Ğróp¢vacara-vip¢kacitta (pathamajh¢na-vip¢kacitta, ,
dutiyajh¢na-vip¢kacitta, , tatiyajh¢na-vip¢kacitta,
ā catutthajh¢na-vip¢kacitta, ā
pañcamajh¢na-vip¢kacitta, £)
× £ (jÄvitanavaka kal¢parópa) î
² Ù ôт
Ù²ā Ù²Ø(asaññasatta brahmaloka) ï
¯ ²Ø × ā R £
ā² Ö¿
¯ Ğjh¢naŘG rópakkhandhaĞG G
reĞ¯GÊ này!î¯î ï¯ÒG
RevataĞG 0 ā¯
ā 0 ¯
TGTTT£G

иTт

A Dictionary of Buddhist Terms.....L
rogantaraĞGā G Also see kappa.
rakkhasaĞGžžāĞG rukkhadevaĞGž
ĞžāG
rukkhamóladhutagaĞž
ž G
Ğæ "Channa pakkhip¢mi,
rukkhamólikagasam¢diy¢mi". DzI reject a covered place; I undertake to observe the practice of dwelling under a tree". L lahut¢dek¢dassakaĞGôŘĞ
ô Ğ avinibbhogarópa,
ÏтĞlahut¢, Ï тĞmudut¢,
À Ï тĞkammaññat¢,
Ř (lahut¢)ā
(mudut¢) (kammaññat¢)G
lahubhaaĞGžžG ĞôŘ

G
ā ā Æ
ā ā
Æā ā
āā G Also see garubha‡a. l¢bhaǦGā
ÆG l¢bhapójasakk¢raǦG
G le‡aǦG āÆÆ
ÆG lokaǦGž žā ž ā
žā
æ ŗGSattaloka:ā
ā 'G #k¢saloka/Ok¢saloka:
ā ā ˛G
Sa‡kh¢raloka:ā
îGGā
ÒG

иT′

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....L

rogantaraǦGā G Xem thêm kappa.
rakkhasaǦGžǦžāǦ²G
rukkhadevaǦGž žāü ²²
G rukkhamóladhuta‡gaǦž ¯ ¯ ž
G Ǧ ¯
æ “Channa‡ ‡pa‡ikkhip¢mi,
rukkhamólika‡ga‡sam¢diy¢mi”. DzTôi xin khpйc tт chж che lнp, tôi xin thб trì hЛnh cp ngo л grc cây”G L lahut¢dek¢dassakaǦ G ôŘ
ô˛Ǧ avinibbhogarópaā ÏŗǦlahut¢,
ÏŗǦmudut¢, ÏŗǦkammaññat¢, À ŘG
lahubha‡aǦGôŘžG ǦôŘ
£ ×
üî²G×
ā Æ
±ā¯Ø±ā¯ Æ
×î Òā ā ¯±G Xem thêm garubha‡a.
l¢bhaǦG ā ¿¯×¯ ÆG
l¢bhapójasakk¢raǦG ï¯G le‡aǦ G
¯ā ¯Æ ¯ Æ Ö ¯ Æ Öî¯
ÒG lokaǦGžžāÂ
žØāØžā
¿¯× ×² æ ŗGSattaloka:
ï ā ² ïā L

'G#k¢saloka/Ok¢saloka: Ø ā¿ ²
ïā ˛G Sa‡kh¢raloka:ā
×¯î ý
ÒG

иT˛

A Dictionary of Buddhist Terms……..……L

lokadh¢tuĞG ŠĞš (cakkav¢‡a, Ğ Æ
)ā Ţ
(Sineru)G lokadhammaĞG
Š šā
(Vis.M XXII. Cf. also An. VIII, 5)G Ğ
æ
ŢGL¢bha:îÒā 'GAl¢bha:
îāGGā Òā
˛GYasa: À î
Òā И G Ayasa : î
Òā иGPasa‡s¢:î Òā
GNind¢:î Òā GSukha:î
Òā ˛GDukkha:îÒG
lokap¢la/lokap¢ladhammaĞ G ā
G Ğ Æ
ā Ğ āæ
ŢGHiri:Šš̄ā 'GOttappa:Šš̄G Ğ
ā
ā
GHirÄOttappa

ā
ā
G
G Ğ
(catulokap¢la)ā
āDhatara‡naāVirú‡hakaāVirópakkhaKuvera
(Catumah¢r¢jika devaloka)G

-DPEnjGƯSD 8WWDUDNXUXGƯSD
WKH1RUWKHUQ ,VODQG &RQWLQHQW 3XEEDYLGHKDGƯSD WKH
(DVWHUQ ,VODQG &RQWLQHQW $SDUDJR\ŀQDGƯSD
WKH:HVWHUQ,VODQG&RQWLQHQW

иTИ

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Hбc.....L

lokadh¢tuĞG̃ž̃ž(cakkav¢a, ñā)ā̄
¯ Ţ
ïï0ĞÒG lokadhammaĞG̃ž̃ā̄
Ø¯ G Ğ0 üÀ
¯ æ ŢGl¢bha:¯ î ×¯ ×Òā̄
'GAl¢bha: îØ¯ ×ā̄ °Òā̄
¸GYasa:î° îîÒā̄ ИGAyasa:
îØ ×°îîÒā̄ иGPasa¶s¢:î¯
Òā̄ GNind¢: ²î¯ À Òā̄
GSukha:î¯ï Òā̄
¸GDukkha:î¯ÒG
lokap¢la/lokap¢ladhammaĞGā̄¿G Ğ
² ¿Æ² ā̄ Ğ
î² Ò ×ā̄¯×æ
ŢGHiri:ž̃ž̃āā̄ 'GOttappa:ž̃²ž̃āýG
Ğ ā̄ ¿ ¯
ā̄¯¿Ø
GHirÄOttappa ï
Ø² ¯
¿
¯ā̄
GÀ¿
×G Ğ ² ¿ (catulokap¢la)
² L Dhatara¶haā̄²Viró¶hakaā̄²
Virópakkha²Kuvera Ù0²
(Catumah¢r¢jika devaloka)G

-DPEnjGŮSD 1DP 7KLҶQ %ж &KkX 8WWDUDNXUXGŮSD %ҳF &kX
/ѫX &KkX 3XEEDYLGHKDGŮSD
Ĉ{QJ7KҳQJ7KçQ&KkX$SDUDJR\ĦQDGŮSD 7k\1JѫX+yD&KkX

иTи

A Dictionary of Buddhist Terms.....L
LokabyóhaĞ G

G Ğ ā̄
āLokabyóha
(K¢maloka)āā̄
ā̄
ā̄ ā̄
æ‘Sirs (m¢ris¢), at the end of

100.000 years a new cycle will arise, this world will be destroyed and the great ocean will dry up; this great earth and Sineru the king of mountains will burn and be destroyed. Sirs, practise friendliness, practise compassion, sympathy, and equanimity. Support your mother, support your father, honour the eldest in the family’Ɠ
lok¢yataĞƓ āƓ
lokuttaraĞƓƓ Ğ Ɠ
Ğāāā
¢
ālokuttaradhammaƓ
lokutthacariyaĞƓ
Ɠ lokiyaĞƓāƓ
Ğ Ɠ lokantarikaĞƓ
Ɠ Š ǯā îlokantarika narakaniraya:
ā Š ǯ î Òā
ā
ā āāÒƓ
lobhaĞƓƓ ƮƓ Ætaḥ¢ā 'Ɠ
ƮИ
îchanda - ā
ālobha - ā
ÒƓ Ɠ
lobhajavanaĞƓā
î ÒƓ

иT

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....L

LokabyóhaĞƓ² ² À
× Ɠ
ĞÖ££ā¯ā ×²
²Lokabyóha Ù (K¢maloka)ā×
¯Ø¯ā× āØ
ā¯ ā ¯ā£
— æ‘Này các ông иi
(m¢ris¢), sau 100.000 n£m nфa, mзt thЪ giйi khác sЩ xuHt hiЮn, thЪ giйi này sЩ ba hпy hoЛi và ¯Лi dpиng này sЩ khô hЛn; trái ¯Ht vÂ ¯Лi này và kЬ cM ngбn Tu-di (Sineru) chúa спa các dãy núi cñng sЩ ba cháy và hпy diЮt. Này các ông иi, hãy tu tCp тт, bi, hч, xM. Hãy phong dpмng cha mЧ, hãy kính lЭ các bCc cao niên trong gia тзc”.
lok¢yataĞƓ ¯Øý¯ā
ØƓ lokuttaraĞƓā²Ɠ
Ğ¿Ɠ Ğ×
À0ā
¯ ² ā lokuttaradhammaƓ

lokutthacariyaĞG ¿À G
lokiyaĞGā G Ğ¿¯
G lokantarikaĞ G G Š Ø
žā îlokantarika narakaniraya:Š0 žŠØ0 0
žî £Òā¯
Ø
ā²ØîïāāÒG
lobhaĞGG ┐GÆta‖h¢ā 'G
┐И L îchanda Ğ ā
ā¯×lobhaĞā À
ÒG ¯G
lobhajavanaĞG¯ ā îÒG

иT

A Dictionary of Buddhist Terms.....L
lobhamólacittaĞGôŘ G Also see
lobhasahagatacitta. lobhasahagatacittaĞGôŘ
G Ğ
æ ┐G Somanassa sahagata‖ ‖diţhigatasampayutta‖
asa‖kharika‖ ‖eka‖ ‖citta‖ ‖Ğ ā ā
ā ā 'GSomanassa sahagata‖
‖diţhisampayutta‖ sasa‖kharika‖ ‖eka‖ ‖citta‖ ‖Ğ
ā ā ā
ā ¸G Somanassa sahagata‖ ‖diţhigatavipayutta‖ asa‖kharika‖
‖eka‖ ‖citta‖ ‖Ğ ā ā
ā ā иG Somanassam sahagata‖
‖diţhigatavipayutta‖ sasa‖kharika‖ ‖eka‖ ‖citta‖ ‖Ğ
ā ā ā
ā иG Upekkha sahagata‖ ‖diţhigatasampayutta‖
asa‖kharika‖ ‖eka‖ ‖citta‖ ‖Ğ ā ā
ā ā G Upekkha
sahagata‖ ‖diţhigatasampayutta‖ sasa‖kharika‖ ‖eka‖ ‖Ğ
ā ā ā
ā GUpekkha sahagata‖ ‖diţhigatavipayutta‖ asa‖kharika‖ ‖eka‖ ‖citta‖
‖Ğ ā ā
ā ā ¸GUpekkha sahagata‖
‖diţhigatavipayutta‖ sasa‖khanka‖ ‖eka‖ ‖citta‖ ‖Ğ
ā ā ā
G loluppaĞG ā ā
Ğ ā ā G
LohakumbhÄĞG āā

G

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....L

lobhamólacittaĞĠôŘ £Ġ Xem thêm lobhasahagatacitta.
lobhasahagatacittaĞĠôŘ Ġ
Ğ0¯ ²æ ┬Ġ Somanassa sahagata
‖dī‖higatasampayutta‖ asa‖kharika‖ ‖eka‖ ‖citta‖Ğ
ā̄āØ ā̄ 'ĠSomanassa sahagata
‖dī‖hisampayutta‖ sasa‖kharika‖ ‖eka‖ ‖citta‖Ğ
ā̄ā¯ ā̄ ¸Ġ Somanassa sahagata
‖dī‖higatavipayutta‖ asa‖kharika‖ ‖eka‖citta‖Ğ
ā̄Øā̄Ø ā̄ ИĠ Somanassam
sahagata‖ ‖dī‖higatavipayutta‖ sasa‖kharika‖ ‖eka‖citta‖Ğ
ā̄Øā̄ ¯ ā̄ иĠ
Upekkha sahagata‖ ‖dī‖higatasampayutta‖ asa‖kharika‖
‖eka‖citta‖Ğ
ā̄ā̄Ø ā̄ Ġ Upekkha sahagata‖
‖dī‖higatasampayutta‖ sasa‖kharika‖ ‖eka‖citta‖Ğ
ā̄ā¯ ā̄ ĠUpekkha sahagata‖
‖dī‖higatavipayutta‖ asa‖kharika‖ ‖eka‖ ‖citta‖Ğ
ā̄Øā̄Ø ā̄ ¸ĠUpekkha
sahagata‖‖dī‖higatavipayutta‖sasa‖khanka‖‖eka‖‖citta‖‖Ğ
L ā̄Øā̄ ¯ Ġ
loluppaĞĠā̄ā̄ā̄āĠ
LohakumbhÄĞĠ ā̄² ¯ ā̄
¯ ā̄¯ ×Ø
— ¯× Ġ

A Dictionary of Buddhist Terms.....V

lakkha‖aĞĠ ā̄ā̄Ġ Ğ
Æ ┬ĠAnicca:
ā̄ā̄ 'ĠDukkha: ā̄ ā̄
¸ĠAnatta:Ğā̄ Ġ lakkha‖arópaĞĠôŘŽ
ŽāÌ
āÌ
Æ æ
┬ĠUpacayarópa:GHYHORSPHQWRIPDWWHUā̄
'ĠSantatirópa: ā̄
¸ĠJaratarópa: ā̄
ИĠAniccatarópa: Ġ
likkh¢ĞĠ┬Ġā̄'Ġ

Ġ lĦgaĞĠ ŢĠā ′ĠôŘ îÒ
ā îÒ ā
Ġ –

-îĠĠā
ÒĠ lajjÄĞĠ
ŢĠāā ā
′ĠôŘ Ġ V
vacÄkammaĞĠž žĠ vacÄducaritaĞ Ġ ž
žā Æ æ ŢĠMus¢v¢da:
îÀÒā ′ĠPisuƤav¢c¢: î
ā Òā
¸ĠPharusav¢c¢: î ā
Òā ИĠ Samphappal¢pa: î
ā ā ÒĠ vacÄbhedaĞĠ
Ġ

ИŢT

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....V

lakkhaƤaĞĠî¯ ¯ÒāāĠ Ğ
× ïÆ ŢĠAnicca: ØāØ¯ā
′ĠDukkha: ¯āā ¸ĠAnatta:Ø
āØĠ lakkhaƤarópaĞ Ġ ôŘ ž žā
× ¯ À ¿
āāÆ¿æ ŢĠUpacayarópa:
îÀ ÒāĠ ′ĠSantatirópa: ²
î Òā ¸ĠJaratarópa: î Òā
ИĠAniccatarópa: ØîØ ÒĠ
likkh¢ĞĠŢĠ ÀāĠ ×¿Ġ
lĦgaĞĠ ŢĠ ā
′ĠôŘîÒāîÒā¯
Ġü
¯ - î
¯ÒĠ lajjÄĞĠ ŢĠ
ā²āÖā
′ĠôŘü¿ ² Ġ V
vacÄkammaĞĠĠ vacÄducaritaĞĠž
žā¯ Ææ
ŢĠMus¢v¢da:×î×ā×ØÒā
′ĠPisuƤav¢c¢:×¯ î×ā×ï
Òā ¸ĠPharusav¢c¢:×¯ î×
āØ Òā ИĠSamphappal¢pa:×ØÀ

î²¯Ø ā×¯ V ØÂā× îÒG
vacÄbhedaĞG× G

ИТТ

A Dictionary of Buddhist Terms.....V

vacÄviññattiĞG G Also see viññatti. vajir¢vudhaĞ
G ŠžāāāāG
vayavuhiĞGG val¢hakaĞG ŢG Æ
ā 'G āā G
vasÄbh¢vaĞGŠžāĞÆ ā
(jh¢na)æ ŢG#vajjana-vasÄbh¢va: î
Ò
ā 'GSam¢pajjana-vasÄbh¢va:
î Ò ā
¸GAdhiſh¢na-vasÄbh¢va:îÒ
ā
ИGVuſh¢na-vasÄbh¢va: î Ò
À
ā иGPaccavekkhaſa-vasÄbh¢va: î Ò
î Ò
G vasantaĞG ŢGā
'GG Vasundhar¢Ğ G î ā
Š
žÒG ŢGā'GG
vandan¢ĞGā G Ğ

îGGāBuddhaāDhammaSaſghaÒæ
ŢGK¢yavandan¢:Š žî
Ğ Òā
'GVacÄvandan¢:Žžî
Òā
¸GManovandan¢:Žžî
ÒG

ИŢ'

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....V

vacÄviññattiĞGG Xem thêm viññatti. vajir¢vudhaĞGŽ
žāñÀ î0À ÒG
vayavuhiĞG¯ØÀG val¢hakaĞG
ŢGÆØā 'G
ā×āGGGG vasÄbh¢vaĞGŽ
žā Æ Ø ā

¯(jh¢na)£ æ ŢG#vajjana-vasÄbh¢va: î
Ò ¯ ā
'GSam¢pajjana-vasÄbh¢va: î Ò
ā ˛GAdhĦh¢na-vasÄbh¢va:îÒ
¯ ā
ИGVuĦh¢na-vasÄbh¢va:îÒ
¯ ā
иGPaccavekkhaĦa-vasÄbh¢va:îÒ
î ¿Ò G
vasantaĞG ŢGîā 'GîG
Vasundhar¢ĞGî0ā² ¯ ×Â
æŠ¯ ×Ø²ʒÒG
ŢG¯ā'G² ¯ G
vandan¢ĞGāØÀG Ğ×
¯î 0 ā ā£Òæ
ŢGK¢yavandan¢:ŠʒîÂ£× ¯Òā 'G VacÄvandan¢:
Š ʒ î ¯ V 0 Òā
˛GManovandan¢:Šýʒî ¯ ÒG

иŢ˛

A Dictionary of Buddhist Terms.....V v¢yoĞ GôŘÆ
Æ îŢ˛Ò înipphannarópa,
ÒG
v¢yodh¢tuĞGŠʒāG
ĞG
v¢rittasÄlaĞG G
Ğ
v¢rittasÄlaG
(pañcasÄla niccasÄla) G
vik¢labhojanaĞGāG
ĞG Ğ

ā
G ā

G Vik¢labhojan¢ veramaĦÄ
sikkh¢padaĦsam¢diy¢mi. I undertake the precept to abstain from eating at the wrong time (before dawn and after midday). vik¢raĞG āāā āāG Ğ
ôŘ vik¢ra-rópaā Š ʒā
ā ā
ā

ā ā G vikappanaĞGG Ğ ôŘ
Ž ž̄ā Ğā
Ğā G
G æ ┬G
Parammukh¢vikappan¢:
bhikkhuā ž æ“Ima
┐cÄvara┐tuyha┐vikappemi”“I share this robe with you”. “Ima┐patta┐tuyha
┐vikappemi”G DzI share this bowl with you”G 'G Parammukh¢vikappan¢:
bhikkhuāæ - “Uttarassa
bhikkhuno ca Tissassa s¢ma┐erassa im¢ni cÄvar¢ni/patt¢ni tuyha┐dammi”. “I give these robes/bowls to Bhikkhu Uttarra and S¢ma┐era Tissa”.[Vin,IV,122]

иТИ

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....V

v¢yoĞGôŘ×Æ —
î¯ÒÆ┬¸ înipphannarópa, ÒG
v¢yodh¢tuĞGž¯ž̄ā ¯G Ğ¯
×À¯G v¢rittasÄlaĞG²G Ğ
²¿¯£ ¯ 0
¯v¢rittasÄlaG ¿ñ² (pañcasÄla
niccasÄla) G vik¢labhojanaĞG£āî
G Ğî î ÒG
Ğ¯
Ø¯ £¯ ā
ÀG¿¿
£ ¯
G Vik¢labhojan¢ verama┐Ä sikkh¢pada┐sam¢diy¢mi. Con xin vâng giф ¯iЬIu
нбc là cr ý tránh xa sx £n sái giк.
vik¢raĞG¯ā¯ā¯ āāā
G ĞôŘvik¢ra-ropaāž×
žāØØ
¯×āā £À
£¯ À ² ¯
ā±ā£×āGg vikappanaĞGG ĞôŘž
ÀžāÀ āāGg
× G¯
æ ┬GParammukh¢vikappan¢:
ā ¯ ü × ā æ
“Ima┐cÄvara┐tuyha┐vikappemi”“Tôi xin chia y này ¯Ъn Sp”. “Ima┐patta┐tuyha
┐vikappemi” “Tôi xin chia bình bát này ¯Ъn Sp”.
'GParammukh¢vikappanH: ā ¯
üā× æ - “Uttarassa bhikkhuno ca

Tissassa s¢ma¶erassa V im¢ni cÄvar¢ni/patt¢ni tuyha¶ ¶dammi". "Tôi xin dâng các y/bình bát này ¯Ьn Tü khpu Uttarra và Sa di Tissa".[Vin,IV,122]

иТи

A Dictionary of Buddhist Terms.....V

vigatapaccayoĞ G ôŘ Ž ž̄ā

G î
ā̄
ā̄ ÒG vic¢raĞG
ТGā̄ ā̄ ā̄ ā̄ ā̄
'GÀH
îpak¶aka cetasika, Ò
ā̄
vic¢racetasikaG vic¢ra¶añ¢¶aĞ G Ž
žā̄ ā̄ G
vicikicch¢ĞGôŘ ТGā̄ ā̄ Æ îvicikicch¢
cetasika, Òā̄ 'G
ТИ îakusala
cetasikaÒG Ğ

ā̄ā̄
¢G vicikicch¢
ĞĞSot¢pannaG vijayuttara-sa¶khaĞ G
Æ – G Also see vijayutta.
viññ¢¶aĞ G ā̄ ā̄
î ÒG Ğ æ
ТGCakkhuviññ¢¶a:Ğ ā̄ 'GSotaviñña:Ğ
ā̄ ¸GGh¢¶aviñña:Ğ ā̄
ИGJivh¢viñña:Ğ ā̄ иGK¢yaviñña:Ğ
ā̄ GManoviñña:Ğ G

иТ

Тт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....V

vigatapaccayoĞGôŘŽ²žā̄
Ö ±¿ î
¯²Ø¿¿×ā̄ ñ
¿ ÒG vic¢raĞG
ТGā̄ ā̄ ā̄ā̄Â À
ā̄ 'Gā̄ïÀ
(pak¶aka cetasika) ¯× – –
¿ā̄Ğvic¢racetasikaG

vic¢ra¶añ¢¶aĞGāÀG vicikicch¢ĞGôŘ
ŢGā ā¯îvicikicch¢ cetasika,
Òā 'G ¯ Ţи
îakusala cetasikaÒG Ğ Ø
0 × Øā
×ý Øā£ ï
×
ØGĞvicikicch¢ā¿
ĞSot¢pannaG vijayuttara-sa¶khaĞ G ¯
² ¯ Ø Æ G Xem
thêm vijayutta. viññ¢¶aĞG ā
Æ î ¯ÀÒG
Ğæ ŢGCakkhuviññ¢¶a: ā 'GSotaviññ¢¶a:Â ā
¸GGh¢¶aviññ¢¶a: ā ИGJivh¢viññ¢¶a: ā V
иGK¢yaviññ¢¶a: ā GManoviññ¢¶a:ý G

иŢ

A Dictionary of Buddhist Terms.....V

viññ¢¶akkhandhaĞG G Ğ
Ğ
G vitakkaĞGš žā
î ÒG Ğ
ā
G Ğ
(akusala vitakka) (kusala
vitakka)G ³æ
ŢGK¢mavitakka:ā
'GBy¢p¢davitakka:Ğā
¸GVihi¶savitakka:G
³æ ŢGNekkhamavitakka:
ā 'GAby¢p¢davitakka: ĞĞ ā
¸GAvihi¶s¢vitakka: G vinayaĞG ā
åG vinayadharaĞ G š
Vinaya'ā Ğ žā
(Vinaya pi¶aka)G
vin¢bh¢vaĞGšžā-
-G vinip¢taĞ G š žā
ā И (ap¢ya,
duggati) (tiracch¢na)ā (peta)ā (asura),
(niraya)G Ğ Ğ (sot¢panna)
G "Santi, bhikkhave, bhikkhó imasmi¶
¶bhikkhusa¶ghe ti¶a¶ sa¶yojan¢na¶ parikkhay¢ sot¢pann¢ avinip¢tadhamm¢ niyat¢

sambodhipar¢yan¢ - evaróp¢pi, bhikkhave, santi bhikkhó imasmi¶ bhikkhusa¶ghe". "In this Sa¶gha of bhikkhus there are bhikkhus who, with the destruction of the three fetters, are stream-winners, assured not to be reborn to states of woe, bound for awakening - such bhikkhus are there in this Sa¶gha of bhikkhus".

иТ.

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Hбc.....V

viññ¢¶akkhandhaĞG G Ğ

G

vitakkaĞGžžā¯²î¯ ÒG

Ğ¯²ā £¯ G

Ğ×(akusala vitakka) ×

(kusala vitakka)G ¦æ ТGK¢mavitakka: ā

'GBy¢p¢davitakka:ā ˛GVihi¶savitakka:G

¦æ ТGNekkhamavitakka:ā

'GAby¢p¢davitakka: Øā ˛GAvihi¶s¢vitakka: G

vinayaĞGāāG

vinayadharaĞGž žāžØ žā

ü(Vinaya pi¶aka)G vin¢bh¢vaĞGž

¿žā ¿ G vinip¢taĞGž

Ùžā¯ ā² Ù

îap¢ya, duggatiÒ 0 (niraya) ï îtiracch¢na)(peta),

ĞĞ(asura). Ğ(sot¢panna)Ø

Ö ÙG "Santi, bhikkhave, bhikkhó imasmi¶ ¶bhikkhusa¶ghe ti¶a¶ sa¶yojan¢na¶ parikkhay¢ sot¢pann¢ avinip¢tadhamm¢ niyat¢ sambodhipar¢yan¢ evaróp¢pi, bhikkhave, santi bhikkhó imasmi¶ bhikkhusa¶ghe". "Này các Tü khpu, trong chúng Tü khpu, có nhфng va Tü khpu ¯ã ¯oЛn trт ba kiЪt sy, là bCc NhCp Lpu, V chTc chTn không còn ¯бa vào ác ¯Ло, hpй́ng ¯Ъn giác ngз. Các bCc Tü khpu nhp vCy, này các Tü khpu, có mЦt trong chúng Tü khpu này".

иТↄ

A Dictionary of Buddhist Terms.....V vinip¢tika asuraĞGžasura'ā žÀÀÀ

žG Vinip¢tikadevasG

Ğ Vinip¢tika-asurasā

ĦG

ā ā

Gnj- G

vipattiĞGāāāā ā

ā G

Ğā

æ

ŢĠā
'Ġ ā ˛Ġ
ā ИĠ
āā Ġ
vip¢kaĞĠ āĠ Ġ
vip¢kañ¢aĞĠ
îkamma-vip¢ka-ñ¢aā
ÒĠ Also see ñ¢a. vip¢kapaccayoĞ Ġ ôŘ Ž
Žā
ā

– – Ġ
vip¢kava¢aĞĠŽ ŽĠ
ŢĠ
ā 'Ġ

-Ġ
vipañcitaññópuggalaĞĠĞāā
Ġ
Also see neyyapuggala, ugghaţitaññópuggala, padapuramapuggala. vipassan¢ĞĠŽ
Žāā

ā ā îaniccaÒā
îdukkhaÒ Ğîanatta ÒĠ

и'Т

Тт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....V

vinip¢tika asuraĞĠ ŽĞĞ ÙžāŽžĞĞ¯ žĠ ¯
²Vinip¢tikaĠ Ğ0 A-tu-la Vinip¢tikaā
×¿ ± ²
ÙĠ Ùïā
Ø ¿Ġ ° ²0
Ġ vipattiĞĠ¯āāā
ā āāĠ Ğ
À¯0 ā
×¯æ ŢĠ
ā 'Ġ ā ˛Ġ
×Øā
ИĠā ā Ġ
vip¢kaĞĠāĠ Ġ
vip¢kañ¢aĞĠ£ ×

îkamma-vip¢ka-ñ¢aā ÒG Xem thêm
ñ¢a. vip¢kapaccayoĞGôŘž²
²žā× Ö ā
ñ ²
²²ā¿ ¯ ïG
vip¢kava¶aĞGžžG ŢG¯
ā
'G Ù¯ ¯
G
vipañcitaññópuggalaĞGÀāā
¯ G Xem thêm neyyapuggala,
uggha¶itaññópuggala, padapuramapuggala.
vipassan¢ĞGžāîÒā V ¯
¯ ¿
×ā¯×Ø
îaniccaÒāîdukkhaÒØ îanattaÒG

и'Ţ

A Dictionary of Buddhist Terms.....V
Ğ ā
ā Ğ
vipassan¢ bh¢van¢ā GGā
G vipassan¢ñ¢aĞ G ž ža

îGGāanicca, dukkha, anattaÒG
ĞîŢTÒ æ
ŢGSammasanañ¢a: ž žā

îaniccaÒāîdukkhaÒĞ
(anatta)ā 'GUdayabbayañ¢a: ž žā

ā ˛GBha¶gañ¢a: ž
žā
ā ИGBhayañ¢a: ž žā

ā иG#dÄnavañ¢a:žžā
ā
GNibbid¢ñ¢a: ž žā
ā
GMuccitukamyat¢ñ¢a: ž
žā
ā ˛GPa¶sa¶kh¢ñ¢a:ž
žā

ā ā
ā ɔGSa kh¢rupekkhañ¢a: Š
ŽāŽā
ā
ŽTGAnulomañ¢a:Š ŽāŽā
–
îmaggaÒîphalaÒG
и″
Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....V
Ğ² Øā
āØ Ø ñ
vipassan¢ bh¢van¢ā G
vipassan¢ñ¢aĞGŠŽā£
ï î ānicca,
dukkha, anattaÒG Ğ0 ² ×îŽTÒæ
ŽGSammasanañ¢a:Š ŽāÙ £
Ø îaniccaÒā
îdukkhaÒ Ø (anatta)ā
'GUdayabbayañ¢a:ŠŽāÙ ¯
² ā ¸GBha gañ¢a:Š
ŽāÙ ā
ИGBhayañ¢a:ŠïŽāÙ
¯ā
иG#dÄnavañ¢a:ŠŽāÙ
ā GNibbid¢ñ¢a: Š ŽāŽā ¯
¯ā GMuccitukamyat¢ñ¢a:Š
ŽāŽā À¿ ā
¸GPa sa kh¢ñ¢a: Š ŽāŽā Ù
Ø¿ ïØ
āāā
ɔGSa kh¢rupekkhañ¢a: Š ŽāŽā Ù
ā ŽTGAnulomañ¢a: Š ŽāŽā × £
V ²¯ £ À ¿¯
¯ ¯îmaggaÒîphalaÒG
и′¸
A Dictionary of Buddhist Terms.....V
vipassan¢dhuraĞGŠ ŽāŽā
G Also see ganthadhura.
VipassÄĞG

î ÒîÒ
¸TGTTTG vibhavadiṁhi-GǯǴ
ǯāǴ
āîbhavadiṁhiæ
āÒG Ǵ

G
vim¢naǴGÆG vimokkhaǴ G ǯǯ
î Òā î ÒG
Ǵ¸Tæ TGAnimittavimokkha:
îÒā 'GAppaṁihitavimokkha:
ā ¸GSuññat¢vimokkha:
îÒG Also see vimutti. vimuttiǴ G
ā ā ā îVimuttisukha:
ÒG Ǵ æ TG
Tadaṅga-vimutti: ǯ À ǯā

(kam¢vacara kusala citta)ā
'GVikkhambhana-vimutti:ǯ
ÀǯāGG
(mahaggata kusala citta)ā
(jh¢na sampatti)ā ¸G Samuccheda-vimutti:
ǯ À ǯ
(magga)ā
3V,,
Vis.M.

и′И

Tт 0iьn ThuCt Ngф PhCt Hбc.....V

vipassan¢dhuraǴ G ǯ ǯā
üG Xem thêm ganthadhura. VipassÄǴG
0 ā¯ ü
¯ 0¯
¸TGTTT£G
vibhavadiṁhi-GǯǯāØā
îbhavadiṁhiæā
ÒG Ǵ ¿ ï
G vim¢naǴG¯ā
¯î ÙÒG vimokkhaǴGǯǯîÒā
î ØÒG
Ǵ×Tæ TGAnimittavimokkha: Øā
'GAppaṁihitavimokkha: Øā ¸GSuññat¢vimokkha:

ØG Xem thêm vimutti.
vimuttiĞG×ā̄āG
Ğ×£æ ┐G Tadaṅga-vimutti: Ž ¿
ž̄ā̄
(kam¢vacara kusala citta)ā̄ 'G
Vikkhambhana-vimutti: Ž ž̄ā̄

¯(mahaggata kusala citta)ā̄ ¯ (jh¢na
sampatti)ā̄ ¸GSamuccheda-vimutti:Ž¯ ¯ž̄ā̄
V¯ ¯
0 (magga)ā̄
3V„
9LV0

и'и

A Dictionary of Buddhist Terms.....V
ИGPaṭippassaddhi-vimuttipaṭippassaddhi-vimutti:Ž
ÀžĀ
(phala)ā̄ maggasā̄
иGNissaraṇa-vimutti:Ž ÀžĀ
¢G Also see
vimokkha. vimuttidh¢tuĞ G ā̄
ÆArahattaphalaÆNibb¢naG vimuttiyugaĞ G Ž
ž̄ā̄

G Ğ Vimuttiyuga: ā̄
Sam¢dhiyuga:
āSÄlayuga:āSutayuga:
āD¢nayuga:G
vimuttirasaĞG āā
ā̄ NibbG
viratiĞGŽžāG
Ğæ ┐GSam¢d¢na virati: Ž
ž̄ā̄
ā̄ 'GSampatta virati: Ž
ž̄ā̄

ā̄ ¸G Samuccheda virati: Ž
ž̄ā̄

(maggañ¢a)G viratiĞG ┐G ā̄
'GôŘvirati cetasika, î Ò ā̄

Ž ž̄ā̄ 'GŢGSamm¢v¢ca:
îGGā̄ Ò̄ā̄ 'G'GSamm¢kammanta:
À îGGā̄ Ò̄ā̄
'G¸GSamm¢-¢jÄva:îGGā̄
Ò̄ 'и
ā̄sobha‰a cetasikaG

и'

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....V

ИGPa‰passaddhi-vimuttipa‰ppassaddhi-vimutti:Ž
ž̄ā̄
(phala)ā̄ ¯ ā̄ иG Nissara‰a-vimutti: Ž
ž̄ā̄
G Xem thêm vimokkha. vimuttidh¢tuǍ G Ø
ā̄ ÆĞǴ ā̄
ArahattaphalaÆā̄Nibb¢naG vimuttiyugaǍ G Ž ¯
ž̄ā̄ ¯ ¯×
¯Ö ØG Ǵ
Vimuttiyuga: À ¯ ā̄ Sam¢dhiyuga:
À¯¯āSÄlayuga:À¯ā̄
Sutayuga:À¯² ā̄D¢nayuga:À
¯ÀG vimuttirasaǍGā̄ā̄
Ùā̄ ā̄Nibb¢naG
viratiǍGîŢÒŽ ² ž̄ā̄ ¯ G
Ǵ×æ ŢG Sam¢d¢na virati: Ž² ¿ž̄ā̄
¯ ¿ ā̄ 'GSampatta virati:
Ž²×ž̄ā̄¯
Ø¿ ā̄ ¸GSamuccheda
virati:Ž²¯ž̄ā̄
¯ ¯

0 (maggañ¢‰a)G viratiǍGî'Ò ŢG ¯ ā̄
'GôŘvirati cetasika, ā̄ ×Ž ž̄ā̄
'GŢGSamm¢v¢ca: î Ò̄ā̄
'G'GSamm¢kammanta: î
Ò̄ā̄ V 'G¸GSamm¢-¢jÄva: î
ØÒ'и Ǵsobha‰a
cetasikaG

и'

A Dictionary of Buddhist Terms.....V

viriyindriyaǍG G Ǵ
G virópakkhaǍ G

n¢ga G
virocanaĞGžžā āž žîÒG
viv¢daĞGÆā G viv¢ha 1 Ğ G
žžā îviv¢hamatgala: ā
ÒG Also see ¢v¢ha. vivekaĞG
āā āG
Ğvivekasæ ┐GK¢yaviveka:ž
žā ā
ā 'GCittaviveka: ž žā
ā ¸GUpadhiviveka:ž
žā ž
'žā
ā Nibb¢naG vivatanaĞ G ŽĞ žā
ž ž
Æîvivatana-kappa:ā
ÒG vivatatah¢yÄĞ(kappa)Ğ G
îÒā Ğ
Ævivatatah¢yÄ-asatkheyyakappaG
vivatanissitad¢naĞ G ž
žā Nibb¢na
(satś¢ra)G Also see vatanissitad¢na.
visamahetukaditthiĞ G ž žā ž
žā ž žā îÒ
Brahm¢ G
visabh¢gaĞ G ā î
ÒG

YL¥YDK
OLW³FDUU\LQJRUVHQGLQJDZD\´LHPDUULDJHZHGGLQJ VHFO
XVLRQIURPWKHDVHVRIH[LVWHQFHGHWDFKPHQWIURPFOLQJLQJW
RUHELUWK

и'˛

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....V

viriyindriyaĞGG Ğz £ ¯
G virópakkhaĞG²
ïān¢gaG virocanaĞGž žā
×ā¯î0 ÒG viv¢daĞG
āāG viv¢ha1Ğ G ŽØ žā
îviv¢hamatgala: ā ¯ Ø ÒG Xem
thêm ¢v¢ha. vivekaĞG
ÀāāāG

Ğ×Ğvivekaæ
ŢGK¢yaviveka:ǯǯā¿À ā
'GCittaviveka: ǯ ǯā ā
¸GUpadhiviveka:ǯǯāǯǯîÖ
ÒāāāNibb¢naG vivaaĞ G ǯ ǯā ǯ ¯ ¿ ǯ
ü ÆîvivaaNa-kappa:ā
¿ÒG vivaaah¢yÄĞ(kappa)Ğ G
îÒā ¿
ÆvivaaahcyÄ- asakheyyakappaG vivaanissitad¢naĞGǯÀ
ǯāÀ
Ö¯(saks¢ra)G Xem thêm
vaanissitad¢na.
visamahetukadhiĞGǯǯā0 ×āî
Ò ² (Brahm¢) £
¯×G visabh¢gaĞG ×ā
î V ²ÒG

YL¥YDK YK³PDQJKRhFJÿLÿL´WəFOjNǰWK{QÿiPFʁ₭ɜL

ʁ′ɔ

A Dictionary of Buddhist Terms.....V
visamalobhaĞGG visayakhettaĞ G ǯ
ǯā ǯĞǯā
– G Also see j¢tikhetta;
¢¶¢khetta. visuddhiĞGāāā G Ğ
æ ŢGSÄlavisuddhi:ā
ŢGŢGP¢timokkhasaNvarasÄla: ā
ŢG'GIndriyasaNvarasÄla: ā
ŢG¸G #jivap¢risuddhisÄla: ā
ŢGИGPaccayasannissitasÄla:
ā 'GCittavisuddhi:ā
'GŢGUpac¢rasam¢dhi: ā 'G'GAppan¢sam¢dhi:
ā ¸GDhivisuddhi:āî
Ò
îŢÒGN¢marópapariccheda¶a:
ā ИGKakh¢vitaraavisuddhi:
ā î'ÒGPaccayapariggahañ¶a:
ā иGMagg¢magga-ñ¶adassana-visuddhi:
ā
î¸ÒGSammasanañ¶a: ā îИÒG Udayabbayañ¶a 1
: ā

Ğ (vipassanópakiles¢)
ĞObh¢saæā ĞPÄtiæā
ĞPassaddhiæā ĞAdhimokkhaæā
ĞPagg¢haæā ĞSukhaæā ĞÑ¢aæā
ĞSati/upa‡h¢naæÀā
ĞUpekkh¢æā ĞNikantiæā
Udayab
bay¢nupassan¢ñ¢a:LQVLJKWNQRZOHGJHRIDULVLQJDQGSDVVLQJDZD\

и,Т

Тт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....V

visamalobhaĞGØ¯G visayakhettaĞGƷ ƷāƷ
¯ƷāØ0
¯¯G Xem thêm j¢tikhetta; ¢¶¢khetta.
visuddhiĞGāāā G
Ğæ ŢGSÄlavisuddhi:ā ŢGŢG P¢timokkhasa‡varasÄla:
ï ï ā
ŢG′GIndriyasa‡varasÄla: £ï ā ŢG¸G#jivap¢risuddhisÄla:
ā
ŢGИGPaccayasannissitasÄla:ā
′GCittavisuddhi:ā ′GŢGUpac¢rasam¢dhi: ¯ā
′G′GAppan¢sam¢dhi: ¯î¯Òā
¸GD‡hivisuddhi:āîÒ
îŢÒGN¢marópapariccheda ñ¢a: ā
ИGKa‡kh¢vitara‡avisuddhi:¯ā
î′ÒGPaccayapariggahañ¢a:²
î²¯ā²Òā

иGMagg¢magga-ñ¢adassana-visuddhi: ¯ ¯ ā î¸ÒG
Sammasanañ¢a: îØ āāØ
Òā

îИÒGUdayabbayañ¢a1:ā
Ğî (vipassanópakiles¢)
ĞObh¢saæā
ĞPÄtiæ ā
ĞPassaddhiæā
ĞAdhimokkhaæÀ ā
ĞPagg¢haæ ÙāĞsukhaæā
ĞÑ¢aæÀā
ĞSati/upa‡h¢naæÀ±ā
ĞUpekkh¢æā V
ĞNikantiæ×î āÒā

Udayabbay¢nupassan¢ñ¢aāWXЧPLQKViWVDQKGLЧW
и,т

A Dictionary of Buddhist Terms.....V
GPa‡pad¢-ñ¢anadassana-visuddhi:
ā
îиÒGBha‡gañ¢a†:ā
îÒGBhayañ¢a':ā
îÒG#dÄnavañ¢a¸:ā
î¸ÒGNibbid¢ñ¢aИ: ā
îɔÒGMuñcitukamyat¢ñ¢a/muccitukamyat¢ñ¢a:
ā
î†TÒGPa‡sa‡kh¢ñ¢aи: î
Òā îт†ÒGSa‡kh¢rupekkh¢ñ¢a:
ā î†'ÒGAnulomañ¢a:
Àā î†¸ÒGGotrabhuñ¢a:
ā GÑ¢adassana-visuddhi:
îÒG
î†ИÒGMaggañ¢a:ā
î†иÒGPhalañ¢a: ā
î†ÒGPaccavekkha‡añ¢a:G
visu‡g¢maĞGôŘžžā
îsÄm¢ÒG
visókadassanaĞGG Ğ
G Ğ ā Gā
ž
ā
G
vih¢raĞG†GāāG
'GžGžæ
'G†GDibbavih¢ra: žžā ž
ājh¢naā 'G'GBrahmavih¢ra:
‘žāž
îmett¢, karu‡¢, mudit¢,gÒā 'G¸G Ariyavih¢ra:
ž žā ž ā

Bha‡g¢nupassan¢ñ¢a,LQVLJKWNQRZOHGJHRIGLVVROXWLRQ
Bhayatupa‡h¢nañ¢a,LQVLJKWNQRZOHGJHRIIHDU
#dÄnav¢nupassan¢ñ¢a,LQVLJKWNQRZOHGJHRIGDQJHU
Nibbid¢nupassan¢ñ¢a,LQVLJKWNQRZOHGJHRIGLVHQFKDQWPHQW
Pa‡sa‡kh¢nupassan¢ñ¢a,LQVLJKWNQRZOHGJHRIUHIOHFWLRQ

и,′

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....V

GPa‍ipad¢-ñ¢‍anadassana-visuddhi:¯ā
îиÒGBha‍gañ¢‍aт:ā
îÒGBhayañ¢‍a′:ïîÒā
îÒG#dÄnavañ¢‍a¸:îÒā
î¸ÒGNibbid¢ñ¢‍aИ:î ā
āāgÒā îɔÒGMuñcitukamyat¢ñ¢‍a/muccitukamyat¢ñ¢‍a:
ā îтTÒGPa‍isa‍kh¢ñ¢‍aи:îā
Òā îттÒGSa‍kh¢rupekkh¢ñ¢‍a:ā
îт′ÒGAnulomañ¢‍a:ā îт¸ÒGGotrabhuñ¢‍a: ā
GÑ¢‍adassana-visuddhi:î0ÒG
îтИÒGMaggañ¢‍a:0ā îтиÒGPhalañ¢‍a:ā
îтÒGPaccavekkha‍añ¢‍a: î±
¯ ÒG visu‍g¢maĞGôŘŽ
žā¯ ¯ ²
0îsÄm¢ÒG

visókadassanaĞG ïG
Ğ¿¯× ï G
Ğ ¿āGg
0 ¿ā
À G
vih¢raĞGтGā îāā ïā G
′GïG× ïæ
′GтG Dibbavih¢ra: Ž² ïžā ï
¯ājh¢naā
′G′GBrahmavih¢ra: Žïžāï
îāāāgÒā
′G¸GAriyavih¢ra: Žïžāïā

Bha‍g¢nupassan¢ñ¢‍a,WXЧPLQKViWKRнLGLЧW V

Bhayatupa‍h¢nañ¢‍a, XЧPLQKViWVxFSKiSÿiQJNLQKVö
#dÄnav¢nupassan¢ñ¢‍a,WXЧPLQKViWGDQKVxFÿç\WжLFKнжЗQJ

Nibbid¢nupassan¢ñ¢‍a,WXЧPLQKViWQKjPFKiQGDQKVxF

Pa‍isa‍kh¢nupassan¢ñ¢‍a,WXЧPLQKViWTXiQFKLЈXGDQKVxF

A Dictionary of Buddhist Terms.....V

'GИG Iriy¢pathavih¢ra: ǯîÒ ǯā ǯ
ǤǨ ā
āāG
vihɪsavitakkaǨGǯǯā
G vÄthiǨG ┐Gāāā 'GôŘ
Æ æ 'G┐G Pañcadv¢ravÄthi: ǯ Ǩ
ǯā
ǯǯā
'G'GManodv¢ravÄthi:ǯǨ ǯā
(dhamma)G viriyaǨG ┐G ā
'GôŘ îviriyacetasika,
Ò
îpakɪakacetasikaÒG
Ǩ G
viriyasambojjhaɪgaǨG G
ǨāāG Ǩ
îmaggañ¢ɪaÒG Ǩ
îap¢ya bhavaÒā
ā
ā
ā ā
ā
ā
Æ
viriyasambojjhaɪgaG viriyap¢ramÄǨG
G Ǩ
G Ǩ
¢āā
ā
G G

и,И

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....V

'GИGIriy¢pathavih¢ra:ǯîÒïǯāï
āā¯ā¯G

vihɪsavitakkaǨGǯǯā G
vÄthiǨG ┐G¯ā ¯ā¯ā
'GôŘ¿ Æ¿æ
'G┐GPañcadv¢ravÄthi:¿ñØā¿

£ØñØî ñØÒā
'G'GManodv¢ravÄthi:Ž¿ýØžā¿
î ÒG viriyaĞG ┐Gā 'GôŘ
îviriyacetasika, Ò
îpakīakacetasika,
¯î ÒG Ğ
× G
viriyasambojjhaīgaĞG G Ğā ā
G Ğ
0îmaggañ¢īaÒG
Ğ îap¢ya
bhavaÒā À ā
— ā¯ ¯ À
āîî 0 ā ¯
Â ¯ 0 ¯ āØ
āñ
ā¯Æ¯×¯
¯²viriyasambojjhaīgaG viriyap¢ramÄĞGĞĞG
Ğ¯Ø¯ĞĞG Ğ
¢ 0 ā ¯ Ø V
¿ ¯āØ
G0À¯
ĞĞG

и,и

A Dictionary of Buddhist Terms.....V

vÄriy¢dhikaĞGĞĞ
G Also see paññ¢dhika, saddh¢dhika.
VejayantaĞG āî
Ğ T¢vatīsaÒG
vedan¢ĞGāG Ğ
G îsukhaÒā îdukkhaÒ
Ğ
îupekkh¢adukhamasukhaÒā
G
vedanakkhandhaĞGāG
Ğ āā

îvedanakkhadh¢ÒG veneyyaĞ G ā
î Òā G
veneyyajjh¢sayaĞG
G

VepullaĞGR¢jagaha G
Vebh¢raĞGR¢jagaha G
vem¢nikaĞ G ā
Ğ Ævem¢nika peta,

Gā
ā

ĞG veyy¢vaccaĞG G Ğ
G Ğ ǯāā
î
ÒāāG Also see
puññakiriy¢ vatthuG verambhav¢taĞ G
ā Ğ G Ves¢lÄĞG
VajjÄ G veh¢saĞGG

ʁ,

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Hбc.....V

vÄriy¢dhikaĞ G ǯ ǯā Ğ × ¯
¿G Xem thêm paññ¢dhika, saddh¢dhika.
VejayantaĞG² ¯² î Òā
î× 0Ø ÙT¢vatǂsaÒG vedan¢ĞG
ā G Ğ× G0× ×
îsukhaÒā îdukkhaÒ Ø
Øāîupekkh¢ adukhamasukhaÒāî À
¯× G
vedanakkhandhaĞGG Ğ
āāāā
îvedanakkhadh¢ÒG veneyyaĞGāî
0 Òā ¯G
veneyyajjh¢sayaĞG¯G
VepullaĞG² £¯
R¢jagahaG Vebh¢raĞG²
£¯R¢jagahaG vem¢nikaĞ G ×
¯ ¯ā ¯ ² î ²ā Ò
Ù ¯ Ævem¢nika peta, vem¢nika,
¯× —²
¯ØG ¯×ā
¯ ï
—²
– –

¯×¯ G veyy¢vaccaĞG G Ğ

G Ğ ¿¯ā ā
Ø î
Ò ýG
Xem thêm puññakiriy¢ vatthu. verambhav¢taĞG ×ā
× V G Ves¢lÄĞG
VajjÄ. veh¢saĞGG

и,

A Dictionary of Buddhist Terms.....V

VehapphalaĞGRópalokaG
¢G
Ğ
mah¢kappasåšžĞputhujjanas G
(J.III.358; SA.I.162)G
Ğ Ğ An¢g¢mis ¢
îGи"ÒG veraĞGāG
ĞāåÌ
æ
ŗGUdakaæā 'GAggiæ ā
¸GAdhammikar¢jaæā ИGCoraæā
иGAdhammikaputta:î
ÒG ve uriyaĞG ā î
Ò G
VeuvanaĞGR¢jagaha G
va kadasakaĞ G îÒ ā
Ğ G Also see dasaka.
Va ka-pabbataĞGšžā
î Ò
(J¢taka No.547)G Also see VakagÄri.
vaccaku ĞGāîÒG
vaccamaggaĞGG va aĞG ā
G æ ŗGKilesava a:š
žā
ā 'GKammava a: š žā

ā ¸GVip¢kava a:š žā

G

и,

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....V

VehapphalaǴG Ù² Ù
(Rópaloka)Gï¯ ²¯ ¯
G ££¯ (mah¢kappa)ā
ñ ×¯ ²¯G²¯
² Ù ²āVehapphala(J.III.358;
SA.I.162)G (An¢g¢mi)¯
¯ Ø¯¯ (VbhA.522)G
veraǴGāîG
ǴāÀ¯0 ā
¯ £À ¯æ
ŢGUdakaæā 'GAggiæ ā ˛GAdhammikar¢jaæ
ïîāØÒā ИGCoraæ ā иGAdhammikaputta:
îØ ¯ ÒG
ve uriyaǴG¯ýā¯°G Ve uvanaǴG 0
R¢jagahaG va kadasakaǴGîüÒ£
Ö ā ×āā ǴG Xem
thêm dasaka. Va ka-pabbataǴ G Š ï ǯā ï ¯
î Ò¯¿¯
(J¢taka No.547)G Xem thêm Va kagÄri.
vaccaku ǴGÀāî üÒG
vaccamaggaǴGØG
va aǴGÖÖāÖGîÖÖÒæ
ŢGKilesava a:Š ǯāØ
£Ö Øā 'GKammava a: Š
ǯā ¿
ā V
˛GVip¢kava a:Šǯā¯ Ù
G

и,ɔ

va anissitad¢naǴG
î
ÒG Also see viva anissid¢na. va aǴGôŘŢG
āG 'G G āā
'GŢGKhattiya: ā 'G'GBr¢hma a: ā
'G˛GVassa: ā 'GИGSuddha: G
va adasakaǴG îÒǴ
-G Also see dasaka. vatthuǴG ŢG āā
'G ā ˛Gāā ИGā иG āG
vatthuk¢maǴ G ŠǴ ǯā
G Ǵ Sa mohavinodanÄ ā Vibha ga

æ îĞÒāā
ŗGvatthuk¢maæ ā′Gkilesak¢maæ
G Also see kilesakamma.
vutthukammaĞGG vijj¢Ğ
G ā ā ā
āñ¢aæ ŗGPubbeniv¢sa-ñ¢a: î
Ò ā ′GDibbacakkhu-ñ¢a:
ā ¸G#savakkhaya-ñ¢a:
G vijj¢dharaĞG ā G
viññ¢aĞG G viññ¢añc¢yatanabhómi Ğ G
ŽÀÀ ƺā

G

иИТ

Тт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....V
va¶anissitad¢naĞGîÀÒÀ ¯À
Ù Ù î±
ÖÒG Xem thêm viva¶anissid¢na.
va¶aĞGôŘŗGā¯G ′G G
æ ′GŗGKhattiya: ïĞ¯Ğā ′G′GBr¢hma¶a:
ĞĞØā ′G¸GVassa: ā ′GИGSuddha:
Øî ā ØÒG va¶adasakaĞ G î üÒ
£ ¯ā Ğ
¯G Xem thêm dasaka. vatthuĞG ŗG ā ā
′Gā ¸Gýā £ ā ИGÀā иGā G
vatthuk¢maĞG ā ŗG Ğ Sa¶mohavinodanÄā
ï À (Vibha¶ga) ××¯æ×
æŗGvatthuk¢ma: ā′Gkilesak¢ma: ′G
Xem thêm kilesakamma. vutthukammaĞG¯ ¯
ï ØG
vijj¢ĞGāÀā£ā
îØÀÒāÀāñ¢a æ ŗGPubbeniv¢sa-ñ¢a:
À îï Øā ï ØÀÒā ′GDibbacakkhu-ñ¢a:
² À î² Øā ² ØÀÒā
¸G#savakkhaya-ñ¢a: À î Øā
ØÀÒG vijj¢dharaĞGî²āîG
viññ¢aĞG îÒG viññ¢añc¢yatanabhómiĞGŽ Ù
Ø²ƺā Ù Ù ²Ø ×
× G
V WəF
OjV‡ѫDWKtFKWURQJVχFWKLQKKѫѫQJYI[~FPjWDKтQJѫ3FD
RPmQKOLЧWGFKR ÿЌQJLʒQKχPPχW FKMҖFKRk¢ma¶a¶h¢

GѲFiL OjVчKDPPXæQKжжйQJWKѲWURQJFпъQK\1KжPXæQ KжжйQJWKѲVχFÿeS

иИт

A Dictionary of Buddhist Terms.....V

Ğ ā́ arópabhómi / arópavacarabhómiæ
тG#k¢s¢nañc¢yatanabhómi: ā́
'GViññ¢ñañc¢yatanabhómi: ā́
¸G#kiñc¢yatanabhómi:ā́
ИGNevasañń¢n¢sañń¢yatanabhómi:
Ğ G
viññattiĞGôŘžžā́
Æ
ā́anipphannarópa æ
тGK¢yaviññatti:ā́
'GVacÄviññatti:G
vippa¶s¢raĞGā́ G
vippayogaĞGîÒG vippayuttaĞG
G vippayuttapaccayoĞ G ôŘ ž žG
G
ā́ Ğ
ā́
Ğā́
G vippattiĞGÆā́
āG ĞÀ æ
тGGativippatti:žžāž
žā́(ap¢yabhómi)æ
āĞāĞā́ 'GUpadhivippatti:
ž žā́ ž
žā́ āĞā́
ā́ ¸G K¢lavippatti: ž
žā́ ž
žā́ā́
Æ À æ
(rogantara-kappa)āĞ(satthantara-
kappa)ā́(dubbhikkhantara-kappa)ā́

иИ'

Тт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....V

Ğ× ÙØ ā́arópabhómi/arópavacarabhómiæ
тG#k¢s¢nañc¢yatanabhómi: ÙØØ²ā́
'GViññ¢ñañc¢yatanabhómi: Ù Ø²ā́ ¸G#kiñc¢yatanabhómi:

ÙØā ИGNevasañña-n¢sañña-yatanabhómi: Ù
G viññattiĞGôŘžžā
×² Ø
Æ ØÙā
Øāanipphannarópaæ
ŗGK¢yaviññatti:ā 'GVacÄviññatti:G
vippa‡s¢raĞGā££G
vippayogaĞGå¿åî¿²ÒG
vippayuttaĞGØñG vippayuttapaccayoĞ G ôŘ ž
²žā ¯×ï
GÀ î ý £ā
²ý £ ¿ āý
£Ø ÀāG
vippattiĞG×Æ āāā
î ²Òæ Ğ×Àæ
ŗGGativippatti:žïžāžžā¯×
(ap¢yabhómi)æ ¯ ā āï ā
ĞĞG 'GUpadhivippatti: ž žā ž
žā ¯× × ¿
Ø¯¯åØ āā
¸GK¢lavippatti:žüžāžžā¯×
ü¯ā V
Æ À æ ü
(rogantara-kappa)āü (satthantara-kappa)ā
ü¯×(dubbhikkhantara-kappa),

иИ¸

A Dictionary of Buddhist Terms.....V

ИGPayogavippatti:ž žā ž
ž
āG ā

îkammanta-sandosa-byhıpattiÒæ ā āG
æā ā
ā ā Gā ā ā
ā ā
āG
vippall¢saĞGāā Gæ
ŗGCittavippall¢sa:ā 'GSañña‡vippall¢sa:
ā ¸GD‡hivippall¢sa: G
vass¢na-utuĞGG Also see hemanta-uta; gimh¢na-utu.
vass¢v¢saĞGG

ĞÆ
Ġ
ĞāĞ Ğ
Ġ
Ġ
Ġ
ǫ
ā
Ġ
Ğ Ġ
æ ŗĠ Purimavass¢v¢sa:
ā
î Ò
î Òā
иИИ
Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....V
ИĠPayogavippatti:ŠžāŠ
žāØØ Ġ0×
ā¯0 ñ
îkammanta-sandosa-by¢pattiā Òā
āāý
¯ î ā g ÒĠ
vippall¢saĞĠ¯²¯ā āĠæ
ŗĠCittavippall¢sa:¯²¯î ā
ā ā āÒā
'ĠSañña vippall¢sa:¯²¯î ā
ā ā āÒā
ˌĠDⅡhivippall¢sa:¯²¯î ā
ā ā āÒĠ
vass¢na-utuĞĠîĠ Xem thêm hemanta-uta; gimh¢na-utu.
vass¢v¢saĞĠüîĠ Ğ
üîîÒÆ
¯×îĠ

ĞîāÜ
¯ – — Ġ ¯
¯ 0 Ġ 0
¯üîîÒā ü
—Ġ ï ¯
À ¯×ā ñ
ïĠ ¯ 0
£¯² Øî
Øýā ¯ ñØ î ǫ
× ØïñÜ
²
ïîĠ0 ā0 ¯
î ¯ Ġü î
×¯ ¿ ¯
¯æ
ŢĠPurimavass¢v¢sa: ā¯
î ā V Ò ï
ɔ î
ā ŢT Òā

иИи

A Dictionary of Buddhist Terms.....S

'Ġ Pacchimavass¢v¢sa: ā
î
Ò î
ÒĠ VissakammaĞ Ġ
Ġ Also see Visukamma.
vessaĞĠ -
Ġ VessabhóĞĠ

bodhiî
ÒîÒTĠTTTĠ
VessavaḍaĞĠKuveraĠ Also see Catumah¢r¢jika.
VessantaraĞĠ
(J¢taka No. 547). vod¢naĞĠžÆ
žā ā Ġ ŢĠ

¢ gotrabhó î Òā
āsamathabh¢van¢ā 'Ġ

ĞāSakad¢g¢mimaggaā

ĞāAn¢g¢mimagga
Arahattamagga gotrabhó î Òā
āvipassan¢bh¢van¢ā
vod¢nacittaG S Sakad¢g¢mÄĞG
ĞG Ğ

(samatha-bh¢van¢) (vipassan¢ bh¢van¢)
Sakad¢g¢mÄ-maggaG Ğ
(maggacitta) ā Sakad¢g¢mÄG
Sakad¢g¢mÄG

иИ

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....S

'GPacchimavass¢v¢sa: ā¯
î ā¸
Òï ┬T î
ā┬T ÒG
VissakammaĞG²ï
² G Xem thêm Visukamma. vessaĞG
- G
VessabhóĞG 0 ā¯
¯ 0 ¯
TGTTT£G VessavaaĞG îüØ²ā0£
²Òā ² ²¿KuveraG Xem thêm
Catumah¢r¢jika. VessantaraĞG² Ğî0 Ò¯
À ¿Ø
£ (J¢taka No. 547)G
vod¢naĞGžāׯāā
G ┬G
gotrabhó î Òā
¯āsamathabh¢van¢ā 'G
0ā Sakad¢g¢mimaggaā0āAn¢g¢mimaggaĞ
Ğ 0ā Arahattamagga gotrabhó î
Òā
āvipassan¢bh¢van¢ā āvod¢nacittaG S
Sakad¢g¢mÄĞG G Ğ¯² ¯ ¯
0 ²0(samatha-bh¢van¢)
(vipassan¢ bh¢van¢)¯ 0ā
Sakad¢g¢mÄ-maggaG 0 (maggacitta)
¯×ā Sakad¢g¢mÄG¯×ā ¯
āSakad¢g¢mÄG S

иИ

A Dictionary of Buddhist Terms.....S
ĞSakad¢g¢mÄ
(k¢maloka)Ɠ
(k¢mar¢ga)
(pa‡igha)ā Ɠ
Ɠ
sakk¢yaĞƓƓ Ğ

āsakk¢yaƓ
sakk¢yadi‡hiĞƓƓ
ĞƓ
Ğ
āā Sakk¢yadi‡hiƓ sa‡khataĞƓ
āÆ Ɠ Ğā
ā æ
ŢƓKamma: ā 'ƓCitta:ā ¸ƓUtu: ā
ИƓAh¢ra:Ɠ sa‡kh¢ra- Ɠ Ɠ Sabbe
sa‡kh¢r¢ anicc¢. All conditoned phenomena are impermanent.
sa‡kh¢rakkhandhaĞƓ Ɠ
Ğ ā

Ɠ sa‡gahavatthu Ţ Ğ Ɠ Ž žā
ā î Ò'ā
Ɠ Ğ ÆƓ Ğ
ā
ā ā
ā Ɠ
Ğ æ
ŢƓD¢naæŽžî ÒƓ ɟ
ā
Ɠ
saM:W
RJHWKHUgaΨhłti:WRJUDVSWRKROGvatthu:ILHOGREMHFWWKLQJ
PDWWHU $FFRUGLQJWRWKHWUDQVODWLRQRI3ŁOL(QJOLVK'LF
WLRQDU\E\7:5K\V'DYLG

иИ¸

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....S

Ğ ā Sakad¢g¢mÄā
(k¢maloka)Ɠ îØ ×£¯
(k¢mar¢ga)(pa‡igha)ā ×
ïƓ Ö Ø

¯¯G sakk¢yaĞGG
Ğ Ù ï
¿ā̆sakk¢yaÂ£G sakk¢yadⁿhiĞGG
Ğ G Ğ ñ
ā̆ attaā̆ ¯ Sakk¢yadⁿhiG sa‡khataĞGā̆
ā̆G ĞñāĞ îā̆ ÒāĞ
æ ŢGKamma: ā̆ 'GCitta:ā̆ ˛GUtu:
ā̆ ИGAh¢ra: G sa‡kh¢ra- G G Sabbe
sa‡kh¢r¢ anicc¢.THt cM các hành là vô thpĸng.
sa‡kh¢rakkhandhaĞGG Ğā̆
Ö£ï G sa‡gahavatthuŢĞ
G Š ×ž ā̆ ï ¯ ā̆ À Ø'ā̆
ÖG ĞāÖG
Ğ ā̆²
ā̆° ā̆
¯¯ ā̆ ÀÖ¿G
Ğ²æ ŢGD¢naæŠÀžî ÒG
ŧ ā̆ ² ¿
¯ ïG
saM:F
QJgaΨhŀti:QxPJLў́vatthu:OmQKYӵFÿæLWʁ̈öQJVӵYɣWY⍵QÿЛ
7KHREпъQGIFKFëDWȳÿLЂQ3ŀOL(QJOLVKFëD7:5K\V'DYLG S

иИɔ

A Dictionary of Buddhist Terms.....S

'G Peyyavajja: Š ž î ÒG
ŧ
ā̆
G ˛G Atthacariy¢: Š
ž î ā̆
ÒG ŧ

ā̆
G ИG Sam¢nattat¢:
Š ž îā̆ žÒG ŧ

ā̆
G
saccakiriyaĞGā̆ G
ā̆ “By this asseveration (declaration) of truth, may my mother get well”. saññakkhandha-G G Ğ
Ğ ā̆ ā̆ ā̆

Gā
îsañña kkhandh¢ÒG satiĞG
ŢGôŘāāG 'Gsaticetasika
'и (cetasika)
G Ğ Satipaţh¢nasutta
GSati
G
(Ariyamagga)
samm¢satiāG
appam¢daāG satindriyaĞG
G Ğ
G
satipaţh¢naĞ G Š šā
G À
āæ

ииТ

Тт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....S

'GPeyyavajja:î×ÖÖÒG
ÞØ ï¯
¯ ¯ā²×
Öý¯G ˛GAtthacariy¢:Šš̃î
²ā ¿ À ÒG
ÞØ
× ² ā ² ²——
G
ИGSam¢nattat¢:Š¯š̃î¿¯ā¯
¿¯ÒG ÞØ
¯ ¯¿
¯ā²¯¿¯G
saccakiriyaĞG× ā²G
ü×: “Do lкi chân thCt này, mong cho mЧ tôi ¯рнс khвe mЛnh"G
sañña kkhandha-GG Ğ
āāGg
£îsañña kkhandh¢ÒG satiĞG
ŢGôŘā ā G
'Gsaticetasikaā'и(cetasika) ×
G Ğ(Satipaţh¢nasutta)

Gāsatiā
²¯ G×
0 (Ariyamagga)ā ¯ samm¢satiā G

× ñ ¯ appam¢daā G satindriyaĞGG
Ğ ¯×¯ £ îÒG
satipaṭh¢naĞGŠžāG×æ S

ииТ

A Dictionary of Buddhist Terms.....S
ТGK¢y¢nupassan¢Ğsatipaṭh¢na: ā
'GVedan¢nupassan¢Ğsatipaṭh¢na:
ā ¸GCitt¢nupassanaĞsatipaṭh¢na:
– î āÒā
ИGDhamm¢nupassan¢Ğsatipaṭh¢na:
î ÒG
satisambojjaṭgaĞG G
ĞG Ğ
(maggañ¢ṭa)G
ĞžāāĀ
ā ā Æ
ā ā
Æ
satisambojjhaṭgaG sadisam¢naĞG Š žā î
Òā
ā G
saddhindriyaĞG ā G
Ğ
G sapad¢nac¢rikaṭga-dhutaṭgaĞ G
ĞĞîĞÒG
Ğæ “Loluppasac¢raṭ ṭpaṭikkhip¢mi,
sapad¢na carikaṭgaṭ ṭsam¢diy¢mi”. “I reject faring according to what is desired, I undertake to observe the practice of the house-to-house farer”. sapad¢nac¢rÄĞ G
G Ğ

ĞG Ğ

ĞG
G æ DzBe not
negligent to go round from house to house for collecting alms-food. Take up the good practice without faildzG

ии'

Тт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....S

ТGK¢y¢nupassan¢Ğsatipaṭh¢na:ā
'GVedan¢nupassan¢Ğsatipaṭh¢na:ā

¸GCitt¢nupassanaĞsatipa‡h¢na:ā
ИGDhamm¢nupassan¢Ğsatipa‡h¢na:G
satisambojja‡gaĞG G ĞÙG Ğ
¯ ¯ 0À(maggañ¢‡a)G Ğ²
¯

¿ā¯ā¯āGgØØ × āØ
ñ×āñ × Æ¯
¯¯²satisambojjha‡gaG sadisam¢naĞGš
¯ā¯žā¯
¿ Ö ā
G saddhindriyaĞGÀ £āÀG
Ğ¯ À£G
sapad¢nac¢rika‡ga-dhuta‡gaĞG¯¯ G Ğ
¯ æ “Loluppasac¢ra‡
‡pa‡kkhip¢mi, sapad¢na carika‡ga‡sam¢diy¢mi”. “Tôi xin khpйc tт viIOc ¯i theo ý
murn, tôi xin thб trì hЛnh thc lйp khHt thxc”. sapad¢nac¢rÄĞG
îØ £ÒG Ğ
¯ G Ğ ¯
¯ ï
G ¯ ¿
üG 0 ¯ ü æ “Chй có thri chuyЬn
trong viIOc ¯i khHt thxc tт nhà này sang nhà khác. Hãy tiЪp toc hЛnh tгt này, chй
buông lиi”G S

ии¸

A Dictionary of Buddhist Terms.....S

sabh¢gaĞGāā G sabh¢ĞG
ŢGā 'GÆG sabh¢g¢pattiĞG ôŘ
ā æ
ŢGVatthusabh¢ga-¢patti: ā
'G#pattisabhaga-¢patti: G
sabh¢vaĞGā āG
sabh¢vavatthuĞGāāG
sama‡aĞGG sama‡as¢ruppaĞG ôŘ š
žā - āG
samathaĞGG ĞÆ
Æā
G Ğ
G
Also see vipassan¢. samanantara paccayoĞ G ôŘ š žā

ÒG sam¢dhiĞG āG
ĞĞ āekaggat¢ā
G Also see ekaggata cetasika. sam¢dhindriyaĞG
G Ğ
G
sam¢dhiyugaĞGžžā

G Also see yuga.

иИ

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....S

sabh¢gaĞG × āā G sabh¢ĞG
ŢGā 'G î¯ÒāG
sabh¢g¢pattiĞGôŘîÒā æ
ŢGVatthusabh¢ga-¢patti: × î² ā
'G#pattisabhaga-¢patti: îG sabh¢vaĞG ā¯
¯ā ¿²G
sabh¢vavatthuĞGýÂ²²āā ¯À G
samaaĞGüāĞØG
samaas¢ruppaĞGôŘž¯ĞØžā¯ï ¯
ĞØāî üG samathaĞG¯G
Ğ¯ÂÆ¯Æ¯ā¿Â
¯ G Ğ¯
— ¯ 0 ¿G Xem thêm vipassan¢.
samanantara paccayoĞGôŘž¯Ø²žā
² ý ¯×
× ¿ý
×îā CakkavatÄ,
¿ ——
ÂÒG sam¢dhiĞG¯āG Ğ
² ï ² ¯ ā ekaggat¢ā¯
¯G Xem thêm ekaggata cetasika. sam¢dhindriyaĞG¯
£ā¯G Ğ—
0£G
sam¢dhiyugaĞGžü¯žāü
¯ ¯ G Xem thêm yuga. S

ии

sam¢dhikkhandhaĞG ā
æ ┬GSamm¢v¢y¢ma: Ž ž̄ā
ā 'GSamm¢sati: Ž ž̄ā
ā
¸GSamm¢sam¢dhi: Ž ž̄ā
G sam¢dhindriyaĞG
ā G
sam¢dhisambojjha╣gaĞG G Ğ

(maggañ¢╣a)G Ğ ā
ā
ā
ā ā
ā ā
ā ā

Æ
sam¢dhisambojjha╣gaG
sam¢pattiĞGîÒāæ
┬GJh¢nasam¢patti:Žž̄ā
'GPhalasam¢patti:Žž̄ā
¸GNirodhasam¢patti:Ž žG
samudayaĞGā̄ā ā G Also see lobha, ta╣h¢.
samóhapañ̃ñattiĞGŽ žā̄ā
î
ā ā ā GÒG samaggaĞGā
ÆG samu╣h¢naĞGā
ā ĞИ
æ ┬GKamma-samu╣h¢na: ŽĞ ž
ā Ž žā Ğ ôkamma-samu╣h¢na rópa:
À Ŗā 'GCitta-samu╣h¢na: Ž
Ğ žā̄Ž žā
Ğôcitta-samu╣h¢na rópa: À
Ŗā

ии

Тт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....S

sam¢dhikkhandhaĞG¯ā̄æ ┬GSamm¢v¢y¢ma:Ž
žā̄ ¯
ā 'GSamm¢sati: Ž žā̄
¯ ² ¯ ā ¸GSamm¢sam¢dhi:

Ž ¯ž¯ï¯
²¯ G sam¢dhindriyaĞG¯¯ £G
sam¢dhisambojjha‡gaĞG¯ G Ğ 0
¯ ¯ 0 (maggañ¢‡a)G Ğ ¿
¿¿¯
ÀÀ¯
¯À À ¿± î
Ò¿¿ ¯Â Ø
¯¯
²¯¯Æ¯¯
²sam¢dhisambojjha‡gaG sam¢pattiĞG ¯
îÒæ ┐GJh¢nasam¢patti:Ž£¯ž
'GPhalasam¢patti:Ž¯
¸GNirodhasam¢patti:Ž¯žG samudayaĞG²
£²ÀÀ G Xem thêm lobha, ta‡h¢.
samóhapaññattiĞGŽ ¯žÀ ¯²
¯ ¯

îØÀÖGgÒG
samaggaĞG¯ÖÆ ÀG
samu‡h¢naĞG² £²
 Ğ×И æ
┐GKamma-samu‡h¢na:ŽžŽž
Ğôkamma-samu‡h¢na rópa: Ř
'GCitta-samu‡h¢na:ŽžŽž Ğôcitta-samu‡h¢na
rópa: Ř S

ии

A Dictionary of Buddhist Terms.....S
¸GUtuĞsamu‡h¢na: Ž À Ğ žÀ Ž
ÀžÀ Ğ ôutu-samu‡h¢na rópa:
À ÀŘ
ИG#h¢raĞsamu‡h¢na: Ž À Ğ žÀ Ž
ÀžÀ Ğô¢h¢ra-samu‡h¢na rópa:
À ÀŘG sampajañña
ÀG
Ğ
G sampatticakka-GŽžÀ
G Ğ ž G
Ğ À
G À
À
G Ğ
æ ┐G Patirópadesav¢sa: Ž žÀ

ā 'G
Sappurisópanissaya: À ā
¸GAttasamm¢pa‡idhi:
îÒā ИGPubbecakatapuññat¢:
G Ğ ā

G sampad¢Ğ G ā
ā ā ā āāG Ğ
Ğ
(di‡hadhammikatthasa‡vattanikadhamma)æ
ҐGU‡h¢nasampad¢: Š žā
ҐGҐGYadi sippañña tarena:ā
ҐG'GVÄma‡s¢ya samann¢gato: ā ҐG¸G Ala‡
‡k¢tu‡ala‡sa‡vidh¢tu‡: G

ии¸

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Hбc.....S

¸GUtuĞsamu‡h¢na: Š À ¯ žā Š
À¯žā Ğôutu-samu‡h¢na rópa:
À¯Ràā ИG#h¢raĞsamu‡h¢na: Š À
žā Š À žā Ğô¢h¢ra-samu‡h¢na
rópa: À].
sampajañña ĞGā¯¯Àā G Ğ
¯¿² G
sampatticakka-GŠï žā ¯¯ ØG
Ğ ¯¯ ¯À G Ğ0¯¯
Ø £ā¯
G¯ ×ā Ø
ā ¯ ¯
G Ğ¯¯×æ
ҐGPatirópadesav¢sa: ŠïÀ žā
¯¯ ¯ Æ 'GSappurisópanissaya:
Àā ¸GAttasamm¢pa‡idhi:¿ î ¯
Òā ИGPubbecakatapuññat¢: Ø¯ ¯ G
Ğā¯ î××
¯ ÖG sampad¢ĞG¯¯
ā Øāā¯ ï āā
ā G Ğ¯¯ ï
¯

(di‡hadhammikatthasa‡vattanikadhamma)æ
ҐGU‡h¢nasampad¢: Š žā ҐGҐGYadi
sippañña tarena: £ ±±ā ҐG'GVÄma‡s¢ya

samann¢gato: îā ┐G¸GAla¶k¢tu¶
¶ala¶sa¶vidh¢tu¶: × G S

ииɔ

A Dictionary of Buddhist Terms.....S

'G SamajÄvitasampad¢: Š ǯā
'G┐G Æ ā 'G'G

G ¸G #rakkhasampad¢: Š
îÒǯā Ğ
иæ ¸G┐G
Pa¶r¢ja-antar¢ya: î˛
T Òā ¸G'G Cora-antar¢ya:
î˛ Òā ¸G¸G
Aggi-antar¢ya: î¸G¸ T ¸GИ ˛
Æ
āÒā ¸GИGOgha-antar¢ya:
ā ¸GиGD¢y¢da-antar¢ya: îÒî˛
ā ÒG ИGKaly¢namittasampad¢: Š
ǯG ИG┐G
āā
ā
ИG'G
āā G
samphappal¢paĞGG Ğ ā
G
Ğ
æ ┐G ā 'Gā
¸G ā ИG ā иG ā G
ā
Gānirayaā Ğ
G

иT

Tт 0iьn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....S

'G SamajÄvitasampad¢: Š ¯ ¿ǯā 'G┐G
¯ Æ Ø À ā
'G'G¿¯ ÀG
¸G#rakkhasampad¢: Š¯Öî ýÒǯā
Ğиæ
¸G┐GPa¶r¢ja-antar¢ya: ïî Òî²
À ÀÒā

¸G′GCora-antar¢ya:î¸
ýÒā
¸G¸GAggi-antar¢ya:î¸G¸T¸GИ ¸
ÀÆ ā¯
Òā ¸GИGOgha-antar¢ya:ñā ¸GиGD¢y¢da:
îÒî¸ ā
ÒG ИGKaly¢namittasampad¢:
Ž°ŽG ИG┳G
¯ ×À ā¯ ¯āÀÀā
ИG′G¯ Ø ×Àā¯
¯āÀÀG samphappal¢paĞG×ØÀ G
Ğ×ā× Ø × ñ
G Ğ × î
æ ┳GÀā ′GØ¯ À ā
¸GØ¯ Øā ИGÀ±ā
иGÀā G ā
G¯ ānirayaā ï
¯×G S

и┳

sayambhóĞGG saraāĞG Ğ
G Ğ

G saraāgamanaĞG Ğ
îGGāBuddhaĞā DhammaĞ
SaāghaĞ ÒG
Ğ æ“Buddhaā saraāaā gacch¢mi” “I go to the Buddha
for refuge”ā Gā
Ž
āG
æ ĞBuddhaā saraāaā gacch¢mi: I go to the
Buddha for refuge, ĞDhammaā saraāaā gacch¢mi: I go to the Dhamma for refuge,
ĞSaāghaā saraāaā gacch¢mi: I go to the Saāgha for refuge.
saraāgataĞGG Ğ
G Ğ
Ž žāsaraāgataG SaraāākaraĞ G

îÒ ¸TGTTT ¢G
saradaĞGāG sariradh¢tuĞG G
Ğ G

Ğ

ā ā
ā ĞG
sal¢kabhattaĞG Ğ‾āîÒG
sa¶¢yatan¢ĞGāĞG
┳GCakkh¢yatan¢:ā 'GSot¢yatan¢:ā
¸GGh¢n¢yatan¢:ā

и'

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Hбc.....S

sayambhóĞG0 G saraaĞGG
ĞîÒG Ğ¯
¿Ø ¿
¯G saraagamanaĞ
¯¯îÒG Ğ ¯¯î 0
āBuddhaā āDhammaā£āSaghaÒG Ğ¯
²æ“Buddha saraa gacch¢mi”“Con xin quy y
PhCt”āGgāÀ
¯¯ ¿²À¯¯
¯G ¿ ¯ æ Ğ Buddha saraa
gacch¢mi: con (¯em hЬt lòng thành kính) xin quy y PhCt, Ğ Dhamma saraa
gacch¢mi: con (¯em hЬt lòng thành kính) xin quy y Pháp, ĞSagha saraa
gacch¢mi: con (¯em hЬt lòng thành kính) xin quy y T£ng.
saraagataĞG¯¯G Ğ¯¯G
Ğ ¯ ¯ ¯ Ž žā
saraagataG SaraaakaraĞG 0 ā¯
Ö¯
0 ¯ ¸TGTTT£ G
saradaĞGîā£G sariradh¢tuĞGG
Ğ 0 üG Ğ
×À
°¯¯ā ñ ×ā
² ā £G
sal¢kabhattaĞG ā ¯ ï
ï£î üÒG sa¶¢yatan¢ĞG £āG
┳GCakkh¢yatan¢æ ā 'GSot¢yatan¢:Âā
¸GGh¢n¢yatan¢:ā S

и¸

A Dictionary of Buddhist Terms.....S
ИGJivh¢yatan¢:ā

иGK¢y¢yatan¢:ā GCitt¢yatan¢: G
saviññ¢akaǴGî ÒG Also see aviññ¢aka:
lifeless being, corpse. sappurisad¢naǴG G
Ǵ æ
ŗGSaddh¢d¢na: Ž žî
Òā 'GSakkaccad¢na: Ž
žā ˛GK¢lad¢na: Ž
žā ИG Anuggahitacittad¢na: Ž
žā иGAnupahaccad¢naæŽ
žā
(att¢nañca parañca anupahacca dhъnaK)G sahaj¢taǴG
ŗG ā Ǵ ā 'G Ǵ
āsahaj¢ta-paccayoG sassatadiⅱhiǴGG
Ǵ
G
Ǵ
ā
āsakk¢yadiⅱhi ā attadiⅱhiG
sal¢kabhatta-GŽ ǴžāG Ǵ

G sahaj¢ta-paccayoǴ G ôŘ Ž Ǵ
žG ā ā
ā îā ā
ā Òā
ā
îmah¢bhótaÒ ā
Ž ž ā G
paⅱicca-samuppada î Ò

G Ǵ ā
ā ā
G

иИ

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....S

ИGJivh¢yatan¢:ā иGK¢y¢yatan¢:ā
GCitt¢yatan¢:ýG saviññ¢akaǴG ï¿î ×
ÒG Xem thêm aviññ¢aka: chúng sanh vô tình không có sx srng, xác chЬt.
sappurisad¢naǴGÀ G Ǵ×£
À æ ŗGSaddh¢d¢na: ŽÀ¯
žî Òā 'GSakkaccad¢na:
ŽÀ ÀžāG ˛GK¢lad¢na: ŽÀžā

ИGAnuggahitad¢naŠÀÖžā иG
Anupahaccad¢naæŠÀ Ø îÒžāÀ
Ø ¯¿¯ (att¢nañca parañca
anupahacca dhъnaK)G sahaj¢taĎ G ┬G î ï î ā
î ā 'G¯²āsahaj¢ta-paccayoG
sassatadiⅱhiĎGG Ď
¿ÂG
Ď ñā
āsakk¢yadiⅱhi ā attadiⅱhiG
sal¢kabhatta-GŠ žā ï
ï£î £ÒG Ď ï
¯ £ ï£G sahaj¢ta-paccayoĎ G
ôŘ Š¯ ²žG ² ¯ ā À
îā āā Òā
¯ îï
å0îmah¢bhótaÒ¯ îï
ā Š×žāï ¯ āGGGG
² (paⅱcca-samupp¢da) ¯ ¯ ï
îï Ò îÒā¯
îï î¯²ÒG Ď × ¯
ā ā
ā G S

ии

A Dictionary of Buddhist Terms.....S
sahadhammikaĎG G Ď
æ ┬GBhikkhu:ā
'GBhikkhunÄ:ā ¸GS¢maⅱera: ā
ИGS¢maⅱerÄ: ā иGSikkham¢n¢:
training/ ā sah¢yaĎG ┬G
Æā 'GG
sa-up¢disesa-nibb¢na-G Š¢
žG Also see anup¢disesa-nibb¢na. S¢kiyaĎ G îā
Ò Š ¢ ž î
SiddhatthaÒG
s¢takumbhaĎGŠžā ā
s¢dhuĎGǨāāG s¢dhukÄⅱanaĎGŠ
žG ┬G
ā 'G
G s¢maⅱeraĎG
Ď ĎG Ď
îdasasÄlaÒā ┬T
îlⅱgan¢sanaÒā ┬T

îda‡a-kammaÒā и
îsekhiyadhammaÒ
┐И
îvattakhandhaka/khandakavattaÒG (1). The ten precepts (DasasÄla): ┐G P¢¶¢tip¢t¢
verama‡Ä sikkh¢pada¤ ¶sam¢diy¢mi.
îGGāÒG 'G Adinn¢d¢n¢
verama‡Ä sikkh¢pada¤ ¶sam¢diy¢mi.
îÒG ¸G Abrahmacariy¢ verama‡Ä
sikkh¢pada¤ ¶sam¢diy¢mi.
îĞ ÒG

и

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....S

sahadhammikaĞG¯ G
Ğ×£¯ æ
┐GBhikkhu:üā 'GBhikkhunÄ:üā
¸GS¢ma‡era:ā ИGS¢ma‡erÄ:ā иGSikkham¢n¢:
îÒG sah¢yaĞG
┐G¯āï ā 'G¯ ×G
sa-up¢disesa-nibb¢na- G Šžîñ
ÒG Xem thêm anup¢disesa-nibb¢na. S¢kiyaĞ G îā
Ò Š Ö Ɨž î Siddhattha
ÖÙ ïÒG
s¢takumbhaĞGŠîÀÒžāG
s¢dhuĞGĶāā¯G
s¢dhukÄ‡anaĞGŠžG ┐G
î¯Ò î× î¯
Òï ā 'G¯
¯Øýü² G
s¢ma‡eraĞGG Ğ¿ G
Ğ¿îdasasÄlaÒā┐T¿
îlīga-n¢sanaÒā ┐T ¿ îda‡a-kammaÒā и ¯
îsekhiyadhammaÒ ┐И À
îvatta-khandhaka/khandakavattaÒ¯£ ïG (1). ThHp giei (DasasÄla):
┐G P¢¶¢tip¢t¢ verama‡Ä sikkh¢pada¤ ¶sam¢diy¢mi. ¯
ý î ï ÒG 'G Adinn¢d¢n¢
verama‡Ä sikkh¢pada¤ ¶sam¢diy¢mi. ¯
ý î Ø ÒG ¸G Abrahmacariy¢
verama‡Ä sikkh¢pada¤ ¶sam¢diy¢mi. ¯
ý îÒG S

и

ИG Mus¢v¢d¢ veramaÄ sikkh¢padaƒsam¢diy¢mi.
îGGå ÒG иG
Sur¢meraya-majja-pam¢daƒh¢n¢ veramaÄ sikkh¢padaƒsam¢diy¢mi.

G G Vik¢labhojan¢ veramaÄ sikkh¢padaƒ
sam¢dhiy¢mi.
îGGåÒG G
Nacca-gÄta-v¢dita-visóka-dassan¢ veramaÄ sikkh¢padaƒsam¢dhiy¢mi.
å å å
G ˛G M¢l¢-gandha-vilepana-dh¢raƒa-maƒanavibhósanaƒh¢n¢
veramaÄ sikkh¢padaƒ sam¢dhiy¢mi.
å å
G ɔG Ucc¢sayana mah¢sayana veramaÄ sikkh¢padaƒ
sam¢dhiy¢mi.
G ┐TG J¢tarópa-r¢jata-paƒiggahan¢
veramaÄ sikkh¢padaƒsam¢dhiy¢mi.
îÒG (2). The ten offences
worthy of Excommunication (Liƒga-n¢sana) [like P¢r¢jika in Bhukkhu] ┐G P¢¶tip¢tÄ
hoti: î Ò î ÒG 'G
Adinn¢d¢yÄ hoti:î Òî ÒG ˛G
Abrahmac¢rÄ hoti: î Ò î
å ĞÒG ИG
Mus¢v¢dÄ hoti:î Òî ÒG

и˛

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Hбc.....S

ИG Mus¢v¢d¢ veramaÄ sikkh¢padaƒsam¢diy¢mi. ¯
ý×G иG Sur¢meraya-majja-pam¢daƒh¢n¢
veramaÄ sikkh¢padaƒsam¢diy¢mi. ¯
ýØ G G Vik¢labhojan¢
veramaÄ sikkh¢padaƒsam¢dhiy¢mi. ¯
ý£ î┐' ¯ÒG G
Nacca-gÄta-v¢dita-visóka-dassan¢ veramaÄ sikkh¢padaƒsam¢dhiy¢mi.
¯ ýïå
¯°åïå¯°G ˛G
M¢l¢-gandha-vilepana-dh¢raƒa-maƒanavibhósanaƒh¢n¢ veramaÄ sikkh¢padaƒ
sam¢dhiy¢mi. ¯ ý
¯åå¯G ɔG Ucc¢sayana
mah¢sayana veramaÄ sikkh¢padaƒsam¢dhiy¢mi.
¯ ý ¯G ┐TG
J¢tarópa-r¢jata-paƒiggahan¢ veramaÄ sikkh¢padaƒsam¢dhiy¢mi.

¯ ý Ꮆ (2).
Ммжki hình ph3t trкc xuЙt (Lī̆ga-n¢sana) [giЯng P¢r¢jika сла vЬ tü khмu] ┳Ꮆ
P¢‖¢tip¢tÄ hoti:îÒᏳ 'Ꮆ Adinn¢d¢yÄ
hoti:îÒ Ꮆ ˛Ꮆ Abrahmac¢rÄ
hoti:îÒᏳ ИᏳ Mus¢v¢dÄ
hoti:îÒ×Ꮆ S

иɔ

A Dictionary of Buddhist Terms.....S

иᏳ Sur¢meraya-majjap¢yÄ hoti:
Ꮆ Ꮆ Buddhassa ava‖a ‖bh¢sati:î
Ò Ꮆ Ꮆ Dhammassa ava‖a bh¢sati: î
Ò Ꮆ ˛Ꮆ Sa‖ghassa ava‖a bh¢sati: î
Ò Ꮆ ɔᏳ Micch¢di‖hiko hoti: î Ò
ā̆ ┳TᏳ BhikkhunÄdósako hoti: î Ò
ĞÄᏳ (3). The Ten Offences worthy of Punishment
(Da‖a-kamma): ┳Ꮆ Vik¢la bhojano hoti: î Ò
Ꮆ 'Ꮆ Nacca-gÄta-v¢dita-visóka-dassano hoti: î Ò
ā̆ā̆ ā̆
Ꮆ ˛Ꮆ M¢l¢gandha-vilepana-dh¢ra‖a-ma‖ana vibhósana‖h¢no
hoti:î Ò
ā̆ā̆
Ꮆ ИᏳ Ucc¢sayana mah¢sayano hoti: î Ò
Ꮆ иᏳ
J¢tarópa-r¢jata-pa‖ggahano hoti: î Ò
îÒᏳ Ꮆ Bhikkhóna‖al¢bh¢ya parisakkati:î
Ò Ꮆ Ꮆ Bhikkhóna‖
‖anatth¢ya parisakkati: î Ò
ÀᏳ ˛Ꮆ
Bhikkhóna‖ ‖¢v¢s¢ya parisakkati:î Ò
îĞ ÒᏳ ɔᏳ Bhikkhóna‖ ‖akkosati,
paribh¢sati:î Ò Ꮆ
┳TᏳ Bhikkhó bhikkhóhi bhedeti: î Ò
Ꮆ

иT

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....S

иᏳ Sur¢meraya-majjap¢yÄ hoti: î Ò Ꮆ
Ꮆ Buddhassa ava‖a ‖bh¢sati:îÒ0 Ꮆ Ꮆ Dhammassa
ava‖a bh¢sati:îÒ Ꮆ ˛Ꮆ Sa‖ghassa ava‖a
bh¢sati:îÒ£Ꮆ ɔᏳ Micch¢di‖hiko
hoti:îÒā̆ ┳TᏳ BhikkhunÄdósako hoti:îÒØî

Òü Ꮆ (3). Ммжki hình ph3t (Da‡a-kamma): ┬ꮆVik¢la bhojano
hoti:îÒ£Ꮆ 'ꮆNacca-gÄta-v¢dita-visóka-dassano
hoti:îÒï ā¯°āïā¯°Ꮆ ˛Ꮆ
M¢l¢gandha-vilepana-dh¢ra‡a-ma‡ana vibhósana‡h¢no
hoti:îÒ¯ā ā¯Ꮆ
ИꮆUcc¢sayana mah¢sayano hoti:îÒ
¯Ꮆ иꮆ J¢tarópa-r¢jata-pa‡iggahano hoti: î Ò
Ꮆ Ꮆ Bhikkhóna‡ ‡al¢bh¢ya parisakkati:îÒ ý
üØ ×¯îꮆ Ꮆ Bhikkhóna‡ ‡anatth¢ya parisakkati:îÒ
ý üÀ Ꮆ ˛Ꮆ Bhikkhóna‡ ‡¢v¢s¢ya
parisakkati:îÒ ý üØ × Ꮆ ɔꮆ Bhikkhóna‡
‡akkosati, paribh¢sati: î Ò ā üꮆ ┬Tꮆ Bhikkhó
bhikkhóhi bhedeti: î Ò ü Öꮆ S

иТ

A Dictionary of Buddhist Terms.....S (4). Sekhiyadhamma - rules of training Part One: The 26 Dealing with Proper Behaviour (S¢rupp¢): ┬ꮆ Parima‡ala‡ ‡niv¢sess¢mÄti sikkh¢ kara‡Äy¢.
îÒîÒæ
Ꮆ 'ꮆ Parima‡ala‡ ‡p¢rupiss¢mÄti sikkh¢ kara‡Äy¢.
îÒîÒæ
Ꮆ ˛Ꮆ Suppa‡icchanno antaraghare gamiss¢mÄti
sikkh¢ kara‡Äy¢. Ğ
æ Ꮆ Иꮆ
Suppa‡icchanno antaraghare nisÄdiss¢mÄti sikkh¢ kara‡Äy¢. Ğ
æ Ꮆ иꮆ Susa‡vuto
antaraghare gamiss¢mÄti sikkh¢ kara‡Äy¢.
Ğæ
Ꮆ Ꮆ Susa‡vuto antaraghare nisÄdiss¢mÄti sikkh¢ kara‡Äy¢.
Ğæ
Ꮆ Ꮆ Okkhittacakkhu antaraghare gamiss¢mÄti sikkh¢ kara‡Äy¢.
æ
Ꮆ ˛Ꮆ Okkhittacakkhu antaraghare nisÄdiss¢mÄti sikkh¢
kara‡Äy¢. æ
Ꮆ ɔꮆNa ukkhittak¢ya antaraghare gamiss¢mÄti sikkh¢
kara‡Äy¢. îÒ æ
Ꮆ ┬Tꮆ Na ukkhittak¢ya antaraghare nisÄdiss¢mÄti
sikkh¢ kara‡Äy¢. îÒ
æ Ꮆ

и'

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....S

(4). Sekhiyadhamma - мng hЭc pháp PhKn mrt: 26 0iЧu Trang Nghiêm (S¢rupp¢): ┐G Parima▯ala▯ ▯niv¢sess¢mÄti sikkh¢ kara▯Äy¢.
G 'G Parima▯ala▯ ▯p¢rupiss¢mÄti
sikkh¢ kara▯Äy¢. G ¸G
Suppa▯icchanno antaraghare gamiss¢mÄti sikkh¢ kara▯Äy¢.
À ¿ ¯ ×G ИG Suppa▯icchanno
antaraghare nisÄdiss¢mÄti sikkh¢ kara▯Äy¢.
À¿ ×G иG Susa▯vuto antaraghare gamiss¢mÄti
sikkh¢ kara▯Äy¢. ï
¯×G G Susa▯vuto antaraghare nisÄdiss¢mÄti sikkh¢
kara▯Äy¢. ï
×G G Okkhittacakkhu antaraghare gamiss¢mÄti sikkh¢ kara▯Äy¢.
¯× ¿G ¸G
Okkhittacakkhu antaraghare nisÄdiss¢mÄti sikkh¢ kara▯Äy¢.
× ¿G ɔGNa
ukkhittak¢ya antaraghare gamiss¢mÄti sikkh¢ kara▯Äy¢.
Ø±îÒ
¯×G ┐TG Na ukkhittak¢ya antaraghare nisÄdiss¢mÄti sikkh¢
kara▯Äy¢. Ø±îÒ
×G S

и¸

A Dictionary of Buddhist Terms.....S ┐┐G Na ujjagghik¢ya antaraghare gamiss¢mÄti sikkh¢ kara▯Äy¢.
æ G ┐'G
Na ujjagghik¢ya antaraghare nisÄdiss¢mÄti sikkh¢ kara▯Äy¢.
æ G ┐¸G
Appasaddo antaraghare gamiss¢mÄti sikkh¢ kara▯Äy¢.
æ G ┐ИG Appasaddo
antaraghare nisÄdiss¢mÄti sikkh¢ kara▯Äy¢.
æ G ┐иG Na k¢yappac¢laka▯
▯antaraghare gamiss¢mÄti sikkh¢ kara▯Äy¢.
æ
G ┐G Na k¢yappac¢laka▯▯antaraghare nisÄdiss¢mÄti sikkh¢
kara▯Äy¢. îÒ
æG ┐G Na b¢huppac¢laka▯
▯antaraghare gamiss¢mÄti sikkh¢ kara▯Äy¢.
îÒ æG
┐¸G Na b¢huppac¢laka▯ ▯antaraghare nisÄdiss¢mÄti sikkh¢ kara▯Äy¢.
îā Ò
æG ┐ɔG Na
sÄsappac¢laka▯ ▯antaraghare gamiss¢mÄti sikkh¢ kara▯Äy¢.
îāāÒ

æG 'TG Na
sÄsappac¢laka¡ ‡antaraghare nisÄdiss¢mÄti sikkh¢ kara‡Äy¢.
îā̄āÒ
æG

иИ

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....S ┐TG Na
ujjagghik¢ya antaraghare gamiss¢mÄti sikkh¢ kara‡Äy¢.
Ø ¯×G ┐'G Na
ujjagghik¢ya antaraghare nisÄdiss¢mÄti sikkh¢ kara‡Äy¢.
Ø ×G ┐¸G
Appasaddo antaraghare gamiss¢mÄti sikkh¢ kara‡Äy¢.
×¯ ×G ┐ИG
Appasaddo antaraghare nisÄdiss¢mÄti sikkh¢ kara‡Äy¢.
× ×G ┐иG Na k¢yappac¢laka¡
‡antaraghare gamiss¢mÄti sikkh¢ kara‡Äy¢.
Ø±¿ ¯×G ┐G
Na k¢yappac¢laka¡ ‡antaraghare nisÄdiss¢mÄti sikkh¢ kara‡Äy¢.
Ø±¿ ×G
┐G Na b¢huppac¢laka¡ ‡antaraghare gamiss¢mÄti sikkh¢ kara‡Äy¢. 0
Ø¯¯ î¯
Ò¯×G ┐¸G Na b¢huppac¢laka¡ ‡antaraghare
nisÄdiss¢mÄti sikkh¢ kara‡Äy¢. 0 Ø ¯
¯ îÒ×G ┐ɔG Na sÄsappac¢laka¡
‡antaraghare gamiss¢mÄti sikkh¢ kara‡Äy¢.
Øï ¯¯ ×G 'TG Na
sÄsappac¢laka¡ ‡antaraghare nisÄdiss¢mÄti sikkh¢ kara‡Äy¢.
Øï ¯×G S

иИ

A Dictionary of Buddhist Terms.....S

'┐G Na khambhakato antaraghare gamiss¢mÄti sikkh¢ kara‡Äy¢.
æ
G "G Na khambhakato antaraghare nisÄdiss¢mÄti sikkh¢
kara‡Äy¢. æ
G ¸G Na ogu‡hito antaraghare gamiss¢mÄti sikkh¢
kara‡Äy¢. æ
G 'ИG Na ogu‡hito antaraghare nisÄdiss¢mÄti sikkh¢
kara‡Äy¢. æ
G 'иG Na ukku‡k¢ya antaraghare gamiss¢mÄti sikkh¢
kara‡Äy¢. æ
G 'G Na pallatthikay¢ antaraghare nisÄdiss¢mÄti

sikkh¢ kara‡Äy¢.
æ G
Part Two: The 30 Dealing with Food 'G Sakkacca‡ ‡pi‡ap¢ta‡ ‡pa‡iggahess¢mÄti sikkh¢ kara‡Äy¢. Ğ æ
G ',GPattasañÑÄ pi‡ap¢ta‡ ‡pa‡iggahess¢mÄti sikkh¢ kara‡Äy¢. Ğ
æG 'ɔG Samasópaka‡ ‡pi‡ap¢ta‡ ‡pa‡iggahess¢mÄti sikkh¢ kara‡Äy¢. Ğ ôGGā
Ř ô
Řæ G

и

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....S

'ҐG Na khambhakato antaraghare gamiss¢mÄti sikkh¢ kara‡Äy¢.
Ø ¯
×G
"G Na khambhakato antaraghare nisÄdiss¢mÄti sikkh¢ kara‡Äy¢.
Ø
×G
',G Na ogu‡hito antaraghare gamiss¢mÄti sikkh¢ kara‡Äy¢.
Øî—
×G
'ИG Na ogu‡hito antaraghare nisÄdiss¢mÄti sikkh¢ kara‡Äy¢.
Øî¯
×G
'иG Na ukku‡k¢ya antaraghare gamiss¢mÄti sikkh¢ kara‡Äy¢.
Ø¯ ××
×G
'G Na pallatthikay¢ antaraghare nisÄdiss¢mÄti sikkh¢ kara‡Äy¢.
ØØ¯
×G

PhKn Hai: 30 0iЧu ThЭ Thcc
'G Sakkacca‡ ‡pi‡ap¢ta‡ ‡pa‡iggahess¢mÄti sikkh¢ kara‡Äy¢.

²G
',GPattasañÑÄ pi‡ap¢ta‡ ‡pa‡iggahess¢mÄti sikkh¢ kara‡Äy¢.
¿
G
'ɔG Samasópaka‡ ‡pi‡ap¢ta‡ ‡pa‡iggahess¢mÄti sikkh¢ kara‡Äy¢.

¯G S

и

A Dictionary of Buddhist Terms.....S ¸TG Samatittika pīap¢ta paīggahess¢mÄti sikkh¢ karaīÄy¢.
Ğ î
ÒæG ¸TG Sakkacca pīap¢ta
bhuñjassamÄti sikkh¢ karaīÄy¢. Ğ
æ G ¸'G Pattasaññ Ä pīap¢ta sikkh¢
karaīÄy¢. Ğæ
G „G Sapad¢na pīap¢ta bhuñjassamÄti sikkh¢
karaīÄy¢. ĞæG
¸ИG Samasópaka pīap¢ta bhuñjassamÄti sikkh¢ karaīÄy¢.
Ğ
æG ¸иG Na thópakato omditv¢
pīap¢taī bhuñjassamÄti sikkh¢ karaīÄy¢. Ğ
æG ¸G Na
sópa v¢ byañjana v¢ odanena paīcch¢dess¢mi bhiyyokamyata up¢d¢y¢ti sikkh¢
karaīÄy¢.
æG ¸G Na sópa
v¢ odana v¢ agil¢nen¢ attano atth¢ya viññ¢petv¢ bhuñjiss¢mÄti sikkh¢ karaīÄy¢.
ā
æ G ¸¸G
Na ujjh¢nasaññ Ä paresa patta olokess¢mÄti sikkh¢ karaīÄy¢.
¯
æG ¸ɔG N¢timahanta kabaīa
kariss¢mÄti sikkh¢ karaīÄy¢. Ğ æ
G

и¸

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....S

¸TG Samatittika pīap¢ta paīggahess¢mÄti sikkh¢ karaīÄy¢.
G ¸TG Sakkacca
pīap¢ta bhuñjassamÄti sikkh¢ karaīÄy¢.
î ²G ¸'G Pattasaññ Ä
pīap¢ta sikkh¢ karaīÄy¢. î
¿ G „G Sapad¢na pīap¢ta bhuñjassamÄti sikkh¢ karaīÄy¢.
î ¯G ¸ИG
Samasópaka pīap¢ta bhuñjassamÄti sikkh¢ karaīÄy¢.
î ï G ¸иG Na
thópakato omditv¢ pīap¢taī bhuñjassamÄti sikkh¢ karaīÄy¢.
î Ø ¯G ¸G Na sópa v¢

byañjana¶v¢ odanena pa¶cch¢dess¢mi bhiyyokamyata¶¶up¢d¢y¢ti sikkh¢ kara¶Äy¢.
Øî ²ï
£¿¯²G ¸G Na sópa¶v¢ odana¶v¢ agil¢nen¢ attano atth¢ya
viñ¢petv¢ bhuñjiss¢mÄti sikkh¢ kara¶Äy¢.
Ø² ï
¯¿£ØG ¸¸G Na ujjh¢nasañ ñÄ paresa¶ ¶patta¶
¶olokess¢mÄti sikkh¢ kara¶Äy¢.
Ø¿¿
ý¯¿G ¸ɔG N¢timahanta¶ ¶kaba¶a ¶kariss¢mÄti sikkh¢ kara¶Äy¢.
Ø G S

ɯɔ

A Dictionary of Buddhist Terms.....S ИТG
Parima¶ala¶ ¶¢lopa¶ ¶kariss¢mÄti sikkh¢ kara¶Äy¢.
æ G ИТG
Na an¢ha¶e kaba¶e mukhadv¢ra¶ ¶vivarissamÄti sikkh¢ kara¶Äy¢.

æG И′G Na
bhuñjam¢no sabba¶¶hattha¶¶mukhe pakkhipiss¢mÄti sikkh¢ kara¶Äy¢.
ô Ř
æG И¸G Na
sakaba¶ena¬mukhena by¢hariss¢mÄti sikkh¢ kara¶Äy¢.
æ
G ИИG Na p¶ukkhepaka¶¶bhuñjiss¢mÄti sikkh¢ kara¶Äy¢.
î
ÒæG ИɯG Na kaba¶¢vacchedaka¶
¶bhuñjiss¢mÄti sikkh¢ kara¶Äy¢. î
Ò æG ИG Na
avaga¶ak¢raka¶ ¶bhuñjiss¢mÄti sikkh¢ kara¶Äy¢.
æ
G ИG Na hatthaniddhunaka¶¶bhuñjiss¢mÄti sikkh¢ kara¶Äy¢.
î Ò æ
G И¸G Na sitth¢vak¢raka¶ ¶bhuñjiss¢mÄti sikkh¢ kara¶Äy¢.
æ G
ИɔG Na jivh¢nicch¢raka¶ ¶bhuñjiss¢mÄti sikkh¢ kara¶Äy¢.
æ
G

VDNDEDOHQD

и¸T

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....S
ИТG Parima¶ala¶¶¢lopa¶¶kariss¢mÄti sikkh¢ kara¶Äy¢.

Ö¯G
ИТG Na an¢ha‡e kaba‡e mukhadv¢ra‡vivarissamÄti sikkh¢ kara‡Äy¢.
Ø
¯G
И′G Na bhuñjam¢no sabba‡hattha‡mukhe pakkhipiss¢mÄti sikkh¢ kara‡Äy¢.
Ø¯ ×
¯ G
И¸G Na sakaba‡enaТ mukhena by¢hariss¢mÄti sikkh¢ kara‡Äy¢.
Ø ×
Ö G
ИИG Na p‡ukkhepaka‡bhuñjiss¢mÄti sikkh¢ kara‡Äy¢.
Ø
±G
ИиG Na kaba‡¢vacchedaka‡bhuñjiss¢mÄti sikkh¢ kara‡Äy¢.
Ø
ïG
ИG Na avaga‡ak¢raka‡bhuñjiss¢mÄti sikkh¢ kara‡Äy¢.
Ø ¯
¿ÖG
ИG Na hatthaniddhunaka‡bhuñjiss¢mÄti sikkh¢ kara‡Äy¢.
Ø ï
G
И¸G Na sitth¢vak¢raka‡bhuñjiss¢mÄti sikkh¢ kara‡Äy¢.
Ø
G
ИɔG Na jivh¢nicch¢raka‡bhuñjiss¢mÄti sikkh¢ kara‡Äy¢.
Ø °
G

VDNDEDOHQD
S
И¸Т
A Dictionary of Buddhist Terms.....S
иТG Na capucapuk¢raka‡bhuñjiss¢mÄti sikkh¢ kara‡Äy¢.
î
ÒæG иТG Na surusuruk¢raka‡bhuñjiss¢mÄti sikkh¢ kara‡Äy¢.
æ G и′G Na hatthanillehaka‡

‶bhuñjiss¢mÄti sikkh¢ kara‶Äy¢. î
Ò㠀 G и˛G Na
pattanillehaka‴ ‶bhuñjiss¢mÄti sikkh¢ kara‶Äy¢.
㠀 G иИG Na o‶hanillehaka‴
‶bhuñjiss¢mÄti sikkh¢ kara‶Äy¢.
㠀 G ииG Na s¢misena hatthena
p¢nÄyath¢laka‶ pa‶ggahess¢mÄti sikkh¢ kara‶Äy¢.
Ğ
㠀G иG Na sasitthaka‴
‶pattadhovana‴ ‶antaraghare chaass¢mÄti sikkh¢ kara‶Äy¢.
Ğ
㠀G Part Three: The 16
Dealing with Teaching Dhamma: иG Na chattap¢‶issa agil¢nassa dhamma‶
desess¢mÄti sikkh¢ kara‶Äy¢.
î Ò
㠀G и˛G Na da‶ap¢‶issa agil¢nassa dhamma‶
desess¢mÄti sikkh¢ kara‶Äy¢.
㠀G

и˛′

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....S

иTG Na capucapuk¢raka‴ ‶bhuñjiss¢mÄti sikkh¢ kara‶Äy¢.
Ø ±G иTG Na surusuruk¢raka‴
‶bhuñjiss¢mÄti sikkh¢ kara‶Äy¢. Ø
îï ÒG и′G Na hatthanillehaka‴
‶bhuñjiss¢mÄti sikkh¢ kara‶Äy¢. Ø
G и˛G Na pattanillehaka‴ ‶bhuñjiss¢mÄti sikkh¢ kara‶Äy¢.
Ø G иИG Na
o‶hanillehaka‴ ‶bhuñjiss¢mÄti sikkh¢ kara‶Äy¢.
Ø ØG ииG Na
s¢misena hatthena p¢nÄyath¢laka‶ pa‶ggahess¢mÄti sikkh¢ kara‶Äy¢.
ØØ
ÖÀ G иG Na sasitthaka‴ ‶pattadhovana‴ ‶antaraghare
chaass¢mÄti sikkh¢ kara‶Äy¢.
Ø¯ Ö
×G PhKn Ba: 16 0iЧu GiИng Pháp: иG Na chattap¢‶issa agil¢nassa
dhamma‶ desess¢mÄti sikkh¢ kara‶Äy¢.
Ø¯
Ø îG и˛G Na da‶ap¢‶issa agil¢nassa dhamma‶
desess¢mÄti sikkh¢ kara‶Äy¢.
Ø¯
Ø G S

иэG Na satthap¢¶issa agil¢nassa dhamma¶ desess¢mÄti sikkh¢ kara¶Äy¢.
î
Ò æ G
TG Na ¢vudhap¢¶issa agil¢nassa dhamma¶ desess¢mÄti sikkh¢ kara¶Äy¢.

æG ┐G Na p¢duk¢ró¶hassa agil¢nassa
dhamma¶ desess¢mÄti sikkh¢ kara¶Äy¢.
îĞÒ
æG 'G Na up¢han¢ró¶hassa agil¢nassa
dhamma¶ desess¢mÄti sikkh¢ kara¶Äy¢.
æG¸G
Na y¢nagatassa agil¢nassa dhamma¶ desess¢mÄti sikkh¢ kara¶Äy¢.

æG ИG Na sayagatassa agil¢nassa dhamma¶
desess¢mÄti sikkh¢ kara¶Äy¢.

æG иG Na pallatthik¢ya nisinnassa
agil¢nassa dhamma¶ ¶desess¢mÄti sikkh¢ kara¶Äy¢.

æG G Na ve¶hitasÄsa agil¢nassa dhamma¶
¶desess¢mÄti sikkh¢ kara¶Äy¢.
Ğ æG G Na
up¢han¢ró¶hassa agil¢nassa dhamma¶ desess¢mÄti sikkh¢ kara¶Äy¢.
î
Ò æ G

и¸И

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....S

иэG Na satthap¢¶issa agil¢nassa dhamma¶ desess¢mÄti sikkh¢ kara¶Äy¢.
Ø¯ Ø
G TG Na ¢vudhap¢¶issa agil¢nassa dhamma¶ desess¢mÄti sikkh¢
kara¶Äy¢. Ø¯
Ø ñÀG ┐G Na p¢duk¢ró¶hassa agil¢nassa
dhamma¶ desess¢mÄti sikkh¢ kara¶Äy¢.
Ø¯ Ø
×G 'G Na up¢han¢ró¶hassa agil¢nassa dhamma¶ desess¢mÄti sikkh¢
kara¶Äy¢. Ø ¯
Ø ×±G¸G Na y¢nagatassa agil¢nassa dhamma¶
desess¢mÄti sikkh¢ kara¶Äy¢.

Ø¯
Ø²îÒG ИG Na sayagatassa agil¢nassa
dhamma¶ desess¢mÄti sikkh¢ kara¶Äy¢.
Ø¯
ØG иG Na pallatthik¢ya nisinnassa agil¢nassa
dhamma¶ ¶desess¢mÄti sikkh¢ kara¶Äy¢.
Ø¯
ØØ¯G G Na ve¶hitasÄsa agil¢nassa
dhamma¶ ¶desess¢mÄti sikkh¢ kara¶Äy¢.
Ø¯
Ø¯î£G G Na up¢han¢ró¶hassa agil¢nassa
dhamma¶ desess¢mÄti sikkh¢ kara¶Äy¢.
Ø¯
Ø¯¯×G S

и¸и

A Dictionary of Buddhist Terms.....S ¸G Na
cham¢ya¶ ¶nisÄditv¢ agil¢nassa dhamma¶ desess¢mÄti sikkh¢ kara¶Äy¢.
ā̄

æ G ɔG Na
nÄce ¢sane nisÄditv¢ ucce ¢sane nisinnassa agil¢nassa dhamma¶ ¶desess¢mÄti sikkh¢
kara¶Äy¢. ā̄

æ
G TG Na ¶hito nisinnassa agil¢nassa dhamma¶ desess¢mÄti
sikkh¢ kara¶Äy¢. ā̄

æG ┐G Na
pacchato gachchanto purato gacchantassa agil¢nassa dhamma¶ ¶desess¢mÄti sikkh¢
kara¶Äy¢. ā̄

æ G
'G Na uppathena gachchanto pathena gacchantassa agil¢nassa dhamma¶
¶desess¢mÄti sikkh¢ kara¶Äy¢. ā̄

æG

Part Four: The 3 Miscellaneous Rules ¸G Na ¶hito agil¢no ucc¢ra¶ ¶v¢ pass¢va¶ ¶v¢
kariss¢mÄti sikkh¢ kara¶Äy¢. ā̄ î
Ò æG
ИG Na harite agil¢no ucc¢ra¶ ¶v¢ pass¢va¶ ¶v¢ khe¶a¶ ¶v¢ kariss¢mÄti sikkh¢
kara¶Äy¢. ā̄ î Òā̄ā̄
æG иG Na udake
agil¢no ucc¢ra¶ ¶v¢ pass¢va¶ ¶v¢ khe¶a¶ ¶v¢ kariss¢mÄti sikkh¢ kara¶Äy¢.
ā̄ î Òā̄
ā̄æG

и¸

Тт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....S ¸G Na cham¢ya¶nisÄditv¢ agil¢nassa dhamma¶ desess¢mÄti sikkh¢ kara¶Äy¢.
Ø²¯
Ø² G ɔG Na nÄce ¢sane nisÄditv¢
ucce ¢sane nisinnassa agil¢nassa dhamma¶desess¢mÄti sikkh¢ kara¶Äy¢.
Ø²
¯Ø² G TG Na¶hito
nisinnassa agil¢nassa dhamma¶ desess¢mÄti sikkh¢ kara¶Äy¢.
Ø¯
¯Ø¯G ┬G Na pacchato gachchanto
purato gacchantassa agil¢nassa dhamma¶desess¢mÄti sikkh¢ kara¶Äy¢.
Ø¯À
¯Ø¯¯À G 'G Na uppathena
gachchanto pathena gacchantassa agil¢nassa dhamma¶desess¢mÄti sikkh¢ kara¶Äy¢.
¯¯²¯ā
Ø¯Ø¯¯ ¯G

PhKn BЯn: 3 0iЧu Tбng HйpLinh Tinh ¸G Na¶hito agil¢no ucc¢ra¶¶v¢ pass¢va¶¶v¢ kariss¢mÄti sikkh¢ kara¶Äy¢.
ØāØ ¯
G ИG Na harite agil¢no ucc¢ra¶¶v¢ pass¢va¶¶v¢ khe¶a¶¶v¢ kariss¢mÄti sikkh¢ kara¶Äy¢.
ØāØ¯
² G иG Na udake agil¢no ucc¢ra¶¶v¢ pass¢va¶¶v¢ khe¶a¶¶v¢ kariss¢mÄti sikkh¢ kara¶Äy¢.
ØāØ¯
G S

и¸

A Dictionary of Buddhist Terms.....S Duties prescribed for novices (bhikkhus) (Vattakhandaka / Khandakavatta). Ğ
¢
ó
(Khandhakavatta)Gæ ┬G#antukavatta: î
ā
GÒā 'G#v¢sikavatta: î ā ā
ā
Æ
ā
Òā ¸G Gamikavatta:
î

ā ā
GÒā ИGAnumodan¢vatta:
ā иGBattaggavatta: ā G
P₫¢c¢rikavatta: Ğā G
#raññikavatta: î
ā ā
ā
Òā ˛GSen¢sanavatta:
î
Òā
āā ɔGJant¢gharavatta:
ā ┬TGVaccaku₫ivatta:
îÒā
┬TGUppajjh¢yavatta:ǯ ā ┬'G
Saddhivih¢rikavatta:
ā ┬˛G #cariyavatta: ǯ
î
ā
āā
ā ā
GÒā ┬ИG Antev¢sikavatta: ǯ
G

и‥

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....S PhHn sc ¯мйc quy ¯Ьnh ¯Яi vei các sa di (vЬ tü khмu) (Vattakhandaka / Khandakavatta)G Ğ
ü ¯ ²
¢ó (Vinayapi₫aka) ¯
(Khandhakavatta)Gïæ ┬G#antukavatta:
îāüÒî £āü
±āGgÒā 'G#v¢sikavatta:
¿îāüÒî ¿ ¯×À
¯×ü £ā
Æü
¿¿² ā
ÒāGGamikavatta: ¯î
āü Òîü ¯×
² ¿ā À±
¯²¯āGgÒā ИGAnumodan¢vatta:
À ā иGBattaggavatta:
¯î āüÒā GP₫¢c¢rikavatta:
¯ î āüÒā G#raññikavatta:
î ā üÒî

á¯°á ¯ á ï ý ¯
á ¿Òá ¸G
Sen¢sanavatta: î² á Ò î
áüÒá ¯ á± á
îÖá ɔG Jant¢gharavatta:
×î áüÒá ┬TGVaccaku¶ivatta:
î áüÒá
┬┬GUppajjh¢yavatta: ¯¯î áüÒá
┬′G Saddhivih¢rikavatta: ¯ ¯
¯îüÒá ┬¸G #cariyavatta:
á ü ¯ î ¯
¿á À¯
¯£ á ï£ á î
¯ á ñ £áGgÒá
┬ИGAntev¢sikavatta: ¯ ¯á
ÖG S

и¸ɔ

s¢mañña phala-Gsama¶aá
á G Ğ
bhikkhu sama¶a S¢mañña phalasuttaá
Dfgha NikЪyaG Ğ
¢ÓÓ
¢
ĞG s¢ma-upayaĞG
á ĞG s¢miĞGĶĶî

ÒG s¢maggÄĞGš
áášáôŘG s¢rakappaĞGš
šá î‘s¢ra’ š
- á áĞá
ÒG Also see kappa. s¢r¢Äyadhamma ĞG
á á
á G
Ğáá

G Ğ æ
┬GMett¢k¢yakamma: Ğ
á 'G Mett¢vacÄkamma: Ğ
á ¸GMett¢manokamma:

Ğ ā̆
ИGS¢dh¢ra‡abhogi:ā̆
иGSÄlas¢mañña㜠ā̆
GDi‡hisamañña:G Ğ ÄĞ
Ğ¢
G
ҭGS¢r¢‡Äya: ā̆ 'GPiyakara‡a: ā̆
¸GGarukara‡a: ā̆ ИGSa‡gah¢ya:ā̆

иɔҭ

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Hбc.....S

s¢mañña㜠ĞØîĞØÒā̆
¯ā̆ ¯G Ğ
üĞØĞØ (S¢mañña㜠asutta),
(Dfgha Nikhuya)G Ğ 0 ¯
ĞØ î¢ÓÓÒ¯¯
¢£ Ö
îG s¢ma-upayaĞGÖā̆Ö¿G
s¢miĞGK̆ K̆îØ¯
Ø× ¿¯
ÒG
s¢maggÄĞGŠ̆Öā̆¯ā̆Öžā̆ôŘÖ£G
s¢rakappaĞGŠ̆žā̆¯× ×
î‘s¢ra’ Â Š̆Ù žā̆ ¯
ā̆Àā̆ā̆ ýÒG Xem thêm
kappa. s¢r¢‡Äyadhamma Ğ G ² î Òā̆
²ā̆ ¯ ¯¯ā̆ ¯
Ö G Ğ¯ā̆ ü
Ø¯ý¯ ² ¯¯¯ Ö
¯× ¯ ¯G
Ğ×² Öæ
ҭGMett¢k¢yakamma:Ö¯ïā̆
'GMett¢vacÄkamma: ÖØā̆
¸GMett¢manokamma: ýÖ¯ýā̆
ИGS¢dh¢ra‡abhogi:Ö¯ î ā̆
иGSÄlas¢mañña㜠Ö¯ ×ĞØā̆
GDi‡hisamañña:Ö¯ ×ĞØG
ĞÄ (Majjhima-nik¢ya)² ²
×¯ ¯ G
ҭGS¢r¢‡Äya:× ā̆ 'GPiyakara‡a:ā̆
¸GGarukara‡a: Àā̆ ИGSa‡gah¢ya:ā̆ S

иɔҭ

A Dictionary of Buddhist Terms.....S
иGAviv¢d¢ya:ā GSamaggiy¢:ā
GEkÄbh¢v¢ya:Àā ¸G Bhikkhuno metta
¶k¢yakamma¶/ vacŬkamma¶/ manokamma ¶paccupa¶hita ¶hoti sabrahmac¢rÄsu
¢vi ceva raho ca:
āÀ
āÀā G s¢rama¶akkappaĞG
î‘s¢ra’ā Æ ā ‘ma¶a’ā ā
Æ Ò Ž žā
G Also see kappa.
s¢rÄrikaĞGŽ žā
G s¢vakaĞGŽā žā
ā æ
ŢGAggas¢vaka:Ž žāĞ î
G¢G¢Òā 'GMah¢s¢vaka: Ž
žā î G ¢ā G
#ā G G¢ ¢Òā
¸GPakatis¢vaka:Ž žā ā
ā
G s¢vakasannip¢taĞG ž G
Ğā ž
¢
G ¢
G¢¢G s¢vakabodhiĞGŽ žā
G
ôs¢vakabodhi: āpacceka- bodhi:
Paccekabuddha Æ
samm¢-sambodhi: ŘG
s¢vakabh¢sitaĞGŽ žā
– G Ğæ Ţ.
Buddhabh¢sita: î
Òā 'GS¢vakabh¢sita:
î-Òā

иɔ'

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....S

иGAviv¢d¢ya:Ø ×¯ā GSamaggiy¢:Öā
GEkÄbh¢v¢ya: ×ā ¸G Bhikkhuno metta ¶k¢yakamma¶/
vacŬkamma¶/ manokamma ¶paccupa¶hita ¶hoti sabrahmac¢rÄsu ¢vi ceva raho
ca:üïÀ Àý¯
¯ā G
s¢rama¶akkappaĞGŽïï²Òžā ×

Ɠ Xem thêm kappa.
s¢rÄrikaĞƓžžāØÀ 0
Ɠ s¢vakaĞƓž£ā¯žā¯ 0 ā
×æ ƭƓAggas¢vaka: ž ï 0 žā ¯ ï î
¢¢Ồā ′ƓMah¢s¢vaka: ž0 0 žā ¯
¯ î ¢ā #ā
¢ ¢Ồā ˛ƓPakatis¢vaka:ž0žā¯¿ā
¯ā ×À¯0
Ɠ s¢vakasannip¢taĞƓ ¯Ɠ
Ğ0 ā —
¢ ² ¯
¯¢¢Ɠ
s¢vakabodhiĞƓž£ žā— 0Ɠ
ôs¢vakabodhi:£ āpacceka-bodhi:0 Æ
samm¢-sambodhi: ŘƓ
s¢vakabh¢sitaĞƓž£Øžā¿¯
¯Ɠ Ğ× Øæ ƭ. Buddhabh¢sita:0
Ø î¿¯ 0 Ồā
′ƓS¢vakabh¢sita:£Øî¿¯
¯Ồā S

ичˌ

˛ƓIsibh¢sita:À À îĞ
ā ƓỒā
ИƓDevat¢bh¢sita:î
ỒƓ s¢vakaveneyyaĞ Ɠ žî Ồ
ž
žāNibb¢na
– Ɠ Ğ (veneyya
puggalaƭ)æ ƭƓBuddhaveneyya
puggala:ā ′ƓS¢vakaveneyya
puggala: ž Ɠ
S¢vatthÄĞƓ Ɠ s¢sanaĞƓ
ā ā Ɠ
ĞS¢sanaæ
ƭƓPariyattis¢sana:ž ā ′ƓPa‰pattis¢sana:
ž ā
˛ƓPa‰vedas¢sana:ž
îƓĝājh¢naāmaggaāphalaNibb¢naỒƓ
s¢sanad¢y¢daĞƓ Ɠ ƭƓ
Ɠ

ǯ G ′G

ǯ G
s¢sanikaĞG G
s¢sanikavatthuĞGG Ğ
G Ğ
ā̆ā̆
G
s¢hatthikad¢naĞGǯǯǯā̆-
î¸ ¢‡attikad¢na: ǯ
ǯā̆ÒG
SikhÄĞG
îÒîÒ
TGTTTG

RQHZKRLVUHDG\WRUHFHLYHWKH7HDFKLQJ RIWKH%XGGKD

ицИ

Тт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....S

¸GIsibh¢sita:0ÂØî Â×
ā̆GgÒā̆
ИGDevat¢bh¢sita:²Øî¿¯ ×² ²ÒG
s¢vakaveneyyaĞ G ǯî Ò £ ¯ǯā̆
— ¯ (nibb¢na)
¯G Ğ×′²(veneyya
puggalaт)æ тGBuddhaveneyya puggala:0 ¯ā̆ ′G
S¢vakaveneyya puggala: £¯G
S¢vatthÄĞG² G s¢sanaĞGā̆
ā̆ 0 G Ğ×S¢sana,
æ тGPariyattis¢sana: ā̆
′GPa‡pattis¢sana:ā̆ ¸GPa‡ivedas¢sana:
ā̆ î ā̆ jh¢naā̆ ¯ā̆ maggaā̆ ā̆ phala
ā̆Nibb¢naÒG s¢sanad¢y¢daĞGG
тG 0 0 G
ï 0 G
′GüÀ ±
ü 0
G s¢sanikaĞG ²¯ 0 î
ÒG s¢sanikavatthuĞGØG
Ğ² ¯À ØG ĞØ
×—ā̆ Öā̆ ¯ ¯
ï² ¯À ØG

s¢hatthikad¢naĞGžÀžā¿¯À
ïï¸¢attikad¢na:žÀžā
¯À ïÒG SikhÄĞG 0 ā¯
0¯ TGTTT£G

QJʁʒLV↯QVjQJOxQJQJKHOʒLGʜ\ FëDĈəF3K¥W S

ʁɔʁ

A Dictionary of Buddhist Terms.....S

sirÄĞGÆ
ÆākammaG
sil¢pathavÄĞGāG
silokaĞGāG
G Also
see l¢bha; sakk¢ra; yasa. sÄtaĞG G Also see u¢ha. SÄd¢Ğ G

G sÄm¢ĞG ž ā žā
Æā
āG Ğ
ā
ā
ā
kammav¢c¢G -
āSÄm¢G sÄm¢samuttiĞG
G sÄlaĞGā
ā Æ î
āāāā GÒG
Ğ
ā G
îc¢rittasÄlaÒG sÄlayugaĞ ž žā

G Also see yuga. sÄlavisuddhiĞG
G Also see visuddhi.
sÄlavantaĞGā
G sÄl¢nussatiĞG ž žā
- G Also see anussati.
sukhaĞGāā āG Ğ
ž ž
(Maṅgalasutta)G

ʁɔ

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....S

sirÄĞGÆÆ
ā̆ÀG sil¢pathavÄĞG ā ¯G
silokaĞG£ā£G
0²¯ Ø ¿¯
G Xem thêm l¢bha; sakk¢ra; yasa. sÄtaĞGG Xem
thêm u‰ha. SÄd¢Ğ G ² ¯ ï
0Ğ(Sineru)G sÄm¢ĞGžā̆žā̆
£¯ £Æ ¯ā̆ ¯
¯G Ğ ¯ —
ü ¯ ¯ ¯
¯ ü¯ ²Ø£ā̆
kammav¢c¢G — -
ā̆SÄm¢G
sÄm¢samuttiĞG¯ƯØ ¯
²Ø£G sÄlaĞGā̆¯ ā̆—
Æ¿ î ×£ā̆ā̆
Àā̆ā̆GGGGÒG Ğ ×Â ×—
G× ñ
îc¢rittasÄlaÒG
sÄlayugaĞGžüžā̆ü¿
ýG Xem thêm yuga.
sÄlavisuddhiĞGG Xem thêm visuddhi.
sÄlavantaĞG ×ā̆¿ G
sÄl¢nussatiĞGžžîā̆²¯
¿G Xem thêm anussati. sukhaĞGï ā̆
ā̆ā̆ G ĞžÏ
ž(Ma‰galasutta) ¯ ¯ ¯G S

ичA Dictionary of Buddhist Terms.....S

sukkhavipassakaĞGG Ğ
jh¢naG
Ğsukkhavipassaka
¢savas

(Pa‰isambhid¢ñ‰a)G
sukhavedan¢ĞGā̆G Also see
vedana. sukhasamphassaĞG ā̆ G
sukhumaĞGā̆ā̆G ┳G
ā̆ 'GôŘ┳sukhumarópaG
sukhumarópaĞGžžā̆┳'
îróp¢ramma‰a, ā̆'αT┳'Ò
G Ğ sukhumarópaæ ž žā̆ ┳

æ ꞇG#podh¢tu:ā
'GOj¢/¢h¢rarópa:ā ˛GHadayarópa:ā
ИGItthÄbh¢varópa:ā иGPurisabh¢varópa: ā
GJÄvitarópa: ā G#k¢sarópa/¢k¢sadh¢tu:
ā ˛GK¢yaviññatti:ā
ɔGVacÄviññatti:ā
ꞇTGRópassalahut¢:ā
ꞇꞇGRópassamudut¢:ā
ꞇ'GRópassakammaññat¢:ā ꞇ˛GRópassa
uccago: ā ꞇИGRópassasantati:
ā ꞇиGRópassajarat¢:
ā ꞇG Rópassaniccat¢:
î˛ā ɔā viññattirópaāꞇTĞꞇ'vik¢rarópaāꞇ˛Ğꞇālakkha▯arópaÒG
Ğol¢rikarópa:ǯǯāꞇ'æ
îꞇĞиÒиîpas¢darópaā Òæ
îꞇÒGCakkhu-pas¢darópaæĞā
î'ÒGSota-pas¢darópaæĞā
î˛ÒGGh¢na-pas¢darópaæĞā
îИÒGJivh¢-pas¢darópaæĞā
îиÒGKhuya-pas¢darópaæĞā îĞꞇ'Ò
æ îꞇÒGRópa: ā î'ÒGSadda:
āî˛ÒGGandha:āîИÒGRasa:îиÒGPa▯havÄdh¢tuæ
ā îÒ Tejodh¢tu: , îÒG V¢yodh¢tu:
îиāāPho▯habbaæÒ.

иɔ˛

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....S
sukkhavipassakaĞGG Ğ ĞĞ
0 ¯× Ø ¯ (jh¢na)G
Ğ(sukkhavipassaka) ĞĞ
¯ (¢sava)Ø ¯ ï
Ø À (Pa▯sambhid¢ñ¢▯a)G sukhavedan¢ĞG
ā G Xem thêm vedana. sukhasamphassaĞGï
āï G sukhumaĞGā ïāā¯G
ꞇG ¿ ²ā 'GôŘꞇ
(sukhumarópa)G sukhumarópaĞGǯ ǯā ×ꞇ'˛
îróp¢ramma▯a, ā'˛αꞇÏꞇ'Ò¯ G Ğsukhumarópaæǯ
ǯāꞇ æ ꞇG#podh¢tu: ā¯ā
'GOj¢/¢h¢rarópa: ā ˛GHadayarópa:
ýāИGitthÄbh¢varópa: ā иGPurisabh¢varópa: ā
GJÄvitarópa: ā G#k¢sarópa/¢k¢sadh¢tu: Øā
˛GK¢yaviññatti:ā ɔGVacÄviññatti:ā
ꞇTGRópassalahut¢: ā ꞇꞇGRópassamudut¢: ā

ҭ'GRópassakammaññat¢: À ā ҭ¸GRópassa uccago: ā
ҭИGRópassasantati: ā ҭиGRópassajarat¢: ā
ҭGRópassaniccat¢: î¸āↄāviññattirópaā āҭTĞҭ'
vik¢rarópaā ¯ āҭ¸Ğҭālakkha‴arópaā ÒG
Ğol¢rikarópa:ž Øžāҭ' Ø îҭĞиÒи
(pas¢darópa,): îҭÒGCakkhu-pas¢darópaæ ā
î'ÒGSota-pas¢daróраæÂ ā î¸ÒGGh¢na-pas¢daróраæ
ā îИÒGJivh¢-pas¢darópaæ ā
îиÒGKhυya-pas¢darópaæ ā îĞҭ'Ò æ
îҭÒGRópa: ā î'ÒGSadda: ā î¸ÒGGandha: ā îИÒGRasa:
îИ Ò îиÒGPa‴havÄ-dh¢tuæ ¯ ¯ā îÒ Tejo-dh¢tu:
¯, îÒGV¢yo-dh¢tu:¯îиāāPho‴habba:ï ÒG S

иↄↄ

sugatiĞGžžāî
ā
ÒG Also see sugatibhómi.
sugatibhómiĞGG Also see sugati. sucaritaĞG ž
žā ā ā ā Gā æ
ҭGî¸Ò (khυya-sucarita)æ ҭGҭGP¢‴tip¢t¢
virati: î Òā ҭG'GAdinn¢d¢n¢
virati:
îÒā ҭG¸GK¢mesumicch¢c¢r¢
virati: ā 'GîИÒ
(vacÄ-sucarita)æ 'GҭGMus¢v¢d¢
virati:ā 'G'GPisu‴av¢c¢
virati: ā 'G¸GPharusav¢c¢ virati:
ā 'GИGSamphappal¢pav¢c¢ virati:
Æ ¸Gî¸Ò
(mano-sucarita)æ ¸GҭGAnabhijjh¢:Ğ ā
¸G'GAvy¢p¢da:Ğā ¸G¸GSamm¢di‴hi:G Suj¢taĞ G

îÒↄTGTTTG
sutaĞGžžā
āG
sutakaviĞGîÒā
G
sutamayañ¢‴aĞGG
sutama‴galaĞG G
sutayugaĞGžžā

Ġ
Also see yuga. SadassanaĞ Ġ ā̆
¢î ÒĠ

TT

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Hбc.....S

sugatiĞĠž̆ Ùž̆ Ùā̆ ¯î Ùā̆
Ù ²²ÒĠ Xem thêm sugatibhómi. sugatibhómiĞĠ
ÙĠ Xem thêm sugati. sucaritaĞĠž̆ž̆
ā̆ā̆āýĠgā̆æ ┬Gî¸ÒÀ
(khυya-sucarita)æ ┬G┬GP¢¶¢tip¢t¢ virati:
î ï Òā̆ ┬G′GAdinn¢d¢n¢ virati:
î Ø Òā̆ ┬G¸GK¢mesumicch¢c¢r¢
virati:ā̆ 'GîИÒÀ
(vacÄ-sucarita)æ 'G┬GMus¢v¢d¢
virati:×ā̆ 'G′GPisu¶av¢c¢ virati:×
ā̆ 'G¸GPharusav¢c¢ virati:× ¯ ā̆
'GИGSamphappal¢pav¢c¢ virati:×ØÀ Æ
¸Gî¸ÒÀ ý(mano-sucarita)æ
¸G┬GAnabhijjh¢:Øā̆ ¸G′GAvy¢p¢da:Øā̆ ¸G¸GSamm¢d¶hi:
Ġ Suj¢taĞĠ 0 ā̆ ¯
À¯ 0
ɔTGTTTG sutaĞĠž̆¯ ¯ ž̆ā̆
¿ ā̆× ¿Ġ
sutakaviĞĠî
Òā̆ Ø Ġ
sutamayañ¢¶aĞĠÀā̆£Ġ
sutama¶galaĞĠ¯ ¯ î¯ï ÒĠ
sutayugaĞĠž̆ü² ž̆āü
×Ø ýý¯
Ġ Xem thêm yuga. SadassanaĞĠ ² ā̆
Ù ¢î ²¯ïĞā̆ÒĠ
S

T┬

A Dictionary of Buddhist Terms.....S

Sudass¢ĞĠ ôŘ ┬
ā̆
ĞîAn¢g¢miÒā̆ā̆
ИGTTT Ğ îSudass¢ dev¢:
ā̆ÒĠ Also see SudassÄ, Akani¶h¢, Avih¢, Attap¢.
SudassÄĞ Ġ ôŘ ┬

ā
ā
îSudassÄ dev¢:ĞÒG Also see Sudass¢.
sudh¢bhojanaĞGÆG Also see sudh¢bhutta.
sudh¢bhuttaĞGÆG Also see sudh¢bhojana.
Sudhamm¢ĞG
¢G SubhakĦh¢Ğ G

(Jh¢na)î
ÒG
SumanaĞG
ϒT –
îÒ îÒ
ɔTGTTTG SumedhaĞG
ϒи
îÒ
ɔTGTTTG
sur¢merayaĞGā G
Ğ
(niccasÄlaā
)G āʒ
Gæ
ϒG ā
′G ā
ˏG ā
T′

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Hбc.....S

Sudass¢ĞGôŘ² £ Ù ϒ
Ù² × ā
îAn¢g¢miÒā¯ā
ИGTTT¯îSudass¢ dev¢:²ÒG Xem thêm SudassÄ, Akanĥh¢, Avih¢, Attap¢. SudassÄĞGôŘ² £ Ù
ϒ Ù² × ā¿
² ñÀîSudassÄ
dev¢: ²ÒG Xem thêm Sudass¢.
sudh¢bhojanaĞGÆ ²G Xem thêm
sudh¢bhutta. sudh¢bhuttaĞGÆ ²G Xem thêm
sudh¢bhojana. Sudhamm¢ĞG¯
Ù¢î0ā0ÒG
SubhakĦh¢ĞG Ù Ù²

– –

î¯

¿¯ÒG SumanaĞ G 0

ā ¯ ┐T¯

0 ¯ ɔTGTTT£G

SumedhaĞG 0 ā¯

┐и¯ 0 ¯

ɔTGTTT£G sur¢merayaĞGš žā G

Ğ ¯ ¿

²(niccasÄlaā)G

ā G0×æ

┐G¯× ā 'G ×

¯×ā ¸G ¯×ā S

T¸

ИG G Ğ

ā G Ğ

¢¢ ā

æ

┐Gā 'G ā ¸G

ā ИGā

иGā G G

Ğ

ā

ap¢yaduggatiG

sop¢naĞGG

ĞG

saṁyojanaĞGG Ğ ┐T ┐T saṁyojanas

saṁyojana dhammasGæ î Ò

Ğ (sot¢pattimagga)š

žî ā šž Ò

¸ (saṁyojana)

āæ

┐GSakk¢yadiṭṭhi-saṁyojana:Ğā

'GVicikicch¢-saṁyojana: ā

¸GSÄlabbatapar¢m¢sa-saṁyojana:

ā î Ò Ğ

(Sakad¢g¢mimagga)

āæ ИGK¢mar¢ga-saṁyojana:

ā иGPaṭigha-saṁyojana: Ğā î

ÒĞ(An¢g¢mi-magga)

Ğи G î

Ò(Arahatta-magga)
иāæ GRópar¢ga-sa‍yojana:
ā

ТИ

Тт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....S

ИG¯ ¯×G Ğ¯
²ā¯ G Ğ
¢(Si‍g¢lov¢dasutta)ā × ¯
¯ 0 æ ┐Gā
'G£ ā ¸G² ā ИG ×ā
иGØÙā GÀG
Ğ ¯
À¯ ā
ā ap¢yaduggatiG sop¢naĞG
G Ğ ²²¯¯G
sa‍yojanaĞGā G Ğ×┐T
┐Tsa‍yojana sa‍yojanaĞdhammaG ïæ î
Ò0(Sot¢patti-magga)ā3²ʒ
¯î ā¯ 3ʒ
¯Ò¸(sa‍yojana)¯²ā×
ï ā¯×æ
┐GSakk¢yadi‍hi-sa‍yojana:ā
'GVicikicch¢-sa‍yojana:ā ¸G SÄlabbatapar¢m¢sa-sa‍yojana:
ā î Ò 0 (Sakad¢g¢mi-magga)
¯Ииā¯×æ
ИGK¢mar¢ga-sa‍yojana: ā иGPa‍igha-sa‍yojana:
ā î Ò0 (An¢g¢mi-magga)
¯£¯ ¯ ²G î
ÒĞĞ0(Arahatta-magga) ¯
£ Öā¯×æ GRópar¢ga-sa‍yojana:
ā S

Ти

A Dictionary of Buddhist Terms.....S

GArópar¢ga-sa‍yojana: Ğ ā
¸GM¢na-sa‍yojana: ā ɔGUddhacca-sa‍yojana:
ā ┐TGAvijj¢-sa‍yojana: G
┐TGæ
┐GSakk¢yaditthi-sa‍yojana: Ğā
'GSÄlabbatapar¢m¢sa-sa‍yojana:
î ĞÒā

¸ǤVicikicch¢-saƖyojana: ā ИǤIss¢-saƖyojana:
ā иǤMacchariya-saƖyojana:
ā ǤK¢mar¢ga-saƖyojana:
ā ǤPaƗigha-saƖyojana: Ďā
¸ǤBhavar¢ga-saƖyojana: ā ɔǤM¢na-saƖyojana:
ā ŢTǤAvijj¢-saƖyojana: Ǥ
ĎŢTsaƖyojanas
Ǥ ′
k¢mar¢gasaƖyojanapaƗighasaƖyojanaǤ′
saƖyojanaǤ Ď
и
sot¢patti-maggañ¢ƖaĎǤ
ā¸
sot¢patti-maggañ¢ƖaǤ Ďā
‘
arahattaĎmaggañ¢Ɩa Ǥ
и
arahattaĎmaggañ¢ƖaǤ Ď ā′
k¢mar¢gasaƖyojana paƗighasaƖyojana
Ď
sakad¢g¢miĎ maggañ¢Ɩa Ď
an¢gamiĎmaggañ¢ƖaĎǤ

Ţ

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....S

ǤArópar¢ga-saƖyojana:Ø ā ¸ǤM¢na-saƖyojana:
ā ɔǤUddhacca-saƖyojana: ā
ŢTǤAvijj¢-saƖyojana: ØǤ ¯
¯ŢTǤ0×æ ŢǤSakk¢yaditthi-saƖyojana:
ā ′ǤSÄlabbatapar¢m¢sa-saƖyojana: ā
¸ǤVicikicch¢-saƖyojana: ā ИǤIss¢-saƖyojana:
¯ā иǤMacchariya-saƖyojana:
ā ǤK¢mar¢ga-saƖyojana: ā ǤPaƗigha-saƖyojana:
ā ¸ǤBhavar¢ga-saƖyojana: ā
ɔǤM¢na-saƖyojana: ā ŢTǤAvijj¢-saƖyojana: Ø
Ǥ ĎāŢT¯²(sutta)
(Abhidhamma).×′
ā k¢mar¢gasaƖyojana ā
paƗighasaƖyojanaǤ′¯ × Ǥ
Ďāи¯²¯
0 ā sot¢patti-maggañ¢ƖaǤ
ā¸¯²¯

0ā sot¢patti-maggañ¢aG
ĞāāĮ î Ö
¯ ĞĞ 0 ā arahattaĞ
maggañ¢aGāи Ö¯
ĞĞ0āarahattaĞmaggañ¢aG Ğ ā '
ā k¢mar¢gasa¶yojana
pa¶ighasa¶yojana¯ 0ā
sakad¢g¢miĞmaggañ¢a 0 ā an¢gamiĞmaggañ¢aG S

T

A Dictionary of Buddhist Terms.....S
Ğ dhamma
'sa¶yojanaG ┬G Lobha: (k¢mar¢ga,
rópar¢ga, arópar¢ga / k¢mar¢ga, bhavar¢ga, vibhavar¢ga)ā
'GDosa:Ğ(pa¶igha)ā ¸GM¢na: (m¢na),
ИGDi¶hi:(sakk¢yadi¶hi, sÄlabbatapar¢m¢sa)ā иGVicikicch¢:
(vicikicch¢)ā GUddhacca: (uddhacca)ā
GIss¢: (iss¢)ā ¸GMacchariya: (macchariya)ā ɔGMoha:
(avijj¢)G Ğɔcetasika
dhammassa¶yojanaG sa¶yojanÄyaĞG
G Ğ
G
ā rópakkhandhaā ā
vedanakkhandhaā ā sañña kkhandhaā
ā sa¶kh¢rakkhandha ā
viññ¢akkhandhaG ā
G G
sa¶vega┬ĞGāāāî

ÒāāĮ
æ ┬GJ¢ti-dukkha:ā
'GJar¢-dukkha:ā ¸GBy¢dhiĞdukkha:ā
ИGMara¶aĞdukkha:ā иGAp¢ya-dukkha:
ā î Ò ā GAtÄta
vattakamólaka¶ ¶dukkha:
îÒā GAn¢gata vattamólaka¶ ¶dukkha:
îÒā
¸GPaccuppane ¢h¢rapariyesanamólaka¶¶dukkhaĞ

ÀîĮ
ÒG Ğ
āsa¶vegavatthuG
Savega

LWHUDOO\PHDQVEHLQJVWLUUHGPRYHGDQGLQVSLUHGE\DZH,W
LVWKHµVSLULWXDO VKRFN¶[WKDWSURPSWVSHRSOHWRVHHNDZD\
RXWRIURXQGRIUHELUWKVasłra

Tˌ

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc……S
Ğ ¯ ā¯×
′×ā̆saʼnyojanaG
ҭGLobha: (k¢mar¢ga, rópar¢ga, arópar¢ga / k¢mar¢ga, bhavar¢ga, vibhavar¢ga)ā̆
′GDosa:(paʼnigha)ā̆
ˌGM¢na: (m¢na)ā̆
ИGDiʼnhi:(sakk¢yadiʼnhi, sÄlabbatapar¢m¢sa)ā̆
иGVicikicch¢:(vicikicch¢)ā̆
GUddhacca: (uddhacca)ā̆
GIss¢:¯(iss¢)ā̆
ˌGMacchariyam:(macchariya)ā̆
ɔGMoha:Ø(avijj¢)G
Ğ0×ɔ îcetasika dhamma)
ā̆saʼnyojanaG saʼnyojanÄyaĞG G
Ğ × ï
ØG ¯× ārópakkhandhaā̆
ā̆vedanakkhandhaā̆ā̆sañña̅kkhandhaā̆
ā̆saʼnkh¢rakkhandha ā̆viñña̅kkhandhaG
ā̆ ña̅î Ò
¯ G ×ÂÀ
¯î ÒG saʼnvegaҭĞGā̆
ā̆ā̆ā̆¯î
ÒāîˉÒā ×
æ
ҭGJ¢tiĞdukkha:ā̆
′GJar¢Ğdukkha:ā̆
ˌGBy¢dhiĞdukkha:ā̆
ИGMaraʼnaĞdukkha: ā̆
иGAp¢ya-dukkha:¯ ā̆îÒ ā̆
GAtÄta vattakamólakaʼndukkha:
ÖîÒā̆
GAn¢gata vattamólakaʼndukkha:
ÖîÒā̆ ˌGPaccuppane ¢h¢rapariyesanamólakaʼndukkha:

¿ À
î×£ ÒG
Ğ0×À ¯ā̆sa̍vegavatthuG

SavegaWKHRQJKfDÿHQFyQJKfDOjEINKXœ\ÿ⁂QJGIFKFKX\ĦQYjJk\
UDWȳVŧVö
KmLĈyOjµF~VæFWLQKWKçQ¶[KæLWK~FFK~QJVDQKWuPFiFKWK
RiWNKäLYzQJVDQKWÿ
OXkQKĕLsasŀra
S
Tɔ

A Dictionary of Buddhist Terms.....S
sa̍vejaniya̍h¢naĞG G Ğ

G⁂
ŢGLumbinÄ, ā̆
'GMah¢bodhiŢ,
ā̆ ˛GMigad¢vana,
Dhammacakkapavattana
ā̆ ā̆ ИGKusin¢ra,

G
sa̍va̍akkappaĞG G
sa̍va̍a̍h¢yÄ-kappaĞG ā̆
Ğ
G Also see mah¢kappa. sa̍s¢raĞG G Ğ
G Ğ
în¢ma rópaÒāāSa̍s¢raG sa̍s¢racakkaĞG
Ž ž̆ā̆
ā̆
G sa̍s¢rava̍aĞG Ž
À ž̆ā̆ G
sa̍sedajaĞGG Also see j¢ti. sa̍saggaĞG ŢG
Æ ā̆ 'G Æ G Also see
k¢ya-sa̍sagga. SakkaĞG G sakk¢yaĞG Ž
ž̆ā̆ ā̆ ā̆
îrópakkhandaÒā̆
îvedanakkhandhaÒā̆ îsañń¢kkhandhaÒā̆
îsa̍kh¢rakkhandhaÒ
îviññ¢a̍kkhandhaÒG

8UXYHO
DWKHPRGHUQ8UHOLDQG%XGGKDJD\ŦRQWKH1HUDxMDUDULYHU
WKHPRGHUQ/LODQMD

ŢŤ

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....S

sa‡vejaniya‡h¢naǦG ¯Ǧ
Ǧ×
ØǦ0×æ ŢǦLumbinÄ,0 ¯ā
'ǦMah¢bodhiŢ,0 ¯ā ˛Ǧ Migad¢vana, 0
ā ā̄Dhammacakkapavattanaā
ИǦKusin¢ra,0 ā
ñîØÒǦ
sa‡va‡akkappaǦǦǦ sa‡va‡a‡h¢yÄ-kappaǦ Ǧ
ā ü
¿Ǧ Xem thêm
mah¢kappa. sa‡s¢raǦǦÖǦ Ǧ
î ÒǦ Ǧ
în¢ma rópaÒā Sa‡s¢raǦ
sa‡s¢racakkaǦ Ǧ ŠÖ ǯā ¿ ¯
¯ îÒ ¯
¯ üØ
Ǧ sa‡s¢rava‡aǦǦŠÖǯā
ÖØǦ sa‡sedajaǦǦǦ Xem thêm j¢ti.
sa‡saggaǦǦ ŢǦÆā 'Ǧ
Æ¿ Ǧ Xem thêm k¢ya-sa‡sagga. SakkaǦǦ²
²ā0À Ǧ
sakk¢yaǦǦŠǯā¯ā̄ñ
îrópakkhandaÒāîvedanakkhandhaÒā
îsaññ¢kkhandhaÒā îsa‡kh¢rakkhandhaÒ
îviññ¢‡akkhandhaÒǦ

8UXYHODJLʒOj8UHOLYj%XGGKDJD\ŦErQEʒV{QJ1HUDxMDUD
JLʒOj/LODQMD S

ŢŤ

A Dictionary of Buddhist Terms.....S

sakk¢yadiṭṭhiǦǦ Š ǯā
Ǧ sakk¢raǦǦŠā
ā̄ǯā̄Ǧ Also see l¢bha, yasa,
siloka. SakyaǦǦ ŢǦ ā 'Ǧ
ā̄Ǧ

Sakyava¶saĞGāG
sikkham¢n¢ĞGôŘGÆāŠ
ŠāG S¢ sikkham¢n¢ “eva¶vadehÄ”ti vattabb¢:
That probationer should be told “Speak thus”: ┐G P¢¶¢tip¢t¢ verama¶dve vass¢ni avÄtikkamma sam¢d¢na¶sam¢diy¢mi. I undertake for two years not to transgress the resolution of abstinence from onslaught on creatures. 'G Adinn¢d¢n¢ verama¶dve vass¢ni avÄtikkamma sam¢d¢na¶sam¢diy¢mi. I undertake for two years not to transgress the resolution of abstinence from taking what is not given. ¸GAbrahmacariy¢ verama¶dve vass¢ni avÄtikkamma sam¢d¢na¶sam¢diy¢mi. I undertake for two years not to transgress the resolution of abstinence from unchastity. ИG Mus¢v¢d¢ verama¶dve vass¢ni avÄtikkamma sam¢d¢na¶sam¢diy¢mi. I undertake for two years not to transgress the resolution of abstinence from lying. иG Sur¢merayamajjappam¢da¶h¢n¢ verama¶dve vass¢ni avÄtikkamma sam¢d¢na¶sam¢diy¢mi. I undertake for two years not to transgress the resolution of abstinence from occasions for sloth (arising from) fermented liquor and spirits and strong drink. G Vik¢labhojan¢ verama¶dve vass¢ni avÄtikkamma sam¢d¢na¶sam¢diy¢mi. I undertake for two years not to transgress the resolution of abstinence from eating at the wrong time.

┐′

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....S

sakk¢yadi¶hiĞGā ü
£G sakk¢raĞGŠ āØā ïšā
ï ¯G Xem thêm l¢bha, yasa, siloka. SakyaĞG ┐G
ÖÙ ā 'G0
ÖÙ G
Sakyava¶saĞG¯āÖ G
sikkham¢n¢ĞGôŘG Æ¿āÀ
ā- -ā¯
üG S¢ sikkham¢n¢ “eva¶vadehÄ”ti vattabb¢: Cô ni tCp
sx Hy nên ¯рнс nói rУng: “Cô hãy nói nhp vOy”: ┐G P¢¶¢tip¢t¢ verama¶dve vass¢ni avÄtikkamma sam¢d¢na¶sam¢diy¢mi. Con xin thб trì viЮc tránh xa sx giЪt hЛi mЛng srngsát sanh không vi phЛm trong hai n£m. 'G Adinn¢d¢n¢ verama¶dve vass¢ni avÄtikkamma sam¢d¢na¶sam¢diy¢mi. Con xin thб trì viЮc tránh xa sx lHy vCt không ¯рнс chotrзm cTp không vi phЛm trong hai n£m.

¸GAbrahmacariy¢ verama¶dve vass¢ni avÄtikkamma sam¢d¢na¶sam¢diy¢mi. Con xin thб trì viЮc tránh xa ¯iЬIu phi PhЛm hЛnhhành dâm không vi phЛm trong hai n£m. ИG Mus¢v¢d¢ verama¶dve vass¢ni avÄtikkamma sam¢d¢na¶sam¢diy¢mi. Con xin thб trì viЮc tránh xa sx nói dri không vi phЛm trong hai n£m. иG Sur¢merayamajjappam¢da¶h¢n¢ verama¶dve vass¢ni avÄtikkamma sam¢d¢na¶sam¢diy¢mi. Con xin thб trì viЮc tránh xa sx dЭ duôi urng chHt say là rрнu và nрйc

lên men không vi phЛm trong hai n£m. G Vik¢labhojan¢ veramaⅆ‖dve vass¢ni avÄtikkamma sam¢d¢naⅆ‖sam¢diy¢mi. Con xin thб trì viƗOc tránh xa sx £n sái thкi không vi phЛm trong hai n£m. S

Ƭ.

A Dictionary of Buddhist Terms.....S

sikkh¢îƮÒĞGžāā
žā
ā æ
ƮGAdhisÄlasikkh¢:ā
'GAdhicittasikkh¢:ā
¸GAdhipaññ¢sikkh¢:G sikkh¢
î'ÒĞGG ĞæƮG SÄlasikkh¢:
æ (samm¢v¢c¢)ā
(samm¢kammanta) (samm¢-¢jÄva/samm¢jÄva)G
'GSam¢dhisikkh¢: æ
(samm¢v¢y¢ma)ā (samm¢sati)
(samm¢sam¢dhi)G ¸G Paññ¢sikkh¢: æ

(samm¢dⅈhi)(samm¢saⅆkappa)G
sikkh¢padaĞGā ā ÆG
sekkhaĞG ž žā
(phưramf)ā À

G
ƮGSot¢pattimaggapuggala:
Ğā 'G Sot¢pattiphalapuggala:
Ğā ¸G Sakad¢g¢mimaggapuggala:
Ğā ИG Sakad¢g¢miphalapuggala:
Ğā
иGAn¢g¢mimaggapuggala: Ğā
G An¢g¢miphalapuggala:
Ğā G Arahattamaggapuggala:
G Also see asekkha.

ƮИ

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....S

sikkh¢ îƮÒĞ G ž ā ¯ ā žā ¯
¯ 0 ā̄æ
ƮGAdhisÄlasikkh¢:£ ā
'GAdhicittasikkh¢:£ ā̄

¸ĠAdhipañño¢sikkh¢:£ Ġ sikkh¢ ï'ÒĞĠ¯ Ġ
Ğ×¯ æ ŢĠSÄlasikkh¢:
æ(samm¢v¢c¢)ā (samm¢kammanta)
(samm¢¢jÄva/ samm¢jÄva). 'Ġ Sam¢dhisikkh¢: 0 æ
(samm¢v¢y¢ma)ā(samm¢sati)
0(samm¢sam¢dhi)Ġ ¸ĠPañño¢sikkh¢: æ(samm¢di‡hi)
(samm¢sa‡kappa)Ġ sikkh¢padaĞĠ ā
¯ ā ¯Ġ sekkhaĞĠ Ž
žā¯ĞĞ (phưramf)ā ¯
0²
¯ ü ²Ġ ŢĠSot¢pattimaggapuggala:
0ā 'ĠSot¢pattiphalapuggala: ā
¸ĠSakad¢g¢mimaggapuggala: 0ā
ИĠSakad¢g¢miphalapuggala: ā
иĠAn¢g¢mimaggapuggala: 0ā ĠAn¢g¢miphalapuggala:
ā ĠArahattamaggapuggala: ĞĞ0Ġ Xem thêm
asekkha. S

Ţи

A Dictionary of Buddhist Terms……S

sekhiyaĞ Ġ ŽžāĀ ā
ôSekhiyadhamma:ŘĠ Ğ
bhikkhus
āĞā
ā ā Ġ Ğ и
'
ā¸T
Ğ
āŢ
ā
ā¸ žĠ
ĞāÆ
îŢĞŢTÒParima‡ala: ā
îŢŢĞ'TÒUjjagghika:ā î'ŢĞ¸TÒKhambhakata:
ā î¸ŢĞИTÒSakkacca:ā
îИŢĞиTÒKaba‡a:ā îиŢĞTÒSurusuru:îÒā
îŢĞиÒP¢duka:Ġ sen¢sanaĞĠž
žā āĠ Pa‡sa‡kh¢ yoniso, sen¢sana¶pa‡sev¢mi,
y¢vadeva sÄtassa pa‡gh¢t¢ya, u‡hassa pa‡gh¢t¢ya,
a‡samakasav¢t'¢tapasarÄsapasamphass¢na¶ pa‡gh¢t¢ya, y¢vadeva utu-
parissayavinodanappa‡sall¢n¢r¢mattha¶. Considering thoughtfully, I use the
dwelling place only for protection from cold, heat; for protection from contact with

flies, mosquitoes, wind, sun and creeping beings, and only for the purpose of warding off the inclemency of climate and for the enjoyment of seclusion.
sot¢pannaĞGĞāĞG
ĞG Ğ
ā
Ğ ā
sot¢pattimaggapuggalaG
Ğ
G
sot¢pannaāĞĞGĞ
æ

Ţ

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....S

sekhiyaĞGž¯ ž²¯ ā
ôSekhiyadhamma: ŘG Ğ
¯² ü
ā¯ āî āāG g Ğ×
иî¯ Òā¯× ×′² ¯
¿¯ ²ā
×¸Ţ¯ ¯
¯ ïýî ā ×Ţ
ā²Ø² ā
î ×¸²¯ ¯G
Ğā ×æ îŢĞŢTÒParima‡ala:
¯¯ā îŢŢĞ′TÒUjjagghika: ā
î′ŢĞ¸TÒKhambhakata: ²Øā î¸ŢĞИTÒSakkacca:
î Òā îИŢĞиTÒKaba‡a: ¯ā
îиŢĞTÒSurusuru:î£ ×Òā îŢĞиÒP¢duka:±
G sen¢sanaĞGžïžāï îāG Pa‡sa‡kh¢
yoniso, sen¢sana ¶pa‡isev¢mi, y¢vadeva sÄtassa pa‡igh¢t¢ya, u‡hassa pa‡igh¢t¢ya, a‡samakasav¢t’¢tapasarÄsapasamphass¢na‡ pa‡igh¢t¢ya, y¢vadeva utu-parissayavinodanappa‡isall¢n¢r¢matha‡. Chин chánh quán tpлng rУng, tôi thб dong chж л này chЯ ¯Ь ng£n che cái lЛnh; chЯ ¯Ь ng£n che cái nóng; chЯ ¯Ь ng£n che sx xúc chЛm ruдi nhЦng, muжi mòng, gió, scc nóng cпa mЦt trкi, các loài rTn rít; chЯ ¯Ь diЮt trт sx hiЬm nguy cпa thкi tiЪt và ¯Ь hoan hч nиi Пn cp. sot¢pannaĞG
G Ğ Ö0G
Ğ¯ā ¯
¯ 0ā
sot¢pattimaggapuggalaG ¯×
ÀG¯×ā¯
āsot¢pannaG ¯ £¯ æ

S

T

A Dictionary of Buddhist Terms.....S ŢG
ā 'G
ā ˛G
îpañcasÄlaÒ
Æ ИG
îsa‍yojanaÒ
(sakk¢yadi‍hi)î
Òāāā

(sakk¢yadiṃhi)î Òā
(vicikicch¢)ā (sÄlabbatapar¢m¢sa) 0ā
¯ (iss¢)À (macchariya)ā иG
£ ¯
îakusalakammapathaÒ ¯× (p¢¶¢tip¢ta)ā
(adinn¢d¢na)ā îk¢mesumicch¢c¢ra abrahmacariyaÒā ×
(mus¢v¢da)(micch¢diṃhi)¯
ā̆ap¢yaG sot¢patti-maggaṃhaĞ G ¯ ¯ 0
(Sot¢pattimagga)ā ¯ 0G
Ğ×æ ┐G Dhamm¢nus¢rÄpuggala: Ž î
žā ¯ ¯ 0ā Sot¢pattimagga î
¯ Ò ā̆
'GSaddh¢nus¢rÄpuggala:ŽîÀžā ¯ ¯
0 Sot¢pattimagga î ¯ Ò¯
G saṃk¢ĞGG
saṃkamaĞG¯ā ā̆¯îÒG
Ğ0¯ā̆¯ā̆ ¯¯¯¯¯î¯²
¯ÒG Ğ ā̆0 ¯
² 0G
saṃkhataĞG¯ā ā̆G Xem thêm
asaṃkhata. saṃkh¢raĞG ┐G ¯
²î Ò ÀāĀ 'G
ý ¯ À æ S

┐Ɔ

'G┐GSaṃkh¢tasaṃkh¢ra:
ā̆ 'G'GAbhisaṃkh¢rasaṃkh¢ra:
ā̆

ā̆ 'G¸GAbhisaṃkh¢raṃasaṃkh¢ra:

ā̆ 'GИGPayog¢bhisaṃkh¢ra:
G saṃgahaĞGŽžG
┐Gā̆ ā̆ 'G ┐ā̆
'G┐GD¢na:î āÒā̆
'G'GPiyavajja/peyyavajja:î ÒĀ
'G¸GAtthacariy¢: îĞÒā̆
'GИGSam¢nattat¢: îā̆ā̆
ÒG saṃg¢yanaĞG
ā̆
– G Also see saṃgÄti.

sa‡gÄtiĞG‡ā ā‡ā Ğ
G
ҭG
Arahats
¢ā
¢ î Ò‡ā
G 'G ҭTTā
¢Ä î Ò
Arahats

G

VRFLDODVVLVWDQFH(sagahavatthu)

'T

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Hбc.....S

'GҭGSa‡kh¢tasa‡kh¢ra:
ā 'G'GAbhisa‡kh¢rasa‡kh¢ra: Ù ā
² ÙØ ²
– ā
'G¸GAbhisa‡kh¢ra‡asa‡kh¢ra:
– – – ²ā
'GИGPayog¢bhisa‡kh¢ra: ï – G
sa‡gahaĞGŠ–ŽG ҭGā ā 'G
×–ҭæ 'GҭGD¢na:Àā
'G'GPiyavajja/peyyavajja:ā 'G¸GAtthacariy¢:ā
'GИGSam¢nattat¢:–G
sa‡g¢yanaĞG– – –
–îā–À²
ý 0 G Xem thêm sa‡gÄti.
sa‡gÄtiĞG–ā–ā–îG
Ğ–£ –
–G ҭGý 0 – – î
ï £ £ £ ĞĞā
¿
¢¢î0Òā
0 G 'G £ ҭTT
ā 0 –
¢Äî0Ò£ £ĞĞā
– –
–ü –
²ý²G

EæQSKiSKzDKöS[mKжkL(sagahavatthu). S

′Т

A Dictionary of Buddhist Terms.....S ˛Ɠ
′˛иā
î Ò Arahats
¢

Ɠ ИƓ ИиТā

¢
Ž Ɠ иƓ
′Итиāāā

¯ ¢ ¯ ×
¯ Ø¯ï¯ ±Ɠ
ИƓ£ИиТ ā0 ¯
ā £ £ ü
ā ¯ ¢¯
± 0 ²ØƓ
иƓ£'ИтИ ā0 £¯
ā
£ü ā ¿
¢¢¯ ¯î ¯ā¯×¯
¯ ²′ɔ ¯ Ɠ
Ɠ£'Иɔ¸ ā0 ¯ ¯
¯¢¢¢ā ā
££ü ā
¿ ¯ ¯î
¯¯×¯Ɠ
sɱgÄĞƓт'Ɠ Xem thêm sɱganikkha.
sɱganikkhaĞƓƓ Xem thêm sɱgÄ. saccaĞƓ¯ ý
ā¯ï¯ā ×Ɠ×¯ ý¿ ²
æ тƓDukkhasacca:ǯ¯ʒā ý
× ā 'ƓSamudayasacca:ǯ¯ʒā
ý ²
¯ ā ¸ƓNirodhasacca:ǯ¯ʒā
ý¯
× ¯ā ИƓMaggasacca:ǯ¯ ¯ʒā ý
¯ ¯¯Ɠ S
′
¸
A Dictionary of Buddhist Terms.....S
saccap¢ramÄĞƓ Ɠ Ğ
Æ
Ɠ Ğ ā
¢ā Poris¢da
ā
Ɠ sacca-p¢ramÄƓ
sajjh¢yaĞƓāā Ɠ
SañjÄvaĞƓƓ saññ¢ĞƓ
тƓāāā 'ƓôŘ
Ɠ saññ¢vippall¢saĞƓ Ɠ
sɱh¢naĞƓā ā Ɠ
sattaĞƓƓ satta-ariyadhanaĞƓƓ
тƓSaddh¢:ā 'ƓSÄla: ā ¸ƓHiri: ā

ИGOttappa: G иGSutaҬ:ā̆
GC¢ga:ā̆ GPañ̃ñ¢:G
sattalokaĞGG
Ğ(loka)æ ҬGSattaloka:
ā̆ 'GOk¢saloka: ā̆ ¸GSa‍kh¢raloka:
G satt¢hak¢likaĞG ôŘ Ž̆
ž̆ā̆ ā̆
G
SattabhantaraĞG G
satthantarakappaĞGā̆
îĞsatthaÒG Also see kappa.
,QVSHF
LDOVHQVH³UHFHLYHGWKURXJKLQVSLUDWLRQRUUHYHODWLRQ´
OHDUQHG

'И

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....S

saccap¢ramÄĞG ĞĞG Ğ¯
ĞĞÆ × G Ğ 0
ā̆ ¯
¢ā̆¢¯ î¯
ÀÀ¿ À ¯
ĞĞG 0× ¯ sacca-p¢ramÄG
sajjh¢yaĞG ā̆ā̆ ÖG
SañjÄvaĞG¯ ¯²— G sañ̃ñ¢ĞG
ҬGā̆ā̆¯ā̆ 'GôŘG
sañ̃ñ¢vippall¢saĞG¯²¯G sa‍h¢naĞG¿
ā̆¿ā̆¿G sattaĞG ïG
satta-ariyadhanaĞGG ҬGSaddh¢:Àā̆ 'GSÄla:ā̆
¸GHiri:îÒā̆ ИGOttappa:ýî²Òā̆
иGSutaҬ:£ā̆ GC¢ga:Àā̆ GPañ̃ñ¢:G sattalokaĞG
ïG Ğ0 ¯ (loka)æ
ҬGSattaloka: ¿ā̆ 'GOk¢saloka: Øā̆
¸GSa‍kh¢raloka: G satt¢hak¢likaĞGôŘŽ̆
¯ îž̆ā̆ ā̆À¯
×î ¯ ï¯
üG SattabhantaraĞG
ï0ĞîÒG satthantarakappaĞ G ¯
ā̆ ü îñ̃ÀĞsatthaÒG Xem thêm
kappa. 7
KHRQJKfDÿhFELҶWQKɣQELҖWWK{QJTXDFпЪPKəQJKRhFVRLViQJ
ÿmÿлжöFKăF S

′и

A Dictionary of Buddhist Terms.....S
suññataĞGāG attaÆanattaÆĞÆ
G Ğ
ā
G îanattaÒā suññataG
suññatavimokkhaĞG G Ğ
G
ĞĞ
ā
Ğ
suññatavimokkhaG suttaĞG G ┳G
ā ′G
G Also see suttanta. suttantaĞG G
Also see sutta. saddaĞGôŘžžā
┳. ānipphannarópaG
saddanik¢yaĞG G
saddapañňatti/n¢mapañňattiĞG ž À
žāôatthapañňatti: āŘG Ğ
Pañcappakara‡a A‡hakath¢ān¢mapañňatti
æ ┳GVijjam¢na-pañňatti:ž
À žā žžā
žžā ž žā Gā ā
′GAvijjam¢na-pañňatti: ž Ğ À
žā ž žā žžā žžā
GāĞā ¸GVijjam¢nena avijjam¢na-pañňatti:ž
Ğ À
žā ž Ğ
žā žž îžžÒ
– -ā ИGAvijjam¢nena
vijjam¢na-pañňatti: ž
ĞÀ
žā ž žā ž ž îα
Ò ā
žžĞā
′

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....S
suññataĞGāØG Ø × ÆanattaÆØ
ÆG ²Ø
ü £āÀ ¯
¯G × îanattaÒā¯ suññataG

suñña tavimokkhaĞGØÀ
ØG Ğ ¯ 0¯
G Ğ0¯ ¯ ¯ ¯
¯ ²Ø ü
£ ¯ suñña tavimokkhaG
suttaĞGG ƮG¯ À0
ā 'GG Xem thêm suttanta. suttantaĞGG Xem thêm
sutta. saddaĞ G ôŘ Ž ž̄ā Ƭ
ānipphannarópaG saddanik¢yaĞG
×ƮG saddapaññatti/n¢mapaññattiĞGŽ
¯À ¯žāôatthapaññatti:Â ¯ŘG Ğ
ïPañcappakaraaān¢mapaññatti × ¯ ¯ ¯æ
ƮGVijjam¢na-paññatti: ¯À ¯āŽ
žāŽžāŽžāGg ā 'GAvijjam¢na-paññattiĞ
¯À
¯āŽ¯žāŽï¯žāŽ žāGg
ā ,GVijjam¢nena avijjam¢na-paññatti: Ğ
¯À Ğ ¯ā Ž ×
žā¯Ž žîŽžÒ
Ž ž ā ИGAvijjam¢nena
vijjam¢na-paññatti: Ğ ¯À
Ğ ¯ā Ž žā¿Ž¿ žî
×Ò ŽžŽ
ā
*LăQJÿăFFyFiFK sithila ÿăFKѫLQKҿ dhanita ÿăFKѫLQhQJ rassa
ÿăFKѫL QJҳQ dƯgha ÿăFKѫLGjL garu ÿăFKѫLFKұPYjQhQJ lahu
ÿăFKѫLOҿ sambandha ÿăFOLrQWLҔS varatthita ÿăFJLiQÿRнQ
niggabita ÿăFQJұPPLҶQJ vimutta ÿăF KпPLҶQJOэQKѫQPăLFKў S
'

иGVijjam¢nena vijjam¢nenaĞpaññatti: Ž
À žā
ŽĞ žā ŽžŽ ž žā
GAvijjam¢nena-avijjam¢naĞpaññatti: Ž Ğ
ĞÀ
žā Ž žā
ĞG saddavedhiĞGî
ÒG sadd¢rammaaĞGôŘ
î Ƭ
Ğnipphannarópa Ò saddantarikaĞGā
āG saddh¢ĞG ƮG āāā

'GôŘ îkusalacitta, Ò
îÒ î Ƭɔ
Ğsobha‡as¢dh¢ra‡a cetasikaÒG saddh¢ĞG
ā̆G Ğ G Ğ
G Saddh¢

ā̆
ā̆ G

Ž ŽG
Ğsaddh¢Visuddhimagga,
æ ƬG#gamasaddh¢:Žžā̆
ĞĞ Æ
'GAdhigamasaddh¢:Ž žā̆
Ariyasā̆ ¸G Okappanasaddh¢: Ž žā̆
ā̆ ИGPas¢dasaddh¢: Žžā̆
G

'

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Hбc.....S

иGVijjam¢nena vijjam¢nenaĞpaññatti: Ğ ¯À
Ğ ¯ā̆Ž ï ž¿ Ž žŽï ž
ā̆ GAvijjam¢nena-avijjam¢naĞpaññatti: Ğ
¯À Ğ ¯ā̆Ž
¯ žā̆ G saddavedhiĞGî
ÒG sadd¢ramma‡aĞ G ôŘ
ā̆ ¯ î¯ ÀƬ
ĞnipphannarópaỒ
saddantarikaĞGýÂ²ā̆ýā̆G saddh¢ĞGîƬÒ
ƬGā̆ā̆Àā̆
'GôŘÀîkusalacitta,ÒÀî Ò
î Ƭɔ Ğ sobha‡as¢dh¢ra‡a
cetasikaÒG saddh¢ĞGî'ÒÀā̆ G
Ğ²G Ğ îÀỒ ² À
¯ G Saddh¢
¯ā̆
ï À ¯ × ý Àā̆
G Ù
¯ À À ý Â ŽÀžG
Ğ×saddh¢¯ À Visuddhimagga,æ ƬG
#gamasaddh¢: ŽÖ žā̆
¯Ğ ā̆ 'G

Adhigamasaddh¢: ŠÖ ¯ŠāāĠ Okappanasaddh¢: ŠÖ ² ¯ŠāāĠ ¯āĠ ИGPas¢dasaddh¢: ŠÖ ŠāĠS

'ɔ

A Dictionary of Buddhist Terms.....S
ĞʻSaddh¢'Š Š
āāĠ
āĠ āāĠ
āĠ
K¢l¢m¢s (A‡guttaranik¢ya)

Ġ saddh¢caritaĞĠ Š ĞŠāāĠ
î
āĠ
āĠ Gā
Ğsamatha-kamma‡h¢naÒĠ Also see carita.
saddh¢deyyaĞĠŠŠāĠ
saddh¢dhikaĞĠ Š ŠāĠ îsaddh¢dhika bodhisattaæ
À ÒĠ
saddh¢pasannaĞĠāĠ
saddh¢-pabbajjitaĞĠŠ ŠāĠ

– Ġ Ğ
bhikkhuæ ┬GPañ¢-pabbajjita:
āĠ 'GSaddh¢-pabbajjita:
āĠ ¸GBhay¢-pabbajjita: Ġ
saddhivih¢rikaĞĠ ĞāāĠ
Ġ
saddhammassavanaĞĠŠŠāŠ
ŠîÒĠ Catt¢rome dhamm¢ bh¢vit¢ bahulÄkat¢ sot¢pattiphalasacchikiriy¢ya sa‡vattanti. Katame catt¢ro? These four things are developed and cultivated, they lead to the realization of the fruit of Stream-entry. What four? ┬GSappurisasa‡seva:
āĠ
'GSaddhammassavana: āĠ
¸GYonisomanasik¢ra:āĠ ИĠ
Dhamm¢nudhammappa‡patti: Ġ

¸T

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Hбc.....S

Ğ‘Saddh¢’ž0 žØ
ž̂iž̄à0
ā ¯
Ø G0 Â
² Ø ×
G0 ¯
¢¢¢ (A¶guttaranik¢ya) ²
¿ ý G
saddh¢caritaĞGž £¯ ž̄ā ¯
² îî¯
¯ ā¯ £ā̄Gg¯
¯Ğsamatha-kamma¶h¢naÒG Xem thêm carita.
saddh¢deyyaĞGžÀ¯ ž̄ā¿ G
saddh¢dhikaĞGž¯ žîsaddh¢dhika bodhisattaæĞ
¯ ÒG saddh¢pasannaĞG¯ Ø ā¯
G
saddh¢pabbajjitaĞGžžāü
ÖØÀ¯ 0 G
Ğ×üæ
ŢGPañ ñ¢-pabbajjita:Àā
'GSaddh¢-pabbajjita:ā
¸GBhay¢-pabbajjita: G saddhivih¢rikaĞG
îïÒāü ā¯ ü
¯îĞÒG
saddhammassavanaĞGžžāž ¯
ýžî 0 ÒG Catt¢rome dhamm¢ bh¢vit¢ bahulÄkat¢
sot¢pattiphalasacchikiriy¢ya sa¶vattanti. Katame catt¢ro? Có brn pháp ¯pнc tu tCp, ¯pнc làm cho sung mãn ¯pa ¯Ъn chcng ngз quM NhCp Lpu. ThЪ nào là brn?
ŢGSappurisasa¶seva: Àā
'GSaddhammassavana:ā
¸GYonisomanasik¢ra:ý ýā ИGDhamm¢nudhammappa¶ipatti:
G S

¸Ţ

A Dictionary of Buddhist Terms.....S

SiddhatthaĞG
G Siddhattha BuddhaĞ G
ā
Ğ î
ÒîÒ ŢTTGTTTG
suddaĞG G

suddh¢v¢saĞGôŘîÒā

îĞĞAn¢g¢mi
ĞArahantaÒ
îjh¢naÒā
иæ
ŢGAvih¢bhómi:devasā
'GAtapp¢bhómi:devasā
¸GSudass¢bhómi:devas, ИGSudassÄbhómi:
Ğdevas, иGAkanĦh¢bhómi: devasG
SuddhodanaĞG -G
santatirópaĞGôŘžžā
-G Also see lakkhaĦarópa.
sant¢naĞG î ā ĞkhandhaāĞk¢laÒG santati paññattiĞG Æ
G sannip¢taĞG ŢG ā ā ā
ā 'G
îā ā ÒG sannĦh¢naĞG
āāG sindhavaĞG
ŢGĞāā 'G G
sapp¢yaĞGāāāG
Ğæ
ŢGBhojanasapp¢ya:ā
'G#v¢sasapp¢ya:ā
¸'
Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Hбc.....S
SiddhatthaĞG²² 0 ÖG Siddhattha
BuddhaĞG 0 ā¯
Öā¯×¯
0¯ ŢTTGTTT£G suddaĞG î¯G
suddh¢v¢saĞGôŘî Ù²Òā Ù ²
¯ ¯ ¯ Ø î
ĞAn¢g¢miĞĞ ĞArahantaÒ ¯ ¯
îjh¢naÒā žÙ ž ×и Ùæ ŢGAvih¢bhómi:
ÙØā 'GAtapp¢bhómi: ÙØā ¸GSudass¢bhómi:
Ùā ИGSudassÄbhómi: Ùā иGAkanĦh¢bhómi:
Ù G SuddhodanaĞG²gọi thân 0 G
santatirópaĞGôŘž ² žā¯²
¯G Xem thêm lakkhaĦarópa. sant¢naĞG² î
ā ĞkhandhaāĞk¢laÒG santati
paññattiĞG² ¯Æ¿² G sannip¢taĞG

┬GāׯāāÀ
ā 'G
îāā¯×ÒG
sannī¶h¢naĞG¯āā ² G
sindhavaĞG ┬Gāā 'G¯G sapp¢yaĞG
×āÀ ¯āîāÀ G Ğ×£À
æ ┬GBhojanasapp¢ya: À ā 'G#v¢sasapp¢ya:
À ā S

“

¸GPuggalasapp¢ya: ÀāĀ
ИGUtusapp¢ya:À ā
иGDhammassavanasapp¢ya:G
sappurisaĞGāāG
sappurisópanissayaĞGžžā
î
Ğalso see catucakkasampattiÒG
sabbacittas¢dh¢ra¶aĞGôŘ ā
G Ğ (sabbacittas¢dh¢ra¶a
cetasika)æ ┬GPhassa: ā 'GVedan¢: ā ¸GSañ¢:
ā ИGCetan¢: ā иGEkaggat¢: ā GJÄvitindriya:
ā GManasik¢ra: î , Òā
G
sabbañ̃utañ¢¶aĞ ā G
SabbaññóĞGĞā āā
ĞîиÒ æ
┬GKamasabbañ̃ó: ā 'GSaki¶
¶sabbañ̃ó: ā ¸GSatti
sabbañ̃ó: ā
ИGSatatasabbañ̃ó: ā
иGÑ¢tasabbañ̃ó: G
sabbatth¢g¢miniñ¢¶aĞG
-G Also see ñ¢¶a.
sampajañ̃aĞGā ā ā
æ ┬GSatthakaĞsampajañ̃a:
ā 'GSapp¢yaĞsampajañ̃a:
ā ¸GGocaraĞsampajañ̃a:
îÒā
ИGAsammohaĞsampajañ̃a: ĞG

¸И

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Hбc.....S

¸ĠPuggalasapp¢ya:°ÀÀ ā
ИĠUtusapp¢ya:À ā
иĠDhammassavanasapp¢ya:À Ġ
sappurisaĞĠ āā ÀĠ
sappurisópanissayaĞ Ġ Š À À ǯā ×
Àî¯
¯ ØĞxem thêm catucakkasampattiÒĠ
sabbacittas¢dh¢ra¶aĞĠôŘŠǯā
Ġ Ğ×(sabbacittas¢dh¢ra¶a cetasika)æ
ŢĠPhassa: ï ā 'ĠVedan¢: ā ¸ĠSaññ¢: ā ИĠCetan¢: ā
иĠEkaggat¢: îÒā ĠJÄvitindriya:
£îÒā ĠManasik¢ra: ýî±ā ïýÒā
×¿Ġ
sabbaññutañ¢¶aĞĠā ÀĠ
SabbaññóĞĠ ā ā0 Ġ
Ğ×иØ¯ æ
ŢĠKamasabbañño:Ø ā 'ĠSakł
¶sabbañño:Ø îï ā ¸ĠSatti
sabbañño:Ø ā
ИĠSatatasabbañño:Ø ² ā
иĠÑ¢tasabbañño:ØĠ
sabbatth¢g¢miniñ¢¶aĞĠÀ¯
ïĠ Xem thêm ñ¢¶a. sampajañña ĞĠ
āÙāāæ
ŢĠSatthakaĞsampajañña: ¯À ā
'ĠSapp¢yaĞsampajañña: À ā
¸ĠGocaraĞsampajañña: ā
ИĠAsammohaĞsampajañña: ØĠ S

¸и

A Dictionary of Buddhist Terms.....S

sampad¢ĞĠ ā ā ā ā
ā Ġ Ğ Vyagghapajja Sutta (DÄghaj¢nu
Sutta)
æ ŢĠU¶h¢na-sampad¢:
ÀîÒā
'Ġ#rakkha-sampad¢: À ā
¸ĠSamajÄvita-sampad¢: ā
ИĠKaly¢¶amittaĞsampad¢: Ġ
sampayuttaĞĠ ŢĠ ā'ĠSame as sampayuttapaccayo, association
conditionĠ sampayuttapaccayoĞĠ ôŘ Š ǯĠ

ā ā ā
ā
Š ŠG sampattiĞG
ā ā ā ā āG
Ğ (sampatti)æ
ŢGGatisampatti:Š ŠāāæāāĞā ā
'GUpadhisampatti:Š ŠāāĞā ā
¸GK¢lasampatti:Š Šāā
ИGPayogasampatti:Š Šā ā
kamma (kammanta
sampatti)æāāā
îî Òā
ā ā
ā GāāāāĞāÒG

‘

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....S

sampad¢ĞGāï ā ¯āā
ā ØG
ĞVyagghapajjasutta (DÄghaj¢nusutta)
— ²æ
ŢGU h¢na-sampad¢: ²
£À (¯Oy ¯п sx nж lxc)ā
'G#rakkha-sampad¢:
À (¯Oy ¯п sx bMo quMn)ā
¸GSamajÄvita-sampad¢:¯
¿(¯Oy ¯п ¯кi srng ¯iЬIu ¯з)ā
ИGKaly¢amittaĞsampad¢:

‘

A Dictionary of Buddhist Terms.....S

samb¢dhaĞG āā ā
ā ā
îgh¢rav¢sasamb¢dhaĞ ÒG
sambodhiĞG G sambh¢varópaĞGG

sambh¢raĞ Ɠ Ž ā ǯā ā
Ɠ sambhinnaĞƓŽāǯā
ā Ɠ sammaĞƓǨāǨî
ÒƓ sammataĞƓ Ž ā
ā ā ā ǯā
Ɠ sammasanañ¢¶aĞƓŽ ǯā
ā ā
Ğ
Ɠ Also see vipassan¢ñ¢¶a.
samm¢-¢jÄvaĞƓƓ Ğ
ā

Ɠ
samm¢kammantaĞƓ Ɠ Ğ

āƓƓā ┐ƓP¢¶¢tip¢ta:ā
'ƓAdinn¢d¢na: ā
¸ƓK¢mesumicch¢c¢ra: Ɠ
samm¢devaĞƓîÒā îÒƓ
samm¢dï¶niĞƓƓ
ĞāƓƓā
Ɠ
Ɠ Samm¢sambuddhaĞƓ
āƓ Ğ
Sammhusambuddha î Khuddaka NikhuyaāBuddhavaKsaÒæ
┐ƓManussatta: Ɠ
Samm¢sambuddha
ā

‟
Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....S

samb¢dhaĞƓ¯Ø¯ï ā ā ¯Ø¯ï ā ā
ā¯ îgh¢rav¢sasamb¢dhaĞ
¯¿¯ ÒƓ sambodhiĞƓ Ɠ
sambh¢varópaĞƓ Ɠ sambh¢raĞƓŽÀ
ñā¯ǯāÀ ñ Ø¯ ā ×
ÀƓ sambhinnaĞƓŽāǯā
āÀ Ɠ sammaĞƓǨāǨî¯ î¯×
¯ÒƓ sammataĞƓŽ ā
±āāā ǯā¯ ¯
Ɠ
sammasanañ¢¶aĞƓŽǯāÀÙ ×¯

ØāØ
G Xem thêm vipassan¢ñ¢a. samm¢-¢jÄvaĞG G
ĞÂØā
¯ ¯
G
samm¢kammantaĞG G
Ğ ā¯×æ
┐GP¢¢tip¢ta:ā 'GAdinn¢d¢na: ā
¸GK¢mesumicch¢c¢ra:G samm¢devaĞG ²ā
² G samm¢dīhiĞG G
ĞÂ × ā ā
G× ñ ×Â
0G Samm¢sambuddhaĞG0 ā
0 î0 ÒG Ğ¯
0 îā Khuddaka NikhυyaāBuddhavaKsaÒæ
┐GManussatta:G 0
× Ùā S

¸ɔ

A Dictionary of Buddhist Terms.....S

'G Līgasampatti: îÒ G
ā ā āā
¸GHetu: G
arahantshipā
ā ИG Satth¢radassana: G
Samm¢sambuddhaā
Ä
ā иG Pabbajj¢: G

kammaā
ā GGuīasampatti:
G
ā
jh¢nasāā
(abhiññ¢) (sam¢patti)
Äā G
Adhik¢ra: ā G
- Samm¢sambuddha
āā ¸G
Chandat¢:ÀĞG
¢ā
G
ā samm¢sambodhi

Ğ
á
Ğ
Ğ á
Ğá
Ğ
áæž žG
samm¢sambodhiĞG G -
Arahattañ¢aSabbaññutañ¢aá
G

ИТ

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....S

'GLgasampatti: ×ÀîìÒG
áØá
Àá ¸GHetu:²G×¯
¯²¯ ¯ ĞĞ
îá Ø¯×¿ ¯ îá ИG
Satth¢radassana: ¯ 0 G 0 × Â
0
(Samm¢sambuddha)áÂ 0 Ä
¿ 0 á иGPabbajj¢:
G¯
Âý
áÂá
GGu¢asampatti:¯ ¯ ¯ î ¯
ÒG¯× ¯ ¯ ¯ ² á
¯ (jh¢na)áÂ¯ ¯
ñØ (abhiññ¢) (sam¢patti)
0 Äá GAdhik¢ra:
¿î Ø¯
ÒG 0
(Samm¢sambuddha)á¯×À á
À ¿á ¸G Chandat¢: Ù î
ÒG × Ù ¯
0 îØ ×£
GÀá ¯ ¯
0 (Samm¢sambodhi)¿
¯×¯ á ¯£
×¯ á
¯ á £
× á¯×æØ ×¯×G

samm¢sambodhiĞG0 G -
Arahattañ¢aSabbaññutañ¢aåîÀÒ0G S

И┬

A Dictionary of Buddhist Terms.....S
samm¢sam¢dhiĞG G Ğ
ž G
samm¢satiĞGG Ğ
G
samm¢sa¶kappaĞGÀG Ğ

å G
samm¢v¢c¢ĞG G Ğ
G
samm¢v¢y¢maĞGG Ğ

å

G sammutidevaĞG
å å
G Also see deva. sammutipaññattiĞG
G sammutisa¶ghaĞGž žG
┬Gå
'Gå sammutisaccaĞG î¸
Paramatthasacca: ÒG sammappadh¢naĞGå
å åæ ┬GUppann¢na¶
¶p¢pak¢na¶ dhamm¢na¶ ¶pah¢n¢ya v¢y¢mo,
Ğ
å 'GAnuppann¢na¶ ¶p¢pak¢na¶ dhamm¢na¶ ¶anupp¢d¢ya
v¢y¢mo,
å ¸GAnuppann¢na¶ ¶kusal¢na¶ dhamm¢na¶ ¶upp¢d¢ya v¢y¢mo,
å

И'

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....S

samm¢sam¢dhiĞG ¯G
Ğ¯⁻²⁻ G
samm¢satiĞG G
ĞÂØ² å
G samm¢sa¶kappaĞG G
ĞÂ å

¯ G samm¢v¢c¢ĞG G
Ğ ×
î ÒG samm¢v¢y¢maĞG G
Ğ ¯ü¯ ¯
£ ü ¯ ā
ñü
ü ¯ G sammutidevaĞG
¯ ²ā ² ā ¯
āG Xem thêm deva. sammutipaññattiĞG ¯G
sammutisa‡ghaĞGž£ ¯žG ┬G
üØü ýā 'G
ü× ā sammutisaccaĞG ¯î̊Paramatthasacca:
¯ÒG sammappadh¢naĞG ¯ï¯ā ā
æ ┬GUppann¢na‡ p¢pak¢na‡ dhamm¢na‡ pah¢n¢ya v¢y¢mo,
Ø (thCn chánh cOn)ā
'GAnuppann¢na‡ p¢pak¢na‡ dhamm¢na‡ anupp¢d¢ya v¢y¢mo,
¯ ¯ (tr┬ chánh cOn)ā
¸GAnuppann¢na‡ kusal¢na‡ dhamm¢na‡ upp¢d¢ya v¢y¢mo,
(tu chánh cOn)ā S

И¸

A Dictionary of Buddhist Terms.....H
ИGUppann¢na‡ kusal¢na‡ dhamm¢na‡ bhiyyobh¢v¢ya v¢y¢mo,
ā

¸
āGGāBodhipakkhiya-dhamma.
sassatadiţţhiĞGžžā
G Also see ucchedadiţţhi. sassamedhaĞG
À G Ğ
(R¢jasa‡gahavatthu)ā
æ
┬GSassamedha:À
ā 'GPurisamedha:
À
î Òā ¸G Samm¢p¢sa:
- À
ž ā
ИGV¢japeyya: À G H hadayaĞG
┬Gā 'GžĞž(hadaya-vatthu)āGGā
G hasitaĞGāG
Ğæ ┬GSita: ā
'GHasitaæ
ā ¸GVihasita: ā ИG Upahasita:

ā иGApahasita:
ā GAtihasita:
G h¢nidasakaĞG
îÒ îā
ÒĞ G
hita-GāāāG
hÄnam¢naĞGāG
ĞHimo'hamasmi(I am inferior)G Also see m¢na.

ИИ

Тт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....H
ИGUppann¢na¶ ¶kusal¢na¶ dhamm¢na¶ ¶bhiyyobh¢v¢ya v¢y¢mo,
£ ¯ (bMo chánh
cOn)ā ¯ À¸¯āBodhipakkhiya-dhamma. sassatadi¶
¶hiĞGžžā
Â G Xem thêm ucchedadi¶hi.
sassamedhaĞGØÀ ï
¯ØG Ğ
(R¢jasa¶gahavatthu)āæ ТGSassamedha:
ØÀ ï ¯Ø(thcc
thкi ¯Лt vo)ā 'G Purisamedha: Ø À
À (quan chcc chính phп)ā
¸GSamm¢p¢sa: ÖÀ Ö
ï ¯(có biЮn pháp ¯úng)ā ИGV¢japeyya: ×
À× ×À (biЪt cách giao tiЪp)G H hadayaĞG ТGā
'GžýžZ(hadaya-vatthu)ā îÒ G
hasitaĞGā G
Ğ×æ ТGSita: ā
'GHasitaæ ¯¯£À Ø² î
ā£Òā ¸GVihasita: î
¯Òā ИGUpahasita:
¯² ā иGApahasita:
ā GAtihasita: î
²ā ÒG h¢nidasakaĞGîüÒ£
î ¯ā £
ÀÒĞG hita- G ¯āÀ ā
āG hÄnam¢naĞGāG
ĞHimo'hamasmi(Tôi kém hиn)G Xem thêm m¢na.

Ии H

A Dictionary of Buddhist Terms.....H
Himav¢ĞG G Himav¢, Him¢cala,

Himavantaā Ɠ hiriĞƓ
ƮƓ ā ′ƓôŘ
î Ʈↄ
Ğ sobha‍as¢dh¢ra‍a cetasikaÒæ
ƮƓSaddh¢:îÒā ′ƓSati:ā
ˌƓHiri:ā ИƓOttappa:ā иƓAlobha:
ā ƓAdosa: Àā
ƓTatramajjhattat¢:ā
ˌƓK¢yapassaddhi:ā
ↄƓCittapassaddhi: ā
ƮTƓK¢yalahut¢:ā
ƮƮƓCittalahut¢: ā
Ƭ′ƓK¢yamudut¢:ā
ƮˌƓCittamudut¢: ā
ƮИƓK¢yakammañña t¢:ā
ƮиƓCittakammañña t¢: ā
ƮƓK¢yap¢guñña t¢: ā
ƮƓCittap¢guñña t¢: ā ƮˌƓK¢yujjukat¢:
ā ƮↄƓCittujjukat¢: Ɠ
hetuĞƓā ā Ɠ Ğ
îlobhaÒā îdosaÒ îmohaÒƓ
Also see hetupaccayo. hetupaccayoĞƓƷ Ʒā
ā
ā ālobhaĞ ādosaĞ
mohaĞ
ā alobhaĞĞ
āadosaĞĞāamohaĞĞ À
Ɠ hemantaĞƓā
Ɠ Also see utu. somanassindriyaĞƓ
ÀƓ Ğ
Ɠ
hatthap¢saĞƓôŘƷƷā′Φ
āƮƓ′иƓ

И

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc……H

Himav¢ĞƓ ï Ğ ĞƓ
Himav¢, Him¢cala, Himavantaā² ï Ğ ĞƓ hiriĞƓ
ƮƓ ā
′ƓôŘ²îƮↄ
Ğsobha‍as¢dh¢ra‍a cetasikaÒæ
ƮƓSaddh¢: Àā

'ĠSati: ā̆
¸ĠHiri:ā̆
ИĠOttappa:ýā̆
иĠAlobha:Øā̆
ĠAdosa:Øā̆
ĠTatramajjhattat¢: îÒā̆
¸ĠK¢yapassaddhi:ā̆
ɔĠCittapassaddhi:ā̆
ŢTĠK¢yalahut¢:ā̆
ŢŢĠCittalahut¢:ā̆
Ţ'ĠK¢yamudut¢:ā̆
Ţ¸ĠCittamudut¢:ā̆
ŢИĠK¢yakammañña t¢:À ā̆
ŢиĠCittakammañña t¢:À ā̆
ŢĠK¢yap¢guñña t¢:ā̆
ŢĠCittap¢guñña t¢:ā̆
Ţ¸ĠK¢yujjukat¢: ā̆
ŢɔĠCittujjukat¢: Ġ hetuĞĠ ā̆ £²ā̆¯Ġ
Ğ× À ¯îlobhaÒā̆îdosaÒ
îmohaÒĠ
Xem thêm hetupaccayo.
hetupaccayoĞĠš²ž̆ā̆ £²
£ ā̆ À ā̆lobhaĞ ā̆dosaĞ mohaĞ
ā̆ î £ ²Ò ± Ö ā̆ î £
²Ò alobhaĞØā̆adosaĞØā̆
amohaĞØîÒ¯ ¯ÖĠ
hemantaĞĠî¯Øā̆îĠ
Xem thêm utu.
somanassindriyaĞĠ £Ġ
Ğ¯ £Ġ
hatthap¢saĞĠôŘž̆ž̆ā̆¯ŢĠ'и±Ġ
И H

PhOn Be Sung (1) (2) (3)
[Вб Sung 1]
'И æ
ŢĠCakkhu: ,
'ĠSota:Âā̆
¸ĠGh¢na:ā̆
ИĠJivh¢:ā̆

иGK¢ya:ā îи pas¢daropaĞĞ Ò
GRópa: ā
GSadda: ā
¸GGandha: Àā
ɔGRasa: ā îИ î ï
(phơhabba)æ¯āā×Ğ gocararópavisayaropaĞ
ÒG
ТTGItthatta: ā
ТТGPurisatta: ā ï' bh¢varopaĞĞ ÀÒ
Т'GHadayavatthu: ý Ğî ñhadayaropaĞ
æ Ø²¯×ā
pa¶h¢na î'vatthu'Òā
Т¸GJÄvitindriya: Ğî ÖjÄvitaropa
ĞĞ Òā
ТИGKabal¶k¢r¢h¢ra: ¯ Ğî ¢h¢rarópaĞĞ
Òā
ТиG#k¢sadh¢tu: ØĞî paricchedarópa ĞĞ
Òā
ТGK¢yaviññatti: ā
ТGVacÄviññatti: ā ï'
viññattirópaĞĞ Òā
Т¸GLahut¢: ā
ТɔGMudut¢: ā
'TGKammaññat¢: À ā î¸ vik¢rarópaĞ
ā
āÀ¯ Òā
'ТGUpacaya: āÀā
"GSantati: āā
'¸GJarat¢: ā ā
'ИGAniccat¢: āØā îИ
lakkha¶arópaĞĞ ā āÒ
И¸

PhOn Be Sung (1) (2) (3)

Ğ'¸ ā ¯ ¯ ¯ î
ТИÒāТ¸ Ù(nipphannarópa)æ
Ø ¯ ТT ā
ØÙ(anipphannarópa). Vis.M. 443; Comp. 154, 155. [Bб Sung 2]
āSp Tpкng Nhân biên soЛn, tCp 3 STc và NiЪt Bàn. ā
'¸ × ' æ ûNipphanarópa:
æ ×Т¸ ûAnipphannarópa: æ ×ТT

GûNIPPHANNARpPA: æ ā
×À ² ¿Gpa¶havÄrópaÂ
— ×À ātejorópa:¯ ×À×Gg
Ø¯ À² ¿āØ¯
¯ ā ²¯
G× Ţ. æ ĞИMah¢bhót¢rópa:
¯æ¯ā ā×ā ĞиPas¢darópa:
æāāñāā ĞИÀVisayarópa:
0æ āāāÀï ā Ğ′Bh¢varópa:
ÀæÀÀā ĞţHadayarópa:
zæ ā ĞţJÄvitarópa:
£æ¿¯ ā Ğţ#h¢rarópa:
æØ G

² и²æ

ţGSabh¢varópa: × À À¿ā

′GSalakkha¶arópa: ×æØāā

Ø ā

¸GNipphannarópa: ×À ²

¿ā

ИGRóparópa: Ø¯ā¯

Øā иG Sammasanarópa: À

G

û ANIPPHANNARpPA Â æ Ø ā
²¯ G
paricchedarópa: Øā Ø
G viññattirópa: ¯ā
ā ¯ Æ
k¢yaviññatti Â ¯ā
āGg× ţT æ

Иɔ

PhOn Be Sung (1) (2) (3)

PhOn Be Sung (1) (2) (3)

′ИGAtapp¢: ÙØ²ā ′иGSudassana: Ù²ā
′GSudassÄ: Ù²ā ′GAkini¶h¢: Ù ²G
Ğ Ù Ù(Catutthajjh¢nabhómi)G²£
ÙØ²¯ ²¯ Ù
(suddh¢v¢sa)ā£ Ù ²G Ğ Ù
ā Ù ā Ù

Ùā ┳ Ù āîRóp¢v¢carabhómiā
rópalokaÒG ′ˌG#k¢s¢nañc¢yatanabhómi: ÙØØ²ā
′ɔGViññ¢ñc¢yatanabhómi: Ù Ø²ā
ˌTG#kiñcañ ñ¢yatanabhómi: ÙØā
ˌ┳GNevasañ ñ¢n¢sañ ñ¢yatanabhómi: Ù G
Ğ Ù¯ ÙØ îAróp¢vacarabhómi
arópalokaÒG Ğ Ø ×
ÙØ ÙG Ğ
Ø ×£ Ù G Ğ
Ù¯ × G Ğ
¿ ¿ ×и
Ù¯ āāā² G Ù
² ¯ Ù ² ā Ù ²
Ù²Ø GÂ и
ĞĞ¿ĞĞ¯ Ù î ï
ItivuttakaÒG Ğи ā¯
āā ā ²
G -- --

и┳

A DICTIONARY OF BUDDHIST TERMS
P#I-ENGLISH GLOSSARY

A Abbhótadhamma:GGGGGGGGG
G Abhidhamma
P¶aka:GGGG
Abhijjh¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆG
Abhiññ¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
āG Abhisa¶kh¢ra m¢ra:GGGGG
G Abhisa¶kh¢ra
upadhi:G
G #brahmacariya:GGGGGGGGGGGGGG
Æ G #cariya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ÆG Acariya vatta:GGGGGGGGGGGGGGGGGGG
G
Acinteyya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ĀG Adhicitta
sikkh¢:GGGGGGGGGGGG
Adhigamasaddh¢:GGGGGGGGG
G
Adhim¢na:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG

Adhimokkha:GGGGGGGGGGGGGGGGGGG ÆG
Adhipañña sikkh¢:GGGGGGGGG
Adhipati:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
Æ G AdhisÄla
sikkha:GGGGGGGGGGGGGGGG
Adhi‡h¢nap¢ramÄ:GGGGGGGG G Adinn¢d¢n¢
verama‡Ä: G Adinn¢d¢n¢:GGGG
GGGGGGGGGGGGGGGGGGÆG
Adosa:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGĞG
#gamasaddh¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGG
G
#gantukavatta:GGGGGGGGGGGGGGGGG
Aggas¢vaka:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG G
#h¢ra:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG ÆG
#h¢repa‡kóla sañña¢: G G
#jÄvap¢risuddhisÄla:GGGGGG
#jÄva‡hamakasÄla:GGGGGGGG
G Ajjava:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
GGGGGGGGÆG Akappiyama‡sa:GGGGGGGGGGG
G

ʁ′

TA 0IMN THUT NGB PHT HƆC
CHÚ THÍCH TA P#I-VIƍT

A Abbhótadhamma:GGGGGGGGGa̱a̱
× ¯üG Abhidhamma
Pi‡aka:GGGG
Abhijjh¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆG
Abhiñña¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGØa̱ÀG
Abhisa‡kh¢ra m¢ra:GGGGG a̱
¯îÒG Abhisa‡kh¢ra
upadhi:GGGa̱
±ÖG
Abrahmacariya:GGGGGGGGGGGGGGÆG #cariya:
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆG Acariya
vatta:GGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ü¯ ¿G Acinteyya:GGGG
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG¿a̱G
Adhicitta sikkh¢:GGGGGGGGGGG£¯ a̱¯ G
Adhigamasaddh¢:GGGGGGGGG Àa̱

¯ 0G
Adhim¢na:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG£G Adhimokkh
a:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ¯
ā G Adhipaññ¢ sikkh¢:GGGGGGGG£ G Adh
ipati:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG£ÆÆ
Æ G AdhisÄla
sikkhÍ:GGGGGGGGGGGGG£ G
Adhi¶h¢nap¢ramÄ:GGGGGGG¯ĞĞG Adinn¢d¢n¢
verama¶Ä: GG î Ø ÒG
Adinn¢d¢n¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ
Ø G
Adosa:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGØG
#gamasaddh¢:GGGGGGGGGGGGGGGG0 Ğ
× G
#gantukavatta:GGGGGGGGGGGGGGG ü G
Aggas¢vaka:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG £G
#h¢ra:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ
G #h¢repa¶kóla sañń¢:GG G
#jÄvap¢risuddhisÄla:GGGGG
#jÄva¶hamakasÄla:GGGGGGG¯G
Ajjava:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ÆG Akappiyama¶sa:GGGGGGGGGG
āØ¯ ±îîÒG

ʯ

P¶i-English Glossary - A, #, B, BH, C, D, DH, E, G, H, I, J, K, KH, L, M, N, O, P, R, S, T, U, V, Y

#k¢sa-dh¢tu:GGGGGGGGGGGGGGGGG
ÆG #k¢s¢nañc¢yatana:GGGGGG G
Ikiñcañń¢y¢tana:GGGGGGGGG G
Akkosati:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆÆ
ÆG Akusala:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ÆG Akusala kamma:GGGGGGGGGGGGGGGG
Æ Æ G Amata:
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ¢G
#misad¢y¢da:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
G
#misa:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
îÒÆ G An¢g¢mi
Magga:GGGGGGGGGGGGĞG An¢g¢mi
Phala:GGGGGGGGGGGGG Ğ An¢g¢mi:GGGG
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGĞÆ

G

Anaggahitad¢na:GGGGGGGGGGGGG G

Anantariya kamga:GGGGGG îniraya, ÒG #n¢

p¢nassati:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGĞ

ĞG

Anatta:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGĞ

ÆĞÆG

Aovaja-paeisandhi:GGGGGGGGĞG

Andhak¢ra:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG

Aga:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ

G

Aguttaranik¢ya:GGGGGGGGGG

G Anicca:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG

G Animitta vimokkha:GGGGGGGG

Æ

G Animitta:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG

GGGGÆ G

Annad¢na:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG

G Anodhissapharaa mett¢: Ğ ĞÆ Ğ

ĞG

Antarav¢saka:GGGGGGGGGGGGGGGGGGÆG

Antev¢sika:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ G

Antev¢sika vatta:GGGGGGGGGGG -G Anuloma citta:GGGGGGGGGGGGGGGGGGĞÆ G

Anumodanavatta:GGGGGGGGGG

Anupahaccad¢na:GGGGGGGGGG

G

иИ

Chú Thích Tт P¢i-ViIOt - A, #, B, BH, C, D, DH, E, G, H, I, J, K, KH, L, M, N, O, P, R, S, T, U, V, Y

#k¢sa-dh¢tu:GGGGGGGGGGGGGGGGGGG

ØÆG

#k¢s¢nañc¢yatana:GGGGGGØØ²G

Ikiñcañña¢y¢tana:GGGGGGGGGØG

Akkosati:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆï

Æ Æ G

Akusala:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆØ G

Akusala kamma:GGGGGGGGGGGGÆ¯ØÀ Æ

Ø G

Amata:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆG

#misad¢y¢da:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
üG
#misa:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG î
ÒÆG An¢g¢mi Magga:GGGGGGGGGGGGGG0G
An¢g¢mi Phala:GGGGGGGGGGGGGGGGG
An¢g¢mi:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ
G
Anaggahitad¢na:GGGGGGGGGGGGÀØîØÀ
ÒG Anantariya kamma:GGGGGGØî¯¯ ÒG
#n¢p¢nassati:GGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Anatta:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGØ
ÆØ × ÆØG
Aovaja-paeisandhi:GGGGGGGG G
Andhak¢ra:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG¯G
Aga:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
×G
Aguttaranik¢ya:GGGGGGGGGG£îÒG
Anicca:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGØG Animitta
vimokkha:GGGGGØÆ ¯ îÒ 0
¯
ÀØG
Animitta:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGØÆØ
G Annad¢na:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÀ
G Anodhissapharaa mett¢: Ø Æ
Ø G Antarav¢saka:GGGGGGGGGGGGGGGGGG
ÆG Antev¢sika:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Öā¯ñG Antev¢sika vatta:GGGGGGGGGGGG
¯G Anuloma
citta:GGGGGGGGGGGGGGGGGGÆÖG
Anumodanavatta:GGGGGGGGGGï ï üG
Anupahaccad¢na:GGGGGGGGGGÀØ¯G

иии

P¢i-English Glossary - A, #, B, BH, C, D, DH, E, G, H, I, J, K, KH, L, M, N, O, P, R, S, T, U, V, Y

Anusaya kilesa:GGGGGGGGGGGGGGGG Æ
ÆG
Anussati:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ
G Apac¢yan¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ
G
Apahasita:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
G
Aparacetan¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ

G Ap¢yabhómi:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
Æ Æ ap¢ya
G #po
dh¢tu:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ
Æ îGÒ G
Appam¢da:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG G
Appamañ ñ¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ÆÆG
Appa¶ihita:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆG
Appa¶ihita vimokkha:GGGG ÆG
ApattiΨ desati:GGGGGGGGGGGGGGGGG
Æ G
Aparant¢nudi¶hi:GGGGGGGGGGĞĞÆ
G Aparih¢niya
dhamma: G
#r¢ha:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆG
Arahanta:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆå
G
Arahattadhaja:GGGGGGGGGGGGGGGGGÆîGÒ
G Ιrakkha:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ÆÆ Æ G Ιrakkha sampad¢:GGGGGGGGGGGGGGGG
Æ
G
ΙrΙmacetiya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Æ Æ
G
#r¢maropad¢na:GGGGGGGGGGGGG
Araññika:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG ĞG
Araññika
vatta:GGGGGGGGGGGGGGGGG Ariya:
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
G Ariyasacc¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ÆCatusaccaåG
Ariyas¢vaka:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ
G Arópabhómi:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGĞG
Arópajh¢na:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG G
Asa¶khatadh¢tu:GGGGGGGGGGG G

и

Chú Thích Tт P¢¶i-ViΙOt - A, #, B, BH, C, D, DH, E, G, H, I, J, K, KH, L, M, N, O, P, R, S, T, U, V, Y

Anusaya kilesa:GGGGGGGGGGGGGGGG î²Æ
Æ G Anussati:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
GGGGGÆG
Apac¢yan¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG ÀÆ À ¯
¯ ¯G
Apahasita:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG G
Aparacetan¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ ý
ïG Ap¢yabhómi:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÙÆ
ÙØ ×ï Æ Ù Æ ÙG #po
dh¢tu:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG ÀÆ
ÆîGÒ ¯G
Appam¢da:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG×G
Appamañ¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGØÆØ²ÆØG
Appa¶hita:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGØÆØ G Appa¶hita
vimokkha:GØÆØ G ApattiΨ
deseti:GGGGGGGGGGGGGGGG üÆ
îïÒG Aparant¢nudï¶hi:GGGGGGGGG
îÆ²G Aparih¢niya dhamma:
G
#r¢ha:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG ĞĞG
Arahanta:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG ĞĞÆ
ā ¯ ¯ G
Arahattadhaja:GGGGGGGGGGGGGGGG
ĞĞÆîGÒ G
Irakkha:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Ùā¿ÆÆ £× G Irakkha
sampad¢:GGGGGGG0¯ÖÆ ¿¿
¯ G
ırłmacetiya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGG²Æ
Ø²¯¯ ØÀÆÀ ¯ ×¯ G
#r¢maropad¢na:GGGGGGGGGGÀ £G
Arañ̃nika:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGü
î£ÒG Arañ̃nika
vatta:GGGGGGGGGGGGGGG G
Ariya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ
G Ariyasacc¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG0ÆCatu
saccaā0G
Ariyas¢vaka:GGGGGGGGGGGGGGGGGG¯Æ¯ ýG
Arópabhómi:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÙØ G
Arópajh¢na:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGØ G
Asa¶khatadh¢tu:GGGGGGGGGGGØG

и

P¢¶-English Glossary - A, #, B, BH, C, D, DH, E, G, H, I, J, K, KH, L, M, N, O, P, R, S, T, U, V, Y

Asa¶kheyya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG ÆÆ
G
#sava:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ Æ
Æ ÆÆ G
#savakkhaya abhiññ¢:
G Asoka:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
G Asubha kamma¶h¢na:
G
Atihasita:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG G Atta:
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG

Æ G
Bh¢ra:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG

ʁ

Chú Thích Tт P¢-ViIOt - A, #, B, BH, C, D, DH, E, G, H, I, J, K, KH, L, M, N, O, P, R, S, T, U, V, Y

Asa‍kheyya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGĞ£ĞüÆØÆ
ØÆØ¯ G
#sava:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ÆÆ ÆÖ
Æ²ÆG #savakkhaya
abhiññ¢:ØÆØG
Asoka:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGØ ÖG
Asubha kamma‍h¢na: G
Atihasita:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Atta:GG
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT‍GÆ Æ
Æ Æ'GG
Aɵɵaka:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT‍G
Æ'G¯G Attakilamath¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGG±
Æ¿G Attasamm¢pa‍idhi:GGGGGG ¿ G
Atthacariya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
²G
A‍hakath¢æGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGïG
A‍hakkha‍a:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
G A‍ha‍gika
magga:GGGGGGGGG0Æ0G
Atthapa‍isambhidh¢:GGG À ý Â îÂ À
ÒÆ G
Attukka‍sana:GGGGGGGGGGGGGGGGGÆ¯ G
#v¢sa:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG²sen¢sanaā
G #vasatha d¢na:GGGGGGGGGGGGGGGGGÀ
ā Ø āGGGG
#v¢sikavatta:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG G
Avijj¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGØ Æ Ø
0Æ ¯ ¯āÆG
Avijj¢sava:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGØ Æ Ø
0G
Avikkhepa:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGØ Æ ¿
ā ¿Æ¿G #yukkhaya
mara‍a:GGGGG¿îÒG B
Bala:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG G
Bhattaggavatta:GGGGGGGGGGGGGGGG¯G

Bhaddekaratta:GGGGGGGGGGGGGGG
ÆîGÒ ā
¯²G Bhaga:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
GGGG×ÆÆG Bhagav¢:GGGGGGGGGGGGGGGGG
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGØã0 Æ Æ
0G Bh¢ra:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
G

ᴎɔ

P¢¶-English Glossary - A, #, B, BH, C, D, DH, E, G, H, I, J, K, KH, L, M, N, O, P, R, S, T, U, V, Y

Bhava-d⁋hi:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Æsassata-d⁋hiĎG Bhava
r¢ga:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ
G
Bhava:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ
G Bh¢van¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
Æ ÆG Bh¢van¢maya
pañña¢:GG G Bhav¢sava:GGGGGGG
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ
G
Bhaya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG G
Bhesajja:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ
G Bhikkhu:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
Æ
Ď G BhikkhunÄ:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
G Bhikkhu
sa⁋gha:GGGGGGGGGGGGÆ G
Bhikkhu
sÄla:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Æ Æ catuparisuddhisÄla,
G
Bhogabyasana:GGGGGGGGGGGGGGGGG
BÄjaniy¢ma:GGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ Æ
G
Bodhi:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Bodhipakkhiyadhamma: G
Bodhisatta:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGĎĎG
Bojjha⁋ga:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG G
Brahma:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG G
Brahmacariya:GGGGGGGGGGGGGGGG G
Br¢hma⁋a:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG G

Buddha-cakkhu:
GGGGGGGGGGGGĞÆG
Buddha-pa‡im¢:GGGGGGGGGGGGGGĞG
Buddha-vacana:GGGGGGGGGGGGGGG
Buddha:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Buddhakicca: GGGGGGGGGGGGGGGGGG
Buddh¢nussati:GGGGGGGGGGGGGG
G
By¢p¢da:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ÆĀÆG Byasana:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
GÆĀÆG C
C¢ga:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ÆĀÆG
C¢ga-sampatti:GGGGGGGGGGGGGGGG G
C¢g¢nussati:GGGGGGGGGGGGGGGGGGG G

T

Chú Thích Tт P¢¶i-ViÞOt - A, #, B, BH, C, D, DH, E, G, H, I, J, K, KH, L, M, N, O, P, R, S, T, U, V, Y

Bhava-d‡hi:GGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Ætsassata-d‡hiG Bhava
r¢ga:GGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ À ¯
G Bhava:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Æ G
Bh¢van¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ÆÆ ÆG
Bh¢van¢maya paññ¢:GGÀîÒG
Bhav¢sava:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ÆG
Bhaya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG G
Bhesajja:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ
G
Bhikkhu:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGüÆ¯
¯ Æ
G BhikkhunÄ:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGüG Bhikkhu
sa‡gha:GGGGGGGGGGGG ïüÆ ï£G Bhikkhu
sÄla:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG ü Æ
Æ catuparisuddhisÄla, G Bhogabyasana:GGGGGGGGG
GGGGGGGîÒG
BÄjaniy¢ma:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Æ¿Æ G
Bodhi:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG G

Bodhipakkhiyadhamma: ¯G Bodhisatta:GGGGGGGGGGGGGGGGGGG
GGGGGĞîÒG
Bojjha‰ga:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG0G
Brahma:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG²G
Brahmacariya:GGGGGGGGGGGGGGGG G
Br¢hma‰a:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGĞĞØÆ
Âî ïÒG Buddha-cakkhu: GGGGGGGGGGG
Æ 0 G Buddha-pa‰im¢:GGGGGGGGGGGGGG
Buddha-vacana:GGGGGGGGGGGGGØG
Buddha:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG0 G Buddhakicca:
GGGGGGGGGGGGGGGGG 0 G
Buddh¢nussati:GGGGGGGGGGGGG¯ G
By¢p¢da:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ ýÆ
G Byasana:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
Æ¯G C C¢ga:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
GGGGGGGGÀÆ×ÆG
C¢ga-sampatti:GGGGGGGGGGGGGGGG×±îÒG
C¢g¢nussati:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÀG

T

P¶i-English Glossary - A, #, B, BH, C, D, DH, E, G, H, I, J, K, KH, L, M, N, O, P, R, S, T, U, V,
Y Cakkav¶a:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ÆāG
CakkavattÄ:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Æ- -G
Cakkhu:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆÆG
Cakkhundriya:GGGGGGGGGGGGGGG ÆĞ G
Cakkhuviññ¶a:GGGGGGGGGGGGGĞ G Cankama
patha:GGGGGGGGGGGGG C¢ritta
sÄla:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ
Æ G
C¢tumah¢r¢ja:GGGGGGGGGGGGGGG
î ÒG
Catup¢risuddhisÄla:GGGGG Æ
Æbhikkhu sÄlaG Catur¢rakkha kammaɵh¢na:
G
Catusacca:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Æariyasacc¢G
Cetan¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Cetasika:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ā G Cetiya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
GGGÆÆstupaÆthópaG
Cetokhila:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGî Ò

î ÒG Cetopariya
abhiññ¢:GGGGGGGGGGGG –
ÆParacittavij¢nana abhiññ¢Æ
Chabba¶ara¶sÄ:GGGGGGGGGGG
ÆG
Chanda:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆG Cha
tta:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT¬GÆG
'GG Cint¢maya paññ¢:
GGGGGGGGGG
Citta:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
ÆÆmano, viññ¢a.
Citta-visuddhi:GGGGGGGGGGGGGGGGGG
Cittujukata:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG G
Cittakammaññat¢:GGGGGGGGGGGGG
Æ G
Cittamudut¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ
Æ G
Cittaniy¢ma:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ
Æ G
Cittapaguññat¢:GGGGGGGGGGGGGGG G
Cittapassaddhi:GGGGGGGGGGGGGGGGG
Cittassekaggat¢:GGGGGGGGGGGGGGGĞG
Cittaviveka:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ
G
CÄvara:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆkas¢vaG
Cuticitta:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGĞ G
'

Chú Thích Tт P¶i-ViÞOt - A, #, B, BH, C, D, DH, E, G, H, I, J, K, KH, L, M, N, O, P, R, S, T, U, V, Y

Cakkav¶a:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGñÆÆ
G CakkavattÄ:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ-
-G
Cakkhu:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
Æ¿G Cakkhundriya:GGGGGGGGGGGGGGGGG £Æ G
Cakkhuviññ¶a:GGGGGGGGGGGGGG G Cankama
patha:GGGGGGGGGGGGGG¯î¯ÒG
C¢ritta sÄla:GGGGGGGGGGGGGGGGGGG ¿ Æ Æ
× G C¢tumah¢r¢ja:GGGGGGGGGGGGGGGGG 0 ²
î Ù ÒG Catup¢risuddhisÄla:GGGGGG
Æ Æ bhikkhu sÄlaG Catur¢rakkha
kammaөөh¢na: G

Catusacca:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG0Æariyasacc¢G
Cetan¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG ýG
Cetasika:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆG
Cetiya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆØ
îÆstupaÆthópaG
Cetokhila:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGî£Ò
ÆîÒG Cetopariya abhiññ¢:GGGGG Ø
î × Ø ¯ ¯ À ÒÆ²
Paracittavij¢nana abhiññ¢Æ Chabba¶ara¶sÄ:GGGGGGGGGG
Æ0 G
Chanda:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG î
ÒÆ¯G
Chatta:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG¶GîÆ
G′Gî ²G Cint¢maya paññ¢:
GGGGGGGGGÀîÀÒG
Citta:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
ÆýÆmano, viññ¢a.
Citta-visuddhi:GGGGGGGGGGGGGGGGGîÒG
Cittajukata:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG G
Cittakammaññat¢:GGGGGGGGG À Æ
¯G Cittamudut¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
ÆG
Cittaniy¢ma:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Æ¿² ÆýG
Cittapaguññat¢:GGGGGGGGGGGGGGGGî±±ÒG
Cittapassaddhi:GGGGGGGGGGGGGGGGGîÒG
Cittassekaggat¢:GGGGGGGGGGGGGGG
Cittaviveka:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGî ÒG
CÄvara:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG ÆkasvaG
Cuticitta:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG

‘

P¶i-English Glossary - A, #, B, BH, C, D, DH, E, G, H, I, J, K, KH, L, M, N, O, P, R, S, T, U, V, Y

D Dakkhinodaka:GGGGGGGGGGGGGGGG
ÆG
D¢na:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
ÆæG
D¢nap¢ramÄ:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG G D¢navatth
u:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
G Dasa-da¶a-kamma:GGGGGGGGGGGî
ÒG

D¢tabbavatthu:GGGGGGGGGGGGGGGGpójaniyavatthuÆG
D¢h¢dh¢tu:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ôÕîÕŘG
D¢y¢da:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ G
Devat¢nussati:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Æ
G Deva:GGGGGGGGG
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆÆÆ
G Devadóta:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
G
Devaloka:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGîÕ
G
Devaputta-m¢ra:GGGGGGGGGGGG¢Æ¢G
Dhaja:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ÆÆÆÆG
Dhaja:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆG
Dhajathambha:GGGGGGGGGGGGGGGG Æ G
Dhammacakkhu:GGGGGGGGGGGGĞÆG
Dhamm¢cariya:GGGGGGGGGGGGGG Æ
Æ G Dhammad¢na:GGGGGGGGGGGGGGGGG
Æ
G Dhammad¢y¢da:GGGGGGGGGGGG G
Dhammabha¶¢g¢rika: G Dhammacakka:GGGGGGG
GGGGGGGGGGGGGGGGGåîGÕ
G Dhammadesaka:GGGGGGGGGGGGĞ G
Dhammadesan¢:GGGGGGGGGGGGG
Dhammakathika:GGGGGGGGGGGG Dhamma
niy¢ma:GGGGGGGGGG Æ
G Dhamm¢nus¢rÄ:GGGGGGGGGGGGGGGGGG
ĞÆî
Õ Ğ å
G Dhamm¢nussati:GGGGGGGGGGG
G Dhammapa¶sambhidh¢:
å¢G
Dhamm¢sana:GGGGGGGGGGGGGGGG ÆG

И

Chú Thích Tт P¶i-ViÞOt - A, #, B, BH, C, D, DH, E, G, H, I, J, K, KH, L, M, N, O, P, R, S, T, U, V, Y

D Dakkhinodaka:GGGGGGGGGGGGGGÀ Æ G D¢na:
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGïÆÀÆ
¯Æ ïG

D¢nap¢ramÄ:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÀĞĞG
D¢navatthu:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÀÆ
À¯G Dasa-da¶a-kamma:GGGGGGGGGGGî
Ò¿G
D¢tabbavatthu:GGGGGGGGGGGGGGGGpójaniyavatthuÆÀG
D¢¶h¢dh¢tu:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG£ô 0
î£ÒŘG
D¢y¢da:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆG
Devat¢nussati:GGGGGGGGGGGGGGGGG²Æ
¯¯ ²G Deva:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
GGGGGGGGGGGGGG²ÆÆÆ² G
Devadóta:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG²Æ²
G Devaloka:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGîÒ
ÙG Devaputta-m¢ra:GGGGGGGGGGGGGGGGGGG²Æ
²î²ÒG Dhaja:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ Æ Æ
Æ ¿G Dhaja:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
GGGÆîG Dhajathambha:GGGGGGGGGGGGGGGGG
Æ G Dhammacakkhu:GGGGGGGGGGGG Æ G Dham
m¢cariya:GGGGGGGGGGGGGGGÆ¯Æ
G Dhammad¢na:GGGGGGGGGGGGGGGGGGÀÆ
À î¯ÒG
Dhammad¢y¢da:GGGGGGGGGGGGG Dhammabha¶¢g¢rika:
¿îÒG
Dhammacakka:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGāîGÒ
G
Dhammadesaka:GGGGGGGGGGGGGG
Dhammadesan¢:GGGGGGGGGGGGGG
Dhammakathika:GGGGGGGGGGGGG
Dhamma-niy¢ma:GGGGGGGG Æ
²G Dhamm¢nus¢rÄ:GGGGGGGGGGGGG î Æ
¯ ² ¯ î Ò ā ¯
G
Dhamm¢nussati:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGî ¯
ÒG Dhammapa¶isambhidh¢:ÀÀ ²
ā¢G
Dhamm¢sana:GGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ G

P¢¶i-English Glossary - A, #, B, BH, C, D, DH, E, G, H, I, J, K, KH, L, M, N, O, P, R, S, T, U, V, Y

Dhammasarāa:GGGGGGGGGGGGGGG Dhammavicaya
sambhojjhaga: G
Dh¢tu:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
Æ Æ G
Dh¢tugabba:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG îÒG
Dhura:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Dhutaga:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG G
Dibbacakkhu:GGGGGGGGGGGGGGGGGGÆG
Dibbacakkhu abhiññ¢: Æ
ā
G Dibbasota abhiññ¢:GGGGGGG
Æ

G
DÄgha nik¢ya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGG G
Dhi:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Dh¢sava:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Di
hi-r¢ga:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
G
Dhi-visuddhi:GGGGGGGGGGGGGGGG
Dhibyasana:GGGGGGGGGGGGGGGGGG Dhi
jukamma:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
G Domanassa:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Æ G
Dosa:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ÆÆÆkodhaG Dubbhikkhantara
kappa:G Duggati:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
GGGGGGGGGGGGÆG
Dukkaracariya:GGGGGGGGGGGGGGGG G Dukkha:GGGGGGG
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
Æ ÆG Dukkha
sacca:GGGGGGGGGGGGGGGGG Æ
ādukkhaG
Dukkhasamphassa:GGGGGGG G
Dullabha:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ÆG E Ekaggat¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
GGGGĞîÒG Ekamanta:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
GGGGGîÒî
ÒG G G¢mikavatta:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
G

Chú Thích Tт P¶i-ViÞOt - A, #, B, BH, C, D, DH, E, G, H, I, J, K, KH, L, M, N, O, P, R, S, T, U, V, Y

Dhammasaraṭa:GGGGGGGGGGGGGGG Dhammavicaya sambhojjhaṭga: G
Dh¢tu:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ Æ² Æ ÙG
Dh¢tugabba:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG ñîÀ ÒG
Dhura:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Dhutaṭga:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG0¯îÒG
Dibbacakkhu:GGGGGGGGGGGGGGGGGGG² Æ ²²G
Dibbacakkhu abhiññ¢:² ØÆ Ø ¿ ā ï Ù ²G Dibbasota abhiññ¢:GGGGGG² Â ØÆ Ø ¯ × ² ×G
DÄgha nik¢ya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Diṭṭhi:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Diṭṭh¢sava:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGîÒG
Diṭṭhi-r¢ga:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆÀ
G Diṭṭhi-visuddhi:GGGGGGGGGGGGGGGGG
Diṭṭhibyasana:GGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Diṭṭhijukamma:GGGGGGGGGGGGGGGGÆ G
Domanassa:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ G
Dosa:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆÆ
ýÆkodhaG Dubbhikkhantara kappa:¯×î¯×ÒG
Duggati:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ïÆ ÙG
Dukkaracariya:GGGGGGGGGGGGGGGGGG Dukkha:G
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG0 Æ Æ Æ G Dukkha-sacca:GGGGGGGGGGGGGGGGGGG¯Æ
ýñ ā̆dukkhaG
Dukkhasamphassa:GGGGGGGï G
Dullabha:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG×¯ Æ ×G E Ekaggat¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGî ¯ÒG
Ekamanta:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGîÒ²îÀ ØÀ ÒG G
G¢mikavatta:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG ü G

P¶i-English Glossary - A, #, B, BH, C, D, DH, E, G, H, I, J, K, KH, L, M, N, O, P, R, S, T, U, V, Y

Gandha-d¢na:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
G Gandhama‡ana:GGGGGGGGGGG
G Gantha:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
GGGGGGGGGG┐GÆ'GG
Garuka:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG ÆG
G¢th¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆÆ
G
Gati:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Gatinimitta:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Gehapavesana
ma‡gala: ŠG Geyya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
GGGGGGGGGG
Gh¢‡aviññ¢a:GGGGGGGGGGGGGGGŠ G
Gandha-vilepana-vibhusana:G
Gh¢‡indriya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGŠ Æ
G
Gijjha:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Gijjhapotaka:GGGGGGGGGGGGGGGGGG G
GÄta:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Gocarag¢ma:GGGGGGGGGGGGGGGG
Æ G
Gotrabhó:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
î ÒÆŠG H
Ha‡sa:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Æ G Hasita:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
GGGGGGÆÆh¢sa, Æpah¢sa, G
Hasita:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ÆG
Hetu:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ G HÄn
a:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆÆ
G HirÄ:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Æ ÆG I
Icch¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Iddhividha abhiññ¢:GGGGG
G
Iddhip¢da:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ
G
Indriya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ
G Indriyasa‡vara
sÄla:GGGGGGGGGGGGGGGGGG
G
Iss¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG

`

Chú Thích Tт P¶-ViIOt - A, #, B, BH, C, D, DH, E, G, H, I, J, K, KH, L, M, N, O, P, R, S, T, U, V, Y

Gandha-d¢na:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGï Æ ï
G
Gandhama¶ana:GGGGGGGGGGGîÒG
Gantha:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG┬G
Æ'G²G Garuka:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ÆG G¢th¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
GGÆÆÖG
Gati:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG0À
¯îÒG
Gatinimitta:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGïî ÒG
Gehapavesana ma¶gala:G Geyya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
GGGGGGGGGGGGGGGïî£ØÒG
Gh¢aviññ¢a:GGGGGGGGGGGGGGGGG G
Gandha-vilepana-vibhusana: G
Gh¢indriya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG £G
Gijjha:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Gijjhapotaka:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG G
GÄta:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG G
Gocarag¢ma:GGGGGGGGGGGGGGGGG ¯ Æ ×
ü ¯ G
Gotrabhó:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG î
ÒÆ G H Ha¶sa:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
GGGGGGGGGGGG Hasita:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ Æh¢sa,
Æpah¢sa, G
Hasita:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
À£Æ G
Hetu:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG ÆG HÄna:
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGAÆ±Æ
G HirÄ:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Æ Æ ²G I
Icch¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG G
Iddhividha abhiññ¢:GGGGGï ØG
Iddhip¢da:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGý ï Æï G
Indriya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG£ÆG
Indriyasa¶vara sÄla:GGGG £ï G
Iss¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG G

ɔ

P¢¶-English Glossary - A, #, B, BH, C, D, DH, E, G, H, I, J, K, KH, L, M, N, O, P, R, S, T, U, V, Y

Issaranimm¢na:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ
G
Itivuttaka:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG┬┬T
"Thus has a Buddha spoken".
Itthindriya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG G J
Jal¢buja-pa¶sandhi:GGGGGG
Jant¢ghara-vatta:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
G Jar¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
GGGGGGGGGGGGGGÆÆ G
Jar¢mara¶a:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ
Æ G J¢taka:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
GGGGGGGGGGGGG
J¢tarópa:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
G Jh¢na:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
GGGGGGÆ G
Jh¢na¶ga:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGjh¢naG
JÄvhaviññ¢¶a:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGĞ G
JÄvhindriya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG G
JÄvitindriya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Æ G K KabalÄk¢ra
¢h¢ra:GGGGGGGGGG Æ ÆOjaG
Kakkhala:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG G Kaly¢¶amitta sampad¢:G
Kaly¢¶amitta:GGGGGGGGGGGGGGGGGG
ÆG
K¢lad¢na:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
G K¢ma-r¢ga:GGGGGGGGGGGGG
GGGGGGGGGGÆG
K¢ma-upadhi:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Æ
G
K¢ma-vitakka:GGGGGGGGGGGGGGGGG K¢ma:GGGGGG
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG K¢mabhómi:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
G
K¢macchandha:GGGGGGGGGGGGGGG
Kammakkhaya mara¶a: G
K¢m¢sava:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
îÒG K¢masukhallik¢nuyoga:
î ÒG

K¢mesumicch¢c¢ra:GGGGG G K¢mesumicch¢c¢ra
verama‡Ä: G

T

Chú Thích Tт P¢‡i-ViIOt - A, #, B, BH, C, D, DH, E, G, H, I, J, K, KH, L, M, N, O, P, R, S, T, U, V, Y

Issaranimm¢na:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG×Æ

0 ×G
Itivuttaka:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTTT¯
¯ "PhCt thuyЬt nhp vCy".
Itthindriya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG £G J
Jal¢buja-pa‡isandhi:GGGGGGGGG
îÒG Jant¢ghara-vatta:GGGGGGGGGGGG
GGGGGGGG
Jar¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ÆÆG Jar¢mara‡a:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Æ¯Æ G
J¢taka:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGî
0 ÒG
J¢tarópa:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG¯
G
Jh¢na:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG0Æ¯G
Jh¢na‡ga:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG G
JÄvhaviññ¢‡a:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG G
JÄvhindriya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG £G
JÄvitindriya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
£ÆG K KabalÄk¢ra ¢h¢ra:GGGGGGGGGG
Æ ÆOjaG
Kakkhala:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Kaly¢‡amitta
sampad¢:îÒG
Kalay¢‡amitta:GGGGGGGGGGGGGGGGÆ G
K¢lad¢na:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÀÆ
À ¯À G
K¢ma-r¢ga:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ G
K¢ma-upadhi:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÀ Æñ
£ ¯G K¢ma-vitakka:GGGGGGGGGGGGGGGGGGG
G K¢ma:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG G
K¢mabhómi:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ Ù G
K¢macchandha:GGGGGGGGGGGGGGGGG G Kammakkhaya
mara‡a:îÒG
K¢m¢sava:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG G

K¢masukhallik¢nuyoga:î¯ñÒG
K¢mesumicch¢c¢ra:GGGGGG K¢mesumicch¢c¢ra veramaÄ:
G

T

P¢i-English Glossary - A, #, B, BH, C, D, DH, E, G, H, I, J, K, KH, L, M, N, O, P, R, S, T, U, V, Y Kamma:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆÆ ÆkammantaG
Kammanimitta:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ G Kammaniy¢ma:GGGGGGGGGGGGGGG
î ÒG Kammanta:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Ækamma.
Kammah¢na:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT G
Æ'G G
Kammav¢c¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
G Kakh¢vitaraa visuddhi: G
Kappa:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT G
ÆÆ'GG Kappiya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
GGîÒG
Karu¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Kas¢va:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆcÄvaraG
Kasa:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
î ÒG Kahina-cÄvara:GGGGGGGGGGGGGG
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG¢Ækahin¢
G K¢ya kamma:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG G
K¢ya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
K¢yabandhana:GGGGGGGGGGGGGGGGGĞÆG K¢yagat¢sati:G
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
K¢yakammaññat¢:GGGGGGGGÆ
G
K¢yamudut¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ
G K¢yapaguññat¢:GGGGGGGGGGGGGG
G K¢yavandan¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Æ
G K¢yaviññ¢a:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGĞ G
K¢yaviveka:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG G
K¢yujukat¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÀ
G
Kesacchedana:GGGGGGGGGGGGGGGGGÆG
Kham¢pana:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
ÆÆ Æ ÆG
Khandha:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆÆ
Æ G Khandam¢ra:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG¢

Æ ãM¢raG
Khandha-upadhi:GGGGGGGGGGG Æ
G Khandhatt
iya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
G
Khanti:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ
G
'

Chú Thích Tт P¢¶i-ViłOt - A, #, B, BH, C, D, DH, E, G, H, I, J, K, KH, L, M, N, O, P, R, S, T, U, V, Y

Kamma:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ÆÆ¯ × ýākammantaG
Kammanimitta:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
G Kammaniy¢ma:GGGGGGGGGGGGGGGî
¯ÒG Kammanta:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
¯Ækamma. Kamma¶n¢na:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG┬G0
îÒÆ'GG Kammav¢c¢:GGGGGGGGGGGGGGGG
GGGGGG²Øî£ÒîØÒG Ka¶kh¢vitara¶a
visuddhi:0î0ÒG Kappa:GGGGGGGGGGG
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG┬GüÆ£Ğü
Æ'GG Kappiya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
îØ îÒG
Karu¶¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Kas¢va:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG ÆcÄvaraG
Kasi¶a:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG0 G
Ka¶hina-cÄvara:GGGGGGGGGGGGGGGG ¢Æ¯
ka¶hin¢G
K¢ya-kamma:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
K¢ya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
K¢yabandhana:GGGGGGGGGGGGGGGGÆG K¢yagat¢sati:GG
GGGGGGGGGGGGGGGGGGîÒG
K¢yakammaññat¢:GGGGGGGGÀ îÀ ÒÆ
¯G
K¢yamudut¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆG
K¢yapaguññat¢:GGGGGGGGGGGGGGGG
K¢yavandan¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ ¯
£ × ¯G K¢yaviññ¢¶a:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
G K¢yaviveka:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
K¢yujukat¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGî ÒG
Kesacchedana:GGGGGGGGGGGGGGGG× Æ× î
¯ÒG Kham¢pana:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ

¯×ÆÆ ÆØÀG
Khandha:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ×Æ¯ÆG
Khandam¢ra:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
ñ ãM¢raG
Khandha-upadhi:GGGGGGGGGGÀ Æ ñ
¯G
Khandhattiya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGG ×Æ ¿
0 ¯ ×G
Khanti:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGã
¯G

‘
P¶i-English Glossary - A, #, B, BH, C, D, DH, E, G, H, I, J, K, KH, L, M, N, O, P, R, S, T, U, V,
Y KhantÄp¢ramÄ:GGGGGGGGGGGGGGGGGG G
Khattiya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG G
Khema:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Khuddaka
nik¢ya:GGGGGGGGGGGGGG Æ
G Kilesa:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
GGGGGGGGGGGGÆĞÆG
Kilesa-m¢ra:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG ¢ Æ
ãM¢raG Kilesa
up¢dhi:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
G
Kodha:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆdosaG
Kom¢rabrahmacariya sÄla:
G Kukkucca:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
ÆG
Kulaputta:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Kusala
:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
ÆG Kusala-kamma:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Æ G L
Lahut¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
G Lakkha¶a:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ÆÆG Lobha:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
G Loka:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
Æ G
Lokadhamma:GGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ
Æ G Lokap¢la dhamma:GGGGGGGGGGGGG
Æ
î ÒG
Lokiya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆG
Lokuttara:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG M
Macchariya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ Æ

Æ ÆG
Maccum¢ra:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG¢ Æ
ãM¢raG
Magga:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Magga sacca:G
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ

G Magg¢maggañ¢¶adassana visuddhi:
G
Magga¶ga:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ
G Mah¢bhodhi:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
G
Mah¢bhóta:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG

И

Chú Thích Tт P¢¶i-ViIOt - A, #, B, BH, C, D, DH, E, G, H, I, J, K, KH, L, M, N, O, P, R, S, T, U, V, Y

KhantÄp¢ramÄ:GGGGGGGGGGGGGGGGGGĞĞG
Khattiya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÖÙ ïG
Khema:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Khuddaka
nik¢ya:GGGGG Æ G
Kilesa:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ÆÆØG
Kilesa-m¢ra:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ
£ãM¢raG Kilesa
up¢dhi:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG £
¯G
Kodha:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆdosaG
Kom¢rabrahmacariya sÄla: ¯ ¿
G Kukkucca:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
îã££ÒÆÆG
Kulaputta:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Kusala:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ ¯ Æ¯
¯G Kusala-kamma:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ¯
G L Lahut¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGî
ÒÆ²G Lakkha¶a:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG0
ÀÆÆýG
Lobha:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Loka:GGGGGG
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGî
ÙÒÆÆ ï× G
Lokadhamma:GGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ
¯Æ £ ¯G Lokap¢la dhamma:GGGGGGGG
¿ Æ ¿ î ¿ ÀÒG

Lokiya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Æ G
Lokuttara:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG M Macchariy
a:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆÆ¯²Æ
Æ À G
Maccum¢ra:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
ñāM¢raG
Magga:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG0G Magga-sacca:GG
GGGGGGGGGGGGGGGGGG00Æý0
¯ ¯ ¯G
Magg¢maggañ¢ adassana visuddhi: 0¯G
Maggaga:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG¯Æ ¯
0G Mah¢bhodhi:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG¯0G
Mah¢bhóta:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG0 G

ᴎ

P¢i-English Glossary - A, #, B, BH, C, D, DH, E, G, H, I, J, K, KH, L, M, N, O, P, R, S, T, U, V,
Y

Mah¢padesa:GGGGGGGGGGGGGGGGG Æ
G
Mah¢paritta Sutta:GGGGGGGGG G
Mah¢s¢vaka:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG ÆAriya
G Mah¢sena:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
G
Majjap¢na-sayama:GGGG
Majjhimadesa:GGGGGGGGGGGGGGGGGGî ÒG
Majjhimanik¢ya:GGGGGGGGGGGGGGGGGG
Ğ G
Majjhimapaipad¢:GGGGGGGGG Majjhimay¢ma
kicca:GGGGGGGî ÒG
M¢l¢d¢na:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG G
M¢l¢dhara:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGîÒG
M¢na:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG ÆG
M¢nasik¢ra:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ G
Mapapa:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Mai:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGāG
Manindriya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGĞ Æ
G
Manodh¢tu:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Manokamma:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG ÆG
Mano-viññ¢a-dh¢tu:GGĞ G
Mano-sañcetan¢h¢ra:GGG

Manoviññ¢a:GGGGGGGGGGGGGGGGGGĞ ÆG
Manovandan¢:GGGGGGGGGGGGGG Æ
G
Mafigala:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ÆG Mañjósaka:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ÆG
M¢ra:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆG
Marafia:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Marafi¢nussati:GGGGGGGGGGGGGGGG G
Matakabhatta:GGGGGGGGGGGGGGGGG
Ématakadana. Mett¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGG
GGGGGGGGGGGGGGGĞÆÆ G
Mett¢bh¢vana:GGGGGGGGGGGGGGGGGĞG
Mett¢p¢ramÄ:GGGGGGGGGGGGGGGGGGG ĞG
Metteya Buddha:GGGGGGGGGGGG î
ÒÆ
G
Middha:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆG

Chú Thích Tт P¢fi-ViIOt - A, #, B, BH, C, D, DH, E, G, H, I, J, K, KH, L, M, N, O, P, R, S, T, U, V, Y

Mah¢padesa:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG0 î £
ÒÆ × ¯ 0
² ØG Mah¢paritta
Sutta:GGGGGGGGG0¿G
Mah¢s¢vaka:GGGGGGGGGGGGGGGGGG0¯Æ¯¯G
Mah¢sena:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
G Majjap¢na-safiyama:GGGG
Majjhimadesa:GGGGGGGGGGGGGGGGGGî0ÒG
Majjhimanik¢ya:GGGGGGGGGGGGGGGGGîÒG
Majjhimapafipad¢:GGGGGGGG0G Majjhimay¢ma
kicca:GGG ¯²G
M¢l¢d¢na:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÀG
M¢l¢dhara:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG ¯G
M¢na:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ G
M¢nasik¢ra:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG ýÆG
Mafiapa:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGîā¯¿āÒG
Mafi:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ G
Manindriya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGz £G
Manodh¢tu:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGzG
Manokamma:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGzÆÂG

Mano-viññ¢ṭa-dh¢tu:GGz G Mano-sañcetan¢h¢ra:GG
G Manoviññ¢ṭa:GGGGGGGGGGGGGGGGGGz ÆG
Manovandan¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGz¯ÆïîÒ
¯ ¯G
Maṭgala:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG0Æ¯ï
G Mañjósaka:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ÙÆ²G
M¢ra:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG²Æ¯
G Maraṭa:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG G
Maraṭ¢nussati:GGGGGGGGGGGGGGGG î ÒG
Matakabhatta:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG ï
Ämatakadana. Mett¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ÆýÆÖG
Mett¢bh¢vana:GGGGGGGGGGGGGGGGGG
Mett¢p¢ramÄ:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGĞĞG Metteya
Buddha:GGGGGGGGGGGG î £
ÒÆ 0 G
Middha:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG ØîÒÆ
G

P¶i-English Glossary - A, #, B, BH, C, D, DH, E, G, H, I, J, K, KH, L, M, N, O, P, R, S, T, U, V, Y

Moghapurisa:GGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
G
Moha:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
Æ Æ Æ G
Mudit¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ÆG
Muduka:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Muñcacetan¢:
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Æ G
Mus¢v¢d¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ÆG Mus¢v¢d¢ veramaṭÄ:GGGG
G Mutt¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG N
Nacca:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG G
N¢ma-jÄvitindriya:GGGGGGGGG G N¢marópa paricheda-ñ¢ṭa:
G Namati:GGGGGG
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆÆ
ÆnamassatiG Ñ¢ta-pariññ¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGG
G N¢tha:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
GGGGGGGGGG┐GÆ'GG

Nekkhamap¢ramÄ:GGGGGGGGG G
Nevasaññ¢n¢saññ¢yatana: Ğ
G Nibb¢na:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ÆÆG
Nik¢ya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG

Ñ¢ta-pariññ¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGÀ¯îÀÒG
N¢tha:GGGGGGGGGGGGGGGGGGG

Paccakha sukha dhamma:
G
Paccavekkhan¢:GGGGGGGGGGGGGGÆ G
Paccayapariggaha ñ¢a: G
Paccayasannissita sÄla: Ğ Æ
G Pacceka
Buddha:GGGGGGGGGGG î
ÒG
Paccekabodhisatta:GGGGGGGpaccekabuddhaG Pacch¢bhatta
kicca:GGGGGG G Pacchima
Buddhavacana: G Pacchimay¢ma
kicca:GGG G
Padakkhi¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG┬G Æ
'G G
PadÄpeyya-d¢na:GGGGGGGGGGGGGG Paggaha:GGGGGGG
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆÆG
Pah¢na
pariññ¢:GGGGGGGGGGGGGGĞÆ
G Pah¢na:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
åÆG Pajahati:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
GGGGÆÆÆG
Pakatis¢vaka:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGariyaā
G Pal¢sa:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ÆG

¸T

Chú Thích Tт P¶i-ViÞOt - A, #, B, BH, C, D, DH, E, G, H, I, J, K, KH, L, M, N, O, P, R, S, T, U, V, Y

O Odhisapah¢ra¶a mett¢:¯ G
Ogha:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÖ
Æ ñG
Oj¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ
Æ×£Æ G Okappana
saddh¢:GGGGGGGGGGGG¯î¯ÒG
Ok¢sa-loka:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGØÆ
ïÆ G Opap¢tika pa¶isandhi:G ×
î ï¯ ÒG
Ottapa:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG ²Æ
î¯ ¯ îhiriÒG
Ovada:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ÆÆG P Pabbajja:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
GGGGGGGGGGîGÒÆ¯G Pabbajjapekkha:GGGG

GGGGGGGGGïÆG
Paccavekkhan¢:GGGGGGGGGGGGGGGÆG
Paccayapariggaha ñ¢a:²G Paccayasannissita sÄla:
Æ
G Paccekabuddha:GGGGGGGGGGGGGG0
î Ø ÒG
Paccekabodhisatta:GGGGGGGGGGGĞ0 G Pacch¢bhatta
kicca:GGGGGGî 0 Ò¯G Pacchima
Buddhavacana:Ø îG Pacchimay¢ma kicca:GGG
¯²G Padakkhña:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGŢG
Æ¯'G¯G
PadÄpeyya-d¢na:GGGGGGGGGGGGGÀ¯°G
Paggaha:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ÆÆ G Pah¢na pariññ¢:GGGGGGGGGG0
¯ ¯ Æ ¯G Pah¢na:GGGGGGGG
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG¯ÆÆG P
ajahati:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG0ÆÆ
ÆG Pakatis¢vaka:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
£Æ¯G
Pal¢sa:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG ýÆ
ØG

.Ţ

P¢ì-English Glossary - A, #, B, BH, C, D, DH, E, G, H, I, J, K, KH, L, M, N, O, P, R, S, T, U, V, Y

Pam¢da:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ
G
P¢n¢d¢na:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
P¢¶¢tip¢t¢ verama¶Ä:GG G
P¢¶¢tip¢t¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Pa¶upal¢sa:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ ĞĞG
Pañc¢nantariya kamma:
Æ
G
Pañcanik¢ya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ
G
Pañcapati¶hita:GGGGGGGGGGGGGGG î
ā ā̄ā̄ÒG
PañcasÄla:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG G
Pañcavaggi:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG G
Paññ¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
Æ Æ ÆG Paññ¢

sampatti:GGGGGGGGGGGGG G
Pañña¢p¢ramÄ:GGGGGGGGGGGGGGGGGGG G
Pañña¢tti:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ Æ
Æ Æ ÆG
Pañña¢indriya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGG G
Pap¢d¢na:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Ğ î
ÒG Papañca:GGGGGGGGGGGG
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
î ÒG Par¢bhava:GGGGGGGGGGGGG
GGGGGGGGGÆÆÆ G Paracittavij¢nana
abhiñña¢: Æcetopariya abhinnaG
P¢r¢jika:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
G Par¢m¢sa:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ÆG
P¢ramÄ:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Æ G Paravambhana:GGGGGGGGGGGG
GGÆG Paranimmitavasavatti:
G Paribhogha
cetiya:GGGGGGGGGGGG┐GG
'G G Parikamma:
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆĞ
G Parikkh¢ra:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
Æ ÆG

Chú Thích Tт P¶i-ViнOt - A, #, B, BH, C, D, DH, E, G, H, I, J, K, KH, L, M, N, O, P, R, S, T, U, V, Y

Pam¢da:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG×Æ
G
P¢n¢d¢na:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÀ¯G P¶¢tip¢t¢
verama¶Ä:GGG
P¶¢tip¢t¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Pa¶upal¢sa:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGïÆG
Pañc¢nantariya kamma:£
ØÆ£Ø
¯
G
Pañcanik¢ya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGñÆ 0
¯ ²£G Pañcapati¶hita:GGGGGGGGGGGG
Gñ¯îääää ¯ ÒG
PañcasÄla:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGñG
Pañcavaggi:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG×£¯G

Paññ¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÀÆ Æ
Æ £ À Æ G Paññ¢
sampatti:GGGGGGGGGGGGGG×ÀîÀÒG
Paññ¢p¢ramÄ:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGÀĞĞG
Paññatti:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ
¯Æ ¯ ²Æ ÆýåG
Paññindriya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG £G
Pap¢d¢na:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÀ î
²— —ÒG
Papañca:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
î±ÒG Par¢bhava:GGGGGGGGGGGGG
GGGGGGGGGGGGGGGGGGÆÆ¯ÆG
Paracittavij¢nana abhiññ¢: ØÆcetopariya abhiññaG
P¢r¢jika:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
î ¯üÒG
Par¢m¢sa:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÀ
ÆÀG P¢ramÄ:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
GGGGGGGGGGĞĞÆÀ ñ— G
Paravambhana:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ
² G Paranimmitavasavatti:Ù×²G
Paribhogha cetiya:GGGGGGGGG┳GØÀ 0
G 'G00 ¯ G
Parikamma:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
G Parikkh¢ra:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ¯î
Æ× ¯üÆG

˙

P¶i-English Glossary - A, #, B, BH, C, D, DH, E, G, H, I, J, K, KH, L, M, N, O, P, R, S, T, U, V, Y

Pariññ¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ
Æ Æ G Pari
s¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
G Pariss¢vana:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ÆÆdhammakaranaG Paritta:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
GGGGGGGGGGGG┳GÆÆ'G ÆG
Pariveda:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Pariyatti:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ÆîÒG Pariyatti
s¢san¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
– G Pas¢da saddh¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
GGGî ÒG
P¢s¢da:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ

ÆG Passadhi
sambhojjha‰ga: G Pa‰hama Buddha
vacana: G Pa‰havÄ dh¢tu:GGGGGGGGGG
GGGGGGGGÆîGÒG Pa‰bh¢na
pa‰sambhidh¢: ŠG
Pa‰ccasamupp¢da:GGGGGGGG Pa‰
‰gha:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆÆ
G P¢tith¢riya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG ÆG
P¢tim¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG ÆÅ
ÆG P¢timokkhasa‰vara sÄla:
G Pa‰pad¢-ñ¢a-dassana-visuddhi:
G Pa‰passadhi vimutti:GGG
G
Pa‰patti:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ
G Pa‰patti s¢san¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
– G
Patirópadesav¢sa:GGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Æ
G
Pa‰sambhid¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ
G
Pa‰sandhi:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Pa‰veda:GGGGGG
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆG
Pativeda s¢san¢:GGGGGGGGGGGGG –
G
Patta:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGŠG
Patt¢numodan¢:GGGGGGGGGGGGG Æ
G
Patthan¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆG
Pattid¢na:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ÆG

¸И

Chú Thích Tт P¢‰-ViIOt - A, #, B, BH, C, D, DH, E, G, H, I, J, K, KH, L, M, N, O, P, R, S, T, U, V, Y

Pariññ¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÀ î
ÒÆ ¯ï ¯Æ¯ÆÀG
Paris¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ
G Pariss¢vana:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Æ ÆdhammakaranaG
Paritta:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG┐GÆ
ï'G¿ÆG

Pariveda:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGîÒG
Pariyatti:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ î
ÖÒG Pariyatti s¢san¢:GGGGGGGGGGGGG ¯ 0
G Pas¢da saddh¢:GGGGGGGGGGGGGGGGG
î¯ÒG P¢s¢da:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Æ¯ÆÖG Passadhi
sambhojjha‡ga: G Pa‡hama
Buddhavacana:Ø¯²G Pa‡havÄ
dh¢tu:GGGGGGGGGGGGGGGGGG² ÆîGÒ¯¯G
Pa‡bh¢na pa‡sambhidh¢:À G
Pa‡ccasamupp¢da:GGGGGGG²G
Pa‡gha:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG±Æ
ÆG
P¢‡h¢riya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGØÆ¯üG
P¢tim¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
¿Æ åÆG P¢timokkhasa‡vara
sÄla:ï G Pa‡pad¢-ñ¢a-dassana-visuddhi:
G Pa‡passadhi vimutti:GGG
¯îÒG
Pa‡patti:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
G Pa‡patti s¢san¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
¯ 0 G
Patirópadesav¢sa:GGGGGGGGGÀ Æ
G
Pa‡sambhid¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGÀ ÆÀG
Pa‡sandhi:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Pativeda:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
îÒÆÀ ±G Pativeda
s¢san¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGG ¯¯ 0
G Patta:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG¿G
Patt¢numodan¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
G Patthan¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ÆG Pattid¢na:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Æ G

¸и

P¢‡-English Glossary - A, #, B, BH, C, D, DH, E, G, H, I, J, K, KH, L, M, N, O, P, R, S, T, U, V, Y

Pav¢‡a:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆG
Peta:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ÆG
Phalasam¢patti:GGGGGGGGGGGGGG Æ

G
Pharusav¢c¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
ÆG
Phassa:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ G
Phass¢h¢ra:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG ĞG Phoṭhabba
d¢na:GGGGGGGGGGGGGGGÆ
G
Piṭap¢ta:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
saTgha G
Piṭac¢rikavatta:GGGGGGGGGGGĞG
Pisuṭav¢c¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG ÆG
Piṭaka:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG┐G
Æ P¢i Æ'GÆîGÒG PÄt
i:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ā Æ
ÆÆG PÄti sambhojjhaṅga:GGG
G
Pubb¢cariya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG G
Pubbacetan¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
G Pubbant¢nudiṭṭhi:GGGGGGGGG
G Pubbecakatapuññat¢:G
G Pubbeniv¢s¢nussatti abhiññ¢:
G Pója:GGGG
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆÆ
G Pójaniyavatthu:GGGGGGGGGGGGGGGGÆ
ā databbavatthuG
Pój¢laya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
āĞG Pójeti:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
GGGGGGÆG Puññ¢:GGGGGGGG
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆG
Puññakiriyavatthu:GGGGGGGG Purebhatta
kicca:GGGGGGGGGGG G
Purimay¢ma kicca:GGGGGGGGGGGG
G Purisindriya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
G
Puthujjana:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ G R
R¢ga:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ÆÆÆG

`

Chú Thích Tт P¢i-ViĦOt - A, #, B, BH, C, D, DH, E, G, H, I, J, K, KH, L, M, N, O, P, R, S, T, U, V, Y

Pav¢ta:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGØÆ G Pe
ta:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG

ĀÆ G
Rattiyo:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Rogantara kappa:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
G Rogabyasana:GGGGGGGGGGGGGGGGGG
Ā G Rukkha cetiya:GGGGGGGG
GGGGGGGGGĞÆ
G
Rópa:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
Ā Ā G Rópa
d¢na:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Ā G Rópa
jÄvitindriya:GGGGGGGGGGGGGGG
ÆG
Rópabhómi:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG G
Rópakkhandha:GGGGGGGGGGGGGG Æ
G S
Saccakiriya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
G Saccap¢ramÄ:GGGGGGGGGGGGGGGGGGG
G
Saddad¢na:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
G Saddh¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Ā G Saddh¢d¢na:GGGGGGGGGGGGGG
G Saddh¢
sampatti:GGGGGGGGGG ĀG Saddh¢nus¢ri
puggala: GGGGGGGG ĞÆ î
Ò Ğā
G Ğdhamm¢nus¢ri puggalaG
Saddhindriya:GGGGGGGGGGGGGGGG À G
Sagga:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
G
Sahadhammika:GGGGGGGGGGGGGGGGĞÆ
G
Sajjh¢yati:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ Æ G
Sakad¢g¢mi magga:GGGGG ĞG Sakad¢g¢mi
phala:GGGGGGG ĞG
Sakad¢g¢mÄ:GGGGGGGGGGGGGGGGGGG ĞÆ ariya
G Sakkaroti:GGGGGGGGGGGGGGGGG
GGGGGGGGGGGGGGGGGÆÆ
G Sakk¢yadi hi:GGGGGGGGGGGGGGGGG
Æ
Æ G

‘‘

Chú Thích Tт P¶-ViIOt - A, #, B, BH, C, D, DH, E, G, H, I, J, K, KH, L, M, N, O, P, R, S, T, U, V, Y

Ratana:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGî¯ýÒÆ
Æ ¿¯×ýG
Rattiyo:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG¯²G Rogantara
kappa:GGGGGGGGGGGGGGGGÆ G
Rogabyasana:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
G Rukkha cetiya:GGGGGGGGGGGGGGGGGG
Æ ¯ ¯ØÀG
Rópa:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
Æ Æ G Rópa
d¢na:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÀ
ÆÀÀ G Rópa
jÄvitindriya:GGGGGGGGGGG £G
Rópabhómi:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG G
Rópakkhandha:GGGGGGGGGGGGGGG Æ× G S
Saccakiriya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGØÆ²G
Saccap¢ramÄ:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGĞĞG
Saddad¢na:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÀG Saddh¢:GGGGGGGG
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÀÆ²ÀG
Saddh¢d¢na:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÀ¯
G Saddh¢ sampatti:GGGGGGGGGGGG¯
Æ × ÀG Saddh¢nus¢ri puggala: GGîÀÆ¯ ¯
0î ¯ Ò ²¯
GĞdhamm¢nus¢ri puggalaG
Saddhindriya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÀ £G
Sagga:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÙG Sahadha
mmika:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG¯¯î¯ÒÆ
G
Sajjh¢yati:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ¯
ÆG Sakad¢g¢mi magga:GGGGGG0G Sakad¢g¢mi
phala:GGGGGGGGG
Sakad¢g¢mÄ:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ
G
Sakkaroti:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGØÆÀÆ
ï ÀG
Sakk¢yadiÞhi:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
ñÆ G

¸ɔ

P¶-English Glossary - A, #, B, BH, C, D, DH, E, G, H, I, J, K, KH, L, M, N, O, P, R, S, T, U, V, Y Sakk¢ya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGå

G Sakkaccad¢na:GGGGGGGGGGGGGGGGG
Æ G
Sal¢kabhatta:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ĞāG
Sa¶yatana:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Sa¶gh¢nussati:GGGGGGGGGGGGGGGGG Sa¶ghaÆ
Sa¶ghaG
Sa¶gha-sannip¢ta:GGGGGGGGGBhikkhuÆSa¶gha G
Sa¶gh¢ti:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG G
Sa¶s¢ra:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
ÆîGÒ G Sa¶sedaja pa¶isandhi:GGG
GGGGGGGĞĞÆĞG
Sa¶vejaniya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
G Sa¶yojaniya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
G Sa¶yutta nik¢ya:GGGGGGGGGGG
G Sam¢d¢na
virati:GGGGGGGGGGGGGGGG Æ
G
Sam¢dhikkhandha:GGGGGGGGGGGGG î
ā
ÒG Sam¢dhindriya:GGGGGGGGGGGGGG
G Sam¢diyati:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ÆÆG SamajÄvita
sampad¢:GGGGGGGGGGGGÆ
G
SamajÄvit¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ
G Sam¢nattat¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ÆG
S¢ma¶era:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG G S¢ma¶era pabbajja
kamma: G Sampar¢ya sukha
dhamma:G
Samañ¢phala:GGGGGGGGGGGGGG G
Samantacakkhu:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ÆĞāG
Samatha-bh¢van¢:GGGGGGGGG
Samatha:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ Æ
G Samm¢-¢jÄva:GGGGGGGGGGGGGGGGÆ
G Samm¢-di¶hi:GGGGGGGGGGGGGGGG
ÆG Samm¢-kammanta:GGGGGG
Æ G Samm¢-samadhi:GGGGGGGGG
G Samm¢-sambhodhi:GGGGG ĞG
Samm¢-sa¶kappa:GGGGGGGGÆG

Samm¢-sati:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Samm¢-v¢c¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG G

ɔT

Chú Thích Tт P¢ī-ViIOt - A, #, B, BH, C, D, DH, E, G, H, I, J, K, KH, L, M, N, O, P, R, S, T, U, V, Y Sakk¢ya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ G
Sakkaccad¢na:GGGGGGGGGGGGGGGGGÀ ÀÆ ï¯ îÀ
¯ÒG Sal¢kabhatta:GGGGGGGGGGGGGGGGGGG ā ¯ ï ï£G
Sa¶¢yatana:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Sa¶gh¢nussati:GGGGGGGGGGGGGGGGG£Æ ¯ £G Sa¶gha-sannip¢ta:GGGGGGGGGGGGGGGGGü£Æ £G Sa¶gh¢ti:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG £ĞĞ²G Sa¶s¢ra:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÖ ÆîGÒ Ø¯G Sa¶sedaja pa¶isandhi:ÆG
Sa¶vejaniya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG ï G
Sa¶yojaniya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGî ÒG Sa¶yutta nik¢ya:GGGGGGGGGGGGG
Sam¢d¢na virati:GGGGGGGGGGGG ¿Æ¯ ¿ G
Sam¢dhikkhandha:GGGGGGG0î ā ¯ÒG Sam¢dhindriya:GGGGGGGGGGGGGG0 £G Sam¢diyati:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ¿Æ¿G
SamajÄvita sampad¢:GGGGÆ ¯¿G SamajÄvit¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG0 Æ¯¿G Sam¢nattat¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG GGGGGGGGGØ²Æ¯¯× À¿G
S¢ma¶era:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG S¢ma¶era pabbajja kamma: G Sampar¢ya sukha dhamma:ï ¯G Samañ¢phala:GGGGGGGGGGGGGGGGĞØG
Samantacakkhu:GGGGGGGGGGGG ÀÆ Æ 0 G Samatha-bh¢van¢:GGGGGGGG¯G Samatha:G GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ¿Æ¯ G
Samm¢-¢jÄva:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ¯ï¯G
Samm¢-di¶hi:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ¯ï¯G
Samm¢-kammanta:GGGGGGGÆ¯¯ï¯G
Samm¢-samadhi:GGGGGGGGGGG¯G
Samm¢-sambhodhi:GGGGGG¯ G

Samm¢-saṁkappa:GGGGGGGGGÆÂ¯ï¯G
Samm¢-sati:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Samm¢
v¢c¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG

ɔT

P¢ṁi-English Glossary - A, #, B, BH, C, D, DH, E, G, H, I, J, K, KH, L, M, N, O, P, R, S, T, U, V, Y Samm¢-v¢y¢ma:GGGGGGGGGGGGGGG
Sammappadh¢na:GGGGGGGGGGG Samm¢sambodhisatta:
G Sammasana
n¢ṁa:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
G Sammuti
deva:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
îÆÆÒG
Sampajañ¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆG
Sampatta virati:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Æ
G
Sampatticakka:GGGGGGGGGGGGGGG G
Samphappal¢pav¢c¢:GGGÆG
Saṁs¢ra:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ
G
Saṁs¢ra-cakka:GGGGGGGGGGGGGG G
Samuccheda vimutti:GGGGGGGGGGGG Æ
Ğ G
Samuccheda virati:GGGGGGG Æ

Ğ G Samudaya
sacca:GGGGGGGGGGGG Æ

G Samyojana:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG G
Saṅha:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
ÆG
Saṁkh¢ra:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Æ G Saṁkh¢rakkhandha:GGGGG
î ÒG Saṅgaha
vatthu:GGGGGGGGGGGGG Æ Æ
îÒG
Saṅg¢yan¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
ÆÆsaṅgÄtiG
SaṅgÄti:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
ÆG Saṁkh¢ra-loka:GGGGGGGGGGGGGG
Æ G
Saññakhandha:GGGGGGGGGGGGG G Sappurisa:

GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆG
Sappurisad¢na:GGGGGGGGGGGGGGGGGG
Sappurisupanissaya:GGGG G
Sara¶a:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Sara¶iya
dhamma:GGGGGGGGG Æ
G SarÄr¢ dhatu:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
îÒG

ɔ′

Chú Thích Tт P¶i-ViłOt - A, #, B, BH, C, D, DH, E, G, H, I, J, K, KH, L, M, N, O, P, R, S, T, U, V, Y

Samm¢-v¢y¢ma:GGGGGGGGGGGGGGG
Sammappadh¢na:GGGGGGGGGG G Samm¢sambodhisatta:
Ğ0î ÒG Sammasana n¶a:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
GGGGGGGGîØāāØ ÒG
Sammuti deva:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG²
¯îāā ÒG
Sampajaññ¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ G
Sampatta virati:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ
¯ Ø¿ î¯ÒG
Sampatticakka:GGGGGGGGGGGGGGGG0 ØG
Samphappal¢pav¢c¢:GGG×ØÀ Æ×ÀG Sa¶s¢ra:GGG
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆØ
G
Sa¶s¢ra-cakka:GGGGGGGGGGGGGGGÖG Samuccheda
vimutti:GGGG0 Æ
0G Samuccheda virati:GGGGGGGG
¯Æ ¯
0G Samudaya
sacca:GGGGGGGGGGGG0ÆýÀ
¯G
Samyojana:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Sa¶ha:GGGGGGGGG
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆÆG Sa¶kh¢ra:
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
×¯G Sa¶kh¢rakkhandha:GGGGG î × ÒG
Sa¶gaha vatthu:GGGGGGGGGGGGGGGÆ¯ÆîÒ
ýG Sa¶g¢yan¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Æ¯Æ¯ÆsaĦgÄtiG
Sa¶gÄti:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Æ¯Æ¯G Sa¶kh¢ra-loka:GGGGGGGGGGGGGGGG
ÆG
Sañña khandha:GGGGGGGGGGGGGGGG

Sappurisa:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG¯ Æ
îÀÒG Sappurisad¢na:GGGGGGGGGGGGGGGGÀ
ýîÀÒG Sappurisupanissaya:GGGG
À ýG
Sara‰a:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGîÒG
Sara‰Ưya dhamma:GGGGGGGG²Æ ¯G SarÄr¢
dhatu:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGî 0 ÒG

ɔ,

P¢‰-English Glossary - A, #, B, BH, C, D, DH, E, G, H, I, J, K, KH, L, M, N, O, P, R, S, T, U, V,
Y S¢san¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ
Æ î ÒG S¢san¢
d¢y¢da:GGGGGGGGGGGGGGGG Æ
S¢sana d¢yajjaG S¢sanika-vatthu:GGGGGGGGGGGGGG
Sassata-di‰hi:GGGGGGGGGGGGGGGGĞÆbhava di‰hiG
Sati-sambhojjha‰ga:GGGGG G
Sati:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Satindriya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG G
Satipa‰h¢na:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG G
Satta-loka:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Æ G Satthantara kappa:GGG
GGGGGGGGGGGGGGGGGGîÒG
S¢vakabodhisatta:GGGGGGGGG ariya
G Sekhiyavatta:GGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Æ G
Sen¢sana:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Æåalso ¢v¢saG Sen¢sana
vatta:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Setuk¢rakad¢na:GGGGGGGGGGGGG
Seyyad¢na:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGå
åå G
Siddhivih¢rika-vatta:GGG
G
Sikkh¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Sikkh¢pada:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
ÆÆsÄlaG SÄla-sampatti:GGGGGGGGGGGGGGGGGGG
G
SÄla-visuddhi:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG SÄla:GGGGG
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ G
SÄlabbatapar¢m¢sa:GGGGGGî
ÒG
SÄlabyasana:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
SÄlakkhandha:GGGGGGGGGGGGGGGGGGG î

ā ÒG
SÄl¢nussati:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG G
SÄlap¢ramÄ:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG G
SÄm¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT G Æ
'G Æ ¸G G
Sirigabbha:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGĞ G
Sita:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Soka:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG

ɔИ

Chú Thích Tт P¢ī-ViIOt - A, #, B, BH, C, D, DH, E, G, H, I, J, K, KH, L, M, N, O, P, R, S, T, U, V, Y

S¢san¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ
ÆîÒG S¢san¢
d¢y¢da:GGGGGGGGGGGGGGGG î 0
ÒÆS¢sana d¢yajjaG S¢sanika-vatthu:GGGGGGGGGGGGG
ØG Sassata-dīhi:GGGGGGGGGGGGGGGGGGÆbhava
dīhiG Sati-sambhojjhaīga:GGGGG G
Sati:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Satindriya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG £G
Satipaīh¢na:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Satta-loka:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ïÆ¿G Sattantara
kappa:GGGGGGGGGGG¯î0ÒG
S¢vakabodhisatta:GGGGGGGGGĞ£G
Sekhiyavatta:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Æ¿G
Sen¢sana:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGïÆ ā̆xem
thêm¢v¢saG Sen¢sana
vatta:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGïG
Setuk¢rakad¢na:GGGGGGGGGGGGÀ ¯G Seyyad¢na:GGGGGG
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÀāā¯āGG
GG Siddhivih¢rika-vatta:GGG 0¯¯î
üÒG
Sikkh¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG0 G
Sikkh¢pada:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Æ¯ Æ āsÄlaG
SÄla-sampatti:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
SÄla-visuddhi:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
SÄla:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ÆG SÄlabbatapar¢m¢sa:G G î
0 ÒG

SÄlabyasana:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
SÄlakkhandha:GGGGGGGGGGGGGGGGGG î ā
ÒG
SÄl¢nussati:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
SÄlap¢ramÄ:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG¿ĞĞG
SÄm¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT G Æ
'G ¯Æ ¸G ¯G Sirigabbha:GGGGGGGGGGGGGGGG
GGGGGGGGGÖîÖÒG
Sita:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG î
ï ÀÒG
Soka:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGîÒG

ɔи

P¶i-English Glossary - A, #, B, BH, C, D, DH, E, G, H, I, J, K, KH, L, M, N, O, P, R, S, T, U, V, Y Somanassindriya:GGGGGGGGGGGGGGG
î ÒG
Sop¢na:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
ÆG
Sot¢panna:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGĞG Sot¢patti
magga¶ha:GGGGGGGGĞ Æ
Ğ Ğ
G
Sotindriya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG G
Sóci:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Sudda:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
G Sugati:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Æ ā
G Sugato:GGGGGGGGGGGGGGGGGGG
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGîÒG
Sukhasamphassa:GGGGGGGGGGG î ÒG
Sukhavedan¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Sukkha
vipassaka:GGGGGGGGG Æ
ÆîGÒG Suññata
vimokkha:GGGGGGG G Suññata:GGGGGGGGG
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆāÆÆG
Sur¢meraya-majjapam¢-datth¢n¢ verama¶Ä:
G
Sur¢meraya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG G Sut¢maya
pañń¢:GGGGGGGGGGGÀG Sutta:GGG
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG

Suva‡abhómi:GGGGGGGGGGGGGG G

G

ā ā
G
′ GGā

G Sv¢kkhato
dhammo:GGGGGĞG

ɔ

Chú Thích Tт P¢‡i-ViIOt - A, #, B, BH, C, D, DH, E, G, H, I, J, K, KH, L, M, N, O, P, R, S, T, U, V, Y Somanassindriya:GGGGGGGGG £G Sop¢na:GGGGGGGGGGGGGGGGGG GGGGGGGGGGGGGÆÆ G
Sot¢panna:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Sot¢patti
magga‡ha:GGGGGGGÆ ¯ ¯ 0 0
G
Sotindriya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÂ £G
Sóci:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Sudda:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Øî
¯ÒG Sugati:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ïÆï ā ¯ Ù
Ù ²G
Sugato:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG G
Sukhasamphassa:GGGGGGGGGG ï G
Sukhavedan¢:GGGGGGGGGGGGGGGG G Sukkha
vipassaka:GGGGGGGGÆ
Æ îGÒ ØG
Suññata vimokkha:GGGGGGØG Suññata:GGGGGGGG
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGØÆØÆ
ÆÆØG Sur¢meraya-majjapam¢-datth¢n¢ verama‡Ä:
Ø G
Sur¢meraya:GGGGGGGGGGGGGGGGGG G Sut¢maya
pañ¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG£îÀ ×¯
À ÒG
Sutta:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
0 Sutta P‡aka:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Suva‡a:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆj¢tarópaG
Suva‡abhómi:GGGGGGGGGGGGGî0G× ¯î¯
¯ ¯ ¯G × ¯
î¯ î

¯ 0Ø Ø
¯0Ø ā À ¯0Ø ā¯
G0 ¯
£ ′¸GGā — ¯ ¯
À¯ā¯× × ¯ ¯
¯ ¯îG Sv¢kkhato dhammo:GGGGG¯ ¯
±G

ɔ

P¢¶i-English Glossary - A, #, B, BH, C, D, DH, E, G, H, I, J, K, KH, L, M, N, O, P, R, S, T, U, V, Y

T Tadaṅga vimutti:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Æ G
Taṃh¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Tapa:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ÆG Tapussa, Ballika:GGGGGGGGGGG

îÒ
ā ā

G
¢ î Ò

G
G î

ÒG

Singuttra G

ā
G Taruṇa vipassan¢ ñ¢a: Æ
G Tath¢gata:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Æ
Æ îGÒ – āG
T¢vaṭṭsa:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG

“
¢ G ¢
āG
Tatramajjhattat¢:GGGGGGGGGGÆ ÆuppekkhaG
Tejo dh¢tu:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆîGÒ

G

ɔ˛

Chú Thích Tт P¢¶-ViIOt - A, #, B, BH, C, D, DH, E, G, H, I, J, K, KH, L, M, N, O, P, R, S, T, U, V, Y

T Tada¶ga vimutti:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Ta¶h¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Tapa:GGGG
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆG
Tapussa, Ballika:GGGGGGGGGGGG²
Ø ¯ îÒï
0 ¯ ā ¯
î ÒG0 ï ¯
¢ā
Ø¯ À
¯G0 ¯
Ø¯ 0 G î£
ï ¯ ² ×
¯×¿ÒG ¯×ā0 ¯
× ² ¯¯ Ø¯Ø
ï ¯ ²¯G
¯

Øā¯
îG Taru¶a vipassan¢ ñ¢¶a:
Æ G
Tath¢gata:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG ¯
¯0¯Æ¯ ¯ÆîGÒ¯
¯ā¯¯G T¢vati¶sa:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Ù ×„
¯

¢G¢ā² î
ÙÒG
Tatramajjhattat¢:GGGGGGGGGGÆ¿ÆuppekkhaG Tejo
dh¢tu:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG ×ÆîGÒ¯G

ɔɔ

P¢¶-English Glossary - A, #, B, BH, C, D, DH, E, G, H, I, J, K, KH, L, M, N, O, P, R, S, T, U, V, Y Tevijj¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
G Th¢varakusala d¢na:GGG G
Therav¢da:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
îÒÆ G
ThÄna:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Æ î

thÄnamiddhaāÒG Thoman¢:GGGGGGGGGGGG
GGGGGGGGGGGGGGGGÆÆthometiG
Thópik¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ÆĎG TicÄvarika-dhutaṅga/TecÄvarika-dhutaṅga:
G
ṄÄk¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGĎ G
Tipiṭaka:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
– Æ îGÒ Æ P¢ṇ î
ÒG TipiṭakadharaGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Æ PiṭakasG
TÄraṇa pariññ¢:GGGGGGGGGGGGGG
Æ G
Tiratana:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG G
Tisaraṇa:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Titthiy
a:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Tusit¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGî – –
-Ò G U
Ubhayakkhaya maraṇa: î Ò
Ğ G Ucc¢sayana
mah¢sayan¢: G Uccheda
diṭhi:GGGGGGGGGGGGGGGGGGĞÆ
Ævibhavadiṭhi îĞÒG
Udap¢nad¢na:GGGGGGGGGGGGGGGGGGāā G
Udayabhaya ñ¢a:GGGGGGGGG Æ

G
Udhacca:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Udissaka
cetiya:GGGGGGGGGGGGGG
îÒ Upac¢ra
sam¢dhi:GGGGGGGGGĞÆ
G Up¢d¢na:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Upad¢nakkhandha:GGGGGGG
îpañc'upad¢nakkhandhaā ÒG

TT

Chú Thích Tт P¢ṇ-ViłOt - A, #, B, BH, C, D, DH, E, G, H, I, J, K, KH, L, M, N, O, P, R, S, T, U, V, Y

Tevijj¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
G Th¢varakusala d¢na:GGG ÀG
Therav¢da:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG¯
î ÒÆ
²G ThÄna:GGGGGGGGGGGGGGGGGGG

GGGGGGGGGGGGGGGG¿ÀÆØî¯ î
thÄnamiddhaāØ²ÒG Thoman¢:GGGGGGGGGGGGGGGG
GGGGGGGGGGGGÆÆthometiG Thópik¢:GGGGGG
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ¯G
TicÄvarika-dhutaṅga/TecÄvarika-dhutaṅga: ¯ ¯ G
ṭÄk¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG ïG
Tipiṭaka:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG 0
ÆîGÒ î ÒÆ ¯ P¢¶ î0ÒG
Tipiṭakadhara:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG ¿ ¯Æ
¯ Ö (tipiṭaka). TÄraṭa
pariññ¢:GGGGGGGGGGGGGGGG¯G
Tiratana:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Tisaraṇa:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Titthiya:GGGGGG
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG¯îÒG
Tusit¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGîÂ
-Ò Ù ÙG U
Ubhayakkhaya maraṇa: î ¯±Ò
— G Ucc¢sayana mah¢sayan¢:
G Uccheda
diṭṭhi:GGGGGGGGGGGGGGGGG0 Æ Æ
vibhavadiṭṭhi îÒG
Udap¢nad¢na:GGGGGGGGGGGGGGGGGGÀāā²G
Udayabhaya
ñ¢ṇa:GGGGGGGGGÆ
G Udhacca:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
G Udissaka cetiya:GGGGGGGGGGGGGG ¿
î ¿ÒG Upac¢ra
sam¢dhi:GGGGGGGGG¯Æ ¯G
Up¢d¢na:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Upad¢nakkhandha:GGGGGG îpañc'upad¢nakkhandhaā
ññÒG

TT

P¢¶-English Glossary - A, #, B, BH, C, D, DH, E, G, H, I, J, K, KH, L, M, N, O, P, R, S, T, U, V, Y Up¢d¢niya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Æ G Up¢d¢rópa:GGGGGGGGGGGGGGG
GGGGGGGGGÆG Upadhi:G
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGî
ÀÒÆ îÒG
Upadhiviveka:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Æ
¢ G
Upakkilesa:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG

ÆîÒÆ G U
papattideva:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ÒG
Up¢ri:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Up¢saka:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGîÒG
Upasam¢nussati:GGGGGGGGGGGG î¢ÒG Upasamp
ad¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
bhikkhuG
Up¢sik¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG îÒG
Up¢y¢sa:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG ÆG Upekkh¢
sambhojjha‡ga: G Uposatha
divasa:GGGGGGGGGGGG G Uposatha
sÄla:GGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ
G
Uposatha:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG G
Upajjh¢ya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG G Upajjh¢yavatta:G
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
G Uppacchedaka mara‡a:
G
Upekkh¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
Æ Ætatranmajjhattat¢G
Upekkh¢p¢ramÄ:GGGGGGGGGGGGG G
Uttarasa‡gha:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Utth¢na-sampad¢:GGGGGGGGG Æ
G
Utti‡ha:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ÆîĞÒG
Utuniy¢ma:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
G Uyy¢na:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG åG
V Vaccakuti-vatta:GGGGGGGGGGGGGG
G VacÄkamma:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG G
VacÄ:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG ÆG
VacÄvandan¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
V¢dita:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG G
VajÄra:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG

T′

Chú Thích Tт P¢‡i-ViÞOt - A, #, B, BH, C, D, DH, E, G, H, I, J, K, KH, L, M, N, O, P, R, S, T, U, V, Y Up¢d¢niya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG²⁻
Æ G
Up¢d¢rópa:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG î ÒG
Upadhi:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG î
À ÒÆ £ î ¯ÒG Upadhiviveka:GGGGGGG

GGGGGGGGGGGGGGGGÆ
ï G
Upakkilesa:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGWÆ î
ÒÆ ¿£G
Upapattideva:GGGGGGGGGGGGGGGGGGG²î
² ²ÒG
Up¢ri:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG²î²ÒG
Up¢saka:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Upasam¢nussati:GGGGGGGGGGGGîÒG
Upasampad¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG ï Æ²
² ü¯G
Up¢sik¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Up¢y¢sa:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG0ÆG
Upekkh¢ sambhojjha‡ga: G Uposatha
divasa:GGGGGGGGGGGGîÒG
Uposatha sÄla:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ¯
¿ G
Uposatha:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG¿G
Upajjh¢ya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Upajjh¢yavatta:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ãü¯G Uppacchedaka
mara‡a:GGGG ¯î¯ üÒG
Uppekh¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ
¿Æ Ø ÀÆ tatranmajjhattat¢G
Upekkh¢p¢ramÄ:GGGGGGGGGGGGGGĞĞG
Uttarasa‡gha:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGîÒG
Utth¢na-sampad¢:GGGGGGGGG Æ ²
£ G
Utti‡ha:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Æ¯î ¯ ÒG Utuniy¢ma:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
GGGGGÆØ G
Uyy¢na:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGã Ø²G V
Vaccakuti-vatta:GGGGGGGGGGGGGGGG
VacÄkamma:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG VacÄ:GGGGGGGG
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG×ÆG
VacÄvandan¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG¯G
V¢dita:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG G
VajÄra:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG G

T¸

P¢i-English Glossary - A, #, B, BH, C, D, DH, E, G, H, I, J, K, KH, L, M, N, O, P, R, S, T, U, V, Y Vanacetiya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Æ

G
Vanaropad¢na:GGGGGGGGGGGGGGGGāG
Vandan¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Vaṭṭa:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGî Ò î
Æ Æ ÒG
V¢ritta:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ
G
Vasala:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Vassa:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG G
Vassav¢sa:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGĞî
ÒG Vatthad¢na:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
G Vatthukamma:GGGGGGGGGGGGGGGGG ā GGā
îÒG Vayo-dh¢tu:GGGG
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆîGÒG Veda:
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆÆ
Æpañ¢G
Vedalla:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG

āG
Vedan¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆG
Vedanakkhandh¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
G
Veṭuriya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGĞî
ÒG
Vera:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Veyy¢vacca:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ Æ
G
Veyy¢karana:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ Æ
Æ Æ G
Vibhava-dṭṭhi:GGGGGGGGGGGGGGGGGĞ
Æ Æ
Æ Uccheda-dṭṭhi îĞÒG
Vic¢ra:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Æ îGÒG
Vicikicch¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
Æ Æ G
Vih¢ra:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGṬG Æ
Æ 'G Æ G
Vihasita:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG G Vihiṃsa
vitakka:GGGGGGGGGGGGGG
Vijj¢laya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Æ Æ Æ ÆG Vik¢labhojana:GGGG

GGGGGGGGGGGGGÆG
Vikkhepa:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTG
ãÆ 'Gã ã Æ
¸Gã ã G

TИ

Chú Thích Tт P¢¶i-ViIOt - A, #, B, BH, C, D, DH, E, G, H, I, J, K, KH, L, M, N, O, P, R, S, T, U, V, Y Vanacetiya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Æ ¯ ØÀG
Vanaropad¢na:GGGGGGGGGGGGGGGGGÀ × ã G
Vandan¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Va¶a:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGîÒ î Æ
Æ ÒG V¢ritta:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
GGGGGGGGGÆ¯Ø²G
Vasala:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Vassa:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ØG Vassav¢sa:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
îïÖÒG
Vatthad¢na:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÀG
Vatthukamma:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG ²¯
ã ¯î¯ØÒG
Vayo-dh¢tu:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
¯ÆîGÒ¯G
Veda:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÀÆ
Æ Æpañ㢠Vedalla:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
GGGGG¯¯Àã¯ ¿
G
Vedan¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ G
Vedanakkhandh¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGG
Ve¶uriya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG0°î¯ýÒG
Vera:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG G
Veyy¢vacca:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Æ¯À Æï¯
G
Veyy¢karana:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆÀ Æ
ÂÆÆ ¯ ¯îýÒG
Vibhava-d¶hi:GGGGGGGGGGGGGGGGG Æ
ï Æ ¯ Æ
Uccheda-d¶hiî¯ÒG Vic¢ra:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ï îÒÆ îGÒ G
Vicikicch¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ÆÆÆØ G
Vih¢ra:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTG Â Æ

Æ 'G Æ îïïÒG
Vihasita:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Vihiṁsa
vitakka:GGGGGGGGGGGGG îÂ ÒG
Vijj¢laya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG ² Æ
Æ Æ ¯Æ¯ G
Vik¢labhojana:GGGGGGGGGGGGGGGGG £Æ£G V
ikkhepa:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG┬Gā
Æ 'Gāā Æ ˛G
āØ¿āÀG

Tע

P¢¶-English Glossary - A, #, B, BH, C, D, DH, E, G, H, I, J, K, KH, L, M, N, O, P, R, S, T, U, V, Y Vikkhambhana-vimutti: Æ
G Vilepana
d¢na:GGGGGGGGGGGGGGGGG
Vimutti:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Æ G Vinaya
Piṭaka:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Æ G
Viññ¢¶¢h¢ra:GGGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ
GGā G
Viññ¢¶akkhandha:GGGGGGGG G
Viññ¢¶añc¢yatana:GGGGGGG G
Vip¢ka:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
G Vipassan¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG G
Vipassan¢ bhavana:GGGGGG G
Vipatti:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ÆÆG Viraja:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
GGGGGGGGÆÆG
Vir¢maṇa:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ G
Virati:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Æ G Viriya
sambhojjhaṅga: G Viriya:GGGGGGGGGGGG
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆÆG
Viriyap¢ramÄ:GGGGGGGGGGGGGGGGG G
Viriyindriya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGG G
Visuddhi:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Visuddhideva:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ÆÆô
îÒŘG
Visuka-dassana:GGGGGGGGGGGG
G Vitakka:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ
Æ ÆG

Viveka:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ
ÆG Vod¢nacitta:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ĞÆ G
Vy¢p¢da-vitakka:GGGGGGGGGGG G Y Yamar¢ja:GGGGGGG
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
G Y¢m¢loka:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG ¢¢G
Y¢nad¢na:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ÆG Yoga:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ÆÆ G
Yojana:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
î ┳'ÒG
Yonisomanasik¢ra:GGGGGGGGGGGGGÆ
G

T

Chú Thích Tт P¢ł-ViłOt - A, #, B, BH, C, D, DH, E, G, H, I, J, K, KH, L, M, N, O, P, R, S, T, U, V, Y

Vikkhambhana-vimutti: Æ
G Vilepana d¢na:GGGGGGGGGGGGGGGGGÀG Vimut
ti:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
G Vinaya Płaka:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Viññ¢¶¢h¢ra:GGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ
£G Viññ¢łakkhandha:GGGGGGGG G
Viññ¢łañc¢yatana:GGGGGGG Ø²G
Vip¢ka:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGå
(kamma)G
Vipassan¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Vipassan¢
bhavana:GGGGGGG Vipatti:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
GGGGGGGGGGÆÆG Viraja:GGGGG
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆØÆ
Ø Ö G
Viramała:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ² G
Virati:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
² À ¯ G Viriya
sambhojjhała: G Viriya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
GGGGGGGGGGÆ ÆÀ G
Viriyap¢ramÄ:GGGGGGGGGGGGGGGGGGĞĞG
Viriyindriya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG £G
Visuddhi:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Visuddhideva:GGGGGGGGGGGGGGGGG²Æ 0 î0
ĞĞā ïÒG
Visuka-dassana:GGGGGGGGGGGGG ï ¿G Vitak

ka:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆÆ
¯¯Æ ¯G
Viveka:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG0 Æ
Æ²G
Vod¢nacitta:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ G
Vy¢p¢da-vitakka:GGGGGGGGGGGG Y
Yamar¢ja:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG²î²
ïÒÆ ÙG
Y¢m¢loka:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÙĞG
Y¢nad¢na:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÀ ā±G
Yoga:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
Æ× Æ G
Yojana:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG0¯
î¯ƭ′ÒG
Yonisomanasik¢ra:GGGGGGGGGGGGGý ýÆ G

T

SÁCH THAM KHO

Ğ Ö , Trмжng Bг, Trung Bг, T£ng
Chi Bг, Tмдng Ўng Bг, TiШu Bгā0 ā ƭɔ˛Ğƭɔи

Ğü āT3ng LuHt và mrt sЯ bг thurc
TiШu Bгî āÀ 0āGgÒā
ā′T′TĞ′T′T

Ğü ²āKho Tàng Pháp HЭcā
ā′āGƭāG ā′T′Tи

Ğā Ö ïāThOng
Pháp THp YЦu LuHnîÒā ā
ā0 ā Öāƭɔāƭɔ˛

Ğ G¢ā¢¢ ā
Tc 0iШn P¢li - ViЪtā À£ Ğ0Øā
āG āƭɔ

Ğ¢¢ā āVi DiЪu Pháp Toát
YЦu îāÒā
Ø āƭɔɔɔ

Ğ ü 0 ² ā Dhammapada – Kinh Pháp Cú îÀ
¢ÒāØ ā′TTɔ

Ğü0 , Parittap¢¶ı – Kinh Hr Trì îÀ
¢ÒāØ ā′TŢŢ

Ğ ā The Essence of Buddha Abhidhammaā
ā āŢиÀŢɔ
Gāā āŢɔɔи

Ğ GGāP¢li - English Dictionaryā
ā ā
ŢŢTTTāŢɔɔ¸
T¸

MḰC LḰC CHI TIÞT A 3
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG¸
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGŢи
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG¸
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGŢи
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG¸
ĞGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGŢи
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG¸
Ğ¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGŢи
GGGGGGGGGGGG¸
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGŢи
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGŢ
óGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGŢ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGŢ
ĞĞÓÓ¢GG
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGŢ
ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGŢ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
¢GGGGGGGGGGGGGG
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGŢ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGŢ

¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTƆ
Ğ¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTƆ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTƆ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTƆ
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGƆ
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTƆ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGƆ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTƆ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGƆ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG'T
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGƆ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG'T
óGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGƆ
GGGGGGGGGGGGGGGGGG'T
ÓÓGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGƆ
ÓÓ¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG'T
ÓÓGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGƆ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG'T
ÓÓ¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGƆ
Ó¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG'T
ÓÓÓÓGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGƆ
GGGGGGGGGGGGGGGG'T ÓÓÓÓ
GGGGGGGGGGGGTT
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG',
ÓÓ¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTT
ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG',
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTT
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG',
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTT
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG',
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTT
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG',
GGGGGGGGGGGGGGGT,
¢¢ÄGGGGGGGGGGGGGG',
ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG',

GGGGGGGGGGGGGGGGGGGT
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGT
¢ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′,

Tɔ

Moc Loc Chi TiЪt

GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGG,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′и
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′и
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′и
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′и
GGGGGGGGGGGGGGGGGG,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′и
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,ɔ
¢ĞÓ¢GGGGGGGGGGGGGGGG′и
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,ɔ
¢¢ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′и
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,ɔ
¢¢ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИT
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИT
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИT
¢À¢¢GGGGGGGGGGG′
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИT
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИT
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′
GGGGGGGGGGGGGGGGGGИ,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′

¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ,
¢¢GGGGGGGGGGGG'
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ,
ÓÓGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG'ɔ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG'ɔ
¢ĞGGGGGGGGGGGGGGGGИ,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,Т
¢ĞĞИ,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,Т
¢GGGGGGGGGGGИ,
Ó¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,Т
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,Т
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,Т
ĞGGGGGGGGGИ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,Т
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,Т
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ
¢ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,Т
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ
ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,,
ÓÓ¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИɔ
¢GGGGGGGGGGGGGGGG,,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИɔ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,и
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИɔ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,и
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИɔ
¢GGG,и
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИɔ
ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,и
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИɔ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG

GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиТ
¢óGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиТ

ТТ

Moc Loc Chi TiЪt

¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиТ
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT
¢¢GGGGGGGGGGGGиТ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT
ÓÓ¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиТ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGи, Ä îÄ
ÒGGGGGGGGGGGGGGGG,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи,
¢ĞÓÓGGGGGGGGGGGG,
¢GGGGGGGGи,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи,
ÓÓ¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиИ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиИ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиИ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиИ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиИ
Ğ¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиИ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиИ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи
¢GGGGGGGGGGGGGиИ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиИ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиИ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи

GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи
āGGGGGGGGGGGGGGGGGи
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
îтÒї'ÒGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи
ÓÓGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиɔ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиɔ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиɔ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиɔ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ĞĞGGGGGиɔ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ó¢ĞGGGGGGGGGGT
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ó¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGɔ
óGGGGGGGGGGGGGGGGT
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGɔ
ÓÓ¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT #
..... 69
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGɔ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGɔ
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT
¢¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGɔ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT ¢¢¢Ó
¢óGGGɔ ¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGɔ
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT ¢Ó
ÓÓ¢óGGGGGGɔ
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT

TT

Moc Loc Chi TiЂt

¢ GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT
¢ÄÀ¢GGGGG˛и ¢
GGGGGGGGGGGGGGG¸
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG˛и ¢
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG¸
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG˛и ¢
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG¸
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG˛и ¢
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG¸
¢ÓÓGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG˛и ¢
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG¸
¢ÓÓGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG˛ ¢
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG¸
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG˛
¢¢ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG¸ ¢
GGGGGGGGGGGGGG˛
¢ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG¸
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG˛
¢ÄÄGGGGGGGGGGGGGGGG¸
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG˛ɔ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG¸
¢¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG˛ɔ
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG¸
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG˛ɔ
¢Ä¢¢ĞÓ¢GGGGи
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG˛ɔ ¢
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG˛ɔ ¢
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG˛ɔ ¢
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи
¢¢¢GGGGGGGGG˛ɔ
¢¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG˛ɔ
¢¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG˛ɔ
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG˛T
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGɔT
¢GGGGGGGGGGGGGGGG˛T
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGɔ¸
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG˛T
#GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGɔ¸

¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG˛T
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGƆ¸
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG˛T
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGƆ¸
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG˛T
¢Ó¢GGGGGGGGGGGGGGGGGƆ¸
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG˛T
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGƆ¸
#GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG˛
¢Ä¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGƆи
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG˛
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGƆи
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG˛ ¢
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGƆи
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG˛ ¢
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGƆи
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG˛
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGƆи
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG˛ ¢¢
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGƆ
¢¢À¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGG˛и
¢¢óÓÓ¢GGGGGGGGGGGGƆ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG˛и I
..... 97
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGƆ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTTT
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGƆ
ĞĞÓ¢TTи
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGƆ ¢G
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTTи
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGƆƆ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTTи
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTTT
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTTи
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTTT

T′

Moc Loc Chi TiЪt

U 105
ĞGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTTи
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTTи
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTT

GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTTи
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTT
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTTи
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTTэ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTTи
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTTэ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGTTи
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG

¢GGGGT′,
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTTT
ĞGGGGGGGT′, ¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGTT,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT′,
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGTT,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT′и
¢ĞÓÓGGGGGGGGGGGGGTT, ĞGT′и
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTT,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT′и Ğ
GGGGGGGGGGTT, ÓGGGGGGGGGGGGT′и
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTTи
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT′и
ÄGGGGGGGGGGGGGGGGTTи
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT′и
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTTи
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT′и
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTTи E
.....125
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT′и
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT′
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT′и
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT′
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT′и
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT′
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT′
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT′

T,

Moc Loc Chi TiЂt

O 129
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT′ɔ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT,T
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT′ɔ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT,T
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT′ɔ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT,T
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT′ɔ
¢¢GGGGGGGGGGGGGGT,T
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT′ɔ
óGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT,T K
.....133
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT,,

¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTИ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT„
¢¢GGGGGGGGTИ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT„
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGTИ
GGGGGGGGGGGGGGGGGT„
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTИ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT„
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTИ
ÓÓ¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT„
¢¢GGGTИ
ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT„
¢GGGGGTИ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT,и
¢óGGGGGGGGGGGGGGTИ
Ä¢¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGT,и ¢¢
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTИэ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT,и ¢¢
GGGGGGGGGGGTИэ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT, ¢¢
GGGGGGGGGTит
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT,
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTит
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT,
¢¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTит
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT, ¢ ¢
¢GGGGGGGGGGTит
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTит
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT, ¢
ÄGGGGTи, ¢GGGGGGGGGGGGGT,э
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTи,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT,э
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTи,
îTÒGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT,э
¢ÓÓ¢GGGGGGGGGGGGGGTи,
î'ÒGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTИт
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTи,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTИт
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTи,
GGGGGGGGGGGGGGTИт ¢
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTии

GGGGGGGGGGGGGGGGGGGTИ,
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTиИ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTИ,
¢¢ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTиИ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTИи ¢¢
GGGGGGGGGGGGGGGTиИ ¢
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTИи
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTи ¢
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTИи
¢¢ÓÓ¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTи
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTИи
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTи
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTИи
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTи
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTИи
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTи
¢óGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTИи ¢ÓÓ¢
GGGGGGGGGGGGGGGTи
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTИ
¢ÓÓ¢¢GGGGGGGGGGGGGTи

тИ

Moc Loc Chi TiЪt

¢ÓÓ¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTи
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTɔ
¢ÓÓ¢ÄGGGGGGGGGGGGGGGTиɔ ¢
ÄGGGTɔ ¢ÓÓGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTиɔ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTɔ
¢ÓÓGGGGGGGGGTиɔ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTT
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTиɔ
¢GGGGGGGGGGGGGTT
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTиɔ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTT
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTиɔ
GGGGGTT
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTиɔ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTT
¢¢¢TT
ÓÓGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT,
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTT
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT,

¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTT
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTT
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG

¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT¸
óGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT¸ɔ KH
.....189
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT¸ɔ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTɔT
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT¸ɔ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTɔT
¢Ğ GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTɔT
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT¸ɔ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTɔT

Tи

Moc Loc Chi TiЪt

¢ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTɔT
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTɔ¸
¢GGGGGGGGTɔ¸
GGGGGGGGGGGGGGGGGTɔ¸ G
.....195
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTɔи
ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′Tи
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTɔи
GGGG′Tи
îTÒî′ÒGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTɔ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′Tи
GGGGGGGGGGGGGGGGGGTɔ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′Tи
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTɔ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′Tи
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTɔɔ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′Tи
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTɔɔ
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′Tи
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTɔɔ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′Tи
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′T¸
¢GGGGGGGGGGGGGGGGG′Tи
óGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′T¸
¢ĞGGGGGGGGGGG′T
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′T¸
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′T
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′T¸

óGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′T
¢¢GGGGGGGGGGGGGG′T,
óGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′T
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′T, ó
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′T
¢ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′T,
óGGGGGGGGGGGGGGG′T
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′T,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′T
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′T,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′T
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′T,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′T
¢ĞGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′Tи
¢GGGGGGGGGGGGGGG′T
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′Tи
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′T GH
.....209
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′Tɔ
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′TT
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′Tɔ
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′TT
¢¢GGGGGGGGGG′Tɔ ¢ÓÓ¢
GGGGGGGGGGG′TT
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′Tɔ
¢ÓÓ¢¢GGGGGGGGGG′TT
¢¢ÄGGGGGGGGGGGGGGG′Tɔ
¢ÓÓ¢ÄGGGGGGGGGGG′T, ¢¢
GGGGGGGGGGGGG′TT
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′T, C
.....213
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′T,
¢¢GGGGGGG′Tи
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′T,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′Tи
ÓÓ¢GGGGGGGGGGGGGGGG′T, À Ğ G′T
GGGGGGGGGGGGGGGGGG′Tи
ÄĞGGGGGGGG′T
GGGGGGGGGG′Tи
¢GGGGGGGGGGGG′T
óGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′Tи
¢¢′Tɔ ¢ÄGGGGGGGGGG′Tи

GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′ƬↃ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′Ƭи
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′ƬↃ

Ƭ

Moc Loc Chi TiЬt

GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′ƬↃ
ÓÓ¢¢GGGGGGG″ↄ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′ƬↃ
ÓÓ¢ÄGGGGGGGGGG″ↄ
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′ƬↃ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG″ↄ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′ƬↃ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG″ↄ
¢ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′ƬↃ
¢Ä¢GGGGG″ↄ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG″Ƭ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′„
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG″Ƭ
ÓÓGGGGGGGGGGGGGG′„
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG″Ƭ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′„
ó¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG″Ƭ
óGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′,и
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG″Ƭ
ÓÓ¢GGGGGGGGGGGGGGGGGG′,и
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG″,
GGGGGGGGGGGGGGGGGG′,и
GGGGGGGGGGGGGGGGG″,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG″,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG″и
GGGGGGGGGGGGGGGGGGG′,
Ó¢GGGGGGGGGGGGGGGGG″и
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGG′,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG″и
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG″и
¢¢′,
óGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG″и
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′,

¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG"и
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG',
ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG"и
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG',ɔ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG"
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG',ɔ
¢GGGGGGG"
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG',ɔ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG"
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG',ɔ
¢ÄGGGGGGGGGGGGGG"
¢ÓÓ¢GGGGGGGGGGGGGGGG',ɔ ¢
GGGGGGGGGG" ¢ÓÓ¢GGGGGGGGGGGGGGGG',ɔ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG"ɔ
ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG',ɔ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG"ɔ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG'Иţ ÓÓ¢
GGGGGGGGGG"ɔ GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG'Иţ CH
.....243 ¢¢
GGGGGGGGGGGGGGGGGG'И,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG'Ии
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG'И,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG'Ии
¢ÓÓGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG'И,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGG'Ии
Ğ¢¢Ó¢GGGGGGGG'И,
ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG'Ии
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG'Ии
ÄGGGGGGGGGGGGGGGG'Ии
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG'Ии J
.....247
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG'И
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG'И
¢óGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG'И
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG'И
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG'И
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG'И

Ţ

Moc Loc Chi TiЪt

Ó¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG'И
ÄóGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG'иţ

¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′И
ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′иТ
ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′И
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′иТ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′И
¢¢GGGGGGGGGGGG′и¸
¢óGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′Иэ
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′и¸
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′Иэ
¢¢ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′и¸
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′Иэ ¢¢
GGGGGGGGGGGGGGGG′и¸ ¢
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′иТ
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′ии ¢
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′иТ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′ии
¢Ó¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′иТ
¢ÓÓ¢¢GGGGGGGGGGGG′ии
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′иТ
¢ÓÓ¢ÄGGGGGGGGGGGGGGG′ии
¢óGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′иТ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′ии
¢Ó¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′иТ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′ии
ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′иТ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′ии
ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′иТ
ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′ии
ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′иТ
óGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′ии
Ä¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′иТ JH
.....255
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′ии
¢ĞÓÓ¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′и ¢
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′и
¢¢Ó¢GGGGGGG′и
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′и
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′и
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGG′и Ñ
.....257
Ó¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′и
Ó¢ÓÓGGGGGGGGGGGGGGGG′Т Ó¢

GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′иɔ
Ó¢GGGGGGGGGGGGGGGG′Ƭ
Ó¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′Ƭ Ó¢
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′Ƭ Ó¢ĞGGG′Ƭ
ÓGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′,
Ó¢GGGGGGGGGGGGGGGGGG′Ƭ
ÓGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′, ₸H
.....263
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′,
¢¢¢Ó¢GG′,
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′, T
.....263 Ó
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGG′и Ó ¢′,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′и
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′,
ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′и
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′и
GGGGGGGGGG′и
GGGGGGGGGGGGGGGGG′и
¢Ó¢GGGGGG′
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′и
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′и
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′

Ƭ.

Moc Loc Chi TiЂt

¢¢ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′ɔɔ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,Ƭ,
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′ɔɔ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,Ƭи
¢Ó¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′ɔɔ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,Ƭи
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′ɔɔ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,Ƭи
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′ɔɔ
GGGGGGGGGGGGGGGGGG,Ƭи
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′ɔɔ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,Ƭи
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′ɔɔ

GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,Tи
GGGGGGGGGG′ɔɔ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGG,Tи
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,TT
GGGGGGGGGGGGGGGGG,Tи
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,TT
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,Tи
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,TT
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,T
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,TT
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,T
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,TT
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,T
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,TT
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,T
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,TT
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,T
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,TT
¢Ğ¢GGGGGGGGGGGGGG,Tɔ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,TT
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,Tɔ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,TT
GGGGGGGGGGGGGG,Tɔ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,TT
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,Tɔ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,TT
ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,Tɔ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,TT
Ğ ,Tɔ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,T,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,T,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,T,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,T,
GG,T,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,T,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,T, ¢,T,
DH 315
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,Tи
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,′T
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,Tи
GGGGGGGGGGGGGGGGG,′T
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,Tи

GGGGGGGGGGGGGGGGG,',
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,ƬИ
GGGGGGGGGGGGGGGGG,',
¢îƬÒî'ÒGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,ƬИ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,',
¢Ğ¢GGGGGGGGGGGGGGGG,Ƭ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,', ¢
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,Ƭ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGG,', ¢¢GGGGGGGGGGGGGGG,Ƭ
¢ GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,',
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,Ƭ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,',
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,'Ƭ
óGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,',
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,'Ƭ
GGGGGGGGGGGGGGGGGG,',
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,'Ƭ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGG,',
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,'Ƭ
ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,',

'Ƭ

Moc Loc Chi TiЪt

¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,'и Ğ
ó¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,'и
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,'
¢GGGGGGGGGGGGGGGG,'и
GGGGGGGGGGGGGGGG,'ɔ ¢¢GGGGG,'и
¢GGGGGGGGGGGGGGGG,'ɔ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,'и
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGG,'ɔ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGG,'и
¢GGGGGGGGGG,'ɔ ¢
GGGGGGGGGGGGGGGGGG,'и
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGG,'ɔ
ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,'и
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,'ɔ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,'и
¢GGGGGGGGGGGG,'ɔ
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,'и
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,'ɔ
¢GGGGGGGGGGGGGGGG,'и

GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,'ɔ
GGGGGGGGGGGGGGG,'
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGG,'ɔ ¢
GGGGGGGGGGGGGGGGGGG,'
GGGGGGGGGGGGGGG„Т
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,'
GGGGGGGGGGGG„Т
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGG,'
¢GGGGGGGGGGGGGGGGG„Т ¢¢Ğ
¢GGGGGGGGGGGGGG„Т
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,' N
.....331
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG„Т
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,ИТ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG„Т
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,И,
ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG„Т
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,И,
¢GGGGGGG„ ¢GGGGGGGGGG,И,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG„
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,И,
¢¢¢Ó¢GGGGGGGGGGGGGGGGGG„
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,И,
¢¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG„
ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,И,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG„
ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,И,
¢GGGGGGGG„и
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,И,
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG„и
ĞGGGG,Ии
¢ÓÓGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG„и
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,Ии
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG„и
¢ÄGGGGGGGGGG,Ии
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG„и
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,Ии
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG„и
ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,Ии
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG„и
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,Ии
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG„

GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,Ии
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG„ɔ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,И
ĞGGGGGGGGGGGG„ɔ
óGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,И
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG„ɔ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,И
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG„ɔ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,И
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG„ɔ
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,Иɔ

'Т

Moc Loc Chi TiЪt

¢Ó¢ÀÓ¢,Иɔ ¢GGGGGGGGGGG,Иɔ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,Иɔ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,Иɔ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,Иɔ Ğ
GGGGGGGGGGGGGGGGG,Иɔ P
.....351
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,иТ
GGGGGGGGGG,Т
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,иТ
GGGGGGGGGGG,Т
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,иТ
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,Т
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,иТ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,Т
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,иТ
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,Т
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,иТ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,Т
¢GGGGGGGGGGGG,иТ
ÓÓGGGGGGGGGGGGGGGGG„
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,иТ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG„
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,иТ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG„ Ó
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,иТ Ó
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG„
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,и,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG„

¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,и,
ĞÄGGGGGG„
GGGGGGGGGGGGGG,и,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG„
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,и,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG„
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,и,
Ğ¢ÄGGGGGGGGGG„
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,и,
GGGGGGGGGGGG„
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,и,
GGGGGGGGGGGGGGGG„ ¢Ó¢ĞĞ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,и
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,и,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,и
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,ии
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,и
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,ии
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,и
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGG,ии
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,
¢ĞGGGGGGGGGGGGG,ии
ĞGGGGGGGGGG,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,ии
Ğ¢¢GGGGGGGG,
¢Ó¢GGGGGGGGGGGGGGGGG,ии
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,
óGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,ии
ÓÓGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,и
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,ɔ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,и
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,ɔ
¢Ó¢GGGGGGGGGGGGGGGG,и
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,ɔ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,и
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,ɔ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,и Ğ
GGGGGGGGGGGGGGG,ɔ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,и
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,ɔ
Ğ¢GGGGGGGGGG,иɔ

¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG¸ɔ
ÄîÄÒGGGGGGGGGGGGGGGG¸┬ ¢Ğ
GGGGGGGGGGGGG¸ɔ Ğ G¸┬
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG¸ɔ
Ä¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG¸┬
Ğ¢GGGGGGGGGGGGGGGGG¸┬
"

Moc Loc Chi TiƄt ¢ĞGGGGGGGGGGG¸┬ ¢
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG¸,┬
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG¸┬
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG¸,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG¸┬ Ä¢
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG¸,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG¸┬
ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG¸,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG¸┬
ÄGGGGGGGGGGGGGG¸,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG¸┬
ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG¸,и
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG¸┬ ¢
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG¸,и
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG¸┬
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG¸,и
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG„
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG¸,и
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG„
¢îóÒGGGGGGGGGG¸,и
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG„
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG¸,и
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG„
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG¸,и
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG„
¢ÓÓGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG¸,и
ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG„ ¢
GGGGGGGGGGGGGGG¸,и
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG„
ó¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG¸,и
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG„
ó¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG¸,и
¢óGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG¸и
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG¸,и
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG¸и

¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,ↄ⊤
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,и
óGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,ↄ⊤
G,и óĞGGGGGGGG,ↄ⊤
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,и
ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,ↄ⊤
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,и
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,ↄ⊤
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,и
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,ↄ, ¢
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,и
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,ↄ, ¢
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,и
Ğ¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,и
¢¢GGGGGGGGGGGGGGG,ↄ,
¢ÄĞ¢GGGGGGGGGGGGGGGGG,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,ↄ,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGG,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGG,ↄ,
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,ↄ,
¢¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,ↄ,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,ↄ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGG,ↄ,
¢óGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,ↄ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,ↄ,
¢ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,ↄ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGG,ↄ,
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,,⊤
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,ↄи
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,,⊤
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,ↄи
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,,⊤
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,ↄи
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,,⊤
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,ↄи
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,,⊤
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,ↄи
¢GGGGGGGGGG,,⊤ ¢¢ GGGGGGGGGGGG,ↄи
ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,,⊤

¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG¸ɔи

′

Moc Loc Chi TiЂt ¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG¸ɔи
ÓÓGGGGGGGGGGGGИТи
GGGGGGGGGGGGGG¸ɔи
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИТ
¢ ¸ɔи ÓÓ¢GGGGGGGGGGGGGGGGGИТɔ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG¸ɔи
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИТɔ Ó
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG¸ɔи
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИТɔ Ó
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG¸ɔ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИТɔ Ó
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG¸ɔ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИТɔ
ÓÓGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG¸ɔ
¢ĞGИТɔ
ÓÓGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG¸ɔ
ĞИТТ Ó
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG¸ɔ
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGИТТ Ó
ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG¸ɔ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИТ¸ Ó
GGGGGGGGGGGG¸ɔ
¢îТÒî′ÒGGGGGGGGGGGGGGGGGИТ¸ Ó
ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG¸ɔɔ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИТ¸ Ó
ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG¸ɔɔ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИТ¸ Ó
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG¸ɔɔ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИТ¸ Ó
¢ĞGG¸ɔɔ ¢
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИТ¸ Ó
¢ÓÓ¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG¸ɔɔ
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИТ¸ Ó
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG¸ɔɔ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИТ¸
ÓÓ¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG¸ɔɔ
¢Ó¢GGGGGGGGGGGGGGИТ¸
ÓÓ¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG¸ɔɔ
îТÒî′ÒGGGGGGGGGGGGGGGGИТ¸ ÓÓ¢
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИТТ

¢GGGGGGGGGGGGGGGGGИТ,
ÓÓGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИТТ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИТ, ÓÓ¢
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИТТ
¢GGGGGGGGGGGGGGИТи
ÓÓ¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИТТ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИТи
ÓÓ¢¢ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИТТ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИТи
ÓÓGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИТТ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИТи
ÓÓGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИТи РН
.....415
¢ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИТи
¢GGGGGGGGGGGGGGGИТэ ¢
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИТи
¢GGGGGGGGGGGGGGИТэ
îТÒî′ÒGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИТ
¢GGGGGGGИТэ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGИТэ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИТэ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИТэ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИТэ B
.....419
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИТэ
¢¢ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ′Т
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИТэ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ′Т
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ′Т
¢óGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ′Т
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ′Т
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ′Т
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ′Т
ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ′Т

′И

Moc Loc Chi TiЪt

Ä¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ′,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИИТ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ′,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИИТ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ′и

¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИИТ
Ó¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ'и
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИИТ ĞИ'и
¢ИИТ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ'Э
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИИТ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ'Э
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИИТ
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ'Э
îÒGGGGGGGGGGGGGИИ,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ'Э
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИИ,
îТÒî'ÒGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ,Т
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИИ,
î,ÒîИÒGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ„
¢¢Ğ¢GGGGGGGGGИИ,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ„
¢¢ĞÄGGGGGGGGGGGGGGGИИ,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ,
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИИ,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ,
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИИи
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ,
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИИи
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ,
îТÒî'ÒGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИИи
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ,Э
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИИи ¢
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ,Э
¢ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИИи
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ,Э
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИИи
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ,Э
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИИи
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ,Э
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИИи ¢
GGGGGGGGGGИИТ GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИИ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИИТ
¢¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИИ ВН
.....447
ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGG

GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИИ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИит
¢GGGGGGGGGGGGGGGGИИ
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИи,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИИ
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИи,
Ó¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИИ
¢¢Ó¢GGGGGGGGGGGGGGИи,
ĞGGGGGGGGGGGGGGGGGGИИ
¢óGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИи,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИИ
óóGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИи,
ÄîÄÄÒGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИИ
ó¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИи,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИИэ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИи,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИит
óGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИии
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИит
ó¢GGGGGGGGGGGGGGGGИии
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИит
Ğ¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИии
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGИит
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИии
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИит
ĞGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИии
ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИит
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИии

'и

Moc Loc Chi TiЪt

GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИии
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИиэ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИии
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИиэ
ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИи
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИиэ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИиэ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИиэ
Ó¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИиэ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИиэ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИиэ M

.....459
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИиɔ
¢¢ÄGGGGGGGGGИи
ÓóGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИиɔ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИи
¢GGGGGGGGGGИт
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИт
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИт
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИт
¢óGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИт
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИт
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИт
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИт
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИɔ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИт
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИɔ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИт
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИɔ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИт
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИɔ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИт
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИɔ ¢¢
GGGGИ, ¢ĞÄ GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИɔ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ,
¢Ğ¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИɔ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ,
¢¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИɔ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИɔ
ÓÓ¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИɔ
ÓÓ¢Ğ¢GGGGGGGGGИ,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИɔ

GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИɔ
ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ,
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИТ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ,
¢¢GGGGGGGИТ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИТ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИи
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИТ
¢GGGGGGGGGGGИи
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИТ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИи
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИТ
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИи
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG

GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ¸
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИи
¢GGGGGGGGGGGGGИ¸
óÓÓGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGИ¸
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ
ÓóGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ¸
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ¸и
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ¸и
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ¸и
óGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ
¢ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ¸и
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ¸и
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ¸и
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ
¢¢ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ¸и
îтÒîʹÒGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИэ
¢ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ¸
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИэ
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ¸
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИэ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ¸ ¢Ó¢Ğ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИэ Y
.....487 ¢Ğ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ¸э
óGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ¸
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ¸э
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ¸
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ¸э
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG

.....491
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИэТ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИэ,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИэТ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИэ,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИэ,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИэ,
îТÒї'ÒGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИэ, ¢
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИэ,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИэ, ¢
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИэ,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИэ,
¢GGGGGGGGGGGGGИэ,
'

Moc Loc Chi TiЪt

¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИэи
ббGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИээ
¢¢ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИэи
б¢GGGGGGGGGGИээ
¢¢ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИэи
б¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиТТ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИэи б¢
GGGGGGGGGGGGGGGGGGиТТ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИэи б¢
бGGGGGGGGGGGGGGиТТ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИэи
б¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиТТ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИэ б¢
ĞGGGGиТТ
¢ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИэ
бGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиТТ
бGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИэ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиТТ
б¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИэ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиТТ
б¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИээ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиТ, б Àб
GGИээ GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиТ,
бÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИээ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиТ,
б¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИээ

óGGGGGGиТ,
ó¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИээ
L.....503
¢¢GGGGGGGGGGGGиТ,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиТ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиТ,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиТ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиТ,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиТ
¢ó¢GGGGGGGGGGGGGGGиТ,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиТ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиТ,
ó GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиТэ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиТ,
GGGGGGGGGGGиТэ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиТи
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиТэ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиТи
ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиТэ
¢À¢иТи
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиТТ
óGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиТ
óGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиТТ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиТ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиТТ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиТ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиТТ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиТ
ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиТТ V
.....511
ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиТТ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиТ, Ä
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиТТ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиТ,
ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиТТ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиТи
ÄÓÓGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиТ,
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиТи
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиТ,
¢ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиТи
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиТ,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGиТи

¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиТ,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиТи
Ä¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиТ,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиТи
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиТ,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиТ

'`

Moc Loc Chi TiЪt

¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиТ
GGGGGGGGGGGи'ɔ
¢Ó¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиТ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи'ɔ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиТ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи,Т
ĞGGGGGGGGGGGGиТ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи,Т
ÓÓ¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиТ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи,Т
ÓÓ¢GGGGGGGGGGGGGGиТɔ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи„
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиТɔ
óGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи„
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиТɔ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи„
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиТɔ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGи,и
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиТɔ
ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи,и
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиТɔ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи,и
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGи'Т
GGGGGGGGGGи,и
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи'Т
¢ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи,и
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи'Т
Ä¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи,
¢Ó¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи'Т
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи, ¢
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGи'Т
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи'Т

GGGGGGGGGGGGGGGи, Ó
ÓÓóGGGGGGGGи′Т
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи′Т
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGи,
¢Ó¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи′,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGи′и
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи,
ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи′и
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи′и ¢
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи′и
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи′и
¢ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи′и
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи′
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи,ɔ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи′
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи,ɔ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи′
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи,ɔ
îТÒî′ÒGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи′
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи,ɔ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи′ɔ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи,ɔ
óGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи′ɔ
ĞGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи,ɔ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи′ɔ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи,ɔ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи′ɔ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи,ɔ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи′ɔ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи,ɔ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи′ɔ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGиИТ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи′ɔ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиИТ
¢ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи′ɔ

GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиИт
¢GGGGGGGGGGGGGи'ɔ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиИт

'ɔ

Moc Loc Chi TiЪt

¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиИт
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиИ,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиИт
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиИи
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиИт
¢ĞGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиИи
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиИт
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиИи
ÓÓ¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиИт
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиИ ÓÓ¢Ó
¢óиИт
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиИ
ÓÓGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиИ,
óGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиИ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиИ,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиИ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиИ,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиИ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиИ,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиИ
GGGGGGGGGGGGиИ, S
.....547
¢¢ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиИ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиии
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиИɔ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиии
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиИɔ
¢GGGGGGGGGGGGGGиии
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиИɔ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиии
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиИɔ
¢GGGGии ¢GGGGGGGGGGGGиИɔ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиии
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиИɔ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиии
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиит

óÓÓGGGGGGGGGGGGGGGGGGGии
ÓÓGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиит
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGии
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиит
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGии
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиит
ÓÓGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиис
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиит
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиис
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиии,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиис
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиии,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGиит
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиии,
óGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи, ¢
¢Ğии,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи, ¢
¢ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиии,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиии
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиии
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи,
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиии
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиии
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиии
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиии
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGиии
ÓÓ¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиии
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиии
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGиии
GGGGGGиии
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиии
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиии
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиии

‚T

Moc Loc Chi TiЂt

¢GGGG

¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиɔ,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиɔи
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT,
¢ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиɔи
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиɔи
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT,
¢¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиɔи
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиɔи
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиɔи
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT,
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиɔи
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTи
ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиɔи
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTи
ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиɔ
ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTɔ
¢ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиɔ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTɔ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиɔ
¢GGGGGGGGGGGGTT
ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиɔ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGTT
Ä¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиɔ
¢ÄĞGGGGGTT
Ä¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиɔ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTT
Ä¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиɔ ¢
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTT
ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиɔ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTT
ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиɔ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTT

,T

Moc Loc Chi TiЪt

GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTT
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG'
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTT

GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTT
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT,
ÓÓÀ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT,
¢ÓÓGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′ɔ
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′ɔ
¢îTÒî′ÒGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTи
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′ɔ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTи
¢îTÒî′ÒGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′ɔ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTи ¢
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,T
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,T
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,T
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGG,T
¢ĞGGGGGGGGGTɔ
¢GGGGGGGGGGGGGGG,T
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTɔ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,T
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTɔ
GGGGGGGGG,T
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTɔ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG„
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTɔ
GGGGGGGGGG„
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′T
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG„
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′T
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG„
ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′T
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG„
ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′,

óGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG„
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG',
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG„
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG',
ÓÓGGGGGGGGGGGGGGGGGG„
¢ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG'и
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG„
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG'и
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG„
ÓÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG'и
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG„
ÓÓ¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG'и
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG„
ÓÓ¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGG'и
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,и
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG'и
óGGGGGGGGGG,и
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG'и
¢¢GGGGGGGG,и ĞGGGGGGGGGGGGGGGG'и
ÓÓÓ¢GGGGGGGGGGGGGGGG,и
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG'и
ÓÓóGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,и
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG'и
¢¢Ó¢GGGGGG,и
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG'и
ÓÓGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,и
GGGGGGGGGGGGGG'и
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,
ÓÓGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG'
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,
ÓÓGGGGGGGGGGGG'
GGGGGGGGG,

,'

Moc Loc Chi TiЪt

GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,
¢GGGGGGGGGGGGGИТ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,ɔ
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGИ,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,ɔ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ,
¢óGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,ɔ

¢GGGGGGGGGGGGGGGGИ,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,Э ¢¢
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,Э
¢¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,Э
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,Э
ÓÓGGGGGGGGGGGGGGGGИ,
Ó¢GGGGGGGGGGGGGGGGGG,Э
GGGGGGGGGGGGGGGGGGИ,
¢Ğ¢ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,Э
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ, ¢GGGGGGGGGGGGGGG,Э
¢GGGGGGGGGGGGGGGGИ,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,Э
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИи
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,Э
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИи
¢GGGGGGGGGGGG,Э H
.....645
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИи
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG

P¶-English-Vietnamese): 73+&0 7GNKжX7ăQJĈIQK T
7UçQ7KLЧQ4XDQJ T 7GNKжX3KiS1KLrQ T
7GNKжX7KLЧQ7K{QJ T 7GNKжX7XЧ4X\ЈQ T
37ĈjR4X\rQ T 7GNKжX7KLЧQĈнW T 37)%/LrQ7ÿ
T 3KzQJSKiWKjQK%ÿX/RQJ T 37'LЧX+XѡQ T
7Kç\%tQK WKжYLЧQFKD 379NJ7KX T %ÿX4XDQJ
T 37/RDQ7UçQ T 7GNKжX4XiQ.K{QJ T
*Ĉ377UçQ+X\ЈQ T 6ж'DQK'DUD T 37+LЏX+нQK
T 6жF{/LrQ'X\rQ T 374X\rQ/r T
6жF{'LЧX+LЏX T 371JX\ĦQ1JăF+kQ T
6жF{$Q1KжYj$Q1KLrQ T 377KX/r T
1JX\ĦQ9ăQ7iP T 373KнP.DOD T 37+RjQJ9ăQ3KL
%4 T *Ĉ376XPDQƯ T 37+RDYj;XkQ T
377UDQJ/r T 371DP/RDQFRQFKiX
*Ĉ377нP0LQK6DQJ T 7UçQ+XGQK$1K0LQK x
1KyP377KDQK7Kë\ 371JX\ĦQ7KI7~1JD T
371JX\ĦQ7KI7X\ЏW6жѫQJ T 377UçQ7KI0ę'XQJ T
37/kP7KI1жѫQJ T 371JX\ĦQ7KI7KDQK7Kë\ T
371JX\ĦQ7KI.LP&жѫQJ T 37ĈěQJ7KI7KLrQ+жѫQJ T
377UçQ7KI1Kж1JăF T 37Ĉə+RjQJ&жʒQJ T
377UçQ7KI+пЬL T 373KнP1JăF'LЧS T 37'LЧX0LQK
T 371JX\ĦQ7KI+ěQJ6ѫQ T 37/r7RjQ0LrQJ T
373KжѫQJ7kP1JăF+j T 371KDQ+ěQJ/RQJ T
37/r7RjQ0LrQJ T 371KDQ+ěQJ/ӝF T
371KDQ+ěQJ/RQJ T 371JX\ĦQ7KI%нFK7X\ЏW T
371KDQ+ěQJ/ӝF T 37+ě7ULЈX1DP T
37+ě7ULЈX1DP T 37/r7KI.LPÈQK T
37/r7KI.LPÈQK T 379}WKI+ěQJ T
371JX\ĦQ7KI%нFK7X\ЏW T

ˌИ

Phpиng Danh Thí Chп 371JX\ĦQ7KI7X\ЏW6жѫQJ T
371JX\ĦQ7KI&KL T 37/kPWKI1жѫQJ T
37ĈěQJ7KI7KLrQ+жѫQJ T 377UçQ7KI+пЬL T
373KнP1JăF'LЧS T 377UçQ7KI1Kж1JăF T
371JX\ĦQ7KI+ěQJ6ѫQ T 371JX\ĦQ7KI.LP&жѫQJ T
373KDQ7kP1JăF+j T 37'LЧX0LQK T
371JX\ĦQ7KI7KXê1KI T 377UçQ7KI0ę'XQJ T
379\7KI1DP+жѫQJ T 371JX\ĦQ7KI7~1JD T
37+XGQK7KI+RjQJ<ЏQ T 37Ĉə+RjQJ&жʒQJ T
37+нQK9\ T 371JX\ĦQ7KI7KDQK7Kë\ T x
1KyP37&{%D/DQJ 7.ĈəF0LQK T
1JX\ĦQ9ăQ%пЬ\7UçQ7KI+RD T 7XQў+нQK/LĦX T 9 *

Ĉ377ULҶX7KI0LQK T *Ĉ377UçQ1JăF6ѫQ T 0
*Ĉ371JX\ĦQ.LP3KѭѫQJ T *Ĉ371JX\ĦQ+ĕQJĈəF T
1*Ĉ370D9ăQ%L T *Ĉ373KDQ%LQK T
2*Ĉ370D9ăQ/öL T *Ĉ37/r7KI+XҶ(h/h pќҭc
3*Ĉ370D+RjQJ7KҳQJ T ÿn Lê Trung Thành) T
4*Ĉ371JX\ĦQ1JăF1Kѭ T *Ĉ371JX\ĦQ7KI9LQK T
5*Ĉ370D7K~\1JD T *Ĉ37+ĕQJ7KI1KѫQ3KнP
6*Ĉ377UçQ7KI1L T 7KI7æW7UçQ1JRF0DL
7*Ĉ37ĈhQJ7KI4XGQK T

x 1KyP376DOD 371JX\ĦQ+нQK8\rQ T 370DL;XkQ7kP
T 373KDQ+ĕ4XGQK&KkX T 371JX\ĦQ1JăF+нQK T
37ĈнW T 37+ĕ7KI+нQK T 375\Yj6D T x
1KyP37+ĕQJ7KI.LP1KXQJ 7XQў'LҶX%ҍR T
370DL7tQK1KXQJ T 1JăF7X\ҶW T x
1KyP376ѫQYj.ULVWLQ1JX\HQ *Ĉ376ѫQ.ULVWLQ1JX\HQ T
371JX\ĦQWKI7KXG'XQJ T 371JX\HQ7XRQJ9\ T x
1KyP37.XVDOD'KDPPD 37/H/DQ$QK T 37%p+ĕQJ
T 1KyP.XVDOD'KDPPD T *Ĉ377Kë\ T
'LҶX$Q7KLҶQ/jQK T 37'XQJ7uQ T 37%p0\ FRQ'1
T 37'LҶX1J{Q T *Ĉ377KDQK.LP7XҶ0LQK T
37'LҶX7KҍR T *Ĉ377KҍR T *Ĉ37'ѭѫQJ
T 37+ѭQJ T 377KDQK T

,и

Phpиng Danh Thí Chп *Ĉ37'LҶXÈQK T 377KX7UDQJ
T *Ĉ37%tFK7\ T 371JX\HQ7KL.LЈX+нQK
37+ѭQJ T EнQ7KDQK T *Ĉ379LrQ3KѭѫQJ
T 374XæF%ҍR T 370LQK7XѡQ T
377ѭʒQJ+X\+ĕ T *Ĉ377KҍR T 37/LrQ1JX\ĦQ
T 37+ĕQJ T 376RSKLD+RjQJ T 377\
T 37&KULVW $YL T *Ĉ37.LP7KDQK T
37'LҶX1ѭѫQJ T 377ѭʒF T
377KҍREнQ+ѭѫQJ T *Ĉ379LrQ7Kë\7XҶ0LQK T
371JăF9} T 371JăF7X\ҶW T 371JkQ9}
T 37'LҶX+zD T 37/DL T *Ĉ379LrQ%ҍR
T 37+ѭѫQJ0DL1JX\ĦQ T *Ĉ377KXы T
37-XOLH<HW T 379LrQ3K~F T
376DP'HH T 37+ɣX T 37%j1ӂL T
37+ѭѫQJ T 37&KI1D T 377KDQK T
377ӯ7IQK T *Ĉ373KѭѫQJ T 370DL3KѭѫQJ
T 379LrQ1KkQ T 37;XkQ3KѭöQJ T
37<RXMLQ T 37/RDQ T 379LrQ/нF T

377KiL T 377KLЧQ%пЪR T 37%пЪR7UkQ
T x 1KyPFKжж7ăQJ1LYj3KҰWWÿ7KLЛQ9LЧQ3KжзF6ѫQ
7GNKжX%ÿX&KiQK T 37'LЧX7kP T 6ж3KжзF7ѽQ
T 37%ÿX7Ut T 6жF{3KжзF7LrQ T
7XQў3KжзF+нQK T 6жF{3KжзF0LQK T
7XQў'LЧX+нQK T 6жF{4XпЪQJ7~ T 377ӯ7kP T
373KжзF;LQK T 7XQў'LЧX0LQK T
37%ÿX+ююQJ T 7XQў3KжзF9NJ T 37'LЧX7X\ЏW
T 7XQў7KLЧQ3KiS T 377kQ9LrQ T
6ж3KжзF7KLЧQ T 373KiSĈж T 377UDQJ+X\ЛQ
T 37&KiQK7ѽQ T 37'LЧX1JKLrP T
37316ѫQ T 377XЧ1KXQJ T 373KжзF7ӯ T
7XQў3KжзF9kQ T 6жF{+XЧ7kP T
7XQў3KжзF0DL T 7XQў3KжзF7LЏQ T
7XQў3KжзF7ижзQJ T 37'LЧX+XЧ T 6жF{/LrQ7K{QJ
T 37&KiQK9kQ T 373KжзF+RD T
373KжзF9NJ T 373KжзF1KjQ T 7XQў*LiF7XЧ
T 371JX\rQ1Km T 377XЧ7KDQK T
373KжзF.KiQK T 373KжзF7UDQJ T
7XQў3KжзF0DL <6ѫQ T

‘

Phрing Danh Thí Chп 7XQў+ьі3KiS T 7XQў7U~F/LQK T
6ж7KLЧQ0LQK T 7XQў3KжзF+цQJ T
6ж3KжзF7kP T 7XQў1JăF7XЧ T 377IQK7KD T
6жF{+XЧ7KXçQ T 6ж7XЧ+нQK T
7XQў1JăF%tFK T 377XЧ7Ut T 7XQў+нQK+пЪL
T 7XQў3KжзF'LЧX T 7XQў/LrQ+ěQJ T
6ж3KжзF7KXұQ T 7XQў3KжзF7ULQK T
37&KiQK'X\rQ T 37/LҢX+нQK T 373KжзF/LrX
T 7XQў+RD T 371KұQ1JăF T 37'LЧX0LQK
T 6жF{1KжĈнW T 37/LrQ&KiQK T
7XQў3KжзF1JăF T 373KжзF%iX T 37+X\ЛQ.KiQK
T 7XQў&KiQK7KLЛQ +цQJ T 7XQў3KжзF'X\rQ
T 377KXұQ +пЪL'ююQJ T 37ÒW&j3Kr T
%¬5ҷ$9lj1*7¬8 7GNKжX6DWWKD T 1L9LЧQ9LrQ.K{QJ
T 7GNKжX*LiF7Ut T 7IQK$Q/DQ1Km T
7GNKжX0LQK+нQK T

0,Ъ17Æ< &KD6UH\7j0ѫQ 6yF7UăQJ T &KD1Kж3KiS
'ѽS7kQ4XзL[m7kQ$Q7S9fQK/RQJ T &KD3KiS%пЪR
0ұ7KR T 73Ĉ¬1Ч1* *Ĉ371JX\ҢQ7KI+RjQJ<ЪQ
7KDQK7UижзQJ T 371JX\ҢQ7KI+ěQJ T 73+8ѫ

7GNKжX7iQK7KXɣQ T 37'LЧX/LQK T
6DGL7XЧ4XDQJ T 370LQK7ULЏW T
377{QQў.LP6DQJ T 371JX\ĦQ+ўX'ɣX T
*ÿ+QJ9kQ T 377UжжQJ7KI'LЧX&KL T $QK%uQK
JLj\GpS T 377UжжQJ7KI<ЏQ9\ T 1JX\ĦQ+j'LЧS
T 37'X\rQ$QK T 37'KDPPLND3KDQ$QK T
731+$75$1* 377UçQ*LDR
T 739,1+
7GNKжX0LQK&KжQ T 37*LDĈuQK6жQ+ıЬL T
371JX\ĦQ7KIÈL T 371JX\ĦQ7KI+ŧQJ 'X\rQ T
37&DR7KI+жжQJ T 371JX\ĦQ7KI+ŧQJ 7KҳQJ T

‘

Phpиng Danh Thí Chп 37+ĕ7KI+j T 371JX\ĦQ7KI2DQK 7KiL
T 37/r7KI+ĕQJ/жжQJ T 37/r7KI+ĕQJ/RDQ T
371JX\ĦQ7KI7KDQK T 37+ĕQJ$Q T 73+¬1Ж,
&KD1ӂL3KɣW 7.0LQK7ȳ T 377UçQ7KI7KDQK7Kë\ T
&KDĈəF+ɣX 375LQYj%RQ T 7Kç\7Ut7KXçQ T
370DL9ăQ%uQK T 1KyP7ăQJ1L6LQK 373KDQ<ЏQ
1HP T Chùa Vn Phúc T 377UçQ7KI/RDQ)%/RDQ
37ĈəF+ɣX 3KiSÈL T /LĦX'KDPPD1DQGL T 37+ĕQJ+LĦQ
T 377н7KDQK7kP T 377KDQK9kQ T
377KiL+ĕQJ9kQ T 37'LЧX7kP T 37+LЛQ2DQK
T 37&{0LrQ T x 1KyP37WzDQKj1HP
37%LĈəF/жжQJ T 37Ĉə7KI+öS0DL
371JX\ĦQ9ăQ+QJ +жжQJ T /жжQJ T 37*DQGKD&LWWD
T 37+X\ЛQ0\ T 377IQKÈQK7IQK+XЧ T
371KXQJ1JX\ĦQ HP 377UжжQJ7KI+zD +X\ЛQ0\ T
YjĈLQK7KI.LP&KL T 373KнP7KLrQ+жжQJ T
370ғ+нQK7KDQK 370LrQ T /жжQJ T x
1KyPĈнR7UjQJ<rQ3Kѳ *Ĉ37%uQK+zD T
*Ĉ379LQK+X\ЛQ T *Ĉ371ăQJ/ЧX T
*Ĉ377KҳQJ7Kë\ T *Ĉ371JăF7KҳP T
*Ĉ377UçQ+ĕQJ+нQK T *Ĉ37/ӂF7UkQ T
*Ĉ37+RD&жʒQJ T *Ĉ377XѡQ+LЛQ T *Ĉ377KXɣQ
T *Ĉ377LЏQ+жжQJ T x 1KyP37.KDQK1JX\rQ 7KDQK+yD
371JX\rQ.KiQK T 37/r7KI&KX\rQ T
37.KəQJ7KI1KkP T 377UжжQJ7KI%p T x
1KyP377XЧÆQ *Ĉ377XЧÆQ T 371JX\ĦQ/LQK
9NJ+QJ T *Ĉ377нĈhQJ4XkQ T *Ĉ379NJ7KI0LQK+ĕQJ
T *Ĉ37.LЛX7KDQK+X\ЛQ T *Ĉ371JX\ĦQ7KDQK+LrQ
T *Ĉ371JX\ĦQ%ŧQJ9LЧW T 371JX\ĦQ.LP'XQJ T
*Ĉ37Ĉə7KI/DQ T *Ĉ37*Ĉ+j9kQ$QK T

*Ĉ37/rÈQK+ꚍQJ T *Ĉ37/r7KI7KX T
*Ĉ371JX\ĦQ7æ3KжѫQJ T *Ĉ378SłVDND1DQGD T

‘‘

x 1KyP37.KпЪL+RjQ 377~$QK T 371JX\ĦQ'LҶS$QK
T 371JX\ĦQ1JăF/DQ T 379NJ7UXQJ/LQK T
37%iFK'LҶS T 377UIQK4XDQJ7UXQJ T
37%L9ăQ7KDQK T 373KнP7KI0ķ T
379NJ7KI7KDQK+X\ЛQ T 37%L&{QJ6RiL T
37/ê$QK7~ T x 1KyP37*LDQJ1JX\ĦQ 377UçQ'LҶX;XkQ
T 37ÆQ%пЪR T 373KDQ7KI7KDQK T
370ķ$QK T 377UçQ7KI'ч 7kP1Kж T 37&KkQ7kP
T 374XGQK3KжѫQJ T 73+IЪ,3+Ñ1* x 1KyP377UDQJ6z
3W7UDQJ6z T 371JX\ĦQ7KX7UDQJ T
377KпЪR1JX\ĦQ T 377UçQ7KI%uQK0LQK T
370DL/RDQĈjRYjEнQ T *Ĉ379NJ7KI+RDQ T
376DQ7UçQ T 37/нL3KжѫQJ0DL T
37Ĉə7KI1JăF/RDQ T 371JX\ĦQ7KI2DQK T
377{7KI%tFK'XQJ T 37+LЛQ3HDFH T
379жѫQJ7KI%tFK1JRDQ T 37+j1JkQ T
37.KR6ZHH<HH T 370LĦQ3KDQ T 37/нL+X\ЛQ0\
T 377kP%iFK$QK T 37/нL+ěQJ1KXQJ T
37Ep/LQK T x 1KyP37+ěQJ+нQK 1KyP7ӯ7kP T
371JX\ĦQ7KX7UDQJ T 377UжѫQJ7KI7K~\ T
377UжѫQJ7KЏ6DQJ 371JX\ĦQ7KI7K~\7uQK T
7UжѫQJĈəF0LQK T 377UжѫQJ7KI7Uj0\ T
37%L&Kt.KLrP 373KнP+ěQJ+нQK T Yj%L&Kt7KDQK
T 37/X\ҶQ7K\/LQK/X\ҶQ 371DP+RjQ T ĈəF/kP
T 7Æ<1*8<Ç1 7.3KжэF7LЏQ 1JX\rQ3KiS7ч/kP+j T
371JX\ĦQ%tFK7Kë\ %пЪR/ӂF T 371JX\ĦQ9LЏW+jR T

8675/,$ÒF&KkX 37%uQK$Q6ѫQ T370LQK7kP
T

86$+öS&KëQJ4XæF+RD.Gѣ 379}1JăF T 37/DQ1\
T 6жF{6XSL\D T 377KпЪR9} T 377IQK*LDQJ
T 377UçQ$Q T

‚ɔ

x 1KyP37Ĉə7X\ЏW 37.HYLQ3KнP T 373KнP1JX\rQ
T 371LFN 0DL%HQ] T 37/kP+jR T
37/rWKDQK+ěQJ T 377UжйQJ/r T
37ĈhQJ7KDQK+ꚍQJ T 37+XҶ&KkX T 37/LQGD/r
T 377UDF\1JX\ĦQ&KkX T 37+RD9жѫQJ T

373KжжQJ7UçQ +жжQJ 370DLĈə T 1JX\ĦQ 7K{QJ1JX\ĦQ
T 379NJ7UçQ T 370DL7{Q1ў T
37&{+LЈQ T 377X\ЏW 4XDQJĈə T 379L1JD
T 370DWWKHZĈə T 371JX\ĦQ+tD T
379LYLDQĈə T 371JX\ĦQ1JăF.LЈX T 377KDQK7kP
T 37/kP'XQJ T &1'$ 373KнP+QJ
T

Hoan Hy Phмec ThiЪn Trí TuЪ! S#DHU! S#DHU! LÀNH THAY!

ИТ

1+Ў1*&8Æ1.,1+9¬6È&+Ĉ,1&Ө$7æ.+Ж8ĈЭ&+,Ѣ1 î£′TTɔĞ′T′TÒ

Ţ′ ² ² ′TŢ.′GиTT îā
×ÒŢ′И Ò ² ²
′TŢ„GTTT Ţ, îā ×ÒɔŢ,ăи Ò ŢИ 0
′TтɔтGTTT

ти ¯ ā ′T′T′GиTT ĞĞ

ИŢ

Ў þм ρ AB Vм

ư

ư Ɛ Ɛ

0 Ă y î¯Oā î вā¯OrÒ

Nguồn: Giảng Sư (giangsu.io.vn) — văn bản trích từ kho sách cổ và kinh điển.